

UNIVERSITE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE
ECOLE DOCTORALE 139
CONNAISSANCE, LANGAGE, MODÉLISATION

**CONTACTS DE LANGUES (ITALIEN, SICILIEN, ARABE) :
LE CAS DU JOURNAL ITALIEN *SIMPATICUNI*
(TUNIS, 1911-1933)**

VOLUME II : CORPUS

THÈSE

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR

Discipline : SCIENCES DU LANGAGE

sous la direction de Madame Catherine CAMUGLI GALLARDO
présentée et soutenue publiquement par

Mériem ZLITNI

le 18 novembre 2015

devant le jury ci-dessous

Jury :

Delia BENTLEY, Professeur de Linguistique Romane, Université de Manchester (UK) :

Rapporteur

Catherine CAMUGLI GALLARDO, Maître de conférences-HDR, Université Paris Ouest Nanterre la Défense (MoDyCo UMR 7114) : **Directrice de thèse**

Isabelle FELICI, Professeur en Études italiennes, Université Paul Valéry de Montpellier

Fabrice JEJCIC, Ingénieur de recherche, LAMOP (UMR 8589 CNRS-PARIS 1)

Salah MEJRI, Professeur de Linguistique, Université de Paris 13 Sorbonne Paris Cité (LDI UMR CNRS 7187) : **Rapporteur**

Laboratoire : *Modèles, Dynamiques, Corpus* (MoDyCo) - UMR 7114

TABLE DES MATIÈRES

VOLUME II : CORPUS

ANNÉE 1911

1/ <i>Alla musica (Sceni di lu veru)</i> (1911_2_2_R.C.)	11
2/ <i>L'avanzata di li casi (Sceni di lu veru)</i> (1911_2_3_4_M.M.).....	13
3/ <i>Al Caffè del Casino (Sceni di lu veru)</i> (1911_4_1_2_R.C.).....	14
4/ <i>La figghia zita (Sceni di lu veru)</i> (1911_5_1_2_R.C.).....	16
5/ <i>Lu culera (Scendi di lu veru)</i> (1911_5_3_4_M.M.).....	18
6/ <i>Lu zitu ncasa (Sceni di lu veru)</i> (1911_6_1_2_R.C.).....	20
7/ <i>A guerra a Tripuli ! (Sceni di lu veru)</i> (1911_7_1_2_R.C.)	22
8/ <i>Una donna allitricuta ! (Sceni di lu veru)</i> (1911_7_3_4_M.M.).....	24
9/ <i>Il Boicottaggio a Tunisi (Sceni di lu veru)</i> (1911_8_1_2_R.C.).....	26
10/ <i>Dopo la rivoluzione (Sceni di lu veru)</i> (1911_9_2_R.C.)	28
11/ <i>Alla messa di l'unnici (Sceni pigghiati supra locu)</i> (1911_10_2_R.C.).....	30
12/ <i>Il censimento a Tunisi (Sceni di lu veru)</i> (1911_11_1_2_R.C.).....	32
13/ <i>Malata 'nfirma ! (Scena di lu veru)</i> (1911_11_3_4_M.M.).....	35

ANNÉE 1912

14/ <i>Lu setti e menzu ! (Sceni di Natali successi pri daveru)</i> (1912_12_1_2_G.F.)	39
15/ <i>La sirinata ! (Scena di lu veru)</i> (1912_12_3_M.M.)	41
16/ <i>Sirinata di sdegnu (Sceni di lu veru)</i> (1912_13_1_2_M.M.).....	43
17/ <i>A la Sucieta' (Sceni di lu veru)</i> (1912_14_1_2_R.C.).....	45
18/ <i>La caccia a lu maritu (Scena di lu veru)</i> (1912_14_2_M.).....	47
19/ <i>Povira 'Ntonia !... (Scena di lu veru)</i> (1912_17_1_M.M.).....	49
20/ <i>Tanticchia di storia (Sceni di lu veru)</i> (1912_18_2_R.C.).....	50
21/ <i>Sirata di gala (Sceni di lu veru)</i> (1912_20_1_2_B.).....	52
22/ <i>La signora Paola Nasca</i> (1912_21_1_2_B.)	54
23/ <i>Barcalla (Sceni di lu veru)</i> (1912_21_2_F.T.).....	56
24/ <i>'Nta n' pattiu (Sceni di lu veru)</i> (1912_23_1_2_B.)	57
25/ <i>Spartenza amara! (Sceni successi pri daveru a la partenza di l'opirai pri Tripoli)</i> (1912_24_1_2_B.).....	59
26/ <i>La signora Paola a passeggio</i> (1912_24_2_3_B.)	61
27/ <i>La signora Paola è gelosa</i> (1912_25_1_B.)	63
28/ <i>Li ziti a passiggiu! (Sceni di lu veru pigghiati supra lu marciapiedi</i> <i>di l'Avenue de France)</i> (1912_25_2_M.M.)	65
29/ <i>Discursi d'i ziti (Sceni di lu veru)</i> (1912_26_2_3_M.M.)	67
30/ <i>Nené Pinzello fa l'amuri (Dialogo pigghiatu di lu veru n'o giardinettu</i> <i>di l'avinu' di Paris)</i> (1912_26_2_M.M.).....	68
31/ <i>Malacumparsa! (Sceni di lu veru) (Fattu successu l'otra sira</i> <i>a 'i novi 'ntra la rue Sidi Bon Mendil)</i> (1912_27_1_2_M.M.).....	70
32/ <i>Vartulu Pirricuni a festa di ballu (Fattu successu)</i> (1912_32_1_2_C.A.)	72

33/ <i>Concettina Funcialorda ai bagni di Goletta (Sceni di lu veru)</i> (1912_33_1_2_M.M.)	75
34/ <i>Scenette di Ferryville (Fattu di lu veru). Prosa e Musica</i> (1912_33_3_P.).....	78
35/ <i>Carruzzedda sfumata (Sceni successi pri daveru). La sirinata</i> (1912_34_1_G.P.)	79
36/ <i>Concettina Funcialorda ai bagni di Goletta (Sceni di lu veru)</i> (1912_34_2_M.M.)	81
37/ <i>A iucatu o lottu (Sceni di lu veru)</i> (1912_36_1_2_M.M.).....	84
38/ <i>A la prucissioni (Sceni pigghiati supra locu)</i> (1912_38_1_2_M.M.).....	86
39/ <i>Un portamunita attruvatu (Fattu successu)</i> (1912_38_1_U.S.)	89
40/ <i>A lavata d'i robbi (Sceni pigghiati supra locu nta pattiu d'a Piccula Sicila)</i> (1912_39_1_2_M.M.)	90
41/ <i>E finiu accussi'!</i> (Sceni di lu veru) (1912_40_3_M.M.)	92
42/ <i>Cuncittina tradisci Sarvaturi (?)</i> (Sceni di lu veru) (1912_42_1_2_M.M.)	95
43/ <i>Zitaggiu e matrimonio di Turiddu (Fattu successu)</i> (1912_42_3_T.V.)	97
44/ <i>XX settembre. Du' cummari vannu 'ncunsulatu (Sceni di lu veru)</i> (1912_43_1_2_M.M.)	99
45/ <i>La littra anonima di li du' cummari a Sarvaturi Ficufatti (Sceni di lu veru)</i> (1912_44_1_2_M.M.)	102
46/ <i>U ballu 'ncasa di donna Filippa (Sceni di lu veru)</i> (1912_45_1_2_M.M.).....	105
47/ <i>Ntra maritu e muggheri (Sceni in famigghia)</i> (1912_45_2_3_G.)	107
48/ <i>U ballu 'ncasa di donna Filippa (Sceni di lu veru) (Seguito e fine)</i> (1912_46_2_M.M.)	109
49/ <i>U saccu di la sartina (Fattu successu)</i> (1912_52_2_A.F.)	112
50/ <i>La sirinata (Sceni di lu veru)</i> (1912_52_3_L.L.).....	114
51/ <i>All'unnici e menza (Sceni di lu veru)</i> (1912_53_2_3_B.).....	116
52/ <i>L'Appuntamentu o Giardinettu (Sceni di lu veru)</i> (1912_54_2_M.M.).....	118
53/ <i>La Nuvena (Sceni di Natale)</i> (1912_55_1_U.D.).....	121
54/ <i>Fra due compari (Sceni di lu veru)</i> (1912_55_3_S.S.).....	123
55/ <i>Notti di Capu d'Annu (di lu veru)</i> (1912_56_2_M.M.)	124
56/ <i>Chiaccu di furca... (Sceni di lu veru)</i> (1912_56_3_S.S.)	126

ANNÉE 1913

57/ <i>Ficufatti e Picigreca. A raggiunamentu. Scena pigghiata davanti a putia di Ninu</i> (1913_59_1_2_M.M.)	129
58/ <i>Nta na farmacia. Fattu successu</i> (1913_59_1_Pe)	131
59/ <i>A propositu di lu ternu sfumatu. Discursu di lu veru tra Peppi Panzamodda</i> <i>e Turiddu vuccatorta</i> (1913_59_2_Pis).....	133
60/ <i>La collaborazione dei lettori. Discursu fra due amiche</i> (1913_59_3_L.B.).....	135
61/ <i>Santa cunfissioni (Sceni di lu veru)</i> (1913_64_1_2_B.)	136
62/ <i>Dintra un pattiu (Sceni di lu veru)</i> (1913_64_2_3_M.T.)	138
63/ <i>Petru Scarnazza nnamuratu foddi (Fattu successu)</i> (1913_65_1_2_P.A.B.).....	140
64/ <i>Cuntu d'a gna Tana (Sceni di lu veru)</i> (1913_65_3_M.T.)	143
65/ <i>A la Predica (Sceni di lu veru)</i> (1913_66_1_2_M.M.)	145
66/ <i>Amuri di du' cusciniuzzi (Fattu successu)</i> (1913_66_3_N.U.S.).....	147
67/ <i>Cuncittina e Sarvaturi o Tiatru (Sceni di lu veru)</i> (1913_71_1_2_M.M.).....	149
68/ <i>Matrimonio di Totò e Rusidda (Ntra lu pattiu di la gna Tana) (Sceni di lu veru)</i> (1913_71_3_M.T.)	152
69/ <i>Figghiu ngratu (Sceni di lu veru)</i> (1913_76_1_2_M.M.)	155

70/ « E a me figghia? » Ntra un pattiu (Sceni di lu veru). Dialugu fra vicini di casa (1913_76_2_3_M.T.)	157
71/ Certi matri tunisini (Sceni di lu veru) (1913_79_1_M.M.)	160
72/ Fuemuninni (1913_80_1_2_M.T.)	162
73/ Cusuzzi de la Guletta (1913_80_2_3_M.)	164
74/ Don Cocò Pullanghella e li du' zziti. Fattu chi successi a Tunisi (1913_80_3_A.C.)	166
75/ Cinematografo Susino. Tra a zza Peppa vecchia e Lidia pastureda (1913_80_4_Z.C.)	168

ANNÉE 1914

76/ Li Spirdi. Fattu successu (1914_111_1_2_Ar.)	171
77/ Mentri Passa la Zita. Chiacchiri di fimmini supra la scalunata d'a Cattidrali (1914_112_2_A.C.)	175
78/ Principiu di quaresima (Sceni di lu veru) (1914_117_1_B.)	178
79/ Priparativì di Matrimoniu (Sceni di lu veru) (Dialugu fra Cuncittina e Sarvaturi) (1914_123_1_M.M.)	181
80/ La lingua di li fimmini (sceni di lu veru) (1914_124_1_B.)	183
81/ I Primi Tiritappiti. Sceni di lu veru (1914_128_1_M.M.)	186
82/ Mali Frusculi !..... (sceni di lu veru) (1914_138_1_D.L.)	188
83/ A Partenza d'i coscritti (Sceni di lu veru pigghiati supra locu) (1914_141_1_M.M.)	190
84/ A littra d'u figghiu surdatu (Sceni di lu veru) (1914_148_1_B.)	193
85/ I carrubbineri (Sceni di lu veru) (1914_151_1_M.M.)	195
86/ E sempri Pulitica..... (Sceni di lu veru) (1914_154_1_B.)	197

ANNÉE 1915

87/ L'appuntamentu d'a Signorina Stoccamintri (fattu successu) (1915_158_1_2_A.C.)	201
88/ La sciarra di Donna Rusulia (Sceni di lu veru) (1915_165_1_M.G.)	204
89/ O scuru o scuru (Sceni di lu veru) (1915_174_2_M.G.)	207
90/ Ziti ammucciuni « Fattu successu » (1915_175_1_2_A.C.)	209
91/ Nto scarparu (Sceni di lu veru) (1915_180_1_B.)	212
92/ Sirinata d'Addiu (Sceni di lu veru) (1915_182_1_D.C.)	214
93/ Comu abbuccanu l'Austrechi !..... (Sceni di lu veru) (1915_184_1_D.C.)	216
94/ U chiaccu (Sceni di lu veru) (1915_186_1_2_B.)	218
95/ Abbusca e porta a casa !..... (Sceni di lu veru) (1915_188_1_D.C.)	220
96/ Rifardo ! (Sceni di lu veru) (1915_191_1_D.C.)	221
97/ Macari Musulinu !... (Sceni di lu veru) (1915_193_1_D.C.)	223
98/ Di tutt'i iorna ! (Sceni di lu veru) (1915_196_1_D.C.)	225

ANNÉE 1919

99/ Mentri arriva la tradotta (Sceni pigghiati supra locu) (1919_371_1_B.)	229
100/ Mmaliritta la miseria! (Dialugu tra du lavannara) (1919_371_2_S.S.)	231
101/ Ci arresta nta li iargi !... (Sceni di lu veru) (1919_373_1_M.M.)	232
102/ Musica ca finisci a fetu (Fattu successu) (1919_373_2_L.R.)	234
103/ La Simpaticuni-Film (1919_377_1_2_T.O.T.O.)	236

104/ <i>Strascichi di un ricevimentu</i> (1919_377_1_C.T.F.L.)	238
105/ <i>Quattru facci!</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_385_1_M.M.).....	240
106/ <i>V'alliccati lu mussu!...</i> (<i>Tra du cummari</i>) (1919_385_2_S.S._T.1)	241
107/ <i>Tra maritu e muggheri</i> (1919_385_2_S.S._T.2).....	242
108/ <i>La Simpaticuni-Film</i> (1919_385_2_T.O.T.O.)	243
109/ <i>Chiacchiri e tabbacheri di lignu</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_386_1_M.M.).....	245
110/ <i>Barcalla !</i> (1919_386_2_S.S.)	247
111/ <i>La Simpaticuni-Film</i> (1919_386_2_T.O.T.O.)	248
112/ <i>Fimmina scattusa!</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_389_1_M.M.)	250
113/ <i>La Simpaticuni-Film</i> (1919_389_1_T.O.T.O.)	252
114/ <i>Lu sciopiru di li ziti</i> (1919_392_1_Sc.).....	254
115/ <i>Tra bummi e tricchi tracchi</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_394_1_M.M.)	255
116/ <i>A lu ballu</i> (<i>Scena cu lu zuccaru</i>) (1919_395_1_Sc.).....	257
117/ <i>Proserpina a li bagni</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_396_1_M.M.)	258
118/ <i>Figghia nnuccenti !</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_398_1_D.C.)	261
119/ <i>N'a signurina Ingenua</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_400_1_Sc.).....	262
120/ <i>Lu canuzzu di donna Tina</i> (<i>Fattu successu</i>) (1919_406_2_A.)	264
121/ <i>Ncerca di zitu</i> (<i>Fattu successu</i>) (<i>seguito e fine vedi numero precedente</i>) <i>O giardinettu</i> (1919_406_2_A.C.)	265
122/ <i>Re minuri..</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_409_2_M.M.)	268
123/ <i>Cosi di Biserta</i> (<i>Storici</i>) (1919_409_4_Ba.)	269
124/ <i>Caru Viviri o Caru Muriri ?</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_411_1_B.).....	271
125/ <i>A Fini d'u Munnu</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1919_415_1_M.M.).....	273
126/ <i>Scuru. Fattu successu</i> (1919_415_2_Sc.)	275
127/ <i>Tagghia e Stagghia</i> (<i>Sceni pigghiati arreri na porta di n'ateliè</i>) (1919_415_3_N.)	277

ANNÉE 1921

128/ <i>Cuncertu e... Scuncertu</i> (<i>Cosuzzi d'oggi</i>) (1921_493_1_T.).....	281
--	-----

ANNÉE 1922

129/ <i>L'umentu d'i casi</i> (<i>Scena vera</i>) (1922_524_1_L.C.)	285
130/ <i>Na truvata giniali</i> (<i>fattu successu</i>) (1922_531_2_T.T.).....	287
131/ <i>La palma di Michilina</i> (<i>Scena di lu veru</i>) (1922_537_1_L.C.).....	289
132/ <i>A la posta</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1922_543_1_V.A.T.)	290
133/ <i>Quattru fimmini a cufularu</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1922_544_1_Pr.)	292
134/ <i>Vasuni a trarimentu</i> (<i>Fattu successu</i>) (1922_546_1_D.Ca.)	294
135/ <i>La Pesti e li ziti</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1922_563_2_V.A.T.)	297
136/ <i>La pigghiata di Roma</i> (1922_571_1_2_V.A.T.).....	299
137/ <i>Ballu di Famigghia</i> (<i>Scena successa pi daveru</i>) (1922_579_1_2_V.A.T.)	303

ANNÉE 1923

138/ <i>La missa di mezzanotti</i> (<i>Fattu successu pi davveru, parola d'anuri</i>) (1923_585_1_V.A.T.)	309
139/ <i>Sempri taliani</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1923_585_4_V.A.T.)	311
140/ <i>Lu scarparu furiusu</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1923_586_4_V.A.T.)	312
141/ <i>Sutta n' sabbatu</i> (<i>Scenetta Tunisina</i>) (1923_587_4_Scr.)	314

142/ <i>Lu Maritu Tradituri (fattu successu)</i> (1923_588_1_2_V.A.T.).....	316
143/ <i>Pulitica e lignati. Sceni di sti tempi !</i> (1923_588_1_F.)	319
144/ <i>In Chiesa (Dialoghi colti a volo)</i> (1923_589_1_F.).....	321
145/ <i>L'Amiricani a Tunisi (Sceni di lu veru)</i> (1923_590_1_S.W.).....	323
146/ <i>S'u Sbriugnaru !... (Sceni di lu veru)</i> (1923_591_1_2_M.M.)	325
147/ <i>La Busta Surpresa (Sceni di lu veru, visti cu st'occhi)</i> (1923_594_1_2_V.A.T.).....	327
148/ <i>Doppu u Vigliuni (Raccuntu di lu veru anzi verissimu)</i> (1923_594_2_F.).....	330
149/ <i>Lu campanaru di Pascqua (Sceni di lu veru)</i> (1923_598_1_2_V.A.T.).....	332
150/ <i>Lu fotografu ambulanti (Fattu successu a la Rue Amilcar)</i> (1923_599_1_2_V.A.T.).....	335
151/ <i>Av'a ristari eternu ! (Sceni di lu veru)</i> (1923_602_1_M.M.)	338
152/ <i>Lu iocu di lottu (Sceni chi succerinu)</i> (1923_602_1_V.A.T.).....	340
153/ <i>Sbagliu Grossu (Cosi chi succerinu)</i> (1923_608_1_V.A.T.).....	342
154/ <i>Davanti na vetrina (Sceni di lu veru)</i> (1923_608_2_V.A.T.).....	344
155/ <i>Na fimmina palatina ! (fattu successu)</i> (1923_615_1_N.L.S.).....	346
156/ <i>A Prucissioni camina, a cira squagghia e i genti scappanu !</i> (<i>Scenu di lu veru successi a la Guletta</i>) (1923_618_1_V.A.T.)	348
157/ <i>A propositu d'ù contra pilu di « Viri a tutti » (Dialogu successu</i> <i>tra 'u me barberi Pepè e Toto')</i> (1923_618_2_Pr.)	351
158/ <i>Chiacchiri e tabbaccheri di lignu (Sceni di lu veru pigghiati supra la tirrazza</i> <i>di la "Brasserie Lorraine")</i> (1923_624_1_M.M.).....	353
159/ <i>Lu zitaggiu di Mariannina. Seguito alla novella « Mariannina »</i> (1923_629_1_V.M.).....	357
160/ <i>Unni iti... iti !... (Sceni di lu veru)</i> (1923_629_2_S.S.)	359
161/ <i>Lu clienti di Marca e la Tavulidda Principisca (Fattu successu)</i> (1923_634_2_S.S.).....	360
162/ <i>V'allucianu l'occhi !... (1923_634_3_S.S.)</i>	362

ANNÉE 1924

163/ <i>Lu fattu du « Risturanti di la Lasagnedda »</i> (1924_638_1_S.W.).....	365
164/ <i>Lu profissuri don Cimiciu. Appizza sanguetti patintatu</i> (<i>Sceni di lu veru</i>) (1924_644_3_L.R.)	367
165/ <i>La Signura Paola Nasca alla predica quaresimale (Sceni di lu veru)</i> (1924_649_1_B.).....	369
166/ <i>Sciopiru a manicu di ciascu (Sceni di lu veru)</i> (1924_651_1_2_M.M.).....	371
167/ <i>Mancu si senti! (Sceni di lu veru)</i> (1924_651_4_S.S.)	374
168/ <i>Doppu lu futtiballi (Sceni di lu veru)</i> (1924_658_2_S.)	375
169/ <i>Cu cancia a Patria (Sceni di lu veru)</i> (1924_659_1_M.M.).....	377
170/ <i>Nta la sunnambula (Sceni di lu veru)</i> (1924_683_1_L.S.)	379
171/ <i>Nta lu Lattaru (Sceni di lu veru)</i> (1924_683_2_S.S.)	382
172/ <i>Li novi surdati martisi (Sceni di lu veru)</i> (1924_686_1_L.S.).....	383
173/ <i>Cusuzzi di Natali (Sceni di lu veru)</i> (1924_688_1_2_L.S.)	385

ANNÉE 1925

174/ <i>La catabba (Sceni di lu veru)</i> (1925_689_2_L.S.).....	391
175/ <i>Lu Maistru di ballu (Fattu successu)</i> (1925_692_1_2_L.S.).....	394

176/ <i>Panza Francisa e panza Siciliana (Sceni di lu veru)</i> (1925_695_1_C.T.F.L.)	397
177/ <i>Li mpresta picciuli (Sceni di lu veru)</i> (1925_696_1_L.S.).....	399
178/ <i>A raggiunamentu (Sceni di lu veru)</i> (1925_699_1_L.S.).....	401
179/ <i>Lu pisci d'aprili (Sceni di lu veru)</i> (1925_702_1_L.S.).....	403
180/ <i>Sciarra di sasizza (Fattu successu)</i> (1925_703_1_L.S.).....	406
181/ <i>Senza acqua !... (Cosi chi succedunu tutti li iorna)</i> (1925_714_1_L.S.).....	409
182/ <i>A la prucissioni (Sceni pigghiati supra locu)</i> (1925_722_1_M.M).....	412
183/ <i>Cusuzzi da Guletta. Raggiunamenti a... peri di vancu (Sceni di lu veru)</i> (1925_727_1_2_Te.)	414
184/ <i>Festa d'abballu (Sceni di lu veru)</i> (1925_733_1_I.P.)	416
185/ <i>Lu cannolu</i> (1925_736_1_Bu.)	418

ANNÉE 1926

186/ <i>La festa di l'alivi (Fattu successu)</i> (1926_750_1_V.A.T.)	423
187/ <i>Cosi ca capitano comu ai tempi di na vota (Fattu successu)</i> (1926_750_2_L.Sc.).....	426
188/ <i>Nta 'na Farmacia (Dal vero)</i> (1926_750_3_B.D.).....	428
189/ <i>A la Prucissioni (sceni pigghiati supra locu)</i> (1926_774_1_2_V.A.T.).....	430
190/ <i>Lu Mal'occhiu</i> (1926_774_1_R.).....	434
191/ <i>Vogghiu a pizzarella !... (Fattu veru, pigghiatu supra lu locu)</i> (1926_783_1_R.).....	436
192/ <i>Lu « sceccu » di me marito !!! (Fattu vero..... orvu di l'occhi)</i> (1926_790_1_Ru.).....	438
193/ <i>Sciarra di fimmini (Fattu successu a lu funnuccu)</i> (1926_790_1_V.A.T.)	441

ANNÉE 1928

194/ <i>A mora nivura (Sceni successi a lu cinematografu di la Halfaouina)</i> (1928_847_1_D.N.)	445
195/ <i>A carruzzedda di Giacumina (Sceni di lu veru)</i> (1928_864_1_M.N.).....	447
196/ <i>Lu primu bagnu... (Sceni pigghiati supra locu)</i> (1928_866_1_M.N.).....	449
197/ <i>Un giuvini onesto (Fattu pigghiatu supra logu)</i> (1928_866_2_Sc.).....	451
198/ <i>Naufraggiu (Fattu successu o Kram) (Sceni di lu veru)</i> (1928_884_1_C.D.R.).....	453
199/ <i>Mezz'ura cu li spiriti (Sceni di lu veru)</i> (1928_892_2_C.C.)	455
200/ <i>Ciauru di Sasizza ! (Sceni di lu veru)</i> (1928_892_3_S.S.)	458
201/ <i>Lu paracqua (Fatticeddu successu)</i> (1928_895_1_V.A.T.)	460

ANNÉE 1932

202/ <i>Carnivali (Fatticeddu successu veramenti)</i> (1932_1054_1_Pin.)	465
--	-----

ANNÉE 1933

203/ <i>Casablanca Cinema. La cugnata e lu cugnatu chauffeur</i> (1933_1075_4_P.A.T.).....	469
204/ <i>Pizzicuna pi Biserta</i> (1933_1076_4_Fa.).....	471
205/ <i>Pulitica a peri di vancu. E torna !... (1933_1077_1_M.V.)</i>	473

206/ *Politica aperi i vancu. La paci* (1933_1080_1_M.V.)..... 475

ANNÉE 1911

Mots clefs : *contacts arabe- sicilien, gérondif* / MUSIQUE, TENSIONS ENTRE COMMUNAUTÉS

1911_2_2_R.C.

ALLA MUSICA
(*Sceni du lu veru*)

A la musique
(*Scènes tirées de la réalité*)

Deux dames se préparent pour aller à un concert de musique.

- Cummari Peppa, siti pronta ? faciti prestu, viriti ca cci voli picca pri accuminciari a musica.
- Tanticchedda di pacenza, cummaruzza, avi un'ura ca mi staiu mittennu stu cappeddu e non pozu arrinesciri a fallu stari fremau ; u ppizzu di un latu e abbatti di l'autru, cchi ffa fari quannu una non c'è abituata ! iu o' me paisi mi metteva u sciallu 'ntesta e subbitu era pronta ; viniti vui cummari, aiutatimi, ma e nno cu sapi quannu mi spicciu !
- Siti vera modda cummari ! e allura si v'avissivu a vestiri a la moda, ccù ddi vesti stritti ? quantu cci vulissi pri vistirivi, un'annu ?
- Prima di tuttu, ca si mi mittissi na vesti di ssa maniera, me marito i lignâti mi l'avissi a fari fetiri, pirchi sti vesti i portanu tutti ddi madamuselli ca hannu a facci ca si cci po' addumari pospiri, e secunnu poi, non m'a putussi mettiri pirchi non vogghiu pigghiari quarchi arrimazzuni e fari ridiri e genti.
- Ma pri forza ca u cappeddu abbatteva i spinguluni li mittistivu troppu auti, trascinu di na parti e nescinu di l'autra senza azziccarisi n'e capiddi, mittitili cchiù sutta, eccu accussi va beni ! Va. ni nni putemu iri, mi pari ca a musica accuminciau.

*

**

Elles sont interpellées par un employé arabo-tunisien qui leur demande de montrer leurs billets. En prenant acte du prix des billets, les femmes refusent de payer et décident de partir, ce qui provoque l'exaspération de l'employé qui les insulte. S'en suit un échange verbal assez violent. Puis, elles s'en prennent à un spectateur. Enfin, elles finissent par s'en aller.

- Cummari, dicitimi na cosa, chista cchi è la musica di chiddi ca travagghianu nta i tranvai ?
- Mai'cummaruzza, sta vota sbagghiastivu di grossu, chista è la music aca porta lu nomu di la bon'urmuzza di Peppi Canibardi, è la lira canibardina.
- E comu po' essiri mai' ddoppu tantu tempu ca morsi Canibardi, avevanu a truvare, giustu cca, a Tunisi, nà lira ca era so !?
- Ma quantu siti scecca, appoi nun vuliti ca v'u diciunu, lira. 'ntalianu, yoli diri strumentu musicali a corda.
- A corda ? e cchi era rologgiu o sveglia ? ma cchi cci iti cuntannu ; lira, macari 'ntalianu, voli diri un francu, vinti sordi ! e poi, mittemu ca lira voli diri strumentu a corda, cchi vi pareva ca Canibardi si metteva a sunari a lira ? chiddu aveva autru cchi fari bon'armuzza !
- Basta va vuliti aviri sempri ragioni vui, e poi pirchi vi pareva a musica di chiddi d'ì tranvai ?
- Ma si sapi. vistuti di ssa maniera, orva di l'occhi, si non parunu chiddi d'u tranvai.
- E chi stannu sunannu ora ?
- Stannu sunannu a Straviata di Viridi, sintiti chi ducizza, cummari, pari ca una si nni va 'ncannedda.
- A musica è duci, ma però a stari addritta, e a sentiri stu fetu di fumeri, c'é di pigghiari u tifu !

- Assittammuni allura, ddocu cci su seggi...
- *A ! madama andec tescra ?*
- E chi voli chistu ? cu schifiu u chiamau : ascina, maccasci capisci, parra 'ntalianu.
- *Zzai tu billiettu bir assistari ?*
- E cchi è macari u bigliettu ci voli ora pri assittarisi.
- *Emmela ! baga dui sordi, eccu billiettu.*
- Dui sordi !? lè lé, maccasci, ni susemu ; dui sordi ! e accu dui sordi non mi nni accattu tutta caccavia e passu tempu ! emuninni cummari !
- *Vai mangia babusi inandin Sisilia.*
- O ! tu parra pulitu, va mancia sciminca tu cchiù tostu !
- *Sciùrr ! idheb !...*
- Cummari, mi pari ca cert'uni 'nveci di sentiri a musica, venunu cca pri fari l'opira. Taliati cchi telegrafu senza fili cci cumminanu dda, u viditi comu ci arridi dda civetta a ddu picciutteddu appuggiatu all'arvulu ? cci sta facennu signali pri daricci una littra. Cummari mia. m'a voggiu vidiri tutta sta parti, viniti, avvicinamu, non viditi ca chiddu ci sta ghenno ?
- Ci vinni la tussiscedda, chissu è u signali' c'ia desi cummari, sugnu morta, chi gran facci tosta.
- Aiai, chi duluri, e di unni mi vinni stu focu granni ? A vui, pezzu di citrolu, siminzusu, ssa razza di pizzicuni dati !?
- *Lei, scosa, signora, non l'ho faciuto apposta, mi sono sbagliato.*
- Menu mali ca si sbagghiau, fiuramuni s'inzirtava, allura ! taliati, signuri mei, comu staiu abbruciannu, n'autru pocu si purtava menzu rotulu di carni, quannu siti accussi vastasi, megghiu ca vi stati 'ncasa vòstra !
- *Ma io sempre ci addumanto scosa !*
- Quali scusa e scusa, va itivinni, siti un pupu !
- U viriti, cummari, chi ffa fari a cu riusità ? ssu pizzuluni era di chidda d'a li tra vi vulistivu mettiri 'davanti e l'abbuscastivu vui !
- Raggiuni aviti, ma non cci puteva cridiri mai ca c'eranu ssa razza di genti ? e sparti portanu u cappillett u parranu tuttu ccu lei e lui, e poi hannu a facci chi scorci ! e dd'autru riddiculu fici megghiu ca s'inni iu, ma sinnò cci chiamava a npulizzi.
- Abbattiti i manu, cummari, non sentiti ca finiu a musica ?

R. C.

Mots clefs : *aviri a + inf* / VIE CHÈRE

1911_2_3_4_M.M.

L'AVANZATA DI LI CASI

(*sceni di lu veru*)

L'augmentation du loyer des maisons
(*Scènes tirées de la réalité*)

Pudda, une femme d'origine siculo-italienne, reçoit le propriétaire de sa maison qui vient lui annoncer l'augmentation de son loyer. Celle-ci réagit assez mal à la suite de cette annonce puisqu'elle s'en prend verbalement à l'homme en l'accusant de demander une augmentation trop importante par rapport à celle acceptée par la Municipalité et d'être un voleur. Elle lui reproche aussi de ne pas avoir effectué les petits travaux de rénovation dans son habitation. L'échange verbal entre les deux interlocuteurs est particulièrement conflictuel et se termine par des imprécations.

- 'Ccè prummissu, donna Pudda ?
- Vih ! malanova ! 'U patruni a casa è ! Mi fici satari l'arma ! Scialla ca l'hannu à 'mmazzari a scanciu, Chi purtati qualchi bullittinu vecchiu ?
- Portu, ca a casa, accuminciannu di Sitemmuru 'npoi è du liri suprecchiu ò misi ! Vi staiu passannu l'ultima cunvienza, su ci vuliti stari cci stati. annunca vi mannu ù conceru !
- Vih ! malanova di la vostra vita ! N'otra vota m'avanzati a casa ? E cchi ogn'annu 'na musica faciti ? Ma 'nsumma, di sta nassa sfasciata 'cchi cci vuliti tirari i caddi ? Ma, disitimi na cosa, paschinu ca non sirviti, ccu quali facci, m'avanzati a misata, quannu acconci non 'ni vuliti fari mai ? Quannu chiovi, pari ca sugnu fora ! i cimici mi portanu 'ncarrozza e ogni notti non fazzu autru chi darimi scorci di coddu iu stissa ! 'U viditi stu pirtusu ? Iavi n'annu ca vi preju di 'ntupparamillu ! E fratantu è sempre ù stissu. 'Cchi vi pari pricchi mè imaritu é muraturi ? Aviti à 'jttari sangu d'a tavula ò pettu ! Vui mi l'aviti a tuppari...
- E chissa è cosa di nenti... Dumani v'ù 'ntuppu.., Orvu di l'occhi ca v'ù 'ntuppu !
- E spari vi dicu 'n'otra cosa... Aspettu 'nsinn à dumani é sira... Si dumani a sira non m'ù 'ntuppati, allura m'ù fazzu 'ntuppari di me maritu e, vi levu supra à misata... Ca à causa di su pirtusu sugnu arrifriddata... trasi 'na, ntimpesta di 'ddocu. ca quantu valu jù, nun cci valiti vui ccù tutti li casi... E appoi diciti mi nà cosa, pricchi st'aumentu ?
- Pricchi è avanzata è funnuvaria...
- Ffù... Cosa tinta e munsignaru... E sempri ca cci dati a curpa a 'ddu puvireddu 'ddù municipio... Chiddu avanza 'ncentesimu e vui avanzati d'ù liri... Latri... Latri di passu... ca vi sucati ù sangu di li puvireddi'. Ma... 'Naju à vidiri spirienza,.. U dicu cu tutti i padroni di casa : àviti a moriri cc'ù tifu... Ddà... V'aju à vidiri 'cchi pedi a palitta...
- Ma 'summa arristati o vi 'nni jti...
- Arrestu, arrestu... ma m'aviti a fari tutti l'acconci... Addunca à misata v'a jti à siggiri à banca di Londra... E 'ssi d'ù liri di suprecchiu v'anu a fari tossicu e vilenu, scialla Madonna di'Trapadi, ca cci sugnu divota...
- A vui., strascinata ca siti...
- A vui e a tutti i patruni di casa ca sunnu a Tunisi,

Mastru 'mbrogliu

Mots clefs : *contacts de langues* / CAFÉ DU CASINO

1911_4_1_2_R.C.

Al Caffè del Casino
(*Sceni di lu veru*)

Au Café du Casino
(*Scènes tirées de la réalité*)

En passant devant le Café du Casino, Peppa et Natala, deux femmes d'origine siculo-italienne, émettent des critiques sur les personnes qui y sont attablées.

- Cummari Peppa, dicitimi na cosa, cchi è cca u paradisu ? orva di l'occhi avi sei anni ca sugnu 'nTunisi, e chista é a prima vota ca u staiu vidennu ; ma a chiddu chi viru, cà si cci assettanu tutti i signuri ca caiella !
- Na vota si, cummari Natala, ma ora pigghianu peri tutti i ripudduti, tutti l'abbrei di la Hara, e fannu un schifiu ; s'assettanu da matina a sira, e non si scugnanu cchiù mancu a kannunati.
- Ma u sapiti ca cci voli facci tosta, comu cu quattru sordi ca pavanu si vulissiru mettiri di casa e putia ? ca sulu sulu a musica è 'npiaciri !
- E chissu fussi nenti, cert'uni apoi, mancu p'a musica ci vennu. vennu cca pri sgargiari spacciatamenti ; ammatula ddi poviri musicanti s'ammazzanu tutti pri sunari a Straviata, è tutta musica persa, a sentunu i muschitti e i tavulini ; ma tutti i genti sunnu appricati a sgargiari.
- Allora, cummari, sa quantu matrimoni si cumminanu cca dintra !
- Autru ca si nni camminanu ! si trasiti ddocu, non sintiti autru ca sospiri, viriti a cert'uni ca si fanu u signali di l'assu e u tri di briscula, e ogni tantu quarchi risatedda, e i patri e matri fano finta ca si legginu lu *Simpaticuni*, e non virinu nenti.
- Cummari, fussi curiusa di vidiri na parti di chissa, emuninni, trasemu.....

*

**

Elles finissent par prendre une table à leur tour et commandent à boire. Le serveur n'est autre que le jeune Gaitanu qu'elles connaissent, ce qui alimente leur discussion. Par la suite, elles se rendent compte que les prix proposés par le Café sont assez élevés, ce qui déclenche des réactions de leur part. Elles finissent tout de même par relativiser et décident de profiter de cet instant.

- *Que c'est qu'il a à votre service, mesdames ?*
- Oh ! 'nfanciusu ni parla, bà, livatici la cumeddia, non viriti ca semu d'a terra abbruciata ? parrati 'nzicilianu.
- *Ecco, cci pallu 'ntaliano allora, chi cosa cumantanu ?*
- A mia mi purtati un bicchiereddu di vinu niuru di Patti.
- E a mia macari,
- *Vino non ci n'è, signore, comantino un'artra cosa.*
- Allora purtatimi tanticchedda di tammuttu.
- A mia mi purtati na tazza di caffè.
- *Saranno subito servite.*
- Cummari, u sapiti ca stu cammareri è un picciuttu simpaticu ?
- U canusciu, sta no me pattiu, e si chiama Gaitanu.
- E' schettu o maritatu ?

- E' schettu ; ma pirchi mi faciti sta dumanna, c'è piriculu ca ci vulissivu ittari l'occhio pri vostra figghia Cuncittina ?
- Ma quannu mai, cummari, non diciti bistialità, a Cuncittina mia cci feti ancora a vuvva di latti.
- *Ecco servite !*
- Chi sunnu stu quaranta e stu trenta scritti supra i piattini ? cchi nni duna quarchi amu ?
- Scumitemmu ca chistu è u prezzu d'i vippiti ? vordiri ca fanu quaranta e trenta quattordici sordi, quantu un rotulu di custigghi. allura un poviru zitu ca si porta a so zita o caffè, e d'appressu cci va tutta a santa famigghia, s'u spurpanu vivu ! a sira s'a ricogghi cchiù leggiu e si cunta li scorci.
- Ci criditi, ca mi sta facennu vilenu ? manca cci staiu sintennu chiffi, tra ca a vippita costa ottu sordi tra a vidiri tutti ssi madamuselli ca fanu tanti smorfi, c'è di pigghiari un svinimentu, emuninni, cummari, chiamati u cammareri.
- Ei ! don Gaitanu, viniti cca ni nni stamu ennu,
- *Senza vuciare, signore, perchè il gerente s'incazza cu mia !*
- Chissa cu ssu gran fanali è u girenti ? orva di l'occhi ca è veru lariu, tiniti cca i vostri quattordici soddi, scialla ca vi nn'accattati tuttu citratu di magnesa.
- Cummari, mancu i sculaturi d'u biccheri cci avemu a lassari, vivemu a la saluti nostra e a la facci di cu non voli.
- A la saluti, cummari !

R. C.

Mots clefs : *accusatif prépositionnel* / MODE VESTIMENTAIRE

1911_5_1_2_R.C.

La figghia zita
(*Sceni di lu veru*)

La fille fiancée
(*Scènes tirées de la réalité*)

Peppa fait des reproches à sa fille Concettina qui achète des vêtements coûteux, mais ne sait répondre aux regards des prétendants. Son amie Natala est venue par le train malgré les difficultés rencontrées. Elle veut parler à Peppa sans témoin et Concettina est envoyée chez Nzula. Dans le patio de Natala, le jeune Turiddu est amoureux de Concettina. Mais Peppa ne veut pas d'un employé des tramways car il s'agit de personnes qui ont abandonné leurs métiers de cordonnier, menuisier, etc.

- Senti, Cuncittina, t'a diri na cosa, vidi ca m'ha fattu spenniri tanti picciuli ; t'accattai i scarpini c'u nastro, a vesti a cannolu, a cammiscetta a crivu e u cappeddu ch'i girasi ; non fari comu l'autr'annu ! viri ca chisti sunnu picciuli ca nni l'avemu livatudi la vucca iu e ddu puvireddu di to patri, e poi figghia bedda, t'a fari u cuntutu ca ora hai vintidui anni, vordiri avi dui anni ca trasisti 'nta l'età d'u levutu, e mi pari ca fussi ura di vuscariti a spisa.
- Ma chi ci pozzu fari, mamà, si l'omini di sti tempi sunnu tanti ridiculi ? prima di maritarsi ci penzanu centu mila voti, apprima ci piaci u sgargiari, ma poi quannu sentunu fetu di muffa, votanu spaddi e ti lassanu ccu tantu di funcia.
- Zittiti va', ca tu macari cci si tanticchedda grevia, si semu a musica, t'assetti ca pari na cucca, en un talii a puddu, e iu ddi quattru sordi di seggi i chianciu ; si semu a caminata, ti metti cu l'occhi 'nterra, ca pari ca cerchi muzzuni, chista non è manera, si quarchi picciuteddu ti talia, facci l'occhi a pampina, e si chiddu 'nsisti, facci na risatedda e viri ca u pisci casca 'nta a riti ; iu, quannu era giuvini, a to patri u stava facennu nesciri pazzu, ma tu 'nveci si na babbasunazza, e mi dicia testa ca mi arresti pri cataprasima supra a panza.
- E bonu và, non fari d'accussi, e non ci pinzari, pirchi appena veni u fissa non lu fazzu scappari.
- C'è prumissu ? cummari Natala !
- Oh ! cummari Peppa, comu siti ? trasiti, quant'avi ca non nni viremu !
- E chi vuliti, cummari, ora ca staiu a Babbazzirra, pri veniri cca cci voli lu tranvai ; e vi giuru orva di l'occhi ca sta vota cci vinni cc'u tranvai, ma n'otra vota mi cuntentu a fari a strata tri voti a peri !
- E pirchi cummari ?
- Pirchi ssi tranvai sunnu addivintati tanti cascabbanchi, non sulu una avi a pavar, ma macari a essiri sbattuta comu na truscia di robu lordi, a poi ddi vanchi 'ngrasciati fanu veniri di scuncirtari, e ssi vui cci dicitu di firmarisi 'nta 'mposto, si fremma un migghiu cchiù luntanu, e poi vi l'aviti a fari a peri pri turnari arri.
- Vossia binidica, donna Natala.
- Oh ? madamusella Cuncittina, comu si ? barcalla quantu ti facisti ! cchiu granni di to matri, scialla ccu bona fortuna, un beddu matrimoniu, cummari.
- Accussi spiramu.
- Cummari, vi vulissi diri na cosa, ma avissimu a essiri suli.
- Cuncittina, u sai chi fai a matri ? pigghiatu a quasetta e ti nni vai ni donna Nzula.
- Sì, mi nni vaiu, pirchi chidda a st'ura m'aspetta ; arrivetella donna Peppa, tanti saluti 'ncasa.
- U signuri t'accumpagna, figghia.

- Parrati, cummari chi cc'è ?
- Dunca avia vinutu pri parrarivi di Cuncittina, vui u sapiti quantu a vogghiu beni, e siccomu aiu vistu ca si sta facennu grannuzza, e ancora non c'è nuddu sciauru di matrimoniu, cci vosi pinsari iu.
- Cummaruzza, non vi putiti fiurari chi cuntintizza mi stati dannu, quantu sentu, cc'è forsi quarchi picciottu bonu ca voli a Cuncittina ?
- Tanticchedda di pacenza, vegnu e mi spiecu : aviti a sapiri ca cci sta 'nta u me pattiu un picciuteddu bonu e simpaticu, e mi dissi ca sulu quantu vitti na vota a Cuncittina si nni 'nnamurau, e mi a priatu a vinirivillu a diri.
- E si po sapiri cu è ?
- Cummari, putiti essiri certa ca è un picciottu bonu quantu lu pani, e si chiama don Turiddu Ficufatti.
- E chi misteri fa ?
- Comu, avi u beddu 'mpeu ! travagghia 'nta i tranvai.
- Cummari, pri l'arma di me nannu, mi stati livannu u piaciri, chissu beddu 'mpeu u chiamati !? santa scopula ! a me figghia Cuncittina cci dava a unu d'u tranvai !? mancu morta ! aviti a sapiri ca tutti chissi eranu cu scarparu, cu fallignami, cu stagnapareddi, e pri non fari cchiu u so misteri si misiru ddocu ; vuscanu du liri a iornu e ni pavanu tri di murti ca cci fannu d'autri mancia franchi di cuntrullori, e unu di chissi comu a putissi a mmanteniri a me figghia Cuncittina ? m'aviti a scusari cummari, ma iu di sti genti 'ncasa mia non nni vogghiu.
- Mizzica chi ghittati autu ! chi cci vulissivu dari a vostra figghia u Principi Cacanacarta ?
- Quali principi, iu mi cuntintassi a daricci un vorricamorti e no a unu d'i tranvai !
- Ora cummari u sapiti chi vi dicu ? faciti comu vuliti, iu non mi cci vogghiu mettiri cchiu, e mi nni vaiu, vi salutu.
- V'arringraziu u stissu cummari, bona sira.

*

**

Concettina a entendu derrière la porte et dit son amour pour Turiddu à sa mère. Elles attendent le retour du père afin de s'expliquer avec lui.

- Mamà, chi ti vinni a diri donna Natala ?
- Nenti ! non su cosi ca ti appartennu, va, fatti a quasetta.
- Finiscila, va, non ti fari a teniri tantu, ca iu era arrieri a porta, e 'ntisi tutti cosi, e viri ca a Turiddu miu u vogghiu, si tu sapissi quantu è beddu cu ddu vestitu biancu e di buttuna argintati, pari 'ncapitanu !
- E bravu ! cusazza laria, ca non si autru, macari chissu sa fari, ca ti metti a scutari d'arrieri a porta !? lassa veniri a to' patri ca ti fazzu rumpiri l'ossa !
- E chissu a poi u viremu, vogghiu a Turiddu o mi fazzu monica !
- Sicuru monica c'u monacu, va cucinati i babbaluscì, ca cci voli picca pri veniri to patri, caiurduna !

R. C.

Mots clefs : *suffixation en -aru* / CHOLÉRA

1911_5_3_4_M.M.

LU CULERA¹
(*Sceni di lu veru*)

Le choléra
(*Scènes tirées de la réalité*)

Deux femmes siculo-italiennes entament une conversation. L'un d'elles demande à l'autre de lui faire don de ses vieux vêtements dont elle n'aurait plus besoin pour qu'elle puisse se protéger du choléra. Selon elle, comme il y a des jeteurs de mauvais sort, il y aurait des jeteurs de choléra envoyés par le gouvernement chez les pauvres. Son interlocutrice réagit vivement à ces propos invraisemblables et la traite d'ignorante et de stupide. Malgré les doutes émis et cette réaction, la femme continue à croire en sa version. À la fin, son interlocutrice lui conseille de boire jusqu'à atteindre l'état d'ébriété afin d'oublier cette histoire fantaisiste.

- Cummari, vi truvati n'a pocu di pezzi vecchi ca non ni faciti cchiù cuntù ?
- Pricchi ? Vi vuliti mettiri 'mpicciuli cc'u pizzaru ?
- No, ù sapiti cchi è ? Ca chiddi mei non m'abbastanu. Haiu ricugghiutu tutti li mè faretti, cammisi, calzunetti e spenziri vecchi e non m'abbastanu pri 'ntupari i 'ngagghi d'a porta !
- Davveru u diciti ? Daccussi stabbita ancora siti ? Vih ! Patri, figghiu e spiritu santu ! Mi vogghiu fari a cruci cc'a manu storta !
- A mia, cummari, non mi sbentunu, ca iu sugnu cchiu latra d'iddi ! Hannu vogghia di jttari e 'ziringari u culèra, ci fanu malacumparsa ! Attrovanu li 'ngagghi chiusi e fanu 'npurtusu na l'acqua !
- E vui criditi ancora ca u culèra u jettunu ? U sapiti ca mi nni pari forti pri daveru di la vostra 'gnuranza ?
- Comu ! Su ci l'à vistu jttari iu, ccu st'occhi ca si l'avissiru a manciari i vermi ! L'otra matina, attruvai arrieri a me porta 'n pezzu di primuni niuru e spunzusu comu 'ntizzuni, ca faceva na puzza ca faceva cascari i capiddi ! Tanticchia di ssu primuni su mangiau a jatta ! Doppu 'n minutu secunnu, povira armali, fici quattu pistuletti e arristo' morta di cent'anni nterra.
- Vi staiu dicennu ca mi faciti cumpassioni ! Allura, stabbita ca siti, chiddi ca u jettanu non murissiru macari !
- Ddocu è u vostru sbagghiu ! Chiddi hannu na specii di pruvuli janca ca s'a fricunu n'e naschi e sta pruvuli si chiama u cuntraculera ! Sti genti su mannati d'u guvernù, nesciunu versu mezzanotti e vannu girannu li casi di li puvireddi, pri livarisilli dayanti ! N'e ricchi non ci vanu sti carogna, pricchi i ricchi pavanu i tasci e ci jnchinu i cianchi, nuautri ca non pavamu nenti, ci purtamu fudda ! Portunu certi 'zziringhi comu a chiddi d'i varveri, 'n pagghiolu ccu na cosa niura comu a pici e arrivannu arrieri a me porta, fannu na 'zziringata e passanu avanti ! L'otra notti, sinteva ciciuliari arrieri a me porta, e doppu 'ntisi 'nciusciuni di na 'zziringata ! Ittati sangu d'a tavula o pettu, iu ci dissi. Mi susii subbutu, e mi fici ntuppari lu pirtusu d'a chiavi di me maritu.
- Ma, dicitimi na cosa, n'accupati d'u cauru vui e vostru maritu ?

¹ D'après le répertoire des épidémies sous le Protectorat français (1881- 1956) de B. Gaumer (2006, Annexe 1 : 260), une épidémie de choléra a sévi en 1911 à Tunis et dans toute la Régence (4050 victimes recensées).

- Megghiu picca soffriri c'assai trivuliari ! Cchi sapiti sentiri, c'a vita s'accatta ? Appoi è 'na malattia tanta nfamia ca non pirduna a nuddu... Tri o quattru chiamati e ti salutatu cucca... U bellu è ca una mori sula comu na cani, pricchi li genti si scantanu d'u nfettu... Appena aviti tanticchia di stomacu sciotu vi portanu a la Rabbita e dda macari ca n'aviti nenti, putiti stari sicurissima ca vi veni u culèra...

- Iu, viditi, ca non sugnu stubbita comu a vui, tutti i pezzi vecchi c'aveva c'i desi o pizzaru e mi misi 'mpicciuli... 'Ncagghi non mi nni ntuppu, anzi mi curcu ogni sira cc'u purteddu apertu... L'unicu rimediu pr'u culera, dicevunu l'antichi, è u vinu mpetra, e iu mi curcu quasi ogni sira 'mbriaca... A lu ndumani mi susu tisa comu n'agghiu...

- Ma, sintiti, su putissi accapitari n'a l'ugna a qualchi carogna di chissi ca jettunu ssa finanzia, orva di l'occhi, su non ci mangiassi i cannarini, fimmina e bona...

- Livativi ssa fantasia d'a testa... Faciti comu a mia megghiu... Curcativi tutti i siri mbriaca e u culèra non vi po' fari mai nenti...

- Daccussi diciti vui ? A vogghiu fari ssa prova...E di dumani mpoi vogghiu allustrari sira pri sira...

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *vossia, ordre objet-verbe* / MARIAGE, L'UNIONE

1911_6_1_2_R.C.

Lu zitu ncasa
(*Sceni di lu veru*)

Le fiancé à la maison
(*Scènes tirées de la réalité*)

Turiddu, surnommé Toto', rentre chez lui. Il se plaint brièvement de sa fatigue, espère devenir contrôleur dans un tramway. Concettina, de chez donna Nzula, entend sa voix et se précipite chez lui. Il a apporté un cannolo à la crème qu'ils se partagent.

- Bona sira, mamà, com'è vossia ?
- Antulla ! comu a essiri. ca comu li vicchiarreddi, e comu si tu, Toto', a travagghiatu oggi ? assettati !
- E iddu nuatri quannu mai facemu festa ! sempri a ghittari sangu d'a matina finu a sira, agghiuttennu pruvulazzu, e l'occhi ca n'addiventanu comu a du pumadoru, ma lassati ca mi mettinu cuntrulluri, tannu allura m'a scuntari tutti sti peni ca staiu suffrennu ora !
- Ragiuni hai, figghiu, tanticchedda di pacenza, chi ci vo' fari, spiramu a Diu e a lu patriarca San Ciuseppi ca avanzi, e poi tannu addiventi beddu cuetu.
- Ma Cuncittina unn'è ? pirchi non veni ?
- E' cca, ni donna Nzula, ora veni ; anzi, mi pari ca sta acchianannu a scala. Eccula cca !
- Oh ! Turiddu miu comu si ? sciatu di l'arma mia !
- Iu sugnu bonu, e tu pirchi si d'accussi agitata, chi ti successi ?
- Nenti, era ni donna Nzula, ca stava cusennu, e 'ntutt'una 'ntisi a to vuci, e m'intisi attassari u cori, dissi fra di mia, comu ! Turiddu veni, e iu non mi ci trovu ? lassai tutti cosi nta l'aria e vinni di cursa !
- Veni cca, assettiti vicinu a mia, infilami la manu 'nzacchetta, viri chi trovi.
- Cc'è na cosa lungarina e modda !... oh ! un cannolu di clema è!
- Mamà, pri vossia cci accattai nautra cosa, eccu cca cc'è a caccavia, accussi vossia passa tempu, mentri nuatri ni facemu u discurseddu !
- E cchi c'era bisognu di disturbariti tantu, figghiu miu ? accussi si ogni sira porti cosi, unni ni emu a teniri ?
- Nenti, vossia non ci pensa, chissi sunu cosi ca passanu !
- Toto', u cannolu ni l'avemu a spartiri tutti dui ; teccà, un muzzicuni all'unu.
- Picciotti, viriti ca iu vaiu a cucinari, stati beddi cueti.
- Vossia si nni va, ca nuatri ora n'assittamu fora d'u barcuni, e pigghiamu friscu.

*

**

Lors d'une conversation, Concettina demande des comptes à Turiddu qui tarde à l'épouser, et elle lui demande ce qu'il ferait si elle venait à mourir. Puis, elle refuse de l'embrasser par crainte du choléra (cf. note 1). Leur discussion dérange une voisine qui voulait se reposer et les menace. À la fin, Concettina demande un baiser à Toto' qu'il lui refuse.

- Senti ! Toto', si iu murissi, tu chi facissi ?
- Ca ora lassili iri sti discursi.
- No ! u vogghiu sapiri ! Ah ! ti pigghiassi a n'autra zita ! 'nfamiu, e comu l'avissi ssu curaggiu ? sempri siti uminazzi senza cori.

- Ma si iu ancora non aiu parratu !
- Si ! Ma iu u vidu na l'occhi, n'a s'occhi tradituri ca ti luciunu, s'occhi latrati ca mi fannu nesciri pazza !
- Ma dimmi na cosa, Cuncittinedda, chi ti pareva ca iu era 'ncani ! Chi ti pari ca dintra a stu pettu ci haiu qualchi pezzu di petra ? Ma si quannu tu dici ca ti doli a testa, mi sauta u cori ! comu i po'diri sti cosi ? Ma su l'altu iornu tu ti tagghiavi l'ugna, e a mia m'arrizzavanu i carni ! Si tu si lu me ciatu, la me vita, l'assistenza mia ! comu po' pinzari a sti cosi ?
- Allora dimmi chi facissi !
- Ma cc'è bisognu ca tu dicu ? Ca iu murissi appressu di tia ! cu cci putissi stari senza s'occhi beddi !
- Aggiuracci 'nfamiu !
- Stu sucarru m'avissi a fari vilenu si ti dicu minzogna !
- Ora ti cridu, e iu macari, beddu ! si murissi tu, mi squagghiassi na pastigghia di subbrimatu, e ti vinissi d'appressu, e poi vulissi essiri vurricata abbrazzata cu tia !
- No, non parrari accussi ca mi spezzi u cori ! chi non vidi ca mi spuntanu i lacrimi ! Chiuttostu lassamu iri sti discursi, dammi 'nvasuni !
- Ora sbagghiasti amicuzzu ! 'nvasuni !? funcia nanna tecca sucati stu iriteddu ! e chi non t'ù leggi l'Unioni ? non lu sai ca di sti tempi di culera vasuni non si nni dunanu, pirchi u culera veni d'a vucca ?
- E comu ! antura mi dicevi ca vulevi muriri cu mia, e ora ti scanti d'ù culera !? ddocu si vidi quantu si arrifarda, si iu aveva u culera non inurevamu tutti dui ? e poi, mittemu c'aveva u culera, u bacillu mori a quarantacincu gradi di calura ; e iu i me vasuni sunu 'nfucati a ducentu gradi, e percio' si cci fussi quarchi virgula l'ammazzassi subbutu ! basta si vidi ca non m'ù vo' dari, mi nni vaiu, e ntà sta casa non cci mettu cchiù peri !
- E bonu, Toto', veni cca ca t'ù dugnu 'nvasuni.
- Ora si voi, mi nn'a dari deci ! e tutti n'a vucca.
- Ma pirchi a essiri accussi, Turiddu miu ! pirchi ma fa chianciri ?
(Una vicina). – Signuri mei, chista non è manera, cchi è sta gran purcaria ! non si po' arripusari cchiù ntà sta casa ? non si sentunu autru ca lamenti e suspirî, ca fanu spicccari u cori ! Pirchi non vi nni iti o bugassi a ghittari stu trivulu ! mizzica chi facci tosta ! e spari portanu u cappillettù cch'i girasi ! e poi, vui, pezzu di citrolu, ca non siti autru, sti discursi mi faciti ? non sapiti ca cca cci stanu fimmini schetti, e si ponu scrupuliari ? cchi pi daveru vuliti ca vi chianciu a 'mpulissi, o puru a fari ntromettiri a l'omini ? Chi ogni sira na lastima faciti ? mi pari ca un pocu di ducazioni cci voli !
- I vulissi canusciri i vostri omini pri vidiri comu su ntà facci, e poi ni parrassimudi sulu a sulu. gran tuta ngrasciata, cchi vi pari cu ccu parrati, cca cci su patruni vostri !
- I patruni i tegnu a stadda, e ssi parrati tantu, vegnu iu, fimmina e bona, e vi 'ntappu sta zoccula nto mussu !
- E bonu, Toto' ! lassala iri, non cci dari cuntù a ssa mala fimmina.
- Taliati, ringraziati a Diu e a Cuncittina, ma se nno a stasira vi faccia vidiri cu sugnu iu !
- E non lu staiu vidennu cu siti ? siti mpupu qualunchi !
- Lassila iri, Toto' ! fammi stu piaciri ?
- Ma non la senti comu mi sbenta ? e tuttu chissu pri causa to, pri non mi dari 'nvasuni ! chi ti pari ca iu a perdi a libbirtà pi tia ? a ghittari sangu tu e dda ngrasciata di to matri, ca iu mi nni vaiu, e v'a sbrugghiati tutti dui !
- ... Veni cca ca ti vasu, Turiddu miu !
- Ora mancu si mi nni duni centu vasuni !

R. C.

Mots clefs : *contacts de langues, parfait* / GUERRE DE TRIPOLITAINE, POLITIQUE ÉTRANGÈRE

1911_7_1_2_R.C.

A guerra a Tripuli !

(Sceni di lu veru)

La guerre à Tripoli !

(Scènes tirées de la réalité)

Sur fond de guerre italo-turque², deux dames se rencontrent dans la rue et entament une discussion sur la jeune Concettina dont le fiancé Turiddu a été contraint d'aller combattre. L'une raconte ce que Pasquala (cf. épisode précédent) a entendu derrière sa porte et la sérénade désespérée que Turiddu a chanté avant son départ. Pourquoi cette guerre ? Une des dames interprète à la lettre une expression du barbier « pour rien, pour une partie de jeu de cartes », le Roi d'Italie se remboursant d'une dette en envahissant la Tripolitaine, d'où le départ de soldats comme Turiddu. C'est alors qu'un marchand de charbon arabo-tunisien interpelle les deux femmes et annonce le prix de sa marchandise. Toutefois, l'une d'entre elles fait une remarque désobligeante sur les Turcs, ce qui provoque l'énervement du vendeur. S'en suit un échange houleux entre les deux locuteurs qui prendra fin à la suite de l'intervention d'un policier.

- Cummari Nzula, u sapiti ca cc'è a guerra a Tripuli ?
- Oh ! bella novità ca mi stati purtannu, e chissa è chiù antica d'u piritu ! e cu è ca non lu sapi ! macari ca cci spiati a mpicciriddu ca suca, vu sapi diri.
- Ma chiddu ca non sapiti vui è ca don Turiddu Ficufatti, chiddu ca era zitu c'a figghia di donna Natala Funcialorda, fu arrichiamatu pirchi era d'a classi l'uttant'ottu, e partiu.
- Daveru u diciti !? Vih, la bedda Cuncittina sa comu cci finisci, mischinedda, ca chidda era pazza pri don Turiddu ! certu ca s'avvilena !
- Pri quantu a mia, cummari, s'a vuliti sapiri bella comu passa, vi dicu ca cci nn'aju piaciri, pirchi certi voti nuatri fimmini ni miritassimu 'nfulcati ! comu, doppu ca ddu mischineddu cci purtava u cannolu ogni sira, doppu tantu tempu ca suspirava, doppu ca s'aveva arriddu tuttu occhi, doppu ca cci aveva lassatu dda lu ciatu e la vita, chi mali c'era su cci addumanno 'nvasuni ?
- E chi fici non cci la vosi dari ?
- Mancu ammazzata ! fu cchiu dura d'u purpu !
- Ma idda comu cci arrispunniu ?
- Si vuto' fridda comu u ghiacciu, e cci dissi : nvasuni voi ? funcia nanna ! caspita chi ssi liccu ! e non sai tu ca a tempu di culèra non si nni dunanu vasuni ? – Ddocu chiddu s'incazza, e idda doppu cci lu vuleva deci vasuni !
- Ca si capisci !
- 'Ntantu cc'era donna Pasquala, ca puvirazza, non puteva dormiri sintennu ddi vuci giustu d'arriera a so porta ; allurtime ci vunchianu i baddi di l'occhi, e cci li cantau beddi e boni, a don Turiddu lu trattau di pupu e di citrolu, e chiddu si l'appi a sucari, ma pero' sintennusi offisu di dda manera pri causa d'a so zita, si nni sdignau, e si nni iu chiancennu comu mpicciriddu e suspirannu, e l'otra sira cci purto' a sirinata, ma na sirinata, cummari mia, cu certi canzuni ca facevanu spartiri lu cori ! veramenti cu n'aveva occhi non chianceva, sulu sulu quannu cantava :

² Connue en Italie sous le nom de *Guerra di Libia*, et en Turquie sous le nom de *Guerre de Tripolitaine*, il s'agit d'un conflit qui a opposé l'Empire Ottoman et le Royaume d'Italie du 29 septembre 1911 au 18 octobre 1912.

*Ora mi nni vaiu 'n Tripulitania
Pri n'aviri amicizia cu vui,
Si moru, mi passa sta gran smania
E accussi, almenu non ci pensu cchiui !
Ma si li baddi turchi non mi vonnu,
Mi jettu ntà la fudda comu 'mpazzu,
Tagghiu na testa i turcu e vi la mannu,
Pri l'arma di me nannu si n'o fazzu !*

E chiancava lu poviru don Turiddu, mentri ca dda scialarata durmeva a sonnu chinu.

- Mizzica ! ma cert'uni pri cori hanu na petra ? mi stati facennu arrizzari i carni, cummari ! u sapiti ca cci nn'haju piaciri macari iu ca si lassu' stu matrimoniu ? cu na fimmina di chissi lu poviru don Sarvaturi si nfilicitava pri davveru, menu mali, vah !

- Sintiti, cummari, iu pri parti mia non cci l'avissi data tutta sta cunfidenza, don Turiddu fu veramenti troppu ridiculu !

- E vui chi sapiti quantu addiventa pupu l'omu zitu ! fa certi malicumparsi e mancu si n'adduna !

- Ma vinemu o nostru discursu d'a guerra, viriti ca u turcu birbanti è, difficili mi pari ca si fa pigghiari pri fissa !

- Nenti, cummari, sempri perdi pirchi' non è vattiatu, e perciò' avi macari o Signuruzzu contru !

- Ma pirchi fu ssa guerra, u sapiti vui ?

- Giustu giustu non v'u sacciu diri, ma 'ntisi ni don Pasquali u varveri, ca fu pri na partita di briscula. Aviti a sapiri ca u surtanu turcu è forti iucaturi di briscula e di triseti, e non havi autra primura ca chidda di iucarisi macari u barnusu ; na vota vosi iucari cc'u nostru Re, pero' i carti non ci vinevanu boni, ca mancavanu i carichi e i brisculi e non faceva mancu na napulitana, e fu ubbricatu di calaricci i manu cchiu d'una vota pirchi u nostru Re ci cumminava sempri cappottu ; ora siccomu u turcu non aveva nenti pri pavallu, cci faceva mentiri sempri accuntu, e aspetta oggi aspetta dumani u nostru Re s'incazzau , e cci dissi : o mi paghi o mi pigghiu a Tripulitania ! u turcu birbanti prima cci dissi si', ma doppu si arriufuto', allora u Re cci mannau i truppidineri a Tripuli, e desi ordini di tirarici supra, na pocu di purpetta senza sucu, e sparti ora cci mannau i surdati, e fra di lautri cc'è don Turiddu Ficufatti, ca iddu sulu. Diuniscanza a fari 'mmacelli di ddi turchi.....

- Ià carbuni grossu dui chilu tri sordi !belek hè ià Maria !

..... e accussi u turcu è cuzumatu...

- Ashnua nun sinti ? bélek men gadi inandin blédec !

- Oh corpu di sangu a iddu, u peri mi pistau, scialla ca v'hannu ammazzari a tutti chiffi chiffi a Tripuli !

- Mazza tu ! taua tu tsciuf fi Tribli, sciuia, sciuia ! taliani tutti el kul morti, inandin razza màtkum !

- Inandini cutini tu e a to razza ! a Tripuli i turchi addiventanu cullu sasizza, taliani fozza bizzateffi !

- Barra, inandin el babur li giabek !

- Vattinnyi, ma se nno sta zoccula 'nta funcia ti 'ntappu !

- Alons circulez las bas et plus vite que ça eh !

- Voalà, massiù !

R. C.

Mots clefs : *préfixation en a-* / POMME D'ADAM, EVE

1911_7_3_4_M.M.

Una donna allitricuta !

(Sceni di lu veru)

Une femme lettrée !

(Scènes tirées de la réalité)

Une dame essaye d'expliquer à l'une de ses connaissances pour quelles raisons les hommes ont une pomme d'Adam. Elle précise que si les hommes ont une pomme d'Adam c'est parce qu'Adam a mangé au paradis un coing de plus de trois kilos. Pour ce qui est des femmes, les poils qu'Eve avait dans le visage sont désormais dans leur cœur.

- Ora, viditi cummari, quantu su granni l'arcani divini ! Vulennuci pinzari pari ca una nesci pazza ! Per esempiu, iu n'à pututu mai cumprendiri, pricchi l'omu javi n'o cannarozzu, dda specii di caddu quantu na nuci, e a fimmina nveci non l'avi ! Vui ca sapiti di littra, non m'u putissivu sciogghiri stu probrema ?

- Ca ssi cosi, babbazza ca siti, abbasta sultantu a sapiri i sulì vucali pri sapilli sentiri ! Tuttu s'attrova spiegatu a littri granni nna la Storia Sacra !

- E cchi dici, cchi dici ssa storia ?

- U Signuruzzu, na vota pigghio' quantu cinquanta chili di fangu e ccu na para di ciuscuni furmo' a 'ncristianu, e ci misi pri nomu Adamu (*non confonderlo col fotografo omonimo*). Pero' stu cristianu vidennusi sulu, stava niscennu pazzu, si sinteva veru scunzulatu.

Allura u Signuruzzu ca sempri à avutu u cori bonu, ci parsi piatusu, pigghio' nbellu rasolu ammulatu friscu e ci tagghio' a lu poviru Adamu 'na costa, ci desi li soliti ciuscuni e fici a donna Eva, Adamu stava durmennu a sonnu chinu, ntuttuna 'ntisi ciauru di furmaggiazzu e grapiu l'occhi ! Comu visti a dda bella picciotta, ci addivintaru l'occhi diniscanza, comu a du' pumadoru, o di cinquanta chili ca era, avanzo' di pisu cinquantadui chili.

Adamu ci dissi : U sai ca si simpatica pri daveru ? Iucamu a fussetta ? Chiddu aveva l'ugnu papagnu e ci vinciu tutti i nuciddi ! A ddi tempi, siccomu non c'eranu casi, u Signuruzzu ci chianto' 'nperi di pumu e ci dissi : Senti Adamu, m'à fari u favuri ca tu n'à fari u carogna ! Vidi ca iu ti chiantai stu pedi di pumu, e tu ccu Eva vi curcati ddocu a suttu ! Cusà ti fa siti, non t'arrisicari mai di tucari 'mpumu di chissi ! T'à cutintauì ca mori, ma i puma l'a lassari unni sunnu ! Aggiuraci ca non fai qualchi parti d'Aggalia !

Santa Lucia m'avissi a nnurvari !

- Ci à mintemu a 'mprisa ca Adamu si nni fici burritta di notti ?

- Sintiti comu finiu. Na matina Adamu si susiu ccu li cannarozza sicchi e ccu na frevi di cavaddu e cci dissi a Eva : Non è megghiu ca canciamu jocu ! Sta jucata a fussetta mi stoffo' ! Iucamu aviri ca mi nni vegnu ? Eva, criatura, chi era nnuccenti comu 'na palumma, non faceva autru ca calari a testa ; allura chiddu 'mmisca sautu, e siccomu si partiu ccu tuttu u sceccu, 'nfrunto' ccu ddu peri di pumu e ni fici cascari unu 'nterra ! Mentri ch'è cascatu m'u manciu, dissi, e su mangio' pri daveru !

- Fici 'na parti di carogna.

- A' storia dici ca era 'npumu cola, ma 'nveci, cara cummari, era 'ncutugnu ca pisava tri chili passati. Mangiannu mangiannu tanticchia di ddu cotugnu ci aggruppò n'o cannarozzu e ci urristo' pri sempri ! Di 'ddocu 'ni vinni ca tutti l'omini su ccu muzzicuni di cutugni n'o cannarozzu.

- E u Signuri nenti ci fici ?

- Subbutu subbutu lu caccio' d'u paradisu, e a Eva ccu na sula timpulata la radiu !
- E pricchi, i fimmini prima cchi eranu cc'a varva ?
- Varva e mustazzu, Di tannu 'mpoi pero', pri causa di dda timpulata arristanu raduti pri sempri, ma u sapiti pero', tutti ddi pila c'aveva n'a facci ci spireru e n'a pocu passanu n'o cori !
- Percio' i fimmini ?
- I fimmini, avemu tutti u pilu n'o cori !

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *contacts de langues* / GUERRE DE TRIPOLITAINE

1911_8_1_2_R.C.

Il Boicottaggio a Tunisi

(*Sceni di lu veru*)

Boycott à Tunis

(*Scènes tirées de la réalité*)

Concettina, neurasthénique depuis le départ de Turiddu (cf. épisodes précédents), retrouve goût à la vie depuis une lettre de son amoureux. Sa mère va acheter des brocolis au marché et s'oppose à un vendeur arabo-tunisien sur le prix. Elle marchande trois sous contre un franc, mais le vendeur refuse de vendre aux Italiens puisqu'ils font la guerre aux Turcs.

- Cummari Natala ! unni stati ennu, chi fu, arricchistivu ca non salutati ?
- Vih, Beddamatri, scusatimi cummari, mancu v'avia vistu, staiu iennu o fonnucco a fari a spisa, e stava pinzannu fra di mia chiddu c'avia accattari, pirchi c'é dda me figghia Cuncittina ca non sacciu comu l'a cuntintari, non mancia nenti e tutti i jorna mi fa cunfunniri,
- Ma chi fa, sempri na cosa penza ? Scummittemmu ca si cuntinua di stu passu ci appizza a saluti ? A poi a la fini d'i cunti idda è picciotta, e un beddu matrimoniu u po' fari sempri.
- Ma no, cummari, ora a cosa canciau. aviti a sapiri ca don Turiddu cci scrissi di Tripuli ca voli fari paci. e chidda ora è cchiu cuntenta, tantu ca sta matina mi dissi ca avia disideriu di broccoli c'a linticchia, e ci staiu iennu accattarî.
- Mabruccu ! orva di l'occhi, cci stuii sintennu 'mpiaciri comu su fussi figghia mia, pirchi si vulemu u picciottu era bonu, e avissi statu piccatu a perdiri ssu matrimoniu, scialla cummari ca vi l'aviti a godiri finu a vecchia.
- Accussi' spiramu a la facciazza di li 'nviduisi e mali linguì ca a Tunisi cci nn'è assai.
- Autru si cci nn'è, cara cummari, u signuri n'avdivi scansari... ddocu cci su i broccoli.
- Jà, caddesci sti broccoli !
- *Mush el bia, barra !*
- E pirchi non m'u vo vinniri, corpu di sangu c'avissi a veniri !
- *Manhàbisci, bil forsa voli vendi ?*
- Lassattci attari sangu, emuninni nta nautra.
- Megghiu ca mi nni vaiu, ma se nno cu na zzuchulata cci rumpu la funcia !
- Ddocu ci nn'è patru, cummari, viriti a comu ni voli !
- Jà, quantu nni voi di sti broccoli ?
- *Franc l'uàlidic.*
- Chi si mattu ? Mabullu ! m'u duni tri sordi ?
- *Un francu ! si voli brendi, si non voli lassa !*
- Ma chi ti pari ca eva arrubbari ca addumanni un francu ? m'u duni quattu sordi ?
- *Un francu ! mancu un santismu non c'è.*
- Ma pirchi é ca non mî vo' vinniri ? cchi siti tutti d'accordu sta mattina ?
- *Taua non vendi più l'il taliani el kul birchi Talia fai el ghirra bil turk.*
- Jà, ragili chi ti nni mporta a tia d'a guerra, cchi ssi turcu ? Enti arabbu di Tunisi, musci turcu.
- *Kif kif turk, uolla tunsi, tutti la stissu*
- Scannati aviti a essiri tutti quantu siti, ora cu a senti a Cuncittina ca voli i vrocchi pi forza.
- E vui chi pri forza ci l'aviti accattari, dicitici ca non ci nn'eranu.
- Viriti 'ntantu quantu su gilusi sti testi nfasciati, si pigghiànu colira pirchi l'Italia vinci, e non volunu cchiu vinniri nenti e taliani.

- Ma pero' vulennula arragiuari, cara cummari, u peggju l'hannu iddi, pirchi si non ni volinu vinniri cchiu nenti, nuatri emu a cumprari a nautru postu, e iddi si ponnu stari cch'i so vroccoli scaffituti.
- Ma certu ca cci perdunu iddi, stannu facennu na parti di fissa, e di veri testi 'nfasciati, basta vi salute, videmu si cci pozzu accapitari sti vroccoli a n'otra parti.
- Salutatimi assai assai a Cuncittina, e dicitici ca vogghiu prestu i cunfetti.

R. C.

Mots clefs : *gérondif* / PETITE SICILE, TENSIONS ENTRE ARABO-TUNISIENS ET SICILIENS

1911_9_2_R.C.

Dopo la rivoluzione

(Sceni di lu veru)

Après la révolution

(Scènes tirées de la réalité)

Natala part au marché, “armée” d’un manche à balai pour se défendre, tout contre son mari qui, lui, porte un revolver. Elle y rencontre une autre dame avec laquelle elle entame une discussion. Des émeutes avec des “mori”, c’est-à-dire des Arabes, ont menacé récemment le quartier de la Petite Sicile³. Les peines pour les meurtriers ont été bien légères (de trois semaines à un an). Et qui s’occupera des orphelins ? Après le choléra (cf. épisodes précédents), la “révolution” a eu des conséquences économiques en Tunisie. À la fin, l’une d’elles dit qu’elle voudrait partir mourir en Sicile et non au milieu des Arabo-tunisiens qu’elle traite de “sauvages”.

- Cummari Natala unni stati iennu cu ssu manicu di scupa ? a cui è c’aviti ammazzari ?
- E chi sacciu cummari, semu arrivati a n’epoca ca mancu a li cani ! staiu iennu accattari ’nzordu di spezii nto lattaru, e vi dicu la virità mi vosi purtari stu manicu di scupa, sempri è bonu, orva di l’occhi si mi avissi addiri cosa cu na lignata ci fazzu arrimuddari a testa !
- Ma vui ancora vi scantati d’a rivoluzioni ? oramai fineru tutti cosi, ci su surdati e polissi ccu tantu di fucili e baiunetta ’canna, e poviri mori si ssi movinu !
- E vi assicuru ca si stannu scantannu d’a baiunetta ? cummari mia ccu ssi ndividui ci voli autru ca baiunetta ’ncanna ! ci voli u cannuni ! chissi su cchiu dannifichi d’i surci grossi ! abbastanza a diri ca ddi poviri pulissi e chiddi d’a cruci viridi appunu a scappari e quattru e i cinu !
- U sapiti chi c’è pero’ ? ca i genti ora sunu tantu scantati ca si macari una otta ’mpiritu, scusannu la vostra bedda facci ! ci pari na fucilata e ddocu succedi ’mparapigghia cu curri di cca, cu scappa di dda ! i mori apoi su i primi a curriri pirchi si scantanu chiù di nuatri, e all’urtimu chi c’era ? nenti !
- E chissu si sapi, c’è Concettina ca mi sta cascannu malata pri davvero, ogni scrusciu ca senti ci sauta u cori !
- Fratantu, cummari mia, u commercio é arruinatu, l’omini su tutti ’ncasa senza travagghiari e vi giuru ca semu propria menzu a li guai, a spisa è cara e ’ntantu avemu a manciari pri forza pirchi u stomucu nun voli sentiri raggiuni !
- Iddu me maritu chi s’a movutu di ’ncasa !? a statu tuttu u jornu cc’a ribertella ’nmanu e u cinu sordi ntà sacchetta, iu cci scippai stu manucu d’a scupa e m’u vaiu purtannu d’appressu pri tutti i cumminazioni !
- Ma non lu sapiti ca è difisu di caminari ccu l’armatura ?
- Daveru u diciti !? e si na pocu di mori mi volunu fari a festa chi cci dicu, aspittati ca v’è chiamu o pulissi ? accuntu cci n’tappu na panzata di di corpi di lignu accussi si m’ammazzanu moru chiù cuntentu ! chi c’entra ! ora chissa è fissaria !
- Cummari ! vulennula arragiunari, sti mori sonu veru carogna ! Comu ! macari cch’i fimmine si mintevanu ? cc’u ddi puvireddi d’a cruci viridi ca tanti voti ci avivanu datu aiutu ? e si non ci vanu chissi o n’fernu nun ci va nuddu ! e poi chi valinitizza è ca cci eranu centu contra uno !

³ Au début du XX^e siècle, ce quartier a abrité une grande partie des migrants d’origine sicilienne, d’où son nom.

Furtuna vosi ca non vinninu cca a piccula Sicilia pirchi ma senno ci l'avissimu datu na bona scutulata !

- E ora e famigghi di ddi disgraziati ca cci ammazzaru l'omini cu cci penza a mantenili, u cuvernu ? o ci dunano a manciari cu ddi quattru sordi ca stanu arricughennu ! poveri figghiareddi di matri ca chianciunu pri curpa di tanti mascazzuni !

- Ma pero' la pavano cara, pirchi già cci nni sonu cunnannati cu a tri simani, cu a tri misi e macari a un annu !

- A funcia di don Nunzio ! ci aviti fattu ssu bellu dispiaciri, ca chiddi quannu si fannu tri misi di carceri cci pari ca fanu tri misi di villiggiatura, mancianu, vivunu e dormunu a spisi du cuvernu e quannu nesciunu accumulianu nautra vota !

- Poviri nuatri unni semu arridutti ! a megghiu cosa fussi di pigghiari u papuri e iressinni accusi si uno mori, mori ncase so' e no a menzu a sti sarvaggi !

- E chi sacciu, non abbastava u culera, ci mancava a rivuluzioni ora pri finire l'opira e fratantu i sordi si nni vanu e non tornano cchiù !

- Cummari c'aviti a pavari quarchi cammiali ? viriti ca i banchi dunanu otto iorna di tempu !

- Cammiali grazi a Diu non ci nn'aiu ! pero' a pavari a misata d'a casa e ddu puddicinedda di patruni non voli sentiri ne rivuluzioni ne neti, o pavati o fora ! pri chissi avissunu a mettiri a liggi li falli aspettari !

- E chi vuliti cummaruzza mia, cci su tanti cosi storti e chissi ccu l'autri !

- Basta, vi salutu cummari, mi nni vaiu accattari u spezzi e si ddu facci di boia d'u lattaru fa u schifiusu, pri l'arma di me nannu si non ci rumpo a testa !

R. C.

Mots clefs : *préfixation en a-/* RELIGION, MESSE

1911_10_2_R.C.

Alla missa di l'unnici
(*Sceni pigghiati supra locu*)

À la messe de onze heures
(*Scènes prises sur le fait*)

Une voisine invite Peppa à l'accompagner à la messe de onze heures à la cathédrale pour lui tenir compagnie.

- Cummari Peppa, cci viniti a catrarali a sentiri a missa ?
- A st'ura missa !? chi siti pazza ? ast'ura s'a cumencia a mentiri a pignata autru ca missa, iu a missa ci ivi a stamattina e' cinqu, m'aviti a scusari cummari, ma all'unnici cci vannu tutti chiddi ca volunu fari l'opira e sgaggiamento
- E chissu u sapeva, ma a sta matina ivi ccu me fighia Cuncittina o zucco pri accattaricci i linzola, e non mi potti allestiri prima di st'ura, facitimi stu piacireddu viniti ccu mia armenu mi tiniti cumpagnia, pirchi sula non ci vaiu.
- Si è pri farivi 'nfavuri, tantu piaciri, ma pero' non ci trovu nenti di divuzioni, vui stissa apoi viriti si ci aiu tortu.
- Ma nuatri cchi n'avemu a fari di l'autri, iu mi dicu i mei divuzioni e ni nni emu prestu prestu.

*

**

Peppa refuse de mettre sa main dans le bénitier où tout le monde a plongé les doigts et refuse aussi la charité à un pauvre.

- Pigghiativi l'acqua biniditta !
- U Signuri m'a pirdunari, ma iu acqua biniditta non mi nni pigghiu !
- E pirchi ? viriti ca piccatu murtali faciti !
- Nenti, a cruci ma fazzu cc'a manu asciutta, pirchi abbagna unu abbagna n'autru finisci ca tutti si lavanu i manu dda dintra.
- Cummari, mancu vui mi stati parennu, comu parrati ?
- Faciti a carità, o poviru ceco divuteddi mei.
- U Signuri vi pruvidi, nuatri semu chiù puvureddi di vui !

*

**

À la cathédrale, Peppa fait des remarques désobligeantes sur certaines personnes présentes à l'église. Ce comportement déplacé choque et provoque l'indignation de son accompagnatrice. À la fin, les deux femmes quittent l'église pour échapper à la quête.

- Non vu diceva iu ca è na vrigogna taliati a dda signura cu ddu gran cozzu di fora !
- U cozzu cci guardati ? e pricchi non guardati davanti, orva di l'occhi si non avi ammucciati du trusci di robbi lordi.
- Virgogna ! e d'accussi si veni a missa ? ma idda avi 'mparu di brillanti ca su na cosa riali ! sa cu è ?

- Cu è ? forse una cchiù tinta assai di vui e di mia e capaci ca ssi sbrillanti cci vinnunu ccu 'nvasuni sulu ca dese !
- E allura iu ni dassi macari milli !
- A cui ?
- Ca a me maritu !
- Ci nni putiti dari macari 'mmiliuni ma sempri pani asciuttu vi veni ! ca chidda, stubbita ca siti chi cci duna a so marito ! sa cu è ca ci ù desi. Non vi parru appoi di l'omini ! I viditi a tutti ddi don Sucasimmola sutta dd'arcu ? chi vi criditi ca venunu pri sentiri a Santa Missa ? Mancu pri sonnu ! chiddi venunu cca pri fari l'opira cch'i fimmini !
- Guardati, guardati a dda signurina cch'i piricedda n'o cappeddu, ci sta facennu segnali a chiddu longu, ci scacciau l'occhiu !
- Voldiri ca avi u tri di briscola, e ddu poviru parrinu ca allarga i vrazza e fa cruci di secutu. Ma parra cu muru !
- Taliati ca iddu si ciuscia u nasu e isa l'occhi 'ncelu.
- Voldiri ca si nni sta acchianannu !
- Minchiuni ! sugnu morta ! u pettu si sta abbattennu idda ! ora chissa è faccianza tosta, fù scumunicata !
- Emuninni, cummari, prima ca passa u sacristanu ca arricogghi i sordi di seggi, stu sordu megghiu ca u dugnu a ddu puvireddu ca è fora d'a porta !
- Emuninni, sugnu maravigghiata, e menu mali ca non mi fici pazza di purtarimi a Cuncittina ca a chidda cci feti ancora a vacca di latti.

R. C.

Mots clefs : *contacts de langues, accusatif prépositionnel* / ANALPHABÉTISME ET ILLETRISME

1911_11_1_2_R.C.

Il censimento a Tunisi

(Sceni di lu veru)

*Le recensement à Tunis
(Scènes tirées de la réalité)*

Affolée, Nafala appelle sa voisine Peppa. Un policier a donné une lettre à sa fille Concettina. Elles décident d'aller voir Caloriu, le cordonnier, qui saura lire le document.

- Cummàri Peppa ! matri chi gran focu granni ! un pulissi mi vinni a purtari na carta d'u cummissariu ! ma vi lu giuru ca iu sugnu nnucenti, priva di vidiri a Cuncittina, n'a fattu nenti !
- Ma, babbazza ca siti, pirchi faciti sti vuci !? chi scantu aviti, chi ammazzastivu a quarq'unu ?
- Nenti, sugnu cunzumata ! mi cunnannanu nnucenti !
- Ma u pulissi ! quannu v'ha purtau cchi vi dissi ?
- Iu non c'era, c'era Cuncittina, e dici c'a purtau 'mpulissi ccu tantu di mustazzu e ccu na racci russa comu nu pipareddu, ca faceva scantari.
- U sapiti chi facemu allura ? emunini ni mastru Caloriu, u scarparu, ca chiddu ni sapi di littra, e ni lu spiega prestu prestu.
- Emucci, emucci ! quantu mi levu stu pisu, ca non staiu abbintannu ! figghia bedda Cuncittina, comu arresti sula ammezzu i strati ! e comu a fari !
- Zittitivi, corpu di sali ! non faciti sti vuci ca e li genti sa cchi cci pari.

*

**

Caloriu explique aux deux dames que le gouvernement en place veut faire le recensement de la population de Tunis. Les formulations du questionnaire entraînent malentendus et colère de la dame. Le cordonnier les lui reedit en termes simples. Étant donné qu'elle est analphabète, elle lui demande de remplir le formulaire à sa place. Chaque question est commentée par Nafala. Malgré tout, Caloriu continue à s'en tenir aux questions pour en finir le plus vite possible. À la fin, Nafala donne un avis sur ce recensement qui serait un moyen pour le gouvernement de savoir combien envoyer de choléra sur la population. Cette remarque pousse sa voisine à se moquer d'elle.

- Vossia benidica, mastru Caloriu.
- Saluti e beni, chi cosa addisidirate ?
- Ci stamu vinennu addumannari 'nfavuri, ma vossia non s'a dispiacîri, n'av'a leggiri sta carta.
- Venco sobbito e li servo, dunque sentite : Cen...cen...si...mento del mille novicento ontici !
- Chi dici vossia !? incinziamiento ? e chi semu 'nchesa ?
- Zittiteve ! e lassatimi continovare, statito numerativo delle pelsone que hanno passato la note del quattodice dicemmere al domicilio del signor...
- Ma chi nni duna i nummiri ?
- Dunque questa carta vi la manda il coverno per sapire quante pelsone hanno passato la notti in casa vostira !

- Oh ! a vui pezzu di tintu e vastasu scarparu, ca non siti autru ! non sbagghiati a parrari, massenno' s'ucchiali vi li fazzu passari d'arri u cozzu ! a mia mi dicitu quantu pirsuni passanu a notti ncasa mia !? e pri ccu è ca mi pigghiastru pri quarchi ngrasciata comu a vostra mogghi ? Incasa mia sin'ast'ura nuddu si po' vantari capassau a notti, chi vi pareva ca era lucanna !
- Ma santo Dio ! quanto site stobbita ! non comprendite e vociate ammatola, e nzortati i calantomini fino ncasa sua ! quista carta ci servi al coverno per sapere quanto site di famiglia, dove avite nasciuto, quanti anni avite, si sapite pallare in morisco e in franciuse, inzomma, uno di tutto !
- Ma allora sbragativi megghiu ! aviti a diri ca u cuvernu voli sapiri quantu semu di casa, e no quantu pirsuni hannu passatu a notti ncasa mia, cchi c'entra ora !
- Si vide ca site illitterata ! quanto il coverno dice : quanto pelsone hanno passatu la notti ncasa vostra, è la stissa cosa ca vi domantu quantu site di famiglia ; avite capito ?
- E percio' ora chi n'aiu a fari di sta carta ?
- Bisogna ca cci scriviti prima di tutto il nome di vostro marito, poi il vostro, e quindi quillo di vostra figghia.
- Vossia ca è tantu bravu, allora ; sapi mettiri ncarta, mi fa u piaciri di scrivirmilla ?
- Assittativi un momento ca vi la scrivo, qua c'è pinna, carta e calamaro. Donque accominciamo : vostro marito come si chiama ?
- Mastru Gnazio Funcialorda.
- Benissimo e vue ?
- Vossia non lu sapi ? Nafala Funcialorda.
- Comu site schetta o maritata !
- A chiddi ca viu vossia mi voli pigghiari pi fissa.
- Vi gioro Santa Lucia mi avisse annorvare ca c'è scritto quane !
- Ma pozzu essiri mai schetta, si prima ci mettu u nomu di me marito ?
- Dunca siti maritata ?
- Ca si sapi ! vossia ci leva u sgrezzu.
- Vostra figghia comu si chiama ?
- Cuncettina Funcialorda.
- Quantu anni avi ?
- Diciarottu ! figghia mia. ancora picciridda è.
- Cummari, viditi ca vi sbagghiati, Cuncittina cchiù grannuzza mi pari.
- Orva di l'occhi ca avi diciarotanni ! si vuliti vi portu i carti di nascita, ca mi l'avia fattu nesciri quannu s'appuntau.
- Dunca avi diciotto anni, beni. e sa pallare in francise ?
- Oh ! pri chistu pari na pariggina, cummari, v'aviti a fiurari ca l'otra sira mi stava facennu u scappari i lacrimi, m'addumannu u pani nfrancisi, e sapiti comu mi dissi : « mo mà donni' du pan si vo' plè ».
- E bonu va ! vui sempri mpizzu cci l'aviti u chiantu ! cchi ce'era di chianciri docu ?
- Comu cchi c'entra ? si vidi ca siti abituata ccu ddi carduni d' vostri figghi ?
- Cummari, ora sbagghiastru, i me figghi nun ci su carduni ! su megghiu di vostra figghia ca pari a signura « tri botti » !
- Ma signuri mei quista non è docazioni ! mi tassati colla pinna in mano, e io cci ho tantu da fari ! dunque sapi patllare in fancise e in morisco ?
- Vossia scusa mastru Caloriu, certi voti a me cummari ci nescinu i senzi. Vossia cci po' mettiri ca sapi pallari in francise, ma in morisco sciuiu ! sciua !
- Quisto non si scrive, o si o no, dunca no ! e dicitimi na cosa, è maritata ?
- Vi ! ora n'otra n'a sentiri ! me figghia maritata ? Non lo sapi ca è zita cu don Sarvaturi Ficufatti.

- Dunca è schetta, benissimo ! ecco finita, quanto veni quillo stesso polissi ca vi l'à portata cci la dati.
- Non sacciu comu arriugraziallu, mastru Caloriu, n'atra vota vossia mi po' cummannari libbiramenti.
- Ma nenti affatto, sogno sempri a disposizioni di l'amicie.
- Basta allura bona sira e tanti grazzi.
- Cummari, fussi curiusa di sapiri pirchi u guvernù sta pigghiannu tutti sti 'nfirmazioni.
- Ca chissu è pri sapiri quantu semu tutti i genti di Tunisi.
- Nenti, a mia non mu leva nuddu d'a testa ca u cuvernu voli sapiri quantu semu, accussi n'atr'annu fa ghittari u culera cchiu assai.
- Vi zittiti ? ancora ssi bistialitati criditi ? U culera cci veni fissa, cchiu tostu facitivi na bona pruvvista di vinu, ora ca calau, accussi quannu veni u culera vi imbricati ogni sira.

R. C.

Mots clefs : variations de langues / AMOURS SECRETS, MARIAGE

1911_11_3_4_M.M.

Malata 'nfirma !

(Scena di lu veru)

Malade infirme !

(Scène tirée de la réalité)

Pudda fait appel à un médecin. En effet, Pippina, sa fille de seize ans, est souffrante et sa mère est inquiète. Le médecin pose des questions sur son état de santé et sur ses douleurs. En l'auscultant, il découvre une lettre cachée dans le lit de Pippina qui a été envoyée par son amoureux Vincinzinu. Le médecin la lit à haute voix. Pudda découvre ainsi que le jeune homme critique ouvertement son hostilité, ce qui la met en colère. À la fin, le médecin explique à Pudda que le seul remède au mal de sa fille est le mariage, ce qu'elle finit par accepter.

- Signuri, 'sta racazza avi na para di misi ca non si vidi cchiu lustru, mischinedda. Si nni sta iennu 'nsuppilu, e iu mi staiu vidennu squagghiari nna figghia ca pareva nna banneru, senza sapiri chi avi !

- Quanti anni ha ?

- Siricianni, signuri !... E' 'nutili ca voscenza mussia ! mè figghia è sincera comu nna palumma ! Non avi nudda malizia pirchi à statu addivata sempri a casa e non l'aiu fattu praticari mai ccu nuddu. Quasetta e scupa , signuri !

- Come si chiama vostra figlia ?

- Pippinedda, signuri ! Pippina arrusbigghiati a matri ca cc'e u dutturi. Grapi l'acchi, bedda, ca ora u dutturi ti scrivi na rizzetta e ti fa stari bona! Appoi. sempri ca dormi, signuri!

- Questo non è sonno, cara mia! E' abbatuta dalla febbre.

- Allora cchi è malata 'ufirma? E comu fazzu ! Figghia bedda d'u me cori !

- Piano, piano, non correte ! Se incominciate a piangere, mi piglio il cappello, e me ne vado.

- Signuri, matri sugnu, Sanguzzu miu è. Cchi voli uoscenza ! M'a cumpatiri.

- Ma ditemi che cosa si sente vostra figlia ? Che movimonti fa ?

- E cchi sacciu, iu pari ca nesciu pazza. Non fa autru ca suspirari, isari l'occhi 'ncelu o chianciri. Chiantu, signuri, d'a matina nsinu a sira. L'otra sira sparrava viscotta. Iu niscii, signuri, comuna pazza, e cci nn'accettai tri sordi. Ma sapi, ca dda vucca pareva ncuddata. Figghia mia.

- Sorti la lingua, Peppina... Oh, spavento, che infiammazione. Datemi un cucchiaino. Apri la bocca, per vedere la gola. E qui non c'è niente... Mostrami il poloso, ha una forte febbre.

- Voscenza ci tubbia u pertu,

- Datemi un fazzoletto pulito..., Tossi, tossi... Niente, i polmoni sono liberi.

- E u ficatu, signuri ?

- Il fegato non c'entra. Piuttosto fatemi osservare la pancia. Sta anche bene !...

(Mentri ca eci sta tuppuliannu la panza sutta lu linzolu tocca na cosa dura. e trova na littra).

- Ma allora cchi diavulu avi sta racazza ?

- Aspettate che ora vi dico cosa ha. *(Nesci a manu di sutta u linzolu e ci ammustra 'n ritrattu).* Vedete cosa ha vostra figlia ?

- Vih. Don Vincinzinu. Sugnu morta. E cu cci lu porta stu ritrattu ddou. *(Pippina chianci).* Civetta tinta. E sparti chianci ? E iu ca ti crideva nnuccenti comu na palumma. Guardati cchi colira ca mi staiu pigghiannu. Guardati cchi mala cumparsa. Voscenza scusa, signuri. Sudd'è

picchissu, voscenza a lassa moriri comu na cani. Mizzica, cchi jetta, Non t'ù dugnu, mancu si mori.

- E vi è ancora qualche altra cosa. Sentite che ve la leggo :

- Mia adorata Peppina. Dda curtigghiara di to matri mi va sparrannu ccu chistu e ccu chiddu, ma tu sempri a essiri mia, a la facciazza so. Ti vogghiu beni quantu la me vita.

- Ffu. Pasquinu e puddicinedda, Voscenza scusa, mi ma d'una quantu a scicu. A mia mi dici curtigghiara ? S'ù capitu. ca u capitu, orva di l'occhi si non ci scippu l'occhi. Bardasciazza e citrolu.

- Matri, datimillu. Viditi ca iu non mi sentu bona. Viditi ca tinta sugnu,

- Ittati sangu d'a tavula o pettu tu e iddu. Mancu si ti vidu assaccari, civittazza ca non servi.

- Mi cci u dici voscenza,

- Vedete che bella figura sto a fare. Donna Pudda, che cosa ci volete fare? Dateglielo e levate questa commedia. E' meglio che perdetate una figlia ?

- Nenti, signuri. Mancu si m'ammazzanu. Cchiuttostu yoscenza mi cci scrivi qualchi pinnula quantu ci stagghia sta frevi,

- Che pillola e pillola. Perchè vi debbo burlare ? La vera pillola è quella di darle a don Vincenzino ! Perche spendere moneta inutile ?

- E ancora, signuri, cchi è giustu c'aiu a fari ubbriata chiddu ca dici idda ?

- Non è essa, cara donna Pudda ! Questi sono i sintomi della malattia.

- Annunca me figghia è malata ?

- Malata ! Ma malata male. Vostra figlia è malata d'amore. Una malattia tanto infame, che non la perdona a nessuno. Guai a chi capita.

- Ma non cc'è nuddu rimeddiu, signuri ?

- Medici e medicine, è moneta buttata al vento, un solo rimedio vi è sicuro ed infallibile: Il matrimonio! Sposatela, e vedete che le torna il riso in bocca.

- Daccussi' dici voscenza ? Ca pacenzia ! Facemu la voluntà di Diu ! Voldiri ca era destinata !

- Toccate il polso. Vedete com'è più leggiero. Cio' significa che la febbre va via !

-Ma è 'na santa rizzetta pri davvero !

MASTRU 'MBROGGHIA

ANNÉE 1912

Mots clefs : *duplication* / JEUX DE CARTES, SOCIÉTÉ

1912_12_1_2_G.F.

Lu setti e menzu !

(*Sceni di Natali successi pri daveru*)

Sept heures et demi !

(*Scènes de Noël qui ont réellement eu lieu*)

Pendant la période de Noël, plusieurs personnages jouent à un jeu de cartes. L'auteur de la chronique narre le déroulement du jeu ainsi que les échanges verbaux qui se sont instaurés entre les divers locuteurs présents. Une joueuse se moque du peu d'attention et de la distraction de Pippinu. Elle reproche à son soupirant son peu d'empressement à aller voir son père.

- Carta ccu 'nsordu !... N'otra... N'otra,.. Esu quattu e menzu... N'otra, cca supra pri favuri !... Corpu di sangu ! Mi 'nn'acchianai !

- Signurina, lei cchi fa ?

- *Iu vegnu ? Carta ccu menzu soldu !... Quattu e quattu ottu, a regula di Pirottu !... Avanza menzu soldu.*

- Don Pippinu, chi faciti vui ? Mi aviti a fari 'u favureddu, c'aviti a stari attentu 'e carti ! Pariti cascatu d'a luna. Pari ca stati ittannu u trivulu. A tavulinu si sta allegramenti.

- Nenti ! Stava pinzannu a 'na cosa... Carta ccu 'nsordu ?... E chissu 'u sapeva ! Cchi puteva falliri ? Mi 'nn'acchianai. E' inutili, ci curru veru malu surtatu.

- *Ma 'u sapi, signor Pippino, cchi si dici ? Ca cu' è sfurtunatu n'o jocu è furtunatu nn'amuri !*

- nFatti si viri ! havi 'n'ura ca ci pistu i peri e ci tiru pizzuluni, e lei pari di sassu ! Mi pari abbassamata... Ma 'nsumma cchi pri daveru mi voli fari moriri cunsuntu ? Ma 'avi cori o non n'avi ?

- *A propositu di pizzuluni... Vi dissi ca lei si nni sta approfittannu assai ! M'a fattu stari u vrazzu comu 'na milinciana. E i me' carni su dilicati, e m'arresta a cicatrici ! Haju tutti i me' scarpi smangiatî d'u pizzottu, e ogni matina mi l'haju allustrari. Cci à dittu cchiû di na vota ca iu u vogghiu beni, ma lei m'à fari u favureddu di spiegarisi cu me papà.*

- Sempri la stissa parola ca mi tagghia 'u cori ! Voldiri daccussi, ca lei mi cridi 'nmascanzuni qualunchi. Voldiri ca non m'avi fiducia ! 'Ni so papà ancora non mi cci pozzu prisintari, su' prima non mi pigghiu 'a licenza d'u ginnasiu.

- *E allura, quannu si pigghia la licenza d'u ginnasiu mi duna i pizzuluna !*

- Ma lei n'o sapi ca daccussi mi fa moriri ? Lei n'o sapi ca non mi sentu bonu?

Un iucaturi. – Signuri mei, iu non ci jocu cchiu! Mizzica ! E chi è sta purcaria ? Daccussi' chi piaciri c'è ca perdu i picciuli a palati ? Non sentu autru ca sospiri ca fanu spartiri 'u cori ! Ccu stu trivulu abbattatu haiu a perdiri pri forza ! E iu 'i dinari 'i travagghiu, cchi sapiti sentiri ? A vui n'autru, pezzu di citrolu ca siti, cchi è giustu ca a dda criatura ci aviti a dari 'ssi sorti di pizzuluni ca vi purtati 'n rotulu di carni 'a vota ? Giustu vi dici chidda, prima spiegatevi cc'u patri, e doppu ci nni putiti dari quantu vuliti. E oppoi, chissi chi su discursi ca ci l'aviti a fari cca ?

(*Don Pippino a la signurina*) – Si pirsuadi lei comu mi fa sbintari ?,..

(*o iucaturi*) – Appoi lei sti discursi mi fa u favureddu di farimilli fora !

- Iu vi fazzu unni vi piaci ! Pri ora stati comu s'addivi a tavulinu, e appoi fora 'ni parrumu ! V'avissi a fari a ricurdari 'u Santu Natali ! V'assicuca mi truvati giustu giustu ! Iu c'haju pirdutu e vinni gugnu tutti corpa !

- Signurina, forse chista è l'ultima sira ca 'ni videmu ! Sugnu arrisolutu. A stu pasquiuu arrivannu fora ci 'mparu la ducazioni ! Amara cu javi 'n bruttu pinzeri ! E su moru, moru cuntenti pricchi moru pri causa di lei !

- *Vih ! Beddamatri ! Mi pari ca chiddu u sta sintennu. E ora comu finisci !*

(*O giucaturi*) – Vidissi ca iu non staiu parrannu pri lei. Ddu discursu nostru è chiusu, e si ripigghia fora.

- Va bene. Jucati.

- U vidi, signurina, comu si scanta ? Ca iu daccussi sugnu ! Quannu sputu niuru, diniscanza, amara cu mi veni davanti. A stasira ci mangiu 'u cori.

- *Tuttu chistu pri causa mia ! E bonu va, signor Pippino, facissi chiddu ca voli, abbasta ca mentu 'a paci, ma non mi duna tantu assai pizzuluni, pricchi mi struppiu e mi caltigghiu.*

*

**

Le jeu se poursuit et un nouveau coup de pied sous la table provoque le mécontentement d'un joueur contre Pippinu.

- Carta ccu 'nsordu ! Bravu ! Setti e menzu !

- Lei ci arrivo' cu l'urtimu trenu, cara signurina ! A signura Climintina avi n'ura ca 'u fici.

- Lei 'u fici, signura Climintina ?

- *Ci 'nni sunnu dui fatti. Prima 'u fici iu e doppu me maritu ! Ma passa chiddu miu pero' ca è di prima manu.*

- A quannu a quannu c'aveva fattu setti e menzu, botta di vilenu non pozzu teniri 'u bancu ! A stasira i carti mi diciunu no, e perdu macari l'occhi.

(*Unu di jucaturi si sente pistari u peri, e si metti a vuciari*) – Ahi ! Botta di sangu ! Sugnu cunsumatu ! Mi hannu scafazzatu u caddu. Ma 'u capitai. Affacciati ssu lumi, N'o lassu mancu su mi sparano. Haiu a vidiri di cui é ssu pedi... (*Si accorgi ca é lu pedi di don Pippino*) 'U dissi iu. Non poteva essiri autru. Vastasunazzu ca siti, ssa razza di cauci dati ? Gaardati, signuri mei, comu staiu abbruciannu...

- Lei scusa, ca no fici seriu...

- Quali scusa e scusa, ca javi n'ura ca mi cattighiati i peri... Quannu siti d'accussi megghiu ca vin ni iti a ghiucari 'o portu... Siti 'n vastasu.

- Basta., Iu mi nni vaju e cca dintra non ci vegnu cchiu... Staiu vidennu ca tutti pari l'aviti cu mia...

- Orlando Paladinu, e ddu discursu ca lassammu a manu, quannu nufacemu ?

- Ccu lei ni putemu parrari dumanu a sira, ca ora è tardu, e me matri m'aspetta..... Mi pari piatusu, lu vogghiu fari campari 'ngnornu suverchiu... Ma sempri u cori mi mangiu...

- Prrrrr....

- Siti 'nvastasu lestu. Ci livastivu u pani a Petru fissa ?

G. F.

Mots clefs : *préfixation en a-* / SÉRÉNADE, SOCIÉTÉ

1912_12_3_M.M.

La sirinata !
(Scena di lu veru)

La sérénade
(Scène tirée de la réalité)

Malgré le mécontentement de sa mère, une jeune fille prénommée Pippinedda s'entête à rester sur le balcon de sa maison car elle prétend que son courtisan Pippinu va venir lui chanter la sérénade.

- A tia scavaldunazza, v'a curchiti. 'Nchiudi stu barcuni, ca i genti s'a cchi cci pari.
- Vossia s'u po' scurdari : m'agghiorna, ma iu di cca non mi movu : Ca già, mi java a curcarî. comu su aspittassi a 'n cani ! Pippinu mi dissi ca m'a portari a sirinata, e iu 'u spettu macari 'sino a dumani a 'matinu !
- Almenu mentiti i tappini. Po stari daccussi scausa, ca poi pigghiari 'na pirmuniti ? E poi chi è dicoru di [...] vu n'o cori, ca pungi sira e matina ; E poi su moru, moru cuntenta picchi almeno sacciu di moriri pri Pippineddu miu ?
- Macari Diu, ti livassi d'avanti ! Ddi quattru grana di dota m'i mangiassi ccu ddu vicchiareddu di to patri, è ca tu scorci a matri.

*

**

Toutefois, Pippinu a avoué à ses amis musiciens son peu d'empathie pour Pippineddda. Il lui chante tout de même la sérénade malgré son manque de sincérité, la prenant ainsi en dérision. À la fin, la mère réagit négativement et réprimande sa fille pour avoir attiré ce genre de personnes dans le quartier.

- Basta, picciotti, non passati cchiu avanti ca semu arrivati...
- Don Pippinu ; mi pari ca stiau vidennu natesta ca s'affaccia e si nni trasi, e su non sbagghiu mi pari ca si stuia l'occhi cc'u fazzulettu...
- Idda è... Povira criatura... Quant'è affizunata sta ragazza... Era capaci di stari tutta la notti comu 'na canuzza aspittannu a mia, .. Don Gaitanu, tuccatimi. guardati cchi sugnu friddu... Su mi criditi, quannu sugnu vicinu a idda, 'na sbrizza di sangu non mi curri n'e vini... Signuri mei, mentri ca vuautri accurdati i strumenti, prummittitimi quantu ci dicu na parola ?
- Sirvitivi, don Pippinu.
- Pippinedda... Comu si', ciatu di l'arma mia ? Ma picchi mi fai pigghiari collira ? Iu non voleva ca m'aspettavi... Su caschi malata tu, iu comu fazzu ? E ssi tu avissi aviri cosa, 'sta parola 'n funnu 'o mari non sai ca si grapissi n'otra fossa ? E poi scusa... E su pigghi friggilità di pedi e t'arrifriddu ? Ma nsumma ssa vita priziusa e cara chi non pensi, cara Pippinedda, ma tu non sai ca la to vita ccu chidda mia sunnu attaccati fitti, e spizzanusi una, si spezzunu tutti dui ? Pippinedda bedda, pirchi non m'arrispuuni? Cchi nenti mi dici?
- E comu arrispunniri, su haiu comu 'npugnu chiusu n'o cannarozzu ca mi sentu suffucari..., Comu pozzu arrispunniri si lu chiantu mi leva la parola? Beddu, su iu moru pri tia moru cuntenti..., Tu mi livasti la paci e lu rizzettu, pri tia mi scurdai macari li cosi di Diu, e muriro' senza n'avimmaria.. Pri tia facissi qualunchi cosa...

- Don Pippinu, scusati ca nuatri 'ni 'nni iemu: picchi chissa non è manera... Su nuatri vinnimu pri sunari e no pri teniri cannuleri,.. Iavi 'n'ura ca sgraccamu, tussemu, tuccamu do, e vui frattantu comu su cca ci fussuru tri pupi,.. I strumenti su accurdati ch'i facemu ?
- Scusati signuri mei, approfittai di l'amici, vuatri ca aviti cori m'i cumpatiti... N'otra vota cumannati a mia. Dunca attaccamu u solitu riturnellu, e poi tutti in sol !

*Quannu spunta u sulì a 'mmatinata
ti manna li so raggi luminusi,
e sudd'è prestu e ancora si curcata,
iddu di fora aspetta ca ti susi...
Aspetta ca tu grapi 'ssu balcuni,
Quantu ti duna tu primu vasuni...*

*Non ci nni 'mporta su contra li rosi,
Ca mannanu d'aduri accussi finu,
'Nmenzu la strada 'ncontra tanti cosi,
Ma tira drittu pri lu so camminu.
Veni a circari sultantu 'ssa 'gnuni,
pri daritullu a tia lu so vasuni...*

- Bonu... Bonu, Pippinu, iu non mi fidu cchiu... Non cantari ssi canzuni dacussi lamintusi ca mi spezzanu u cori,.. Non senti comu chianciu ?
- L'ultima cc'è, Pippinedda mia, e doppu ti mannu la santa nuttata :

*Qualunchi aceddu parti di luntanu
E a to casa si vannu a pusari,
Si sta aggiuccati 'ntra lu passamanu
Aspetta ca ti susi pi cantari...
Quannu t'affacci tu fannu na festa,
[...].*

- [...] du, cusà t'arrifriddi.
- Bedda, iu ti salutu... E dicennu ti salutu, 'ddocu ti lassu lu me cori,.. Penzimi a stanotti, e su ti sonni a mia dammi 'vasuni..,
- Ahu... Facciazzi tosti e curtigghiarì tinti... Viditi ca cca sutta ci stannu picciotti schetti... Cchi vi pari ca siti n'o disertu ? Guardati, signuri mei, cchi facci tosti ca hannu... Iavi 'n'ura ca mi jettanu u picciu arrieri a porta... Ffu, malanova di la vostra vita, cchi vi faciti lariu quannu chianciti ... Iu non mi fazzu maravigghia di vui, ma mi fazzu maravigghia d'a signura cu u cappilettu di cca supra... Signura, signura... Tutta ca mi parra cc'u lei e lui bonu... Dumani ci u dugnu iu u lei e lui bonu... Iu, quantu è veru Diu, l'hau a sbriugnari pri tuttu u quarteri a sti nobili bisugnusi.
- Si cuntenti ora figghia scialarata ? Si cuntenti ora ca mi facisti mettiri a vucca di ssa curtigghiarà ?
- Cu pati pr'amuri non senti duluri...
- T'u dugnu iu l'amuri bonu, figghia malasurtuta, ca sta' facennu moriri a 'na povira vecchia di crepacori.

MASTRU 'MBROGGHIA.

Mots clefs : *deixis sociale* / SÉRÉNADE, SOCIÉTÉ

1912_13_1_2_M.M.

Sirinata di sdegnu
(*Sceni di lu veru*)

Sérénade de mépris
(*Scènes tirées de la réalité*)

Sarvaturi le guitariste et Toto' le chanteur effectuent une sérénade composée de mots durs et méprisants sous le balcon d'une jeune femme qui aurait brisé le cœur de ce dernier. Toutefois, Sarvaturi entend celle-ci pleurer et décide de s'en aller car il n'est pas d'accord avec le comportement de son ami ainsi que ses propos dédaigneux. À la fin de la scène, la jeune femme intervient et un échange verbal conflictuel a lieu entre celle-ci et Toto'.

- Don Sarvaturi, tucatimi là !
- Ca quali là di la Maronna ! Cchi n'o viditi, ca si rumpiu 'na corda !
- Allura, aspittati c'abbassu a vuci, secunnu i sol :

*Si dici, sudd'è veru ca si' zita
e pri la pena to' mi pinnu tuttu
'ntra la paredda mi tingiu li jita
e pri tri misi ti portu lu luttu !
Si 'ni lassanu mi 'nni 'mporta
[n'zeru
t'aveva soru mia comu 'na cruci
tu babba cci cridisti pri daveru
ma la scacciasti fracita ssa nuci !*

- Don Toto', mi pari ca sentu chianciri dda supra !
- Lassaticci jttari sangu d'a tavula o pettu ! Ca idda ci curpa ! Sta traritura e munsignara !

*Mi 'ntisi 'nfinalmenti cunnannari
sacciu ca 'cchiù di mia non ti nni
[curi
di lu to beni non nn'aiu 'cchi fari
abbasta ca mi pensa lu Signuri !*

- Don Toto', iu mi nni vaiu ! A mia non m'abbasta l'arma di vidiri soffriri a na povira signurina di sta manera !
- Vih. 'Chi l'aviti tenniru u cori ! S'u sapeva non vi cci purtava ! E vui criditi o chiantu d'i fimmini ?
- Ca comu non ci cridu ! Guardati ca mi casco' 'na lacrima n'a manu ! E comu abbrucia! E' ncoccu di focu!
- Basta, jatavinni, voldiri ca cantu sulu, comu mpazzu, senza chitarra!

*Nobili si 'cci nasci di natura
ma nobili non fu cu' fici a tia
fratantu tu ti senti 'na Signurina
ma 'cchi ti vidi la to' tinturia !*

- 'Nfamiu ! ma chi non nn'hai cori nto pettu ! Cchi n'o vidi ca staiu murennu ?
- Ietta sangu !
- Non mi fidu cchiu. Tatueddu miu, non mi cantari ssi canzuni di sdegnu, ca mi spezzi u cori ?
- E quannu spizzasti chiddu miu, nn'avisti cumpassioni ? Traritura ? Civetta ? Curtigghiara ?
- Dumani mi trovi morta ! Omu senza cuscenza ! Ti nn'apprufitti ca me patri è troppu bonu !
- E mannalù, mannalù, servi ca cci mangiu i cannarini a ssu pupu.

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *duplication* / GUERRE DE TRIPOLITAINE

1912_14_1_2_R.C.

A la Sucietà
(*Sceni di lu veru*)

À la Société
(*Scènes tirées de la réalité*)

Malgré les réprimandes de sa mère, Concettina veut absolument sortir. En effet, elle lui reproche de vouloir s'amuser tandis que son fiancé Sarvaturi combat à Tripoli dans le cadre de la guerre italo-turque. Finalement, sa mère cède et l'accompagne à un bal.

- Cuncittina, unni si veni cca ?

- Lassimi vestiri prestu, ca non vogghiu arrivari tardu.

Ma chi ti mittisti 'ntesta ca iu ti portu a ssa sucietà ? sfacciata, e ccu quali cori ti putissi addivertiri pinzannu ca u to zitu sta ghittannu sangu a cummattiri dda a Tripuli ? poviru don Sarvaturi, ogni littra ca scrivi fa chianciri macari e petri !

- Mamà, chi ti pari ca iu a moriri ncuttumata, avi tri misi di quannu partiu, ca non m' à vistu cchiu lustru, mi nni staiu ennu 'nsuppilu, 'nsuppilu, e si cascu malata, comu ti pari apoi ?

- Scumunicata, e i genti chi diciunu ? diciunu ca ti scurdasti a ddu svinturatu.

- Chi mi nni 'mporta d'i genti, iu a saluti a pinzari ; a stari sempri n casa staiu ammuffannu, i vulissi cuntari quantu cci nn'è madamuselli ccu cappillett, ca hannu u zitu 'ncapagna, c' a scusa di irisinni a missa vannu facennu l'opira strati strati, u sai quantu cci nn'è di chissi ? 'nfiniti !

- Tu non t' a fari u cunt, supra di l' autri, a pinzari ca su veni a sapiri a famigghia di Sarvaturi, cci fai sta bedda cumparsa.

- Ora chi voi, cci vogghiu iri pri forza, ca sugnu stoffa di stari d' intra.

- Ah ! figghiazza mala surtata, mi sta facennu moriri cunzunata. E bonu va, abbastanza ca non mori giustu a sta sira, cchiu tostu vestiti prestu ca si sta facennu tardu.

*

**

Chemin faisant, la mère ne cesse de se plaindre et reproche à sa fille de l'avoir fait sortir au cours d'une nuit particulièrement sombre. Elle commente l'apparence externe de leur lieu de sortie, ce qui pousse Cuncittina à lui dire qu'elle ne lui proposera plus de l'accompagner.

- Corpu di sangu a tia e a la sucietà, mi nfangai a bedda vesti, e ora comu fazzu ca iu aveva chissa sula, taliati chi schifiu, signuri mei ! e cci curpi tu ; unni mi purtasti a sta sira ? ccu stu scuru una mancu viri unni camina.

- Vossia si zitti, ca semu arrivati, vutannu strata, cc'è u purtuni. Eccu, cca.

- Chissa è ssa bedda sucietà tanta dicantata ? E t'assicuru ca pari 'nfunnu. L'entrata è tanticchia laria, ma dintra è na biddizza. Acchianamu prestu.

- Pacenza, acchianamu, ma n' altra vota tu po' scurdari ca ti portu cca.

*

**

La mère se méprend sur la demande de vestiaire et pense que l'employé lui fait des avances. Elle le prend mal et agresse le jeune homme qui s'excuse pour ne pas avoir été clair.

- Hanno biglietto, signore ?
- Ca cc'è u billettù (spaventu ch'è lariu nta facci)
- Grazie, signore. Desiderano passare allo spogliatoio ?
- Oh ! a vui pezzu di tatarallà, cu vi l'a datu sta cunfidenza, abbarati comu parlati, ca nuatri nun semu genti di spugghiarini.
- Perchè tanta violenza, signora? Io cci addomando scosa, ma cci giuro Santa Locia mi avisse annorvare ca non ho avuto affatto affattissimo l'intensione di insultarle.
- Quali scusa e scusa, chista non è manera di pallare coi genti onesti, va 'mparativi a ducazioni.
- Cci arreplico ca cci addomando scosa se la ho offenduto, ma solo volevo dirglie se voleva liberarsi del cappello e dello sciallo.
- Mamà, giustu ti dici chiddu. u spugghiatu e unni si leva u cappeddu.
- Vede, la signorina mi ha subito capito.
- E sbragativi megghiu allura.

*

**

La mère rencontre l'une de ses connaissances, Peppa . Elles commencent à discuter et à faire des commentaires sur certaines personnes présentes qui ont une allure bourgeoise. Cuncittina insiste encore une fois pour rester après le théâtre et profiter du bal pour s'amuser, mais sa mère lui fait à nouveau penser à son fiancé Sarvaturi. Peppa prend d'ailleurs la défense de la jeune femme.

- Oh talia cu cc'è, cummari Peppa !
- Cummari Peppa, cummari Peppa ! comu siti, e vui cca ? oh chi cumminazioni !
- Zittitivi, corpu di sangu mi vi veni, scialla ! unni vi pari ca siti n'o pattiu ? chi ssu sti vuci, parrati alleggiu.
- Chi fa vi scrupulati ? a virità sti nobbili signuri ca ni sentunu, cci scummettu ca ci nné cchiu tinti di mia.
- Vui accuntu non parrati tantu ca chisti non ssu cosi ca v'appartenunu.
- Oh chi stati facennu, ca stativi muta, cchiu tostu facitimi passari ca m'assetu vicinu di vui, tu Cuncittina assettiti docu bedda cueta.
- Chi mi cunti di novu, Cuncittina, ha scrittu Sarvaturi ?
- Si mi scrissi l'otra duminica, e vi manna a salutari.
- Ma chi dici, ha cummattutu ? quannu cci scrivi m'u saluti assai assai.
- Cummari, cu è chiddu, ccu dda gran caiella tuttu ca s'a fissia ?
- Chissu, cummari, a va essiri quarchi dutturi, u sintiti comu parra 'ntalianu strittu ?
- Ma quali dutturi, aspittati ca u staiu canuscennu, chissu è un nobbili scarparu ca prima stava vicinu d'a me casa, oh tintu arripuddutu, taliati comu si va annacannu ! ma pero' ammatula si mentunu a caiella ; i scarpara sempri scarpara su.
- Vui vi maravigghiati di chissu ? aviti a vidiri a certi signuri e signurini, cu certi vesti a la mi spinnicchiu e spinnicchiu, e poi 'ncasa so u pitittu l'ammutta d'arrerri, e si volunu sentiri di sucietà. Già iu cci vegnu sulu p'u triatru.
- E iu finennu u triatru non mi nni vegnu macari !
- No, mamà, avemu a stari fin'o ballu, a sta sira mi vogghiu addivertiri.
- Scialarata, ma chi non ci penzi cchiu a Sarvaturi?
- Pr'accamora sugnu n'o ballu e vogghiu abballari.
- Ca lassatila addivertiri tanticchia, mischinedda è fatta vera sicca !
- U viri ca macari cummari Peppa mi duna raggiuni ?
- Basta pri ora zittiti ca isanu u sipariu, e appoi si vidi.

R. C.

Mots clefs : *préfixation en a-* / MOEURS

1912_14_2_M.

La caccia a lu maritu

(*Scena di lu veru*)

La chasse au mari

(*Scène tirée de la réalité*)

Un dimanche, Rosa, une jeune femme, discute avec son prétendant Pasqualinu des déguisements. Ce dernier ne veut pas s'installer en l'absence de la mère de Rosa.

- Dimmi 'na cosa : Lassamu iri i jorna da settimana, ca cc'è a scusa ca si travagghia, ma a duminica pricchi mi fai stirari tantu di coddu, chi non n'ài cuscenza ! beddu amuri ca porti a sta zita !?
- Ora ! chi voi Rosa, lassami stari, mi nni manca a mia ! tu la testa l'ài sempri a la minchiuneria. Quanti ti vogghiu beni, no fazzu sapiri a nuddu, u sacciu iu sulu e basta !
- Si ? ma 'npocu d'affizioni la mustrari, allura pricchi ti sugnu zita, pri nenti ?
- Dimmi na cosa, avannu ti vesti ?
- Ti dicu siddu ti vesti maschiratu, a mia pri forza mi volinu mettiri supra u caru vistuta di farfalla, chi ni dici tu ?
- E chi ni putissi diri, sulamenti siccomu àiu 'na vulintà di vistirimi pazzu, mi scantu siddu ti fazzu vulari di dda supra. Ma dimmi na cosa : sula si ?
- Sula ! me matri acchiano' na signura ca vicinu' e mi lasso' dittu : Si veni Pasqualinu u fai aspittari, ca cci vogghiu parrari.
- Vordiri ca tornu chiu tardu, non è di giustu ca si sula, e aiu a stari ccu tia parrannu.
- E chi cci fà, babbu ! tu si patruni, me matri sempri dici ca tu po veniri di notti e di jornu, senza suggestioni.
- Tu hai raggiuni Rosa, ma iu mi scantu ca si to matri trova a casa scunzata s'a pigghia cu tia, cchiu tostu metticci a seggia a postu.
- Allora mettiti a dritta, chi ti pozzu diri !
- Addritta m'arrimoddanu l'ammi ! Pirmettimi ca ora vegnu.
- Abbasta ca non veni tardu, ma sinnô mancu duminica mi pari.

*

**

Au retour de la mère de Rosa, elles partagent leur déception sur la réserve de Pasqualinu.

- Chi hai !?
- Nenti, sugnu siddiata ! vinni Pasqualinu e causa ca tu non c'eri, s'inni iu !
- E distinu ca stu puddicinedda no puzzu truvari mai, dimmi na cosa, chi ti dissì ?
- Ma si mancu vosi stari u mumentu assitatu !
- Miatiddu !! di maritari non ni discurre, ci piaci stari sempri zitu, ma ora ci la fazzu finiri iu sta cuccugna ! ora ti fazzu u restu di biancheria ca ti manca, e si non si voli spusari ci dugnu a coffa chi ferri e di sta strata non ci u fazzu passari chiù. Vidi ca iu muntu supira u tirazzu a stenniri du fazzuletti, si chi sà iddu avissi a veniri ti raccumannu di no fari scappari anchi ca u nfili intra e chiudi a porta, vordire ca tuppulii u tettu cu manicu da scupa ca iu ti sentu.
- Ma si chiddu di scanta ! chiddu è capaci di fari comu npazzu, di mittirisi a chianciri e di rumpiri e scassari chiddu ca trova p'amuri di niscirisinni.

- E tu ti metti a fari vuci e u teni strittu, strittu nfinu ca vegnu iu ca si fà dannu ci u fazzu pagari, futtitinni !!

Malizziottu

Mots clefs : *ordre marqué des mots* / GUERRE DE TRIPOLITAINE

1912_17_1_M.M.

Povira 'Ntonia !...

(Scena di lu veru)

Pauvre 'Ntonia !...

(Scène tirée de la réalité)

Sur fond de guerre italo-turque, deux jeunes femmes discutent à propos d'une jeune femme prénommée 'Ntonia. En effet, le fiancé de cette dernière a été enrôlé par l'armée italienne et cette situation l'affecte beaucoup. Les deux femmes commentent l'enjeu de la guerre, ainsi que l'avenir incertain du couple de 'Ntonia qui devait se marier bientôt. À la fin, une d'entre elles émet quelques doutes sur la sincérité des sentiments de la jeune femme qui montre son chagrin pour faire bonne figure devant les gens, mais qui, au fond, n'hésitera pas à remplacer son fiancé actuel par un autre à la première occasion.

- Staiu vinennu di 'ni 'Ntonia e mi manca menzu rotulu di carni ! V'assicuru, cummari ca cù non avi occhi non chianci ! Povira criatura, fa spartiri ù cori !
- E ccu cci morsi ?
- Ca quali moriri e moriri ! Persi u beddu 'zitu ! Megghiu ca ci avissi murutu, e no a patiri ssu mali distinu !
- Paschinu ! Ma quantu su ridiculi l'omini ! Ma pri cori chi janu, na petra ?
- U viditi quantu siti sparrittera ! Cchi stati 'mpastizzannu ? Non fu iddu ca a lasso', criaturi, ma fu u Cunzulu ca u richiamo' sutta l'armi.
- Ma pareva chi era ! Ma siti pri davveru spittaculosa ! U persi, u persi ; ancora sinteva. Ccu n'autri tri misi non l'avi nautra vota ccu idda !?
- Si vidi ca siti scienti. E o turcu cchi v'u scurdasturu ?
- Ah ! Sì, ca cc'è ssu nchiaccacani di turcu ! Ma u sapiti chi vi dicu ? Viditi ca u turcu malamenti è cumminatu ! Pari ca u staju vidennu vistutu di niuru. Cummari, viditi ca u nostru Re cci duna na granni scucuzzata. Ca chiddu non è d'i fissa !
- E sti cosi non si ponu diri. U turcu latru è ! Viditi ca u turcu arrifaldu assai è ! Almenu, mischineddu, mureva a Tunisi, quannu nenti dda criatura aveva cunfortu di nchiuriricci l'occhi e di vasarlu pri l'urtima vota. ma dda, ddu gran vastasu d'u turcu, doppu c'ammazza i cristiani, javu u bruttu vizio ca s'i mangia. E quantu su licchi ! Cci sanu cchiu megghiu d'i cosaduci.
- E cristiani si mancianu !?
- E cchi mancu chissu sapevuru ? Ca chiddi chi su vattiati, babbazza ca siti ? Fratantu dda criatura sta facennu comu na pazza ! U curretu cusutu, u lettu cunzatu, s'aveva a maritari sabbutu. Viditi chi cosi mali avvinuti.
- E bonu. Appò vui a purtari vera 'ncriminali. Ca tantu chianci, 'nsina ca si zitti, Ca si pigghia a n'autru si mori.
- E arrisulvisturu u prubrema. Ca era 'cani.
- Sì. Tiniti accura. Ca era chista a prima. I fimmini d'avannu, non su chiddi di na vota. Ianu u cori cumminatu a lucanna. Trasi 'npassaggeri e ni nesci n'autru.
- E allora tuttu ddu chiantu ?
- E' na fintizza. Si chianci pri l'occhju di genti, ma mentri si chianci si pensa a l'autru passaggeri c'a turnari. La vita è cumminata accussi', cara cummari. Ni pigghiamu pri fissa unu ccu n'autru.

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *aviri a + inf., duplication* / HISTOIRE, TENTATIVE D'ASSASSINAT DU ROI D'ITALIE

1912_18_2_R.C.

Tanticchia di storia

(Sceni di lu veru)

Un peu d'histoire

(Scènes tirées de la réalité)

Sur fond de guerre italo-turque, deux jeunes femmes discutent de la tentative d'assassinat du roi d'Italie Victor-Emmanuel, sur les motivations de l'assassin et les réactions de la foule. Nzula, plus informée parce que sa fille Pavulina va à l'école, poursuit la discussion politique sur la grandeur passée de Rome, ainsi que sur la monarchie italienne.

- Cummari Nzula a sintistivu ssa bedda nutizia, ca stavanu ammazzannu o nostru Re ?
- Daveru u diciti !? e cu fu su gran sfurcatu ? taliati signuri mei, mi staiu pigghianno 'ndispiaciri tantu, macari m'arrizzanu i carni ; ma pri mia appi a esseri quarchi turcu ca cci sparau.
- Quali turcu e turcu, fu un rumanu anarchicu, ca aviva a essiri discinnenti di l'era volgari o facchina.
- E comu, i rumani non su taliani ? com'è ca chissu puteva ammazzari o nostru beddu Re ? pri mia aveva a essiri o 'mbriaco o pazzu.
- Nenti, era discinnenti di l'era facchina di sicuru, pirchi i rumani di oggi su duppi taliani, Roma è a naca di l'Italia, pero' aviti a sapiri ca a tempi antichi prima di l'era facchina, i rumani eranu tutti forti, avivanu i muscoli quantu a dui bianchetti e cu 'mpugnu erano capaci d'astutarisi a 'ncristianu, abbasta sulu a numinarivi a Rummulu e Rimo, a Nunzio Scivula, a Corriolanu a Oraziu Cocrate e tanti altri malantrini ca davanu cuzzati a cu' si sinteva u megghiu. Fin' a 'ncertu tempu tinniru nsuggizzioni menzu munnu, ma apoi quannu addivintanu ricchi, e si misiru tutti 'ncacaticchiu, non vosunu fari cchiu nè guerra nè travagghiu musci, e tannu accumulau l'era facchina.
- Ma u sapiti ca siti veru scienti e vi putissivu metteri a discussioni macari ch'i plufissuri d'a scola tecchina ? piro' vulissi sapiri pirchi ss'epuca, unni i rumani facevanu lisca, si chiama era vastasi o facchina, comu diciti.
- Vegnu e mi spiecu, ssi cosi, cummaruzza, non su tutti ca i sanu, a mia mi l'ha 'mparatu me figghia Pavulina, pirchi cci fanu sturiari a scola, e l'avi scritti a littri granni 'nta storia ; dunca l'era pulita era quannu u munnu era fattu friscu friscu, ca si sintinu ancora u fetu d'a quacina tannu i genti nascevanu comu e cucuzzi, pri virtù d'u spiritu santu, l'omini e i fimmini evanu tutti nudi, pirchi non avevanu nudda malizia, ma quannu cci accumulau a veniri a malizia, e i genti nascevanu comu nasciunu ora, successunu tanti vastasati e accussi' accumulau l'era facchina, aviti caputu ora ?
- Ma u sapiti ca mi stati facennu stranizzari cu tutti sti cosi ca mi cuntati ?
- Allora pri turnari u nostru discursu, ni stavanu ammazzannu u beddu Re !
- Chissu ca cci sparau fu veru vastasi, fici na parti digna d'inchiacacani, si mi cci avissi truvatu iu, fimmina e bona, orva di l'occhi, ccu muzzicuni cci scippava u nasu,
- E vui chi sapiti chiddu ca cci fici a fudda, s'u vulevanu manciari vivu, u ficiunu addivintari 'nschifiu.
- Autru ca chissu si miritava ! comu, doppu ca chiddu cci sta dannu ssi gran lignati o turcu, ca quannu a Tripulitania è nostra arricchemu tutti, ora veni 'mpupu qualunchi e cci spara ! ca era aceddu !

- E u sapiti comu successi u fattu ? Vittoriu Manuelli, stava ennu a missa cantata ca cci fa diri ogn' annu pri la bon'armuzza di so patri Umbertu, paradisu nnavi, e era ncarrozza c'a Riggina, quantu 'ntutt'una s'intisunu du' corpi di rivorviri, i curazzeri sintennu sparari si stricinu 'ntornu a carrozza, e 'na badda iu a firiri a unu d'iddi.

- Mischineddu ! U viriti chi fa fari a essiri Re ? macari s'a guardari d'avanti e d'arrieri, pirchi mancu è patruni di iri 'nchesa.

- Chissu sulu dicitu ? cci scummettu ca chiddu a notti non dormi pinzannu e so poviri surdati ca cummattunu c'u turcu, e ogni notizia ca ce'arriva cci abbatti u cori forti forti.

- Cummari, vi dicu a virità mi cuntintassi a stari accussi' e no a essiri riggina, manciu pani e cipudda, ma sacciu ca quannu nesciu abbrazzettu cu me maritu, mi vaiu fissiannu e nuddu m'a diri nenti.

R. C.

Mots clefs : *préfixation en a-* / LOISIRS

1912_20_1_2_B.

SIRATA DI GALA

(*Sceni di lu veru*)

Soirée de gala

(*Scènes tirées de la réalité*)

Une dame appartenant à la communauté sicilienne raconte à une autre femme sa soirée passée au théâtre. Elle commente notamment les tenues des femmes présentes qui arboraient des décolletés plongeants. Son interlocutrice partage d'ailleurs son avis et rétorque qu'elles manquent d'éducation. La dame fait part de son malaise dans cet endroit où elle était entourée de gens richement vêtus. Elle a assisté au spectacle 'La Cavalleria rusticana'⁴ et raconte la trame de la pièce à son interlocutrice qui n'y voit qu'amoralités.

- Cummari, arsira mi nni ivi o tiatru, e v' assicuru ca visti cosi di l' autru munnu, visti fimmini cu certi cozzi e petti di fora ca avissiru fattu smoviri macari a' nsantu, chissa chi è manera di nesciri vistui all' ancilina ? orva di l' occhi mi pareva d' essiri all' epuca antica !

- Oggi aggiornu, cummaruzza bedda, semu arrivati a ' npuntu ca non cc' è chiù di farisi maravigghia di nenti. Ssi fimmini cu tuttu u pettu di fora i chiamanu signuri ; ma iu cridu ca ancora s' hannu a ' mparari a ducazioni, e nuatri semu megghiu d' iddi pri centu voti.

- No pri centu ma pri milli voti ! e si voli Diu, mi nni issi a tiatru vistuta di ssa sorti di manera ! me maritu i corpa di cinu sordi mi li avissi fattu fetiri, vih, vih, scanzatimi Signuri !

- Ma a chiddi anzi cci pari ca fannu na bella cumparsa, iu pri mia mi sintissi persa, cu tutti ddi veli e sbrillanti di supra.

- Apoi nun vi parru di l' omini, i viriti ca parunu tanti pispisuni, ccu ddi caielli ch' i mazziri, malanuvazza d' iddi sulì, cci su cert' uni ca si mentunu a caiella e s' accurri a poi non hanu quattru sordi pp' accattarisi u programma.

- Cci criditi ca a mia l' omini c' a caiella non mi piaciunu ? non sacciu chi mi parunu, mi fanu malu sangu, già me maritu a so s' a misi sulu quannu ni maritamu, e di tannu ' mpoi ha statu sempri ' nchiusa n' a cascia, anzi quarchi ghiornu cci a vinnu a chiddu d' a robba vecchia, pri livarimilla davanti. E chi ficiunu a u tiatru ?

- Ficiunu a Cavalleria rusticana, chi billizza, cummari mia ; l' aviti ' ntisu mai ?

- Non l' haiu vistu mai, ma sacciu ca è veru bella.

- Appoi accumincia cu na rumanza tanta afflitta ca fa veniri di chianciri, à canta Turiddu ca s' a sinteva cu na certa Lola, e cci fa :

O Lola ca di latti hai la cammisa

Vurria sapiri unni sati di casa

Vurria sapiri cu ti fa la spisa

Pirchi si russa comu na cirasa !

e appoi cci fa a cantalena pri falla addrumisciri

Ah ! Ao ! Aò ! Aò !

subbitu doppu accumincia na musica ca vi fa iri ' ncannedda.

- Ma scusatimi, sta Lola chi era schetta o maritata ?

- No Lola era maritata cu ' ncarritteri, ' ncertu Alfiu, ca era cumpari cu Turiddu.

⁴ La Cavalleria rusticana (litt. *la Chevalerie paysanne*) est un opéra en un acte, composé par Pietro Mascagni et inspiré d'une nouvelle du romancier sicilien Giovanni Verga.

- Allora stu don Turiddu aveva a essiri tanticchia arrifardu a chiddu ca viu, pricchì tra cumpari non s'aggisci di ssa manera, pri mia fici na parti di carogna.
- Si ma la vera curpa u sapiti cu l'havi ? dda sfacciata di Lola, ca cci dava cocciu, nuatri fimmini. cummari mia, certi voti ni miritassimu a testa scippata, avemu tutti u pilu n'o cori, naturarmenti Turiddu vidennusi dari cocciu c'aveva a fari ?
- E m'u magginu, l'omu vicinu d'a fimmina addiventa 'nfissa qualunchi e fa i chiù tinti malicumparsi.
- Ma pirò stavota Turiddu a scacciau fracita ssa nuci, pricchì Santuzza, a su zita, vidennusi maltrattata sempri, cci cuntau tutti cosi a cumpari Alfiu, e chiddu si chiamau a dispita cu cumpari Turiddu, e c'imparau a ducazioni a corpa di cincu sordi, pri na manu mi fici pena pri Santuzza, ca mischinedda eva facennu comu na pazza, ma pri nautra manu n'happi piaciri pri dda sfacciata di Lola.
- E ssu fattû chi successi a Tunisi ?
- Ca quali Tunisi ! successi 'nSicilia, pricchì cca si nni vidunu cosi peggju di chissi, e mai si sciarriano ; u cugnatu si nni scappa c'a cugnata, u patri c'a figghia, u frati c'a soru, na siciliana cu 'n 'abbreu, 'nsumma cc'è na sciacchisciuca !
- Ma daveru ! e dicitimi na cosa, cci nni fu farsa all'urtumu ?
- Cci fu a bestia ca siti, chi vi pari ca eramu all'opira d'i pupi ? mizzica, e ddi unni stati scinnennu d'i muntagni !?

Briscola

Mots clefs : *contacts de langues, subjonctif* / QUIPROQUOS LIÉS AUX NIVEAUX DE LANGUES

1912_21_1_2_B.

La signora Paola Nasca

Madame Paola Nasca

L'auteur raconte les difficultés de compréhension de Paola Nasca, une femme mariée à un homme important. En effet, malgré ses qualités, elle ne maîtrise pas la langue italienne standard, ce qui constitue un inconvénient et une source de quiproquos. Le texte commence par l'invitation rédigée par Paola, puis l'auteur raconte le déroulement d'un dîner organisé par cette dame et son mari. Étant donné ses connaissances limitées en italien, elle commente avec empressement les plats servis et invite ses hôtes à se servir avec quelque insistance. Ses hôtes font mine d'apprécier son brindisi, un peu maladroit, et s'en vont.

Siamo lieti di presentare ai nostri lettori la signora Paola Nasca, moglie di un distinto professore.

Questa signora veramente compitissima e gentile ha la sfortuna di non possedere a fondo il nostro bell'idioma, inconveniente che spesso la fa cadere in equivoco ed anche nel ridicolo.

Ecco intanto la copia di un biglietto di ramato dalla signora Paola alle sue amiche :

Aglegia Signora,

Oggi fa il nimastico il mio sposo e mi farzo il dovere d'invitarla a pranzo, co tutta la sò addistinta famiglia.

Cci nni preco di non mancare nisciuno e ono.

*La sò affizionata amica
PAOLA NASCA*

Ed ecco la cronaca del pranzo :

- Signorina Mimma si assittasse vicino alla sua babba, lei signora si mittisse 'o canto del signor bocato e il professore 'o canto di mia se mi fa st'anore.

- Onore è mio ; lei mi confonde con la sua galanteria.

- O soluto ? macare mi fa affrontare.

- Lei è compita in tutto.

- Meglio mi sto zitta pìrchì co lei non ci pozzo in cirimonie. Avanti carmariere, portate il consumato !

- E' bello ristretto.

- Stritto sta ? lo diceva io, ecco ca mi allargo e cci faccio un poco di spazio.

- No, no, il brodo è ristretto, squisito.

- Ah, ci piace? si, è scocito, ma mi pare grevio. Vole un poco di sale o di spezzi ?

- Grazie, grazie.

- Carmariere portate la seconda pìtanza ; di qua, forriate tunno e servite ai signore. Professore, lei va matto pei carcoccioli, si servisse bene, puranche che li mancia senza pane.

- Ecco fatto, grazie.

- E la signorina Mimma chi non parla ? chi forse mi tiene la funcia ?

- No, signora, quando mangio non parlo mai.

- Ah ghirbanta, apposta non ha ditto manco 'na palora ! doppu però ni farà uno sbrintese, no ?

- Vedremo al levar della mensa.

- Sino a' menza voli stare a tavola ? suno i setti voldire n'avotri cinco ore ?

- No, la signorina farà il brindisi in ultimo. Beni, àio comprinnuto. Ma ecco ca portano la sasizza : chista è il mio sdellizio ; mi piaci assai, e dui, tre callozzi, mi li mancio senza dire cusà.
 - Anche a me piace la salsiccia.
 - Ma na poco di 'nzalata ci la voglio ! Signurina, stu callozzo se l'avè a manciare pi l'amure mio.
 - Con tutto il cuore, signora, ricambio con quest'altro.
 - Mizzica com'è duro ! manco si po' tagliare, lo aggradisco volentiere, e mi lo ammuco a la sò salute.
 - Grazie.
 - Carmariere, portate i frolti e preparate il cafè, le dolce, il tammutto, il sciampà, i socarri, i socaretti e i cerini.
 - Non dimentica niente la signora.
 - O macchè ! Più tostu facissono dei sbrintesi al mio sposo.
 - Tutti auguriamo all'egregio professore ed alla sua signora, salute, prosperità e figli maschi.
 - Grazie amici, grazie di cuore. Paola ringrazia tu !
 - E c'àiò a dire, se il mio sensibboli cuore è commovuto 'ntra stu momento di alligrizza. I miei parole non pono avire i sprissioni pi arrincraziari tutti sti gentili signori, ed ora faccio io il sbrintese :
- Chisto vino è bello e fino,
D'una mano lo prento
D'un 'altra lo lascio,
Lo mento in bocca e si nne v'abbascio !
- Magnifico, magnifico.
 - Signora Paola i miei complimenti.
 - Brava la signora.
 - E si arricreasse, chi vole, chisto saccio fare.
 - Ma ha fatto benissimo, brava, bene.
 - Ed ora le togliamo l'incomodo e ringraziamo nuovamente.
 - Nenti, nenti, non mi confrontissero co tanto ringrazii. Chiù tostu ci vinissono sempri ca mi fano piacere, bona sira. Signò professore si tirasse la porta.....

Briscula

Mots clefs : *réduplication verbale* / RÉCLAME

1912_21_2_F.T.

BARCALLA
(*Sceni di lu veru*)

Dieu soit loué
(*Scènes tirées de la réalité*)

Vicenza rencontre dans la rue une de ses connaissances qu'elle avait perdue de vue depuis six mois. Cette dame raconte à Vicenza qu'elle est tombée malade depuis la « révolution des Arabes » et qu'elle a pu guérir en consommant essentiellement du lait de la marque Nestlé. Elle en profite pour vanter les mérites de ce lait, ce qui pousse son interlocutrice à vouloir s'en procurer.

- Comu siti, cummari Vicenza, siti bona ?..... Oh, scusati a soru, v'aveva pigghiatu pri na cummari mia, cci assimigghiati assai assai !
- E chi daveru mancu mi canusciti cchiù ora ?
- Vui siti !? vi beddamatri, orva di l'occhi non mi stati parennu vui, barcalla quantu vi facistivu, pariti na cassata e unni aviti sttu ? avi quarchi sei misi ca non vi vidu.
- Comu non sapevanu c'a statu malata ?
- Ccu ssa facci di luna aviti statu malata ?
- Ora mi stati vidennu accusi, ma v'assicuru ca vitti a morti ccu l'occhi, nenti di menu avi ca sugnu malata di quannu successi a rivuluzioni di mori.
- E iu vi giuru, cummari, ca non ni sapeva nenti, masennò v'avissi vinutu a truvari ; e chi avistivu u tifu forsi ?
- Quali tifu e tifu, fu u gran scantu ca mi pigghiai ddi iorna d'a rivuluzioni, mi vinni na forti frevi, persi u pitittu, e addivintai sicca 'mpatiddata comu na vecchia, vi dicu ca non mi canuscevanu propriu cchiù s'era io, mi nni stava iennu 'nsuppilu, 'nsuppilu. Me maritu quannu vitti ca a cosa si faceva seria, mi chiamò u dutturi, e chiddu mi urdinò certi pinnuli e di non manciari nenti e di pigghiaru sulu latti ; ne' primi iorna me maritu m'accattau latti di pecora, e accusi com'era arrivai a pigghiarini macari du' litra o iornu, ma doppu na simana, mi cuminciava a sdignari, pirchè mi faceva fetu di biccumi, e non vi ricu poi quantu voti appena u mitteva na cazzalora addivintata ricotta e l'avia a ghittari appizzannu i beddi sordi e custritta era a stari a diunu. Vostru cumpari, era 'nta na vera dispirazioni a viririmi accusi mala riddutta e cotta da frevi e senza putiri pigghiaru poi na tazza di latti ccu piaciri. Un gnornu vinnì a casa don Petru u fallignami, e vostru cumpari ci cuntò u fattu ; mi pareva chi era, ci dissi chiddu, non vi pigghiatu pinzeri c'a frevi cu si pinnuli si nni va, quantu o latti si vuliti latti friscu e veru bonu accattativi u latti in buatta di marca Nestlè, e viditi chi gran cosa è bona ca è. Me maritu si nni iu drittu tiratu 'nta na farmacia e m'accattò na buatta di stu latti. Ci criditi, cummari, ca comu m'u pigghiai mi 'ntisi arriscialari u cori ? chi scusitizza ! chi durcizza ! iu stissa arristai alluccuta, mi nni pigghiai tri boatti o jornu, e ora grazi a Diu mi sentu nautra.
- Ma u sapiti ca mi stati facennu stranizzari ? allura pri davveru bonu è ssu latti ?
- Cummari, quannu v'n dicu iu cci aviti a cridiri, si non era p'u latti Nestlè a st'ura fussi sutta terra.
- E unni u vinninu ca u vocchiu pruvati macari iu.
- Unni iti iti u truvati pirchè è na marca canuscita 'nta tuttu u munnu, accuminciannu d'u cchiù tintu lattaru, finu a cchiù megghiu frammacia truvati u latti Nestlè.

Facci Tosta

Mots clefs : *aviri a + inf.* / DISPUTE ENTRE FEMMES

1912_23_1_2_B.

'NTA N' PATTIU
(*Sceni di lu veru*)

Dans un patio
(*Scènes tirées de la réalité*)

Deux dames sont en désaccord à propos de la future union de leurs enfants, Rusidda et Gasparinu. Elles s'insultent mutuellement. La dispute dégénère et l'une d'elles fait appel à la police.

- A vui donna..... comu schifiu vi chiamati, viriti ca zibbula arrieri a me porta non ni vogghiu attruvari chiù, c'addivintau zibbularu stu pattiu ?
- Chi parrati cu mia ? chi fa v'u scurdastivu u me nnomu ? viriti si vi l'avissi a fari rammintari bonu, e abbarati comu parlati, ca cca ci su patruini vostri.
- I patruini i tegnu a stadda, e v'arrepricu ca quannu scupati mi faciti u piacireddu di cogghiri a zibbula e no di stravialla cca e dda !
- Viriti ca ora mi stati 'nzurtannu finu 'ncasa mia, a stasira quannu veni ddu puddicinedda di vostru maritu cci u dicu, e si non è puddicinedda m'a v'a dari sudisfazioni.
- A me maritu cci diciti puddicinedda !? e pricchì non cci u diciti a vostru maritu, ca ò u patraternu d'i minchiuni e u patriarca d'i peppinini, ca si fici mettiri a vesti sinu all'oricchi di vui tinta 'ngrasciata !
- Puddicinedda ! puddiciniddazza, c'è vostru maritu, e vu dicu cu tuttu u cori, pricchì si non era puddicinedda, non faceva scunchiudiri u matrimoni di me figghia Rusina ccu ddu faccusu di vostru figghiu Gasparinu, accusi pri na cosa di nenti, ca cci stiau appizzannu na figghia ca era 'na banneru, ffù ! corpu di sangu a vui e a vostra famigghia, fitusi di razza, e picca vi dicu, genti malipinsanti e mali famusi ca cci ittastivu a mala fama a Rusidda mia, c'ancora ci feti a vacca di latti ed è chiù megghiu di na 'Mmaculata !.....
- Aviti a diri ca ci feti a vacca di sucarrì chiù tostu, e si non vi nni iti vi carricu 'ncorpu di scupa 'ntesta, ca vi nni fazzu iri o spitali, vaitivinni megghiu.... E si sicutati v'assicutu a pirati finu a dintra..... già, sicuru..... ci dava a me figghiu a Rusidda ppi essiri 'nfilici ppi tutta la vita ; a bon cavaddu non cì manca sedda, e chi vi pareva ca avevu pigghiatu u pisci ? tè ! acchiappa ! sangu aviti a ghittari d'a tavula o pettu..... sangu, vui e vostra figghia..... a Gasparinu non ci mancunu ziti cu doti 'ncuntanti e cc'a robba a setti a setti.....
- Sicuru..... cc'a robba assettiti assettiti..... facitilu assittari cca supra, supra a stu manicu di scupa, vostru figghiu mancu è bonu a pigghiarì a na murvusa qualunchi, e non mi tegnu ppi mia si non ci fazzu scunchiudiri tutti i matrimoni.... Chi vi pari ca no sacciu ca è zitu cc'a figghia di donna Minica Sucanespuli ? chi vi pari ca non sacciu macari ca cci ittastivu a malafama pirchè chidda àvi quarchi sordu chiù di me figghia ? Fimmina malapinsanti e rifarda, ca siti chiù avara di n'abbreu.
- Pezza di fitusa, zittiti, nauta, ma sannuca ti dicu ca non ti finisci bona ! vidi ca m'ammolu i manu, vidi ca vegnu, vidi ca ti nni penti, vidi ca mi stanu vunchiannu, vidi ca t'affucu, ti sperdu, ti manciu a muzzicuni. ti scafazzu, ti scannarozzu, ti subbissu !
- Bum ! faciti largu.... 'nsordu di calmanti pris ta figghia di Orlandu palatinu.
- Vo' vidiri ca ti unni penti ? vo' vidiri ca ti nni fazzu iri a casa comu 'na cani vastuniata ? u vo' vidiri, Peppa, schifiusa, ca ti sbattu sta scupa 'ntesta ?
- E bonu, non tanta mafia, ca non si bona nè tu nè ddu puddicinedda di to maritu !
- E santu, santu..... varda si sugnu bona, varda cu' è Nela Nasustortu, teccà, acchiappa !

- Hajai ! hajai ! mi sturdiu, aiutu ca mi sturdiu ! figghia di porca... aiutu, cummaruzzi mei, aiutu!

(*Vicini*) – Cchi fu ! cchi successi, comu sti cosi 'ntra cummari ?

- Pigghiati chissi paccamora, e cunticillu a to figghia Rusidda, c'a fazzu maritari bona... si la fazzu maritari.

- Chiamati a 'mpulissi !

- Ià pulissi ! ià pulissi ! ià pulissi !

Briscola

Mots clefs : *gérondif* / PROLÉTARIAT, DIFFICULTÉS ÉCONOMIQUES

1912_24_1_2_B.

Spartenza amara !

(*Sceni successi pri daveru a la partenza di l'operai pri Tripoli*)

Départ amer !

(*Scènes qui ont réellement eu lieu lors du départ des ouvriers pour Tripoli*)

Linuzza accompagne son fiancé Pitricchiu qui doit partir avec d'autres ouvriers pour la ville de Tripoli en Libye. En effet, étant donné qu'il n'a pas trouvé de travail à Tunis, il préfère s'absenter pendant six mois afin de faire quelques économies pour leur futur mariage. Toutefois, Linuzza est particulièrement triste et son fiancé n'arrive pas à lui remonter le moral. Il lui promet notamment de lui écrire tous les jours et lui demande d'être courageuse.

- Non chianciri d'accussì Linuzza ! non mi fari partiri ccu stu gruppu di chiantu n'o cannarozzu !
- E comu fazzu ora senza di tia, Pitricchiu miu ? tu parti e ti porti la me vita.
- E bonu non fari accussì ! chi sugnu iu sulu ? non vidi quantu cci nne ca partunu ? e chi voi cca a Tunisi non si pò campari chiù, dda travagghiannu pozzu mettiri quarchi sordu di parti, e doppu se' misi ni maritamu, cca di tantu tempu ca travagghiu, non haiu potuto arricogghiri mancu 'nzordu, i picciuli mancu mi abbastanu ppr' i sucari.
- Matri mia ! non mi fidu chiù. Mi sta pigghiannu n' svinimentu !
- Porta tanticchia d'acitu. Prestu ! cchi cci talii pezzu di citrolu, allestiti ! Ma sta ragazza mi mori d'accussì ! Lina ! Linuzza ! iu sugnu, Pitricchiu tò ! u pusu cci fa comu 'ncavaddu ! a frevi havi, e comu fazzu ? Linuzza ! finamenti ! e daccussì scantusa si ? e unni iu tuttu u tò curaggiu ? si sechiti ancora di sta manera, orvu di l'occhi ca non partu, accostu ca perdu i quaranta liri d'u viaggiu.
- Mi scrivi ?
- Ti scrivu jornu pri jornu !
- E dammi 'nvasuni forti forti !
- Ti nni dugnu milli ! daccussì ti vogghiu ! u vidi quantu si bedda cu s'ucchiuzzi vagnati ?
- E senti, cc'è panra ca m'abbannuni ? cc'è panra ca t'ammazzanu i turchi ? vidi ca iu m'avvilenu !
- Ma quantu si bona ! e comu mai mi putissi scurdari di tia ca si tuttu lu me ciatu !
- Teccà s'bbitinu d'a bedda matri di Trapani ! Idda a t'haviscanzari di tutti i pirculi !
- Addiu Linuzza ! fatti curaggiu ! prima ca ammazzanu a mia, mi nni haiu a stutari armenu una vintina di ddi sarvaggi !
- Dammi n'autru vasuni ! Ma forti forti !
- Teccà ! t'u dugnu ccu tuttu lu cori !
- E ora tirimi n' muzzicuni 'nta i labbra, quantu m'arresta pri ricordu !
- Ma pricchì t'a fari struppiari ?... U sta virennu ca ti fici sangu ?
- Addiu sciatuzzu ! U signuri t'accompagna ! non ti scordari ca mi lassi ! Non ti scurdari ca Linuzza to sta murennu.
- Palummedda d'u me cori addiu, quannu tornu ni maritamu prestu !
- Addiu gioia, ciatu di l'arma mia !
- Mamà, mi nni vaiu, cci 'a riccumannu a vossia a Linuzza ; ci facissi sucari du' ova jornu pri jornu, l'a furzassi pri manciari. Addiu sciatuzzu, comu arrivu scrivu, ti mannu 'na cartulina cu na palummedda ca porta na littra 'nta vucca.

- Pitrinu, c'è piriculu ca ti 'nnamuri di na turca, sta attentu sai !
- Non ti scantari, pirchè u cori non ci l'hiau chiù, u lassai cca nni tia, tenulu sarvatu bonu, addiu, dunami n'autru vasuni, prestu, ca si fici tardu.

Briscula

Mots clefs : *subjonctif* / CLASSES SOCIOCULTURELLES DIFFÉRENTES

1912_24_2_3_B.

La signora Paola a passeggio

Madame Paola en promenade

Par une belle journée, Paola invite l'une de ses connaissances, Atele, à l'accompagner au parc du Belvédère afin d'aller faire une promenade. Étant donné qu'elles n'appartiennent pas à la même classe socioculturelle, elles s'expriment en employant des niveaux de langues différents, ce qui donne lieu à des quiproquos.

- C'è pirmissu ?
- Toh ! chi si vede la signora Paola ! ma questa è proprio un'improvvisata, è venuta di soppiatto !
- Sutta il piatto ? ma quant'è scialusa lei ; comu ci nescinu sti palori d'a bocca, signora Atele ; ca ora cu mi ci purtava sutta il piatto.
- Ma sì, la sua venuta l'ha celato.
- Chi c'entra il gelato, lei stissa ; è tempo di pretere gelati con quisto tempo ? chiù tostu si mittisse il colpetto, il patrò e il cappillino ca vosciamo.
- Per portarci dove ?
- Ca quali purtari e purtari, non avemu a purtari niente ; antiamo a fare una spassigiata al belvedere.
- Va bene, attenda un minuto e sarò pronta.
- Facissi vitti vitti.
- Oh per questo sono lesta e spigliata.
- Geso, quanto ni ammenta! È vistuta dai cape ai piedi e dice ca è spogliata ?
- Ho detto che faccio presto, difatti sono pronta e possiamo andare.

*

**

Au cours de leur balade, Atele remarque qu'un homme les regarde avec insistance, ce qui la met mal à l'aise. Paola décide d'affronter le jeune homme, mais leur échange verbal devient rapidement conflictuel. Finalement, la dispute prend fin et les deux dames décident de rentrer chez elles en tram.

- Allora, antiamo anavà. Chi bella giornata ca è; è propriu un piacere devino.
- Signora, guardi quel giovinotto come ci guarda fisso.
- Non sulu fissa, ma cratino davvero è, oh, lo 'mpricille e chi cride ca semu signore da quattro al mazzo ?
- Guardi, guardi che ci pedina, entriamo nel giardino, così ci libereremo dell'importuno.
- Ca veru è, trasemo da questo portune...
- Signora Paola, guardi quanti crisantemi ci sono da questo lato.
- Mi pare ca fussero invece dei tubercolose (tuberoze) ; ma taliasse quel pupo ca l'avemo ancora di dietro. E chi no lassaro i morte ?
- Il bello è che ci guarda con molta insistenza.
- Lassassi fare a mia ca ora l'arrancio.... Lei, co lei pallo don lapise, che non avite chi fare ca ni sconciate ? antate a taliare ai vostre vicine, se n'avite, pirchè se no chiamo a un polisse e vi faccio portare alla boatta.

- Scusi, l'ha con me ?
- Pricisamenti, co voi, ca àvi due ore ca ni guardate fissa fissa ?
- Crede che guardi lei ? ma se è brutta come una scimmia !
- Oh, lu pulcinella e arredicolo ca site, come vi azzaldate a diremi na palora così bassa e villana ! e me avite ditto scimia ? vi la fazzo pagare cara, chi vi pare ! pinzate ca vi avite miso co na signora restocratica.
- M'ha insultato lei per la prima, quindi.....
- Ebbene, io sono una signora, e voi non avevono a parlari, avite capito ? Ora lo dico a mio marito e vi fazzo fare mala comparsa.
- Ma vada per la sua via che nessuno la sconca.
- Mi state scippando i corpa dai mano, e si parlate ancora mi scordu ca sò signora, e vi do una quella di timpolate in quella faccianza tosta, mascanzone ca site, già abbasta a essiri varviricchio maladocato, chi vi pari non vi conosco ca siti varviricchio ?
- Signora, signora, che vergogna. Dio mio, tutto ciò quanto mi stupisce.....
- Ca macare a lei à io a sompoltare signora Atele ? Quale pisce e pisce, il pisce al fonducco è. Va, antiamo in casa, altrimenti non so si finisce a tozzola. Maliditto di quanto fu che vosci ; mi ha vinuto una rabbia ca non ci vido dai occhi. O chi schifio di genti ca cc'è in quisto paise.
- Via, si calmi, signora Paola, ormai tutto finito, pigliamo il tram, così arriveremo più presto.

Briscula

Mots clefs : *ordre des mots, préfixation en a-* / QUIPROQUOS, JALOUSIE

1912_25_1_B.

La signora Paola è gelosa

Madame Paola est jalouse

Paola interpelle vivement son mari et lui fait une crise de jalousie. En effet, ce dernier aurait reçu une lettre envoyée par une dame prénommée Bernaba que sa femme s'est permise de lire. Son mari s'explique en précisant que la femme en question est un homme dont le nom complet est Giuseppe Bernaba. Finalement, le couple se réconcilie.

- Scialarato, pezzo di sbirro, com'è ca mi poi tradire, chiacco di forca, sbriognato, non mi voi beni, ah ! ti scordasti tutti i palori duci ca mi dicevato ? ti scordasti tutti i sprissioni d'amori quanto mi dicevi Pavolina mia, citato di l'arma mia, ti voglio beni più dei miei occhi, ah, ti l'hai scordato, 'nfamio ?
- Paola, ma sei pazza forse questa mattina, perchè parli così ?
- Pazza sugnu ? a ti paro pazza, oh ! ma io pazza pri davvero addivento, o purucamenti mi cci fincio e ti occido, e apoi mi avvileno col subbrimato.
- Ma che ti viene in mente, si può sapere, che cosa hai ? io non ti capisco affatto !
- Sì, pezzo d'infamio, ti pari ca non saccio uno di tutto ? allura m'ù dicevi prima e non 'nfilicitavi a na povira ragazza como a mia !
- Ma lo credì ca fino ad ora non ho capito un'acca ?
- Quali vacca e vacca, quani non è chistioni di vacca, no, anuteli ca voti discorso, tu hai arricevuto 'na littra, ti la scordasti sopra al tavolino, e io l'ho ligguito, 'nfamio, arrifardo, si, u saccio!
- Dov'è questa lettera, fammela vedere.
- A voi vedere? Cca è, videmo si ti sdinai; già ca quista fimmina devi essiri qualchi cosa fitusa, qualchi strafalaria, ca ti voli arrubbare a mia ; ma si la capito, cci fazzo vidire i sorci viridi. Ecco sbriognato, ecco la littira, liggiatilla.
- Ah, è questa la lettera ? ah ! ah !
- Arriti, arriti sparti ? facciazza tosta ! facci senza vriogna ! com'è ca ti pò veniri il riso ?
- Scusa, per forza debbo ridere ! Questa lettera è di un mio amico.
- Boggiardo, ora sparti mi voi imbrogliare !
- Senti, e ti convincerai :
- « Caro Luigi, non so come dimostrarti il mio affetto per tutto quanto hai fatto per me ; la mia affezione a tuo riguardo sarà eterna, arrivederci stasera e prendi un bacio. Bernaba ».
- Non lu viri ca è fimmina ? e di più ti manda i baci ? e ti dà il puntamento ! si, stasira non ti fazzo nesciri, no, manco si mi ammazzi ?
- Ma non è donna, è un uomo ti ho detto, è il moi amico Giuseppe Bernaba giunto da poco dall'Italia.
- Ammucca fissa ! chi po' essiri mai Barnaba omo ? ppi forza fimmina divi essere ; u stissu nomi u dici.
- Via, Paola, ti giuro che non è come tu pensi ; io non amo che te sola, e per farti vedere stasera non uscirò di casa.
- Davero mo dici ? beddamatre, ora pare ca staido squaglianto, e sugno tutta tramutata ; pezzo di birbante, com'è ca si d'accussì arrobba core ? mi hai disarmato e pel piacere mi mitisse a chiancire.
- Mi cridi ora ?

- Ca cu è ca ti po' arristere ? latro! ca mi livasti la paci del cori! dammi 'nasuni.

Briscola

Mots clefs : *ordre des mots, préfixation en -a* / MARIAGE, MOEURS

1912_25_2_M.M.

LI ZITI A PASSIGGIU !

(Sceni di lu veru pigghiati supra lu marciapiedi di l'Avenue de France)

Les fiancés en promenade !

(Scènes réelles prises sur le trottoir de l'Avenue de France)

Deux dames font des commentaires moqueurs et désagréables sur les couples fiancés qui se promènent sur le trottoir de l'Avenue de France. Puis, elles entament une conversation sur le mariage.

- Cummari i viditi a ddi dui a braccettu ?
- Chi sunnu maritati frischeri ?
- Ancora pri maritarsi cci voli cchiù di n'annu e macari dui !
- Viditi ca sbagghiata siti, cummaruzza cara, viditi ca chiddi maritu e muggheri su ! mi facissi tagghiari u coddu ; ma se nnò chi fussiru misi daccussì stritti 'ncucchiati ?
- Oh ancora sinteva ! e picchissu diciti ca su maritu e muggheri ? si vidi a suruzza ca siti veru ò scuru ! Chi vi pareva ca era e' nostri tempi ? ora stubbita ca siti tutti cosi cangiaru !
- Ma iu fussi curiusa di sapiri pirchi a fimmina ci duna u vrazzu a l'omu, mentri duvissi essiri o cuntrariu ?
- E chi mancu vi nn'addunati ? ma quantu siti bona ! stati attenta a tutti i movimenti ca fa iddu ! u viditi ? si fa moddu moddu, si jetta supra di idda, mischinedda, ca su non s'ammanteni 'nculibbriu cascassi 'nterra comu n'ammazzata ! a stura dda mischinedda, na dda spada havi na piaca tanta, e na ddu vrazzu, bedda matri, havi i cinu ita stampati ccu cinu papuli chini d'acquaredda !
- E chidda d'areri, ca si sta pisciannu di ridiri ccu dd'otra madama ca pari na scupa, cu è ?
- Chidda è sò matri ca ridi e si sciala senza pinzari ca na stu mentri sò figghia sta suffrennu i martirii.
- E si presempiu ssu matrimoniu non si facissi, comu finissi ?
- Ca ci arresta 'na figghia cu na piaca tanta n'a spada e ccu cinu papuli n'o vrazzu.
- E chissi ch'i chiamati cosi boni ? allura voldiri ca di sti tempi non cci nn'è cchiù picciuteddi ca cci feti a vacca di latti !
- Di sti tempi, cummari, a tutti i picciotti schetti cci feti a vacca di sucarrì ! pirchè si fanu vasari d'a matina a sira, e chiddu ca i vasa cci lassa ddu fetu, pricchì prima o à fumatu quarchi sucarru o quarchi pipa 'ntartarata.
- Allora cu s'a maritari pri vidiri su dda picciotta è 'nnuccenti, prima ca trasi dintra ci ciaura a vacca ! virgogna ! e unni semu arrivati, u sapiti ca macari mi arrizzanu i carni sulu a pinzaricci ? e quannu mai sti schifii a tempi nostri ? iu m'arriordu ca lu primu vasuni me maritu m'u desi tuttu trimannu d'avanti a la bon'armuzza di me matri e di me patri, e iu stava murennu ! fu tanta la 'mprissioni ca mi fici ca iu mi misi a chianciri, stava murennu, cummari, m'acchianó n'a vampa di focu n'a facci, mi fici d'accussì russa, ca pareva c'aveva a frevi.
- Chistu, cummari bedda, succideva a ddi tempi, quannu i picciriddi nascevanu cu l'occhi chiusi, ora 'nveci nascinu cch'i baddi di l'occhi nisciuti tantu di fora !
- Guardati, guardati cummari, stanu trasennu o' Cimofucu !
- E addiu a povira zita ! comi ti chianciu, figghia bedda di l'arma mia ! E' cunzumata !
- E pirchè ?

- Ca ora, cummaruzza bedda, quannu dda dintra cc'è scuru, ddu pezzu di birbanti e facciazza tosta, ci accumulincia a sunari certi pizzuluna daccussì arraggiati ca si porta 'nrotulu di carni dappressu ! ci duna certi vasuni a nuvità ca ognadunu dura menz'ura ! su certi vasuni accussì tradituri ca fannu furriari a testa e una s'addurmisci a sonnu chinu !
- Ma idda ca sapi tutti sti piriculi, pirchè ci va ?
- Ca u viditi chi succedi ? veru è ca senti duluri, ma appoi, n' al'essemi, cci piaci a dda sfacciata !
- Ma pri parti mia sugnu sempri di na stissa pinioni, tuttu chissu ni veni d'u sapiri leggi e scriviri ! pirchè su i fimmini non sapissiru fari ddi quattru scarabocchi allura putissiru ittari sangu !
- E ddocu sugnu d'accordu macari iu ! accumulincianu a scriviri cu ddu lei e lui certi cosi tantu ridiculi ca fannu veniri u scuncertu : Ciatuzzu, trisoru, angilu miu, palumma d'u me cori ! e cchi vuliti cu sti palori cu è ca non si smovi ?
- A poi, l'omu, spaventu di Diu, àvi na prattichizza e n'occhiu fremmu ca mancu 'ncraparu ! ammogghia na litra, di dintra ci metti na pitruzza, e a tira o supra 'ntirrazzu, o supra na finestra, e non è cuntutu ca sbagghia mai !
- Abbasta cummaruzza, na litra di chista pri fari nesciri pazza a na povera figghia di matri !
- Raggiuni aviti, iu a mme figghia a fazzu iri a scola 'nsina ca si 'mpara a schiviri u so nnomu e po' doppu fora ! e cu sa diuniscanza cci truvassi quarchi litra di chissa, so patri cci rumpissi u coddu.

Mastru 'Mbrogghia

Mots clefs : *subjonctif* / AMOUR, RELATIONS DE COUPLE

1912_26_2_3_M.M.

DISCURSI D'I ZITI

(*Sceni di lu veru*)

Les conversations des fiancés

(*Scènes tirées de la réalité*)

Ciccinedda entame une conversation avec son fiancé à propos de leur relation de couple. Elle lui demande ce qu'il ferait si elle venait à mourir subitement, et s'il pourrait la remplacer par une autre. Celui-ci répond en essayant de la rassurer.

- Senti si iu murissi, tu chi facissi ?
- Ca ora lassali iri ! certi discursi di unni ti vennu ?
- No ! u vogghiu sapiri ! Ah ti pigghiassi a nautra zita ! 'nfamio ! E comu t'abbastassi u curaggiu ? sempri siti ominazzi senza cori !
- Nsumma tu sta facennu tutti cosi ! Si iu ancora mancu a parratu !
- Si ma iu u vidu n'a l'occhi ! n'a ss'occhi ca mi cunsumunu, e mi ficiru appizzari la me picciuttanza !
- Ma dimmi na cosa, Ciccinedda, cchi ti pareva ca iu era 'ncani ? Cchi ti pari ca dintra a stu pettu ci haiu quarchi petra ? Ma si quannu tu dici ca ti doli a testa mi sauta u cori ! si ti vidi n'a lacrima n'a l'occhi pari ca stu cori si spezza ! Comu i pò diri sti cosi ? Ma si l'altu jornu tu ti tagghiavi l'ugna e a mia m'arrizzavanu i carni ! Si tu si lu me ciatu, la me vita, l'assistenza mia, comu po' pinzari a sti cosi ?
- E allora dimmi chi facissi.
- Cc'è bisognu, bedda mia, ca t'u dicu ? ca iu murissi appressu di tia ! Cu cci putissi stari senza ss'occhi beddi ?
- E giuracci, 'nfamio !
- M'avissiru a mazzari sutta 'ntranvai, e si dicu minzogna. Santa Luciuzza m'avissi annurvari.
- Ora ti cridu, e iu macari, beddu si murissi tu mi squagghiassi durici pàstigghi di subbrimatu e ti vinissi d'appressu, cu cci putissi stari senza di tia ? e sparti vulissi essiri vurricata n'a stissa fossa abbrazzata ccu tia !
- No, non parrari accusà ca mi spezzi u cori ! non vidi ca mi spuntanu i lacrimi ? e apoi figghia mia, chi potissi essiri mai di vurricarini a tutti dui n'a stissa fossa ?
- E pirchè ?
- Ca pirchè macari o cimiteru si stila di stari fimmini cu fimmini e omini cu omini ! Cchiuttostu lassamu iri sti discursi ! Dammi 'nvasuni.
- Unu sulu, picculu, piccolu !
- Sì, ma lu sai comu mi l'ha dari ? quantu cchiù beddu poi, a la francisa....
- Haiai ! caspita, macari muzzicuni tiri ? e cchi si arraggiatu ? taliati, signuri mei, quantu sangu mi sta currennu, ti purtasti 'nrotulu di carni d'appressu !
- Docu si vidi ca ti vogghiu beni.
- E allora quannu ni maritamu sempri ssa razza di muzzicuni duni ? figghiu beddu, si hai ssa ntinzioni ti pô fari a coffa ch'i ferri, ca iu i carni l'hau dilicati e mi abbrucianu !

Mastru 'Mbrogghia

Mots clefs : *enclise du pronom* / SERVANTES ITALIENNES, RENCONTRES AMOUREUSES

1912_26_2_M.M.

Nené Pinzello fa l'amuri

(Dialogo pigghiatu di lu veru n'o giardinettu di l'avinué di Paris)

Nené Pinzello tombe amoureux

(Dialogue tiré de la réalité dans un petit jardin de l'Avenue de Paris)

L'auteur commence sa chronique en présentant le personnage principal, Nené Pinzello. Nené Pinzello se dirige vers le petit jardin de l'Avenue de Paris. Comme à son habitude, il vient draguer. En pénétrant dans le jardin, il bouscule un enfant et le fait tomber à terre. Pippina, la jeune servante qui s'occupe de cet enfant ainsi que d'autres, interpelle l'homme. Pour consoler l'enfant en pleurs, il achète des gâteaux auprès d'un marchand ambulante. Ils commencent à discuter, se plaisent et décident enfin de se revoir.

Nené Pinzello, comu tutti sapiti, è un varviricchiu tunisinu, morto alicante e cacciaturi, 'nfatti va sempri 'ncaccia e' sirvotti, e quannu ni viri una cci appizza comu na cimicia, e n'a lassa cchiù, cci accumulincia a fari certi discursi 'ntalianu strittu ca chidda è obbriacata d'abbruccari, apoi dici certi paruleddi tantu duci ca u cori cchiù duru s'arrimodda e addiventa comu n'a sponza. Nenè Pinzello è macari pueta di fatti, à scrittu supra u Simpaticuni, du' puisii una cchiù magnifica di l'autra.

Luniddi passatu dunca, Nenè Pinzillu, comu a tutti i varviricchi, fici festa. Vistutu di carni 'nfurnata, e ccu durici sordi 'nzacchetta, si nni iu agghiri u giardinettu di l'avinui di Paris, unni sapeva ca s'a faceva na simpatica sirvotta siciliana. Sintiti ora i discursi ca ficiunu :

(A serva è assittata na 'nsidili, àvi 'npicciriddu supra i dinocchia. Nautri dui picciriddi iocunu c'a palla. Arriva Nenè ma ancora non l'aveva vistu).

- Dio bonino, sono arrivato un poco taldo, forse quella mia gioia sarà tornata dai patroni, pirciò ora mi ne arritorno e vido s'a Marina attrovo quarchi artra sciacquatonazza, avanti dietro front....marse ! (ma vutannusi si 'nfrunta cu unu di ddi dui picciriddi ca iucavanu, e u fa strummuliari 'nterra) – Diu Sacramentu ! (u isa, ma u picciriddu accumulincia a chainciri forti), non piangire bimbo mio, non piangire (na stu mentri a serva si susi).

- A vui don ninniri chi siti orvu, ca vi pigghiate i picciriddi pri davanti ? si non ci viriti v'accattate l'ucchiali..... vié assì Cocò non plangì plù viè scerì. (Ma u picciriddu non si zitti mancu a lignati).

- Si sono uno svintato e à mille ragioni, sa ma tutte le ragioni possibili e immaginabili di questo mundo non potrebbiro daremi torto..... nentidimeno io comu pirsona adocata cci addomanto scosa dell'accidente....

- Accidenti v'avissi a veniri pri daveru, ora cu è ca l'havi a fari zittiri... vié jolì Cocò viè avecchi muà.

- Kaak ambar fresk !

- Ecco ca lo farò zittire io sobbito.... Igia, ià, ià igia uni, atini seta surdi kaak.

- Volà mossiù, li julì kaak pour li san fà..... mersì mossiù.

(Doppu ca accattau i cacchi 'i cunsignau a serva).

- Oh ! e chi c'era bisognu ca s'incommurava ? ni abbastavanu un sordu. (Spartì i cacchi e picciriddi, unu s'u rusica idda e l'urtimu u duna a Nenè) – Manciate macari vui.

- Io, grazzi, scosi, pormetti ca mi sidissi qua vicino co lei ?

- Sì, ma ni vidunu tutti !

- Cosa impolta ? nisciuno ni canusci. (S'assetta). Avisse piacere di sapere si quisto bimbo cascato e l'artro sono gimelli ?
 - Chi ssu cimeddi ? nó viditi ca su di carni ?
 - Sì... Ma non m'à caputo certo... dico se le bampine suno nate 'nseme perchè i gimelli suno quilli ca sono nasciuti nel medesimo ciorno stisso.
 - No chistu ca cascau nasciru n'annu.
 - Ecco ca m'à cumpriso. E scosi si è lecito le bampini a quali razza appartengono ?
 - E chi siti pazzu, pirchè i pigghiastru pri cani ?
 - Ma no di quali nazioni sono.
 - E sbragativi megghiu allura si non sapiti parrari... sunu francisi.
 - Piccatu ca in quista terra africana non ancora pinitrato il linguaccio taliano, e poco suno quilli ca lo sanno parrare, perciò allo spisso certuni fati sempri spropositi bistiali.
 - U viriti ? ora sbagghiastru, amicuzzu... bestia ci siti vui, e non sbagghiastru a parrari ca iu nà certi mumentu m'incazzu prestu...
 - Ma chef ù ? Perchè ha alzato tanto il linguaccio ? io sempri ci addomando scosa quantunque non avevo intenzioni di direli dei paroli importune ?
 - Chi è ? macari n'o purtuni mi vulevavu parrari ? e pri cui mi pigghiastru pri quarchi strafallaria... ma vaitivinni si non vuliti ca vi chiamu a 'npulisse.
 - Ma che portune d'Egitto, dico ca la mia 'ntenzione è onesta... dunque senta, mi pare che la nostra amicizia addiventa sempre più stretta ; dal primo ciorno, ca io l'ha visto ca antava al fontucco a fari la spisa col filè lei si ha tirato il moi cori, e si l'ha misu dintra al suo filè, ci dico ca quando rado penso a lei ogni momento.
 - E iu puramenti. Ma ora mi pari putissimu lassari u vui e parrari di tu.
 - Dimmi u tò nomu.
 - Nenè, ... e tu ?
 - Pippina.... Ti piaci?
 - Scocito... e ... mi amì assai?
 - Iu sempri, abbasta ca non mi fai quarchi parti canciata, già ti vogghiu beni comu si fussi me maritu.... O, corpu di sangu, cu sta vinennu, dda 'nvidiusa di Minica, facci di iatta, ora capaci ca va a fari a spia e' me patruni, mi nni vaiu, ma sempri ddi quattru pila ca àvi ci scippu !
 - Mi dispiaci ca ni duvemu lassari accossì presto, gioia, le tue palori mi hano fatto l'omo più felice di questo mondo ma prima ca ti nni vai dammi un bacio, ecco ci metto la paglietta davanti !
 - Ni vidunu sai ? ma teccà... venimi attruvari giovedì 'ncasa d'i patruni.
 - Beni, ti farò vedere che verrò , e dovi è la casa ?
 - Rue d'Italie.
 - Arrivederci gioia, *penza a me*.
 - Addia ciatuzzu.
- (A serva si ni va di na parti e nenè Pinzellu di n'atra, cu u cori chinu e cu se' sordi menu 'nzacchetta.

Mastru 'Mbrogghia

Mots clefs : *gérondif, aviri a + inf./* MOEURS, RELATIONS AMOUREUSES

1912_27_1_2_M.M.

MALACUMPARSA !

(Sceni di lu veru)

(Fattu successu l'otra sira a' i novi 'ntra la rue Sidi Bon Mendil)

Mauvaise apparition !

(Scènes tirées de la réalité)

(Fait survenu l'autre soir à neuf heures dans la rue Sidi Bou Mendil)

Pippinedda et Calloggireddu se font des reproches réciproques. La jeune femme reproche en effet à son prétendant d'avoir attendu son arrivée pendant longtemps, alors que ce dernier reproche à Pippinedda de ne pas l'avoir vu. Ils finissent par se réconcilier.

- Comu si, sciatuzzu ?
- Comu sugnu ? sciarriata ! talia non fazzu cchiù paci mancu si mi tagghianu u coddu !
- E pirschî, Pippinedda ?
- Cumu a st'ura mi veni ? [...] avutu chi pinzari ? e cchi t'aspitta va na cani ? àiu u cori ca m'abbatti forti forti !
- Ciatuzzu miu, ti sbagghi, e si t'a pigghi cu mia, t'a pigghi cu u signuruzzu ! accusi è quannu cunnannanu a unu 'nnuccenti ! comu ! iu àvi n'ura ca m'a fazzu di sti parti, ca non mi sentu cchiù forza di passari. Cchi n'o vidi ca na sta strata cci stanu 'na pocu di curtigghia e sparritteri ? cc'è chissa di ddocu asutta ca 'ncorpu di sangu ci avissi a veniri, non si nn'ava vultu trasiri mancu a lignati ! s'addurmisciu avanti a porta e à serratu tavuli 'nsinu a stura, e iu mischineddu di mia à passatu e spassatu ca macari sfardai 'mparu di scarpi ! E tu mancu m'ava vistu, Pippinedda ? quantu voti di luntanu ti fici u surdinu, quantu voti scraccai pri farimi sentiri, quantu voti mi sciusciai u nasu, macari m'addivintau russia comu 'mpumadoru, ma tu arristasti affacciata a finestra, comu nin mi sintevi ?
- Sì, sì, m'u cuntasti, ora porti i scaciuni d'u malu pavaturi, a stari affacciata àiu tutti i vuredda ammaccati, e a panza mi sta dulennu forti.
- Cririmi, Pippinedda, ti giuru, m'avissi a fari tossicu stu sciarru ca iu à statu cca, pri quantu ti vogghiu beni ! mancu ?
- M'ava datu scantu a sta sira, Calloggireddu miu, ca mi sentu morta ! Quant'è bruttu aspittari, taliari sempri na 'mpostu, comu na ddi favuli ca si sta spiranza di 'nlumiceddu luntanu luntanu ! e tu non vinevi ! e quannu mai ddu picciottu, dissi 'ntra di mia, allora t'arraccumannai a San Giuseppi, e ti dissi 'na Virmaria, mi carmai tanticchia quannu ti dissi u Patrinostu, ti spaventi ! comu finii di diri u Patrinostu spuntassi tu ! e poi diciunu ca non si cci à cridiri e Santuzzi ! macari i carni m'arrizzanu, Beddamatri !
- Non diri sti cosi, Pippinedda, ca mi spezzi u cori ! comu àiu a fari cu sta racazza su mi casca malata, va curcati bedda, non vogghiu ca perdi sonnu, non vogghiu ca ss'occhi beddi toi s'offrinu pri mia !
- No, ciatuzzu miu, non n'ài sonnu, viri, iu stassi cent'anni d'accussi parrannu sempri d'amuri ccu tia ! e poi st'occhi non su tutti toi ? stu cori, sta vita non è cosa to ? tutta la me pirsuna non apparteni a tia ? pircchi non m'arrispunni Calloggireddu ? sta chiancennu ! u dissi iu ! non si cci pò diri 'na parola a stu picciottu ca subbutu si metti a chianciri ! non fari d'accussi, ciatuzzu, ca mi fai pigghiari colira !

- E chi ti pari ca sugnu fattu di marmuru ? pirchî mi dici ssi paroli accusà duci ? si veni a forma 'ngruppu di chiantu n'ò cannonazzu ca si non sfugassi mi niscissiru l'occhi di fora, propriu murissi affucatu !
- Beddu, comu avemu a fari di sta manera ? ca stamu murennu tutti dui ? oh si sapissi quanti pinzeri brutti ca mi passanu p'a testa ! iu non mi fidu cchù d'aspittari, ti lu vogghiu diri Caloggireddu miu, non mi sentu bona ! mi staiu vidennu squagghiari iornu pri iornu !
- Ti nni vo' veniri ? ddocu si viri si mi vo' beni !
- Mi scantu !
- E allura muremu tutti dui ! u dissi iu ca mi facevi nigativa.
- E bonu non ti pigghiari colira, lassa ca mi la penzu a stanotti, e dumani ti dugnu a risposta.
- Cala u panareddu quantu cci mettu sti quattru viscotta ca t'accattai !

*

**

Leur conversation importune les voisins.

- Signuri mei, cci prummittiti pri gintilizza ca putissi arripusari tanticchedda [...] u motu ca vi veni cchi vi faciti lariu quannu chianciti, pariti 'nmulu ! mi pari ca tanticchia di prudenza cci voli ! n'abbasta u cauru e i muschitti macari ssu trivulu abbuttatu arreri a me porta a sentiri ? cchi pri daveru àiu a chiamari a quarchi pulissi, o puru a fari 'ntromettiri a l'omini ? va'va ittati sangu cchiù luntanu !
- Scusati, mi pari ca dicistivu ca vulissivu 'ntromettiri al'omini ? i vulissi canusciri a st'omini vostri.
- Talia a stu pezzu di citrolu, ca sparti voli l'avanzu ! ccu vui abbastu iu sula ca sugnu na fimminedda di 'nsordu !
- Caloggireddu, non ci dari cuntù, pri carità, non ti cumpromettiri ma sennò mi iettu d'a finestra !
- Arringraziati o Signuri e a dda santa ca è dda supra, ma sennò a stasira a faceva finiri a manicu di scupa !
- Prrrrrr !!
- Facitivillu na ssa facciazza laria c'aviti.

Mastru 'Mbrogghia

Mots clefs : *gérondif, formule rituelle arabe* / LOISIRS

1912_32_1_2_C.A.

Vartulu Pirricuni a festa di ballu

(*Fattu successu*)

Vartulu Pirricuni au bal

(*Fait qui a eu lieu*)

À l'occasion d'un bal, les personnes présentes saluent avec enthousiasme l'arrivée de Vartulu Pirricuni. Ce dernier en profite pour interpréter une chanson et mettre de l'ambiance. Puis, on lui propose de lancer une danse, le quadrille, en montrant les pas aux personnes présentes, ce qu'il s'empresse de faire.

- Picciotti, a musica sta vinennu.
- Veru?...
- Non la senti sunari?
- Veru è ! ragazzi, livativi di 'nmenzu, di cu' siti figghi ? Vuautri, vaitivinni e vostri casi c'a mamma v'aspetta. va iti. 'Ngnazia, leva ddi seggi di 'nmenzu, avanti... avanti...
- Zittitivi. e lassati fari a mia.
- Fa tu, ca si di casa.
- Si po'... ?
- Avanti, avanti...
- Signuri, baciamu li mani a tutta a cumitiva !
- Ho... ! Vartulu, facci nova, e comu, non t'ha fatto cchiù vivu a l'amici ? quali preu vidiri a l'intimu Vartulu, ex-bastuneri di tutti i feti d'abballu.
- E chi vuliti, mastru Cecè, ogni d'unu sapi li fatto so'. non àiu avuto testa a nenti, ma di stasira 'mpoi Vartulu addiventa chiddu di 'na vota, *bastuneri, rumanzeri e ballaturi* di tuttu.
- Ma prosita, prosita, bravu pri daveru ca ti fazzu i me' cumprimenti, e ti auguriu sempri d'accussi, tuccami sti quattr'ossa. Vartulu, si non c'eri tu stasira a festa non poteva arrinesciri bbona.
- V' arringrazziu, signuri mei, di sti gintilizzi ca mi stati facennu, e iu speru c'a stasira n'addivirtemu, sarvu apoi ca non finisci a *sciacchi-sciuca*, ma chissu non cci fa nenti. Avanti, 'ncuminciamu, accurdastivu i strumenti ?
- Nuatri, quannu voi, semu pronti.
- Talia, Vartulu, a chi non cc'è tanti pirsuni, canta quarchi rumanza di l'amurusa vita, ca non manca a tia !
- A pustazza i lorvi, picciotti, Turi fammi stu piaciri, un biccheri d'acqua m'è pricurari, pirchi àiu 'ngruppu no' cannarozzu fausu ca non voll nesciri
- Subbutu sarai sirvutu comu un signurinu... passaggiu 'nta stu menti.
- E quali ci cantu ?
- Una, a piaciri to.
- Musicanti, passaggiu, e damu a vidiri a Vartulu ca sta cantannu na canzuna, e cci voli quarchi menza sarda ?
- Sempri vossia àvi a essiri mastru Cecè.
- Zittiti, e ammoghgia ddocu, a ura d'i favi ti vogghiu, birbanti.
- Signuri mei, silenziu perfettu ca il signor Vartulu sta accuminciannu 'na rumanza pri la so bella : *Iu t'amu ancora* (e chi è lepri).
- Silenziu, signuri me.

(Incomincia)

*Iu t'amu ancora, Rosa,
Cun' ardenti amuri,
L'occhi me' sunu unni lu to amuri posa
E chianciu notti e ghiornu ccu duluri.*

L'ingrata fusti tu,

Di lassari a mia.

Ma non ti la scordi cchiù

L'affezioni mia.

- Ma cci manca a palora a Vartulu.

- Quannu fussi sceccu com'a tia.

- Vi zittitivi o no ?

Stasira pri furtuna

Cantu a l'amici

Una bella e amara canzuna,

E àiu lu cori niuru comu la pici.

Lingrata fusti tu,

Di lassari a mia,

Ma non ti la scordi cchiù

L'affezioni mia,

- Ma bravu chi canta.

- Accuccia.

- Silenziu, ragazzi.

Ti giuru, Rusidda cara,

Non ti mariti cchiù !

Ti fai la vucca amara

Ccu ddu pupu ca t'appigghiari tu !

Ma l'ingrata fusti tu,

Di lassari a mia,

E non ti la scordi cchiù

L'affezione miaaaaa.....

- Battemmucci i manu a Vartulu, e bravu. Non cci cridia c'avevi stu cannolu di vuci accusi aperta !

- Viva Vartulu Pirricuni, picciotti. Sta sira amuninni a viviri, a faccianza di chiddi ca non volunu.

- Chi stai facennu, cumpari ?

- Tiniti cca, stu bicchirinu di *crissei* ca v'arrifrisca tutta a vucca.

- E s'accumincia a scrisciri 'nto stomacu arricurriri p'u dutturi.

- Curaggiu, ca stu liguri è fattu di mennula amara. Vi fa beni a la saluti.

- E viva i prumissi spusi e la cumpagnia.

- A la vostra.

- Attaccamu 'na purcazza, musicanti di la vera vita.

A soggira – Un mumentu di bontà, grati signuri, iu fazzu l'obbricu miu, di comu si usa nTunisi. Dunca eccu li rigali ca purtau me enniru Nzulu !

- Bravu a donna Vicenza, l'abbanniassi, accusi li virennu tutti.

- Chistu staiu facenu, Vartulu caru.

- Accussi scialla cu bona fortuna e chi si l'annu a godiri pr tutta la so vita (*Viva i fidanzati !*).

- Avanti, Vartulu. tu ca si di casa attaccamucci una quartiglia.

- Forza di ddocu. Dunqui, signuri mei, si deve fare una quartiglia, lor signuri, sarannu cu nui, restanu priati di participari a sta contradanza cumannata dal nostru Vartulu Pirricuni, percio'

ogni sciavalero si po' mmitari la so dama e si metti 'nfila. Ragazzi, livativi d'u menzu. Lassati abballari e granni.

- Semu tutti, ragazzi, si vi pistanu i pedi chianciti, va eurcativi.

- Chi vuliti, Vartulu, i ragazzi su comu i picciriddi.

- Bravu a donna Vicenza, avanti a voplas, semu tutti ? Voldire, una, dui, tri, quattro, cinqu, sei, setti, ottu, novi e deci. Vui, cumpari, visavi cu massiù, lei, signura, visavi cu madama, lei cu lui e via discurrennu.

- Cumpari. Rusidda non à vinuta ancora ?

- Idda s'u sapi si veni, Nzulu mi dissi ca fu 'nvitata.

- Ora... forse sappi c'aveva a veniri iu, e non cci veni, ma, curaggiu... avanti, musica...

- Alè profissura, non mmanca a vuautri, me enniru è cuntentu, ca Vartulu è ccu nuautri.

- Chi fa v'addurmiscistivu ? avanti cca musica, e chi cci voli a carrozza ? Ragazzi va itivi assittari, e lassati abballari e granni. Va ballati 'nta schifa.

- *Rond'adruat... Aggoscia... Ma bravo chi balla ! Attenzion... sciavalè... la prima figura enavà... enarrè... sciancè le dame, e scena sciavalè. Sempre d'accussi, ma bravu. Senza sbagghiari. Enavà la dusieme... enarrè, sciancè le dame, e rond adruat.*

- E chi semu 'nsegnati.

- Bravu a Vartulu !

- *Sciavalè, attenzion*, avanti, avanti. No d'accussi, a manu dritta sempri, senza sbagghiari, sempri avanti u *sciavalè*, ma chi schifiu faciti, unn'è a vostra dama...

- Chi sacciu, s'imbrugghio' ccu nautru.

- E vui ?

- Ma cu' ni sapi nenti ?

- U sapeva c'aveva a finiri a sciacchisciuca, *Pantalon !* e m'allestu allura, 'ncerti *carduna*, ca si mentunu 'nmenzu di l'occhi non ci viu cchiu.

- Amicu, si diciti ca non sacciu abballari e aviti raggiuni. ma carduni cci siti vui, anzi carduni e menzu, u capiti ? e 'nautra vota pinzaticci prima di stenniri a palora.

- Va, va, vaitivi a livari a crita di peri, e appoi viniti a parrari ch'i cittadini, talia a stu pezzu di viddanu, ca voli l'avanzu sparti !

- A mia viddanu !? Livativi di 'nmenzu, ca cci fazzu a vidiri cu' è viddanu di nuautri dui, gran carriaturi di fumeri ca non siti autru.

- E... signuri mei... ? comu finiu, 'ntra amici ? Va, arranciamu sti cosi, picciotti, su fissarii di cosi di nenti, musica ! musica ! ca tuttu passa. Avanti Vartulu.

- Cui, iu àiu a cummannari a contradanza, cca dintra ecu stu carduni ?

- Silenziu, Vartulu, oramai fineru tutti cosi.

- Amici, armi e bagagli, amuninni.

- Comu finiu a frisca e pirita ?

- Comu a festa a Sant' Alfiu, cumpari amuninni, livamu occasioni, masanno' a chistu stasira cci fazzu a panza comu *'nscula pasta*.

- Non ni parlamu cchiù !

- E comu ora ca c'eranu i favi ti nni sta ennu ?

- Grazii, mastro Cecè, àiu bisognu d'aria frisca, bona sira a tutti.

- No, anzi m'à scusari, Turi, non manca tempu, addiu.

CICCIO ARMANDO

Mots clefs : *contacts de langues* / LOISIRS

1912_33_1_2_M.M.

Concettina Funcialorda
AI BAGNI DI GOLETTA
(*Sceni di lu veru*)

Concettina Funcialorda à la plage de la Goulette
(*Scènes tirées de la réalité*)

Natala, Concettina et Peppa doivent se rendre à la plage de la Goulette. Elles remplissent leurs couffins d'affaires utiles, puis se dirigent vers la gare pour prendre le tram.

- Ma chi schifiu stati cumminannu, cummari Natala ? n'o sapiti ca è tardu ? diciticci a Cuncittina ca cci sugnu iu !
- Assittativi, ca chidda ora veni, si sta vistennu.
- Ma vui pirchi non v'accuminciati a vestiri, pri forza ora l'aviti a ripizzari ssi causi ?
- Comu, pri forza ora, e senza di sti causi, chi cci pozzu veniri a Guletta ? comu m'u fazzu nuda u bagnu ?
- E chi sintiti diri ca vi mintiti ssi causi di vostru maritu pri vistitu di bagnu ? ma siti pazza, v'u faciti sula !
- Bih, cchi cc'è di malu, allura una pri forza picciuli a v'à spenniri ?
- Ma chi vi pari c'aviti a fari ridiri e genti ? ca ccu quattru sordi v'affittati 'u a magghia bona !
- Allura si è accussì i lassu iri, Cuncittina, viri ca cc'è cummari Peppa, allestiti.
- Pronta sugnu, quantu mi mentu u cappeddu e vegnu.
- Cci voli 'na rifriscata, cummari, cu stu gran cauru c'à fattu mi sentu musica musica, e a notti cu tuttu ca dormu cch'i finestri aperti sudu sempri.....
- Avanti, iu sugnu pronta, ni nni putemu iri ? ssu pronti i coffi cch'i robbi ?
- Pronti su, teccà, pigghiati chista a porti tu !
- Chissu av'à dittu ca purtava a coffa quannu fussi n'a curtigghiara.
- Taliati ch'è grazziusa ! chi mittissi superbia ? va pigghiati a coffa e camina avanti, ma sinnò ti dugnu 'ncorpu di zoccula e ti fazzu arriurdari a divirtuta d'a Guletta, ti giuru ca a fazzu finiri a fetu !
- No, non nni portu !
- Ma u sapiti ca siti veru curiusa vui, cummari Natala ? comu, a chidda cu tantu di cappeddu, cci vuliti fari purtari a coffa ? mancu vui mi pariti, macari pri l'occhi d'i genti, va !
- Chi mi nni 'mporta d'i genti, iu non àiu a dari cuntutu a nuddu ! ognadunu sapi i fatticeddi sò !
- Mizzica chi siti tirata ! allura pri non spenniri ddu' sordi è, ca stati facennu tutta sta battaglia ? ma livaticci a cumeddia chiamati a nmoru ca v'à porta.
- Nenti, non cc'è bisognu di nuddu, m'a portu iu stissa, cummari, lassati ca si fissa idda sula !

*

**

En arrivant à la gare, les trois femmes ratent le tram de justesse. Elles prennent le suivant.

(U tram frisca : tù, tù, tû, tù, tù.....– Arrivanu di cursa donna Peppa, donna Natala e Cuncittina : 'nta u curriri donna Natala 'nfrunta supra u marciapedi, e si sdirrubba, si susi, ma troppu tardu, u tram parti).

- Oh, firmati ! firmati ! corpu di sangu, non sentunu, malidittu macari, taliati comu mi 'ngrasciai a vesti.
- Ora avemu a spittari n'otra ura.
- E chistu cci curpati vui, ca facistivu tri uri di batteria pri purtari a coffa, ora n'attocca aspittari.
- E chi cci fa c'aspittamu 'nsanta paci, tu Cuncittina assettiti cca.
- Cummari, u sapiti ca cci voli tanticchia di facci tosta pri prisintari sta casuzza pri stazioni ? ma cchi stazioni è chissa ? orva di l'occhi si non pari 'mpisciaturi ! appoi non vi parru di ddu tettu ; tempu di 'nvernu, quannu chiovi, si vi vuliti arriparari ddocu assutta, vi vagnati di cchiù !
- E cara mia nn'a stu paisi si fannu i cosi storti, e semu obbrigati di zittirini.
- Mamà. talia a chiddu ccu dda trummetta attaccata o coddu, si non pari Sarvaturi.
- E sempri ccu Sarvaturi cci l'ài ? ca finiscila tanticchia ! sta ragazza è addivintata troppu 'ntusiastata, abbasta a vidiri a unu d'u trammi, cci pari ca è Sarvaturi, si vidi a quarchi pustinu, dici ca è Sarvaturi, si viri a mmusicanti d'a lira caribbardina, cci pari Sarvaturi, finisci ca si viri 'nseccu dici macari ca è Sarvaturi !
- Ma chi cci pozzu fari si u mè naturali è d'accussi ? chiddu vistutu ccu dda giacca bianca e i buttuna d'argentu mi parsi Sarvaturi, chi cc'è di mali, ddocu u dicissi vossia, donna Peppa.
- Non cc'è nenti di malu, figghia mia, ma chiddu non po' essiri mai Sarvaturi, pirchè chissu è un certu don Cocò Cacamarruggiu, cuntrallori, di sta celebri stazioni, chissu, Cuncittina mia, n'è fattu chianciri assai picciuteddi schetti e cori si nn'arrubbatu cchiù d'unu.
- Cca cc'è l'altu trenu, avanti acchianamu prima, accussi semu sicuri di non pirdillu.

*

**

Au moment d'acheter leurs billets, elles tentent de marchander le prix, mais le contrôleur fait venir son collègue qui les menace de leur donner une contravention. Elles finissent par payer les trois francs. Enfin, elles arrivent à destination.

- *Billet s'il vò plè.*
- Cummari u canusciti a chissu ca duna i biglietti ?
- Iu a tutti canuscio, chissu si chiama Minicu Stiracallonga, e sta vicinu di me cugnata, è un picciottu bonu pri daveru !
- Ma u sapiti ca 'nta a facci è veru lariu ? pari 'nscimiuni !
- *Madama billet, s'il vò plè !*
- Datimi tri bigghetti p'a Guletta.
- Andata e ritorno?
- E chi ni vulevavu lassari dda?
- Allora andata e ritorno, ecco, costano tre franchi.
- Va, virissi ca nuautri parrucciani semu, cci livassi quarchi cosa!
- Questo è prezzo fisso, signora, prego si allestiscono, ca non pozzo perdere tempo.
- Oh, abbarati comu parlati, ca fissa cci siti vui, iù tri liri non li vogghiu pavari, ma si nno faciti firmari u tranvai ca scinnemu.
- Oh, moi Dio, ma capisce lei che non ci posso far nulla, io ? Questa è la tariffa della compagnia.
- Ma cchi cumpagnia cci iti cuntannu, i vuliti chinnici sordî all'unu ? ma se nno scinnemu !
- Ma con lei non si cci pò discutere, ecco lì il controllore, si spieghi con lui !
- Sì, sî chiàmati a chissu ca è cchiù grossu !
- (Il controllore) – Que c'est qu'il y a ?*
- Volà, massiù, pur qua moà volè payè un fran il a di fissa, moà volè payè chinnze sù.

- *A vous ne voulez pas payer un franc ?*
- No, massiù.
- *Et bien vous êtes en contravention comment vous appelez vous ?*
- Ma dacci tri liri, chi ti pari ca su ova ca ti menti a fari prezzi ?
- Zittiti tu, allura una ca voli arrisparmiari non patruna ? volà trua frà, spiramu ca vi nn'accattati tuttu sali ngrisi ca n'aviti bisognu, aviti na facci gialina comu na lumia.
- *Que c'est que vous dites ?*
- Chi schi di ? chi schifiusu si ?
- Finiscila mamà, ca chiddu ti po' cumprenniri.
- Cummari, chista è l'urtima vota ca nesciu ccu vui, siti troppu arretru ancora.
- Chi fa vi scrupuliatu ? cara mia, a stu munnu una non s'a fari pigghiari pri fissa !
- *La Goulette ! La Goulette !*
- Semu arrivati, scinnemu, sta accura Cuncittina, non ti sdirrubbari.
(*U trenu parti : tû, tû, tû, tû, tû.....*).

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *gérondif, contacts de langues* / FAIT DIVERS

1912_33_3_P.

SCENETTE DI FERRYVILLE

(*Fattu di lu veru*)

PROSA E MUSICA

Scénettes de Ferryville

(*Fait tiré de la réalité*)

Prose et musique

Accompagnée de sa poule, une dame prénommée Marama Varvaricchia cherche désespérément son poulet dans la rue. Elle l'aperçoit chez le couple Virticchiu et menace d'aller les dénoncer. À la fin, elle se rend au commissariat, ce qui aboutit à la condamnation des époux pour vol.

Senza galletto

La mia gallina

La poverina

Come farà ?

Accussi iava gridannu pri la strata marama Varvaricchia.

Pri cumminazioni passannu davanti la putia di mastru Virticchio, 'ntisi ciauru di aggrassatu, e trasiu dicennu :

- *Aviti vistu 'ngadduzzu, cumpari,*

L'aviti vistu passari di ccà ?

Tutti li strati m' à fattu girari,

Fora.....

Taliannu 'nta nagnuni vitti li pinni di lu so gadduzzu, e la gaddina, chi la purtava attaccata pri lu coddu, cumincio' a gridari : *cù, cù, cù.....*

- *Mersiù, gè vu prier de me donè lu pullè che entrè i si !*

- *Sciataredda e vogghiu diri, marama lu gadduzzu chi si sta cucennu 'nta lu facinu, l'accatto' me muggheri sta matina a lu funnucco.*

- *No, messiu, la gaddina chianci, pirchi canusci i pinni di lu so cumpagnu, perciò' donnè lu gaduzzu vassino' vaiu 'ncummissariu.*

- *Vi giuru – rispusi la muggheri di mastru Virticchio – pri l'arma di me nanno ca semu 'nnuccenti.*

Marama Varvaricchia cumincia a fari vuci, currunu i sbirri, e sintennu di chi si trattava, purtaru a mastru Virticchiu, so muggheri e lu tacinu cu lu gadduzzu menzu cottu e menzu cruru 'nta lu cummissariu, chi a sentiri lu ciauru suspirava.

- *Chiamatu lu piritu e li tistimoni, si pruvau ca lu gadduzzu era di marama Varvaricchia, e avant'ieri si fici la causa a mastru Virticchio e so muggheri foro cunnannati a unnicci sordi di reclusioni e stari tri anni senza manciari gadduzzo.*

Peppi

Mots clefs : *préfixation en a-* / SÉRÉNADE

1912_34_1_G.P.

Carruzzedda sfumata
(*Sceni successi pri daveru*)

Interpreti : **Pippinu Fusiddu**
e Giovannina La Babbasuna
1^a parte

LA SIRINATA

Fugue irréalisable
(*Scènes qui ont réellement eu lieu*)

La sérénade

Pippinu, Casparo et Cola, trois artistes, se préparent pour chanter une sérénade dans la rue. Toutefois, deux d'entre eux se rendent compte que le chanteur, surnommé Cola, n'a pas une voix qui porte. Finalement, ils décident de renoncer et de s'en aller.

(*Si sentunu 'na pocu di vuci cunfusi e accurdari 'na chitarra*).

Pepp. – Bah ! ancora, va Cola canta la romanza di fuiri, tu Casparo accorda in re minure, lu viri ca è affacciata a la finestra, la me zita ?

Casp. – Unn'è ah, Pippinu, o secunnu pianu ? unni cc'è a finestra a banidduzza (*vuciannu*) bah, simpatico è, la vulissi pi spusa.

Pepp. – Carogna, zittiti, si la vuliti finiri a schifiu, megghiu ni nni iamu.

Casp. – Aia, canta, Cola. Tu, Pippinu, t'affinisti ?

Pepp. – Chi cc'è cosa d'offenniri, sulamenti, non mi vogghiu fari scupriri.

Cola – Bè, iamuninni, semu pronti ?

(*canta*)

Allor che cade l'ombra della sera

Colgo una margherita,

Vieni a mezzanotte

Scappamo, scappamo...

(*Canta accussi appianu ca pari sta dannu u mutivu, e arrivannu a la parola scappamu, s'affuca*).

Pepp. – Malidittu, bedda malafiura, abbasta ca dicia c'aviva n'a vuci di tinuri, megghiu ca ni nni iemu, vasinnò n'assicutano a scorci di limuni, chi fa ni nni emo si o no ?

Tutti – Sì, megghiu facemu, Pippinu, di irini a curcari. (*Si nni vanu*).

I genti ca eranu affacciati – Accussì finiu la bedda sirinata di sti murvusi e bardasci, ca non sunu autru.

2^a parte

Pippinu et Giovannina règlent leurs comptes après leur rupture. L'échange verbal entre les deux protagonistes est plutôt tendu.

Pepp. (affacciatu d'una cantunera, e facennu signi a la finestra unni cc'è Giuvannina, a poi s'avvicina e ci dici) – Vogghiu a me fotocrafia.

Giov. – Funcia nanna, primu vogghiu i capîlli chi ti desi, li litteri, e poi ti dugnu la fotografia toa. Pirchî s'eri nautru nn mi lassavi.

Pepp. – Tu dicisti chi non sai scriviri, e ca to matri non mi cridi, ma chissu u dici tu, io àio capilli e littiri c'a tò firma, pirchî cu tuttu ca non sai scriviri la firma la sai fari, perciò li litteri ti li facia la martisa e tu firmavi, babba, chi ti cridi ca sugnu orvu, chi ti pari ca non sacciu ca t'amureggi cu u surdato, e mentri a mia mi pigghi pi fissa, ma sangu a ghittari, io àio la littera unne mi dicevi di scappari, ca la tô truscitedda era sempri pronta, causa ca tò matre non voli ca pigghi a mia pirchî sugno manovalî, chisso u dissi quannu ti vinni a dumannari in casa ; e picchissu sempri ti dava lignati, ah comu fineru tutti cosi, addio li beddi parlateddi di supra li tirrazzi, di lu lattaru e di la calatura ; io scialu ora ca ti lassai, mentri 'nveci quannu er accu ttia non aveva testa di lavurari, e non facia autru chi passari e guardari supra, e mancu sacciu quantu para di scarpî ca sfardai.

Giov. – Te lu tò ritrattu e li tò litteri e dammi li me' capiddi.

Pepp. – Nenti, prima a veniri tò matri a dumannari scusa in casa, e poi cci dugnu li capiddi, la scusa l'avi a dumannari pirchî dissi ca m'avia ammazzari si iu ti scappava.

Giov. – Basta, finiu, àiu caputu, non mi vogghiu mettiri a fari l'amuri pirchî si bardascia.

Pepp. – Prima ca è l'urtima vota ca ti parlu, ti dicu una cosa ca dda sparrittera di to matri pi mia avia gilusia, e pi quannu nesci nzemi c'u surdatu, tò soru a zita e la tò futura cugnata e soggira non àvi gilusia ? Addiu bedda babbasuna, mi vulevi fari addivintari babbasuni comu a ttia, ma la scacciasti fracita sta vota, a la larga.

G. P.

Tunisi, Luglio.

Mots clefs : *préfixation en a-, accusatif prépositionnel, enclise*/ BAINS DE MER À LA GOULETTE

1912_34_2_M.M.

**Concettina Funcialorda
AI BAGNI DI GOLETTA**

(Sceni di lu veru)

*Concettina Funcialorda à la plage de la Goulette
(Scènes tirées de la réalité)*

Concettina, Peppa et Natala arrivent dans la ville de la Goulette et se dirigent vers le bord de mer. Elles louent des cabines chez un co-national à la Rotonda Monplaisir pour pouvoir se changer et en discutent le prix.

- E semu a Guletta, di cca passati, a manu dritta, cchi è mancu a strata canusciti ?
- Avi tantu ca non cci vegnu ca macari m' à scurdari.
- Ti firi a natari, Cuncittina ?
- Si 'ntò piattu !
- Apoi ti arriccumannu di non iri tantu luntanu, ca po' cascari 'nta quarchi fossu.
- Sì, ma unni stamu iennu di stu passu ? a caminari supra sta rina mi stancanu i peri.
- Ora vi portu a la Rotonna Monplaisir di don Giovanninu Grifo, ca chiddu è paisanu nostru, e àvi 'nvinuzzu, cummari Natala, ca vi fa passari i pinzeri tinti.
- Ssu vinu fussi bonu pri Cuncittina allura, accusi si stassi cchiù cuntenta.
- A finuta d' u bagnu facemu tavulidda e u tastamu. Cca ce' è a barracca, salutammu a l' amicu nostru.
- O quantu onori e piaciri donna Peppa d' arricciviri a so visita, e quiste signure suno parenti sò ?
- No, chidda è me cummari natala, e chidda è so figghia Cuncittina, ca è zita ccu Sarvaturi Ficufatti, sordato militare mortissimo scerto !
- Signorina, allura cci apprisentu i miei complimenti per il suo compromiso.
- Grazii tanti, ma vidissi ca nuautri ni vulemu fari u bagnu.
- Subbotu li fazzu sirviri. Susu, dai una cabbina per quiste addistinte signore, allura ponu antare ccu Susu ca cci darà il cammarino.
- Senti, ià Susu, vidi ca nn' à dari una cammira senza pirtusa, pirchî cci su na pocu di vastasunazzi ca vannu circannu ssi cosi pri vidiri u cinematofricu.
- E iu si mi nni addunu ca quarcunu talia, cci manciu i cannarini !
- Sicuru, quannu chiddu è chiusu, vi muzzicati a porta, e cummaruzza 'nta stu paisi vastasi cci nn' è assai.
- Eccu qua il cammarinu, madamma, è bello sai, non c' è mancu un bucu, poi guardari.
- Porta n' altra seggia.
- Bini, voli malia ?
- Sì, ma avemu a fari u prezzu, quantu nni voi ?
- Dai sei sordi.
- Se sordi !? e chi mi l' affitti pri tuttu l' annu ? era megghiu allura ca mi purtava ddi causi di me maritu !
- Cosa ti bari assai ? orobbi non guadagna nenti.
- Va, datici quattru sordi e fine mula.
- I vò quattru sordi ?
- Va beni, dai, ma bir dio santu non cunvenî.....

- Chiudi ssa porta, Cuncittina, e accumincia a spugghiariti.....
- Donna Peppa, chi è stu disignu ca cc'è stampatu n'o muru ?
- Cchi sacciu, mi pari n'acceddu !
- Iddu macari acceddi ccu n'occhju cci su ?
- Allestiti, ora chi va circannu, fatti i fatti to', spogghiatu prestu, malidittu, macari a magghia si scusiu, e comu fazzu ora ?
- Ca comu ficiru antichi, chi cci fa, non si vidi nenti..... avanti niscemu.
- Dunami a manu, mamà, accura ca ddocu cc'è 'na petra, ah si ! cch'è bella frisca l'acqua, una s'arrisciala macari. A Tunisi a st'ura si mintiti n'ovu o suli doppu nmumentu u truvati cottu, ma cca è mpiaciri, viniti, viniti cchiù luntanu, dda cci su autri genti.
- Ma senza iri tantu 'nfora, ca iu mi scantu, e apoi si cci sunnu masculi, non vogghiu tanta confidenza, specialmenti ca cc'è Cuncittina.
- Caminati, cchi vuliti stari sutta a barracca allura ? chi fa si scrupulia Cuncittina ? ca va caminati, malidittu cu vi vesti a matina !
- Taliati, si succedi quarchi cosa m'a pigghiu ccu vui.
- Già, iu sugnu ca fazzu succediri cosi, vui ca facistivu arribbillari ntranvai non vi mintiti n'o cuntutu ?
- Ma Cuncittina unn'è ! Attia, scavaddata, veni cca senza iri cchiù luntanu !
- Non ti scantari ca u mari vasciu è cca, viniti macari vuatri !
- Emucci, avanti cummari, viremu a ccu arriva prima.
- Avanti forza, a non, vui partistivu prima, no non dugnu (*mentri ca nata si senti sbattiri na cosa 'nto mussu*).
- Chi schifiu è ? un mulettu, cummari acchiappatilu, ddocu vicinu du vui è !
(*Donna Peppa viri 'na cosa lungarina e stenni a munu pri pigghiallu, parennucci nmulettu pri daveru*).
- O chi gran purcaria ! quali mulettu, d'unni ci viditi d'u cozzu ? chissu autru ca mulettu è ! chiddu ca u fici aveva manciatu favi di sicuru, mizzica, non n'ài vistu mai di ssa sorti di manera !
(*Donna Natala sputa : spù, spù*).
- E iu ca mi sbattiu n'o mussu, macari di scuncirtari mi veni, mi pari a mia ca una 'nveci di lavarisi s'allorda !
- O chissu è nenti, arringraziati a pruvirezza ca n'avevamu a vucca aperta, pirchè masinnò sa comu finia.
- Mamà, donna Peppa, taliati comu sacciu natari, mi mparai !
- Nata, nata, e arrifriscati tutta, figghia mia, ca cci n'avevi bisognu.

*

**

Dans l'eau, les femmes jouent les commères et font des commentaires sur le comportement d'un couple. En plongeant, le jeune Pepè se trompe et attrape par erreur Natala qui l'insulte. A cause de cet incident, les trois femmes décident de rentrer chez elles.

- Cummari, taliati a chiddi dui, chi ssu frati e soru ?
 - Ca quali frati, quali soru, n'o viditi ca si stanu facennu l'amuri n'o bagnu ?
 - Spaventu, taliati a iddu ca cci voli dari nvasuni pri forza.
 - M'a vogghiu vidiri tutta sta parti, emucci vicinu, cummari.
 - Sì, ma abbasta ca non si nn'adduna Cuncittina, c'a chidda cci feti ancora a vucca di latti !
 - Nenti, chidda è dda ca si sta mparannu a natari, viniti, viniti....
- (*Parra u giuvini*) – *Signorina, pri i soi occhi iu facissi qualunqui pazzia, dintra al moi cori c'è nfocu, ca tutta l'acqua di stu mari non lu putissi astutari, ma abbastassi un sulu vasuni*

dei suoi labbra pri carmari stu focu, mi lu duna ora ca semu nmezzu al mari, nuddu ni vidi. chi fa voli ?

- *Ma, caro Pepè, io ti voglio beni, ma non ti pozzu vasari si prima non ti spechi ccu mè papà.*

- *Ah, quantu si 'ngrata ! n'a stu mumentu mi vinissi l'impoto di socciarmi e morire affucatu qua davanti l'occhi tò !*

- *Mizzica, chi facci tosta ca àvi, u sapiti cu è chissu ? è Pepè u scarpareddu, taliati comu cci parra 'ntalianu strittu, e idda, civittuna, ca cci duna cocciu.*

- *Si fussi figghia mia a st'ura mi ittassi a mari ccu tutti i robbi e a vinissi a pigghiari pri ddu tuppù tisu.*

- *E bonu, Pepè miu, non fari accusi ca mi fa strinciri u cori, macari t'u dugnu nvasuni, ma unu sulu sai ?*

- *Si gioia, ora sugnu l'omu più filici ca cc'è 'nta sta terra, no, voggiu diri nta stu mari.*

- *Oh lu scarparu ngrasciatu chi funcia ca si fa !*

- *Signorina, ora fazzu una tummata, e cci pigghiu una rizza.....*

- *Oh, cu' è ca mi afferra !? di cu' è sta manu, aiutu, aiutu, cummari Peppa, mpurpu m'affirrau. (Affaccia Pepè di sott'acqua) – O Santo Dio, Signora, non sacciu veramenti comu addumannaricci scosa e pirdunu !*

- *Pezzu di mascanzuni e vastasu ca non siti autru, ssi sgrezzi l'aviti a fari ch'i genti comu a vui, e nò ch'i pirsuni aducati.*

- *Ci giuru pri l'arma di me cucinu Fifi ca nò u fici apposta !*

- *Boggiardo e malarocato ! e apoi chissi chi ssu discursi di fari ccu d'otra culumbrina ? n'o sapiti ca cci su picciotti schetti e si putissinu scrupuliari ? quannu siti accusi 'mprudenti vi iti a fari o bagnu o bugassi e no ammenzu i genti cristiani ! mi dispiaci ca semu nta l'acqua, ma sennò a stura v'avissi fattu arristari di mpulissi.*

- *Mamà, chi cosa avevi di vuciari di dda manera ? chi ti successi ?*

- *Nenti, amuninni a vestiri, ma se nno a stu pupu oggi cci à fazzu finiri a fetu, emuninni va, beddu bagnu, m'ài pigghiatu ndispiaciri tantu.*

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *ordre des mots, gérondif, enclise* / VIE CHÈRE, LOTERIE

1912_36_1_2_M.M.

A IUCATU O LOTTU

(*Sceni di lu veru*)

Le jeu de loto

(*Scènes tirées de la réalité*)

Natala interpelle Peppa qui se rend chez Cocò pour jouer à un jeu de hasard. Natala conseille à Peppa d'éviter de jouer et de garder plutôt cet argent pour acheter de la nourriture. Mais cette dernière rétorque que, par ces temps difficiles, le fait de jouer pourrait lui permettre de gagner un peu d'argent et d'arrondir ses fins de mois. Natala arrive presque à convaincre Peppa.

- Unni stati ennu accussi di cursa, cummari Peppa !

- O scusati, cummari Natala, non v'aveva vistu, sugnu di primura, staiu ennu nni don Cocò, chiddu ca ioca o lottu, pri ghiucarimi tri nummari o iocu picculu.

- Ma chi siti pazza !? di ssi se' sordi megghiu vi nn'accattai nrotulu di maccarruni, armenu vi inchiti a panza, e no a dariccilli a manciari a ssi latru ca si sucanu u sangu di puvireddi, e senza fari nenti, assittati a tavulinu, manciunu e vivunu a la facciazza d'i fissa ca cci va portanu i sordi fino o mussu, ma pri mia sangu ànu a ghittari, un zordu miu non cci l'a fattu manciari mai.

- Raggiuni aviti, cummari Natala, ma chi viliti, ccu sti tempi di dispirazioni ognadunu cerca si pò livarisi di statu a n'autru, si dici o munnu ca è sempri bonu teniri un purtiduzzu apertu pri fari trasiri a fortuna.

- Sì, v'assicuru ca vi trasi friscu, autru ca fortuna, mintemu ca vi nescinu i nummira, vi pari a vui ca vi dunano i sordi ! oh quantu siti bona, cummaruzza, i sordi v'i facissiru vidiri di luntanu.

- E iu non cci livassi l'occhi !?

- Sì, cci facissivu na querela, o ventu, ni sacciu tanti patri di famigghia, ca si levanu ddi se' sordi d'a vocca. cci levanu u pani e sò figghi, abbasta ca cci va portanu a ddi gran mbrugghiuni, e chissu è piccatu, cummari mia, e quannu è ura ca attirantanu i palitti n'annu a dari cuntu o Signuruzzu !

- Chi diciti allura non cci vaiu a ghiucari ?

- Oramai ca niscistivu ccu ssa ntinzioni, iucati, ma pri parti mia, n'otra vota vi cunsigghiu di mangiarivilli vui ssi sordi o di dalli a quarchi puvireddu, e nô a dariccili a manu d'u nigghiu !

*

**

Chez Cocò, Peppa raconte une histoire pour deviner des nombres. Finalement, elle ne joue pas car elle estime que c'est de l'argent mal dépensé.

- Vossia scusa si lu disturbu, don Cocò, vulissi sapiri fino a chi ura si pò ghiucari oggi ca è sabbatu.

- Fino e' tri.

- A, mi dicissi 'na ca cosa, ni fa cridenza vossia ? mi scurdai i sordi a casa, era comu passu cci li portu.

- Mi dispiaci a soru, ma cc'ù jocu non si nni fa cridenza.

- E cchi vi pari ca mi nni scappava pri sei sordi ? Cumhari cci l'aviti sei sordi c'a stasira v'i mannu ccu me maritu.
- Cca cci su se' sordi.
- Avanti facemu sta iucata, ma prima vulissi fatta 'na spiecazioni.
- Cuntati, chi vi nzunnastivu ?
- Eccu, mi nzunnai ca era sira e c'era lustru di luna, ntuttuna ntisi un sonu di mandulinu ca faceva ncantari, e una vuci ca mi cantava sta rumanza :
Mia amabboli pippina
Affacciati al barcone
Ca cu la panza china
Ti canto nna canzone.
- Luna sta novi.
- Un mumentu ca non àiu finutu, avissi tanticchia di pacenza. Dunca arripigghiannu u discursu, cc'era me maritu ca sintennu dda canzuni sauta d'u lettu, pigghia un rivorvire, grapi u barcuni e spara du' corpa. Iu tutta spavintata mi misi a vuciari, e mi arripigghiavi ccu u spaventu tantu.
- Allora avemu : 90 di spaventu, 28 di rivorvire, 45 di rumanza, 63 di mandulinu, 50 di...
- Oh bonu, basta, e chi sta chiamannu a tommula, io vogghiu fari 'na iucata di tri nummari.
- Va beni, quantu ci mintiti ?
- Se' sordi cu l'amu di 'na pezza.
- Avanti, cca cc'è a ricevuta.
- Sì, assai servi ssa ricevuta, mi pari 'na pigghiata pri fissa di facci a facci, cca cci su se' sordi, e ccu nn'appi nn'appi. Amuniuni cumhari.
- Basta iu vi salutù, spiramu ca vi nescinu, accussì emu a fari 'na tavulidda a Gulétta comu a chidda di l'autra vota.
- Accussì spiramu, già iu non cci iocu cchiù, pirchi vidu ca su sordi mali spisi, ma si nesciunu l'occhi cci scippa si non mi pava...

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : noms d'adresse, nom de métier en -aru / RELIGION

1912_38_1_2_M.M.

A LA PRUCISSIONI
(Sceni pigghiati supra locu)

À la procession
(Scènes prises sur place)

Au cours de la fête de l'Assomption, célébrée le 15 août, Peppa et sa fille Concettina sortent dans les rues pour assister à la procession. Les deux femmes décident de faire une pause dans le quartier de la Petite Sicile pour étancher leur soif. Elles en profitent pour boire plusieurs bouteilles d'eau gazeuse, mais quand le vendeur leur demande de payer, elles rechignent sous prétexte qu'il s'agit d'une journée particulière. L'insistance de l'homme les oblige finalement à payer. En voulant suivre à nouveau la procession, elles se rendent compte que celle-ci est loin et qu'elles ne pourront pas rattrapper le cortège.

Parapapà, zzi, bbum, zzi, zzi, bbum, bbum, brà, brà, brattabrabrà, zim, zim.

- *Viva a Bedda Matri i Trapani ! Musica manciafranchi !*

- *Malidittu, macari tardu arrivamu, nfiliti ddocu mmenzu, Cuncittina, vui, cummari Peppa, viniti appressu di mia.*

- *Eh, où vous allez la bas ! en arriere !*

- *Comà, massiù, lo bricatiè ci dovè, portè la cannila a la Maronnè !*

- *Je ne sais rien restez la bas.*

- *E cchi cci appizzammu i beddi picciuli d'a cannila ? massiù, taliassi ni mittemu appressu di lautri, vitti, vitti, si vo plè.*

- *Alons, passez vite.*

- *Scusati a soru, facitini tanticchia di largu, cc'era ddu scumunicatu di pulissi ca non ni vuleva fari passari.*

- *Mamà, addumamu i cannili ora.*

- *Si, si, dda cc'è chiddu vicinu a va ra... scusi, cci pirmetti siddu addumu?*

- *Si, si, facissi puru.*

- *Grazii tantu ! cummari Peppa, addumati macari a vostra. Avanti, ora mitemmuni giusti c'a pricissioni, e caminamu...*

Scusati vui, fratellu, tinitila dritta a cannila, no viditi ca mi la faciti sculari di supra ?

- *Vossia non si scanta c'a tegnu di latu, mi dicissi na cosa divutedda, pricchì cci facistivu u votu a la Marònna ?*

- *Non fu' iu veramenti ca cci prumisi a cannila, fu me figghia Cuncittina, pirchè avi u zitu surdatu.*

- *Spiramu ca a Marunnuzza sarva a tutti, iu av'annu cci purtai sta cannila pirchi mi fici stari bonu, aveva pigghiatu u tifu, e cci vuleva picca pri attirantari, allura mi vutai c'a Marunnuzza, ca è veru miraculosa, cci prumisi 'na cannila, e infatti stesi bonu.*

- *A cchiddu ca vidu, av'annu cci nn'è assai signurini cc'a cannila, pirchè a cchiù parti ànu u zitu a sordatu comu a me figghia.*

- *Trin, trin, trin.*

- *E cchi sta niscennu a missa ?*

- *No, chissu è l'ordini di firmarisi, cci su ddi puvirazzi ca portanu a vara ca a st'ura su veru stanchi, perciò ogni tantu i fannu canciari.*

- *Cci mittititi nenti p'a Maronna ? divuteddi !*

- Vi giuru a soru ca ora cci misi a n'otra.
- *Non cci fa nenti vali u stissu !*
- Cummari ma chissa mi pari ca ogni annu arricogghi.
- Vordiri ca è divutedda !
- E cchi sacciu, mi dici a testa ce cert'uni u fanu pri spiculazioni !
- Cummari, u sapiti ca cci su di chiddi ca vennu a pricissioni ccu certi vesti a nuvità, ccu certi cappelldi parati ca è macari virgogna, pari ca vanno tiatru, allura accussì dda torcia vordiri ca n'a tenunu cu fidi, vordiri ca cci venunu cca pri scopu, cci prumettunu a Marinnuzza 'na cannila pri l'intentu d'aviri n'otra cosa cchiù grossa !
- Chissu dicitu ? e non sapiti ca cci su certi signurini ca ogn'annu cci portanu a cannila cc'ù scopu d'aviri un maritu ?
- Daveru !? ma allura chissi si nni vannu o 'nfernu ccu tutti i scarpi !
- E chi vuliti, cummaruzza, u pinzeri sulu ca cc'è piriculu di stari vecchi mputia, e tanticchia passati di levutu ca su, fannu qualunchi cosa.

Trin, trin, trin.

- *Aisaaa. Viva a Bedda Matri di Trapani !*

- *Musica, musica.*

Zum, zum, zum, brà, brà, bratabrabrà, brà, brà, zim, zim.

- Cuncittina chi si stanca ?
- No, ma cu caminari a peri scausi m'azziccai 'na cosa e mi fa mali u peri.
- Nenti, curaggiu, si, ma però a fari attinzioni siddu ti pistanu i peri, allura tannu a cosa cancia, pirchè si una soffri pri divuzioni non pò soffriri pri causa di l'autri !
- E na sta fudda ogni tantu quarcunu nfrunta, ma iu cci fazzu attinzioni.
- Preicci bona a matri pri Sarvaturi, preicci ca lu scanza di tutti i guai.
- Cummari Natala, viditi ca iu non mi fidu cchiù, cu stu cauru mi nisciu 'na siti ca pari ca avissi manciatu sardi.
- Ora, cummari, n'altu pocu, ca arrivamu a Piccula Sicilia, cc'e un gazzusaru ca p'ù preiu c'a vara si fremma davanti a so putia duna gazzusi a ccu veni prima, pirciò arrivannu dda n'astutamu 'na pocu di buttigghi.

Trin, trin, trin. Fermi !

- Ddocu cc'è chiddu da gazzusa, trasemu, emuninni a biviri..... Ah purtati gazzusi p'agghiri cca, ca stamu murennu d'a siti, dati cca, cummari, ca v'astuppu iu, tu Cuncittina, vivi, arrifriscati. Vivemuni ancora.

- Cca, cummari, ni stuppai n'altu sei. Ah, sì, sti cazzusi su veru boni, mi nni vivissi fina ca mi niscissiru d'u nasu !

(U patruni) – Hei, signuri mei, comu finiu cca ? cchi vi facistivu di casa e putia ? v'aviti vivutu corchi vinticincu gazzusi ! ma chista non manera ! e comu s'avevanu misu beddi, stuppa e bivi, e ccu mi lassau i morti ?

- Curaggiu, paisanu. Viva a Bedda Matri i Trapani !

- Lassamu stari a Bedda Matri, paccamora cca si tratta ca vuautri v'aviti vivutu vinticincu gazzusi, e aviti a nesciri vinticincu sordi !

- Comu ! e a carità unn'è allura ?

- A carità quannu si tratta di una, dui, tri, ma daccussì vordiri ca cci vulissi tutta a fabbrica pri vuautri !

- Ma cchi cci iti cuntannu, iu non pagu mancu nzordu.

- U sapiti c'aviti a facci veru tosta, mizzica, e sparti eravu appressu a pricissioni !

- Ba, vui abbarati comu parrati, ca cca cci su genti pri beni.

- Pagati allura !

- Mamà, leva i custioni, dacci vinticincu sordi e emuninni.

- Ca cci su vinticincu sordid, abbasta ca non vi sentu.

- Emuninni, i cannili macari s'astutaru, datini un cirinu quantu l'addumammu. (*Nesciunu fora*).
- Bih, è unn'è a pricissioni !?
- Doppu ca pirdistivu tri uri di tempu nta chiddu d'a gazzusa, ni facistivu perdiri a bedda prucissioni, a st'ura è arrivata vicinu a chesa !
- Cummari, viremu si cci putemu arrivari.
- Ma chi vi vuliti fari pigghiari pri pazza ? u sapiti ca pariti curiusa ccu ssa cannila a manu ?
- E allura u beddu votu di Cuncittina comu finisci ?
- Ca comu vuliti ca finissi ? ora astutamu i cannili, ni nni scinnemu appianu appianu e cci li emu a purtari nsina nchesa, c'a Bedda Matri l'accetta u stissu.
- Sì, ma u bellu era chiddu di purtaricilli in prissioni iu stissa comu m'avia dittu Sarvaturi, cci curpi tu ca facisti un tribunali cu chiddu d'a cazzusa.
- Iu cci curpu !? ngrasciatella ca non si autru ! e tu ca ti vivisti i cazzusi co mu un'assitata di cent'anni !
- Una sula mi nni vèppi e mi fici vilenu.
- Buggiarda.
- Va, chi v'aviti a sciarriari giustu ora ? cchiu tostu n'o sintiti st'occhiceddu di sulì ca n'abbrucia ? ca va arriturnamu !
- Chi semu beddi tutti tri, fussi cosa di farini u ritratu !

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *passé simple, préfixation en a-* / ANECDOTE

1912_38_1_U.S.

U portamunita attruvatu
(*Fattu successu*)

Le porte-monnaie trouvé
(*Fait réel*)

Un homme raconte comment il a voulu jouer un mauvais tour à des passants. Il s'est servi de son vieux porte-monnaie dans lequel il a glissé quelques figurines et l'a jeté dans la rue pour qu'il serve d'appât. En compagnie de ses amis qu'il a mis dans la confidence, le narrateur s'installe dans un café en face de la rue afin d'observer la scène. Un couple finit par ramasser le porte-monnaie et pense avoir trouvé le gros lot. Il s'en va en toute vitesse mais l'homme les suit un moment. Le narrateur et ses amis sont ravis et en rient.

Vogghiu arraccuntari ai litturi d'u Simpaticunu un fatticeddu ca mi successi l'otra simana. Truvannumi sfacinnatu, mi vosi pigghiaru un divirtimentu, aveva un portamunita vecchiu ca mi l'avia lassatu la bon'armuzza di me nannu, perciò figurativi quant'era vecchiu, e vulennulu ittari pirchè propriu non sirveva cchiù, u inchii chinu di scorci di ficurinnia, di manera ca pareva chinu attapanatu di picciuli, e u ittai a menzu a la strata (era ntra la rue di Spagna), e mi assittai o caffè ca cc'è tanticchia cchiù cca di la ghiacciaia, m'assittai aspittannu u primu fissa ca si l'avissi pigghiatu, fratantu o caffè avevanu vinutu 'na pocu d'amici mei, e tutti eranu curiosi di viririsi sta parti, tantu ca n'arridducemu 'na vintina.

Finamenti passanu dui, un picciottu e 'na picciotta ca iu canusceva ; u picciottu quannu vitti u portamunita nterra, si firmau di bottu, si tramutau, accumulò a taliari d'avanti e d'arrieri, apoi quannu fu sicuru ca nuddu u viria, si cala appianu appianu, pigghia u portamunita, s'u metti nzacchetta, e pri fari l'inniffirenti fici finta di trasiri cc'a so cumpagna nta mpicculu magazzinu c'avi du' porti, una ca duna nta la rue di Spagna e l'otra ca duna nn'a dda strata unni cc'è a sala di vinnita. Ficiuru finta di vuliri accattari quarchi cosa, ma traseru di 'na porta e subbutu nisceru di l'otra.

Nisceru fora, e u giuvini sempri si eva vutannu, tutti dui caminavanu prestu, idda era russa comu 'na paparina, e trimava di lu scantu. Iu mi cci misi d'appressu, m'avvicinai, e ntisi ca iddu cci faceva :

- Cci pinzau finamenti a pruvidenza pri nuatri. Idda cci arrispunneva :
- U signuri ni vosi cunsulari, cchi sa quantu cc'è.
- Zittiti, camina prestu, ca iu non mi fidu cchiù !
- Iu, bedda matri, aiu u cori ca mi fa ticchi tacchi !

Arrivannu a stu puntu non potti sentiri cchiù nenti, pirchè chiddi caminavanu tantu prestu ca iu non mi fidai cchiù di iricci d'appressu, e fui ubbrigatu di arriturnari arrieri o caffè unni l'amici m'aspittavanu.

Tutti m'accuminciaru a dumannari : Comu finiu ? comu finiu ?

Cci cuntai tuttu chiddu c'avia ntisu, e tutti si misiru a ririri : ma u bellu avissi statu vidiri comu arristaru ccu tri parmi di nasu quannu chiddi arrivati n casa stanchi morti, e grapennu ddu portamunita lu truvau chinu di scorci di ficurinnia, mischineddi !

U SFACINNATU

Mots clefs : *gérondif, enclise* / AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*, JOURNAUX

1912_39_1_2_M.M.

A lavata d'i robbi

(Sceni pigghiati supra locu nta pattiu d'a Piccula Sicila)

Le lavage des vêtements

(Scènes prises sur place dans un patio de la Petite Sicile)

Dans le quartier de la Petite Sicile, deux dames engagent une conversation conflictuelle. L'une d'elles, Ntonia, veut absolument laver ses vêtements avant Carmela, l'autre dame, alors que le tour de cette dernière était arrivé. Mais Ntonia refuse de céder. Les voisins s'en mêlent en leur demandant de cesser leur querelle, toutefois rien n'y fait. Le ton monte et les deux dames finissent par en venir aux mains, ce qui provoque l'hilarité des voisins qui profitent du spectacle. À la fin, Ntonia et Carmela mettent un terme à leur dispute.

- Donna Ntonia, dicitimi 'na cosa, chissu chi è duviri, ca doppu ca iu m' à cunzumatu a carriari l'acqua, doppu ca i me robbi su misi n'a pila pronti a lavalli, viniti vui, cc'a solita vostra patrunanza di stu gran cavulu cappucciu, livati i me' robbi e cci mintiti i vostri pri lavari vui ??.....

- Bhum ! viriti cchi cc'è ddocu ! chi vi levanu i diritti civili ?

- O diritti civili o no, i robbi mi l'avea a lavari prima iu, e mi pari ca n'aveva milli parti di drittu, capistivu ?

- E cchi addivintastivu avvucata, ca mi parrati di drittu ? quali drittu aviti vui n'a 'npattiu 'ncumuni, unni i patruni semu milli ?

- Chiddu ca diciti vui sta beni, ma quannu vui vidistivu c'a pipa era ammarazzata ch'i me robbi, vui n'avevavu a fari chiddu ca facistivu, pirchè non v'aspittava.

- Comu non m'aspittava ! iu aveva i robbi lordi di 'na simana, e aveva a mutari a me maritu, mi pari a mia ca sugnu patruna di fari chiddu ca vogghiu n'a pila, e non aiu a dari cuntù a vui !

- Chissu vi cunveni di diri, pirchè n'a tinta comu a vui ca non avi ducazioni.....

- Oh ! senza sbagghiari a parrari, ma se nnò cchi i robbi vostri stissi vagnati vi lavua facci, talia sta ngrasciata quantu sta lingutiannu !

- Varda cu mi dici ngrasciata ! mi vui d'u sulu grasciu e d'u sulu lardu ca cc'è nn'e robbi putissivu fari 'mpiattu di saimi !

- Iu aiu grasciu !? pirchè non vi taliati vui, ca na ssu coddu si cci po' siminari puddisinu ! e chi non nn'aviti specchiu n'casa vostra ! ora cci voli !

(Vicini) – Ma signuri mei finitila, vui, donna Carmela non cci dati cuntù...

- Ma chi ! iu non cci dassi cuntù, pirchè dannu cuntù a na strafalaria di chissa macari cci perdu di dicoru.

- Ca sicuru ! cci putiti perdiri u dicottu ! ca cc'è a signura tuttamannacu ! cchiù tostu m'aviti a fari u schifiusu piaciri ca cca dintra non cci aviti a veniri, e quannu nna pila viditi li me' robbi, mancu l'aviti a tucari, pirchè mi scantu ca i schifiati !

- Vi stiau dicennu granuissima caiorda e piritara ca iu si maniu i vostri robbi tinti, vi fazzu anuri, u sintiti ?

- Vui mi faciti anuri ? va, va, non mi faciti arridiri, annunca pozzu arrappari ! ah, ah, ah !

- Ma chi vuliti ca v' à dari quarchi manciata di timpulati ? chi vuliti ca vi scippu ssu tuppù tisu ? chi vuliti ca vi rumpu u mussu ? chi vuliti ca ccu 'mmuzzicuni vi scippu ssa nascazza c'aviti ?

- Cui vui ? cchiuttostu itavinni primu ca v'avissi a fari arriurdari a santa iurnata ca è oggi, v'assicuru ca m'attruvati giusta giusta, iu ca l'aiu acchianati, vi fazzu pavari tutti cosi a vui !
(*Vicini*) – Ca va comu finiu ! vui, donna Ntonia, caminati.
- Si, si n'a tiniti, ca genti appressu d'idda assai n'à fattu curriri !
- Ca ancasu cci viniti vui tinta murvusa !
- Si, e m'abbasta l'arma a sunarivilli.
- Accura ! tinitila quattru ca cincu non cci abbastanu !
- Ti l'aiu a dari pri daveru allura, m'i sta scippannu d'i manu, teccà allura !
(*Ddocu l'afferra pi li capiddi, l'otra l'acchiappa macari, e cci smenna a facci, i vicini vulissiru spartilli, ma vidennuli accusi accapigliati si scantanu a ncugnaricci e si mettunu a taliari pisciannusi di ridiri, e ogni tantu dicianu a coru :*)
- (*Vicini*) – Forza, forza, ca i vastunati allargano a peddi e fannu grapiri u pitittu!
- (*Autri vicini*) – Ch'è bella ssa vista, si pavassi deci liri pri vidirla a cimoficu n'a putissi vidiri a stissa. Chi sorti di fimmini, apoi s'affennunu ca i mettunu n'e giurnali !
- (*Vicini*) – Daveru, vui ca capusciti a quarcunu ca scrivi n'o *Simpaticuni* pirchè non c'i faciti mettiri ?
- Chi vi pari ca sbagghiati ? almenu accusi n'otra vota cci penzanu !
(*Nta stu mentri chiddi ca si l'annu datu di santaraggiuni si susinu, una ccu 'na facci tutta nsanguinata, e l'otra tutta strazzata e cch'i capiddi comu 'na mavara*).
- (*Ntonia*) – Almenu t'à fattu allargari a peddi.
- E pirchi non ti viri tu ca di sulì pugna a stanotti pisci a lettu?
- E tu non ti vidi quantu capiddi ca ti mancanu ? tutti cca l'aiu, talia ; dumani comu passa chiddu c'abbannia « cu avi capiddi ca mi canciu », cci dugnu, e cch'i sordi ca mi duna, m'accattu ngilatu, e m'u pigghiu a la funciazza to !
- Accuntu pigghiati ssu gilatu, ca ti desi iu, e poî dumani torni pri l'autri !
- Si, e tu lavati ccu l'acqua frisca.

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *aviri a + inf., préfixation en a-* / RÉFÉRENCE AU JOURNAL L'UNIONE

1912_40_3_M.M.

E finiu accusi' !

(*Sceni di lu veru*)

Et cela se finit ainsi !

(*Scènes tirées de la réalité*)

Peppa raconte comment elle a participé à un concours littéraire organisé par L'Unione, l'un des plus importants journaux italiens publiés à Tunis pendant l'époque coloniale. Toutefois, la fable qu'elle a envoyée ne lui a pas permis de gagner le prix. Elle la lit à son amie pour qu'elle puisse se faire une idée. Cette dernière la trouve drôle et ne comprend pas que le journal ne l'ait pas appréciée.

- C'aviti cummari Peppa, ca siti accusi affunciata ?
- E c'aviri, quannu una nasci malasurtata sempri malasurtata arresta !
- Pirchè dicitu accusi ? chi vi successi ?
- V'u liggistivu l'Unioni ? u viristivu comu finiu ddu celebri cuncursu ? cci fu la dispatta di Vaterlovu, non cci cridia ca sapianu fari sti parti !
- Vi dicu a viritati ca non staiu capennu nenti.
- E vui quannu mai ! Stati attenta ca v'u spiecu : Aviti a sapiri ca l'Unioni, quattu misi fa, abbanniau un concursu di raccontu o favuli, e prumitteva di dari trenta liri a la megghiu favula, vinti a la sicunna, e poi a n'autri deci ci dava deci liri all'unu !
- Ca bonu era a cosa allura !
- Allura no ! iu, cummaruzza, siccoma i tempi su scarsi, mi fici u cuntutu : si pigghiu u primu premiu, m'accattu n'a vesti stritta di chiddi a la moda ; si pigghiu u secunnu, m'accattu un beddu cappeddu ccu i ciuri ; e si finarmenti pigghiu un premiu di deci liri, abbonè, abbonè, mi va fazzu 'na tavulidda a Guletta ccu me cummari Natala, a facciazza di l'invidiusi.
- Cci scummettu ca ssi picciuli mancu vi ficiru vidiri di luntanu ?
- Macari mi l'avissiru fattu vidiri, mancu u sciauru si 'ntisi ! Iu, cummaruzza, cci avia mannatu 'na favula ca m'avia nzignatu a bon'armuzza di me mannu, ma 'na favula ca fa teniri i scianchi di ridiri !
- E cchi ficiru non v'u desunu u premiu ?
- Quali premiu, mi dissunu n'o giornali ca faveva chianciri !
- Comu si era cosa di ridiri, comu puteva farî chianciri ?
- E va faciticillu capiri vui a la giuria !
- Caspita, macari a giuria c'era, e cchi era tribunali ? e comu cci mintistivu pri nomu a sta nuvena ?
- Cci misi : *Acqua, acqua*, e poi sutta mi frimmai *Sciminka* ! A vuliti sentiri, ca v'a cuntutu prestu prestu ? assittativi. Nentidimenu avi ca sacciu ssa favula cchiù di trent'anni, e cci penzu sempri, sintiti :
- « Cc'eranu 'na vota du' cumpari, unu stagninu e n'autru frallignami, ca mischineddi avevanu 'na fami, ma 'na fami di chidda propria attrassata ; 'na vota non vulennu stari cchiù o paisi unn'eranu, pinzaru di irisinni a n'autru paisi ; si cuggheru a coffa cch'i ferri e si misinu a caminari ; camina ca ti camina versu a scurata arrivanu nta un paiseddu, e traseru ntra l'unicu albergu ca cc'era.

« Trasinu e accumincianu a dumannari si cc'era quarcunu ca cci puteva dari tanticchia di travagghiu ; subbutu cci desunu a stagnari 'na pocu di cazzalori, e a l'altu, o frallignami, cci desinu 'na pila pri arranciarla.

« Chiddi fiurativi comu eranu cuntenti, mancu cci parsi veru di putirisi finarmenti abbuscarisi quarchi cosa. Ma prima di accuminciari a travagghiaru, siccomu erat ardu, e avevanu un gran pitittu, pinzaru di manciari un muzzicuni.

« Aviti a sapiri ca na ss'arbergu cc'era una sula tavula, ma granni, unni cci manciavanu tutti 'nzemula. I du' cumpari perciò s'assittaru ccu l'altu genti ca cc'eranu, e accumincianu a manciari. Mentri ca manciavanu si grapi a porta e trasi un parrinu, ca era u canonicu d'a chesa di n'altu paisi vicinu. Ssu parrinu si chiamava patri Chiaccu, e quarchi vota truvannusi di passaggu si nni vineva nta dd'arbergu pri durmiri. Però vi dicu ca stu patri Chiaccu era figghiu di patri di prima crassi, cci piaceva a sghirzari, perciò comu trasiu, 'na pocu ca u canuscevanu cci ficiru 'na festa : « He patri Chiaccu, vossia ss'assetta, voli viviri ? »

« Ma sta vota patri Chiaccu pareva ngustiatu, non vosi viviri. S'assittau nta 'na gruni sulu, sulu, grapiu u libbru di priari e accuminciò a priari.

« Chiddi ca u canuscevanu cci parsi curiosu ca non dicia nenti ; iddu ca o solito cci piaceva a parrari assai, e cci dumannaru : Chi avi patri Chi accu a sta sira, cch'è ngustiatu ?

« E figghi mei, arrispunni, non sapiti vuatri quali tirribili sorti ca n'aspetta a tutti, macari mi scantu a dirivillu, tantu è terribuli !

« - Vossia parra, non ni facissi stari tantu ccu pinzeri, ni dicissi cchi cc'è !

« - Figghi mei, mi dispiaci. Ma vi l'ài diri, a sta notti cci saraà a fini d'u munnu ! oggi m'appariu l'angiulu e m'ù dissi. Mi dissi c'a sta notti, a mmenza notti mpuntu veni 'na scossa di tirrimotu, u sciumi nesci di lu so postu e veni allagari tuttu lu paisi, e accussì muremu anniati.

« A stipalori tutti si misiru a chianciri, i nostri du' cumpari, non pottinu manciari cchiù d'u scantu ; nzumma cci fu 'na babbillonia. Finarmenti si carmaru tanticchia, e tutti si eru a nchiudiri intra i cammari a priari !

« U fallignami a pinzò megghiu di tutti, pigghiau a pila, cci ntuppò u pirtusu di l'acqua, l'attaccu d'i quattu lati ccu 'na bella corda e la isau supra u tettu d'a cammira, di manera ca stava suspisa comu 'na naca, e si cci iu a curcari, accussì quannu veni l'acqua, pinzau chiddu, non fazzu altu ca tagghiaru a corda e sta pila sta a galla, mi servi di varca.

« A lu stagninu non cci puteva sonnu, siccomu aveva di stagnari 'na pocu di cazzalori, addumò u focu, e si misi a travagghiaru. Ma poi pinzò ca si mureva mureva ccu tutti i piccati, e dicisi di irisi a cunfissari nni patri Chiaccu. U parrinu arrunfava come un chitarruni. Chiddu cci tuppulia a porta, e u fa arribbigghiri, dicennucci :

« - Patri, prima di moriri mi vogghiu cunfissari.

« - Figghiu miu, cci arripusi, iu ti assorvu, macari senza sentiri i to' piccati, vattinni.

« - Prima di iriminni mi vogghiu abbrazzari ccu vossia, accussì moru cuntenti.

« U parrinu, pri farinnillu iri, si susi d'u lettu, grapi un purtiduzzu ca cc'e nta porta, e nveci di mustaricci a facci cci ammustra un pezzu di natica (sousàti l'espressioni). »

- Daveru diciti cummari ? ma allora ssu parrinu era scumunicatu !

- Ma non v'ù staiu dicennu ca chista è una favula ? stati attenta ca ora veni u bellu.

« Dunca u stagninu nnuccenti pigghia è vasa, ma però all'urtimu si nn'addunau, e capiu finarmenti ca ddu parrinu avia pigghiatu pri fissa a tutti, allora non fa nè unu nè dui. Va pigghia un ferru di stagnari, ca era bellu cauru, e torna n'altu vota arrieri dda porta, si fa a vuci piatusa, piatusa, e cci dici : « patri, n'altu vota vi vogghiu vasari ! »

« - Sì, figghiu ! e affaccia n'altu vota ddu discursu. Però stavota, chiddu prontu, pigghia e cci appizza u ferru cauru. Ni vulistivu cchiù ? Chiddu accuminciò a gridari : aiutu, chi gran focu granni ! chi gran focu granni ! N'altu vicinu, sintennu focu, si affaccia, e si metti a vuciari : acqua ! acqua ! purtuti acqua ! U fralligrami, ca stava durmennu, macari iddu s'arripigghiau

di bottu, senti vuciari *acqua*, e pinzò : Cci semu, cca cc'è l'acqua ! Ancora tuttu nzunnacchiatu, tagghia a corda ca tineva a pila, e si sdirrubba nterra c'un grannissimu fracassu. Tutti s'arruspighianu. Currunu autri genti. Successi mparapighia. Finarmenti si sappiru tutti cosi, e a ddu parrinu l'addubbaru a vastunati ».

- Vi piaci sta favula ?

- Veru bella è, orva di l'occhi non aiu ridutu mai comu a ora !

- Ntantu ai signuri *piriti* di la cummissioni non cci piaci, diciunu ca fa chianciri pri se' misi !

- E si cci mannavuvu la storia di Santa Ginuuffa, allura chi fucevanu ! avianu a chianciri pri se' misi !

- Si capisci, u bellu è ca doppu ca una ittau sangu a scriviri, doppu ca cci ficiunu stirari u coddu pri quattru misi, doppu ca una s'è fattu tanti cunti, veni oggi e a morti subbitania vi diciunu : « a vostra nuvena non servi, fa chianciri ! »

- Mizzica, e sparti l'*Unioni* dici c'addifenni i nteressi di l'italiani !

- Sì, ma prima vennu l'interessi sò, e apoi chiddi di l'autri, cara mia, quannu si tratta di picciuli non si canusci a nuddu !

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *accusatif prépositionnel, vossia* / GUERRE, MÈURS

1912_42_1_2_M.M.

Cuncittina tradisci a Sarvaturi (?)

(Sceni di lu veru)

Cuncittina trahit Sarvaturi (?)

(Scènes tirées de la réalité)

Cuncittina et sa mère discutent de la relation que la première entretient avec Sarvaturi qui est parti combattre. La mère souhaiterait que sa fille laisse tomber son fiancé pour quelqu'un d'autre. À ce propos, Cuncittina lui raconte qu'elle a rencontré un garçon lors d'une soirée et qu'il lui a fait des avances, mais qu'elle n'a pas donné suite. La mère propose à sa fille de lui présenter un jeune homme qui pourrait lui plaire. Cuncittina accepte.

- Cc'è prummissu ? si pò ?

- Avanti, ah tu si, Cuncittina ? trasi, trasi, mi trovi 'nfaccinata, staiu annittannu quattru fila di tinnirumi, ca m'i vohghiu cucinari a menzi jornu, pirchè avi 'na pocu di tempu ca àiu tanticchia di [...].

- I tinnirumi su boni, pirchè fannu iri lisciu e arrifriscanu, chissu u sacciu pirchè i primi tempi ca era zita ccu Sarvaturi, pr'astutarimi dda fiamma d'u pettu c'avìa pri lu troppu amuri non facia autru ca manciari tinnirumi sira e matina, però u pettu s'arrifriscava, ma u stomacu s'arrimuddava, e certi jurnati v'assicuru eranu megghiu di 'na purga !

- Dunca a propositu di amuri edi Sarvaturi ti fici veniri cca ppri parrariti d'iddu, e diriti ca chista non è cchiù vita ca tu po' durari, addivintasi cchiù sicca di 'mmanicu di scupa, e si cuntinni cu' sapi unni ti v'a finiri, dunca iu ca t'a vulutu sempri beni, pirchi si me figghiozza, ca ti crisimai iu, e ti vogghiu beni propriu comu 'na figghia, aiu pinzatu di fariti canciari strata.

- Vossia chi dici ? voli forse c'abbannunu a Sarvaturi ddoppu tantu tempu ca l'aspettu ?

- Figghia bedda si dici o munnu luntanu di cori, chi nni sai tu si Sarvaturi è statu sempri firili comu a tia ? l'omini su sempri omini, abbasta ca 'na strafalaria qualunchi cci fa quarchi smorfia subbutu abbuccanu, t'a fari a cuntutu ca Sarvaturi fu a Roma, e dda sicuru c'appi a fari u gadduzzu, perciò figghia mia tu si cca a ncuttumariti e a struriti la to vita mentri chiddu fa sciala sciala.

- Pris ta cosa macari iu fici i mei, cci penza quannu ni nni emu a ballari a Società ?

- Si, ma chiddu fu un divertimentu senza nudda malizzia !

- Comu nudda malizzia ? quannu ddu puddicinedda d'u me ballarinu mi nisciu d'a sacchettanu pasticciottu tuttu ammaccatu e mi dissi ca dintra cc'era lu so cori, cchi voli vossia ?

- Ma ssu piccittu chi fici, non si vitti cchiù ?

- Pri 'na pocu di tempu passau e spassau di ncasa mia, ma poi cridu ca quarchi malafimmina e sparrittera d'i vicini, cci appi a cuntari 'na pocu di cosi pri mia e non si vitti cchiù, anzi macari iu m'aveva fattu u cuntutu di tinnillu pri riserva, ma non potti essiri.

- Dunca ti pirsuari ca un zitu di riserva cci voli ? oggi dumani succedi 'na cosa comu arresti ? cci su certi madamuselli ca i zitii tenunu a duzzina comu l'ova, a unu cci fannu a risatedda, a nn'autru cci scrivunu fremmu iu posta, a n'autru cci dunanu appuntamentu o giardinettu, e apoi finarmenti a ccu è cchiù fissa s'a marita, figghia bedda oggi giurnu u matrimoniu e comu quannu unu va a piscari, prima cci sbruffa u manciari e tutti i pisci avvicinanu, a poi u cchiù manciatariu si ngaggia a l'amu.

- Ma 'ntantu comu m' u pozzu scurdari a Sarvaturi ddoppu ddi littri ca fannu chianciri macari e petri e tutti ddi giuramenti ca cci fici ?
- E tu chi ti l' à scurdari ? scrivicci [...] si volnu e ti mariti cu iddu, si non torna santi fichi, cc' è l' autru.
- E st' autru cu' è ?
- E chissu è chiddu ca ti vogghiu diri, dunca cc' è un picciuteddu ca senza ittaricci i cosi di dintra si po' viviri pri davveru n' a biccheri d' acqua, beddu ca pari 'nsarafinu, alicanti comu un fiurinu, 'nzumma un giuvini ca s' a passa bona e ti po' fari filici pri daveru.
- E ccu è cu è ? Vossia mi dici comu si chiama !
- Nenti, prima tu m' à diri si voi fari tuttu chiddu ca ti dissi iu.
- E pirchè non l' à fari ? iu sempri sentu li so paroli pirchè sacciu ca vossia mi voli beni, vossia m' u dici.
- Tu dicu n' autru jornu, prima quantu parlu ccu iddu, pirchè iddu stissu vinni a truarimi pri dirimi ca d' u primu jornu ca ti vitti u cori e i iammi cci arrimuddaru, dici ca accumulò a surari friddu, i pila d' u mustazzu e i capiddi si cci arrizzaru e i carni cci ficiru spinguli spinguli, 'nzumma si nnamurau cottu di tia, e stava svinennu tantu ca pri non cascari fu obbrigatu di farisi stuppari 'na gazzusa d' u lattaru vicinu.
- Oh poviru giuvini, macari pena mi fa.
- Dunca allura cci pozzu diri ca tu pi accamora non cci poi dari nudda risposta, ma pirò ti parsi simpaticu, pirchi si cci dicemu tutti cosi nta 'na vota finisci u bellu, cci avemu a ghiri a pianu a pianu.
- Basta facissi vossia, ca tuttu chiddu ca fa è ben fattu, ora mi nni vaiu ncasa, pirchè si fici tardu, arriveterci.
- Addiu figghia, salutami a me cummari Natala.....

*

**

Toutefois, la rumeur de trahison de Cuncittina circule dans la communauté. Deux dames voudraient d' ailleurs envoyer une lettre à Sarvaturi pour le prévenir.

- Cummari Ntonia a viristivu nesciri a ssa madamusella tutta parata e ccu ddu cappeddu ca pareva 'na coffa ?
- A visti, cu è ?
- Chissa è nentidimenu Cuncittina Funcialorda, chidda ca mori pri Sarvaturi, àiu statu misa arreri a porta di donna Peppa e ntisi così ca mancu a li cani, sugnu propriu stranizzata !
- E cchi sintistivu ?
- Così, cummari, di l' autru munnu, ànu tradutu a ddu poviru nfilici di don Sarvaturi Ficufatti.
- Comu ! a ddu mischinu ? Ffu, sbriugnata, e ccu quali curaggiu, doppu tanti sprissioni d' amuri ? avi raggiuni u Simpaticuni, ca dici ca i fimmini d' av' annu ànu u cori cumminatu a lucanna, nesci un passaggeri e ni trasi n' autru !
- Ma chissa è propriu 'na nfamità tradiri a ddu puvireddu di don Sarvaturi, si mi vinissi parenti a mia a st' ura ddu tuppù tisu cci l' avissi scippatu !
- Cummari, a vulemu fari 'na cosa, propriu un' opira bona ?
- Sintemu !
- Dunca cci scrivemu a don Sarvaturi un littra norma, unni cci dicemu ca mentri iddu abbutta sangu a cummattiri e va ncontru i baddi, cca a Tunisi dda nfamuna d' a so zita licca ccu n' autru.
- Bona è a pinzata, l' avemu a fari pri daveru, cci l' avemu a fari fari vilenu a ssa civittuna.

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *accusatif prépositionnel* / MARIAGE

1912_42_3_T.V.

**Zitaggiu e matrimonio
di TURIDDU**
(*Fattu successu*)

Fiançailles et mariage de Turiddu
(*Fait réel*)

Turiddu et sa fiancée se disputent à propos de leur futur mariage. Le jeune homme rentre chez lui et se confie à sa mère en lui avouant qu'il doute que le mariage ait lieu. Elle lui propose de lui trouver une autre fiancée.

(*'Ncasa di la zita*)

- Bongiornu a tutti, comu semu ?

- Tutti boni, ringraziamu a Diu finu a oggi !

- Dunchi iu sugnu vinutu pri sapiri comu semu cumminati, doppu tantu tempu ca sugnu zitu ancora non cc'è manera di maritarini. Lu sugnu pronti e aspettu alla sua amabbulità, si po' essiri.

- Bi ! chi vinisti di fora chinu comu u porcu, e voi sbariari ccu nuatri ? a megghiu cosa è di iriti a curcari, massinno' tuttu chiddu ca non mi potti scuttari cu li toi mi lu scuttu cu ttia.

- E brava ppi daveru, mi pari la principissa Bratamanti, ca si battiu cu Marfisa a singulari tinzoni ppi Ruggero ; brava, ma si propriu valenti, basta, àiu caputu, ti salutu ppi ora pirchi' staiu vidennu quantu si facciola, ma senti, a mia non mi viri cchiù, bona sira.

(*A zita*) – Mamà, Turiddu si nni iu. Ma mi dici a testa ca n'otra vota lu mussu cca avi a dari.

- Zittuti, cacatella, ca tu sempri longa hai la lingua e ssi ora non ti voli cchiu i cchi cci fai a causa ? ti lassa comu 'na cataprasima ca si.

- Bonu, bonu, u sapemu cu è vossia, pri curpa di vuatri parenti arrivanu sempri noliti tra mia e Turiddu.

(*Turiddu arriva 'ncasa sua, tuttu sbuffanti cu tantu di mussu*) – Porca di la miseria 'nfami, ora cci fazzu abbiriri si mi ànnu cchiu tutti ssi pezzi di ngrasciati !

- Cchi ài Turiddu, ca si accussi' ncazzatu ?

- E cc'ài aviri, mi sciarriavi cu chidda pazza di la me zita.

- Ah, figghiu miu, non ti l'ài dittu ca ssu matrimoniu non si faceva ? Senti a la matri, senti li me' palori ca ti fazzu fari un beddu matrimoniu !

- Forza di ddocu ! e accussi' prestu mi vaiu a maritari !

- Dunchi, senti, vidi ca cc'è una bona picciotta, ca macari idda si lassau ccu lu zitu ; ora iu ti la fazzu vidiri, si ti piaci iu cci vaiu pri matrimoniu. Camina, ca ti la fazzu vidiri passannu..... la viri cu è ? ti piaci ?

- E' bona, mi piaci, mi pari manza comu 'na picuredda, dicci ca mi piaci, cospita, idda mi talia, mancu si lu sapissi ca iu la vogghiu.

- Vattinni, e lassa fari a to matri. (*Si nni va*).

*

**

La mère s'empresse d'aller rendre visite à Siscilia dont la fille est toujours célibataire. Les deux mères se mettent d'accord.

- Bongiornu, donna Siscilia.
- Ho! Bongiornu, e comu vui sta iurnata siti di sti parti ?
- Eh chi vuliti semu cca me figghiu voli accussi' e accussi' iu fazzu, dunchi sugnu vinuta ppi farivi un discursu.
- Parrassi libbiramenti, ca sugnu ccu vossia.
- Lu me discursu è ca me figghiu Turiddu voli a vostra figghia, si ppoli arriciviri st'anuri.
- Oh pir chissu non dubbitati ca si me figghia lu voli tuttu è fattu..... Attia veni tanticchia cca, l'aiu a parrari... Lu canusci a Turiddu, u figghiu di sta signura ?
- Si, lu canusciu, anzi mumentu fa passu' di cca e mi talio' tuttu affrittu.
- Allora senti, vidi ca ssu picciottu ti voli, tu chi ffà lu voi a iddu ?
- E pirchi' non l'aiu a vuliri ? a mia mi piaci.
- Dunca tuttu e cumminatu, m'aviti a diri quannu si voli maritari.
- Subbutu, lu tempu di ittari li banni e si maritanu.
- Tuttu va beni, cci lu poli diri a Turiddu ca tuttu è fattu, e dumani si po' prisintari 'ncasa, e quannu è pronti emu a fari ittari li banni.

*

**

À la fin, le mariage entre Turiddu et sa nouvelle fiancée est organisé.

- Turiddu senti ca tuttu è pronti, e ti facemu maritari ntempu nenti, ma pero' fai attinzioni ca all'otra non l'a taliari cchiù.
- Non dubbitassi, sugnu tantu cuntenti ca mancu si avissi pigghiatu lu ternu o lottu.
(Lu jornu di lu matrimoniu) – Mamà, l'invitati vennu tutti a sala di ballu, vossia vidi ca è tardu e perdu tempu, subbutu lu me cappeddu mezzu tunnu e li me nguanti, la me catina ca mi l'aiu a mettiri.
- Prestu allistemuni ca è ura, l'ura passa e non si fa nenti, li carrozzi aspettanu e li campani sonanu.
- Bedda matri chi prescia c'aviti, ca quantu mi mettu a catina. Subboto montamo. Vediti ca iu vogghiu a carrozza, cuella ca avi li rotì ccu lu causciù e la scocca nta la zotta. Avanti, e ppi nchesa.

Turiddu lu vavusu

Mots clefs : *ordre des mots, aviri a + inf.* / FÊTE DU VINGT SEPTEMBRE

1912_43_1_2_M.M.

XX SETTEMBRE
Du' cummari vannu 'ncunsulatu
(*Sceni di lu veru*)

Le 20 septembre
Deux commères vont au consulat
(*Scènes tirées de la réalité*)

Une dame entraîne sa voisine au Consulat italien pour fêter le vingt septembre. Comme celle-ci est ignorante, elle lui raconte la prise de Rome par les troupes du roi Victor Emmanuel et l'opposition du pape.

- O jornu iti currennu di cca e di dda e a sira travagghiati. Chi stati facennu nsin'a st'ura ?
- Mi staiu arrifurmannu a vosti di sita di quannu mi maritai, e dumani cci fazzu a me schifiusa cumparsa.
- E cchi siti nvitatata a quarchi matrimoniu ?
- Quali matrimoniu, n'ò sapiti ca dumani è u vinti di sittemmiru⁵, a cchiù granni festa taliana ca cci po' essiri, e tutti i taliani semu nvitati a ghiri 'ncunsulatu pri daricci u mabbruccu ?
- Daveru ? allura vordiri ca cci pozzu veniri macari iu.
- Sicuru, già ca siti taliana ! anzi si vuliti cci emu nzemi.
- Si si megghiu. E dicitimi 'na cosa, u vinti settemmuru chi fa u nomu u nostru Re ?
- Ma quannu mai ! a chiddu ca viru di storia ni sapiti veru picca. Aviti a sapiri ca a tempi antichi l'Italia era spartuta propriu comu quannu si sparti 'na frittella di du' sordi, e la bon 'armuzza di Vittoriu Manuelli secunnu, u nannu di chistu Re nostru, e Caribbardi cummatteru tantu, fina ca la ficiru tutta una. Pirò all'urtumu cci arristava a pigghiari Roma. Tannu a Roma cumannavanu i parrini, anzi u Papa, e erana cumminati di casa e putia, facevanu chiddu ca vulevanu iddi, e cci pareva ca a Roma non cci puteva iri nuddu. Vittoriu Manuelli, vunchia oggi vunchia dumani, 'na matina si susiu cchiù 'ncazzatu d'u solitu, e dissi : emuninni a pigghiari a Roma.
- Caspita fici bbonu, pricchì i parrini s'ànù a diri a missa, e no ca ànu a cumannari 'mpaisi nteru !
- Dunca, comu dissi accussì fici, arricogghi i surdati e subbutu partenza pri Roma ! I parrini quannu u 'ntisinu, prestu si chiuderu i porti. Re Vittoriu, ca à statu sempri galantomu, prima di fari moriri a 'na pocu di figghi di matri, cci mannau a diri s'a vulevanu finiri cc'u bonu. Ma lu Papa, malu cunsigghiatu, vosi fari u malantrinu. Aveva a quattu surdati sghizziri, ca davanti i nostri birsaggheri cci facevanu daveru mala fiura, e crideva ca si putevanu cummattiri ch'i nostri surdati.
- Scusatimi, ssi surdati sghizziri non si chiamavanu surdati d'u Papa ?
- Precisamenti, e macari ora cci su, ma servunu sulu pri cumparsa.
- Allora pirchissu è ca quannu cc'è unu fissa cci diciunu : « chi ssi surdatu d'u Papa ? »

⁵ Depuis 1895, la fête du vingt septembre commémorait la dernière étape de la réalisation de l'Unité italienne en 1870 par Raffaele Cardona et ses troupes à Porta Pia. Cette date incarnait le principe de laïcité et la possibilité de construire une démocratie libérée de toute influence cléricale. À la fin des années 1920, ce jour de fête a été supprimé par les autorités fascistes.

- Dunca pri veniri a u nostru discursu, u Papa, quannu vitti ca i baddi chiuvevanu, dissi : papira ! e fu obbrigatu di grapiricci i porti ! però Vittoriu, ca era lupu vecchiu, pinsau : cc'è piriculu ca sti parrini grapinu a porta e darrerri cc'è quarchi trarimentu ? non fa nè unu nè dui, fa sparari 'na pocu di cannonati, e ntempu nenti n'o muru di la cità giastu fici mpirtusu tantu ! Trasemu di cca dissi, accusi non cc'e scantu ; e di tannu mpoi ssu pirtusu si chiama : Breccia di Porta Pia, e ancora asisti !

- Mizzica ! tutta ssa fiducia cci appi e parrini, ca mancu vosi trasiri d'a porta ?

- Ca chiddu, cummari, nguanti non si nni minteva ! e fu pricisamenti u vinti di sittemmiru ca la banneria taliana fu appizzata a Roma, e Vittoriu Manuelli dissi : a Roma cci semu e cci arristiremu !

Bravu, fici 'na parti di masculu ! Dunca dumani matina vegnu a pigghiarivi, facitivi attruvari pronti.

- Viniti versu e novi ca mi truvati vistuta.

- A propositu, scummittemu ca ssa vesti v'à stati fannu a nuvità ? comu si stila ora, stritta stritta d'arrieri e cch'i iammi attaccati ?

- Chissu vuleva essiri quarchi culumbrina ! capaci ca me maritu mi stuccava l'anchi.

- Di ddocu si viri la vostra ngnuranza, scusati si v'u dicu, ma si chissa è 'na novità di Pariggi di Francia, cchi cci vulissivu diri ? chi vi pari ca semu a tempu di canonici di lignu ?

- Allora bellu è, oggi dumani nesci a mora di caminari ncammissa, e nuatri cci avemu a caminarichi mi nni futtissi d'a moda di Pariggi, iu mi vistissi sempri a modu miu. Ma iu viditi, non m'a pigghiu ccu ddi fimmini ca fannu ssa moda, ma m'a pigghiu ccu ddi citrola e riddiculi d'i so mariti, ca cci fannu purtari ssi vistiti ! e dicu : cu stu passu unni ni emu a teniri ?

- Cummaruzza bedda, ancora erva è, lassati ghiluppari bonu bonu u prugressu e appoi viditi a fimmina unni s'arridduci ! e ccu ssi palori vi lassu, bona sira a dumani !

- Bona sira, tirativi a porta.

*

**

Au Consulat, les deux femmes assistent à la fête qui a réuni un grand nombre de personnes. Elles font notamment allusion à la Tripolitaine et à la Cyrénaïque.

- No, unni iti di cca si trasi.

- Ma chi siti pazza ? no sapiti ca di ssa porta cci trasinu sulu i pezzi grossi e i cavalieri ?

- Nenti, oggi semu tutti i stissi e perciò trasemu tutti di 'na porta !

- Binirittu lu vinti settemmiru allora ! macari Diu fussi ogni jornu accusi !

- Cummari, non vi pirditi a menzu a fudda, aiai, eh signuri mei, tanticchia di largu pri favuri !

- Quantu genti ? e cc'è macari la lira caribbardina, vuciati cummari :

- Viva Tripuli taliana ! Viva l'Italia !

Parazzim, parazzim, parazzim, zim, zim, popo, porrapà, zim, zim.

- Acchianati ssa scala pirchè u cunsulu si si trova a primu pianu.

- E unni vuliti iri cu sta fudda ?

- Nfilativi ddocu ammenzu ! eh, signuri mei, senza dari pizzuluni, chi è sta purcaria ? minchiuni chi facci tosta ca ànu certuni. Avanti l'urtimi tri scalini cci su... ah, finamenti cca putemu diri ca semu ncasa nostra e ccu parra cci rumpu u mussu. Taliati, dda cc'è u Cunsulu, u viditi cch'è vistuiu bellu oggi, àvi ddu cappeddu tuttu arruccamatu d'oru, avvicinammu.....

- Signò Cunsulu, mabbruccu e sciallu a Bedda Matri ca i nostri surdati a Tripuli vincinu sempri, e sempri giramo : Viva la Tripolitania e la Cirelacca taliana⁶ !
- Sintiti, sintiti, u discursu a sta facennu dd'u plefissuri...
- Abbattemucci i manu : bravu, evviva !...
- Cummari, ma pri cuscenza cci vulissi quarchi cosa di viviri ora!
- Sicuru, chi vi pareva ca era caffè ?
- No, ma pri fari cchiù bon'auguriu ! putevanu offriri macari mbicchiereddu di vinu.
- Nenti, ora comu, niscemu ni emu a biviri mbeddu biccheri di gramigna n'a l'amicu nostru Taddarita ca n'arrifrisca tutti !
- Si, ma ora a nesciri vi vogghiu, mi dici a testa ca ni fanu nesciri l'occhi di fora.
- Caminati appressu di mia, e non vi scantati. Largu, signuri mei, pri favuri.

MASTRU 'MBROGGHIA

⁶ En 1911, le Royaume d'Italie s'empare de la Tripolitaine, du Fezzan et donc de la Cyrénaïque, dans la Guerre italo-turque ou Guerre de Libye qui l'oppose à l'empire ottoman. Les deux parties signent un traité de paix à Lausanne le 18 octobre 1912.

Mots clefs : *préfixation en a-* / COMMÉRAGES, GUERRE ITALO-TURQUE

1912_44_1_2_M.M.

La littra anonima di li du' cummari

a

Sarvaturi Ficufatti

(Sceni di lu veru)

La lettre anonyme des deux commères

à Sarvaturi Ficufatti

(Scènes tirées de la réalité)

Natala et son amie décident d'écrire une lettre anonyme à Sarvaturi Ficufatti, qui est sur le front en mer Égée, afin de le mettre en garde concernant le comportement de sa fiancée Cuncittina. En effet, les deux femmes ont de sérieux soupçons et accusent la jeune fille de vouloir abandonner Sarvaturi pour un autre homme. Elles écrivent une lettre anonyme et l'envoient à son destinataire.

- Cummari Ntonia, purtastivu a carta, pinna e calamaru ?
- Vih, malanuvazza di vui, cchi mancu nenti aviti ?
- Aspittati, mi pari ca àiu aviri n'a pinna di me maritu, ma cridu ca è tanticchia arrugginuta !
- Abbasta ca scrivi, non cci fa nenti, dunca vui ca ni sapiti di littra, assittativi ddocu, ca iu v'a dettu e vui mittiti 'ncarta !
- Si, si, ora cci facemu a vidiri a sta scavaddata ca va facennu a santuzza mpicccata a muru, siddu a ddu poviru don Sarvaturi l'avi a tradiri d'accussi, mizzica chi facci tosta !
- E dd'otra curtigghia di cummari Peppa, ca cci duna scola ; a chissa, cummari, fussi cosa di scipparicci a lingua, chissa non è fimmina è diavulu c'a vesti, ma si ddu poviru don Sarvaturi torna cci avemu a cuntari tutti i pila, armenu li schifia a tutti dui. Danca scriviti.

Caro Sarvaturi Ficufatti

Criro ca quannu nasciti, nasciti di notti e senza livatrici, pirchè ài una brutta praneta.

Caro Sarvaturi, io ca sugno un tuo amicu, e ti canuscio di quannu eramu racazzi ca 'nveci di antare a scola ni nni antavamo a giocare a viri ca mi nni vegno, non pozzo sumportare certi cosi storti, e perciò ti scrivo la presenti per fariti sapire in primo loco ca io sugno bono di saluti e accossì spero di tia.

- Ma chi schifiu mi stati facennu 'mpastizzari, vulissi sapiri cchi ccentra tuttu stu discursu !
- U sapiti ca siti veru bona, non capiti nenti ? siti cchiù nnuccenti di 'na palummedda ! Prima di tuttu cci avemu a fari capiri a don Sarvaturi ca non semu nuatri dui fimminetti, ma comu fussi 'n'amicu so ca scrivi.
- Dati ca, viremu cchi scrivistivu ?....Cchi laria callicrafia c'aviti ! scriviti comu 'nframmacista, e apoi dicitimi 'na cosa, locu cu 'na cci si scrivi ? no' sapiti ca si scrivi ccu dui cci ?
- E allura non fa cchiù locu, fa *locu*, va va stai vidennu ca siti struita macari vui !
- Cui iu ? n'ò sapiti ca iu puteva fari a maistra di scola ?
- M'u magginu, siddu arriniscevavu a fari la maistra, ddi picciriddi scecchi eranu e scecchi arristavanu.
- Avissi statu bonu d'arrinesciri, megghiu di quarchi outra, orva di l'occhi cci su certi maistrini cca nTunisi ca si sentunu quarchi cilibrità, e nveci mancu su boni a grapiri l'abbiccinnariu ; su boni sulu ppi irisi a pigghiari i picciuli ogni vintisetti d'u misi, si vanu fissiannu marina marina, e comu s'annacanu !
- Va... lassamu iri sti discursi, n'allistemu si o no ? viditi ca si sta facennu tardu ! Addittati.

- Datimi ssa pinna ca vogghiu scriviri iu..... caspita, ora chista è pinna, si viri ca vostru maritu l'appi a lassari fora e cci chiuviu, è arrugginuta comu 'nchiovu !

- Quannu mai, era sarvata n'o casciolu.

- Basta, zittitivi, e lassatimi scriviri mpaci, ca ora cci conzu a capizzu bonu a dda culumbrina, dunchi eramu agghiunti unni dici iu sugnu bonu di saluti, eccetira eccetira.

Comu ti chiancio figghio Mariano, cci stai facennu la ficura del fissa, addivintasti un pagghiazzo quarsiasi, mentri tu quisti cosi non li meriti, pirchè so ca sei più curaggiusu dil liuni, ca ài occhio fremmo e puso forti.

Certo ca liggendo questi richi, i balli degli occhi ti usciranno di fora e arrimarrai a buccu aperta di la meravigghia, ma discraziatamenti questi tui balli di occhi, ca ora su asciutti si duvranno inchiri di lacrimi amari quanto liggirai piû in fonto la prisenti, e quisto mi dispiaci. Quisto chianto però ti faraà beni, pirchè armenu ti servi di sfocu. Attisa le aricchie e senti quanto ti dico.

Quanto partisti di Tunisi ca lasciati il bello mpieco dei tramvai, unni avivi spiranza d'addivintari cuntrolloro, e antasti a serviri la patria, si la to pirsuna partio, il tuo cori però arristau appizzato a un chiovo, e tu crirevi e criri ancora ca quarchi dunu lu è spiccicato dal chiovo e si l'â sarvato. Nenti affatto, il tuo poviro cori dda era e dda è arrimastu, anzi ora il chiovo si scippau e cascau nterra.

Non so si capisci cosa vogghiu diri in quisto discorso, ma ti vogghiu veniri a conchiudiri ca quilla civettuna dilla tua zita, quilla celibbri Cuncittina Funcialorda, ca ti aveva aggiurato pri l'arma di so nanno ca ti vuleva beni, ca pri tia avisse morutu, era nveci farsa, e ti à pigghiato per fissa.

Del primo giorno che tu votasti spalli issa si misi ncerca di un novo zito, e sai beni ca a Tunisi i ziti si attrovanu ammenzu e strati, e accominciò a liccari con quisto e con quillo senza pinzari ca tu poviro discraziato abbuttavi sancu e antavi nfàccì ai palli e avissi murutu col suo nome supra ai palpiti dei labbra.

Si, caro Sarvatore, fusti ncannato, fusti mbrogliato, fusti miso nel sacco, ma meno mali ca cci sugno io, il tuo ferile amico, ca sempri ti àio stimatu, e avennu saputo quarchi cosa ti vegnu a avvisari, e ti lo cunto quattro e quattro otto : Cuncittina cu n'autri tri giorno si fa zita n'otra vota, e tu arristirai comu arristau me nannu quannu vitti a so patri ncammissa.

Dunchi abbada Sarvatore, non ti fari tincerì, viri chi cosa sunnu i fimmini, amaro a ccu cci accapita, sciogghiti di quista catina, perchè tu si giovini di bella prisenza, e un matrimonio bbono non ti lo leva nuddo.

Spirammo ca arritorni presto accussi vidi tu stissu coi tuoi occhi tutto quillo ca ti ho ditto e poi dirai biniritto tutto quisto amico ca m'avvisau.

Pri ora non ti dico artro, ma comu sacciu autri cosi ti li mando a diri immadiamenti.

Ti abbrazzu comu un frati e cririmi il tuo umico ca ti voli beni.

- Ecco fattu a vuliti sentiri ? sintiti...

- Bona daveru è fatta sta vota, cara Cuncittina la scacciasti francita ssa nuci : di Funcialorda addiventi Funciatisa, e t'assicuru ca ài cosi di cuntarli o mericu.

- Zittitivi non parrati forti manzamai quarchi dunu sentissi,

- Cchi mi nni mporta, iù cciù dicissi a vuci forti, nfirmi e traritura, figghia di agganu di maganza !

- Chista ora a chiuremu e cci a mpustamu.

- Si facemucci a dirizzioni prima, a sapiti vui ?

- Mi pari ca è assussì : **Alli mano del valoroso sordato militare Sarvatore Ficofatti egghisi vattimanno tunisino, caporale del 28 fantaria a Rota nel mari Liceo.**

- E stu mari Liceo unni si trova ?

- nentidimenu è propriu vicinu a Turchia. e i nostri pupuri cci vanu sempri a scuncicarla.

- Ma a propositu di Turchia sta paci si fa o non si fa ?

- Cummari bedda stati facennu un discursu ca nuddu vi po' arrispunniri, chiddu ca sta succirennu na stu mumentu non si capisci, cui dici ca si fa, cu' dici ca non si fa, e 'ntantu i cummattimenti ogni jornu criscinu e non si sapi comu va a finiri !
- Spiramu ca finissi bbona.
- Parrannu parrannu si ficiuru l'unnici e ancora a cuscinari, tiniti cca, sarvativi sta littra nn'a sacchetta e a iti a mpustari a posta stissa, accusi parti a stasira !.....

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots celfs : *préfixation en a-* / LOISIRS, MÉTIERS

1912_45_1_2_M.M.

U ballu 'ncasa di donna Filippa
(*Sceni di lu veru*)

Le bal organisé à la maison de Madame Filippa
(*Scènes tirées de la réalité*)

Agatina organise une fête chez elle en l'honneur de sa mère Filippa et invite beaucoup de personnes.

- Tuppi tuppi..... Si po', cc'è primmissu ?
- Avanti, avanti, oh chi furtuna stasira, trasissi signura Cicca, e lei signurina Vicincina c'arristaru avanti a porta ?
- Ora, aspittassi ca me figghiu è cca mpunta a cantunera...
- Pirchi' non è ccu vuatri ?
- Sì, sta vinennu... quantu... sta facennu nsirvizzu... Allestiti Batassanu.
- E trasissiru ntantu... Agatina, [...], la signura Purpetta e so figghia.
- Quant'è bona lei, signura, tant'anni ca ni canuscemu non s'à pututu mparari u me nomu : Perfetta, Perfetta mi chiamo, lei lo arripitissi, videmu.
- Porpetta, Porpetta !
- Ma no, Perfetta !
- Basta chi voli, m'avi a cumpatiri, accussi' a sacciu sentiri, lei àvi un nomu mortu despici le, ma cci nni preu passassi n'a cammira di riciviri ca cci su l'autri nvitati.
(*Agatina spunta tutta surata*)
- Cca sugnu, mamà, cchi voi ?... A, lei cc'è signora ? e Vincinzina macari ? comu si gioia mia (si vasanu), quant'avi ca non ni videvamu, cci vuleva stu mabbruccu d'a sta sira pri vidirini.
(*Si nni vannu a braccettu*).
- Accuminciastivu a ballari ?
- A st'ura, chi voi, pri forza... Ma pirchi' ti spicciasti accussi' tardu ?
- U sai chi fu ? Fifi' ancora non aveva passatu, e perciò' non cci puteva fari attruvari a finestra chiusa !
- Cu è stu Fifi' ?
- Comu, non t'u fici a vidiri n'a vota ? ddu picciutteddu varveri ca u chiamanu macari Fifi i' Sapunettu ?
- Ma chi fa ti voli daveru ?
- Oh, nesci pazzu, anzi mi dissi ca stasira passa di cca e mi frisca.
- Comu, giustu giustu ncasa mi asti cosi ? pirchi' non si spiega ccu to' papà allora ?
- Sì prima non si metti u magazzinu non po' essiri !
- Chistu ànu di malu i varveri ca vannu vistuti tutti d'a megghiu manera e si pri cumminazioni cascanu d'u terzu pianu mancu fannu scruscio !
- Ntantu iu u vogghiu beni a ssu picciottu, e chianciu a notti e ghiornu, fiurati ca me matri m'aveva accapitatu n'autru beddu partitu, a mpicciottu sciaffurru, di chiddi ca fannu caminari u motomobili, ca vuscava cincu liri o jornu, e iu cci pigghiai a scusa ca era sempri mpiriculu di vita, e lu arrifiutai, pirchi' u me cori è di chiddu ! ora sta sira comu mi [...] pirchi' mi dissi ca m'à rigalari 'na scatula di pruvuligghia !
- Abbasta ca non si nn'adduna nuddu, passamu dda parti ora, non senti ca stanu sunannu n'autru ballu ?

- Matri mia, m'affruntu, quantu genti !
- Nenti, tutti amici mei su.
- E stu mabbruccu pirchi' si fici ? Cc'è piriculu ca cc'è ciauuru di matrimoniu macari pri tia ;
- Quannu mai, oggi è a festa di me matri ! e pinzau di fari stu picculu mabbruccu ; figghia mia di l'omini ni sugnu stufia, sunu unu cchiù arridiculu di l'altu, nn'a canciatu centumila, e tutti m'anu fattu a farsa, non ni trovai mancu unu sinceru, prima trasinu ncasa, e poi volunu sapiri a dota e lu cuntanti, perciò ti dicu ca non ni vogghiu sentiri cchiù. (*Trasinu na stanza unni su i nvitati*).

*

**

Les hommes improvisent une danse qui s'intitule 'boston'. L'une des personnes présentes, Nenè Pinzelli, en profite pour inviter la jeune Vicinzina à danser.

- Don Pippinu fa di bastuneri* – I signuri cavaleri sono precati di mpignarisi per il boston !
- Vicinzina* – Giustu giustu stu ballu n'o sacciu... iu n'abballu... bah... ! chi vogghiu fari mala cumparsa ?
- Oh, cchi cci voli, è tantu facili !
- Na stu mentri s'avvicina Nenè Pinzello, ca chiddu n'e' balli non manca mai, e nchinannusi davanti a Vicinzina cci fa :*
- Signorina, se posso arricivere l'anuri, vole ballare una piccolizza di baston ?
- (Confusa)* – Ma... sapi... iuveramenti n'o sacciu fari... si mi port beni lei, allura, chi sa, forse cci arrinescio.
- Oh per quisto non addubbitasse, che la faccio ballare io comu un angelo ca è...
 - Chi dice lei ? Vah... n'accominciassi, ma se no Ancilo cci mento...
 - Scusi, se manco di socievoli... il mio nome è Nenè pri servilla !
- Scusi, ma lei perchè vinni p'abballari o pri fari l'opira ?
- A sti palori lu poviru Nenè si mortifica, sta muto, e si metti subbutu in posizioni d'abballu. A musica attacca e iddu si 'mpuni a signorina e accumincia a ballari.

MASTRU 'MBROGGHIA
(*Il seguito al pross. num.*)

Mots clefs : *préfixation en a-* / VIE DE COUPLE

1912_45_2_3_G.

Ntra maritu e mughheri

(*Sceni in famigghia*)

Entre mari et femme

(*Scènes qui ont eu lieu en famille*)

Un homme rentre chez lui à une heure tardive de la soirée. Sa femme ne l'a pas attendu et elle est allée se coucher. Il lui dit qu'elle devra attendre son retour dorénavant. Les deux époux ont un échange verbal conflictuel. Ils se font des reproches sur leur vie de couple. À la fin, ils ne réussissent pas à se réconcilier et vont se coucher fâchés.

Lui – Com'è stu fattu ca senza aspittari a mia ti va' curchi ?

Lei – Pirchi, cci ha diri cosa ? Chi ura su ?

- I deci e...

- E tanticchia !

- I tri quarti lassali iri, ca menzannotti è passata !

- O menzannotti, o l'una o i dui, tuttu ssu cuntu non l'ài u a dari a tia.

- Cci l'ài a dari a quarchi strafalaria cchiù di tia, fitusu ca si.

- A qualunchi ura m'arritiru tu ài l'obbligu d'aspittarimi.

- Non canciamu discursu babbu spertu ca ti sacciu sentiri... Sta vita ca fai non mi va, bellu chiaru e tunnu, o t'arrizzetti o ni spartemu.

- Ti staiu dicennu ca non vogghiu ca ti va curchi si non prima m'arritiru iu...

- 'Na vota era stu discursu, ca t'aspittava assittata arrieri a porta, affriddata, morta di sonnu, e m'agghiurnava chiancennu ! Tannu eramu 'ntè primi maritari, a primu amuri, chi voi, mi dicevi c'a notti avevi chi fari e iu ti crireva, mischinedda di mia... Ma ora frati miu, ora ca sacciu ca u fai pri vizio, e non ài pinzeri nè di mughheri nè di figghi, ti po' mettiri u cori mpaci ca non t'aspettu cchiù... po' ittari sangu !

- Cuntu malu fattu è chistu... figghia bedda, t'u scurdasti chi ti dissi u signò cunzulu quannu ni maritamu ? La mogghi divi sottostare a tutto quillo che gli dice a lei il suo marito.

- Chissu fussi bonu quannu non fussi un maritu arriddiculu e puddicinedda comu a ttia.

- Cosa dici dici, tu non passi, accurzamula va, tu a sira aspittari a mia.

- Chi era a to serva ca t'aspittava ? La misata ancora non mi l'à datu, e pi sapillu, si non t'arritiri a ura giusta, di dumani mpoi mettu u ferru a porta e arresti for a comu 'ncani.

- Iu sugnu patruni di trasiri e nesciri quantu voti mi pari e piaci e a qualunchi ura, 'ncasa mia non à dari cuntu a nuddu.

- E su du' voti ca lu dici... a casa è d'u patruni e non tò e u cuntu l'à dari a mia ca sugnu tò mughheri, sannunca ti nni vai o funnacu, a 'ntisu ? Signuri mei ! mi va facennu u bellu giuvini ; pirchè non ti pigghi a cruna megghiu, e ti dici u rusariu ?

- A cruna pigghiatilla tu, ca si vicchiarredda ora.

- Oh morti subbitania ! a mia dici vecchia ? e tu chi ti senti picciottu ?

- Cc'è differenza tra mia e tia !

- E pirchè? forse non si vicinu macari a cinquantina?

- N'omu di quarant'anni mi voi chiamari vecchiu ? la donna si ch'è vecchia.

- Oh scumunicatu, macari l'anni ti ammucci ? Quarantanovi ni fai, non ti fissiari cchiù !

- Quarantasei abbulati, e fussiru quarantanovi, sugnu cchiù picciottu di tia, comu omu.

- Maliditta la morti ca ti lassa, e cchi ti senti ? Varditi n'ò specchiu, chi non ti li vidi ssi capidazzi e ssa varvazza ianchi, ca pari cchiù vecchiu di San Giuseppi livannuti i piccatazzi ca ài !
- A tia ti paru vecchiu e ntantu cci su fimmini ca mi trovanu beddu e picciottu.
- Non t'ù dicu iu, facciazzu di vurrania spampinata, ca nascisti pri nfelicitarimi... Stu pezzu di vecchiu arrappacchiatu ancora cerca l'erva ca Diu mmalidissi !
- Non cc'è bisognu ca mi teni la funcia, ti dicu ca iu putissi spusari 'na bella giuvina si fussi schettu ancora, o...
- O vidunu, non è veru ? Pirchè ti scanti a dillu, ah pirchè ti scanti ca ti rumpissi u mussu ? Bravu me maritu, macari morta m'addisidira ? allura ccu stu pitittu arresti tu e ccu t'à misu ssu pulici ntesta, mi la fiuru cu è ssa signurazza, puviredda, chissa è a viduvella ca spinna pri truvare a n'altu maritu, si sta frisca.
- E ccu lu po sapiri quantu campamu, pozzu moriri iu prima di tia, non dicu di no, u signuruzzu sapi tuttu !
- Mittitivi u cori mpaci tu e ssa pittegula vummicusa, pirchi iu sugnu certa di fari l'anni di Nuè, pri altu a digghesa mi liggiu a praneta quannu iu era schetta, e mi dissi ca àiu a campari sittantasett'anni, l'altu cosi s'annu virificatu tuttu, perciò s'à virificari macari chidda di l'anni. Aviti tempu di stirari u coddu tuttu dui, u panciottu c'a cucchiaredda vi putiti ammuccari unu ccu l'altu.
- U sai ca mi stai siddianu ? Viri ca i manu m'accumincianu a vughiri !
- Oh non fari u pitulanti sparti, grannissimu spezzacoddu, pirchè pigghiu un lignu e ti musuru i spaddi, accusà ti finisci ssu spiritu di patata.
- Bah lassa iri !
- Masennò cci nni cali nrotulu di cchiù !
- Va finiscila daveru ora, non mi stunari ca àiu sonnu.
- Ca su ài sonnu affari to su, a mia chi mi cunti, ti spogghi e ti va' curchi.
- Megghiu è, massinnò non finisci bona a sta sira !
- C' a vo' finiri ! si parri astutu u lumi e ti lassu o scuru.
- Ah chi dici ?... non mi fari arridiri.

GARDENIA

Mots clefs : *ordre des mots* / LOISIRS

1912_46_2_M.M.

U ballu 'ncasa di donna Filippa

(*Sceni di lu veru*)

(*Seguito e fine*)

Le bal à la maison de Madame Filippa

(*Scènes tirées de la réalité*)

(*Suite et fin*)

Lors du bal organisé chez Filippa, Nené Pinzellu en profite pour se rapprocher d'une fille en l'invitant à danser. La soirée se poursuit tranquillement.

Abballannu abballannu Nené Pinzellu aveva pigghiatu tanticchia di cunfidenza, e circava di attaccari n'otra vota discursu, e difatti cci dici :

- Sparti diceva ca non sapeva abballare ! Lei abballa più migliore di me !

- Già, bontà so.....

- No, no, cci dicu ca lei è una pinna.

- Mai un lapis! Si zittissi pirchi' Agatina ni sta taliannu, e cchi sa cchi cci pari!

Bastuneri – Apprassu. Maestru una porca ! Signorina Agatina quista l'avemu a fari tutti dui.

- E' mpossibili, pirchi' iu cchiù d'a contralanza non sacciu fari,

- Allora basta c'abballa ccu mia, fazzu sunari venti contralanzi... Maestro, quatrella !

- Mai cinchina.

- Orrore di calligrafia... Volevo dire quatriglia !

- O quatrella o quatriglia sempri 'na cosa è !

- Già, comu dici me matri, o Pupetta o Pirfetta sempri 'na cosa è,

Nenè – Signorina, allora la tornu a mpignari pri la quatrigghia.

- Tantu piaciri.

- Basta ora i ballerini s'impegnano per la contralanza, ca la comanno io in poi sa. Avanti, siamo tutti ? Musica... no, aspittati, videmu quantu semu. Uno, dui, tri... semo giusti, deci coppi, Maestro, musica ! Attenzion.

Omini e fimmini tutti annavà

Facemu ognunu li comprimà!

- Preco senza arritere.

Damuni la manu stringemula fitta

Giramu tutti a manu dritta.

Si di stu latu la fimmina stanca

Giramu tutti a manu manca,

- Beddamatri, macari a testa mi furria.

- Signorina, curaggiu ca bella è.

Plego silenzio stamuni fermi

Pri ora cca

E li primieri tutti annavà !

Canciati fimmina a qualunchi costu

E riturnati a lu vostru postu,

- Signurina Vicinzina, chi sta cuminciannu lei ? si nni issi col signor Nenè, ca è il suo sciavaliere.

- Bonu, bonu, mi cunfunni.

- Li secunni puru vuatri

Faciti tutti comu nuatri

Tutti abbraccettu pigghiamu di cca

E ni facemu na pruminà !

- Signuri mei, vi pregu di fari bonu a ngrascè... Attenzion. E senza fari un parapigghia...

Bravu, avanti, giramu bonu, bravu a signura Stuppagghiu.

Nenè – E comu sulu arristai ? Unn'è a me sciavalera ?

Don Pippinu – Malanova a lei ! Cci à cumminato il pasticcè, a vo' plasse ! n'otra vota...

Picciotti stati c'arricchi tisi ca ora chista a chiamu nfrancisi... attenzion... Gran rond...

- C'avemu a fari ? chi dissi ?

- Ncircolu, chi non sapiti sentiri ?

- Allura chissu francisi sarvaggiu è, vossia lu cumanna comu prima megghiu.

- Beni, attenti allura !

Ognunu prenti la sua signura

E prominante per circa mezz'ura.

- Oh, e non stancamu ?

- I scarpi si sfardunu !

- E comu finiu, mastro don Pippinu ?

- Iu non ni pozzu cchiù, signorina, assittamuni.

- Si, si, niscemu d'u circolu e pigghiamu un pocu d'aria.

- Silenziu, di sta manera non si po' fari nenti... ogni fimmina, o bedda o laria, isassi ognuna la manu all'aria.

- Beni, chi ballo !

- Zittitivi, pipita masculina, e su decimila voti !

Pigghiamucci i manu nui cavaleri

L'omini avanti e li fimmini arreri

E senza fari cchiù parapigghia

'Na fimmina lassa e n'otra pigghia

- Forza giramu, mastro Brasi, tinitivi tisu, beni accusi', beni chi balla.

Ballamu tutti a prifirezza

Ora firmamuni e riverenza

Facemu l'ultimu furriuni

Battemu li manu e pantaluni !

Tutti al buffè !

- Apprositi a don Pippinu.

- Arci benissimo.

- Morto beni.

- Si merita la miragghia.

- Signori, loro mi confrontono co li loro cerimoni !

Signora Purpetta – Unn'è me figghia, non l'ài vistu abballari, unn'è ?

Agatina – Vicinzina, Vicinzina.

- E unn'è, a figghia mia !

Don Pippinu – Signura Cicca, non si pigghiassi colira, la sua figghia si nni à scappato col suo sciavaliere ?

- Vih, sta sbriugnata, e ccu era lu so sciavaliere ?

- Camu n'o vittu ? duu picciutteddu aliganti, Nène Pinzellu.

- Sugnu morta, e comu accusi' a morti subbitania s'arrisurviu ? Figghia scialarata, e ora c'u senti a sso patri, sugnu morta (*sveni*).

- Prestu, purtati acqua e acitu ! (*Portamu nvacili chinu d'acqua e acitu, e n'a cunfusioni tira e ammutta cci iettanu tutta dd'acqua di ncoddu*).

Na stu mentri d'a strata si senti friscari, e Fifi' Sapunettu ca nenti sapennu di chiddu c'avia successu vineva a friscari a Vicinzina.

Agatina – L'autru zitu frisca, Fifi' Sapunettu, oh chi virgogna ncasa nostra, e sparti faceva a santuzza e mi diceva ca lu vuleva beni !

Don Pippinu – Ora chistu è paticcè cumpretu, all'anima d'a signurina. Bonasira picciotti, sugnu scannaliatu....

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *passé simple, aviri a + inf.* / JOURNAUX, LE *SIMPATICUNI*, *L'UNIONE*

1912_52_2_A.F.

U saccu di la sartina

(Fattu successu)

Le sac de la petite couturière

(*Fait réel*)

Un homme raconte à un autre homme comment il a suivi une jeune femme qui lui avait plu dans la rue pour ses formes avantageuses. Cette dernière perd un sac qu'elle portait. L'homme s'empresse de le ramasser et découvre que le sac contient le journal « L'Unione ». Il décide donc de le remettre au directeur du journal « Simpaticuni » plutôt qu'au commissariat. En effet, selon son raisonnement, étant donné que le journal est lu par les couturières, la personne qui a perdu son sac sera en mesure de le retrouver à cet endroit.

- O Pippinu sai soccu mi successi aieri sira a la nisciuta di li sartini ?

- Chi cci fu corchi sciarra ?

- Mai mai, ora ti lu cuntu ; Iu mi attruvava assittatu a lu cafè, quantu di luntanu vitti spuntari una bedda picciotta, avia certi formi ca non cci ànnu nenti ccu chiddi di to soru.

- Basta senza fari u schifiusu.

- Bedda matri, veu ti dicu, senti, tu lu sai iu quannu viu sti cosi, ringraziu sempri San Pirticchiu apostulu ca criau tanti belli cosi. Allora mi susivi di lu cafè e cuminciavi a ghiricci d'appresu, ma mentri caminavumu iu e idda, a una dicina di passi di distanza, quantu viu sta purputa signurina trasiri nta un palazzu di chiddi granni, ca cci su alla avenue de Paris. Iu francamenti pinzai Ora e lu mumantu di fari carambola.

- E chi cumminasti ?

- Mizzica chi prescia chi ài. Dunca, mentri mi stava nfilannu puru iu, viu nesciri la signurina tutta russa nna facci, e si tinia li scianchi comu si avissi voluto teniri quarchi cosa. Allora iu ca mi nni sentu un pocu di la furbità di li fimmini, pinzai subbutu, a quarchi ruttura di lazzi, e sicuru di lu fattu miu mi cci misi cchiossai di appresu, sicuru ca quarchi cosa cci avia a cariri di sutta.

Ora, curu Pippinu, pari ca lu Signuri mi fici apposta p'abbisari propia mancu un dighesi. Idda, mischinedda, caminava, taliava a dritta e a manca, ma fatalità vosi ca comu arrivau alla rue di Colmar e stava pi girari, iu vitti quarchi cosa ca cci pinnuliava d'arrerri, m'avvicinu e viu ca era un pezzu di picaglia bianca. Allora pinzai subbutu ca chiddu ca avia a cariri era ancora appizzatu, allongu u passu e senza fariccinni accorgiri cci misi un peri supra dda picaglia. O Pippinu miu, tuttu mi putia aspittari ma no ca avia a tirari un saccu, e comu era bellu cumminatu, piegatu nquattu e a du' punti cci, eranu cusuti dui pezzi di picaglia.

Non ti poi immaginari dda puviredda comu arristesì, nun sapia cosa fari, calarisi e pigghiarlu, lassarlu in me pussessu ? inzumma fu talmenti confusa ca appizzau a curririri. Ammatula iu cci facia pis... pis... idda nun mi detti cuntu.

- E tu chi facisti ?

-Aspetta, tu nun mi rumpiri lu discursu. Allora pigghiavi stu saccu, niscivi lu giornali l'Unione, e l'ammugghiavi, però pi fari tuttu chistu, persi di vista la quagguia.

Parlannu nconfienza d'oggi nn'avanti quannu viu quarchi sartina cu li vesti stritti e li furmi troppu rutunni, pri viriri si ccè ngannu vogghiu tucari ; Avia raggiuni San Tumasu : bisogna vididiri e tucari cu li manu.

Non pir chistu vosi essiri umanitariu, e nveci stu saccu di purtarlu a lu cummissariu, lu purtai a lu diritturi di lu Simpaticuni, accussì sapennu ca stu giornali è lettu di tutti li sartini chidda ca lu persi si lu po iri a ritirari.

- Bonu, bonu, si viri ca si un gran figghiu di matri filippa, cchiù tostu fai attinzioni si quarchi vota cc'è quarchi matri ca s'incazza.

- Si s'incazza ni paga un litru.

Assiouta fimmini

Mots clefs : *contacts de langues, ordre des mots* / RÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*

1912_52_3_L.L.

LA SIRINATA
(*Sceni di lu veru*)

La sérénade
(*Scènes tirées de la réalité*)

Un soir, un groupe de musiciens, formé de Toto, Attia et Culinu, se prépare pour exécuter une sérénade. Le guitariste est un peu nerveux ; ils se rafraîchissent à la fontaine publique. Puis, ils s'installent sous le balcon de Rusina la repasseuse et commencent à chanter. Une dame intervient en français et fait part de son mécontentement à cause du bruit. L'un des membres du groupe lui répond en l'insultant, ce qui provoque la réaction de la dame qui déverse un pot de chambre sur Toto et qui finit par fermer sa fenêtre. Finalement, les musiciens se rendent compte qu'ils ont commis une erreur puisque Rusina n'habite pas dans cette rue. Cette affaire finira dans les colonnes du journal « Simpaticuni ».

- Picciotti, cci iemu a fari 'na sirinata a chidda, a chi avemu li strumenti nmanu?...
- Emuninni, abbasta ca non cci la purtamu a malafiura!...
- Oh, non cc'è piriculu, cca cc'è pettu di brunzu...
- Allora firmamuni ni sta cantunera e accurdamu i strumenti.
- Mandolinista – Tocca la, Toto.*
- Chitarrista – Tin.*
- Mandolinista – Troppu avutu si.*
- (Lu chitarrista scinni di lu marciapedi).*
- Unni vai ccu ssa rancata !
- Dici ca sugnu avutu, perciò scinnu di lu marciaperi !
- Ma u *la* è avutu, no tu chi sei un parmu e tanticchia !
- Abbasta pirò ca non cuminciamu a fari l'opira, massinnò mi nni staiu ennu !
- No, carmati, non ti quariari, pirchè cca cc'è 'na funtana e cci stamu pocu a rifriscariti tuttu, pi fariti carmari un pocu ssi nervi.
- Iù, non mi cuariu, ma dicu, si cci cuminciamu di ora a fari vucciria, è certu chi cci la purtamu a malafiura !
- Picciotti, a finemu si o no ? a chi semu arrivati... Attia, Culinu, già chi appimu l'occasioni di attruvari sta funtana, viviti un pocu d'acqua frisca, quantu t'arrifrisca tuttu lu cannarozzu, e la vuci ti nesci megghiu.
- Ragiuni ài, gira un pocu ssa manuedda... vu...u...u...u... ancora vivi ! viri ca la manu mi stancu, poi ssu Municipiu non àvia cchiù ch'invintari, ccu ssi funtani a manuedda... (frisca).
- Chi cci friscavi, ti parìa ca era cavaddu comu a ttia ?
- No, mancu pi sonnu, iu friscava pri cuntutu miu !
- Picciotti finemula ca tardu si fici.
- Non fa nenti.
- E si venunu li pulizzi ?
- Veru è... allora facemu accusi : Tu, Angiulinu va mettiti di guardia nni dda cantunera, e tu, Baccariuni nni l'otra... cci semu ? avanti *sol minore...uhm... uhm...*
- Quannu !
- Aspetta ca m'arranciu la vuci, *uhm*, avanti prontu sugnu.

Tum...pli...pli...tum...pli...pli. Stasira ti purtai sta sirinata, pirchè Rusina tu si la cchiù bedda, di lu principiu e nfunnu di sta strata ! Ma bada ca si nun mi duni retta sicuru quarchi iornu ca mi iettu sutta li roti di quarchi carretta !

- Mancu veru è !

- Passaggiu lisciu.

Turututum...pli...pli...tirititim...pli...pli...

- Picciotti a finestra sta grapennu... eccula, affacciau...

Culicchia (scantatu) – Attenzioni ! Attenzioni !

- *Affaccia una manu ca teni un vacili, ca sdivaca d'a finestra e poi na misimoseila francisa, tutta ncazzata.* – Mais enfin on ne peut pas dormir tranquile ici !

Lu chitarrista s'incazza macari

- Comà cu mavè nchiappè tu e ancora ne volè arragion, moà se pà a tuà chi fè la sirinè.., non cci mancassi autru, sta vecchia, laria, arrifarda, tappinara e mala-fatta, masinnò, orvu di l'occhi, siddu non mi levu 'na scarpa e cci la tiru na dda facciazza laria ca àvi.

- *Cochon (e chiuri a finestra).*

- Va, trasiti a cammisa dintra, non ti cunsumari...

- Non viri chi mi fici...

- Chi ti fici...

- Mi vagnau tuttu...

- Viremu...

- No, nenti, acqua lorda è...

- Ma viremu...

- Autru chi acua lorda, fa un fetu, penzu ca ssu rinali l'avia aviri accutturatu da 15 iorna, e aspittava giustu a tia ppi sdivacallu, u sai chi ti dicu, levati ssa giacchetta e va mettiti sutta dda funtana, masinnò non sacciu comu ti l'ài a vidiri stanotti ccu to matri.

Totò ncazzatu – Ma sangu di la misèria, giustu a mia appi agghiri agghiri a ncagghiari ! Non cci pozzu pinzari !

Angiulinu e Baccariuni, ca eranu di guardia, non sintennu cchiù cantari s'avvicinaru – Chi ffù, comu finiu ?

- Comu a festa di Santu Vitu, ca li secchi si tinniru 'na muntata e si stricaru nn'o fumeri, nveci Totò, comu cristianu e chitarrista scertu, si fici a doccia sutta u rinali

- U nu dissi iu c'avia a finiri a malafiura, picciotti, non nni sapiti nenti ca sgarrastivu di strata ? Non è cca ca sta la stiratrici

Tutti – E allura unni stà ?

- Nn'a l'otra strata.

- Oh chi ti vegna un colera e pocu ti dicu, comu non sulu ca mi facisti appizzari 'na mubbilia sana, ca ppi lavarla cci voli almenu tri chili di sapuni e mezzu litru d'acqua di culonia, ma macari ssa gran mala fiura ? Ah chi gran piaciri si lu vinissi a sapiri lu *Simpaticuni*, e ni facissi mettiri a tutti n'o giornali

- E chi eramu sardi ?

- O pri chissu non cc'è piriculu, pirchè ni la strata non cc'era nissuno. – Ma chiddu comu lu Patri Eternu è, ca sapi tuttu e viri tuttu.

Lahmar lerbah.

Mots clefs : *préfixation en a-* / MÈURS, AMOURS

1912_53_2_3_B.

All'unnici e menza

(*Sceni di lu veru*)

À onze heures et demie
(*Scènes tirées de la réalité*)

Le couple de fiancés formé par Pippinedda et Totò se rencontre en cachette à onze heures et demie du soir. Les deux jeunes gens entament une conversation qui, malheureusement, n'échappe pas aux oreilles attentives de la voisine Paola ainsi qu'à celles d'une autre femme du voisinage, curieuses et avides de ragots. Quand le couple se met à critiquer Paola, celle-ci réagit tout de suite en insultant Pippinedda et Totò. Ce dernier s'enfuit et Paola promet une visite au commissariat pour le lendemain.

- Totò pirchè à vinutu accusà tardu ?
- Tardu è, ancora i deci sunu.
- I deci ? sunu l'unnici e menza e a me famigghia àvi du' uri ca dormi.
- Chi voi, Pippinedda, non potti veniri prima.
- E iu ca p'aspittari a tia àvi ca sugnu o barcuni quasi n'ura e u cori m'abbatti comu 'na machina.
- Bonu vah, ora non sugnu cca ?
- Scialaratu, ca mi scippasti u cori...
- Signura Paula, signura Paula, vinissi cca, s'affacciassi, ca a figghia di donna Micia sta parrannu cc'u zitu.
- Già, veru è ? vidiamu, statti muta, ca sintemu li palori frebboli e grevii ca si diciono.
- Abbasta ca vossia non ci rumpi l'ova.
- Forse ca stano manciando dèi ova, ca cci l'àiò a rumpere ?
- No, dicu ca voscenza non l'àiò a sconciarì, mancu?
- Ca se sgarrano a parrare li mento a posto, chi osai sentere.
- Bonu, vah, cci lassassi vuscari u pani, ca picciotti sunu, vossia quann'era giuvina non li fici i soi ?
- Bella cratina, mi voi mettiri a paravune una signora comu a mia co una cortigghiera di quilla, ca arricevi lu zitu a l'unnici di sira e senza farisi viriri d'i so parenti ? Ca io quann'era zita co Lovirge, e una vota mi vasao a moccioni del mio babbo e della mia babba, mi mise a piancire, e pri una simana cci è tinuto la funcia.
- E chi mali cc'era siddu a vasau.
- Zittite, muta ora, e sintemu...
- Tatoeddu, tu non mi voi beni !
- Cui iu ? si sugnu pazzu ppi ttia, ca non àiu cchiù paci ; chiuttostu quann'è ca mi duni un vasuni ?
- Parra appianu, ca o secunnu pianu cci sta dda bestia d'a signura Paola, chidda ca si senti di parlari ntalianu, e poi dici cchiù fissari i ca palori.
- Pippinedda, ancora ddocu sta ssa culumbrina, comu va ca u boiacani non si l'à pigghiatu ?
- Si lu sai chi mi fici a sta iurnata ? mi arrifrontò pirchi m'affacciai ppi vidiri si passavi tu, e sparti mi dissi civetta.

- Bih, là tinta caiorda ca è, pirchè non cci sputavi nna dda, facciazza laria ca àvi, orobbi lazzisa si mi cci attruvava iu, cci l'aveva a fari, masenno s'avia a perdiri u nomu di Totò Sparapalli !...
- Pippa, stanno parlanto di me e io staio scattanno como una cicala, ora cci dico i più meglio.
- Vossia non s'arrisica a st'ura, signura !
- Ch'importa ?... A vui, pezzi di schifosi sichitate, sichitate a parlare male di me ca vi abbìo una grasta ; anzi aspittate ca prendo la ribbertella di mio marito ca è appizzata al chiovo e vi fazzo scantare...
- Fui, scappa, Tatueddu, ca dda pittegula d'a signura Paula si nn'addunò.
- Ffù la bestia, tarimentu ni fici !
- Tatò, staiu sudannu fridda, beddamatri, vattini, curri, ca me patri cc'u lignu nesci, iu mi nni trasu...
- Unni sono ? si nni fuio il zito ? pezzo di villacco, macabbonno, ca sconca ai cristiane ; e a colombrina che fici se ne trasio ?
- Signura livassi l'occasioni !
- Io cci avissi sparato nel ficato a queste genti morti di fame, taliate chi cc'è cca, n'abbasta ca una avi a tenere il candeliere, macari deve essere insurtata ! ma domani cci penzo io, fazzo una dinunzia al commissario. Pezzi di sbrugnati e carogna !...

BRISCUOLA

Mots clefs : *préfixation en a-* / AMOURS, PROJET DE MARIAGE

1912_54_2_M.M.

L'Appuntamentu o Giardinettu
(*Sceni di lu veru*)

Le rendez-vous dans le petit jardin
(*Scènes tirées de la réalité*)

Ayant récemment rompu ses fiançailles avec Sarvaturi, Concettina se prépare pour aller rencontrer son nouveau prétendant, le jeune Ninu. Elle demande de l'argent à sa mère pour prendre le tram et aller plus vite.

- Chi ura su, mamà ?
- L'ottu e un quartu.
- Beddamatri, tardu si fici, a st'ura ddu puvireddu di Ninu aspetta comu n'arma di priatoriu, ccu stu friscu, avi chi divirtirisi.
- Dunca semu ntisi, si ti dici di fari carruzzedda, non ti lu fari diri tri voti, ca sugnu stufu di tiniriti dintra, m'à cunzumatu 'na casa. Lassasti a Sarvaturi senza nuddu motivu, a st'ura fussi maritata, e no ca u facisti iri a sbattiri a l'altu munnu pri causa to.
- Iu cci curpu !? menu mali ca fu cummari Peppa ca mi purtò a stu puntu ; iu non l'aveva a cori di lassallu, basta, ora cchi voi, u mortu è mortu, e non s' nni parla echiù, chiuttostu dammi nsordu ca pigghiu u tranvai e arrivu cchiù prestu.
- Già, pirchè non cci vai ccu l'ammutamobbili. Taliati. Signuri mei, macari sordi av'a spenniri pri ghiri a truvari a lu so zitu, ca vattinni a pperi, arrisparmia.
- Cchi cci à ghiri a pperi !? non m'infangu i scarpini !
- Teccà u sordu, ma quannu veni m'à fari vidiri u billettù d'u tranvai, cu' sa 'u spènni pri strata.
- E chi m'accattari ccu nsordu !
- Va, vattinni, teccà, pigghiatu u libbru d'a missa, cu' sa veni to patri.

*

**

Sur le tram, elle ne trouve pas son argent et elle demande à descendre, mais le contrôleur lui propose de ne pas payer son billet. Il se fait de plus en plus pressant et essaye d'entamer une conversation avec la jeune femme. Cette dernière repousse ses avances. Elle arrive enfin au lieu du rendez-vous et descend du tram.

- U vù sàllè masimoselle o passagge, rue la Favette, o Belvedere a l'Ariana ? billè sil vo plè.
- Datimi biglietti p'u giardinettu (e unni iu u sordu ? *Cerca n'o bursino, nsacchetta e non lu trova*) ; botta di sangu lu persi, frimmati, frimmati, ca scinnu, mi scurdai u partamunita ncasa. (*U biglittaru s'alliscia i mustazzi*).
- Oh, cosa dici lei, signorina, non fa nenti, lei poli stari, anzi mi dispiace ca non mi l'ha ditto prima, mi ha fatto arristare col lapisi a mano ca manco cc'era bisogno.
- Grazii, grazii, Maria chi virgogna !
- Ma nenti affattu, una signorina simpatica non paga mai nel tranvai.
- Ora sbagghiastivu a parrari amicuzzu, va, senza tanta cunfienza, faciti firmari ca scinnu.
- Ma che fu, chi cosa le ho ditto per farla incazzare di cotal maniera ? si o sbagliato cci addomando scosa.

- Chi vi pari ca attruvastivu a quarchi strafallaria, vi dissi faciti firmari.
- E ora, eccu ca è quasi arrivata, ma cci dico ca avi tortu di alzare il linguaggio accossì (*sona il campanello : tin tin*), ecco arrivata nel giardinetto, facisse attinzione allo scinnere, e non pigghiasse frisco.
- Siti nvastasi.

*

**

Elle retrouve Ninu. Les deux jeunes gens discutent de leur future union et font des projets d'avenir. À la fin, chacun rentre chez soi.

- Ninuzzu !
- Cuncittina ! vinisti ? ah quantu àiu suffertu aspittannu a ttia, sugnu arrifriddatu, i manu m'agghiaccianu, i peri non mi li sentu cchiù, m'ànù currutu l'occhi, e u nasu l'àiù comu 'na paparina !
- E bonu ora non sugnu cca ? assittamuni nta nsirili e parramu.
- Sì, sì, emuninni dda, arrieri dd'arvulu, nuddu nni viri, accetta il mio braccio Cuncittina. ah comu stamu beni, quantu m'à parutu longu stu tempu, ogni mumentu àiu taliatu u raloggiu, appoi la strata, e mi pareva ca non vinevi mai.
- Comu non vineva, ti puteva mancare mai di palora ? e cchi era, mancu s'aspittava ncani, ma tu pirchè non t'à fattu vidiri, pirchè non cci veni nni me patri ?
- Ma non t'ù dissi, Cuncittina mia, ca si non mi mettu u magazzino stu passu non lu pozzu fari ? Comu mi cci presentu nni to patri comu ntrunzu ?
- Allora si tutti chiddi ca si fannu zziti s'ànù a mettiri u magazzino, non la finisciuno cchiù !
- E tu chi primura ài, non nni videmu quannu vulemu ? nni scrivemu littri macari tutti li iorna !
- Sì, ma megghiu ca trasi ncasa, chista non è vita ca nui putemu fari, suspiramu, ni taliamu, ni salutamu, e ogni tantu ammucciuni di tutti, scantannuni di chistu e di chiddu ni videmu, no, no, megghiu ca veni aspigariti allura !
- Accussì dici, Cancittinedda ? pri fariti piaciri a Capu d'annu mi specu ccu to patri.
- Non è megghiu a Natali ? accussì a notti di Natali iucamu e nuciddi ?
- Macari bona è a pinzata. Dunchi ora, già ca oggi è a to festa prima ti stiru l'oricchi, apoi ti dugnu nvasuni, e all'urtimo ti dugnu lu rigalu ca ti prumisi. Voi ?
- Sì, sì.
- (Ninu cci tira appianu l'oricchia e cci duna nvasuni)*
- Non mi cartigghiari, Ninuzzu.
- Gioia mia, ora sugnu cuntenti, teccà, chistu è pri ttia.
- (grapi na cascittina) – O chi bel fu parù di scarpini virniciati ! e cch'i facisti tu ? magnifici, ma chi cc'era bisognu di disturbariti d'accussì ? abbastava 'na picculizza, ca iu l'accittava lu stissu.*
- Ma chissa è 'na picculizza, cchiuttostu dammi n'autru vasuni.
- Teccà, cu tuttu u cori (*u vasa, e na stu mentre affaccia a guardiana d'u pisciaturi ca cc'è intra u giardinettu*).
- E la bas quand vous aurez finì de vous embrasser ?
- Comà, madame ? chischi sa vu regardè sà se la me sfidanzè !
- E bien vous pouvuz bien allez plus loin, je ne veux pas tenir la chandelle.
- Emuninni, Ninuzzu, non cci dari cuntù, non fari scannali.
- Sì non fussi pri ttia cci facissi a vidiri.
- Va, mi nni vaiu, ca si fici tardu, e si me patri mi viri addimurari fa vuci, addiu Ninuzzu, penza a mia.

- Cori miu, ti nni vai e ti porti u me cori dd'appressu.....

Mastru Mbrogghia

Mots clefs : *emploi du verbe iri 'andare'* / RELIGION, NOËL

1912_55_1_U.D.

LA NUVENA
(Sceni di Natale)

La Neuvaine
(Scène de Noël)

Pendant la période de Noël, Petra Sbafira a dressé une crèche chez elle où l'on récite la neuvaine entre voisins. À cette occasion, un groupe d'enfants doit chanter quelques chants religieux. Mais Pippinu, le fils de Petra, a du mal à se tenir correctement lors de la représentation, ce qui provoque l'énervement de sa mère qui s'empresse de le sermonner.

Donna Petra Sbafira è assai divota di lu Bamminu, e ogni annu arma u prissepriu ccu aranci e lumei, cci fa la nuvena, e pri divuzioni cci vannu na pocu di vicini d'u pattiu. Iu, pri curiusità ; l'otra sira cci vosi iri, e attruvai a donna Petra e i so figghi e na dicina di vicini.

- Va signuri mei, putemu accuminciari, picciotti, v'arraccumannu di stari beddi cueti e d'accompagnari ccu divuzioni a litania ca u Bammineddu ni binidici a tutti e ni voli beni. Avanti ;

- Santa Maria...

Coru – Ora bronobis.

- Santu dei Genitris...

- Ora bronobbis.

- Santa Petra...

Tutti – Mai, santa quacina ! E chi è stu schifiu, pirchi idda si chiama Petra si muntua a prima. E ppoi lu so santu è masculu. A litania l'avemu a diri bona o nenti.

- Picciotti, aviti raggiuni, ma iu muntuavi u me santu pirchè cci sugnu assai divota.

- E bonu va, sichitamu senza scherzu.

- Mater Cristi...

- Ora t'annorvu !

- Pippinu, a finisci di fari l'opira, o ti tiru una zoccula ntesta ?

- Vossia u lassa iri... Mater Cristi.

- U dissimu chistu quantu voti ? Regina Martiru...

- Ora bronobbis.

- Rigina Cunfissuri...

Pippinu – Mamà, vossia viri ca ora sbagghiau ! U cunfissuri non l'à muntuari pirchè non lu pozzu vidiri.

- N'otra vota accuminciasti ? un motu ca ti veni, ca divintasti fra Muzzuni, ca non poi vidiri li preti ? t'assicuri ca m'arriniscisti comu un passaru orvu.

- Lassatulu iri. Regina Virgini.

- Basta va, signuri mei, sta sira a litania finiu a manicu di scupa, accuminciamu i canzuncini.

- Attinzioni :

Cci mancavanu palazzi

A lu Re di la natura,

Ca nasciu ntra li strapazzi

Ntra na povira mangiatura.

Ntra stu mentri Pippinu si pigghia na lumia e mentri ca la munna accumencia a cantari :

Santa Maria, santa Maria,

Ni mangiamu sta lumia

Prestu, prestu n'agghiutemu

Ca mparaddisu ni nni iemu.

Aia prestu mangiamunnia

Pri l'amuri di Santa Pitrunilla.

- Taliati, ca macari pueta mi arrinisciu.

Tutti – Secuta Pippinu, secuta.

- Chi cci dicitu secuta ? E chi macari a vuatri vi piaci ? E comu finiu d'accussi, non vuliti cchiù cantari ? Ma tu cci curpi, ora t'arranciu iu (pigghia a scupa) Te !

- *Ahi, ahi... a lu nfernu ti nni vai*

Non mi dari corpa a mia

Ca ti veni 'na malatia

- Talia, dumani, prima, d'accuminciari a nuvena, si non nesci fora, abbuschi tanti lignati ca ti li fazzu nesciri di li naschi. Va, signuri mei, dicemuni armenu l'urtimi cosi e finiu.

Ch'è cuntenti sò matruzza

Ca è ura di parturiri.

Tutti – Viva Gesù Bamminuuu !

U DIVUTEDDU

Mots clefs : *enclise, aviri a + inf.* / RÉCLAME

1912_55_3_S.S.

Fra due compari

(*Sceni di lu veru*)

Entre deux compères

(*Scènes tirées de la réalité*)

Deux hommes discutent de mode vestimentaire. L'un d'eux recommande à l'autre de se rendre dans un magasin de Tunis, tenu par un sicilien. On y trouve de beaux vêtements mieux qu'à Paris, même si le magasin s'appelle Paris-Londres, ainsi que de belles offres sur certains articles jusqu'à la fin de l'année. L'autre décide d'y aller directement.

- E chi vi facistivu zitu, ca sta matina siti vistutu di carni nfurnata ? Ma sapiti ca siti veru scicchì, pariti un veru fiurinu di bazzarri !
- Ogni tantu 'na canciatedda cci voli, e ora c'accumincianu sti festi siccomu a ghiri a fari 'na pocu di visiti m'accattai stu vistutu novu. Vi piaci ?
- Comu mi piaci ! si vi dicu ca staiu arristannu alluccutu ; chista è vera stoffa ngrisa. Scummittemu ca v'u facistivu veniri di Pariggi di Francia ?
- Quali Pariggi, quali Francia, non sapiti ca a Tunisi avamu un magazzinu ca si cci ponnu livari u cappeddu macari chiddi di Francia ?
- Daveru, e qual'è ssu magazzinu ?
- Qual'è ! nentidimenu è chiddu chiamatu Paris-Londres, c'apparteni a mpatriottu nostru, don Raffaele Catania, e si trova *Rue Al-Djazira, N. 1*, proprio vicino a Porta di Francia.
- Qual'è ddu magazzinu ccu dui porti ca una spunta macari mpiazza di la Bursa ?
- Precisamenti.
- Ma dicitimi 'na cosa, ora quantu vi custô ssu vistutu ?
- 'Na vera manciata di pasta, si vi dicu u prezzu mancu cci criditi, pirchè aviti a sapiri ca don Raffaele Catania pri fini di staciuni metti in vinnita nta sti iorna fino o 31 dicembru 'na gran quantità di vestiti pri omu e pri ragazzi, vistiti di Sport, ncerati, impermiabboli e tanti altri cosi, nentidimenu ccu trenta pri centu di ribassu, perciò, cumparuzzu miu, si vuliti approfittari di l'occasioni pri vistirivi aliganti spinnennu picca, non pirditi tempu pri ghiri a fari 'na visita o *Paris-Londres*.
- Bona davveru è st'occasioni, cci vaiu subbutu, arrivederci e salutatimi a cummari.

Mots clefs : *préfixation en a-, ordre des mots* / MÈURS

1912_56_2_M.M.

Notti di Capu d'Annu
(di lu veru)

La nuit du jour de l'An
(tiré de la réalité)

Totò et Ciccinedda font la paix la nuit de la Saint-Sylvestre. La mère de la jeune femme les surprend en pleine discussion, ce qui provoque sa colère car elle ne veut pas que sa fille lui parle. Elle insulte le jeune homme qui dit son désintéret pour Ciccinedda.

- Ciccinedda ! l'àiutu tinutu nsina a ora, ma non m'abbasta cchiù la forza ! U viri, su l'unnici e menza, ccu n'autra menz'ura trasi l'annu novu, e non vogghiu stari n'autru annu sciarriatu ccu ttia. Non cci pozzu stari, sciatu miu. Mi cuntentu fari sta parti di riddiculu ca mi staiu accalannu iu u primu, abbasta ca la finému pirchè sugnu stancu di cummattiri cu stu cori ca ti penza sempri.

- E comu cci è pututu stari tanti misi luntanu di Ciccinedda to ? Mancu c'è datu sazziu a tanti genti nvidiusi e sparritteri, già nta sta strata non mi cci pozzu vidiri cchiù, sunnu una cchiù malalingua di l'autra ; si misuru a diri ca tu mi lassasti pirchè sapisti ca un certu Nenè Pinzellu mi aveva purtatu a sirinata, mentri non cci nn'è veru nenti, e tu stissu u po' diri ca ti nni isti pri 'na scaciuni tantu riddicula ca mancu cci pozzu pinzari, nna tuttu stu tempu ca nni lassamu àiu fattu comu 'na pazza ! Dici a virità non facisti 'na parti di pupu a sciarriariti pirchè ti dissi ca quannu evamu o cinimattocrifu non voleva ca mi davi pizzuluni ca i carni m'abbruciavanu ?

- Chi voi, Ciccinedda, una vota spiegata a parola, vosi fari l'omu, pri non turnari indietru, ma ora non mi fidu cchiù, e sugnu vinutu pri fari paci !

- Senti, non ti lu miritassi, pirchè troppu nn'àiutu nta stu cori, comu ! cci penzi ca mi turnasti macari 'na cicutatina ca ti desi ? Ma quantu fusti puddicinedda ! chissa parti di fari era ? non mi la pozzu scurdari, ssa sira m'avissi scippatu tutti i pila pri la raggia !

- Pri sta cosa, macari tu fusti tanticchia culumbrina, t'u scurdasti quannu m'arriturnasti i scatuli vacanti d'a pruviligghia ca ti aveva arrigalati ?

- Basta ora chi voi ?

- Vurrisi nvasuneddu e scancillamu tutti cosi !..... botta di sangu mi pari ca sta chiuvennu ! e cchi è, macari acqua tepida casca d'u celu ?

- No, non è acqua Tatueddu ! Viri chi ura è.

- Aspetta ca u nesciu (*u raloggiu*), è menzannotti precisa !

- E allura non nni parlamu cchiù, u sai cchi ssu ssi sbrizzi ? Cca supra cci sta un vecchiu ca ogni fini d'annu a menzannotti precisa s'affaccia o barcuni e perciò chissa non è acqua !

- Veru è ! taliati cchi gran [...], -sù novu, propriu cci fici u mabruccu ! Vastasi ! Scinniti cca ssutta ! Scinniti, puddicinedda !

- Ora zittiti, Tatueddu ! si è divuzioni chi cci vo' fari ? non mi fari scantari, pirchè ma si nno vasuni non ti nni dugnu ! va, beddu saggiu, avvicina cca ssutta, ca ti nni mannu macari unu !...

- Dunca, comu arristamu ? mi pari ca ora ficiumu paci, non mi teniri cchiù a funcia !

- Iu t'àiutu tinutu a funcia ? si tu quannu m'è vistu nn'a strata à fattu finta ca non mi canascevi !

- E sicuru, doppu ca dda sira, ca t'aspittai a nisciuta di l'artigliè ppr'addumannariti scusa, mi chiamasti o pulissi, facennucci capiri ca ti scuncicava, chi vulevi ca ancora ti aveva a

salutari ? ma oramai chiddu ca cci fu cci fu, m'u manni nautru vasuni ? pirchi a stari cca 'ssutta arrifriddai, e u fetu di pisciazza mi sta abbruciannu u nasu !

- Avvicina va nfamiu, ccu li to paruleddiduci mi spezzi u cori, cui cci putissi arrisistiri, teccà, ti lu mannu a la spagnola.

(A *matri di dintra*) – A ttia, cu ccu è ca sta parrannu a stura ? e comu sparti scausa ?

- Vattinni Totò, ca me matri si nni addunau.

- E bravu daveru, a signurina, si susi a menzannotti pri parari cc'u zitu, prestu va curcati massinnò ti rumpu li iammi, non t'u dissi ca ccu ssu pupu non vogghiu ca cci parri, sbriugnata ! già ora l'arranciu iu..... a vui gran pezzu di macabbunnu, ccu quali curaggiu viniti a scuncicari i figghi di li matri nfinu a menzannotti ? si non vi nni iti scinnu iu e vi dugnu tanti corpa di scupa ca vi fazzu stari tri misi malatu !

- Ma scosa, signora, iu non vinni pri sconciarria nissuno.

- Va itivinni ca vi canusciu, si non eravu pupu, non lassavavu u matrimoniu, ora macari ca vuliti fari paci putiti ittari sangu, pirchè beddi partiti a me figghia non cci nni mancanu.

- E tinitivilla a vostra figghia ! Chi vi stati sintennu priata ? tinitivilla pri quatraplasima, o puru faciticci tinciri a quarchi autru, ca mia non mi pigghiati pri fissa, sulu mi dispiaci ca cci appizzai u beddu bardissù,

- Va itivi a sparari,

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *préfixation en a-* / RÉCLAME

1912_56_3_S.S.

Chiaccu di furca⁷...

(*Sceni di lu veru*)

Gibier de potence...

(*Scènes tirées de la réalité*)

Turidda est désespérée et en profite pour se confier à une connaissance. En effet, la femme n'apprécie guère son futur gendre et le considère comme étant une personne malhonnête et un scélérat, puisqu'il s'est permis de se sauver en cachette avec sa fille Pippina. De plus, elle est obligée d'acheter à cet homme des vêtements corrects. L'autre femme lui conseille d'aller faire ses achats dans la boutique de Raffaele Catania qui est située à Tunis ; il fait des rabais de 30% en cette fin d'année. Turidda est soulagée d'apprendre cette nouvelle.

- C'aviti, ca chianciti, cummuri Turidda ?

- E c'aviri, dda scialarata di me figghia Pippina, si nni fuiu ccu ddu chiaccu di furca d'u so zitu, e a stamatina turnaru addumanannumi pirdunu.

- Mi pareva chi era ! E cc'è bisognu di chianciri ? ora mai chi cci vuliti fari, u vosi e su pigghiau, e poi chisti su cosi naturali.

- Ma a me pena non è chissa, tutta la me cunfusioni è ca si pigghiau a unu macabbunnu scausu e nuru, e naturalmenti pri dicoru miu, già ca camina a bracciu di me figghia, avi a cumpariri bonu, e sugnu obbrigata di accattaricci macari li robbi iu, ora ccu sti cosi cari comu aiu a fari ? sulu sulu pri vistirisi cci volunu ducentu liri.

Bbum ! addipenni unni iti accattari li cosi, pri parti mia si vuliti un cunsigghiu d'amica, già ca vi truvati scarsa e vuliti spenniri picca iti 'nto magazzinu di don RAFFAELE CATANIA **Au Paris-Londres, 1, Rue Al-Djazirà**, e ddà, attruvati unu di tuttu : vistiti pri omini e pri ragazzi, cappotti, umbrella, ecc. ecc. e propriu pri nenti, pirchè pri sti festi, comu fini di staciuni nna ssu magazzinu li cosi si vinninuccu lu trenta pri centu di ri-bbassu.

- Daveru diciti ? mi stati facennu un gran piaciri, mi livati 'na cunfusioni ; e unni si trova ssu magazzinu ?

- Comu n'o canusciti ddu gran magazzinu vicinu a Porta di Francia giustu unni si ferma u tranvai ?

- Qual'è chiddu unni cci misuru ddu gran riloggiu novu ?

- Precisamenti, iticci a fari 'na visita cummaruzza e poi viditi ca nn'arristati veru cuntenti, pari ca ddi cosi l'arrigalanu, tantu su mircati, e non vi parru a poi di l'impiegati ca sunnu unu cchiù galanti di l'autru, ca macari vi cunfunninu pri li gintilizzi.

- Ora cci vaiu, e accussì mi levu sti pinzeri.

- Vi salutu e stativi cuntenta, ca chissi sunnu guai ca passanu.

⁷ L'expression figurée *chiaccu di furca* est attestée dans les dialectes siciliens avec le sens italien de *cattivo soggetto*, *pendaglio da forca* pour désigner 'une personne malhonnête', 'un scélérat', 'un truant' ou encore 'un gibier de potence', c'est-à-dire une personne dont les actions méritent d'être punies en justice (Piccitto et al., 1977, I : 670).

ANNÉE 1913

Mots clefs : imparfait du subjonctif, préfixation en a- / MŒURS, JALOUSIE

1913_59_1_2_M.M.

**FICUFATTI e PICIGRECA
a raggiunamentu
scena pigghiata davanti
a putia di Ninu**

*Ficufatti et Picigreca
Le raisonnement
Scène prise devant
la boutique de Ninu*

Turiddu Ficufatti se rend dans la boutique que tient Ninu et dit la difficulté de pouvoir le rencontrer pour avoir une discussion sérieuse. En effet, le premier voudrait savoir comment le second a pu demander en mariage sa fiancée. Ninu explique que la jeune femme lui a fait croire qu'il était mort sur le champ de bataille. Il lui explique aussi que Peppa, la mère de la fiancée, s'est occupée de tout assez rapidement et qu'il n'a pas eu le choix. Toutefois, Turiddu ne croit pas en la version de Ninu et l'accuse d'être complice des deux femmes. À la fin, les deux hommes en viennent aux mains et Ninu est sévèrement corrigé.

Ficufatti – C'è pirmissu ?

Ninu – Avanti, ah lei è, comu sta ?

- Iu bonu, ma mi staiu accurgennu ca pri vidiri a vui cci voli l'aiutu d'u Patri eternu.

- U sapi chi ffu, àiu statu na simana 'ncampagna pri n'affari.

- M'u fiuru, dunca ddu discursu nostru u lassamu e nun l'arripigghiamu cchiù ; comu l'avemu a fari finiri ?

- Sintissi, iu nun lu vulissi fari iri e viniri, ma lei arriva sempri nta un mumentu unni non cci pozzu dari cuntutu, àiu di fari, un paru di tacchi propriu di primura !

(Ficufatti, ncazzatu) – Taliati st'affari l'avemu a purtari nchiaru oggi stissu, pirchè iu non pozzu cchiù aspittari : pri na simana vi aviti ammucciatu, ma ora non vi lassu cchiù !

- Va bonu, non dicu u cuntrariu, ma lei avi a esseri raggiunevoli, putemu parlari cca davanti di tutti ?

- E' giustu, allura niscissi un mumentu fora.

(Nesciunu tutti dui) – Dunca, tu mi a diri na cosa, cu quali facci ti putisti fari zzitu cu na picciotta ca sapevi ca non era libbira ?

- Senti pri ssu latu non è curpa mia, pirchè idda mi fici accapiri ca tu eri mortu.

- Mortu ? oh la sbriugnata, macari ssa sfrottula nisciu !

- Dunca iu naturalmenti, mischineddu di mia, c'avia a fari ? cci critti e abbuccai all'amu ; e poi chi voi, semu omini di carni e pilu, sta picciotta mi fici tanta mprissioni ca subbutu mi arrubbo u cori, e pri na pocu di tempu non puteva cchiù travagghiari, ammatula m'a vuleva scurdari, ma cchi, l'aveva chiantata n'o cori cu certi chiova tanti.

- E quantu cori hai dui ? si mi dicisti ca idda ti l'aveva arrubbatu !

- Ah ggià, non cci pinzava cchiù, vuleva diri ca o postu d'u cori cci aveva appizzata a idda.

- Già comu 'n prisciuttu !

- No, a virità, a poi naturalmenti cci fu cummari Peppa ca cummino tutti cosi e iu fu obbrigatu di calarimi, preccio' caru don Turiddu u tortu non è propriu tuttu miu.

- Allura sarà miu, averu ? U sai ca si daveru sintimintabbuli ? e bravu, t'assicuru ca t'a pinzasti bona dicisti : ora a stu fissa cci cuntutu quattu chiacchiari e chiddu si l'ammucca, ma caru miu, la sbagghiasti, idda fu rifarda e nfami, ma tu fusti puddicinedda e riddiculu, non m'a

diri ca tu eri nnuccenti comu l'acqua du baccalaru, tu cci avisti a dari cocciu, a idda cci piaciù e cumminastivu tutti cosi, senza pinzari ca cc'era n' poviru giuvini ca s'aveva spostu avanti i baddi pri idda.

- Ma sintissi don Ficufatti, semu ancora ntempu, e vossia s'a po' pigghiari, iu macari mi arritiru, d'u restu non sunnu i zziti ca mancanu a Tunisi, pirchè picciutteddi schetti cci nn'è quantu la rugna !

- Zittiti, nchiassa cani ! Iu mi pigghiassi n'otra vota a chidda !? mancu s'a viru vistuta d'oru. Anzi sugnu cuntenti ca t'a mariti, accussi armenu vi tinciti tutti dui !

- E allura chi cosa voli di mia ora ?

- Na cosa sula, vulissi dariti tanti di chiddi pugna, papagni, scucuzzati, cauci, pirati, e agghimmariti bonu bonu, e fariti addivintari comu 'n pani cottu, ma mi pari piatusu e ti vogghiu fari campari ancora.

- A ccui a mia, iu ti sputu nta n'occhiu, e ssi parri ancora tirati sutta ! (nesci u trincettu di sutta u mantali, Ficufatti pero' sempri carmu, stenni na manu e cci ammacca u nasu. Ddocu a Nenè cci cariu u trincettu e curaggiusamenti voli scappari, ma Ficufatti l'acchiappa d'u cozzu e cci dici :

- Pri ora portati chisti e cuntaccillu a dda culumbrina d'a to zita e dicci ca ora non l'àiù cchiù mancu pri schifiu, vatinni ! (cci duna n'ammuttuni e u fa trasiri n'otra votà intra a putia.)

MASTRU 'MBROGGHIA

Mots clefs : *vossia, voscenza* / MALADIE D'AMOUR

1913_59_1_Pe

NTA NA FARMACIA
Fattu successu

Dans une pharmacie
Fait arrivé

Lona emmène sa fille Rosa chez le médecin car cette dernière ne se sent pas bien. En apprenant qu'elle est fiancée depuis à peine trois mois, ce dernier lui annonce que ses douleurs incessantes s'évanouiront lorsqu'elle sera mariée à ce garçon très comme il faut. Celui-ci est toutefois encore dans les jupes de sa mère.

Donna Lona – C'è pirmissu ?

Dottore – Avanti !

- C'è pirmissu ?

- S'àiù dittu avanti !

- Voscenza scusa, ma me patri mi 'nsegnò ca prima di trasiri si dumanna pirmissu.

- Trasiti e spicciativi c'àiù chi fari.

- Trasi Rusidda, cca cc'é me figghia, signuri.

- Tantu piaciri, assittativi.

- Rosa assettati a matruzza.

Dott. – Dunca cu è a malata ?

- Comu cu è, ch' non lu vidi voscenza ?

- E ssi non mu diciti comu lu vidu.

- Me figghia, signuri ; iu pri mia non haiu pigghiatu mai mancu 'n sordu di magnesa.

Dott. – Si vidi (a Rosa) Tu chi ài ?

Rosa (addiventa russa e cala l'occhi)

- Iu.....

Dott. – E iu, semu dui, ca v' parra figghia...

- Mi sentu....., chi sacciu..... comu si..... cca, 'ntesta..... anzi, no, 'nto stomacu.... certi voti u pettu, i cianchi...

- 'E dillu ca ti senti mali a tutti parti, mi pari c' u filu elettricu.

- Me figghia è sinsibbuli, signuri.

Dott. – U staiu vidennu (a Rosa) accuminciamu, 'nta testa chi ti senti ?

- Mi doli.

- E nto stomacu ?

- Scuncertu sira e matina , mi veni sempri di vumitari.

- E ntre cianchi ?

- M'i sentu tutti ammaccati.

Dott. (a donna Lona) – Vostra figghia chi è schetta o maritata ?

- Vih, chi n' o vidi ca Rosa si chiama e na rusidda è ? pri daveru mancu voscenza mi pari.

Dott. – Oh chi stati facennu ! mancu si mi l'avissi manciatu... chi è schetta ? tantu piaciri.

Rosa (calannu l'occhi) sugnu zita.

Dott. – Ah, zita,

Donna Lona – Ca chi voli, non nni putemu fari a menu, u picciottu è bonu.... travagghiatu, e poi àvi na cosa di bonu, si po' diri ca è ancora sutta i fareddi di so matri.

- E quantu avi ca è zita ?

- Oh, picca.. mancu tri misi....

Dott. (a Rosa) – Quant’avi ca ài stu scuncertu ?

- Quasi un misi.

- Allora nun c’è nenti, s’arrimetti sula.

Donna Lona – E quannu signuri ?

- Ah, u tempu cci voli... ma certu prima di n’annu.

- Vih, e cchi dici, Rusidda s’ammarritari !

- Tantu megghiu, maritata prestu allura, e cci farà beni, speciamenti cu ’n gnenniru comu u vostru... ca sta sutta i fareddi di so matri.

- Chi mi pigghia pri fissa ? dissi so matri pri modu di diri... ma iu l’ài addivatu.

- Ah... ora capisciu.

Rosa – Dutturi, vossia mi dici, pirchè mi vinni stu mali, forsì pri mancanza d’aria ?

- No, figghia mia, fu pri sbagghiu.

- Comu sbagghiu ?

(a donna Lona) – Sicuru, sbagghiu puru e simplici, Vostru ennaru sbagghiò di fareddi.

PEPPZIO

Mots clefs : *réduplication, ordre des mots* / VIE DIFFICILE, *SIMPATICUNI*, LOTERIE

1913_59_2_Pis

A propositu di lu ternu sfumatu

*Discursu di lu veru tra Peppi Panzamodda
e Turiddu vuccatorta*

*À propos de la chance tombée à l'eau
Discours tiré de la réalité entre Peppi Panzamodda
et Turiddu vuccatorta*

Turiddu attend son train (de 3^e classe) pour aller chercher du travail dans la ville de Radès. En attendant, son ami Peppi lui raconte les dessous d'une affaire qui a fait l'objet d'un article dans le « Simpatìcuni ». Deux hommes avaient gagné au loto, mais une erreur du service d'enregistrement de Trapani les a dépouillés de leur gain au profit de deux autres. Le train arrive, la conversation prend fin.

Dintra la stazzioni davanti a 'nvacuni di terza classi, Peppi panzamodda cu 'nsaccu supra i spaddi e na pala mmanu cerca lu trenu di Radisi.

- Bongiorno e saluti, signuri mei, scusati è chistu u trenu ca va a Radisi ?

- Chistu, chistu è assa trasi e s'assetta mastru Peppi cca cc'è postu.

- Oh Turiddu ! e tu ca ; unni vai ? 'n cerca da pruvirezza pirchè mi dissinu ca vicinu Radisi c'è lavuru. A viritati di sti tempi sugnu scarsu e pi guaragnarimi quarchi lira sapi Ddiu comu a fattu. Ma la sorti avannu mi sta currennu bona pirchè unni vaiu vaiu mi dicinu ca nun c'è piazza. Ntantu u manciari cci voli e i misi d'affittu s'ammunzeddanu comu tanti ficurinnia.

- Pacenza, pacenza cci voli caru Turiddu, veniri avi anchi pri tia la pruvirezza, a li voti certi petri calanu di l'aria senza esseri aspittati.

- E già si vidi, avi lu Diu di lu tempu ca mi iocu tri nummara e fin'ora sacciu ammalapena n'amiceddu. A poi ora macari mi pirsuarivi di nun vuliri iucari cchiù pirchè a chiddu chi si dici cca a Tunisi li vinciti grossi sunnu veramenti difficili.

A propositu u liggiu vossiu ni lu « Simpatìcuni » di duminica passata l'articulu « Ternu sfumatu » ? Chi cci nni parsi di sa ncappata di ddi tri mischinazzi di Romeo e C.i ?

- Veramenti l'articulu lu liggivi, ma caru Turiddu viri ca lu fattu nun è cumpitu a secunnu comu successiru li cosi, ti pozzu garantiri iu ca ddi signuri di la Rui El-Karmeddi veru c'entranu assai menu di comu cci li ficiru trasiri.

- Vossia dunca a sapi tutta sa storia, Allora mi cuntassi unu di tuttu pirchè certi cosi spissu è bonu a sapilli giusti, tantu cchiù ca nta la me pattiu pri s'articulu di lu « Simpatìcuni » cci à nu statu lu diù di li chiacchiari.

- Ccu piaciri, pirchè a mia li cosi mi piaci a dilli comu sunnu ; el Hak dicinu i mori. Dunca senti : - Nnsustanza lu Romeo e C.i chi sinteru diri cu l'articulu du « Simpatìcuni », ca a quannu a quannu avianu vinciutu 'ntirniceddu la mala sorti s'annurbau l'occhi e cci lu fici sfumari. Ora parissi puru ca iddi 'ncunclusioni volunu dari la curpa di lu sbagghiu chi cci fu na la iucata a ddi signuri di la Rui El-Karmeddi.

Ma chistu in virità, nun è giustu pirchè anzi chisti, mischinazzi ficiru na parti veru onesta.

- Mi lu spiacassi allura comu fu stu sbagghiu !

- Eccumi subito a lu fattu e in quattu palori ti lu ripricu tuttu pri fariti capiri megghiu.

La iucata ca lu Romeo e C.i accattarunu l'ottu di nuvemmaru nta lu signuri R. M. era pri lu iocu granni, ora tu sai ca pri lu iocu granni li iucati vannu a Trapani a lu putichinu guvirnativu e dda li nummira li calanu nta lu bulletti di lu guvernu.

Ora successi ca lu putichineri di Trapani quannu cupiau lu ternu di 3, 7, 74 ca lu R. M. cci avia mannatu di Tunisi, sbagghiau a scrivai e scrissi 3. 4. 74 nta la bulletta matri, ca è chidda c'arresta a Trapani e 3. 7. E 74 ntà la bulletta figghia ca è chidda ca mannanu a Tunisi. Ora lu Romeo e C.i chi s'accattaru sta bulletta di 3, 7, 74 tantu tortu a lamintarsi di lu sbagghiu chi cci fun un l'anu ma la curpa comu viri caru Turiddu meu sta a lu putichineri di Trapani ca sbagghiau a cupiari li nummara e lu R. M. di cca chi vinniu la iucata non puteva sapiri nenti.

- Allora la cosa cancia daveru – Ma mi dicissi nautra cosa a stu puntu zu Pèppi. Pirchi' quannu a la duminica lu Romeo e C.i foru prisintati di lu R. M. a li signuri C. e D. di la Rue El-Karmed chisti signuri prima s'avianu accurdatu a paari lu ternu trattinennusi lu cinqu pri centu e poi cci dissiru di passari lu mercedi ?

- La cosa è loggica caru Turiddu ; quannu unu vinci un ternu pri siggirisi li piccioli avi agghiri o a Trapani o a Palermu e certi voti avi aspittari quarchi simana. Ora sti signuri C. e D. chi ànnu la possibilita di putiri avanzari sti sordi, certu un cumpenzu l'annu aviri pirchi' nuddu fa nenti pri nenti e pirchissu si tennu lu cinqu pri centu. Apoi unu ca si pigghia i piccioli cca risparmiu di sulu viaggu e iurnati persi autru chi cinqu pri centu.

Ora pri lu fattu ca rifletteru di paari la iucata lu merculidi invece di la domenica, fu pirchi' vulevanu esseri sicuri di li nummara c'avianu nisciutu e ca li bulletti si currispunnianu pirchi' chiddi caru miu s'annu pri spirienza ca sti sbagghi ponnu succeriri facirmenti.

Pri mala sorti di lu Romeo e C.i la cumminazioni vosi ca daveru cci fù sbagghiu precciò nun ficiru mancu mali a non paari subbitu, sinnò cci appizzavanu sicuru 610 liri frischi frischi.

Ora cca veni lu bellu. Lu Romeo e C.i siccomu mischinazzi s'avianu fattu lu cori quantu na 'mpastata di pani pinzannu a li 610 liri ca s'avianu a spartiri quannu vittinu chi putianu aviri l'amu sulu causa a lu sbagghiu cuminzaru a stripitari. Ci foru tanti discursi e tanti cosi ca finalmenti pri livari l'occasioni li signuri C. e D. di la Rue El-Karmed e pri farici viriri la virità di la cosa, dissiru a Romeo : Sintiti vui cca, cc' aviti di putiri pigghiari l'amu, e l'amu è cinqu liri, nuatri nun vi damu li cinqu liri suli, ma vinni damu trenta, veni a diri vi pagamu lu viaggu di iri e veniri di Trapani, la iucata vi la tiniti vuavutri puru, e iti a riclamari a Trapani a lu ricivitori e zzocu accanzati è vostru.

- Allora veru galantomini di suverchiu foru a fari ssu discursu, speciarmenti chi ntà la iucata nun cci avia nu nè manciatu nè vivotu.

- Ti pirsuari tu Turiddu, comu sunnu li fatti, ora iu no pirchè m'interessa la cosa, ma pri diri li cosi comu stannu mi pari ca lu Romeo e C.i di li signuri C. e D. di la Rue El-Karmed annu pocu di lamintarsi, anzi à nun aviri mutivu di ringraziarli.

- Giustu, giustu, dici vossia.

- Basta, u trenu arrivau, arrivederci e spiramu truvare lavuru.

Pispisi.

Mots clefs : *préfixation en a-*, *parfait pour passé composé* / MŒURS, COMMÉPAGE

1913_59_3_L.B.

LA COLLABORAZIONE DEI LETTORI

Discursu fra due amiche

*La collaboration des lecteurs
Conversation entre deux amies*

Deux amies, Mimì et Virginia, se retrouvent le soir pour discuter des potins et anecdotes du quartier. Elles évoquent l'histoire d'une femme qui se serait sauvée avec son amant malgré les airs de couple uni qu'elle donnait à voir avec son mari. Les deux commères commentent. Mais quand vient l'heure de préparer le dîner, elles se séparent.

- Bona sira Mimì, comu stai ?
- Eh, nun c'è mali, grazzii a Diu !
- Dimmi na cosa, chi si nni dici d'a tò sarta ?
- E chi s'à diri, si chidda si nni fuiu.
- Daveru m'u dici ?
- Orva di l'occhi ! e comu tu nenti sai ! na cosa ca tuttu Tunisi la sapi ? n'o sintisti ca si vinniu a bedda mubbilia, e si smuntau a casa e tuttu chistu pri 'nfissa qualcunchi !
- Ma cci cridi ca staiu arristannu fridda, fridda ? vardati signuri mei cu l'aveva a diri ca na cosa tinta comu a chissa ci spirciava ancora a fuirîsinni.
- Già, già, a fuirisinni, à sapiri ca idda lassò a ddu fissa a tuttu chissu non ci la faceva arrivari, e si pigghiaa a n'autru.
- E a ccu è ca si pigghiau ?
- T'assicuru ca si iunceru boni, ca mancu si si circavanu ca cannila si putevanu attravari, u sai a ccu si pigghiau ? nenti di menu o zzu Brasi ! a chissu !? bonu daveru, ora si, c'attruvau u pani p'i so denti ; o la 'mbriacuna e ccu quali facci potti scurdarisi a sso maritu ? e sparti diceva ca u vuleva beni.
- U vuleva beni pirchè era troppu fissa, abbastanza ca idda ci dava du sordi pri l'anisetta, chiddu si 'ntuppava l'aricchi, chiudia l'occhi e tannu so muggheri accumulava a tiraricci i... baffi ! u bellu era pero quannu si mintevanu tutti dui abbrazzettu comu du ziti e sa quantu voti misuravanu a strata !
- Cci penzu macari iu di quant' eranu curiosi !
- E quannu cci pigghiavanu i stinocchi e vuleva purtata dda cosa ca feti ?
- Chi era acitu fenicu ?
- No, no, na cosa ca porta u nomu tantu curiosu.... Ah, l'ettere.
- U sai ca fussi curiosa di vidilli a tutti dui ? oh, signuri macari immuruti tutti dui si iunceru.
- Oh, ma chi ura su ?
- L'ottu e menza.
- Daveru ? quantu mi nni vaiu, va pirchè se nno me matri a sta sira mi li sona.
- Va bonasira Virginia a dumani.

LA BIONDINA

Mots clefs : *sociolectes, préfixation en a-* / STATUT SOCIAL, RELIGION

1913_64_1_2_B.

Santa cunfissioni
(*Sceni di lu veru*)

Sainte confession
(*Scènes tirées de la réalité*)

Avant de partir se confesser, une dame aux prétentions sociales affirmées énumère les travaux que Pippina la servante devra faire. Celle-ci refuse parce que se sentant malade, provoquant la colère de sa patronne qui la congédie.

- Pippina, vedi che io mi nni sto antanto alla chesa, ca il parrino nni aspetta pri confissarimi. Tu fatti la polizia, sponzia il pavimento, allomi il foco e prepara per manciare. Hai ntiso bene ?
- Signura, mi sento malata, e non mi fido a fari cchiù nenti, beddamatri !
- E bravo ! e pari a Dio ca ti paco anotilmente, avevo ? si sei malata cu è ca si dive fare le sirvizzе ? voi ca io, una signora aristocratica, vaio a comprari il carvune, e a bottari la zibbola ? ma tu sei pazza. Va va, non fare più la fissa ca non ài nenti, va travaglia.
- Scialla a Bedda Matri ca chiddu ca àiu iu cci avissi a veniri a vossia !
- Oh pittecula, abbada como parri co la to patruona, chi m'a fari commettere dei piccate a sta matina, ca giusto mi dibbo confessionare ?
- E vossia pirchì mi stona allura ?
- Oh, e como finio, cosazza tinta ca non sei altro, strataria e fitosa, criatazza sparrittera ca non sei artro, io ti stono ah, ti manci il pani a tradimento e ti stono, ah !? si, ti manci il pani a tradimento e sparti ti stono ?
- Parrati bona, speci di culumprina, e non offinniti e genti onesti, ca pri vinti liri di schifio o misi nni vulissivu a peddi d'i cristiani, e poi sparti una avi a supportari sti parulazzi !
- A me ti ài azzaldato di dire colomprina ? e un fulmini non ti à fatto addivintare cinnire ? oh la caiorda e vile, ca si.. geso.. geso.. e chi vinne il quarantotto ! A una patruona, a una signora addestinata sta malaparola ?... ffu, mascanzona, ffu criatazza bisira e molta di fame, vattinne non ti voglio vedere più, acqua di avanti e pirate di arrieri, vattinne...
- Mi nni staiu ennu, mi cogghiu i pupi e mi nni vaiu, e spiramu ca comu nisciti v'aviti a pigghiari ntranvai pri davanti e aviti a moriri !...
- Toccu ferru, alla funciazza to. Oh, Signoruzzo pirdonatime, si àio piccato : pirdonatemi, già ca ora mi vaio a confissare, spiramo ca il cappillano mi assorba di uno di tutto.

*

**

La dame se rend à l'église afin de confesser certains péchés qu'elle aurait commis. Pour obtenir le pardon divin, le prêtre lui conseille de pratiquer le jeûne pendant cinq jours consécutifs. Mais elle n'est pas d'accord. À la fin, elle jeûnera uniquement deux jours, ce qui la satisfait amplement.

- Sacristano, dicitimi una cosa il padre cappillano ha vinuto ?
- Sissignora, è n' o confissionili ca sta aspittannu.
- Oh, finarmenti, ora mi pozzo porificare dei piccate c'ajo fatto. Cci vaso i mano, padre Cocuzza, è pronto ? mi pozzo mentire di dietro alla gratigiata ?

- Sissignora, si segni e dica le orazioni.
- M'ajo a sinnare ? chi è sporimentazione nova chista ?
- No, faccia il segno della Santa Croce,
- A va beni a nome del Patri, del Figliolo, dello Spirito Santo e così sia.
- Dunque mi dica i piccati che ha commesso.
- Cah, lei non se lo persovade ? quarche vota àio fatto incazzare al mio spuso.
- L'ha fatto seccare ? e quante volte ?
- Già, ca era ligno ! ca quali siccare ; cci aio arrobbato i sordi del gilecco.
- Di soppiatto,
- Ca quali piatto, chi cc'entra il piatto, io parro di fave e lei mi arrisponde cicire.
- E poi che cosa ha fatto ?
- Aio ditto dei minzogni e dei male parole, ma non cci ho curpanza, pirchè m'ano fatto acchiappare i nervi.
- Male, male, lei si lascia trasportare subito dalla rabbia.
- E chi cosa voli quanto una è troppu bbona, apoi cci diciono ca è fissa.
- Signora la preco di non alzare troppo la voce, dunque seguitiamo.
- Ca sichitiamo, àio parrato mali dei miei amiche, facendocci la critica e sparrandole co quisto e con quillo, anzi co una l'altra vota fomu ai grossi, e cci tirai un piatto in testa, ma cci curpa issa ca fu riddicola e cratina.
- Va bene, ma ora deve perdonarle e deve dimenticare l'offesa.
- E io pri essiri troppu bbona m'ajo fatto scarpisare sempre la facci di tutte. Ma ora l'ajo perdonato e non se ne parla più.
- Ha altro da dirmi ?
- Sì, patri, un piccato grosso, ca pisa quarchi chilu e menzo. L'altro giorno il moi spuso ha portato della sasizza, e con tutto ca semo nella quaresima e macare era di venerdì, mi nni ho manciato quarchi tri callozzi arrostiti.
- Ah questo è un grosso peccato, spero che non lo ripeterà.
- Ma chi corpanza cci nni ho io, fu il moi spuso ca mi ha obbricato di manciarla pigliandomi per fissa, dicendomi ca manciare la sasizza non è piccato, già l'omini suno tutti birbanti.
- Ha commesso altri peccati ?
- Mi pari di no, e poi si nni ho commesso autri mi nni pento lo stisso, perciò mi po' assorbire ?
- Prima dica il Credo e poi si batte il petto e dica : mia culpa, mia culpa, mia massima culpa.
- Va bene, e poi ?
- Poi mi farà la penitenza, cioè digiunerà per cinque giorni consecutivi.
- Oh, e chi mi vole morta ? comu mi tratta comu ai mori ca fano il ramatà ? Vossia mi scala quista pinitinza, invece di cinco giorna, non po' passari pri due ?
- Va bene, per questa volta passi per due giorni, ma badi di non fare peccati, se vuole andare in paradiso.
- Spiramo, fra cent'anni, vassabbenedica padre Cucuzza, mi nni vaio. Ah, ora mi sento sollevata, mi sento como se fusse una palumma. Biniditta la cunfissioni e ccu la spirimintò.

BRISCUOLA

Mots clefs : *terme d'adresse 'gna'* / MŒURS, HISTOIRES DE COUPLE

1913_64_2_3_M.T.

Dintra un pattiu

(Sceni di lu veru)

*À l'intérieur d'un patio
(Scènes tirées de la réalité)*

En présence des voisines Maria, Angiula et Nina, Rusidda confie ses problèmes avec son fiancé Totò à la vieille Tana. Cette dernière lui donne quelques conseils pour qu'elle remette de l'ordre dans son couple et pour qu'elle puisse satisfaire son fiancé. Puis, la vieille dame propose aux filles de leur narrer un conte.

Dialugu di la gna Tana (vicchiaredda), Maria, Rusidda, Angiula e Nina (vicini)

Gna Tana – Chi ài Rusidda mia, ca si accussì trista e malincunusa !

Rusidda – E chi àiu ad aviri gna Tana, lu Signuri tutti li guai a mia li manna (suspira e si stuaia l'occhi).

- Figghiuza mia, chi fu ? Chi avisti ? Dispiaciri ncase, malatii, sciarra con lu to zitu ?

- No, grazii a Diu nun àiu ne malatii nè dispiaciri in famigghia, ma ccu Totò... (*scatta e chianciri*).

- E bonu, zittiti, a zia to, chi cci fu sciarra ? ora cci passa, nun ti scantari ! L'omini su tutti i stissi, fannu finta ca s'inquistanu, ma poi u mussu cca veninu a dari, sutta di nuautri fimmini !

- Veramenti nun è sciarra chidda mi accu Totò, ma chi voli, iddu assira si nni iu ncazzatu, pirchè avi tanti iorna chi mi preca di daricci nvasuni, e iu chi m'affruntu, nun vogghiu... arsira poi mi dissi ca sugnu troppu fridda, troppu scantata, e chi iddu nun è cuntenti e nun voli cuntinuari sta vita... (*chianci*). U sapi Diu si lu vogghiu beni ! Ma vossia vidi, gna Tana, iu nun lu sacciu diri, l'amuri lu sentu cca, nta lu cori, en un sacciu fari tanti carizzi, ca mi parinu finzioni, puru ca vulissi faricilli m'affruntu... però a iddu nun lu pozzu vidiri accussì scuntenti ! comu fazzu ?

- E pri chistu ti cunfunnistu ? Figghia, veru bona e babba ca si ! Mi piaci ca tu nun cci fai tanti liscia giammerichi a lu to zitu ; tu figghia mia, si di sangu onestu, e pir chistu sulu sulu ti meriti a n'omu bonu e simpaticdu com'è lu to Totò ! Biniritta tutta figghia mia ! Si tutti li fimmini fussiru boni e serii comu a ttia, quantu parissi beddu lu munnu, nun coi fussiru strafalari nè fimmini persi ! Nun ti scantari, pirchè lu to zitu, mentri ppi 'na manu fa l'arraggiatu pirchè tu si troppu seria, pi l'otra manu è cuntenti ca la to facciuzza nun è statu mai vasata d'autri ; e chista cosa, figghia mia, è rara, cchiù rara di li muschi bianchi ! Ora sentì soccu a fari : Quannu iddu ti dici ca si fridda, tu ssi dui paroli ca dicisti a mia ccu tantu di cori, ccè l'ài a diri a iddu. Si poi ti dumanna nvasuni o ti dici ca nun lu voi beni tu cci dici : « taliami ntra l'occhi » (ss'occhi beddi chi ài graziusi) « e vidi si ti vogghiu beni ; quannu nni maritamu, vasuni ti nni dugnu quantu nni voi, ma pi ora nn'amu a vuliri beni comu fratuzzu e suruzza : ccu l'occhi sulì ! ».

- Ma si è ustinatu comu 'nturcu ! U sapi l'otra vota chi mi dissi ? ca quantu vali un vasuni mentri semu zziti, datu accussì ammucciuni, nun cci nni valunu milli di quannu semu maritati.

- E cchissu è vero, già ca iddu è veru disidderusu, ppri 'na vota fallu cuntenti, ma nvasuni sulu ! e poi seria, mi senti ? pirchè sta sicura ca iddu ti voli sempri beni macari ca tu nun lu vasi, anzi... ! (*Rusidda s'asciucia l'occhi e surridi*) Ah ! binidittu Diu ! arriniscivi a fari ridiri ssa vuccuzza bedda ! ora ti vogghiu fari stari cuntenta veru, ti cuntun un cuntun di ridiri.

- (*Santannu pri la cuntintizza chiama*) Maria, Anciula, Nina, viniti ca la gna Tana cunta un cuntutu.

Vuci chi rispunninu – Vegnu, vegnu, vossia aspetta, gna Tana, ca vegnu, un cuntutu so fa guadagnari un annu di vita. – Finisciu di fari u lettu e sugnu ddocu. – Un piattu m'arresta di asciucari e sugnu ddocu.

La gna Tana si metti l'ucchiali, pigghia la quasetta di la vurza e aspetta li so picciotti. Rusidda cu 'na cammisa cusi vicinu a idda. Currennu ccu seggi e vanchitedda arrivanu Nina, Maria e Anciula, s'aspettanu ntornu a la vicchiareda e diciunu : « Semu pronti, u contutu ora ».

(*A lu prossimu nummaru u cuntutu*)

MARA TOCCATUTTI

Mots clefs : *aviri a + inf.* / AMOUR

1913_65_1_2_P.A.B.

Petru Scarnazza nnamuratu foddi
(*Fattu successu*)

Petru Scarnazza fou amoureux
(*Fait réel*)

Petru Scarnazza se confie à Nzula à propos de ses sentiments pour la jeune Rosa qui habite dans le même patio qu'elle. Nzula décide de faire venir la jeune femme chez elle pour que Petru puisse lui parler et lui avouer son amour. Toutefois, la mère de Rosa surgit et interrompt la discussion. Elle fait part à l'homme de sa désapprobation du mariage. À la fin de la scène, Nzula essaye de consoler Petru en lui conseillant de se trouver une autre fiancée.

- Cc'è pirmisu, donna Nzula ?
- Cu' è... ah, avanti, Pitruzzu, chi cc'è, tu agghiri ccà, facci nova a sti viola.
- S'è llicitu, donna Nzula di trasiri ncasa sua, pri ndiscursu, cchi megghiu di vossia stu favuri nun m'u po fari nuddu.
- Si ti pozzu serviri, Petru caru, fazzu chiddu chi pozzu.
(*Trasi*) – Chi è sula ?
- Si, Pitruzzu miu, pìrchì ?
- Allora tantu megghiu.
- Dunca, di chi tratta ?
- Ora vegnu, e mi spègu. Mi dicissi 'na cosa, vossia chi è amica ccu sta famiglia cchi sta nto pattiu ? dda, taliassi, a secunna pòrta, unni cci stannu ddi tri soru, e vossia mi capisci.
- Già, nun nni parlamu cchiù, aiu caputu.
- Ora, av'a sapiri, donna Nzula, ca iu pri dda Rosa staiu niscennu foddi addirittura, nun aiu cchiù testa ne a travagghiari ne a manciari, chi sacciu, a me testa nun m'arreggi cchiù, e qualchi vota, nun sacciu comu a penzu, s'a fiurari ca lassai tanti amici, e ora ca mi misi nall'idea a sta picciotta mi passa tuttu u tempu nni sta strata a fari u passa e spassa di notti e di iornu, sfardannu scarpì. Ora chi cci pozzu fari si sugnu pazzu addirittura ? si nun reggiu cchiù ? av'a essiri idda comu idda addirittura.
- Ora, senti, Petru miu, tu parlasti, lassa parlari a mia. Tu si pazzu pri sta Rusidda, ma Rosa ti voli beni a ttia ? è puru pazza pri ttia ? Si o no ?
- Rosa ! Ma idda pri mia è foddi, idda... nun sacciu spiegarimi, mi voli beni ca lu sacciu iu, e mi nn'a ddugnu d'a finestra tutti i mumentì, e si cci putissi parlari di vacca e vacca, fussi la me felicità eterna.
- Ma nni si sicuru, Petru, d'idda ?
- Cchiù sicuru d'a morti.
- Allora talia, iu ca ti canusciu chi picciottu si, prima ti dugnu un cunsigghiu, e poi si dici si, iu t'a fazzu veniri cca, senti, perô a essiri giuvini di menza parola, dunque a sapiri ca è picciotta travagghiatura nun si nega, è bona, ma pirò nun fa pri ttia, pìrchì avi u difettu di essiri linguta e sparrittera, nuautri nni facemu una ogni tantu, e ppoi figghiu miu, ngrasciata ma ngrasciata ca tu nun t'u po' cridiri, nzumma avi tuttì i difetti comu u mulu a fera, pirciò ti dicu ca nun fa pri ttia, Petru beddu, e ppoi, di chi ti nnamurasti, di ddu casareddu di ncasa ca avi ? e cchi ni mancanu cchiù larii ?
- Donna Nzula, chi discursu mi stati facennu ? di sta manera mi stati dicennu va nfuncati, ca è megghiu, pìrchì iu senza di Rosa mi chiamu un omu mortu.

- Allora aspetta, figghiu meu, ca ora la chiamu, e mentri ca iu mi lavu i piatta, vuautri vi faciti i fatticeddi vostri. (*Chiama*) : Rusidda, o Rusidda.
- Chi voli donna Nzula.
- Talè, mi voi purtari 'na vugghiata di filu biancu, ca mi finiu ?
- Eccu ca vegnu, un minutu di bontà.
- Ora tu, Petru, talia, assettati nna dda gnuni, quantu idda nun ti viri. E pirchî tremi tuttu ? e addivintasti giarnu ? Oh ! lu stupitu ! A 'na picciotta accusi ti cci ài a prisitari ?
- Chi voli, nun cci sugnu nsignatu ?
- Allora curaggiu, stubbitu, talè, cca è.
- Eccu cca, donna Nzula, u filu, si nun cci basta, cci nni portu 'n'otra ugghiata cchiù longa.
- Talia, Rosa, trasi, nun c'è nenti di mali. Senti cc'è Petru ca t'a parlari, nun t'affruntari, trasi, quannu dui si vonnu chi affruntu cc'è ? babba !
- Ma vossia mi l'avia a diri prima, ca iu nun m'avissi prisintatu accusi di casa, armenu mi avissi arranciatu sti capiddi, ca paru una strega.
- E zittuti nun cci fa nenti. Eccu Petru. Iu mi nni vaiu a lavari i piatti.
- Oh Rusidda d'u me cori ! non t'u fari diri n'otra vota di trasiri, Rosa, Rusidda mia, ciatu di lu me cori, trasi, passula nzucarata di st'anima.
- Maria, Petru ! nun mi parlari accusi, ca mi fai spaccari u cori ccu sti palori di focu.
- Nun fa nenti, mi l'abbrazzu iu stu to cori chi si spacca di lu to pettu, veni cca, abbrazzami, sciatu di l'arma mia, ca virennu a ttia, viu tutta la mia felicità. Veni cca, oh quantu si bedda, (s'abbrazzanu) dimmi 'na cosa mi cci pozzu prisintari nni to patri pri addumannari la to manu ? Parla Rusidda, pirchè ti sta zitta !
- E Petru miu, a sciarra ncase mia è pri chistu, ca di tia me patri e me matri nun nni volunu sentiri mancu a broru, e lu sacciu iu quantu lignati aiu avutu, macari aiu l'ossa tutti fracassati, e chianciu notti e ghiornu, poi ddi facciazzi larii d'i me soru sunnu comu dui cani arraggiati supra di mia.
- E tuttu chistu pirchè ? forsi ca iu sugnu quarchi puddicinedda o quarchi pupu, o un vagabbunnu ca nun vogghiu travagghiu ? Oh, Rusidda, comu parli, spiegati ca iu vogghiu suddisfazioni subbitu, talia, senti, tu ti nni vo' veniri ccu mia stasira ? si mi porti amuri nun m'a diri di no, e versu l'ottu di stasira vegnu ccu 'na carrozza.
- Oh, chistu no,..
- *Donna Nzula, me figghia cca è ?*
- Me matri, Petru, ammucciati cca dintra...
- Donna Nzula..... e tu chi fai ddocu... passamu subbutu ncase, strafalaria e civittazza ca si, ncase subbitu, ca ora ccu stu puddicinedda ni facemu i cunti.
- Lei scosa, devi fari attenzione come palla, che qua trova pirsuna onesta, per cui cci proibisco siviramenti di pallare male di mia. Ha caputu !
- Oh taliati a stu pupu, ca sparti voli pigghiari di supira, siti pupu e riddiculu, pricchì si eravu omu vi prisintavavu pirsunalmenti, ca Rosa avi patri e matrì, e vui, donna Nzula ora vi finivi di canusciri tanti grazzii sapiti ? e vi salutù, menu mali ca nun nni sapi nenti me maritu, masinnò finiva a tummula, aggintazzi tinti ca nun siti autru, e chista è a santa duminica (nesci).
- Donna Nzula a Petru* – Senti Petru, e pirchî chianci ? nca lassacci ittari sangu, talè ; figghiu miu, abbannuna stu pinzeru e cercatinni nautra chi pò stari a to spada.
- Donna Nzula, m'avi a scusari, u corpu fu troppu forti, ma tannu mi cuetu quannu mi dunanu suddisfazioni.
- Senti, fa finta ca nun l'ai mancu canusciuti, u viristi, iu pri fari beni comu mi fu arricumpinzatu ? orva di l'occhi cci avissi rumputu npiattu ntesta, ma spiramu ca dda strafalaria cci avi a ristari pri cataprasima supra a panza, accusi speru, anzi ora cci addumu na lampa a Maronna.

Année 1913

PIDDA A BABBA

Mots clefs : *réduplication, emploi de 'gna' / CONTE*

1913_65_3_M.T.

Cuntu d'a gna Tana
(*Sceni di lu veru*)

Le conte de Madame Tana
(*Scènes tirées de la réalité*)

Tana raconte une histoire à des enfants du voisinage qui, pendant le récit, interagissent assez souvent.

Gna Tana – Bih ! picciotti mei, chi vi criditi ca v'aiu a diri 'na spiritizza granni ? 'Na babbaria qualunchi pri farivi ridiri.

Picciotti – E bbonu, bbonu, vossìa cunta, ca scoccu dici ni piaci.

Gna Tana – Cc'era 'na vota un.....

Picciotti – Un re e 'na riggina.

Gna Tana – Bah, figghioli, accuminzamu ? Lassatimi cuntari in santa paci ; quali re e riggina ! Cc'era 'na vota un picciottu, pri nomu Cola, babbu, me babbu di 'na manera tali, ca paria un campiuni di la babbaria ; però era travagghiaturi.

Tinia menza sarma di tirrenu, ccu 'na casuzza e 'na stadda, unni cci tinia un sceccu.

Travagghiava di la matina a la sira, e ppoi, quannu scurava, pigghiava u sceccu, e lu eva a bivirari ntra la bbiviratura ca era distanti di la so casa dui chilomitra. Sceccu e patruni, ddoppu 'na menzura, turnavanu cuntenti a la casa ;

Una sira, comu a lu solitu, Cola a cavaddu di lu so sceccu, caminava prì iri a la biviratura.

Lu celu era nuvulusu, però, ogni tanto, tra una nuvola e l'atra, la luna facia tistuzza, e alluminava la campagna.

Arrivaru a la bbiviratura, lu sceccu accuminzau a viviri, mentri ca lu patruni aspittannulu, taliava l'acqua frisca e lucenti, unni si spicchiava la bedda luna quinta.

L'animali su capricciosi, e lu sceccu ia vivennu ora cca ora dda, a un certu puntu, misi lu mussu propriu unni si spicchiava la luna. Viriti li cumminazioni ! Chidda 'ntantu s'avia ammucciatu ddarrerì 'na nuvola. Cola nun virennu cchiù lu lustru unni lu so sceccu avia vivutu, cu lu so senza spertu, pinzau : St'armalazzu si vippi la luna !

Picciotti – Bih ! cch'era spertu ! ah ! ah ! ah ! ...

Gna Tana – Silenziu ! unn'è ura di ridiri, u beddu ora veni, sintiti : Cola pirsuasu ca lu sceccu s'avia vivutu a luna, afferra la zotta, pum ! sona 'na gran lignata. Lu scicareddu, criennusi ca dda sira lu so patruni avia primura, si vota, e fa corchi passu, aspittannusi dd'un mumentu all'altru lu patruni d'incoddu. Pim ! pam ! pum ! Cola sunava lignati d'orvu e vuciava : Fitenti, carogna, ti vivisti la luna ! e cchi nun cci nn'era acqua abbastanti ? Sangu a ghittari, la luna cca l'a a lanzari, lanza la luna ! no ? teccà, e sona ca ti sona !

Lu sceccu, sta vota, appizza a curriri pri scanzari ddi gran lignati, e Cola d'appressu cci e va grirannu : Sciesc ! scesc ! fermati ammazzatu !

L'animali (parlu di lu sceccu) si firmau ddoppu menzu chilomitra di cursa. Stancu, suratu, arriva Cola, e cchi ti fa, l'afferra pri la tistera e tira, tira, finu ca iunciu di novu a la bbiviratura, unni lu poviru sceccu fu attaccatu. Cola talia l'acqua, nun viri la luna, e accumenza d'unni vegnu, vegnu d'u mulinu ! supra dd'armalazzu nnucenti.

Lu poviru scicareddu, c'avia la cuscenza tranquilla, cuminzava a perdi la pacenza, e aisannusi supra li peri di davanzi, cu chiddi di darrerì accuminzau puru iddu a farisi raggiuni.

Passa di dda un cumpari di Cola, e virennulu accusò nfuriatu, cci dici : « cumpari, chi fu ? un voli viviri u sceccu ? » « Ca quali nun voli viviri, stu fitenti e porcu si vippi l'acqua ccu tutta la luna, e mi voli fari turnari ccu lu scuru ». Cci arrispunni Cola.

Lu cumpari resta allucutu : « La luna ? ma chi ffa, babbiati, o vivistivu stasira ? » « Lassatimi quetu, ma sinnò ccu vui m'a scuttu ! »

Lu cumpari si nni iu rirennu, e pinzannu ca Cola avia persu li senzi.

A stu mumentu la luna, libbirannusi di la granni nuvola, cumpariu a fari lustru, e naturalmenti si spicchiau ntra l'acqua.

Cola si ferma di bottu... talia l'acqua... poi talia lu sceccu ca mischineddu avia a testa vasca vasca pri li gran lignati, e sciusciava ; si pirsuariu cu lu sceccu avia lanzatu la luna, cuntenti comu 'na pasqua lu sciogghi, cavarca e dici : « Ti scantasti, fissa, di li lignati ? la lanzasti la luna ! Turnamu ncasa, ora. irr he ! irr, e bada pi nn'otra vota, gulutu, fitenti, irr... »

Stanchi morti s'arritirano ncasa : Cola arristau babbu e cuntenti, e li mei picciotti ccu la lingua nmenzu li denti. Rusidda ti piaciù ?

Picciotti – Ah ! ah ! ah ! Biniditta tutta la gna Tana ! nn'à fattu pisciari di lu ridiri, e bravu veru.

A stu mumentu passa un gattu niuru niuru, e Angiula, ca è a cchiù picciridda, cci tira 'na zzoccula e grira : Lanza la luna , chiss. Tutti rirunu, e currunu darrè o gattu, vuciannu : Lanza la luna tu ora.

MARA TOCCATUTTI

Mots clefs : *gérondif, ordre des mots* / RELIGION

1913_66_1_2_M.M.

A LA PREDICA
(*Sceni di lu veru*)

Au prêche
(*Scènes tirées de la réalité*)

Ntonia et Peppa se rendent à l'église. La première se rappelle soudainement qu'elle a oublié l'argent pour payer sa chaise. Sur place, elle demande si on peut lui faire crédit, ce qu'on lui refuse. Les deux dames sont obligées de rester debout pour écouter le prêche. L'une d'elles provoque un homme présent dans l'église et déclenche une dispute. Au final, elles s'en vont plus tôt que prévu.

Donna Ntonia firmannusi di [...] 'na parmata nna frunti – Vih, chi mi scurdai !!!

Donna Peppa – Chi vi scurdastivu, cummari Ntonia ?

- Un motu m'avissi a veniri a mia sula, ca la morti orva nun mi viri !

- Chi fa, chi vi scurdastivu i iaddini fora, forsi ?

- La bestia ca sugnu, p'a primura di veniri mi va' scordu...

- A porta aperta, forsi ?

- Ca quali ! mi va, scordu u sordu d'a seggia supra a tavula di mangiari.

- Oh, mi pareva chi era ! chi fa vi scantati cu sa u pradicaturi si nn'adduna ca nun avemu sordi ?

- E chi è, mancu vui n'aviti ? e si fici a frittata !

- Trasemu va, trasemu, ncasu mai ni fanu crirenza.

- Cui, u sacristanu ? Scanzatini, mancu pri virillu nta facci di quantu si fa lariu.

- Caminati, nun criu ca si rifiuta pri du' sordi.

- Si viri ca n'o canusciti, ssi genti, cummari mia, macari sarvanu a cinniri d'u fucularu.

Ficurativi ca 'na vota visti un sacristanu c'addumò e astutò 'na lampa corchi chinnici voti.

- Chi vuliti, a curpa é di li divuteddi ca sunnu assai... e i lampi nun cci abbastanu. Va, allistemuni, ca cci voli picca ppi principiari.

- Mi dici a testa ca ccu sti seggi facemu mala cumparsa, davanti di tutti.

- Oh comu stai facennu, ca stamu addritta.

- Zittivi, ca iddu cca è... scusati, n'i dati du' seggi ?

- Prontu, datimi du' sordi, ca ora v'i portu.

- Cummari, ccu vui parra.

- Ccu mia ?... e pirchè non diciti ccu vui ?

- Basta, signuri mei, iu non pozzu perdiri tempu.

- Basta, sintissi, u sapi chi è ? ni scurdamu i sordi 'no burzinu, nni fa crirenza ?

- Cara mia, crirenza non nni fazzu chiù, cu' voli i seggi paga avanti. Mi dispiaci a non putirivi serviri.

- Nenti, nun vi pigghiati collira, stamu addritta.

- Non v'u dissi iu ? ora stamuni addritta.

- Signuri mei, mancu appi fiducia di du' sordi...

- Va zittitivi ca u patri pradicaturi sta accumulannu.

Parla patri Cucuzza – Cari fideli, oggi aggiornu semu arredotti ca parramo anutole, si predica la santa riliggioni. Ma voi fate sempre sufforo, così vinite e non vinite alla missa, vi confissate quando si e quando no, e certe vote passa l'anno senza ca ancora v'avite fatto il precetto, si

raccomanda una cosa e non si fa, si nni dici n'otra e non si ascota, insomma facite il vostro comodaccio, e poi ni lamintiamo ca il Signore manda castighi, ma avi cento parti di raggiuni di mandarli, chista, accusi chi è manera ca non sintiti mancu a cannonati ?

- Santi palori, cummari Peppa, raggiuni avi.

- Quantu voti si è ditto ai fimmine non perdate il vostro tempo di cca e di dda, non vi firmate nna vicina, nna cummari, stativi ncasa abbarate cchiuttosto alle vostre facenne. Ma con chi parlate col muro ? invece vi mentite a chiaccherare iurnate sane, cioè dilla matina alla sira non fati nulla, e poi vuscate corpa dai vostri mariti e li faciti santiari comu turchi.

Certe signorine apoi si vestono co certi veti stritte, e co un lusso ca è macari virgogna a parlarine.

Che dire apoi di certe fimmine di sti tempi ca canciano mariti come si fossero tanti puma fracite ? Vergogna ! vergogna ! e chi malo esempio e chi scandalo ca si dà a tutta la sorgità, senza pinzare ca si casca nila scumunica.

Di più nun si voli sentiri di non sparlarli il prossimo vostro, si parra male di quisto e di quillo, si fano giudizi temerari, e senza arcun pirchi s'intacca l'onuri como si nenti fussi, anzi como un passatempu qualunchi, mentri il Signore l'avi sempri da vidire, e quannu é ura di fari i cunti dà mazzati di orvu.

- Santi palori pri daveru, binidittu tuttu, sta dicennu l'evangelu di la missa.

- Ma cummari vi pari a vui ca tutti chiddi ca cci sunnu cca ascutanu propriu ccu divuzioni i palori di stu santu pridicatori ? quannu mai, di n'aricchia cci trasinu e di l'otra cci nescinu. Taliati a ddu picciottu cc'u cuddaru tisu, ca si sta manciannu ccu l'occhi a dda signurinedda ca è vicinu di vui, e chiddu avi menzura ca nun avi chiù paci. U pricatori, arraggia e idda si vota, si storci, s'annaca, si sturtigghia tutta ca pari nsirpenti.

- Ma allura ssi culumbrini pirchi cci vennu a la santa predica ?

- Ca pri fari l'opira.

- Cummari, cummari, scusati, pri favuri aviti a vidiri cu cc'è arretu di mia.

- Pirchi ?

- Vui chi n'aviti a fari..... mi sentu cartigghiaru, e nun sacciu cu' è... vutativi, ma senza scannaliarelu.

- A la vista pari un picciutteddu assai divotu.

- A la vista... ma a li manu iu dicu c'è essiri nvastatu (*si vota*). Scusati, amicu, nun n'aviti chiffari ?

- Scosa, lei co me palla ?

- Iu parru... e iu mi sacciu sentiri.

- Ah, mi aveva parso...

- Chi vi aveva a pariri, chi vuliti l'avanzu sparti ? Va viriti unn'è c'aviti a ghiri massennunca, unn'è c'aviti a testa cci mettu i peri... gran pezzu di sfurcatu e tintu ca nun sirviti... Cci voli curaggiu, signuri mei, e sparti s'abbatti u pettu, ca va n'furcativi megghiu.

- Prego, lei mi sta nzurtannu, avissi armenu un pocu di rispettu pirchi semu nchesa.

- E iddu si nun eramu cca a st'ura cc'un corpu di zoccula vi faceva vunchiari un musso tantu...

(*Una vuci*) – Silenzio.

- Cummari, stati facennu arribbillari 'na chesa, ca lassatilu iri.

- Va emuninni, ma sinnò oggi nun finisci bbona.

- E mi facistivu appizzari a bedda predica...

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *gérondif* / FILLES À MARIER

1913_66_3_N.U.S.

Amuri di du' cuscinnuzzi
(*Fattu successu*)

Les amours de deux cousins
(*Fait réel*)

En l'absence de sa mère, Nunziata invite son cousin Ninu, pour lequel elle a des sentiments, à la retrouver à la maison. À son retour, la mère surprend le jeune homme et fait un scandale, puis elle le met à la porte. Elle lui demande de récupérer son lit avant de s'en aller.

- Ninu mi pari 'na fantasima, assittatu nna sta seggiula pari ca sta murennu d'u friddu, non viri ca me matri nun cc'è, nuautri semu sulì, Carmelu è a la putia ccu to frati, perciò non cc'è scantu ca avissiru a venri nna stu mumentu, allura pirchè ti fici signali d'a finestra di trasiri, nun viristi ca i cutrini eranu calati, tu lu signali nostru lu sapivi, ca quannu iu calu li cutrini è signu sa sugnu sula ? nun parli Ninu, iu sugnu la to Nunziata bedda, to cuscinnuzza ca à spasimatu pri tia, ogni lacrima ca aiu ittatu è statu cchiù grossa d'una nuci allura, essiri sempri nni sta casa a manciari nzemmula, u viri chi si friddu ? pri fariti quariari cci vogghiu iu, teccà (lo bacia).

- Nunziata ! mi facisti mettiri u sangu in circolazioni pri tutti li vini, chista fu vasatuna ca nun m'a pozzu scurdari cchiù, mi facisti quariari d'u carcagnu di li peri nsinu l'urtimu pilu d'i capiddi. Tu veru dici, cuscinnuzza sciacquata, tennira e nzuccarata, nca teccà ! ca ti nni dugnu centu di sti vasati accusi duci.

- Ninu, chi fai, basta, ora è troppu (*tum*) (*cari 'na tazza, e si siparanu tutti dui*).

- U viristi, Ninu, rumpisti 'na tazza, ora chi cci a diri a me matri quannu veni ?

- Nun ti scantari ca ti nn'accattu deci, veni ccà, sciatuzzu miu, a chi semu sulì, chiddu chi si rumpi rumpi iu sugnu garanti di tuttu.

- Ninu, Ninu, non t'arrisicari ca si ncasa di to zia, ca è me matri finiscila o bedda matri tutta mi spittinasti...

Tun... tun...

- Ninu, Ninu, me matri, susiti. (*Tummula*). Comu facemu ? Vattinni na to cammira, finta ca leggi, curri.

La matri – Nunziata, grapi, si o no ?

- Eccu.

La matri- Bum !... E cchi cci vuleva a carrozza ?

- Era nta cucina chi stava pulizziannu.

- Mai, nun mi pari giusta a cosa, veni cca, pirchi si tutta scapiddata di sta manera, e l'occhi russi comu mpipareddu di chiddi abbrucanti ? chi ffu, a, dimmillu sai, e sti seggi sutta supra ? brava, brava, e lassu a me figghia sula ncasa, oh, a scummissa ca iù ndovinu tutti cosi, a scummissa ca cc'è Nìnu ? aspetta : Ninu, Ninu, chi fai ddocu ? sta ligennu ?

- Sissi, zia.

- E stu cinimatografu chi cc'è nta stanza di riciviri, unn'a suputu nenti ?

- Io ? nonzi, chi cci fu ?

- Comu chi cci fu ? e pirchè sta trimannu tuttu, e si biancu comu 'na morti ? assassinu e galiotu ca si, ncasa di to zia tuttu chistu ?

- Nonzi, zià nun fui iu, idda fu.

- Ah... sparti mi l'acchetti, puddicinedda e trunzu ca si, teccà, pigghiati chisti, tè, tè, e vattinni subbutu di ncasa mia.

- Ma, zia...

- Zittiti, pigghiati u mataruzzu, tavuli e trispita, e marciamu, teccà, fora.

- Oh... comu è curiusa...

- Vattinni, taiu dittu ca ora cu idda ni facemu i cunti.

- Eccu ca mi nni vaiu (*nesci*).

- Ja, hammel, iscia, vuoi porta quisto lettu cu mia.

Facchinu – Aia, subito, dovi porta ?

- Porta cu mia.

La madre – E nun cci passari mancu da strata u sai, trunzu e pupu (*e cci cchiuri a porta nna facci*).

- Vossia si zitti, cci aiu dittu, ca iu di ca mancu riccu cci passu cchiû (*poi passannu d'a finestra*). Addiu Nunziata mia.

(Nunziata cci fa un signali ca manu e lu saluta).

NTONIU U SPARLERI

Mots clefs : *vossia, ordre des mots* / THÉÂTRE, DIVERTISSEMENTS

1913_71_1_2_M.M.

Cuncittina e Sarvaturi o Tiatru
(Sceni di lu veru)

Cuncittina et Sarvaturi au Théâtre
(Scènes tirées de la réalité)

Un soir, Cuncittina et sa mère Natala se préparent pour sortir avec Sarvaturi, le fiancé de la première, au théâtre. Alors que la mère a des problèmes de coiffe, sa fille a des problèmes de ruban.

- Mamà vossia s'allesti pirchè Sarvaturi è n'o veniri, vossia mi agganciassi u spenziri.
- Ca lassami sbrigari a mia prima, e poi t'aiutu, nun lu vidi ca avi menz'ura ca cummattu ccu stu cappeddu a livaricci u pruvulazzu e sempri è ngrasciatu ?
- Pri forza c'è essiri ngrasciatu, si vossia nun lu nesci mai, u teni sempri nchiusu n'a cascìa, macari u nastro canciau di culuri.
- Chissu è nenti, a sentiri u gran fetu di muffa ca fa !
- Daveru ! ma vossia s'u leva ca pari 'na coffa di chiddi d'a zibbula, mpistau 'na casa, uh chi puzza !
- E allura chi m'a mettiri ? comu vegnu, scapiddata ?
- Vossia si metti 'na sciarpa ntesta !
- Mancu nsaccu aiu, autru ca sciarpa ! E comu aiu a fari ?
- Aspetta ca ora ti cumminu 'na bedda sciarpa di lussu (scippa 'na cultrina d'a finestra), teccà, mettiri chista ca pari 'na cosa arraccamata.
- Oh bella è, ma però moru di friddu.
- Non cci fa nenti, cosi di 'na vota su, avanti, vossia si pripara, ca mi pari ca staiu sintennu acchianari a Sarvaturi, bedda matri, comu cci canusciu u passu, e comu m'abbatti u cori ogni vota ca lu sentu ! Grapicci a parta ca sta tuppuliannu.
- Lesta, lesta sugnu, veni cca, Sarvaturi, venimi attaccari stu nastro ntesta.
- Oh, chi si bedda a sta sira, mi pari 'na fata, dammi nvasuni !
- Caspita chi ssi liccu, mancu arrivi ca voi nvasuni ! vidi ca me matri si nn' adduna sai ? teccà, attaccami stu nastro.
- Sì, ma prima m'è dari nvasuni.
- No, no, ora, quannu si nni va me mamà.
- Ah, nun m'u vò dari tu ? allura t'u dugnu iu, teccà.
- Latru !
- Avanti, dammi stu nastro, ca ti l'attaccu, ti piaci d'accussì !
- Sì, bonu, ma u sai ca sta sira mi pari cchiù beddu di lu solitu ? rarutu friscu, e cchi mustazzu tisu ca ài !
- Avanti va, allistemuni, ca si fici tardu. Mamà, vossia è pronta ?
- Pronta, pronta sugnu, quantu mi mettu tanticchia di purvurinu.
- Comu all'età so ancora penza o purvurinu ? Ca lassassi iri.
- Sicuru, cci nni su macari cchiù vecchi di mia, e s'u mettunu, e iu no ?

*

**

Au théâtre, la mère, ne connaissant pas le mécanisme de rabot des sièges, tombe et s'en prend à l'enfant qui rit de sa mésaventure.

- *Caccauia.*
- *Cazzusa fresca.*
- *Pasticcier,*
- *L' « Ora di Palermu », « Simpaticuni ».*
- *Crema, vanigliae cioccolata.*
- *L' « Unioni » e il « Simpaticuni ».*
- *Avanti, trasemu.*
- *Biglietti, signori.*
- *Mizzica, ch'è lariu chissu ca pigghia i biglietti ! macari mi fici scantari quannu cci vitti affacciari dda facci ccu tutti i mustazzi raruti, mi parsi 'na cucuzza. Capaci ca stanotti m'u nzonnu ! Iu, si fussi d'u Municipiu, nun cci primmittissi di mettiri a la parta a unu accusi lariu, capaci ca corchi fimmina scantusa, virennulu apprisintari d'avanti, tuttu nta 'na vota, ci pò pigghiari quarchi attaccu.*
- *Cuncittina, dammi u tò cappeddu e vossia mamà mi dassi a so sciarpa ca i v'a mentu o (...).*
- *Avanti, va trasemu, mamà, unni sta ghenno di ddocu ?*
- *Nun si trasi di ccà ?*
- *Ma quannu mai, chissu u cabbinetu è.*
- *Chi sacciu comu è cumminatu stu tiatru.*
- *Ah, chi gran bedda sala, cca cc'è tutta alluminata, ma chistu è un paradisu ! E quantu beddi genti ca cci su !*
- *Avanti, vossia s'assetta, ddocu cc'è u sò postu.*
- *E unni m'assittari, ca cca cci manca a tavula.*
- *Quali tavula, nun lu vidi ca su seggi cc'u meccanisimu ? calassi ssa cosa e poi s'assetta.*
- Donna Natala cala a seggia, ma quannu va p'assittarisi, siccomu aveva livatu a manu, a seggia armuntau 'n'otra vota, e idda, calannusi, scoppa nterra. Un picciutteddu ca era arriari d'idda nun potti frinarisi d'arririri, a donna Natala chi cci parsi, ca chiddu cci avia tiratu a seggia, si susi e si vota cci arraggiata cu.*
- *Oh a vui, pezzu di mascanzuni, sti sgrezzi l'aviti a fari ccu li vostru soru, e nun v'arrischiati cchiù, pirchè se nno, nun guardu si semu o tiatru, e vi dugnu un mustacciuni.*
- *Ma signura, vidi ca lei si sbaglia.*
- *Mamà, ma chi si pazza a sta sira ? voi fari arribbillari a tuttu u tiauru ?*
- *Comu chiddu mi tira a seggia e iu nun cci à diri nenti ?*
- *Ma chi fu chiddu ! v'assetati, e statti muta.*
- *A eccu u maestru ccu la bacchetta mmanu, ca sta accuminciannu a battiri, ma iddu ch'era parrinu prima ?*
- *Ma pirchè dici accusi ?*
- *Chi sacciu, mi pari c'avi a cricchia comu e parrini.*
- *Veru è, ma iddu quantu cci va fissiusu a battiri cu dda bacchetta, pari ca stassi sgrizzannu.*
- *Zittiti ca isanu u sipariu.*

*

**

À la fin du premier acte, la mère échange ses impressions à travers la salle avec une amie, provoquant les reproches de sa fille.

E finiu u primu attu !

(D'u picciunaru si senti 'na vuci ca chiama ; Donna Natala, donna Natala !)

- Cu è ca mi chiama ! oh vui siti donna Peppa ! comu siti bona ? v' à piaciutu st'opira d' a Gioconna ?
- Bedda daveru, è 'na maravigghia ! e chi è bedda idda, pari n'angiulu.
- Cummari, u sapiti ca ccu n' autru pocu mi stava mintennu a chianciri ?
- Macari iu !
- E comu va ca vi truvati ddocu o picciunaru ?
- Chi vuliti mi siddiau a canciarimi, e mi nn'acchianavai cca supra, ma u sapiti ca cci staiu veru bona, e poi cci su genti alicanti e ccu tantu di cuddaru tisu, u sapiti cu' cc'è macari ? a signura Sparapalli cu ddu riddiculu di so maritu.
- Daveru !?
- Orva di l'occhi !
- E comu idda sempri diceva ca quannu va o tiatru so maritu cci pigghia sempri un parcu.
- Si mparcu nnummuru fora ! quali parcu, ca comu visti a mia (...).
- Mamà a vo' finiri st'opira ca sta facennu ? e chi è sta purcaria ? chi ti pari ca si nto pattiu ? cc'è Sarvaturi ca è ncazzatu.
- Ma chi voi ca cci fazzu, vuatri parrati, avi menz'ura ca vi stati facennu tanti grivianzi, e iu c'affari, nun sugnu patruna di parrari cu me cummari ? Bbasta, chista è l'urtima vota ca vegnu o tiatru cu ttia.
- *Berlengò.*
- Teccà stu coppu di carameli Cuncittina, teccà arrusica, accussì passì tempu, e vossia 'i tasta macari mamà.....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *vœux en arabe, réduplication* / MARIAGE

1913_71_3_M.T.

MATRIMONIO
di Totò e Rusidda
(Ntra lu pattiu di la gna Tana)
(Sceni di lu veru)

Mariage de Totò et Rusidda
(Dans le patio de Madame Tana)
(Scènes tirées de la réalité)

À l'occasion du mariage de Totò et Rusidda, une fête est organisée en leur honneur chez Tana. La famille des nouveaux mariés a tout prévu avec une troupe musicale, des gâteaux et des liqueurs. On revendique des façons de danser à la sicilienne. La fête va se poursuivre jusqu'au petit matin.

Lu pattiu è tuttu addubbatu cu ninfi di carta, sicuri e pampini, nta un latu sunnu assittati corchi deci sunatura ca discurrunu allegramenti, mentri aspettanu li ziti ca eru a Chesa.

Un sunaturi – Eccuni n'autru ca si leva d'o munnu di l'omini ! si marita : Comu ti chianciu figghiu Marianu ! ah ! ah !

N'autru sunaturi – Prima ca accurdau a so matri cci nni vosi ! poviru Totò, paria ndispiratu ! ma finamenti iddu vinciu, e si pigghia a Rusidda cc'u cunzenu di tutti. Sapiti ca stannu veru graziosi tutti dui beddi vistuti ? Cci l'avemu a sunari 'na cosa bona quannu arrivanu ?

U primu – Certu. Chissu nn'avi mischineddu ; di dumani mpoi addiventa pinzirusu !.. ; ba, figghioli accurdamu ? attia, Pippinu, dammi u la... tun... pliplitun... plipli...

Un ragazzo – I ziti ! i ziti vennu ! musica !

Sunatura – Marcia riali, pîcciotti : riu... trin... tira... tira... tirerà !...

Trasinu li ziti e tutti l'invitati. Si senti gridari : Viva li sposi ! Evviva ! u primu ballu a li sposi ! avanti !

Totò e Rusidda, risulenti e affruntusa, abballanu un giru e vannu ad assittarisi ntra un canapè tuttu chinu di sicuri bianchi. Tutti l'invitati s'assettanu ngiru ngiru dd'o pattiu, mentri ca u papà di Rusidda e lu frati di Totò nesciunu ccu ddu granni tabbarè chini di cosi duci e di rosoliu.

Li signurini ccu li so cavaleri abballanu allegramenti, mentri i sunatura sonanu ccu cchiù piaciri ora ca vittiru i cosi boni di viviri e di manciari.

Pri un mumentu cc'è un va e veni davanti a li ziti ; tutti s'affuddanu pri faricci u mabruccu, e ntra chisti cc'è 'na vicchiaredda tisa tisa ccu la vesti di sita, ca s'abbrazza a Rusidda, dicennu : « Biniritta figghia mia ! ora ca ti nni vai luntanu nun t'à scurdari a to gna Tana, mi senti ? Spiramu a Diu ca vi guditi tutti dui vecchi, vecchi !... »

S'avvicina ntantu 'na signura tunna tunna, ca tutti canuscemu, ccu 'na rivirenza e dici a ziti : « Mi complaccio tanto co voatri, e spero ca sarite morto filici ! Lovirgi non è potuto veniri pirchè è mortu occupatu cu la scola, ma vi fa li congratulazioni a nomu miu, dunca mabruccu e figghiu masculu ! » E curri a assittarisi pri arrivari a tempu mentri passanu li cosi duci.

Una vuci grira – Ma picciotti s'abballa o nun s'abballa ! sunatura 'na quatriglia ! e ogni monziò si circassi la so dama.

Tutti li coppii sunnu pronti a lu postu, s'avanza mastru Cola Nasutortu cumpari di Totò e cumanna :

- Musica !

(Tiri... timpli... timpli... leur ! tiritimpli... leur... là !..)
Sciavalai cu votr dam compremà, balanzè, tur di me e vo plas !
Zu Peppi, papà di Rosa – Bih ! chi cci parti lariu, iu stu francisi strittu nun lu capisciu ! oh putissi finiri prestu, iu nun sacciu com'è ca dici stu cristianu.
Mastru Cola – Avoplas e pantalò !
Zu Peppi (forti) – Picciotti, si nun vi dispiaci vulissi cumannari iu un caddozzu, ma a la vera siciliana, vuliti ?
Tutti – Bravu ! bravu ! avanti, a la nostra ca è a megghiu di tutti !
ZuPeppi – Secunnu caddozzu, ballarini a postu, e... musica.
(Timpli... timpli... leur... la !)
Ogni cavaleri davanti la so... signura ! signurina ! nun su tutti i stissi... perciò... davanti a lu cavaleri !
Rivirenza – firriuni – e a postu ognunu ! attenti !
Prima fila avanzamu
Rivirenza e riturnamu
Avanzamu n'otra vòta
E la fimmina cunciamu !
Una vuci – Bravu zu Peppi, prosita !
Zu Peppi – Picciunara facèssi lu stessu.
Una vuci di li secunni – Bih ! comu ni tratta malu ! curaggiu picciotti, n'otra vota ni mintemu ntra i primi.
Zu Peppi – e nu avanti e nn'arreri
Poi cangiamu li muggheri !
Una vuci – bmai, mai ! chistu nun è giustu ! nun po' essiri cosa siciliana chissa ! (e riri).
Zu Peppi – Amuninni ntunnu ntunnu
A girari psi lu munnu
Di l'altu latu n'otra vota
Comu si fussimu 'na gran rota.
Tutti ridunu e firriunu comu dici lu vicchiareddu.
Zu Peppi – Riturnamu unni cc'era
A nostra prima cavalera
E cu grazia arrinnemu
Chista dama c'ora avemu !
Poi 'na porca ntunnu ntunnu
Emu a fari pi lu munnu !
(Ballanu tutti un giru di polca).
Zu Peppi – Ni nni emu a passari
Emu a viviri e mangiari
E battennu li manu ognunu
Gridamu tutti : Pantaliunu !
(E bravu ! bene ! prosita ! fora lu zu Peppi !)
Tutti allegri, una coppia darrè l'altu si avvicinanu a la tavula china di dolci e liguri, e arritornanu rirennu e facennu li filicitazioni a lu bastuneri.
Li balli secutanu, e vannu facennusi sempri cchiù allegri pri l'affettu di lu stomacu beddu chinu e di la testa tanticchia carica di spiriti... di liguri.
A li deci di sira li ziti si licinzianu di li parenti e di l'amici cchiù stritti, e in carrozza filanu versu lu munnu di li maritati.
Chiddi ca arristaru cuntinuaru a gnuculari e a trincari a la saluti di li spusi.
Versu la matinata si vidinu nesciri a gruppi di cinqu, di sei pirsuni, mentri dintra si senti ancora corchi vuci gridari : Evviva li spusi, a la saluti di li spusi !

Année 1913

MARA TOCCATUTTI

Mots clefs : *deixis sociale* / PATRIE, GUERRE, *SIMPATICUNI*

1913_76_1_2_M.M.

Figghiu ngratu
(Sceni di lu veru)

Fils ingrat
(Scènes tirées de la réalité)

Une femme se confie à son amie après la réception d'une lettre de la part de son fils Ntoni qui est soldat. La mère est attristée car, dans sa lettre, son fils lui annonce qu'il s'engage pour la patrie italienne. Sauf que celle-ci n'a pas saisi le sens du mot 'patrie' et croit que son fils va les quitter pour une femme. Son amie essaye de lui expliquer le sens des propos du jeune homme. La mère est finalement rassurée.

- C'aviti ccu ssu'occhi russi ? Ma chi sempri u trivulu ittati, uh chi siti malguriusa, malidittu cu' na vesti a matina !
- E comu nenti sapiti ?
- Chi fù ? Chi vi succèssi ? Chi vi morsi quarchi jaddina forsi ?
- Macari Ddiu ! m'avissiru murutu tutti, abbasta ca nun aveva sta brutta notizia. Me figghiu Ntoni, ca sta facennu u surdatu ni l'Italia, mi mannau 'na littra, ma 'na littra accusi piatusa ca fa spizzari u cori. A viditi unn'è ? ddu supra a tavula di manciari.
- Ma chi cci successi cosa ..
- 'Na cosa di chissi, ma nfine ddocu nun cci fussi nenti di malu, u bellu è ca s'u portanu a guerra, e iddu cci va, pirchè a ssa strafalaria cci piaci a fariccillu iu.
- Vih, scanzatini Signuri, ma nun finiu a guerru cc'u turcu ? Ca quali guerra, siti mala nfirmata, datimi ssa littra quantu sentu.

Gentili babbo e cara babba,

« Vi scrivo questi due ricche pi darvi notizia della buona salute, lo stesso spero sentire di voi famiglia.

« Voi sapete ca un certo Re Nicola, il soggiro del nostro Re si è impatronuto di una città chiamata Scutari, e non si ne vuole antare più nemmeno a corpa di legno.

« Dunchi siccome a l'Italia u all'Estreco quest'affari non cci conveni, comu pure a tutte le altri potenze, hanno addeciso di fare scoffare, ed io cci devo antare cu la nostra *Liapanto* tanto per farlo scantare.

« Per una mano mi fa pena perchè doppo ca cci ha perso tanti omini, ora si nni devi antare. Ma cosa voi, la patria voli accossì, ed io sono obbrigato di servire la patria, perchè l'amo con tutto il core.

« Cosà non ni vediamo più, vi mando l'ultimo bacio, e datemi la santa benedizione.

Vostro figlio
Ntoni Sparapalle »

- A Patria ? Si pò sapiri cu' è sta Patria ? sarà quarchi strascinata fimmina d'u paisi unn'è iddu, ca cci fici girari a testa. Figghiu disgraziatu, ca pri 'na tinta faretta ti scordi a tò matri, a chidda ca ti purtò o munnu. Ma nun l'ài u a canusciri, cu' è ssa donna Patria. Cci rumpu a facci, orva di l'occhi !

- E brava a stubbita ca siti, mali ca sti discursi i stati facennu ccu mia, pirchè s'i facissivu davanti d'autri genti, sicuru ca vi facissiru mentiri supra u *Simpaticuni*. Chi sapiti sentiri vui pri Patria ?

- Nca sarà quarchi criata tuscana, di chiddi cc' u pettu abbuscicatu, ca vannu scuncicannu e poviri figghi di matri strata strata.
- Bbestia, bbestia, e centu voti bbestia ! a patria è l'Italia, u nostru paisi, u capistivu ora ?
- Ah, vuleva diri allora u nostru cuverenu ?
- Precisamenti !
- Ma allora vordiri ca u figghiu miu si nni iu a cummattiri, e forsi forsi nun lu vidu cchiù.
- Ma quannu mai, ss'affari di Scutari oramai s'arranciò, pirchi aviti a sapiri ca u Re Nicola e u nostru Re essennu parenti nun si putevanu mai e poi mai sciarriari. Nicola s'arrtirò di Scutari pirchè u pigghiaru ch'i bboni, ma si era di malantrinaria e malantrinaria, chiddu vecchiu e bbonu nun si avissi scantatu di tutti i putenzi arriuniti. E ccu la pulitica cci la furrianu tantu longa ca cci la purtaru propriu a timpirinu, e iddu all'urtimu appi a ccalari a testa. Perciò nun vi scantati ca chissa è cosa finuta, e mi dici a testa ca ssa littra v'appi arrivari ccu l'urtimu trenu, videmu chi data porta, dati cca : vinticincu aprili ! All'anima dd'u sceccu, avi un misi ca fu spiruta sta littra, e vi sta arrivannu ora ?
- A sta matina m' à purtò u pustinu.
- E bravu daveru, v'assicuru ca pri posta ni nni putemu priari, si merita a banneru.
- Mancu p' u scantu ca m' aiu pigghiatu, malidittu macari.
- Nenti stati tranquilla ca tuttu si carmò.
- Vi giuru ca mi sentu macari cchiù megghiu, v'arringraziu cummari, quannu aviti bisognu di mia, putiti cummannari libberamenti.....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *deixis sociale* / PAUVRETÉ, MARIAGE

1913_76_2_3_M.T.

« E a me figghia ? »
Ntra un pattiu
(Sceni di lu veru)
Dialugu fra vicini di casa

« Et à ma fille ? »
Dans un patio
(Scènes tirées de la réalité)
Dialogue entre voisines

Dans un vestibule au frais, plusieurs femmes sont réunies et discutent tout en se livrant à de menus travaux. L'une d'entre elles, Carmela, annonce que sa fille Niculina est fiancée. Ses amies la complimentent, mais elle reste sur la réserve car l'union n'a pas été officialisée. Elle préfère donc attendre avant de le faire savoir à d'autres personnes. Elle se méfie tout particulièrement de la jeune voisine Ntonia, mais confie son secret à Pippina lorsque toutes deux sont restées seules.

Quattu o cinqu fimmini sunnu assittati ntra schifa o friscu. Cu' fa quasetta, cu' cusi biancaria, cu' arripezza e cu' talia sfacinnata u sò picciriddu vicinu ca joca.

Donna Carmela (patruna d'u pattiu) – Picciotti, ni sapiti nenti ? Siddu é cosa ca po essiri, me figghia Niculina si fa zita...

Tutti – Oh ! Mabbruccu ! cu ccui si fa zzita, cu' è ssu picciottu ?

Donna Carmela – Piccatu si, ma piccatturi nenti !... Sacciu ca è un giuvini travagghiaturi, ma u restu pri ora !...

Ntonia (picciotta schetta) – E vegna ! vossia nni dici lu nnomu ! nne ca n'u putemu manciari, anzi piaciri nni fa, cu' è ?

Donna Carmela – Ma sai ca si veru curiusa, tu, figghia mia, va, va, levati ca chissi nun sunnu discursi pri ttia ! ihi ! chi picciotta nsalanuta, va travagghia cchiuttostu e nun pinzari a sti cosi !

Ntonia – Maria, chi raggiatoria ! e cchi cci scipparu 'n'anca ? megghiu ca mi nni vaiu. (Murmuriannu araciu araciu). Chi vicchiazza rungulera ! gilusa e tinta ! ssa figghia laria e llocca ca avi si scanta ca nun la pò maritari cchiui, e 'na vota ca a sta facennu zzita (va viri quali babbu si l'a pigghiari !) tutta si scanta ! (S'alluntana).

Doppu un mumentu 'na pocu di l'autri prisenti si nni vannu, cu' pri cucinari, cu' pri assittarisi davanzi a porta d'a so casa a spittari o maritu. Ntra schifa arrestanu donna Carmela e donna Pippina.

Donna Pippina – Donna Carmela mia, oggi giornu semu arrivati ca nun si pò cchiù diri 'na palora ca tutti volinu sapiri u restu ! Li genti sunnu ntricanti e sparritteri ! Vossia fici bbonu ca nun dissi u nnomu.

Donna Carmela – U viri, figghia mia ? tu si 'na fimmina veru giudiziusa, ma no ddi strafalarii ca cc'eranu cca, a prima ssa Ntonia ! Chissa avi 'na lingua, 'na lingua ! scanzatini Signuri !... a ttia, figghia mìa, ti lu cunfidu, ma sai !... silenziu ! pirchè pri ora nun è cosa fatta ; u picciottu veni quasi ogni sira, finta c'accompagna o figghiu di donna Filippa, ma tantu talia a me figghia di 'na manera, ci fa a risatedda... ca certu cci voli picca a ddumannarimilla !

Donna Pippina – Ah, cu' è chiddu maccanicu brunu, autu, simpaticu ?

Donna Carmela – Si chissu... ma pri piaciri, fa finta ca nun t'aiu dittu nenti.

Donna Pippina – Oh, pri chistu, donna Carmela mia, iu sugnu un puzzu senza funnu, e nun svommicu mai nenti, perciò... Iddu veru beddu è ssu picciottu, mi piaci daveru ca Niculina si fa zzita, bravu ! spiramu ccu bbona fortuna !

Donna Carmela (suspيرانnu) – Spiramu, figghia mia, ca lu Signuri mi la fa maritari bbona, a la facciazza di li nvidiusi e di dda strafalaria di Ntonia... Maria ! (...).

Donna Pippina – Daveru... è tanticchia rispusterà, però nun è tinta di cori, sapi ? m'arrammentu ca quannu era malata, idda vinia tutti i jorna a pulizziarimi la casa e a cucinari a me maritu...

Donna Carmela (ntirruppennu) – Avia u sò ntentu ! bba, fammi u piaciri, nun nni parlari dd'issa ntipatica, ca iu... basta mi nni vaiu ca è tardu : bonasira.

Donna Pippina – Bonasira donna Carmela, e ccu fortuna !... (*comu a patrùna nesci, araciu fra idda*) Ssa funciuta e laria di so figghia ccu ddu beddu picciottu ? e cchi sacciu !... (rire nnu trasi ntr'o pattiu).

* * *

Dui simani doppu

Deux semaines plus tard

Ntonia annonce qu'elle s'est fiancée. Carmela réagit assez mal et contraint ainsi le père de Ntonia à quitter la maison qu'elle lui loue dans un délai de deux semaines.

E' sabbatu, Ntonia pulizziannu la casa, canta ca pari 'n'acidduzzu, scherza riri, pari filici.

Donna Carmela (scattusa) – Sta matina, Ntonia, chi à i spirdi ? Canti, riri, pari 'na foddì. Ntonia ! Ntonia !

Ntonia – Chi voli donna Carmela, vossia mi chiama ?

Donna Carmela – Iu, m'a diri 'na cosa, cchi à ccu tutti sti canzuni ?

Ntonia (surrìdennu) – Nenti, vossia chi mi viri ? Nenti !

Donna Carmela – Mai, cosa cc'è. To patri chi fici, pigghiau corchi ternu ?

Ntonia – Vossia sempri dinari penza, ca quali ternu, u ternu veru u pigghiu iu !

Donna Carmela (maravigghiata) – Tu, e comu ? incasti sta simana e vincisti ? biata tu, figghia mia !

Ntonia – Bhi ! iddu vossia addurmisciuta veru mi pari sta matina, quali iucari, dumanì mi fazzu zzita, e chissu nun è un ternu ?

Donna Carmela (gianna) – Di sti tempi certu... mabbruccu, ma dimmi 'na cosa, ssu picciottu ?

Ntonia (cattusa) – Piccatu si, ma piccaturi nenti...

Donna Carmela (surrìdennu viridi) – Chi cc'entra ssa risposta ! chidda nun era cosa fatta, mentri chissa... bba, m'u dici u nnomu ?

Ntonia (taliannulabbona) – Pri faricci piaciri si. Si chiama Luiggi Passa-van-ti, è maccanicu sciaffurru... ma... donna Carmela... chi avi ca è accussì gianna ?... si senti mali ?...

Donna Carmela (ripigghiannusi, poi sdignusa) – No... nenti... sulu ca ssi canzuni tò m'annu fattu veniri un gran duluri di testa... chissu era tuttu u gran preu ? Ppri un pupu qualunchi tutti sti cosi ?

Ntonia (taliannula ccu l'occhi torti) – Pupu ? si l'addisidirassi a megghiu figghia di mamma ! pupu ! pupu !..... si s'avissi pigghiatu a corchi nn'atra no ca nun cc'era pupu !

Donna Carmela (ccu furia) – Chi mi senti diri ?

Ntonia (calma) – Nenti, cu' è ca parla ccu vossia ?

Donna Carmela (sarcastica) – Pri mia ? cci mancassi autru ca me figghia s'avissi a pigghiari a un miserabbulu di chissi ! (*S'alluntana stucchiannusi tutta*).

Ntonia (ccu ripassata) – Ma certu, vossia accussì ricca ! (*poi pianu*) Scatta vecchia vipera ! mali mi nni facisti assai, scuttalu ora.

Donna Filippa – Pi carità, Ntonia mia nun cci fari a (...) u (...) giuru aiu un piaciri granni ca mi pagu 'na vota. Chissa fimmina m'à fattu chianciri assai. Quannu me patri era malatu m'appi a mpignari la catina d'a bon'armuzza di me mamà pi pagaricci u misi di casa anticipatu. Luiggi a sappi fari bbona, nun è fattu andunari a nnuddu ca mi vulia, e idda criaria ca vinia ca pi so figghia... ah, ah !... (*riri*).

A menziornu donna Carmela chiama o patri di Ntonia e ntonu seriu e scatusu cci dici :

- Mastru Cola vi dugnu i quinnici jorna di tempu pi circarivi a casa.

Mastru Cola (maravighiatu) – Ma siddu è lecitu, donna Carmela, vossia mi dici : di mia avi chi nni diri ?

Donna Carmela – Nun aiu di diri nenti di nuddu, ma vogghiu a casa pirchè m'abbisogna. (*Mentri ca si nni va*) Cca nun s'avi a maritari ssa fimmina.

Ntonia (ca ntisi) – Nun si scantassi. Ca la so facciazza viridi non l'avi ad aviri l'onuri di vidirimi vistuta zzita !

Mastru Cola (tistiannu) – Ah ! mi pirsuadu ! Mi pirsuadu !

MARA TOCCATUTTI

Mots clefs : *passé composé, reduplication* / ENLÈVEMENT POUR MARIAGE

1913_79_1_M.M.

CERTI MATRI TUNISINI
(Sceni di lu veru)

*À propos de certaines mères tunisiennes
(Scènes tirées de la réalité)*

Mara et sa mère Pudda passent en revue les prétendants de sa fille. La jeune femme n'arrive pas à se fixer avec un homme, ce qui agace sa mère qui ne supporte plus cette situation et qui craint les mauvaises langues.

(Donna Pudda a so figghia Mara) – Ma nzumma si pò sapiri comu schifiu si cumminata ? Avi tri misi ca licchi ccu ddu farcusu d'u sartu e ancora nun t'à firatu a farlu pirsuariri a prisintari nni tò patri ?

- Vossia mi lassa stari, mamà, ca sugnu ancora menza alluccuta, u sapi chi mi dissi aeri sira ? vuleva fari carruzzedda.

- Daveru ? e tu chi cci dicisti ?

- Cì dissi no, bellu chiaru e tunnu.

- Oh besta, cratina, armala, scecca, porca, stubbuta e babbasuna, chi ti pari ca iu ancora pozzu ammanteniri a ttia ? ca ti manci un chilu di pani o iornu ?

- Ma allura chi cci aveva a diri si ?

- Ca si sapi ! mancu ddocu ti arriva u giudizziu ? Tu ca sai quant'è difficili cumminari un matrimoniu di sti tempi, tu ca canusci quantu su duri l'omini, megghiu occasioni di chissa chi cc'era ?

- Cci dicu a virità m'affruntai, era nsi e no di iricci.

- E quannu t'arrifutasti, iddu comu arristò ?

- Arristò friddu, friddu, mi desi la manu, e cci l'aveva agghiacciata, poi mancu mi dissi bona sira, vutò spaddi e si nni iu.

- Ora viditi, signuri mei, comu fici scappari l'aceddu, u Signuri manna u viscottu a cui nun avi denti, m'addisidirava iu o to postu, e poi virevi chiddu ca cumminava, iu m'avia a scappari a iddu. M'arriordu quannu fu, a tò patri u fici cascari comu un piru fattu.

- Ma si mi nni fui i genti chi diciunu ?

- E c'annu a diri, cu' avi figghi granni a maritari, sapi sentiri chi voli diri tinirisilli supra a panza.

- Videmu, a sta sira cci passu n'otra vota, e si iddu m'arreprica u stissu discursu cci calu a testa e nn'a filamu.

- E dimmi 'na cosa ccu lu varveri chi facisti ?

- Oh chiddu è un pezzu di riddiculu nummaru unu, fiurati ca si fici zzitu ccu dda strafalaria di Gnazia Tupputisu, nzama pri farimi dispettu a mia.

- Lassacci ittari sangu, e u muraturi nun si vitti cchiù ?

- Avi assai ca nun lu viu, pensu ca è ncampagna.

- E chiddu picciottu fralignagnami ca dda sira a musica ti desi ddu puzzuluni, chi si nni fici ?

- Partiu ppi Tripuli.

- Ruttura di coddu ! Dimmi 'na cosa, cci penzi ddu scarparu ca stava cca nfacci, ca nun facia autru tuttu u jornu ca cantari e taliari cca supra, chissu mi pari ca travagghia agghiri babbasuveca, pirchè nun cci passi, cu' sa a li voti cc'è di cumminari quarchi cosa ?

- Nenti, nun cc'è nenti di fari pirchè a forza di passari e spassari cci appizzai un paru di scarpi e poi all'urtimu sappi ca era maritatu.
- Perciò u sta vidennu, figghiazza scialarata, ca nun cc'è tempu di perdi ? o ti pigghi a chissu o ti po' fari monica, pirchè iu sugnu stufia di tiniriti casa casa.
- E bbonu, mamà, vossia nun cci penza, ca dumani sira stissu nun m'arricogghiu, fazzu carruzzedda.
- Tutta bbona e biniritta, figghia mia, scialla ccu bbona fortuna, pirchè a sapiri ca to matri nun ti po ngannari mai, anzi ti duna sempri bboni cunsigghi.

Du' jorna ddoppu

Deux jours plus tard

Mara s'enfuit avec l'un de ses prétendants, Luigi le tailleur. Cette nouvelle, que certaines femmes du voisinage commentent, a profondément attristé Pudda.

- Chi focu granni, cummari Nunzia, chi ribbellu ca cci à statu nni Mara a funciuta !
- Chi cci successi ?
- Vih, vui pariti cascata di l'aria, i genti si nni fuinu a quattru passi di la vostra porta, e vui nun sapiti nenti ?
- Cu' si nni fuiu ?
- Va nun faciti a fissa pri nun pagari a duana, ca vui tutti cosi sapiti.
- Iu, cummari mia, pinzeri di autri non mi nni piggiu, mparamu d'arrieri a me porta e cu' s'ammazza ammazza.
- Ma cca nun cc'è nenti di malu, scusati, si tratta di donna Pidda, ca mischinedda, pri causa di so figghia, si trova mmenzu li guai, disgraziata !
- Oh ma sta picciotta è 'na scavaddata nummaru unu, chi cci iso i manu comu l'altu jurnu ?
- Ca quali, sta vota nveci di li manu, aisò i peri pri fuiri megghiu.
- Oh la facci di signa, e cu' fu ssu babbasunazzu ca si fici tinciri ?
- Si nni scappò ccu don Luigi u sartu.
- Ccu chissu !? e va'ssicuru ca s'attruvaru bboni, idda caiorda e iddu putruni ca sta a spassu tridici misi all'annu, va pigghia, va ! Penza a dda povira sò matri !
- Chidda, cummari mia, nun si canusci cchiù, chiantu, strepiti, vuci, a currutu strata strata comu 'na pazza, s'è scippatu tutti i pila, cci ànu pigghiutu svinimenti e mischinedda fa spartiri u cori.
- Ma iu, cummari mia, sugnu Santa Chiara di Napuli, bellu francamenti tutt'a curpa cci là dugnu a ddu mbriacunazzu e jucaturi di so patri.....
- Sicuru veru è, pirchè si cumpari Cosimu era un omu ca sapeva fari u patri di famigghia, a st'ura i corpa di lignu cci l'aveva a fari fetiri, iddu nveci fin'a ntura era a taverna.
- Ca pri cunzularisi ! ma a chidda ca cci abbrucia è a povira matri. Ffù malidittu cu' addisidira figghi !

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *réduplication* / SÉRÉNADE POUR UN ENLÈVEMENT

1913_80_1_2_M.T.

FUEMUNINNI

Enfuyons-nous

Pippinu propose à sa petite amie Nedda de s'enfuir avec lui. Il lui suggère un plan qu'ils mettent à exécution, malgré le fait que la mère de la jeune fille soit encore réveillée.

Sunu l'unnici e menza di sira. Ntra 'na stratuzza scura e silinziosa si viri caminariarasciu arasciu un picciottu ccu 'na chitarra in manu. S'avvicina a la casa cchiù auta ca cc'e ntra la strata, e si ferma sutta a prima finestra a manu manca d'u purtuni. Etta 'na friscata, Si apri la finestra e appari la testa di 'na picciutedda ca talia ansiosa.

- Pippinu miu, tu si, chi voi ?..

- Nedda... si pronta ? Vinni pri purtariti ccu mia !

- Ma comu fazzu ? me matri è ancora vigghianti !...

- Nun ti scantari ! A viri sta chitarra ? chissa nni fa vinciri a partita !

- E comu ?

- Tu fa finta ca dormi (...), ma vistuta. Iu ora ti cantu 'na canzunedda. Siddu to matri è vigghianti, e veni a taliari si tu si affacciata ; tu fa finta ca runfii. Comu iu viu a idda affacciarisi, mi alluntanu, e idda criri ca mi nni vaiu. Tu appena senti ca idda si curca cueta, scinni e ti nni veni. A punta d'a strata t'aspettu.

- Bbonu..... allura chiuru la finestra pri nun dari suspettu.....

- Si, curcati e cerca di runfuliari.

- La finestra è chiusa, Pippinu accorda a chitarra e accumenza a cantari :

Sciatuzzu miu, lu viri c'avi un annu

Ca semu ziti e 'ncora nenti spunta !

Li tò parenti apposta ti lu fannu :

Ti vonnu fari moriri cunzunta !

Tò matri dici sempri nun aiu minni,(1)

Tò patri nun lu viri ca babbia ?

Perciò, figghiuzza mia, fuemuninni !

Fammi stu piaciri, ascuta a mia !

(Tum... pli... pli... tum..., pli... pli... tiri..., tiri... tim... pli... pli...)

Unn'è vriogna fuiri

Pri li picciotti schetti,

Si fannu ziti e volanu,

L'amuri accussì va !

(Tum... pli... pli... tum... pli... pli...)

La mezzanotti già sta pi sunari,

Bidduzza mia fatti la truscitedda,

Scinni e nun ti fari cchiù aspittari !

Scinni, ca nuddu cc'è ntra la vanedda !

Unn'è vriogna fuiri

Pri li picciotti schetti,

Si fannu ziti e volanu,

L'amuri accussì va !.....

Si spalanca ccu fracassu la finestra e affaccia 'na vecchia nfuriata.

- Vastasuni ! va cantaticcilli a vostra soru sti canzuni ! m'e figghia è quieta. Siddu vi piaci aspittati quannu sugnu commura, vassinò vi 'nfurcati..... (e jetta un vacili d'acqua ca nun vagna a nuddu ; poi trasi e si senti gridari : A tia, Nedda. Nedda ! civittunazza tu cci curpi !... ma chi fa, accussì dura di sonnu è ? Bhi ! comu dormi ! Nedda !... nun si voli arrispigghiar... menu mali armenu nun lu ntisi a stu sbrugnatu... lassamula dormiri. S'avvicina a la finestra, talia foru.... Ah iddu si nni iu ? sangu avi a ghittari ! me figghia cci arresta ntra i gargi !... cci potti la vriogna... si nni iu... Chiudi pianu pianu a finestra...)

Doppu menz'ura

Après une demie heure

Finalelement, tout se passe comme prévu et les deux jeunes gens réussissent à s'enfuir ensemble.

Si apri arasciu arasciu u purtuni, e affaccia trimannu la picciotta. Talia a dritta e a manca... sta un mumentu a la scuta cusà quarcunu di li sò parenti si arruspigghiau... poi sicura e lesta accumenza a caminari.

Pippinu ca stava a li visti, darrè 'na porta, comu vidi a Nedda nesci e si l'abbrazza.

-, Maria Santa.... Pippinu !... comu tremu.... chi scantu ca aiu !... (chianci).

(Carrizzannula) – Sta sicura, Nidduzza..... ora ca si ccu mia nun ti scantari ! Cca vicinu cc'è 'na carrozza ca n'aspetta, ora ni nni emuluntanu luntanu a la faciazza di tutti i vili ca ni volunu mali... ma dimmi : robba nun ti nni pigghiasti ?

- No, Comu putia pinsari a robba cc'u scantu c'avia ! Me matri, comu tu finisti di cantari accuminzau a grirari..... poi pi vidiri siddu iu era vigghianti, s'avvicina o me lettu, e accuminzau a tastiarimi e a diri ; «Nedda, Nedda. » Figurati iu ! mi scantava ca mi viria vistuta, mi stringivi bboni li cuperti sutta lu coddu e sicutati a fari : furr ! furr ! paria ca sirrava tavuluna ! ma ntantu di dintra comu trimava !..... Cci parsi ca durmia, e cuntenti si nni iu a curcari. Doppu un mumentu s'addrumisciu, pirchè cci sintia fari : pluff... pluff... signali ca durmia veru bbona ; e iu... iu... sugnu ca...

- Brava ! curuzzu miu veni..... acchiana, prestu acchiana.....

Comu Nedda è dintra la carrozza, iddu si vota versu versu la casa, e rirennu grida : Ora la roba veni sula : ah !ah ! ah ! Avami cuccheri.

La carrozza partì.

MARA TOCCATUTTI

(1) Dinari.

Mots clefs : *ordre des mots, accusatif prépositionnel* / ÉVOLUTION DES MŒURS, LA GOULETTE

1913_80_2_3_M.

Cusuzzi de la Guletta

Petites histoires de la Goulette

Cicciu se rend chez Pitrinu, un vieux coiffeur sicilien installé dans la ville de la Goulette, en banlieue nord de Tunis. Le coiffeur demande à Cicciu pour quelle raison il veut quitter la ville dès que sa femme sera rétablie. Ce dernier demande si les femmes de la Goulette seraient devenues des vicieuses. Le vieil homme raconte certaines anecdotes qui confirment les dires de Cicciu, en rajoutant que les prix sont élevés et que les gens sont prétentieux. Mais il estime que ce n'est finalement pas de bonnes raisons pour quitter la ville.

Lu seguenti dialugu si passò n'a putia di una principali strata d'a Guletta.

Lu patruni, vicchiotto, panzuto, a pipa continuamenti nna vucca, è lu veru tipu di lu varveri sicilianu : placitu, tranquillu, discurrenno sempri di pulitica iddu si criri un pirsunaggiu influenti di la Guletta.

Nna stu mumentu trasi un clienti.

- Vasamu li manu, don Pitrinu.

- Saluti Cicciu, assettati un minutu, ca finisciu d'ammulari ssu rasolu e sugnu a ttia.

- Nun si scomuda, primura nun nn'aiu (*s'assetta*). Chi nni dici di stu cauru, don Pitrinu ?

- Maria Dulurata ? Si cuntinua accusâ finisci ca lu Signuruzzu nni fa squagghiari !..... Chi voi fatta a varvara ?

- A varvara e i capiddi. Ma virissi ca mi l'avi a tagghiari a la marsiglia.

- Bbonu, bbonu, sarai sirvitu. E com'è ca passii oggi ?

- Avissi oggi sulu ! sunnu oggi quinnici jorna ca sfardu scarpi a la Guletta vostra.

- Bih ! cu quali sdegno parli da Guletta. Chi fursi nun ti piaci ? Anzi comu aria.....

No, no, lassassi iri, nun pirdissi tempu a parlari benì d'a Guletta, ca nun cci restu di sicuru.

Appena me mughheri si ristabilisci, mi cogghiu a coffa ccu i ferri e dunni vinni arritornu.

- Ma si può sapiri quali su li ragiuni pichè a Guletta nun ti piaci ? (cala un pocu a testa).

- Don Pitrinu, m'avi a fari u favuri di diri a virità : E' veru ca la civetteria di li fimmini d'a Guletta sta divintannu proverbiali, si o no ?

- Si t'accuminciu a ricitari u rusariu nun ci finisci cchiù a qualunchi siasi ura di notti e di jornu, e a qualunchi puntu sempri aiu statu tistimoniu di quarchi scena.

- Daveru mi dici ?

- Senti, a conosci dda picciuttedda vistuta di niuru, c'avi l'occhi celestri, un pocu sicca e longa, ca si parti di casa a l'ottu di matina pi fari la spisa, e s'arritira all'unnici, doppu aviri accattatu du' sordi di patati ?

- (*Rirennu*). Si, si.

- Ebbeni, a chissa unu cci dassi la santa ostia senza cunfissarla, ma ntantu si ti nni vai a passari a spiaggia di matina, tu viri ca fa l'amuri cc'un gran mammaluccu di giuvinazzu.....

- Ah, ah !..... e..... e chi cci voli fari..... ccu sti tempi di cauru.....

- (*Cuntuannu*) Si doppu lassannu a spiaggia ti nni vai e blocchi, ddocu cc'è n'autru tiatru.

- Ah ! si.....

- Cci trovi a piccula sarticedda, chidda ccu l'occhi vivi ca si stringi ccu unu ca vinni pisci, e cchissu chi è, nun é scannalu ?

- Ma si, va beni, nun si pò diri u cuntrariu.....

- Senza parlari dî tanti autri fissiamenti ca nun vitti mai. Talia a cchissa ca sta passannu, taliacci i gammi c'avi di fora !... E comu camina tisa, pari ca si manciau un manicu di scupa.
- Ma chissa è seria.
- Ma quali seria ! Viri chi ura è, si nni parla a n'otra menz'ura a riturnari. E cchi va facennu ?
- Forsi va accattari du' sordi di sale.
- E pi du' sordi di sale menz'ura cci voli ?
- Pi forza, già ca s'avi a fari 'na gran discurruta.
- Ah la giuvintù di sti tempi, caru miu !
- Allura raggiuni aiu !
- Nun dicu ca ài tortu, ma nun sunnu raggiuni chisti, pi diri ca la Guletta nun sonui. Fussi chissu sulu ! Vai un pocu a cattari pisci osia carni, e viri quantu casta ? Di li masculi poi cci su certuni ca si la pritenunu ?... Pri nun numinari a nuddu, per asempiu, pigghia a lu bulangè, ca inchi tutt'a Guletta ccu u sò carruzzinu, e i so cani di caccia, ca pari ca porta du maravigghi d'u munnu !
- Apoi ! chissu !.. Eccu a varva fatta sapissi chi cci dicu, don Pitrinu, ca di sti tempi i fimmini serii sunnu rari, e furtuna propriu avi chiddu ca nni capita una e si la marita.
- E si ! accusi è.
- Bah, sti gran parlati mi misiru siti, si nun cci dispiaci cci veni a viviri un'anisetta nni Camilleri ?
- Ccu piaciri (*chiama*). Pippinu.
- Chi voi, papà.
- Statti in magazzinu, mentri ca vaiu ccu Ciciu, ora vegnu.

MARVA

Mots clefs : *réduplication* / HABILLEMENT, MODE FRANÇAISE

1913_80_3_A.C.

Don Cocò Pullanghella e li du' zziti

Fattu chi successi a Tunisi

Cocò Pullanghella et les deux fiancées

Fait qui a eu lieu à Tunis

Deux voisines, Carmela et Rusulia, entament une conversation plus ou moins conflictuelle sur leurs filles respectives. En effet, ces dernières se feraient belles en cachette pour attirer le regard des hommes. Une vieille voisine intervient pour calmer la dispute. Elle provoque leur hostilité dans un premier temps, puis leur gratitude quand elle leur révèle que les deux jeunes filles s'intéressent au même homme Cocò Pullanghella.

- Donna Curmela..... donna Carmela.

- Chi cci fu donna Rusulia.

- A vidistivu a vostra figghia stamatina ? com'è mpupata, e chi gran cinturinu strittu ca avi ?... nenti penzu co' zzitu aspetta ca passa.

- Ora, sempri mala lingua aviti a essiri, viriti chi vi riguarda a vui si me figghia è mpupata, o avi u cinturinu strittu, va facitivi i fatticeddi vostri e taliati a vostra figghia cchiuttostu, nveci di sparlari l'aggenti.

- Madonna di la Catina ! chi va tiniti mpizzu, comu v'affunciati allura, e chi vi dissi di malu, anzi vordiri ca mi nni preu.

- Quannu nun vi canuscissi cu' fussivu.

- Cchiuttostu circati di finilla donna Carmela, c'ammia nun m'aviti chi canusciri, vi putiti nfirmari ccu tutti i pirsuni ca stannu nto pattiu chì pirsuna sugnu, e vi cumpatisciu pirchi siti nuvella, vasinnò vi facissi canusciri si sunu o non sunu onesti l'aggenti, l'aviti ntisu ?

- Ma pirchi vi iti pigghiannu u pinzeri d'autri allura ? Vu pozzu diri ca certi voti vostra figghia affaccia c'a facci tutta mpruvulazzata di pruvigghia, e li capiddi ca cci cummogghianu l'aricchi, e li vrazza tutti fora chiossai da mità, e ddi scarpuzzi funciuti mpunta a la vera miricana.

- Ora diciti chiddu chi vuliti nun po' assimigghiaru a vostra figghia, taliatila ch'è grazziusa, chi rota di carritteddu c'avi ntesta tutta frisè, e la vistedda curta, pri farisi a vidiri i gammiceddi bianchi, chi quasetti tutti pirtusa pirtusa, e li scarpini cu deci centimetri di taccu, e un gran nastro ca pari fazzulettu, a la vera moda parigina nzumma.

- Donna Rusulia, va ffinisci ca mi levu sta seggia di nculu e vi l'a rumpiri ntesta, si cuntinuati ancora.

- Unn'è cchiu megghiu ca pigghiari stu manicu di scupa, e vi lu stricassi mussu mussu, nca circati di finilla, vasinnò cci damu un beddu manciari a li nostri mariti a menziornu.

'Na vicina – Priativinni cchiuttostu di li vostri figghi ca su du' anciuli calati di lu paradisu, vistuti a la vera moda, i putissivu mettiri pi campunariu nta 'na vetrina di quarchi bazzarru, taliati, e a diri ca si vunu beni tutti dui, e nun zzulu chistu, ca si fannu l'amuri tutti dui cc'u mpicciottu, e iu stissa nun mi fazzu capaci comu nun ànnu gilusia di 'na parti e l'autra.

- Oh..... donna schiffa, comu vi chiamati, vi pari ca ni scanciamu i robbi nuatri ? nca taliati comu parlati.

- No, siccomu li so niputi su d'accussì ca si fannu l'amuri ccu chistu e ccu chiddu, cci pari ca i nostri figghi ccu i so niputi su tutta 'na cosa, vicchiazza laria ca siti, livativi di cca davanti, e facitimi stu caddu di piaciri. Calati ssi manu vasinnò l'ucchiali c'aviti nni ssu nasu

arrapacchiatu, vi lu fazzu addivintari pizzudda pizzudda, tutta sparritteri ca nun siti autru, calati sti manu v'aiu dittu e vaiti vinni.

- Donna Carmela nun vi nni iti vui, sintiti cca, e vui donna Rusulia nun v' à pigghiati a malu chiddu ca vi dissi ; viditi ca vecchia di munnu sugnu, e mi basta vidilli 'na vota li cosi, poi nuautri nun cci avemu agghiri tantu arrassu, si vuliti v' fazzu vidiri e tucari ccu li manu.

- Sparti di cchiù, vicchiazza rungulusa ca nun siti autru macari ddocu vuliti arrivari ?

- Ncà iddu si vuautri vuliti mettiri 'na scummissa ccu mmia, vi fazzu a vidiri a menzuornu una scena di tiatru, taliati, v'ammucciati arrieri dda porta, e putiti sentiri tuttu lu culloqui di li vostri figghi ccu don Cocò Pullanghella.

- Maria, 'na cosa mi veni, Gesù cchi duluri di cori, ccu ddu gran pupu di Cocò Pullanghella u furgiruni ; siddu è veru, donna Carmela, cci dugnu tanti, ma tanti di ddi nirvati ca cci l' à fari scrusciri nna ddi carni ca nun s' a scurdari cchiù pi tutta la so vita.

- E a me figghia a mettu ccu li cosci all'aria, ma su nn'è veru ? vi strascinamu, pi sti quattu pila c'aviti ntesta, pattiu pattiu.

- Ma comu mai vi putissi diri 'na cosa pri nn'otra si nun fussi cchiù chi sicura, vistu ccu st'occhi, ddocu la porta d'u pattiu, ora, ora a mumentu vi nn'addunati, e mi giudicati si sugnu 'na vicchiazza laria o puru lu fazzu pi beni di li vostri figghi ca oggi o dumani a sentiri quarchi fissaria nun cci voli nenti, nni stu paisi, e poi va' a ttuppari a vacca a la ggenti va, tutti affacciati nta i finestri chi talianu ogni menziornu sta cummedia cca davanti, facissivu megghiu d'attacalli ppi 'na gamma a li peri d'u trispitu, e s'è possibbuli cci mittiti i mussila comu cci sunnu ne' cartullini allustrati, ora o mia putiti dirimi tuttu chiddu ca vuliti, vi lu dicu bbeddu scricchiatu e mmunnatu, i carattiri di Catarina e Nzulidda nun mi piaciunu affattu, iu sugnu nta finestra e tuttu viù, e a n' autru mumentu si vuliti, putiti pigghiarivi cuntutu ccu li vostri stissi occhi.

Donna Carmela e donna Rusulia – Siddu è comu sta cuntannu a gna Pidda avi milli canni di raggiuni, e la ringrazziamu assai assai, e cchiù tardu a ddì bbeddi spicchi di li nostri figghi cci facemu assapurari a cucuzza nova, chidda nustrali, la rispittamu gna Pidda, e vossia scusa sapi ?

A Canzunara

Mots clefs : *deixis sociale, aviri a + inf.* / SAGESSE DES ANCIENS

1913_80_4_Z.C.

Cinematografo Susino

Tra a zza Peppa vecchia e Lidda pastureda

Cinéma Susino

Entre la vieille tante Peppa et Lidda la maladroite

Au cours d'une conversation, Lidda raconte à la vieille tante Peppa comment le buraliste a refusé de lui vendre des timbres au prétexte qu'elle n'achète jamais chez lui le papier. Lidda veut porter plainte contre le buraliste, mais Peppa l'en dissuade. Sa démarche serait vaine et l'affaire n'en vaut pas la peine. Selon elle, « les mots les meilleurs sont ceux que l'on ne dit pas ».

- Unni vai Lidda ccu sta furia ?

- Unni vaiu ? staiu ennu nno signuri diritturi d'u Monupolu.

- E ccu' è stu signuri Motopollu ?

- Nò, nun si rici Motopollu, ma si rici Monopolo.

- E speigati, cu è ?

- Avi a sapiri ca cc'esti u zzu Iachinu, u tabbacchinu, ca ogni vota ca cci vaiu a cumprari i francubbuli, mi dici sempri nun nn'aiu ; ma iu u sacciu pirchi nun mi li voli vinniri, pirchi nun cci accattu a carta pi scriviri.

- Ma tu comu l'accatti nni l'autri, nun li po' accattari nn'iddu ?

- Ma iu cci issi nn'iddu, ma si la carta nun servi pi scriviri, e ammittemu ca fussi bbona, si iu nun cci la vogghiu accattari nn'iddu nun sugnu a patruna ? cu' mi cumanna ? Ma ora cci assicuru ca cci affari pigghiari un piattu di pisci bbonu veru.

E lassalu iri, pirchi sugnu sicura ca u diritturi di lu bburòdi tabbacchi nun ti duna nudda sudisfazioni.

- Ma a rivinnita è cosa cuvernativa, e l'avi a vinniri a tutti, nò ca stu lariu a settimana passata mi arrivau a dirimi : « vai arricurriri, e cci dici ca nun tinni vogghiu vinniri », ora sta parola cci l'affari custari.

- Figghia mia, la megghiu parola è chidda ca nun si dici, poi fai comu voi, ma comu cchiu granni ti ricissi di lassari iri, si ti lu fa 'n'otra vota allura fai chiddu ca voi fari.

- Allura p'a so facci pi sta vota lassu iri, ma guai pi 'n'otra vota, la salute.

- Statti bbona.

ZZA CICCIA

ANNÉE 1914

Mots clefs : *contacts arabe-sicilien* / MŒURS DES JEUNES FILLES, CROYANCES, MAUVAIS OEIL

1914_111_1_2_Ar.

Li Spirdi
Fattu successu

Les fantômes
Fait survenu

Marie a des propos de jeune fille de bonne éducation avec sa mère Serafina qui, elle, veut exorciser son mari et va pour cela chez un guérisseur arabe.

Donna Serafina a sò figghia.

- Senti Maria, viri ca iu staiu niscennu, perciò t'arriccumannu di sbarazzariti la casa, e senza nesciri fora, pirchè sparranu, e tu ca si zita a stari cchiù ritirata ca poi capisci ? Vasinnò lu zitu si senti diri quarchi cosa ti lassa, e addiu tu, pasta grattata !

Maria – Vattinni cueta, mamà, ca iu non aiu bisognu chi mi li dici tu, sti cosi, iu sula sacciu quantu ci cummattivi, quantu ucchiati e quantu fissiamenti fici, pi fari abbattiri a Totò, perciò, capisci, ca un sugnu tanta fissa di farimillu scappari.

Donna Serafina – Brava ! Si viri ca si figghia di to patri va addiu ca mi nni vaiu.

Maria – ma unn'è chi sta ennu ?

- Staiu ennu nna lu moru di l'occhiu di l'acqua pi farici livari li Spirdi a to patri, picchè li genti mi dissiru ca è spirdatu.

- Ma tu accussì fissa si ! Chi criri a sti cosi ! Comu ! a lu nostru tempu non sai ca è virgogna cridiri certi cosi ? Abbasta fa comu vò tu iu non mi cci vogghiu mmiscari.

- Tu fatti i fatti to ca iu sacciu socch'aiu a fari. Addiu !

(Sinni va e doppu mezz'ura arriva na lu moru di l'occhiu di l'acqua)

Donna Serafina (*tuppulia a la porta di lu moru*) Tuppi ! Tuppi !

Moru – Ascunu !

- C'è primmissu ?

- Aia, entramu, cosa circumu.

- Iu un cercu a nuddu, sugnu vinuta pi fari livari li spirdi a me maritu.

- Bir fai questo, bisogna unu duru.

- Soccu veni a diri unu duru parra ntalianu ca un ti capisciu.

- Unu duru, vugliamu diri cinqu franchi. Capitu ?

- Cinqu franchi ? Ma chi sta niscennu pazzu ? chi ti pari ca l'arrobbu li picciuli, me maritu sangu etta, lu puvireddu. Si voi ti dugnu una lira, comi tutti l'autri.

- Aia, barra, barra, nun stiamu schirzamu qua, vinutu bir fai berdi tempu ? Aia vai la ncasa, ia bisra !

- Senza vutariti accussi lariu corpu di sangu chi ti veni, vasinnò ti tiru 'na ciacata ntesta, spiramu a Diu ca t'hannu a manciari li cani, ia alluffuia cuscion !

- Vai la ncasa, ti dittu Scialla ti mangianu li spirdi di tu maritu ! Scialla quandu andiamu la ncasa truvirai china di sbirdi.

- Va etta sangu ! (si nni va) ;

- Corpu di sangu chi su lari sti mori sempri chi si votanu comu li cani, abbasta chianciu li quattru sordi chi spisi pi lu tranvai.

*

**

Mentri donna Serafina si trova nta lu moru, ncasa sua si passava la siguenti scena.

*

**

Maria fait monter un à un ses prétendants qu'elle cache dans une armoire.

Maria, affacciata à la finestra fa signali a ngiuvinottu chi si trova a la punta d'a cantunera, chistu sinn'adduna e tiratu tiratu, curri e s'infila n casa di Maria.

Maria – Assai avi c'aspetti ?

Giuvinnottu – Avi quasi un'ura ma un fa casu, abbasta chi ti sugnu vicinu non penzu cchiù a nenti. Ma dimmi, ora, c'a pinzatu, to matri ? Accussi al menu na vota chi mi spiegù non c'è bisognu chi vegnu ammucciuni, comu fazzu ora.

Maria mbarazzata l'abbrazza e lu vasa – No, no, Carruzzu miu nun t'arrisicari a parrari di sti cosi a me matri, ca idda, sicuru ca ti rifiuta, e tu stu stessu piaciri chi hai ora di putirimi veniri a truvàri non lu pò aviri cchiù pirchi di poi idda sapennu la cosa accumulincia a survegghiarimi. Perciò senti a mia cuntentati, pi ora di veniri a vidirimi ammucciuni, poi... penza Diu !

Nna stumentri nta la strata si senti un friscu e Maria, chi senza dubbiu l'avi a conusciri affaca la finestra, e senza chi Carruzzu s'innadduna fa un signali cu la manu, poi ritorna nni Carruzzu e cu 'na facci e 'na vuci spavintata ci dici :

- Carru, Carru miu, semu persi ! me matri sta vinennu a st'ura sta acchianannu li scali.... comu avemu a fari !.... penza.. dimmillu tu, comu avemu a fari, ma spicciati ca fa cuntù chi sta tuppuliannu.

Carruzzu – Chi voi chi ti dicu, Mariuzza mia, certamenti chi un mi pozzu ittari d'a finestra, perciò e megghiu chi to matri mi trova cca accussi cci cunfessu la nostra curpa.

Maria – Svinturatu chi si, ma tu veru mi vo perdiri.... senti a mia, si veramenti mi vo beni nfilati dintra stu guardarobba e appena me matri munta supra a tirazza ti fazzu nesciri (e senza darici lu tempu di riflettiri l'ammutta dintra lu guardarobba e chiuri lu spurtellu. Poi affaccia a la finestra e fa un signali a n'autru giovanotto chi comu lu primu aspittava a la punta di la cantunera e comu lu primu, chistu acchiana supra nni Maria).

Maria (chi l'aspittava davanti a porta cci fa signali di nun parrari, e affirannulu pi un vrazzu si lu tira nta l'altra stanza, ddocu cumincianu a parrari e cci fa lu stessu discursu di lu primu.)

- Ma ti pari giustu, cci dicia iddu, ca iu aiu a veniri cca comu un latru, quannu spiegannu mi cu to matri putissi veniri libbiramenti iu non capisciu pirchi tu nun voi chi parru cu to matri oramai avi quattu misi chi fazzu sta vita e nni sugnu stancu.

Maria (abbrazzannulu comu lu primu) – Chi voi, Micheli di lu me cori, me matri un mi voli maritari, e si tu ti cci spiegassi, idda ti dicissi di no e stu largu chi hai, ora di putirimi veniri a truvàri, nun lu hai cchiù pirchi idda sapennu ca c'è unu chi mi voli cumincia a stari nguardia. A capitu ? Perciò pi ora cuntentati di chistu, poi quannu Diu voli ni nni scappamu.

Micheli – Menti ca è accussi ti prumettu ca ora cuminciu a pri pararimi li cosi cchiù nicissarii e fra du misi tu à essiri me mogghi nfacci a Diu e a l'omini, pirchi 'nfacci a mia cci si di ggìa.

- Ora mi nni vaiu ca è tardu e to matri po veniri di mumentu in mumentu.

Maria – Aspetta chi taliu d'a finestra, prima, cu sa chi si truvassi a veniri idda e t'avissi a ncuntrari pi li scali.

Va nta l'atra cammira e senza farinni addunari a Micheli s'avvicina ni lu guardarobba unni c'è nchiusu Carruzzu e pianu pianu ci dici :

- Aspetta n'autru pocu, Carruzzu, ca me matri è mpinta nta la scala chi parra cu 'na cummari so, (poi s'affaccia a la finestra ma sinni trasi tramutata, so matri sta vinennu cu Totò lu so zitu...).

Comu fari, ora si ca è persa pi daveru... sta un minutu senza putiri fari un movimentu, ma poi si rianima e curri nta la stanza unni Micheli aspetta.

- Iddu comu la viri accussi tramutata l'afferra pi la manu e cci dumanna chi avi.

- Me matri, cci rispunni, me matri e ci fa signu a la porta, me matri sta viniennu cu me frati e si ti trovanu cca t'ammazzanu, prestu nfilati dintra st'armadiu (e senza riflettiri ca c'era l'altu giovinottu lu nfila dintra lu guardarobba e chiuiu lu spurtellu. A lu stessu mumentu si senti tuppuliani a la porta.

Chiù morta chi viva Maria grapiu la porta, ma so matri s'inn'addunanu ca so figghia avia la facci culuri di cira ; lu so zitu sinn'adduna puru e tutti dui ci dumannanu socc'avia.

- Nenti, nenti mi parsi antura ca viria spirdi chi niscianu di sutta u lettu e mi scantavi ma ora un'aiu chiù nenti.

Donna Serafina – Ah ! moru sciliratu tu cci curpi, a farimi scantari sta nnuccenza di figghia tu fusti chi mi dicisti : Scialla chi quannu vai n casa trovi la casa china di spirdiri, e veru fu, mi ittò la magari, (*a so figghia*) dimmi com'eranu sti spirdi com'eranu ?

Maria – U sai mamà eranu longhi longhi, ammugghiati cu linzola bianchi.

Totò – Gnuranti chi siti tutti dui, criditi certi cosi chi è macari vriogna a diri.

Maria – lu mancu, cci cridia prima, ma ora chi li vitti cu l'occhi miei cci criu.

Donna Serafina – A stu minutu affirrassi a lu moru di l'occhiu di l'acqua pi li capiddi e ci livassi la testa, pirchi tutta la curpa è d'iddu, iddu fu chi mi fici la magari e ancora è nenti chiù tardu quannu cumincia a scurari va viri comu annu a cuminciari a ballari li spirdi cca d'intra e massimamenti chi me maritu è ncampagna e chi semu sulì va viri chi scantu n'amu a pigghiari (*si fa la cruci*) Signuri li biratimi.

Totò – Abbasta minni vaiu quannu siti cchiù carmi tutti dui vegnu. Bona sira mamà addiu Maria.

*

**

Les deux dupes, Carruzzu et Micheli, sortent de l'armoire déguisés en esprits, effraient la mère et giflent la fille.

Mentri si passava sta scena, un'altu sinni passava dintra l'armadiu.

Carruzzu chi aspittava chi Maria grapia lu guardarobba appena vitti grapiri stava niscennu, ma quali fu la so surpresa quannu vitti trasiri a n'altu omu, di principiu si critti chi era u patri di Maria ma poi quannu vitti chiudiri la porta di l'armadiu un nni capiu cchiù nenti. All'ura a lu scuru fra tutti dui cuminciaru apprima na specie di baruffa, ma manu manu chi ognunu si cuntava soccu ci avia successu, caperu ca tutti dui eranu stati ngannati di Maria e chista nun era altu chi una civetta. Allora d'accordu circaru di sfunnari a porta e nescirisinni, a stu mumentu cuminciava tra Maria e so matri lu discursu di li spirdi e iddi, Carruzzu e Micheli, attintavanu nsoccu dicianu matri e figghia aspittannu chi si nni avissiru a passari nta l'altu cammara pi putiri iddi sfunnari a porta e irisinni ; ma virennu ca era già tardu e chi un si movianu ancora ne matri ne figghia, dicesiru di prufittari di lu scantu chi iddi avianu pi li spirdi e nesciri ammugghiati cu du linzola chi pigghiaru dintra lu stissu guardarobba.

Accussi ficiru, s'ammugghiaru perfettamente e ccu un'ammuttuni sbarrachiaru a porta di lu guarda robba e facennusi chiù longhi chi pottiru niscieru di l'armadio e senza diri na parola si diriggeru dritti versu donna Serafina, chista appena li vitti ittau na vuci e svinni, accussi Carruzzu e Micheli si sbarazzanu di li linzola e senza diri parola comu dui pupi, vutarunu un timpuluni l'unu a Maria e calmi calmi si nni scinneru.

Quannu donna Serafina rinvinni a prima parola fu : Unni su li spirdi si nni eru ?

Si mamà ci rispunniu Maria anzi mi detturu na timpulata l'unu.

- Corpu di sangu ci avi a veniri a lu moru, iddu fu chi mi ficì sta fattura.

**

*

Le fiancé Totò est averti des moeurs de sa fiancée et rompt, au prétexte qu'il ne fréquente pas qui croit aux esprits.

Appena Carruzzu e Micheli scinneru eru a truvàri a Totò ; chi Carruzzu cunuscìa, e senza sapiri chi iddu fuzzi lu zitu di Maria, ci cuntaru chiddu chi ci avia successu.

Totò ascutau tuttu senza fari capiri nenti, però appena si lassau cu li amici scrissi a donna Serafina du righi.

Circati di maritari a vostra figghia cu autri ca iu un vogghiu aviri da fari cu genti chi praticanu Spirdi.

Totò

E ora quannu dumannati a donna Serafina pirchi si lassau lu matrimaniu di so figghia vi rispunni chi cci curpanu li Spirdi.

Ardicola

Mots clefs : *contacts français-sicilien, ordre des mots* / DURETÉ DE LA VIE

1914_112_2_A.C.

Mentri Passa la Zita
Chiacchiri di fimmini supra la scalunata d'a Cattidrali

Tandis que passe la mariée
Bavardages de femmes sur les escaliers de la Cathédrale

Un mariage doit sortir de la Cathédrale. La foule se presse pour voir le spectacle. Une dame et sa fille se fraient un chemin difficilement. D'autres femmes s'y trouvent aussi et en profitent pour discuter de mariage, de la taxe de dix lires et d'autres anecdotes.

- Maria, maria, mama, chi fudda ca c'é 'nta chesa, chi successi, u nna viri chi baraunna ?
 - Quarchi matrimonio di artu rangu ciav'a essiri, lu viri ca cci sunnu automobili e carrozzi patrunalì ?
 - Curremu, curremu, emu a vidiri di chi si tratta quantu viù a sta zita. Matri e figghia ammuttanu di cca e di dda si nfilanu 'nmezzu a fudda.
 - Veni cca Annuzza, statti ddocu non ti moviri ca ora viremu li ziti.
(*U pulissi*) – Mettez Vous anarie, si vu ple.
 - Regardé mosiu ia du mondo chè pussano par darrerì.
 - Tesè vu madama mette vu an regle, come les autres.
 - Ma mossiù tutte le person darrè ammuttè.
 - Unnu viri ca pari chi su appuntiddati pri darrè, attia Annuzza mettiti cca.
 - Ma comu po essiri mai, ca cce sta madama, ca s'annaca a testa e cu stu pinnacchiu sta livannu l'occhi a tutti, maria siddu m'arriva a tuccari a facci a mia cu sta pinna chi avi accusi longa cci a stoccu e a fazzu iri ncesa senza pinna.
 - Zittuti Anna, non vidi comu ti talia ?
 - Lassila taliari, quannu stanca si cala l'occhi, parrannu cu la madama c'u pinnacchiu ntonu scattusu ci fa e idda ? a canusci lei madama ?
 - Voi parlari cu mia, cosa fattu iu ? iu guardari come tia.
 - Si ma tia cci avere questo pinnacchio e levare l'occhi a la genti, pricchi, non mittuto tiso pi davanti accossi nun fai male a nessuno ?
 - Iu nun capisci tia.
 - Allora fai pipa !
 - Lassala iri un facemu storii ca li genti si votanu.
- A cummari gna Betta* – Oh, cummari Tuzza, e Vui agghiri cca ?
- Cummari, (...) chi cumminazioni, chi vinistivu a vidiri stu gran matrimoniu ch'i campani ?
 - Già a cchi sugnu di passaggu mi vogghiu viriri tutti ssi tummini c'annu a passari ora, di cca, e tu figghiozza chi ai mi pari ca va squagghiannu comu a nivi, chi penzi o zitu ? pi na manu viriti a chisti e poi n'appressu penza Diu.
 - Cu iu ? ma vossia nni sapi nenti ca ci su quarchi deci ca mi vonnu, e iu non sacciu a cu m'aiu a pigghiari primu ?
 - Cerca di scegghiri grossu a figghiozza comu chistu, accusi ci duni risposta a ddu mancia vastunachi di Totò, ca chiddu senza offenniri si fici zitu cu na picciotta, ca la figghiozza non ci ai chi diri, sull'onuri.
 - Comu, comu ? un ci aiu chi diri ? Vossia unn'avi idea, chistu ca m'aiu a pigghiari in primu d'ogni cosa, è maccanicosciaffurru e fa camminari puru l'arioplanu, chi avi ntesta vossia, e senza affenniri a sti du signuri ca si stannu maritannu ora, e c'annu a ghiri nta l'otellu Tunisi palazzu, quannu mi maritu iu, cca, a marina ava essiri china di carruzzuna a atomobbili, e cci

avi a essiri tappiti 'nsina lu marciaperi, e gran pranzu a l'otellu Mancìa spicchiu (Majestic) chiddu chi ficiru ora novu.

- Ha... ha... ha mi veni di ridiri, e fa ridiri puru ad'autru, ma stu pinnacchiu non ci po stari fermu si o no ? madama accussi l'occhi scippa a tutti ! Si senti sunari li campani. Silenziu cca sunnu, Oh ! senza ammuttari calati ssi manu.

Lu puls. – Anariè, anariè, a lè pusse vu madame.

Successi u strinci strinci, Annuzza si senti una cosa dura pri darre, chi cci appuntiddava forti forti, e la mischina non putennusi moviri si metti a gridari, parrina, mamà, chi è sta cosa c'àiù appinnuliata pri darrè ?

- Iu nenti viu, aspetta un manicu di paracqua é, a cu ci cascau stu paracqua ?

- Miu è signura, o modu chi ci fu lu strinci strinci mi satau lu paracqua di lu vrazzu e mi cascau nterra.

- Ma ddocu non era nterra, pezzu di vastasu ca siti l'aviti a ghiri a fari chi vostri soru ncausa vostra.

- E bbonu signura nun ci fu nenti di malu mi cariu e abbattiu pi ddocu.

- Cummari lassati iri...

- Ossa lassa iri parrina viremuni a zita ca sta passannu.

- Chi sa chi ci paria a chistu, ca semu tutti 'na cosa...

- E cca cummari mia di tutti i ligna nni fannu un fasciu.

- Si ma iu cci sacciu nzignari adducazioni.

- La zita parrina taliassi ch'è bedda, ch'è graziusa mamà, u viri chi beddu vistitu chi avi, accussi m'u fazzu quannu mi maritu iu.

- Tu preca u Signuri mi facissi pigghiari un ternu ca iu ti fazzu a stissa festa.

- E talia ddu picciriddu vistutu di marinaru ca cci teni a cura ch'è graziusu...

- Ma chi e sceccu ca ci teni a cura ? quannu mi maritu iu, a cura mi a tegnu iu stissa. Cummari taliati quantu misura fa vi chi ci su luciti luciti...

- Si, ma cci nn'è di chiddi fora moda però ca passaru a quarantina, e si persiru di lucitu.

- Pi sta cosa c'è me maritu ca n'avi unu di quannu si maritau e non si nni à pututu accattari n'autru pi mancanza di filus.

- E chi vuliti cummari mia, comu s'accatta oggi 'na cosa cu sti deci liri di tassa pirsunali di pagarisi all'annu i travagghi vannu scarsianu, li viviri crisciunu di iornu e ghiornu va tirati avanti va.

- Ssa tassa però l'avissiru a mentiri pri certi fimmini, e no a li patri di famigghia !.. I viditi a tutti sti signurì e signurìn comu su vistuti, a la moda, cursaciu scullatu e senza manichi, e li vesti spaccati pi davanti, sull'onuri ca lu friddu c'ìav'a trasiri a cannuolu, e si fannu quarchi abballu stasira s'arriarianu cu stu friddu ciava a trimari u piddizzuni. Pi chissi ci vulissi la tassa quantu armenu si castiassiru di fari sta mudazza scannalusa...

- Raggiuni aviti cummari, ora iu fussi curiusa di sapiri si chisti cu stu tumminu paganu puru deci liri, comu li nostri mariti, o paganu cchiossai. Ma quantu siti stupita, si la liggi fu misa pri tutti 'ngenerali senza estenzioni pri nessuno, ricchi e poviri semu tutti 'na cosa.

- Ma chista chi liggi é, scusati, voldiri ca unu riccu, possidenti capitalista prupritariu o limiunariu, avi a pagari deci liri, e un poviru diavulu mischinu ca s'ammazza 'na iurnata pri buscarì du liri, e accattaricci lu pani s'è possibili duru a ddi disgraziati di figghi, avi a pagari puru deci liri ! ma chistu mat'a scusari l'annu a ghiri a cuntari e morti.

Un vicchiareddu chi senti lu discursu.

- E puru é d'accussi signura mia, oggi lu sceccu avi a caminari d'unni dici lu patruni senza rissioni, o pri grittu o pi tortu s'annu a paari attuppativi l'aricchi, aiu sittantacinc'ani d'età, e m'arrivau la carta di iri a pagari deci liri ! non sulu chistu, aiu du figghi fimmini, e tri figghi masculi, e lu cchiù picculu avi vinti dù anni l'aiu tutti schetti, cu mi travagghia e cu non mi travagghia iti a pagari quaranta liri, e u bellu ca non mi vonnu accurdari di pagalli a tantu u

misi, mi vittiru la casa ngrazia di Diu bella arrisittata e mi dissiru : vui putiti pagari, dici, non c'è accordu, perciò chi ci iti pinzannu ancora.

- Avi raggiuni mastro Cola, ma a don Vicinzinu lu custureri, stu caddu ci ponnu fari, chiddu si viditi cummari, avi un matarazzu di lana fattu di muscagghi, du' trispita e du tavuli ma mi scantu, si cci sequestranu u cumò chi teni sutta u lettu.

- A chiddu appena cci vannu l'usceri n casa u sulu fetu chi sentinu scappanu comu l'addannati ha !... ha...

- Curaggiu penza Diu, lu discursu e beddu e bonu, e la zita.

- Ancora a zita vuliti, a st'ura sunnu a pranzu a l'otellu Tusa Palazzu.

- Raggiuni annu ! a ccu mancia spicchiu otellu.

- A pustazza i l'orvi.

- Pri stasira iamuninni e pinzamu chiddu c'avemu d'incoddu !

A Canzunara

Mots clefs : *passé composé, subjonctif* / CROYANCES, RELIGION

1914_117_1_B.

PRINCIPIU DI QUARESIMA
(Sceni di lu veru)

Premier jour de Carême
(Scènes tirées de la réalité)

Une jeune femme explique à l'une de ses amies comment elle conçoit les fiançailles et la manière avec laquelle il faudrait se comporter avec son fiancé pendant le Carême. Selon elle, il faut savoir se tenir et ne le voir qu'une seule fois par semaine. Son interlocutrice n'est pas du même avis. Elles décident de se rendre à l'église pour assister à la prière en compagnie de leur voisine Paola.

- Poulina, ci vo veniri a predica ?
- Aspetta un mumentu quantu finisciu di scriviricci sta littra o me zitu. Chi cci pari ca è sempri carnivali ? ora figghia mia bisogna ca si menti u cori mpaci.
- E chi é u vo lassari forsi ?
- Menzamai, scanzatini Signuri, ca quali lassari, ci vogghiu diri simpricementi ca di chisti tempi di quaresima bisogna ca s'a fa un pocu a larga, pirchi ti dicu a viritati na povira figghia di matri, truvannusi vicinu o zitu o vuliri o vulari é ubbrigata di fari quarchi piccatuzza, perciò ci dissi ca si voli veniri tantu piaciri ma no ogni sira però, na vota a simana. E cu n'autra cosa sparti, ca i manu l'avi a lassari ncase.
- Oh babbazza ca si, e comu ci po stari una luntanu d'u zitu ? già, na vota a simana ca era picciriddu ! va va strazza ssa littra e venitinni a predica.
- No, no, ci vogghiu scriviri d'accussi, ca iu l'armuzza mia a vogghiu bedda pulita e senza piccati.
- Mischina, ch'è nuccenti ! tecca, sucati stu iriteddu, caspita c'u parla ca voli l'arma pulita ! e chiddu c'a fattu t'u scurdasti ? ca chiddi figghia mia su piccati ca non si levanu chiù mancu c'a putassa ! Ora ti sta scrupuliannu tutta ? senti d'u restu a mia pocu mi mporta u beddu zitu l'aiu e mi lu vogghiu godiri a la faccianza di tutti ! Iu tuttu chiddu ca pozzu fari u sai chi è ? di iriminni a sentiri a predica ogni gnornu, perciò si cci vo veniri e t'aspettu n'autru pizzuddu va si nno mi nni vaiu sula.
- Uff ! chi sta facennu ! u pridicatori mi pari u sta facennu tu, aspetta ca ci scrivu l'indirizzu e minni vegnu : *Al Signor Totò Scaurabbroccoli, Fermo Posta Tunisi* emuninni.
- Oh aspetta un mumentu quantu tuppuliu nna signura Paola Nasca, pi vidiri si cci voli Veniri macari idda.
- Tuppi tuppi...
- Cu è ? avanti !
- Bongiornu signura Paula, comi sta, sta beni ?
- Oh clazie, clazie sto benissimo, si accomotano pleco, quant'anore oggi in casa mia, a chi cosa ci pozzo essere servizievole ?
- Oh mi comanta sempre signora Paola, vinemu sempricamenti pi addumannaricci nni voli dari st'aunri di veniri a predica, ccu nuautri.
- Tantu anuri e piaciri, già e io chi ci pinzava più ca oggi il primo giorno di della quaresima e quello sforcato di mio marito ca lo sape, pi farimi fare dei piccati, oggi mi ha portato della sosizza per fariccilla fritta, ma o a questo nfamio lo arrancio iu, piglio quella sosizza e ci la buttu fora, almeno accossi se la manciano i gatti.

- Ma forsi so maritu nun ci pinzava manco ?
- Ca già sicuru chi cci pare ca è stonato comi a mia ? quello l'ha fatto a bella posta, ma questa sira io fazzo arristari senza sasizza.
- Dunche signora, si preparassi ca nuatri iamu avanti e ci sarvamu a seggia pi lei.
- Si, se ne antassino avanti ca io mi cancio questo spenzeri e vegnu.

*

**

À l'église, Paola comprend mal le latin. Totò est dans l'assemblée également.

- Ca c'è a signura Paula, s'assittassi eccu la so seggia.
- Oh glazie troppo giatile, e comi mai ancora non ha prencipiata.
- No, ma cci voli picca, non vidi c'addumano i cannili ?
- (*Sacristano*) – Vogliono pagare le sedie ?
- Chi fu ? comi ancora manco ci ho posato il mio sederi e già volite i piccioli ? chi vi pare ca ni nne scappiamo ?
- Ma scusa signora, le sedie si pagano anticipate.
- Quà ci su i tri soldi abbasta ca non vi vido, mi stai facenno veniri il petitto di caricarvi, va, va livamu l'occasioni.
- Si zettisse signora ca c'è u pridicatori.
- (*predicatore*) – *Memento omo*, - Che cosa è ditto un momento ? vih svintorato chi cci vinne di fare quarche bisogno ?
- Si zettisse signora pi carità !
- *Qui pulvu est et in pulvere reverterim.*
- Ah ora àiu comprinnuto, ni sta rimproviranno c'avemo miso il polvirino, e chi volisse ca non ni nni mettissimo ? e ci assicuro ca belli parissimo !
- Ma signura si zettisse, non lu senti ca è latino ?
- E chi ci pare ca sugno veru scecca ? lo comprento bene il latino, megghio di qualche plessori !
- Paolina, talia, dda' areri dda culonna, non é Totò chiddu ?
- Si, iddu è ! Bbeddamatri e cu ci lu dissi ca era cca ? addiu e ci appizzai a bedda predica.
- Oh quadra, guarda, si nn'accurgiu ca eramu cca, u viri ca sta ridennu ?
- Si, si, ih comu tremu tutta e si sta sciusciannu u nasu sparti ! sa chi voli diri....
- Ma signorina Paolina, ascotasse la predica, pirchi si vota ogni momento ?... oh guardasse un poco quel pullicinella e tatarallà ch'è la infonto sta facenno segnale p'agghire quane ? e chi ci pare ca semo dei culumbrine ? alla nisciuta lo arrancio io, ci imparo la docazioni !
- Ma chi signora Paola, non é veru ca talia a nuatri, sta talianno a dda signorina cu cappeddu viridi !
- Ah meno mali, si, si ora mi nni sto accorgire, oh la sfacciata e essa puro ci da coccio, non vide come si sta sciosciando il naso ? quello é un signali. Vriogna, fari questi cosi nella santa chesa....

A NISCIUTA

À la sortie

Les jeunes femmes discutent devant l'église puis rentrent chez elles.

- A virità, nun é beddu Tatueddu miu ?
- Graziusu pi daveru é !

- Mischinu, macari mi fa pena a mannaricci dda littra, ora a strazzu !

(*Donna Paula*) – E, signuri mei senza ammuttari, a uno ca c'è postu pi tutti perchè nella folla potrebbi succederi qualchi archivico ! Ah finarmenti, semu fora, antiamo a casa. Chi risate che cci saranno questa sira co mio marito quanto cerchirà la sasizza e non la trova...

Briscula

Mots clefs : système hypothétique, réduplication / MŒURS

1914_123_1_M.M.

Preparativi di Matrimoniu
(Sceni di lu veru)
(Dialogu fra Cuncittina e Sarvaturi)

Préparatifs de mariage
(Scènes tirées de la réalité)
(Dialogue entre Cuncittina et Sarvaturi)

Un couple de fiancés, Cuncittina et Sarvaturi, bavardent au sujet de leur prochain mariage. Natala surprend un baiser.

(Sarvaturi) – Finarmenti arrivau u nostru iornu, cu l’aveva a diri ca doppu tuttu chiddu ca successi tra di nuatri doppu ca nni lassamu, e n’arripighiamu n’altra vota, oggi finarmenti putemu diri d’essiri già maritu e muggheri.

Muggheri ! quant’è duci sta parola, comu nesci bella d’a vucca e comu sona beni all’oricchia mi pari di sentiri na musica diliziusa comu chidda ca sona o café du Casinu, e iu stassi tutta a iurnata ca strittu accucciato cu tia dicennuti sempri muggheri, muggheri, muggheri, muggheri a nun finiri mai !

- Nfamunazzu va ! sempri u stissu si, sempri ca mi turmenti. Quannu tu mi dici ssi paruleddi ca tu sulu sa diri, chi sacciu, u sangu mi fa spinguli spinguli santu ca soffru, pirchi tu mi fa soffriri e puru cu tuttu chissu mi piaci a sintiri parlari. Mi pari d’aviri a seggia ncuddata di sutta, e non mi pozzu susiri.

- Averu ! Quantu a suffrutu Concittinedda mia ? ma ora finiu tu si mia e iu sugnu tò, e nuddu ni po spartiri chiù, pirchi senti, oh dicu pi diri ma pi l’armuzza di me nannu, ca si nni avissimu a lassari n’altra vota iu mi issi a ghittari di supra a muntagna di Mammaliffa⁸.

- E iu sai chi facissi m’accattassi vintiquattru pastigghi di subrimatu li squagghiassi nta l’acqua e mi li vivissi.

- Megghiu ca non ci pinzamu a sti cosi, oggi avemu a stari allegri, n’avemu a godiri stu tanticchia di vita ca n’arresta e ni avemu a vuliri beni comu du palummi.

- E dimmi na cosa Sarvaturi i spartisi l’inviti, ci pinzasti p’i favi ?

- L’inviti i spartii ma i favi ta matri dissi ca ci penza idda. Già pinzannu ca fra tri giorno avemu a essiri, tu vistuta di spusa, cu la vesti bianca e iu cu tantu di caiella, e tutti dui assittati n’a carrozza ammenzu e sciuri, u cori mi fa comu una machina a vapuri nta la me fantasia mi pari ca ni staiu vidennu a tutti dui e tutti l’invitati c’abballanu e si scialanu.

- U primu abballu però l’avemu a cuminciari nuatri e ci avemu a fari sunari la marcia riali taranzin taranzin tarenzin oh chi festa ca ci sarà, comu ànnu a moriri di raggia na pocu di mali lingui d’u vicinatu.

-Ma u sai chi ti dicu però ca iu tantu assai nun mi vogghiu strapazzari.

- Oh chistu poi no, fintantu ca c’è musica abballamu, d’u restu cosi di na vata su.

- Ma chi si pazza ? Iu arrivannu e deci a massima mi nni vogghiu iri, nesciu u raloggiu e quannu vidu ca è ura ci fazzu signali e musicanti d’attaccari na quatrigghia accussi mentri ca l’ammitati abballanu nuatri n’a filamu zitti zitti.

⁸ Il s’agit de la ville d’Hammam-Lif, située en banlieue Sud de la ville de Tunis.

- E pirchi avemu a fari sti cosi ammucciuni Sarvaturi miu ? chi c'è bisognu ca n'a filamu ? anzi iu vogghiu ca i musicanti e na pocu d'invitati n'annu a cumpagnari finu a porta d'a casa nostra di lu nostru nidu d'amuri e pi strata annu a sunari tanti belli marci.
 - Vidi ca quarchi contravvinzioni mi vo fari pigghiari tu, e dda sira nveci di iri a dormiri nta lu nostru nidu d'amuri emu a dormiri o friscu.
 - Nenti Sarvatureddu miu vogghiu accussi mi la fari pri quantu mi vo beni, dici si v'è, ca ti dugnu nvasuni.
 - E cu ti po nigari cosa a tia, sciatu di lu me cori, si i musicanti virrannu appressu di nuatri si cuntenta ?
 - Oh quantu si bonu, tecca stu vasuni t'è dugnu cu tuttu u cori !
- Donna Natala* – E bravi di ora ci accumulati ? tu dimmi na cosa t'è finisti i sirvizza d'a casa ? No ? ancora nenti à fattu ? signuri mei stati speranza d'i figghi ! Menu mali ca ora ti ni vai e ti rumpi u coddu almenu accussi arrestu chiù mpaci !
- Bonu va chi ài à musca oggi ?
 - Chiddu ca ai u sacciu iu sula, é tu caru ennuru grazzi d'u to campanaru cu n'ovu sulu !
- (Fra d'iddu)* Botta di sangu ch'è laria !
- Pirchi chi fu chi ci successi ?
 - Chi mi successi ? ca dintra ci attruvai u puddicinu, e tu u sapivi e mi lu purtasti apposta.
 - No orvu di l'occhi nun ni sapiva nenti manco, m'av'è cridiri ci giuru pri quantu vogghiu beni a Cuncittina.
 - Vatinni va ca a mia nun mi mbrogghi, a chidda si ti la giri comu vo tu, ci dici quattru paroli duci e ammucca, ma cu mia la sgarrasti.
 - Ma u sapi ca vossia è curiusa, comu pozzu sapiri si dintra l'ovu c'è u puddicinu o no ? Basta si vidi ca l'avi cu mia, ogni cosa ci trova u pilu nta l'ovu.
 - Autru ca pilu sta vota 'npuddicinu ci truvai sfurcatazzu ca si. A finisci mamà ? sempri cu iddu l'ài ?
 - Oh vi dicu na cosa a tutti dui viditi ca dumani matinu u cunfissuri v'aspetta a tutti dui pi quantu vi leva ssi piccatazzi c'aviti, speciamenti tu caru ennaru !

Mastru Mbrogghia

Mots clefs : *deixis sociale* / MAUVAISE LANGUE DES FEMMES

1914_124_1_B.

La lingua di li fimmini
(sceni di lu veru)

La mauvaise langue des femmes
(scènes tirées de la réalité)

Deux hommes, Iachinu et Cosimu, discutent du comportement des femmes. Alors que Cosimu trouve que sa femme est plutôt correcte, qu'elle fait ses affaires et qu'elle ne se mêle pas aux voisines, Iachinu n'est pas du même avis puisqu'il estime que toutes les femmes sont de mauvaises langues et qu'elles racontent des mensonges. Iachinu demande à Cosimu de mettre sa femme à l'épreuve, en lui racontant qu'il peut produire des œufs, puis, en vérifiant si elle se permettra de raconter cette histoire invraisemblable aux femmes du voisinage. Les deux hommes se mettent d'accord et se donnent rendez-vous dans trois jours.

- Ora nenti cumpari Iachinu, fimmina abbirsata e di pocu parrari comu a me muggheri, nun sulu ca ntuttu Tunisi nun ci nn'é ma iu scummettu ca mancu ni nascirannu chiù. Non v'u putiti mmagginari ! Mai la visti parlari cu l'autri fimmini d'u pattiu, sempri intra a farisi li fatticeddi so, mai a miscarisi ne discursi, mai circati liti, e u so stamacu é n puzzu senza funnu.

- Cumpari Cosimu miu, diciti tuttu chiddu ca vuliti, e vu giuru, non é pi vuliri parlari mali di me cummari ma fimmini ca parlanu picca nun ci nn'é pirchi la fimmina u signuruzzu la criau apposta pi parlari, pi teniri dda lingua sempri nmuvementu e pi diri minzogni e mali paroli. Li sciarri chiù terribili annu successu apposta pi iddi, l'ammazzatini, i segreti chiù npinitrabbili s'annu saputu appuntu pi mezzo di la fimmina perciò scusatimi cumpari ca v'u dicu, fimmini c'a lingua curta nun ci nn'é non ci nni ponnu essiri, nun n'annu mai esistutu.

- Ddocu é lu vostru sbagliu cumpari miu, vui siti ntistatu cu la vostra pinioni, ma iu ca sugnu sicuru di me muggheri comu sugnu sicuru di me stissu vi dicu chiaru e tunnu ca vi sbagghiati di grossu.

- Iu mi sbagghiu ? A vuliti fari na prova ?

- Qualunqui sia !

- Allora taliati chi faciti, pigghiati n'ovu di gallina e dumani a menziornu ammustraticcillu a me cummari e dicitici ca ss'ovu u facistivu vui, raccumannatici poi di nun diri nenti a nuddu.

- E chi sintiti sentiri ca me mogghi ci u v'a cunta a l'autri vicini ? Mancu si ci scippanu a testa ci nesci na parola !

- Ddocu si viri si comu di iti vui me cummari é prudenti. A vuliti fari sta prova ?

- Ci fazzu !

- Allora cu n'autri tri ghiorna mi viniti a truvare cca stissu e poi mi diciti si appi tortu o raggiuni. Semu ntisi, allora cu n'autri tri ghiorna ni parlamu. Arrivederci.

*

**

Cosimu met le plan à exécution et raconte cette histoire à sa femme en lui faisant promettre de la garder pour elle.

- Ma Cosimu, c'avevi ca sta notti nto sonnu ti lamintavi ?

- Nenti !

- Comu nenti, nun po essiri ! tuttu ca ti muncevi, tuttu ca ti sturtigghiavi n'o lettu, e poi sta matina chi sacciu mi pari tanticchia abbattutu. Chi ti nsunnasti ?
- U vo sapiri ? Chiuri a porta ca t'u dicu.
- E pirchi a chiudiri a porta ? nun m'u po diri ca porta aperta ?
- Non po essiri va chiuri a porta prima.
- Eccu fattu.... dunca sintemu...
- Senti oh, vidi ca t'u dicu a tia sula e nuddu chiù, non l'av'a sapiri nuddu badamu ah !
- E chi é ca macari mi sta facennu scantari !
- Non é nenti, ma nun vogghiu ca si sapi, dunchi vidi ca sta notti mi ntisi comu na speci di rivoluzioni n'o stomacu, mi pareva propriu ca i vuredda si spaccavanu, poi mi vaiu pi tuccari di sutta e sentu na cosa dura, tiru, e figurati cosa tiru, va tiru n'ovu !
- Un'ovu !?
- Già ecculu cca (e mastro Cosimu nesci n'ovu di nsacchetta).
- Beddamatri, e comu ti senti ora ?
- Mi sentu bonu, e si nun fussi ca l'ovu u tirai propriu iu ch'i me manu mi parissi nsonnu. Dunca vidi ca si macari fazzu n'ovu o iornu é già quarchi cosa, perciò non diri nenti a nuddu. Mi nni v'aiu.
- Vattinni tranquillu, ca na parola da me vuca nun nesci e poi tu sai, si iu sugnu fimmina di parlari.

*

**

Pourtant, cette dernière s'empresse d'aller la raconter à l'une de ses connaissances, Tana.

- Un motu ci avissi a veniri scialla !
- Cu cu l'aviti cummari Tana ?
- L'aiu cu ddu sfurcatu du (...) nun sulu ca quattu ova (...) pagati menza lira, sparti ci (...) trovai unu fitusu e nun m'u (...).
- Iu cummari pi cuntu miu aiu na bedda cummunitati e ova nun n'accattu chiù !
- E chi cumprastivu corchi quattu gaddini ?
- Quannu mai, c'é me maritu ca fa ogni ova tantu matina pi matina e belli frischi !
- Possibili ?
- Non ci criditi ? aspittati ca v'u fazzu vidiri.... Taliati chistu é n'ovu ca me maritu fici sta matina !
- Patri figghiu e spiritu santu e comu va stu fattu ?
- Ma chi sacciu, cummari mia, u fattu é ca matina pi matina me maritu fa l'ovu ! Oh na cosa vi raccumannu però non lo dicitu a nuddu stu fattu badamu !
- Oh pi chistu non ci pinzati !.....

*

**

À son tour, Tana rapporte l'anecdote à Carmela, une amie.

- Donna Carmela sugnu stranizzata, ancora aiu i carni spinguli spinguli. Ni sapiti nenti ?
- Chi fu chi successi !
- Don Cosimu u maritu di donna Nina, fa du ova ogni matina ca mancu na puddastra ! Frischi ca su na billizza !
- E comu po essiri, c'addivintau iaddina ? iu non ci criu.
- Orva di l'occhi, si ci li visti fari iu ! Oh ma v'arraccumannu però non ni faciti parola cu nuddu !
- Già chi vi pari va sugnu picciridda, sti cosi babbazza ca siti chi si cuntanu ?

*

**

L'histoire continue à circuler et s'amplifie.

- Ma signuri mei, iu nun pozzu capiri comu mai n'omu po fari quattru ova ! vordiri c'almenu s'appi a manciari se iaddini vivi !
- Ma vui u vidistivu donna Teresa ?
- Comu ! cu l'occhi mei. Ci visti nesciri quattru ova belli unu doppu l'altu !
- Ma chistu é na ricchezza allura !
- Altu ca ricchezza ! avissi u maritu ca fa ova nun ci issi chiù a travagghiari. Senza diri nenti però oh nun vogghiu ca stu fattu si veni a sapiri !

*

**

Au fil des jours, l'histoire est de plus en plus déformée en comparaison avec la version originale.

- Cummari mia cosa di nesciri pazza dudici ova ca pisanu menzu chilu all'unu, iddu beddu friscu comu i rosi accalatu nto npanaru paria assittatu supra u tronu !
- Ma so mughgheri chi ci duna a manciari canigghia o frummentu !
- Nenti, mancia comu d'abitudini e l'ova poi su ducissimi.

(s'arritira don Cosimu)

(Cosimu se retire)

Cosimu finit par en entendre parler. Il est très énérvé et s'empresse de donner une correction à sa femme.

- Bha signuri mei si po sapiri chi schifiu vuliti ca mi viniti d'appressu ? Va va itivinni e vostri cosi si n'aviti. Vui donna Nina chi vuliti (...).
- Vossia scusa don Cosimu, vossia n'a pirdunari, ci vuleva dumannari s'é veru c'aeri fici trentasei ova tutt'a na vota ?
- Trentasei ova ! *(a lu poviru don Cosimu ci attisaru li capiddi senza mancu rispunniri a donna Nina curri ncasa afferra a so mogghi pi li capiddi e ci duna na gran fraccata di lignati).*
- Comu, sbriugnata ca si ! di n'ovu sulu a purtasti a trentasei !? e tecca ca ti li dugnu !

*

**

Celui-ci porte désormais le surnom Cosimu « cacaova ».

Inutili diri ca mastro Cosimu arristau chiù chi pirsuasu ca fimmini cc'a lingua curta nun ci nn'é e chi la lingua di li fimmini é vilinusa comu chidda d'u sirpenti.
Però sta prova ci custò cara pirchi oramai tutti lu chiamanu don Cosimu cacaova.

Briscula.

Mots clefs : *ordre des mots* / RELATIONS DE COUPLE

1914_128_1_M.M.

I PRIMI TIRITAPPITI

Sceni di lu veru

Le comportement des premiers temps

Scènes tirées de la réalité

L'amour entre Cuncittina et Sarvaturi faiblit et leur mariage ne se porte pas bien. Sarvaturi s'énerve à cause d'un repas froid, ce qui provoque une dispute. Les époux se font des reproches.

Comu tutti li cosi di stu munnu, macari la vita matrimoniali chiù va, e chiù va stuffannu.

Cuncittina e Sarvaturi ca nta li primi iorna si vulevanu beni comu du palummeddi senza felì, ora accuminciaru di già a rifriddari.

Sarvaturi s'arricogghi tardu e Cuncittina nun l'aspetta chiù a la finestra comu na vota.

Si ci fa na carizzedda cerca di sfuggiricci, cu na scusa o cu n'atra nzumma va, si vidi ca stuffau.

Non è ca nun si volinu cchiù beni, ma dd'amuri, dda primura di na vota scalau.

Prima Cuncittina quannu faceva u manciari, cumminava certi pitanzi schiticchiusi e sapuriti, ora ci cucina quattru favi vugghinti, quarchi ovu e nenti chiù !

L'otra sira Sarvaturi sarricugghiu chiù tardu d'u solitu pirchi nveci di veniri drittu ncasa si misi a fari ntoccu cu l'amici.

Quannu s'arritirau trovò u manciari friddu e Cuncittina già curcata

- E bravu me muggheri, mi sta facennu na bella mpruvvisata ! comu macari u manciari friddu mi fa truvàri ?

- E tu ast'ura a veniri ? chi ti pari ca lassi na cani ncasa, chi ti pari ca sugnu fatta di ferru ? Stesi tri uri affacciata a finestra (...).

- (...) Ca mi l'à diri tu quannu m'arricogghiri, ih chi mala ntinzioni ca ài figghia mia, d'accussi nun putemu iri d'accordu !

- Allora vordiri ca nun mi vo beni chiù, vordiri ca c'è quarchi fimminazza ca ti voli arrubbari a mia ! A mia ca t'a vulutu beni chiù di l'occhi mei, chiù di me stissa !

- Va, va dormi ora e nun mi stunari, macari a tia a sentiri doppu na iurnata ca travagghiu e ghettu sangu ?

- Ah allora veru è ? u vidi ca mancu hai u curagghiu di nigarlu ? Nfamuni comu mi po fari soffriri d'accussi, a mia ca ti desi lu me sciату, lu me amuri, la me vita, ca ti desi tuttu tuttu.....

- Sì, mi dasti tuttu e pi manciari mi sta facennu truvàri quattru favi vugghiuti, bellu ! t'asicuru ca si unu s'av'a maritari pi poi manciari favi vugghiuti non vali la pena....

- E iu allora non mi li manciai macari ? chi ti cridi ca mi pigghiai quarchi pullu ? chiddu ca manci tu manciu iu....

- Sì ma almenu li mittivi ncauru, menu mali, no ca su friddi comu a nivi.

- E chi voi ? pirchi t'arricogghi accussi tardu ? Aveva raggiuni allora me matruzza ca mi diceva ca l'omini su comu i lapuni prima ti firriano ntornu, t'addurmiscinu cu ddu runziu ca fannu e poi t'azziccanu u ferru.

- Ora chi c'entra i lapi, i lapuni u ferru e lu stagnu, chisti su tutti chiacchiri, e poi e poi santa scoppula a ccu numinasti a dda vilinusa di to matri, chidda si ca muzzica comu u sirpenti. Già, tutti i sogghiri non si sbugghianu mai, su tutti li stissi tutti rifardi e mali linguì ca nveci di mentiri a paci ntra maritu e muggheri cercanu sempri di falli sciarriari. A virità, chi t'u dissi idda di farimi truvàri i favi friddi ?

- Idda, idda m'ù dissi chi voi, e iu li sentu u i so cunsigghi pirchi na matri nun po tradiri mai a so figghia.
- Talia oh, vidi ca ti dicu na cosa, ci à diri a to matri ca ncase mia non la vogghiu e si quarchi vota la trovu cca la sdirrubbu (...).
- Oh senza lingutiari tantu, ca tu mancu si dignu di numinarla a dda santa fimmina di me matri.
- Si tutti i santi su comu a idda t'assicuru ca megghiu irisinni o nfernu.
- Ma sta sira chi m'ù sta facennu apposta ? mancia, s'a manciari e fammi dormiri cueta.
- E gia idda a signura principisa manciau e si iu a curcari comu fussi ca avia a veniri u servu.
- Ah, non ci cridia ca eri accussi stortu figghiu miu. E pigghia ca mi maritavi pi stari chiù tranquilla e nveci staiu suffrennu li chiova. Stu misi di luna di meli ca passai mi lu sta facennu scuttari a suduri di sangu.
- Iddu si nun fussi pi sta luna di meli u matrimoniu fussi na granni pigghiatina pi fissa, e poi a squagghiata d'a nivì si vidunu i pertusa. Eccu iu cosa capitai, capitai na muggheri caiorda..... mancu vali a pena di manciari allura, macari a fami mi passò (tira a sarvietta e fa cascari tutti li piattì nterra).
- Si cuntentu ora ?
- Cuntintuni accussi nautra vota ti mpari !
- Ma chi m'à mparari chiù ti canuscìu va, e comu mi ngannasti a mia poviru figghiu di matri ca mi fiteva ancora a vacca i latti, nun era megghiu ca mi lassavi cueta cu me matruzza ? macari ddocu l'appi a sfortuna, mancu tu mi cunsiddiri, mancu tu mi vo beni ! e chi ci fazzu nta sta vita megghiu ca u signuri m'arricogghi. ih... ih... ih...
- I lacrimi d'ù cuncutrigghiu !
- Finiscila Sarvaturi ca staiu scattannu aiu ngrupp cca, nfami iu ca t'aiu vulutu sempri beni..... non mi l'aspittava na parti di chissa ih... ih... ih...

*

**

Sarvaturi demande pardon et il se réconcilie avec Cuncittina.

- Va non chiancìri chiù Cuncittina, facemu paci, veni cca, pirdunami talia iu sugnu Sarvatureddo to, tutto to. Chi voi fu nmumentu di rabbia, ma ora mi nni pintivi, sciatu di l'arma mia non chiancìri chiù ma se nno fa chiancìri macari a mia.
- Nfamuni tu nun poi sapiri chi duluri ca pruvai, mi avissi cuntintatu megghiu di moriri...
- E bonu va nun fari accussi t'addumannu pirdunu se nno capaci ca cascu malatu talia, cca sugnu a li to peri comu nschiavu a li peri di la so riggina,.....
- E cu po risistiri a li paroli to, latru ca m'arrubbasti tutta la mia sistenza, veni ca susiti dammi nvasuni, e astuta u lumi,

Mastru Mbrogghia.

Mots clefs : *préfixation en a-*, *aviri a + inf.* / PREMIÈRE GUERRE MONDIALE, VIE CHÈRE

1914_138_1_D.L.

Mali Frusculi !.....

(sceni di lu veru)

Individus louches !.....
(scènes tirées de la réalité)

Sur fond de première guerre mondiale, deux dames dénoncent la hausse des prix de la plupart des produits alimentaires que la communauté sicilo-italienne de Tunisie utilise fréquemment (tomates, huile, oignon, pain, pâtes, vin) et craignent pour le futur. Elles discutent également des pays qui sont susceptibles de participer à la guerre, dont l'Italie, qui a commencé à rappeler certains soldats, ce qui les inquiète. Elles ont en effet peur pour leur propre famille.

- E ci vuleva st'otra malanova d'a guerra, macari i pumaroru crisceru ! A sta matina ivi O fonnuccu e m'i ficiru pagari a quattru sordi o chilu, mentri c'aeri i paavi a tri sordi. Bottarisangu non appinu chi spirimintari non abbasta a fami ca c'é ? ci vuleva ora st'otra diavularia.

- I cosi cari fussiru nenti, cummari mia, ma u tintu u sapiti quel'é ? ca oggi dumani, putissi finiri a tozzula, pi tutti e chiddi ca ci vannu n'o menzo su tanti poviri figghi di matri.

- Ntantu a prima zippula veni accussi, accumulianu a crisciri u pani, a pasta, l'ogghiu, u vinu e u poviru operaiu ca etta sangu na iurnata ci va di menzu iddu, e s'accurri apoi a fini u misi cu la solita facci tosta s'appresenta u patruni i casa c'à ricevuta.

- Chissu mancu a dillu, ca chiddi babbazza ca siti chi vonnu sentiri si c'é guerra, o si c'é paccarazioni, chiddi sannu ca finisci u misi e volunu essiri pagati.

- Iu si fussi d'a liggi, a la guerra ci mannassi a tutti i patruni di casa, accussi, davanti e baddi, si l'avissiru a pigghiari u scantazzu, e pi na pocu di tempu i poviri inquieti avissiru tanticchia di respiru.

- Ma ntantu si po sapiri cu é ca fa sta guerra ?

- Comu vui nenti sapiti allura ? chi nun v'a liggiti a pulitica ? Sta guerra nentidimenu ci la sta facennu l'Austria a la Serbia. Ntantu c'é la Russia ca ci pigghia i difisi a la Serbia, e ci fici capiri a l'Austria ca si idda voli fari u spacca e lassa cu la Serbia pirchi é chiù piccula, ci va finu a Vienna e ci tocca u cozzu.

Naturalmenti ntomettenu la Russia chi succeri ca nesci la Germania e ci dici : a tia chi ti nni mporta ? chisti nun su cosi ca ti arriguardanu fatti a quasetta pirchi se no ti fazzu assaggiari u lignu. E chidda sapiti, quannu dici na cosa a fa, diniscanza avi na testa dura, ca mancu na petra, o si tira a faricci passari u smanciu di spaddi a quarchidunu.

- E l'Italia chi fa ?

- C'av'a fari, si sgargia a pridirici la paci, ci cunsigghia di stari tranquilli, ma mi dici a te ta ca ci appizza i spisi pirchi chiddi su chiù duri d'u purpu, e accumulianu già a tirarisi purpetti senza sucu.

- Ma allura a chiddu ca viu di sta guerra ni putissi nasciri nchiuri nchiuri ginirali.

- Autru ! iddu pirchi tutti i putenzi si tennu pronti. Anzi l'Italia arricchiamò a classi d'u novantunu.

- Spiramo ca nun succeri, beddamatri, abbasta ca non richiamanu macari a crassi di l'ottantanovi unni c'é Turiddu u zitu di me figghia, diniscanza cu la senti a chidda, capaci ca murissi d'u dispiaciri....

- Eh cara mia nta na cosa di chisti si lassanu tutti cosi, zita, matri, patri e si parti p'addifenniri la patria. Arsira apoi mi pigghiai na raggia ca stava murennu.

- Chi vi successi ?

- M'attruvava p'agghiri a marina quantu di luntanu visti veniri na pocu di picciuttazzi ca vuciavanu : viva la guerra, viva la guerra ! Orva di l'occhi si miritavanu carcagnati a non finiri mai, già su ragazzi e non sanno chiddu ca dicinu ; cca nterra si fannu malantrini, i vulissi vidiri poi supra locu, comu ci avissinu a trimari i iammi ; tannu apoi s'a chiantassiru.

- Ma vui cummari mia chi dicitu ca si carmanu i cosi ? beddamatri megghiu ca nun ci dicu nenti a me figghia, ma se nno quarchi colira si pigghia.

- E chi v'ài a diri, mali frusculi cc'é mi pari ca sentu fetu di lignati ma chi ci vuliti fari ? semu sutta sta coppola di celu, comu finisci si cunta. Già ntutta Tunisi non si senti parlari autru ca di sta guerra si unu avissi a sentiri tutti li chiacchiari ca sballanu ci fussi di starisinni ntuppatu a casa e nun affacciari mancu u nasu.

Va pirmittitimi cummari, quantu va mettu a pignata supra, pirchi si s'arricogghi me maritu e non trova nenti prontu, c'è a guerre pi daveru e chiddu non senti nenti afferra piatti buttigghi e rumpi tuttu é chiù furiusu da Germania.

- Vi salutu, si c'è nuvità facitimilla sapiri.....

Don Lapis

Mots clefs : *préfixation en a-*, *deixis sociale* / PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

1914_141_1_M.M.

A PARTENZA D'I COSCRITTI
(Sceni di lu veru pigghiati supra locu)

Le départ des premiers conscrits
(Scènes réelles prises sur place)

Nina fait part à sa mère Marca de sa grande tristesse à l'idée de voir partir sur le front son fiancé Totò. La mère essaye de raisonner sa fille, mais celle-ci décide de se rendre sur le port pour le saluer.

Nina (chiancennu) – E comu fazzu ora senza di Totò, senza di Tatuèddu d'u me cori, cu mi li duna ora ddi vasunedda duci, duci, cu mi li duna ddi strinciuna ca mi traspartavanu nparadisu.....

DonnaMarca – Oh, a finisti cu ssu chiantu ? Chi schifiu ài cu ssa funcia tanta a sta matina ?

- Nenti àiu ah ? U sapi Diu chiddu ca mi sentu nta lu cori, pari ca ci àiu azziccata na spina ! A pinzari ca sta sira Tatuèddu parti pi surdatu e forsi forsi non lu vidi chiu, mi séntu moriri, mi pari ca mi scippanu lu cori.

- E c'è bisognu di fari tutta ssa batteria si parti pi surdatu ? ca quannu torna vi maritati...

- Ma cu é ca ci po stari luntanu di Tatuèddu beddu ?

- Ma chi cci vo fari figghia mia, forza maggiuri e chista, é poi non t'abbastò à ssira, menz'ura chiantannu vasuna ca macari m'arrizzavanu i carni ?

- Si mi desi i vasuna chi fici mi manciau ?

- Iddu tu chissu vulivi ca ti manciava, anzi piccatu ca non partisti cu iddu averu ?

- Macari Diu putissi essiri..... Ma a sta sira ci vaiu a cumpagnarlu a bordu.....

- Chi fa !? Mizzica chi ssi sperta, chissu u cuntutu ca ti fai tu é, ma ti giuru ca la sbagghiasti, assira vi licinzia tivu perciò nun c'è chiù unni iri !

- Funcia nanna ! ca parteva ncani ! du anni manca Tatuèddu miu, du anni ca m'annu a pariri du seculi..... du anni ca nun lu viu chiù, du anni ca non veni chiù a sira a discurriri cu mia cca a lu me latu e non mi porta chiù ciucculattini.... hi... hi... hiii...

- Oh comu ti sta pinnannu ! e cu ti morsi u patri ? Taliati, taliati chi c'è cca, pinzeri ci avia misu, ca lassalu iri, n'o sai comu si dici : u Signuri chiuri na finestra e grapi 'n purticatu...

- Cui iu scurdarimi a Totò ? ah megghiu murissi di morti subbitania... a sta sira a qualunque costu ci àiu a ghiri a cumpagnarlu o portu....

- Talia nun mi li fari acchianari a sta matina, pirchè se nnò pigghiu a scupa e t'a rumpu ntesta !

- No, ci vogghiu iri... m'ammazzu... m'avvilenu !

- T'avvileni ? aspetta ca t'accattu iu stissa u vilenu... macari mi livassi sta quatrapiasima di davanti l'occhi !

- Comu parri, vuccazza d'infernù non ci fusti picciotta macari tu ?

- Sicuru ca ci fui, mi fici l'amuri cu to patri... ma tutti ssi grivianzi ca fai tu non li fici mai !

- A ddi tempi ! Ora l'amuri si fa di n'otra manera... ora chi c'entra.....

- Certu, li ziti d'ora su tutti malati, smurfiusi, gilusi e stumacusi !

- Talia non mi fari pigghiari ancora collira, vidi ca non ni pozzu chiù vidi ca mi staiu tinennu pi forza. A sta sira o veni o portu o ci vaiu iu sula.....

- Talia, tinta civetta, a sta sira ci emu, ma si ti pigghia u virticchiu o fai grivianzi, quannu n'arricughemu abbuschi comu abbuschi.

O Portu

Au Port

Nina retrouve sur le port un grand nombre de personnes. Les hommes entonnent des chants gais et pleins d'espoir.

C'è na gran confusioni di genti, cu chianci, cu arridi, cu s'abbrazza, cu si vasa, cu fa curaggiu, e un vuciulizzu ginirali ca sturdi.

Di supra u vapuri, i coscritti abbrancicati supra u ponti cantanu canzuni allegri :

Addio Tunisi bella,

Io parto e vo a sordato

La zita ho già lassato,

Chissa si tornerò.

- Avanti, avanti, viva la vita militare, viva l'Italiaaaa.

Quarchi signurinedda di supra a banchina si ..isa supra a punta di li peri, e talia, vidi tutta dda gioventù ca fra un mumentu parti e ci spuntanu i lacrimi pinzannu ca dda menzu c'è puru lu so zitu.

Ma i picciotti pari ca mancu pinzannu a chiddi ca lassanu, sunnu cuntenti, fannu na festa e arricumincianu a cantari :

O bella Nina,

tu resti so 'a

Cho ti consola

parte lontan.

Ma stai contenta

Pensami al giorno,

Che al mio ritorno

ti sposerò.

Tutti abbattunu i manu, i fazzuletti sventulanu, li signurini cuntinuanu a suspirari e a stuiarisi l'occhi e li coscritti arricumincianu chiù forti :

Tripoli sarà Italiana

Sarà Italiana al rombo del cannon !

E ddocu succedi un tirribiliu, tutti gridanu viva l'Italiaaaa, Viva Tripuli Italianaaa ! e abbattinu i manu a tutta forza.

*

**

À la fin, Totò promet à Nina de lui écrire et de ne pas l'oublier. En voyant s'éloigner le bateau, celle-ci s'évanouit ; elle est rapidement soutenue par sa mère.

Nina – Totò, scrivimi comu arrivi a Palermu u senti ?

- Bonu, abbastanza ca non fai accussì.

Donna Mara – Chissa figghiu miu pazza nesci.

- Chi voli, amuri amuri é....

- U sacciu ca nun é broru di ciciri, ma chissa si cuntinua di stu passu capaci ca di cca a n'atri du anni, quannu torni, a trovi cu l'ossa e a peddi.

- No, idda é bedda giudiziusa, e si mi voli beni s'av'a fari curaggiu, e m'av'a scriviri sempri sempri ddi paruleddi duci duci, ca idda sula sapi diri, ddi paruelddi ca mi diceva a mia la sira quannu eramu unu vicinu a l'autra ddi paruleddi ca mi facevanu tantu beni, (*non po continuari e sbutta a chianciri*). U vidi ah, ca sta facennu chianciri macari a mia ? oh nfamuna ! u vidi ca ogni lacrima é quantu un ciciru ? si si nni accorginu i me cumpagni mi pigghianu pi fissa, e ànnu raggiuni, mi dicinu : Comu ? un surdatu talianu ca chianci !? (s'asciucà l'occhi).

- Mi à pirdunari Tatuèddu miu ma chi voi é troppu forti lu duluri di sta spartenza.
- Va basta ora, fammi partiri cuntenti, dammi nvasuni, Vossia pirmsetti non é veru mamà ?
- Già ca nun vi viditi pi du anni..
- Teccà gioia, iu partu ma u me cori arresta cca.
- Si ma tu ti sta purtannu chiddu miu.
- Va, lassimi acchianari ca é ura !
- Teccà Tatuèddu pigghiati stu fazzulettu di sita si ti fa friddu t'accucci... e penza a mia, scrivimi senti ? Bon viaggiu.
- Addiu, bedda cueta, assabenerica mamà.
- Binirittu tuttu figghiu fa bon viaggiu.
(*Totò di supra u vapuri*) – Addiu Nina non ti scurdari di Tatuèddu to...
- Addiu sciatu d'u me cori... (*sveni nta li vrazza di so matri*).
- Figghia, figghia mia ! acqua acqua !
- *Cca c'è lominata frisc, cazzusa, vuli stuppata na cazzusa signora !*
- Stuppaticcilla a vostra soru !.. ih Signuri pirdunatimi chi mi fanu scappari d'a vucca. N'o viditi ca vogghiu npocu d'acqua pi sbrizziariccilla nta facci a me figghia !
Nina grapennu l'occhi – ... comu mi lassati... Tatuèddu miu...
- Oh la babbasuna ca si, mancu si era mortu, ca moviti va nun fari chiù ssi grivianzi.
U vapuri era già ammenzu u canali e ancora si videvanu svintuliari i fazzuletti.
Nina voleva stari ancora, ma so matri ci desi npizzuluni nta nvrazzu e suttavuci ci fa :
- Prestu passamu intra ca comu arrivamu t'i fazzu passari iu i nervi, sbrugnata, u sapeva iu c'aveva a finiri accussì, mancu pi l'affruntu ma arrivannu ncasa t'arranciu iu, t'arranciu !.....
Di luntanu arrivava ancora la vuci d'i coscritti ca cantavanu :
*Addio, mia bella addio
che l'armata se ne va
e se non partisse anch'io
sarebbe una viltàaaa !*

Mastru Mbrogghia

Mots clefs : variations, sociolectes, préfixation en a- / GUERRE, ALBANIE, PROPAGANDE

1914_148_1_B.

A littra d'u figghiu surdatu
(Sceni di lu veru)

La lettre du fils soldat
(Scènes tirées de la réalité)

La mère de Bartuliddu a fait lire par Lissandru la lettre qu'elle venait de recevoir de son fils soldat. Avant et pendant la lecture, celle-ci ne cesse de l'interrompre et de poser des questions sur des mots qu'elle ne comprend pas ou qu'elle interprète de manière erronée, ce qui énerve l'homme qui la rabaisse et qui souligne son ignorance. En arrière plan est évoquée l'attaque imminente de l'Albanie que la hiérarchie minimise aux yeux des soldats.

- Assabenerica don Lissandru, vinni pi 'npiaciri, vossia ca é struitu e ni sapi assai di littiratura mi liggissi sta littra ca mi mannò me figghiu Bartuliddu ca é surdato.
- Con moltissimo assai piacere, dove é questa epistola ?
- Ca quali pistola, na littra mi mannò...
- Zittitivi gnorante, in taliano epistola voldire littira, date quane.
- C'é periculu ca vossia mi voli pigghiari pi fissa ?
- Domandatilo a qualunque pefessore della scola alimintari, e vedreti si ho torto o ci ho ragione. Dunque sentiamo.

Cara Matre,

Devi accapire che mi attrovo a Pisa a fare il sordato militare taliano col focile e zaino. Io so o bono di salute è accossi per sentire di te.

Cara matre finarmente o potuto vedere questa nostra Talia tanto dicantata e ti gioro pir l'armozza dil zio Batassano ca é una billezza. Subboto comi ho arrivato al reggimento mi hanno fatto tagghiare i capille che ci li aveva colla riga.

- Figghiu miu, s'a quantu ci dispiaciu iddu ca n'era tantu gilusu di li so capiddi.
- Zittitevi non interrompите... (seguitando),

La prima notti non potti dormiri pirchi i sordati anziani mi hanno fatto il letto colla vocola nzicola e mi feciro scillicare.

Voleva arriclamare ma il caporali di pichetto sparti mi ha arronzato.

- (...) Miu u tifu avi ?...

Malidettu la gnuranza, lassatimi spicare la frase e poi pallate dunque,

Cara matre ti fo sapere che l'altra notte mi hanno miso di piantiggione.

- E ch'è ci fannu chiantari, brocculi ? figghiu sa quantu lu stannu facennu travagghiari, iddu ca era n'zignatu ncasa so comu na dama....

- Se tagliate ancora il filo del discursu sospendo la lettura...

- No, no vossia leggi, chi voli mi avi a scusari a mia m'abbrucia, sangu miu é, comu ci fannu macari chiantari brocculi ?..

- Scusate che vi lo dico ma si vide che di littra ni capite vero picca, di piantargi ne voldire che vostro figlio l'anno miso a fare la guardia.

- E chi sacciu ssa lingua taliana e tanta dispicile...

La notti mentri era col facile in mano pinzavo a tia e mi spontavano macare le lacrime.

- Figghiu affiziunatu....

Cara madre, della guerra non ti scantare perché l'Italia non si ammisca, e mi lo ha ditto il mio caporale che si chiama Antonio Sparacesio che alle vote mélo porto alla ncantina per bevire un bicchieri di vîno. Aeri abbiamo fatto una marcia....

- Comu dicistivu, marcia ? figghiu miu e chi ci vinni quarchi cravunchiu ?

- Meglio ca non vi do cunto e secota a leggere.

- Una marcia di vinte chilometri, e semo arrivati in quarteri tutti stanchi.

Cara matrì, ti preco di mantaremi quarche cosa di monita e un poco quasetti perché quelli che ho à pedì accominciano già a fari fetu di formaggiazzo, e i miei cammarati si sono macari arrabbiati.

Cara madre quane abbiamo sempre il focile nelle mano e sparamo tutto il giorno.

- Ah allura vordiri ca c'è guerra in Italia ?

- Ca quali guerra, stativi zitta pipita mascolina...

- E allura picchì dici ca sparano sempri ?

- Bestia lo fanno per servizio...

- Ah ora capii, sicutassi don Limandru vossia non s'av'a nichiarì. Chi voli m'av'a cumpatiri.

(seguitando) Cara madre, forsi uno di questi giorno andiremo ad accopare a Vallona ca é una citate dell'Albania, alla quali l'Italia ci ha fatto sempre l'occhio a pampinella, ora la nostra bella Talia ca non é fissa videnno ca in questa confragazione aoropea c'è chi si arrancia di quane e chi si arrancia lane fa detto e c'è nenti pei gatti ? ora meglio che mi arripezzo la caiella co Vallona ca poi si fanno i cunti.

Perciò cara madre aspittamo l'ordini per andare a occupare. Non ti pigliare perché i Vallonise sono quattro crapara e non hano nenti a chi fare col sordato taliano.

Mi hanno ditto che a Vallonà c'è furmaggio di quello bona, perciò comi arrivo, ti nni manno una pezza.

Cara madre ti preco di dirce alla mia compromisa Pippina che la voglio sempri beni e quando torno ni maritamo, sulo mi dispiaci ca quest'anno pei morti sugno luntano di essa e non ci pozzo lassare i cosi dei morti. Non fa nienti quando arritorno ci li lasso tutti in una vota.

Perciò cara Matri non ho altro a dirite ti mando tanti fittosi baci, salutami a tutti quelli che addomantano di me e credimi il tuo figlio Bartoliddo.

- Ecco fatto, siti cuntenta ora ? mi aviti fattu sudari na cammisa per leggirive questa epistola.

- Chi voli, vossia mav'a scosari ogni tantu ci vegnu a stunari la testa a simana ca trasi ci facemu na littra di risposta, ma ci avemu a fari na littra longa longa un pistuluni..... assabenerica.

- Tiratevi la porta figlia.

Briscula

Mots clefs : *deixis sociale, aviri a + inf.* / LE JOURNAL *L'UNIONE*

1914_151_1_M.M.

I CARRUBBINERI

(Sceni di lu veru)

Les carabiniers

(Scènes tirées de la réalité)

Une dame raconte sa joie d'avoir rencontré des carabiniers italiens dans les rues de Tunis. Son interlocutrice essaye de réfréner son hystérie et se moque d'elle et de son ignorance des faits politiques.

- Cumhari mia sugnu stranizzata, si l'avissivu vistu quant'eranu beddi, parevanu fatti di zuccaru, cu ddi mustazzi tisi, u cappeddu c'u pinnacchiu, eranu na miniatura.
- Ma cui ? si po sapiri chi stati mpastizzannu.
- No, ca nun staiu mpastizzannu nenti, i visti iu cu st'occhi mei.
- Ma chi ?....
- I carrubbineri taliani !
- Patri figghiu, chi fu vi nzunnastivu, forsi i vidistivu stampati na quarchi cartullina allustrata.....
- Ca quali cartulina, si li visti iu cu st'occhi mei, eranu tri carrubbineri e nmarasciallu, ma cumhari mia l'avevavu a vidiri, già sulu sulu u guardarli mittevanu suggizioni, tisi, mpunenti, cu dda sciabbula ca c'i sbatteva nta iamma, a rivultella o ciancu e nguanti bianchi, era cosa propriu di vasalli, e iu mi arricriava a taliari e n'era macari urgugliusa ca l'Italia bedda nostra pussedi omini, comu a chiddi. Macari me figghia Ntonia n'arristò ncantata, si stava manciannu cu l'occhi, accumulciò a suspirari ca faceva spartiri u cori tantu ca mi l'appi a purtari luntanu, e p'a strata non faceva autru ca vutarisi e diri : Chi ssu beddi, mamà i carrubbineri taliani, si nni putissi accapitari à unu pi zitu, mannassi a fogghiu tridici a ddu puddicinedda d'u me zitu ca si sta sintennu appriatu.
- Ma ntantu fussi curiusa di sapiri chi ci vinninu a fari sti carrubbineri cca nTunisi, non vi pari na cosa curiusa, cumhari (...).
- E chi sacciu cumhari mia, ddocu lu pulitica sula ci pò a spigari sti cosi, pi mia mi pari ca ci avissi a essiri ntisa tra cuvernu e cuvernu, a poi chi sacciu arrivannu a stu puntu non ci sacciu leggiri chiù nta ssu libbru.
- Cumhari mia all'epuca ca semu non c'è chiù d'aviri maravigghia soccu succedi succedi, e non ci fussi nenti di straordinariu siddu sti carrubbinieri taliani vinninu cca pi.....
- (Don Linuardu, scarpareddu vi cinu di casa) – Pipita masculina ! na fimmina na papira e ntamburinu fannu arribbillari un paisi ! ma chi giustu arreri a me porta l'aviti a fari ssi discursi ? non vi nni putiti iri tanticchia chiù o largu ca u fetu nun si senti ?
- Oh, sabbenerica don Linuardu, sta vota ci dicu chiaru e tunnu ca avi tortu di ncazzarisi pirchè stamtu parlannu di na cosa mpurtanti. I visti vossia e carrubbineri taliani ?
- I visti si, chi c'è di straordinariu ?
- Comu chi c'è, nun lu sapi ca vinninu pi pigghiarisi.....
- Pi pigghiaru la bestia ca siti e purtarivi a Pantiddaria ammenzu li scecchi ! nun lu dicu iu ca quannu parrati diciti chiù fissari ca paroli ?
- Ddocu nun lu cuntradiciu, pirchè nta st'affari di pulitica sugnu o scuru, mentri vossia ca leggi tutti i iorna *L'Unione* é chiù allittricutu. Ma chi carrubbineri taliani vinninu a Tunisi, chistu é veru e mi facissi scippari a testa.
- E cu vi sta dicennu ca nun e veru ? ma chiddu ca vui nun sapiti é pirchè vinninu.

- Certu, iu chi sugnu pulitanti.....
- E ddocu ca vi voleva purtari iu, binidittu lu Patriarca. Ora si mi pìrmittiti v'u spiegu iù pìrchì vinninu.
- Vossia parla.
- Aviti a sapiri ca sti quattru carrubbinieri avevanu a purtari a tri cuatti di Palermu a Pantelleria, ora siccomu ci fu malu tempu, u vapuri nun potti firmarisi a Pantilliria e si nni vinni drittu a Tunisi, perciò i nostri carrubbinieri cu li cuatti foru obligatu di scinniri a Tunisi e aspittari l'altu vapuri ca veni di Tripuli pì partiri poi pì Pantelleria, u capistivu ora ?
- Sì, ma scusassi pì purtari quattru iatti a Pantiddaria c'era bisognu di carrubbinieri ? mai ddocu mbrogghiu c'è, nun m'u leva nuddu d'a testa !
- Bestia ! coatti ! coatti, in taliano significa, latrì, briganti, detenuti, mancu ?
- Ah e si sbracassi megghiu allura, ora si staiu capennu, tanti grazzi di la so spiegazioni e vossia scusa d'u distrubbu don Linuardu, assabenerica. Va mi nni vaiu cummari quantu v'a viu chi fa me figghia, scummettu ca sta suspirannu ancora pinzannu o carrubbinieri.....

Mastru Mbrogghia

Mots clefs : *préfixation en a-* / GUERRE, PROVERBES

1914_154_1_B.

E sempri Pulitica.....

(Sceni di lu veru)

Et toujours la Politique.....

(Scènes tirées de la réalité)

Deux dames discutent des discours prononcés par les ministres italiens Salandra et Sonnino. Ceux-ci préparent les Italiens qui vont devoir combattre et précisent qu'ils auront besoin d'hommes pour défendre la patrie. Les deux dames interprètent et commentent leurs propos.

- U liggistivu u discursu d'u ministru Salandra ?
- Autru s'u liggii ! e cci nntisi npiaciri ca mancu si m'avissi pigghiatu 'n gilatu.
- Ma chi capistivu sintemu....
- Comu, chi vi pari ca sugnu veru stupita ? è veru ca fici sulu a terza alimintari pirchè me matri bon'armuzza nun vosi ca cuntinuava a scola scantannusi ca quannu poi sapeva scriviri bona ci faceva a littra o zitu, ma vi dicu ca u giornali u sacciu sentiri.
- E sintemu va chi nni capistivu, d'u discursu d'u ministru Salandra⁹.
- Ca chiddu dissi : l'Italia, à fattu fin'ora u fissa n'o linzolu e a lassatu cantari a tutti pirchè si arriserva p'allurtimu ca quannu é ura di spartiri i cosi, tannu voli a so patri o ch'i boni o ch'i tinti, fa comu o zu lachinu Funciazza ca vuleva pagata a lampa e u pizzu.
- Ammatula na pocu di diputati dicinu emu contra di chistu o con tra di l'autru u ministru Salandra ci arrisposi ca quannu u piru é fattu casca sulu. Perciò pi ora ci voli pacenza e occhiu vivu.
- A mia mi dici a testa ca l'Astrecu pava tutti cosi.
- E cu ni po sapiri nenti cummari mia, certu é ca l'Astrecu à statu sempri chiù schifiusu d'u varveri Alivuzza e non lu vulissi mancu pi cumpagnu di prucissioni, però siddu si sapi cumpurtari di alantomu l'Italia non ci darà sconzu. Ma si diniscanza avissi a fari quarchi parti di chiddi a la purcigna, non vi scantati ca c'è lignati macari pi iddu.
- Abbasta ca nun c'è sconzu e non c'è murtalità d'omini.
- Vih, chi siti sperta vui, vulissivu a vutti china e a muggheri mbriaca certu ca cu mancia fa muddichi, però vi pozzu diri ca l'Italia na sti quattro misi si à preparatu notti e ghiornu e chiù va chiù malantrina addiventa, perciò si fà un passu, sapi unni a mentiri i peri.
- Chiddu ca mi maravigghia a mia é, di unni l'à nisciutu l'Italia tutti sti gran picciuli ora nun si tratta chiù di miliuni, si tratta di limiardi ! E poi nni vennu a diri ca l'Italia é povira....
- Povira ? i vulissi aviri iù i so picciuli ! mi dici a testa c'av'a viri quarchi caruseddu ammucciato.
- Ntantu cummari mia, nuatri cca nTunisi, semu comu l'aceddu nta l'aria fiurativi ca aveva ntinzioni di sarvari na pocu di buttighi di vinu, c'avannu costa mircatu, ma poi pinzannu ca da oggi a dumani avemu a partiri pi forza non fici nenti.
- E c'u v'u dissi c'avemu a partiri ?
- Comu, e a circulari d'u ministru Sonnino¹⁰ chi nun la liggistivu ? Parlava tantu chiaru.....

⁹ De l'année 1914 (21 mars) à l'année 1916 (18 juin), Antonio Salandra (1853-1931) a été président du Conseil italien.

¹⁰ Giorgio Sonnino (1847-1922) a été ministre des Affaires étrangères du gouvernement Sonnino en 1914.

- Oh la babbasuna ca siti, va livativilli certi cosi d'a testa, si vuliti sapiri a circulari di Sonninu arraccumanna a tutti chiddi taliani ca semu fora regnu di stari sempri beddi mpaci e tutti d'accordu, di vuliri beni sempri a la nostra bedda patria ca idda non ni scorda mai.
- Siti sicura ca é d'accussì ?
- Comu sugnu sicura ! a mia mi lu spigò u giornalista chiddu ca vinni *L'Unione*.
- Ora ù u sapiti chi capivi ? ca siccomu l'Italia voli pi forza ammiscarisi nta stu cronfrittu, chiama a tutti i so omini di l'estiru e naturalmenti partennu i nostri omini putemu arristari sulì cca nuatri ?
- Ma quannu mai, chi ci mancanu omini all'Italia !?
- Allora si mi assicurati ca è d'accussì dumani stissu m'accattu u vinu, u mettu n'é buttigghi e u mpiciu, accussì n'u vivemu p'i festi.
- Accattatilu senza scantu e anzi v'assicuru ca la prima buttigghia l'avemu a stuppari (...)
avemu a viviri a la saluti di l'Italia.
- Accussì spiramu scialla !

Briscula

ANNÉE 1915

Mots clefs : variations, sociolectes, ordre des mots / MARIAGE, RITUELS

1915_158_1_2_A.C.

**L'appuntamentu d'a Signorina Stoccamintri
(fattu successu)**

*Le rendez-vous de Mademoiselle Stoccamintri
(fait réel)*

Tana a gagné au jeu du Loto. Elle est surtout heureuse car sa fille va bientôt se fiancer avec un italien. Elle organise un déjeuner et raconte ce qu'elle compte faire à ses voisins Sciaveriu et sa femme Rosa.

- Abbillizza di don Sciaveriu.
- E chi é stamatina tutti cuntenti siti ?
- E allura, vossia nun è saputu nenti, pigghiavi a lu jocu di lottu, e oggi ca é duminica, ci vulevanu pi mia comu lu pani, sta simana é capu d'annu, boné boné ni facemu la festa mezza cuntenti.
- A, mabruccu, mi nni cunzolu, scialla ca pigghiati ogni simana.
- Tuttu lu pattiu pigghiau.
- Ma veru ?...
- Si donna Iaca, donna Tana, a signurina Stoccamintri, mastru Popò, don Fradiciu, u Cannilaru....
- Ma a chiddu ca viu, festa granni c'é p'i capu d'annu, e a quantu sentu l'avistivu a spugghiari a chiddu d'u jocu, ma tuttu e bonu e bintritu, ci vulianu. Ora perciò vogghiu fattu lu mabruccu, a quantu siti si mittissivu un tantu all'unu, e mi facissivu nparu di causi, taliati, u viditi, l'ài tutti sfunnati pi darré, arricriassivu o vicchiareddu.
- Bi, nca quantu ci vol a faricci un paru di causi a vossia, si nni iun cissimu tutti, e ghiuncennu li picciuli chi pigghiammu, un ci arrivanu pi accattaricci a sula robba.
- Ba, un vi ittati tautu, nterra, ca iu cugghiuniu, grazi lu stessu.
- Donna Tana affacciannu. – O, don Sciaveriu, nun c'é cuntenti vossia sta iurnata ?
- Sicuru, iu chi pigghiai ? vuatri arricchistivu !
- Quali arricchiri, vassia si zitti, u chiossà chi pigghiau ca dintra fu iu, e pigghiavi deci liri, n'amu d'u nzordu.
- Ma veru ? Taliassi cca, u viri ? donna Pippina pigghiau, scusassisé pocu quinnici sordi, ci misi nzordu nta numaru, donna Iaca e donna Rosa pigghiaru tri liri allunu, e l'autri a cu sei a cu ottu liri.
- Oh.... ah... ah.... e si vuliti sentiri a mia, accattativinni tuttu spagu e v'impiccati nta quarchi ramu d'arvulu grossu tantu, e unn'aviti vriogna di dillu, siti tanti cuntenti, tutta sta batteria, dda susu cà ghiusu, capiddi longhi siti sempri en un putiti falliri, nca si vi facissi a vidiri un ternu d'a s'mana passata, arristassivu c'a vucca aperta, taliati, u viriti, 32, 83, 90, di una lira nziccu....
- I.... maria piccatu.
- Quannu ci penzu mi veni di chianciri, mi careru cincumila liri d'a sacchetta.
- Ci voli fortuna a ogni cosa.
- Quali fortuna, aviti a diri, mfami sorti.
- E veru scrti barbara, taliati o, si a postu du 23, c'éra 83, era ternu trì pi trì, piccatu pi daveru va, bisogna dirlo.

- Lassamu iri sti discursi, iu sugnu cuntenti, no p'i deci liri ca pigghiavi, ma pirchè, assira si fici zita me figghia c'un picciutteddu talianu.
- Già ? e viva a donna Tana, mabruccu, e comu accussì, senza fari sapiri nenti, a, birbanti siti !
- Mai, don Sciaveriu caru, parlannu cu voss'a e donna Rosa, me figghia nun avì d'ora ca si faccia l'amuri cu stu picciottu, un beddu picciottù sull'onuri, me figghia mi l'avia cunfidatu, niatri matri lu sapiti, bisogna o vuliri o vulari, am'agghiri d'accuordu cu li figghi. Assira me maritu mi purtau o cinemotolla, comu lu chiamanu e la cumminazioni si va duna ca c'era lu futuru zitu di me figghia cu so patri, e so matri ca iddu é figghiu unicu. Lu picciottu, chi forsi s'avia cunfidatu cu so patri e so matri, nzumma p'abbriviari ca nun pozzu perdi tempu, comu fu e nun fu, ficimu riconuscenza e si nun eramu mezzu la strata faciamu appuntamenti, tantu ca me maritu oggi l'invitau a manciari n casa nostra.
- Allura lu canuscemu ora, nun mi nni v'ài.
- Sissi, facissi cuntutu ca vennu, iu ci va priparu di manciari, me maritu accattau un gaddu, accattau cannola ca crema e tanti autri beddi cosi, ca iu di quannu nascivi sinu a ora nun nn'ài manciatu, e pri chistu sugnu cuntenta, va p'irmittitimi.
- Ci vulevanu sti deci liri.
- E allura, tuttu nfavuri m'à vinutu.
- Scialla.

*

**

Après avoir quitté Tana, Sciaveriu et sa femme Rosa commentent ce qu'ils ont appris, dont notamment l'origine italienne du fiancé de la fille de leur voisine, ainsi que les plats qu'elle va préparer pour ses invités.

- Donna Rosa, chi vi nni pari di sta trasuta di zitu ?
- Chi voli don Sciaveriu caru, sarà una fortuna pi chisti, poi, dici ca su taliani, iu dicu, c'appena mettinu peri nto scaluni, si nni vannu arrieri, e poi cci vogghiu vidiri cucinari stu gaddu, nun sapi cucinari nzordu di ci cora ! U sapi chi cci dicu ? si stassi cca viremunni sta prisintata, trasissi dintra.
- Chi bedda fiura ca ci ànnu a fari ha... ah... ah !... mi là vidiri tutta.

*

**

Pendant que la fille est à la messe et que la mère prépare le repas, arrivent les invités pleins de dédain pour les préparatifs. Ils sont chassés par Tana sous les risées des gens du voisinage.

Donna Tana avia priparatu tuttu ntavula, la cucina a pitroliu pronta, la tavula tutta china di spisa, lu gaddu spinnatu, chi ci pinnuliava lu coddu di fora lu tavulinu, du' buatti di cunserva Ciriù, quattru ova, un chilu di maccarruna di zitu, ancora ammugghiati nta carta.

La figghia era a la missa cu la signorina occhi di giurana, e donna Tana si cunfunnia a cucinari, lu gaddu spinnatu e senza livaricci li cosi di dintra ca ci parianu piccatu, ci tagghia li peri e lu coddu e metti tutti cosi nta paredda pi falli a stufatu, nescicci lu sucu pi poi mittillu nta pasta.

Idda stesa nun sapia chiddu ca stava cumminannu, stava cucennu lu gaddu cu tutta la vozza e li vuredda.

Lu maritu era nisciutu e di solitu si arricugghiva a menziornu e quasi all'erta sempri donna Tana chi stava facennu sciacchisciuca.

- C'è permesso !

- Gesu cca su (e pulizziannusi li manu nto grembiali affaccia) entrassino, scusati, staiu facennu lu manciari un pocu di pacenzia. Pippina é a la missa cu la signurina di susu, accumulativu.

- O grazi, grazi.

- Ma lei fa il pranzo ora ? son già le undici e mezza. Noi, abbiamo l'abitudine di pranzare a mezzo di preciso, e lei ancora è a niente.

- Iu nun lu cumprennu tantu signuri, si accumulirassinu.

(li novi arrivati talianu la paredda e stavanu scattannu di ridiri, si talianunta l'occhi e nun put nru' a teniri). – Ma che pasticcio sta facendo, si può sapere ?

- Mai signuri, i pastizzotti ci su puru, ma si mancianu all'urtimu.

- Ma io vi dico che state a fare un impiastro ?

- A ci sta piacennu lu ciauru ? iu aiu u nasu ca mi scula e nun sentu nenti, e poi, siccomu c'è la scipuddetta un pocu abbruciata ci pari ca la buatta fussi nchiostru, lei l'avi a vidiri quannu é finutu chi beddi maccarruni chi mancia, a la siciliana veru.

Li novi arrivati s'incazzanu. – Mangio il diavolo che vi porta via, andiamo e insegnatevi l'educazione.

- Me nannu era duca, e facia culazioni ogni matina, a lu signuri ci pìaci di schirzari, livativi li cappedi e mittitili supra u lettu ca iu staiu finennu.

- Come, aspettate delle persone in casa e non ci si fa trovar nessuno !? e poi preparate quel mangiare ? datelo a mangiare ai porci come voi.

- Ma lei chi veru dici ?

- Dico sul serio, siete una pusillanime !

- Ah vicchiazzu, lava pusa ci siti vui e parlati giustu....

- State zitta che mi fate schifo.

- Viriti si cchiù tostu vi le fari lavari a vui a schifa, chi vi l'é stricari nto mussu u gaddu nveci di farivillu manciari ?

- Discostatevi, facchina e lurida.

- Porta ncoddu e lucitu ci siti vui taliati o, a ccu s'avia a pigghiari a me figghia a sta razzazza d'argentazzi, patri figghiu e spiritu santu, mi vogghiu fari a cruci macari.

- Vergognatevi piuttosto di parlare.

La moglie. – Andiamo babbo, credevo di aver trovato delle buone persone ma m'ingannai.

- Ancora ci taliati, tutti sti picciuli ca mi facistivu spenniri, vinn'aviti a pigghiari tutta purga e ca ari a sciddicu.

- Spu !... schifosa !

- Ao, vurgaru, u n'é ch'à pigghiari u marruggiu e vaiu a sicutari a marruggiati, uccussi a festa finisci tunna ? (e mentri cali novi vinuti niscevanu li vicini di lu pattiu eranu tutti pisciati di li risa.

- Donna Tana cavistivu ?

- Avi raggiuni don Sciaveriu ca ogni cosa ci voli furtuna, chi razzà di matrimoniu ca stava facennu me figghia, a la facciazza d'iddi a menzi iornu m'à addivertiri cu me maritu e manciu cannola.

Tutti – Ah... ah... ah !... ogni cosa veni a so tempu donna Tana, nun ci pinzati nun ci mancherà un bonu matrimonio a vostra figghia.

- E allora, anzi p'è collira ora va mettu a pignata, pirmsittitimi.

- Va iti iu vi salutu, e curaggiu, basta arvederci a tutti signuri mei.

- Ossabenerica don Sciaveriu.

A CANZUNARA

Mots clefs : *contacts de langues français- sicilien- arabe* / DISPUTES FÉMININES

1915_165_1_M.G.

La sciarra di Donna Rusulia

(Sceni di lu veru)

La rixe de Madame Rusulia

(Scènes tirées de la réalité)

Serafina n'a pu marier sa fille et prend la mouche pour un rien. Pendant le nettoyage collectif de leur cour commune, Rusulia la provoque par son chant. Les deux femmes se disputent et au coup de balai de Serafina, Rusulia répond par un coup d'épingle au postérieur. Elles finissent au commissariat.

Donna Rusulia aveva avutu chi diri cu donna Serafina pirchè ci fici scun chiudiri u matrimoniu di so figghia cu 'n niputi so e di ssu iornu in poi appena na piccola cosa subbutu attaccavanu liti.

L'autru sabbatu, donna Serafina era di simana cu l'autri nquilini pì lavari lu pattiu e mentri li donni scupavanu ittavanu acqua nterra discurrenno e ridennu, donna Rusulia siccomu nun era di simana stava dintra e cantava :

Quannu passu di cca,

Passu di notti

Pi no vidiri a tia

Facci di morti.....

Una donna – Barcalla, donna Rusulia u cori cuntenti avi a stamatina.

Donna Serafina – U sapiti chi si dici però ! Ca l'acceddu nta la iaggia non canta p'amuri ma pi raggia !..... chissu tuttu vilenu é !

Sintennu sti paroli donna Rusulia nesci comu na spirdata :

- Oh tu cusazza laria e curtigghiara viri ca quannu parri di mia t'à sciacquari a vacca c'u subbrimatu prima u senti ?

- Pirchè 'ncasu mai chi ci faciti signura Sauta npizzu !....

- Chi ci fazzu ? nca sugnu bona a livariti ssa scupa di li manu e stricaritilla nto mussu !

- Bum, nzim bum, facitici largu ca passa Orlantu ! tutta staiu trimannu. Ah ! ah ! ah !

- U vo vidiri ca ssa risata t'a fazzu finiri a chiantu ? u vo vidiri ca ssi quattru pila mi li fazzu veniri nte manu ?

I vicini – E va, finitila ora, taliati chi su graziosi tutti dui ! Vah donna Serafina l'avemu a pulizzari u pattiu si, o no !

- E chi, nun lu viditi ca sta gran tutta ta...rantula mi sta nzurtannu ? Chi vi pari ca m'aiu a suppartari sti cosi ? iu u cori cci manciu !

- Ca manciari mbrggghiuna, manciati u pani duru si nn'ài !....

- Ma nzumma chi pì daveru tinta a vuliti fari finiri ? pirchè scuncicati u canì ca dormi, ora itivinni megghiu, va se nno a....

- Ma se nno chi ci faciti !

- Vi fazzu arricurdari la santa iurnata d'u sabbatu....

- A cui, a mia ? e te cca ca ti li dugnu.

Donna Rusulia si pricipita pi scippricci li capiddi ma donna Serafina pronta, aisa la scupa e carica ncorpu ntesta, chidda vidennusi datu ddu corpu di scupa, afferra na uggia di chiddi di fari quasetta, ca giustu si la trovava mmanu e cafudda supra na natica a donna Serafina.

E ddocu successi un para pigghia, donna Serafina, faceva vuci peggju di una papira, mentri ca donna Rusulia cu la testa rutta eva facennu comu n'addannata.

- Fimmina traditura a testa mi rumpisti, ma ti l'a fari pagari cara, ora mi nni vaiu a ricurriri e ti fazzu vidiri cu sugnu iu !

- Traditura, c'u spinguluni cci veni ? e a tradimentu ? si mi mpustema la natica t'arruvinu !

I vicini – Siti cuntenti ora ca finiu accusi ?

Donna Rusulia – Accussi finiu ? Vui u dicitu, signuri mi siti tistimoni ca mi ruppi a testa, nni vogghiu giustizia anzi ora mi nni vaiu a ricurriri.

NCUMMISSARIU

Au commissariat

Au commissariat où Rusulia va porter plainte, l'employé parle en français, ce qui donne lieu à plusieurs malentendus. Il use d'un intermédiaire de langue arabe, sans plus de succès. Les deux femmes prennent une amende d'un franc chacune.

- Tua Rusulia Britunilia ?

- Si.

- Aia intrari fil birò dil musieur cummisar.

- C'est vous madame Rusolia?

- Uì mossiù.

- Comment s'appelat votre mere et votre pere ?

- Quali peri signuri, a testa mi rumpiu sta nfamuna.

- Que c'est que vous dites ? Viens ici Amor demande à cette femme comment s'appelle sa mere ?

- Comu si chiamari ton badri, ton madri.

- Me patri si chiamava Ciccù Paulu ntisu Papiravecchia.

- Ashnua Babira vecchia ?

- Que c'est qu'elle dit ?

- Il dit Babira-vecchia, moà li rien gombri.

- Ca va bien quelle age at ellè ?

- Quannu anni ci ai ?

- E chi n'av'a fari di l'anni ? Mosiù non sugnu cca !

Donna Serafina – Mosiù vecchia é vicchiazza e si virgogna a dirlu.

- Vous silence ! et repondez a mes question ; Pourquoi vous avez cassé la tête à madame Rosalia !

- Mossiù, sé pa vré, chissu e autru po diri sta nfamuna, iu testa nun ci nu'aiu rumputu a nuddu ; sulamenti ci desi un picculu corpu di scupa.

- Hih sbriugnata comu lu po nigari ? menu mali ca ci su i testimoni, mosiù idda fu ca mi rumpiu a testa.

- Aia staî zitta lei, lascia parlamu chista madama Serafina. Allora birchì la datu una corbu di scuba fil testa ?

- Pirchì ssa nfamuna oltri ca mi nni dissi un carrettu, m'azzicau na ugghia nta parti di tramuntana ca ancora mi fa mali.

- Tra sciuf dovi ?

- Chi sciuffi e sciuffi, nun ti lu staiu dicennu, cca mi l'azzicau cca la spingula accusi zza !

- Ah hecca allora ? le dit mosiu li cumissar kil a doné un cù di epingle au derrier.

- Ah bon, alor vous etes comdannes à une amende d'un franc chacune.

- Comu mosiù, e unni ci u pigghiu un francu di sti tempi ? sparti m'azzicau u spinguluni pi d'arri ?
- E a mia cu tutta a testa rutta aiu a pagari sparti ?
- Allez assez sorties dehors.
- M'a ziccasti a ugghia pi darreri ? Ma guardati sai pirchè a la prima occasione ti nn'azziccu una pi davanti, accussì almeno pagu a murta cu me piaciri !
- Aia izzi sortiamo fora.

Mastru Giorgiu

Mots clefs : *préfixation en a-*, *sociolectes (italien, sicilien)* / GUERRE, FILLES À MARIER

1915_174_2_M.G.

O scuru o scuru
(Sceni di lu veru)

Dans l'obscurité
(Scènes tirées de la réalité)

Enrôlé dans l'armée italienne, Pippineddu s'est introduit dans la maison de Teresina afin de lui faire ses adieux avant son départ. Toutefois, ils se font surprendre par la mère de la jeune fille qui s'est réveillée et qui, furieuse, dit son mécontentement.

- Ah ! gioia beddu quantu si duci ! Veni cca, dammi 'n vasuni, e n'autru nun t'affruntari ca nuddu ni senti, tutti nto megghiu sonnu su. Stringimi, stringimi forti, non trimari, sanguzzu miu duci, chi non lu vidi ca sugnu pazza pi tia !
- Teresina mia, ti nni preiu, nun fari accussì ca mi sta fàcennu moriri.
- Dunca veru é ca vo partiri pi surdatu, veru é ca mi vo lassari a mia ammenzu sti peni ?
- E chi voi, non lu vidi ca la patria m'arrichiama, chi voi, prima di tuttu unu av'a fari u so doviri versu la patria.
- E si c'è a guerra ? e si diniscanza t'ammazzanu, comu arrestu iu ? chi ci n'abbasta chiantu ? Oh, malidittu a ddu birbanti di l'astreco, ast'ura si s'accurdava non lu pirdeva a Pippineddu miu.
- Bonu va, nun fari d'accussì ca si s'arruspigghia tò matrì semu cunzumati, non chianciri chiù, curaggiu ; e poi babbazza ca si chi ti pari ca tutti chiddi ca vannu a guerra hannu a moriri ?
- Non mi diri sta parola ca mi spezza u cori, siddu mi mori tu, iu ci va scippu lu cori finu a Vienna stissu a ddu nfamuni di Ciccu Peppi ?
- Zittuti ca mi pari di sentiri rumuri.
- Beddamatri me matrì é !
- Bravu daveru, bella arrinisciuta ca mî fici sta pezza di civittuna ! Aspetta ca ora addumu u lumi e pigghiu u nervu... Hi pezza di tinta civetta, sbiugnata macari di notti grapi a porta e ti fa trasiri o zitu ? Pezza di nfamuna comu mi disonurasti na casa. E ora comu ti cci cunsignu a to patri !? E vui pezzu di faccusu comu vi ntroduciti di notti ncasa mia ! prestu nisciti fora.
- Scosa signora, mi faccia la coltesia di non maltrattarme a Teresina.
- Facitivi i fatti vostri pezzu d'ingannaturi ca m'arruvinastivu na figghia !
- No signora mia, ci nne pleco. Lei non sbagliasse a pallare, perchè io mi sento di essere giovine d'onure e quanno torno di fare il militare si ho la fortuna di non morire sutta li badde, sua figghia sarà mia moglie.
- Perciò aiu a spirari ca prima non vi sparano nto ficatu ! va livativi di ddocu e non parrati chiù ntalianu, parrati ca vostra lingua megghiu. Sarà mia moglie, sartà mia moglie ! Sicuro, ora ci sarvamu a zita a so ccillenza u ministru di l'affari anutuli ! Appoi quannu siti in Italia sutta l'arma uttruvati tanti picciutteddi simpaticchi e vi scurdati a zita di Tunisi e iu ci appizzu na figghia averu ?
- Ma signora, la fiamma che ho per sua figlia è glande ! inast tabboli !
- Si m'u cuntastivu, mi vuliti fari passari na mala vicchiaia ? Nenti non vi la dugnu no !
- Signora se lei non mi la duna io me la fuggio. Lo sape lei come dice il plovebbio ? O me la date o me la piglio o me la fuggio dal cortiglio.
- E si, si pezzu di crapazza rugnusa, ca nta facci pariti ncani burdoccu ssu cuntu v'aviti a fari, dumani nni parlu a me maritu e vi fazzu arranciarci pi festi. E pi cchì chianci tu, culumbrina !
- A iddu vogghiu, nun lu fari iri sai, pirchè se nnò m'avvilenu !

- Allora volidiri ca cca di autru si tratta.... Arrispunnimi traditura.
- Nun sacciu nenti !
- Nfamunazza comu t'arruinasti ora chiddu si nni va a fari a guerra cu l'astrecu e tu arresti cu tri parmi di nasu.
- Signora lei si carmasse ca tutto s'arrancia, prima di partire per sordato mi spieco col suo sposo marito accossì quanno torno nni mar`tamo.

MASTRU GIORGIU

Mots clefs : *contacts de langues* / FILLES À MARIER, BONNE RÉPUTATION

1915_175_1_2_A.C.

Ziti ammucciuni

« Fattu successu »

Fiancés en cachette

(*Fait réel*)

À leur domicile, la mère de Fani s'inquiète de ne pas voir de prétendant se déclarer. En allant chez l'épicier, Fani se met d'accord avec son amoureux Lisciannaru pour les réponses à donner à sa mère si celle-ci s'y présente. Ils commencent à discuter de mariage en présence de l'homme qui fait part de sa joie pour le jeune couple. Toutefois, ils sont interrompus par la mère de Fani qui réagit mal à cette nouvelle et qui fait part de sa désapprobation à l'ami de sa fille. En fait, ce n'était qu'une apparence pour sauver la face en public.

- Conzala comu voi sempri é cucuzza, u pruverbiu nun si sbaglia, mi parli sempri d'appuntamentu ma stu zitu nun si presenta mai e una matri avi aviri la pacenza chiù granni di Diu.

- Tu ài raggiuni mamà, é forza maggiuri n'allepuca chi semu d'aviri pacenza cu l'omini, tira oggi, tira dumani, nzina ca si nni veni.

- Già, e s'è mpinciutu forti hai vogghia di tirarlu, nun si nni veni, no ! tal'é chi ti dicu, chista é l'urtima nisciuta ca fai, si poi voli, la casa la sapi. Unni t'aspetta iddu ?

- Nto lattaru.

- Vai ca ora vegnu iu, viremu si si nni veni, fa finta ca v'accatti nzordu d'avugghi.

La signurina Fani niscennu viri a don Lisciannaru chi aspittava all'angulu d'a strata, e ci v'à all'incontru :

- Buongiornu Lisciannaru miu comu stai, staì beni ?

- Iu benuni, grazi, e tu Fani ?

- Iu altrittantu... sai, avvicina cu mia nto lattaru ca parlamu mpocu.

- Tantu piaciri.

- Senti, si pi casu avissi a veniri me matri, facci tanti cumplimenti, fa finta ca si ginirusu, addimostrati gentili e si pi casu ti nesci discursu, tu quattru e quattu ottu cci dici chiaru e tunnu ca disidiri a mìa pi muggheri.

- E si mi vota qualchi lampiuni, unni lu va scanciu ?

- Nun ti scantari ca di sti tempi, a ogni matri nun ci pari l'ura ca si sbarazza na cataprasima di dintra.

- Allora lassa fari a mia, ci penzu iu pa mamà, pulitica, nun dubitari.

- Abbasta ca nun mi fai o solitu tò, ca pulitica sporca comu sempri, pilu russu sì, iu ti canusciu !.....

- Ma sinceru cu tia, u pò diri, tu lu viri quantu ti vogghi beni, birbantazza ca si.

- Tu ! E iu ca sugnu pazza pi tia, nfamuni si mi lassi... t'affucu... e poi mammazzu iu.

- Ah, se na cosa di chisti amu a moriri tutti dui nzemmula.

U lattaru – Aia, cosa voi tia Fani.

- Dammi nzordu d'avugghi nummaru dui.

- Beni, chi questu tuo zitu ?

- Sì, ti piaci ?

- Mabruk, scialla spus'amu prestu e manciari cunfetti.

- U viri Fanì, ch'è cuntenti lu lattaru, bedda mia chì ssi russa sta iurnata, chi ssu beddi sti du pumidda di masciddi, biddazza sta facci tì etta sangu e latti, tu mi fa morire a mia, dammi un baci ammucciunì, ammurazzu miu.
 - Statti cuetu vastasu ca u lattaru nni talia.
 - E zittuti gioia mia, chi n'av'a fari u lattaru.
 - Finiscila.
 - Zittuti.
 - Tal'è u moru talia, statti bravu, nun t'abbastau na vota... ?
 - Aia Fanì bonu questa ?
 - Chiù fini nun c'iai ?
 - Ciai, ma nun bacia quà sai, ù nun ciai cannila qua, stai brava tutti dui, quandu vai a casa tua fai comu voî, ma qua iu nun voi.
 - Tu dissi Lisciannaru, ai lu manu longhi, ti pari ca lu moru é stupitu ? ca nun si nn'adduna ?
 - Chi voi, Fanì mia bedda, quannu sugnu vicinu a tia mpazzisciu.
 - Zittuti ca me matri veni.
 - Va sarvati va !
 - E comu finiu Fanì, tantu cci voli p'accattari un sordu d'avugghi ! e vui cosa faciti cca ?
 - Chi parla cu mia lei, signura !
 - Cu vui parlu, cu siti chi faciti cca dintra !
 - Primu di tuttu, signura cara, iu sugnu nto lattaru, e nun mi po pruibiri, ma pi daricci piaciri mi presentu iu, pi sirvilla sugnu lu fidanzatu di la signurina Fanì cca presenti.
 - Sintiti, lu piaciri ci lu dati a vostra soru, sfacciatu e malu educatu, lu sapiti ca stati parrannu ca matri di Fanì ?
 - Ah... lei é la matri di la mìa fidanzata ? Piacere di fare la di lei conoscenza e mi compiaccio. Come sta !
 - Iu nun scherzu sapiti ! svergognatu ca siti.
 - E manco io coglionio, lei mi diva scosare, lei non avi a pallare così. Comi, io mi apprisento aducatamente e lei schifiosamente mi svergogna, allora é lei ca non avi aducazione, no io.
 - Nisciti fora, ca vi dugnu tanti timpulati sina ca nun nni vuliti chiù.
 - Grazie di li so cumprimenti, fa lo stisso comi si l'avissi accittatu, non si scummudassi nautra vota.....
 - Spu ! fitenti.
 - Cu sputa ncelu nfacci torna signura mia.
 - Vaitivinni v'aiu dittu...
 - Oh, mamà, comu sta facennu.
 - Passa dintra tu ca comu veni to patri t'arranciu iu.
 - Ah, signora, non la toccasse sape altrimenti poi mi quario io, e po finire a fetu, ci stennu una querela ci stenno.
 - Va stinniticcilla a vostra soru si nn'aviti.
- U lattaru ncazzatu – Cosa questa Maria, questo zito di tua figlia, te fai sciamata, fai biancere Fanì, non bonu cusi.
- Tu zittuti, doppu ca ci tinitisi a cannila ci pigghi i parti sparti testa nfasciata, e tu passa dintra t'aiu dittu culumbrina e civittuna.
 - Si calmasse signora, non facisse sentire le cose alle agente persone, guardasse comi guardano.
 - Vaitivinni, nun mi faciti scappari la pacenza gran puddicinedda.
 - Lei puddicinedda l'av'a diri a cu teni i puddicini ncase, iu nun m'nni fazzu di li so paroli picchì vogghiu beni a Fanì e mi spieghirò in casa, e appoi addivintamu granni amici, ossabenerica, addiu Fanuccia.
 - Va ittati lu sangu, e tu camina dintra.

- Cu sti principi mamà nun mi maritu chiù iu.
- E zittuti chi ci avi a diri, quannu poi si spiega neasa facemu paci, iamuninni, comu lu viri tu ci dici ca iu schirzava, si ficè chistu, lu fici pi fari a vidiri a li genti ca sugnu matri.

A. Canzunara

Mots clefs : *aviri a + inf.* / GUERRE

1915_180_1_B.

Nto scarparu
(Sceni di lu veru)

Chez le cordonnier
(Scènes tirées de la réalité)

Un cordonnier et sa cliente Nzula entament une conversation sur la guerre et sur ses conséquences. Ils commentent la politique menée par l'Italie.

- Assabenerica don Libboriu, m'aviti a cusiri stu taccu ca si scuppulò.
- Assittativi ca vi servu subbutu. Chi nuvita avevau d'a guerra, chi dici u bullittinu ?
- E chi nuvità vulissivu cara donna Nzula, a veru nuvità è chidda ca u poviru astrecu avi cosi di cuntari a lu mericu e lu nostru Re si ci à misu propriu iddu pi iddi, u voli fari arriduciri poviru e pazzu.
- Ma iu ora dicissi na cosa : chi non lu vidi ddu vecchiu stunatu di Ciccio Peppi ca sta facennu malacunparsa, chi non lu vidi ca li sta abbuscannu di cozzu e cuddaru, chi ci aspetta a livaricci manu ?
- Eh cara donna Nzula la cosa non è accussi, chiddu ast'ura è tantu accanitu contra di nuatri taliani ca si cuntintassi inpignarisi finu a tabbacchera abbasta ca non cedi !
- Chissu è u cuntutu ca s'a fattu iddu, senza pinzari ca u talianu ci sta ghennu nsutta nsutta finu ca ci tagghia li peri.
- Iddu ntantu avi ntesta c'av'a vinciri !....
- Funcia nanna sangu av'a ghittari ! comu l'abbuscò o sissanta quannu i taliani pi fucili avevanu manichi di scupi ca sparavanu c'a petra focali, e vulissivu ca vincissi ora cu tutti sti gran surdati c'avemu e di comu su armati ? Ah poviru Ciccio Peppi chi cuntutu senza tavirnaruru ca si sta facennu.... Oh a proposito don Libboriu mi dissunu ca l'Italia avi cannuni ca ognbadda sula pisa chiù di milli chila e unni casca una di chidda ci sdirrubba npaisi, ci fa na ruvina.
- Ah pi sta cosa la nostra artiglieria ha fattu miraculi ntu sti quattu iorni,
- Ma veru ca c'è puru dda cosa ca spirimintò u ncigneru alivi doccu comu si chiama chiddu ca fa scuppiari in luntanza li purvireri ?
- Accussi ànnu dittu na pocu ma iu non ci cridu pirchè se no ast'ura li giornali n'avissunu parlatu.
- Fattu sta ca a l'astrecu avi du simani ca i cosi ci stanu ennu veru brutti e a mia mi dici a testa ca sta stati ci fannu fari na bona villiggiatura.
- Sicuru, pi l'altu munnu ! a Ciccio Peppi u volunu fari iri è bagni di mari.
- Chiddu ca fa maravigghia sapiti cu è ? E' lu nostru beddu Re Vittoriu ca di comu accumulò a guerra si nni iu o fronti e non a vulutu turnari, tantu ca l'altu iornu s'a scanzò propria pi miraculu, fiurativi ca na bumma ci scuppiò a cinquanta passi di iddu e pi fortuna non lu nzirtò.
- E comu vulevevu ca u nzirtava n'o sapiti ca u nostru Re è binirittu d'u papa ?
- Scialla ca u signuri l'av'a scanzari di ogni pirculu e ciav'à dari la grazzia di irricci a chiantari propriu ch'i so manu la nostra bedda banneru a Trentu e Trieste !
- Ah ddu iornu donna Nzula mia, cu tuttu ca sugnu puvireddu, e campu cu sta vanchitta, sta vanchitta l'abbruciu e poi mi mentirò a curriri strati strati cantannu e vuciannu cu tuttu lu me ciatu.

- Vui chissu dicitu ? C'è na cumidi fimmini n'o me pattiu ca avemu decisu ca quannu a guerra finisci e tornanu li nostri mariti sani e sarvi e cu la vittoria, avemu a fari na tavulidda cav'a durari tri ghiorna e tri notti, e u sulu vinu av'a curriri a ciumi.
- Dunchi ca c'è la scarpa.
- Quantu v'a dari ?....
- Datimi se sordi.
- Se sordi !? n'o sapiti ca semu in tempu di guerra, avanti facemu quattru sordi.
- Comu vuliti vui, ma u iornu d'a paci abbastanza ca m'invitati a la vostra tavulidda.
- Cu tuttu li cori, anzi arristati nvitatu di oggi in poi.
- Spiramu ca lu facemu pi daveru a la funcia di Ciccio Peppi !

Briscola

Mots clefs : *subjonctif, préfixation en a-* / GUERRE, DÉPART DE SOLDATS

1915_182_1_D.C.

Sirinata d'Addiu

(Sceni di lu veru)

Sérénade d'adieu

(Scènes tirées de la réalité)

Vincenzinu joue une sérénade d'adieu à Lisa. En effet, il doit bientôt partir sur le front et veut se faire pardonner. Il lui propose de s'enfuir avec lui en Italie, mais elle préfère attendre son retour. À la fin, ils se disent adieu.

- Picciotti nun c'è bisognu ca vi scantati di quarchi vacilata d'acqua pirchè oramai stu periculu non c'è, putemu attaccari libbiramenti di sti tempi i matri e i patri chiudunu l'occhi, nun dumannanu di megghiu.

- Caru don Vincenzinu u sapiti comu si dici o munnu ? U lupu perdi u vizziu e non u pilu, e chistu u pozzu diri pirchè ci àiu spienza e sugnu vecchju sirinatista.

- Ma chiddi caru miu eranu autri tempi.... Ora na matri ca avi na figghia vulissi ca ci purtassinu no una, ma deci sirinati, pirchè sta vota i poviri signurini, tantu lari ca beddi, ànnu tutti li probabilità d'arristari vecchi mputia.

- A la faccianza di Ciccu Peppi !

- Oh pi chistu nun ci pinzati pirchè si ci avissinu ad arrivari tutti i gastimi ca ci mannanu i signurini di Tunisi sulu, avissi a moriri 'ntempu di nenti.

- Dunchi, va nun pirdemu tempu ca poi si fa tardu e si passa quarchi pulissi ni pigghia a contravinzioni.

- Nenti, pi chistu nun vi scantati ca i pulissi di sti tempi su amici nostri e chiudunu n'occhi....

- Attaccati si o no ?

- Avanti va :

Trimpli mpli trimpli mpli tiritititi...

La luna col maggico incanto

Stasera c'invita a sognare

Ho pronta una barca sul mare

Se vieni in Sicilia

Cammina con me!

Domani m'inbarco sul Iosto

che sembra una scorcia I nocilla

mi porta lontano lontano

tu dammi la mano cammina co me !

La Patria mi chiama al dovere

e corro contento all'appel

se moro, io moro contento

mi scordo di tuttì, macare di te !

Tirituppiti tirituppili mpli mpli.....

(affaccia Lisuzza, tutta scapiddata e ncammissa) – Vincenzinu chi fusti pazzu ca mi vulisti dari st'urtimu chiovu ? non abbasta lu duluri ca provu pinzannu ca parti e semu ancora sciarria ti, macari st'otra scattusaria mi fai ?

- Talia, iu vinni pi dumannariti si vo fari paci pi l'urtima vota, duminica, mi nni vaiu e nun vogghiu lassari nnimicizii, chi fa voi ?
- E mi l'addumanni ? figghiu di l'arma mia, iu nun sulu ti pirdugnu cu tuttu lu cori, ma sugnu iu ca ti addumannu pirdunu siddu quarchi vota ti fici pigghiari collira.
- Pi sta cosa tu ci curpi ca dda sira non mi vulisti dari ddu vasuni. Ast'ura forse fussimu maritu e muggheri.....
- Iu fu ? e tu allura ca ogni pizzuluni ca mi davi ti purtavi menzu rotulu di carni d'appressu.....
- Basta, oramai chi ci vo fari ? chiddu ca fu fu e nun si nni parla chiui.
- E megghiu è va..... Ma dimmi na cosa chi cantavi antura ? mi pari ca ti ntisti diri. Si veni nSicilia.... chi sacciu ddocu.....
- Ah, sì, ma chidda a canzuna é ca dici d'accussi, ma no ca iu ti cunsigghiassi di fari carruzzedda cu mia giustu ora nta stu mumentu.....
- E chi ci fa, mi nni vinirsi nSicilia cu tia !
- E chi manciamu poi ? Comu ti pozzu ammenteniri cu du sordi o iornu ?
- Sciatu di l'arma mia, iu pi tia facissi qualunqui sacrificziu, macari u zainu mi mittissi, facissi comu fici dda signurina di Turinu ca si vistiu di surdatu e vuleva partiri cu l'autri.
- E siddu na balla astreca ti curpissi ?
- Nca murissi abbrazzata cu tia e gridannu cu tuttu lu ciatu viva l'Italia !
- Vattini chiacchiaruna !
- Timpli tiritimpli mpli mpli.....
- Va don Vicinzinu, accussì a discursu di pulitica finiu sta sirinata. Scusati chista non é manera di lassarinni accussì ntridici, avi menz'ura ca tussemu, ca tuccamu dò, la, si, e fratantu vui non vi muviti. Scusati nuatri nni nn'emu allura.
- Aviti raggiuni amici mei ora vegnu. Dunca, addiu Lisuzza bedda, si tornu a essiri me muggheri.
- Sta tranquillu ca t'aspettu.
- Oh pi chistu nun c'é periculu, sugnu sicuru ca m'aspetti, pirchè a vuliriti fari zita, ntuttu Tunisi nun pò truvare nuddu picciottu. Addiu fatti curaggiu.
- Addiu sciatuzzu, duminica ti vegnu accumpagnu o portu.
- E iu ti mannirò un vasuni di luntanu..... va trasitinni dintra ca t'arrifriddi.

DON COCO'

Mots clefs : *préfixation en a-* / GUERRE

1915_184_1_D.C.

Comu abbuccanu l'Austrechi !.....

(Sceni di lu veru)

Comment les Autrichiens s'inclinent !.....

(Scènes tirées de la réalité)

Deux dames commentent le bulletin de guerre. L'une raconte l'attaque héroïque de deux Siciliens d'une tranchée autrichienne. L'autre regrette le manque d'hommes à marier.

- V'u liggistivu oggi u bullittinu ?
- Sì, e dici ca l'astrechi cuntinanu ad abbuscari di cozzu e cuddaru.
- Ma cara mia nun puteva fallirì, pirchè cu nuatri taliani ci appizzanu i spisi.
- Ntisi un fattu l'altu iornu ca ma cari mi fici arrizzari i carni.
- Sintemu, cuntatimillu.
- Dunca aviti a sapiri ca certi voti i trinceru taliani e chiddi austrechi su tantu vicini ca i surdati ca ci su dintra si nzurtanu di na parti e n'atra.
- Sa comu li carricanu allura i nostri, u viditi, ntà ncummattimentu di chissi iu mi cci trovassi beni, ci nni avissi a diri ncarrettu ca l'avissi a schifiari d'a testa finu e peri.
- Dunca, comu vi diceva, di na trincera i rifardi astrechi nun facevanu altu ca nzurtari e nostri surdati, e ci facevanu : Vigliacchi nisciti fora, tradituri, latru e tanti autri parulazzi.
- Tutti supra di iddi scialla, e nostri surdateddi ci dicianu latru ? e chi ci arrubbaru a cascia forti di sutta o lettu a so soru ? vih chi mi scappa d'a vucca !..... Chistu arrubbari si chiama, pirchè unu arriclama u sangu so ? pirchè unu voli libirari li so fratuzzi ca pi tanti anni hannu statu schia vi di ssi birbanti ? orva di l'occhi u vulissi sentiri iu n'austrechi ca cci dicissi accusi, fimmina e bona ci scippassi u mustazzu e u facissi pi pulizzia tubbi.
- Mizzica chi siti fucusa, nca tutti cosi vui diciti ? aspittati armenu ca vi cuntu u restu : Comu vi diceva dunchi i nostri surdati a ddi nzurti ci arrispunnevanu a fucilati. Ntutt'una c'eranu nta la nostra trincera du surdati siciliani. Chi vuliti, nuatri siciliani se mu un pocu curiosi, u sangu nni vugghi nte vini e na musca o nasu non n'av'a passari accostu d'appizzaricci la vita.....
- Scummittemu ca i chiamaru a disfida ?
- Zittitivi, senza fari ne una ne dui afferranu ddi santi fucili e nescinu fora.....
- E i palli ca chiuvevanu ?.....
- Cara mia i palli friscavanu ntornu d'iddi ca era mpiaciri, m chiddi eranu tanti arriso uti ca nun si nn'addunnavanu e cuntinuavanu a caminari.
- Penzu ca lu Patriarca li guardava.
- Arrivaru propriu davanti a li trinceru austrechi, nfilanu u cannu d'u fucili intra a spaccazza e ddocu spara ca ti spara, ficiru nmacellu ! e nto mentri ci dicevanu, carugnazza a nuatri nzurtati ? u viriti chi sannu fari i taliani, nisciti fora s'aviti curaggiu e sicutavannu a sparari. L'astrechi vidennu a ddi dui accusi nfuriati ca parevanu du dimoni, scappavanu tutti scantati.
- Pi ssa cosa l'unica cosa ca sannu fari chissa è a curriri.
- Fatalità vosi ca stava vinennu un'altu pattugghia di surdati e pinzaru di daricci l'assartu a di dui.
- Carogna ! e chi valintizza erat anti contra a dui ? megghiu ca si sparavanu nto ficatu iddi stissi !
- Comu vi diceva cummaredda mia ci dunanu l'assartu e unu d'i nostri cascò cu na palla menzu lu pettu.

- Figghiu binidittu fici la morti di nSantu, fici la chiù bedda morti ca po fari nsurdatu talianu. U Signuri a vi arrifriscari l'armuzza so ! e l'altu ?
- L'altu vidennu cadiri o cumpagnu si lu caricò ncoddu e lu ripurtò nta la trincera.
- Sa chi festa ci appiru a fari.
- Ca ci desinu a miragghia al valuri a tutti dui.
- Chi fa fari quannu vugghi lu sangu eh ? è nutili cara mia, tutti i surdati nostri accusi su, e fintantu ca l'Italia avi sti surdati, l'Austria si ha mentiri u cori mpaci ca sempri lignati scippa e mala cumparsa cì fa !
- E chi la finissino na vota pi sempri quantu almenu tornanu l'omìni. Iu si mi criditi aiu quattru figghi fimmini ncasa e tutti quattru mi mancianu lu cori ca si vonnu maritari, cu cui l'a maritari di sti tempi ca c'è scarsizza di mariti ? l'altu iornu e dissi : vuliti ca vi nni fazzu fari unu di stuccu o puru unu di chiddi di cartuni comu l'hannu n'è bazzarri ?
- Purtatili e bagni cu lu sa si quarchi pisci ngagghia.....
- Lassatimi stari, chi bagni e bagni ca nni sugnu scannaliata, nun mi potti arrinesciri a tempi di paci, e mancu pi sordi ca ci appizzai, fiurativi a tenpi di guerra ! av'annu si sentunu cauru e si vulissiru fari u bagnu s'u ponnu fari nta pila, ma picciuli nun nni vogghiu spenniri, abbastanza chiddi ca spisi.
- Av'annu ci avemu tutti obbrighi a Ciccio Peppi, iu pi mia ci stiau ad dumannu na lampa a san Bastianu quantu armenu ci fa spuntari a vaddira, a ddu vecchju stollitu. E mi lu fa stu miraculu sapiti ? pirchè mi ci vutai propria cu tuttu u cori !.....

DON COCO'

Mots clefs : *gérondif, parfait* / GUERRE, JOURNAUX, L'UNIONE, LA DÉPÊCHE

1915_186_1_2_B.

U CHIACCU
(Sceni di lu veru)

Le lasso
(Scènes tirées de la réalité)

Un soldat sicilien aurait pris au lasso un général autrichien qui allait se soulager. Le Roi en personne aurait remercié ce soldat, nommé Carmelu. Ces faits sont d'ailleurs relatés dans le journal La Dépêche, mais l'une des auditrices propose de consulter également L'Unione, source plus fiable selon elle.

- Chiù tempu passa e chiù i cosi ci vannu stori e poviri austrechi ! Ma chi nasceru tutti cu vureddu largu ?
- Chi sintiti diri ?
- A sapistivu ss'avutra nuvita ? Un surdatu sicilianu, ncertu Carmelu, nchiaccu a nginirali astrecu mentri ca cu li causi calati stava alliggiennusi lu stomacu.
- Ih lu svinturatu, ma chi tutti npizzu l'annu st'astrechi ? iu ci scummettu c'accuminciannu di l'impiraturi Ciccù Peppi, di lu so generalissimo Scartafazz, di li so ministri e finennu a lu chiù tintu surdatu tutti soffrunu la stissa malatia.
- Ma allura chissu castiu di Diu é !
- Chi vuliti ogni populu avi la so difettu, nuatri Taliani per esempiu avemu u difettu di manciari sempri maccarruna !....
- Ma megghiu manciarimaccarruna e no aviri a cacaredda tuttu l'annu !
- Comu vi diceva, dunca stu ginirali astrecu, doppu na iurnata di combattimentu e chi lu sa quantu scantazzi ca ci avevanu fattu pigghiari i nostri birsaglieri, sintennusi arriminari i vuredda s'alluntana un pocu di lu campu si ferma sutta n'arvulu, si cala i causi e cu nsuspiru di sudisfazioni si preparava a sdivacari.....
- A la funcia so !
- Aspittati, era arrivatu propria o mumentu pateticu quannu si senti arrivari na corda ca lu nchiacca p'u coddu. Figurativi comu arristò ddu poviru ginirali, non sapeva chiù a quali santu vutarisi. E c'aveva statu, ca un surdatu sicilianu alpinu vidennulu misu nta dda pusizioni, cummina nchiaccu cu la corda ca purtava d'appressu e ci la tira cu na maistria tali ca mancu u boiacani ca c'è a Tunisi.
- Ma comu s'arrisicò ssu surdatu a ghiri nfina ddocu ?
- E chi vuliti i siciliani tutti accusà su, vannu circannu sempri a cu nun cerca a iddi.
- E chi nni fici di ssu ginirali ?
- Nca s'u purtò na trincea beddu nchiaccatu e cu li causi ancora calati.
- Sa lu fetu !
- Uh lu lavarù tuttu pirchi pi strata aveva fattu l'otra. Doppu ca lu lavarù tuttu beddu pulitu, ci lu prisintaru a lu nostru Re. U nostru Re ca è tanticchedda curiusu vosi sapiri comu eva lu fattu e cu l'aveva pigghiatu e ci prisintaru a ddu surdatu sicilianu. Ci criditi ca u Re ci strinciu la manu ?
- Pi sta cosa bonu comu a lu nostru Vittoriu non ci nn'è propria, senza superbia è alla bona cu tutti e parla ch'i surdati comu si fussiru stati a scola nsemi.
- Aspittati, u megghiu ora veni, quannu lu Re Vittoriu sappi di la manera comu l'avevanu pigghiatu ci vineva di ridiri, ma nun si voleva fari vidiri, allura tira u portafogghiu, nesci na carta di milli e ci la duna a ddu surdatu dicennucci :

Te cca figghiu miu, ti dugnu macari deci iorna di pirmissu accussì ti vai a divertiri, facisti na parti vera malantrina !

Fiurativi la cuntintizza di ddu surdatu.

- Iu scummetu ca ogni vota ca va in esplorazioni vulissi truvàri un ginirali ca.....

- Apoi vui siti veru spittaculosa, chissi cara mia sunnu occasioni ca capitanu na vota sula, anzi pi dirivi a viritati mancu ci cridu tantu a stu fattu, mi pari na favula....

- Ma s'era scrittu nt'aDipesci !

- Oh pi chista cosa i giornali a li voti ni sballanu certi !....

- Scusati, comu dicistivu ca si chiamava ssu surdatu ?

- Carmelu.....

- C'è periculu ca c'e sbagliu e fu nveci don Turiddu Ficufatti ca fici ssa parti ? pirchè sacciu ca iddu aveva la ntinzioni di purtarisi nchiaccu pi quantu nchiaccava a l'imperaturi Ciccio Peppi.

- E cu lu sapi, a li voti, scialla mischinuca fussi iddu quantu armenu cci manna ssi peciuli a so muggheri Cuncittina ca é parturuta frisca !

- Daveru ! e chi fici ?

- Fici masculu.

- Scialla mischinaci l'addisiduru cu tuttu u cori.

- Videmu, forse nta l'Unioni di sta sira si saprà megghiu. Vi salutu.

BRISCUOLA

Mots clefs : *subjonctif* / GUERRE

1915_188_1_D.C.

Abbusca e porta a casa !.....
(SCENI DI LU VERU)

Il se prend une raclée et il emmène chez lui !.....
(Scènes tirées de la réalité)

Deux dames discutent de politique et du déroulement de la guerre.

- A sintistivu ss'otra diavularia ca ficiru i turischi ? Geru, gesu, ma comu ci pò pìrmettiri certi cosi, ddu vecchìu stòlitu di Ciccìu Peppi e sparti è divotu !....
- Bah spiativi megghiu, chi sintiti diri ?
- Comu, n'o sapiti ca ora sti birbanti, mannanu macari un fumu ca comu unu l'arrispira arresta sturdutu ?
- Scialarati e traditura e chi valintizza c'è d'accussì ? viriti chi c'è ddocu, nta chistu piccatu murtali è, pìrchì quantunqui ci vinissinu di pettu e pettu e va beni, ma a fari moriri e genti accussì a tradimentu chissu vordiri fari omiciri !... ma chi schifìu é c'addumanu pì fari stu fumu ca fa moriri ?
- Chi sacciu, diciunu c'addumanu na pocu di pezzi vecchi, fumeri, grassu di cavaddu, pila di pecura e tantì purcarì ca u sulu fetu unu avia scappari.
- Ma a vui chi vi pari ca cu tuttu chissu u Signuri l'aiuta ? nenti, sangu hannu a ghittari, sempri abbuscanu !
- Oh pì sta cosa ci hannu truvatu u rimediù, ogni surdatu avi na maschira ca ci cummogghia l'occhi, u nasu, e a vucca e accussì nun hannu scantu di nenti, quannu lu fumu finisci, si pricipitanu supra di ddi nfami e i corpa di baiunetta ci lì fannu fetiri.
- Tannu allura ci fannu pagari tutti cosi.
- Ora iu u sapiti chi facissi ? pigghiassi pì n'aricchia a ddu vecchìu di Ciccìu Peppi u purtassi dda supra lu campu unni stannu murennu di disgraziati suffucati di lu fetu e cci dicissi : Chissu ti nsigna lu to cunfissuri ? Poi pigghiassi na bella corda l'attaccassi nta n'arvulu e davanti a usu di ncensu, ci facissi fumiari ssi gassi affissianti.
- Ma com'è, dici ca voleva iri o frunti iddu mancu s'a vistu !
- Quali frunti e cozzu, chiddu sa unni é natanatu ast'ura. Già iddu visti ca lu nostru Re Vittoriu cì iu e voleva fari macari iddu u spiritusu, ma pì fari chiddu ca sta facennu lu nostru Re bisogna ca Ciccìu Peppi nasci n'otra vota.
- Ma vui chi criditi ca sta guerra dura assai ?
- Eh cara mia, si li nostri arrivanu a pigghiari la città di Golizia, v'assicuru ca l'astrechì si ponnu arricogghiri i furmi, avrannu cosi di cuntari o mericu.
- Ntantu viditi iddi quantu su pitulanti.....
- Si ma chissu sapiti com'è ? e propria l'urtima furzata, e non ponnu durari chiù !
- Spiramu ca prestu ci calanu i manu ca macari megghiu pì iddi fussi.
- Sicuru ca fussi megghiu, ma siccomu su testa dura non fannu autru c'abbusca e porta a casa !.....

Don Cocò.

Mots clefs : *emploi du futur roman, préfixation en a-* / DÉCLARATION DE GUERRE

1915_191_1_D.C.

RIFARDO!
(Sceni di lu veru)

Déloyal!
(Scènes tirées de la réalité)

Deux protagonistes discutent de l'entrée en guerre de l'Italie et de l'appel des réformés et des planqués. Ils évoquent notamment le comportement de certains Italiens qui manquent de loyauté envers leur patrie et qui ne veulent pas partir pour faire la guerre.

-U lupu perdi u vizziu e no u pilu u turcu si scutulò i lignati c'abbuscò tri anni fa e ora ci fa cori d'abbuscari l'autri!

-Pirchè chi successi quarchi autru attoppitu?

-Comu mancu chistu sapiti ca u nostru Re ci manno a dichiarari a guerra?

-Gesù, gesù chissu sulu ci mancava!

-Ma vui chi vulevavu ca u nostru Re Vittoriu si puteva supportari certi supirchiarei?... Iddu ci lu dissi c'è bonu tanti voti: turchiceddu miu, vidi ca mi trovi giustu giustu, iu ca sugnu nazzatu cu Ciccio Peppi, m'è scuttu macari cu tia u tu lu sai ca iu non sgherzu, siddu l'ingrissi ti sta facennu arristari senza dardanelli vidi ca vegnu iu e ti rumpu l'ossu sacru accusi si cumpisci l'opira. Penzaci bonu e non ci voli autru.

-E chi ci arrispunnìu u turcu?

-Nenti, si nni fici burritta di notti, pirchè è cunsigliatu di ddi ddu 'nchiaccacani di Guglielmo e di Ciccio Peppi.

-Eh fra d'iddi lazzaruna si sanu sentiri pirchè l'astrechi e u turcu su chiffi chiffi burricu, non si nni po diri beni e s'è pisunu nta na vilanza c'è pocu differenza.

-Ma ora viditi chi sorta di testa dura cu aviri di ncoddu a dui ca non ci dunanu paci ne notti ne ghiornu, pi essiri sempri rifardu ora ci circò mpicci a l'Italia....

-Ma iddu s'è fattu u cuntinu senza d'è tavrinaru e v'assicuru ca si nni av'è pentiri quantu capiddi avi ntesta. Si tannu l'Italia si cuntintò di livaricci dudici isuli, ora si ssi ci metti l'av'è fari arristari cu na manu davanti e n'atra d'arrè.

-Poviru turcu megghiu ca nun lu faceva stu passu!

-Ma chi vi pari ca è iddu? O turcu vui l'aviti a raffigurari comu un pupu di lignu di chiddi ca tirannucci u spagu di sutta fa tuttu chiddu ca si voli, accusi è u turco ; Gugliemu ci dici fai chista e st'autru, tira un lazzu e u turcu obbedisci.

-Percio a chiddu ca viu iddu arrapresenta nenti ammiscatu cu nuddu!

-Precisamenti e vui poi vidriti ca doppu a guerra u turiscu ci duna ncauci dda uni non ci abbatti u suli u lu lassa beddu asciuttu comu n'ossu tra li manu di l'ingrissi.

-Ma cu ci lu faceva fari a stu scialaratu? Ast'ura si non era accusi rifardu puteva stari tranquillu cu li su cincuentu muggheri e fumari pacificamenti a lu buttigghia assittatu nta ncanapè e ch'è suli tappini. Ora nveci di fumari tranquillamenti, ogni tantu ci arrivanu certi purpetta di chiddi ngrissi ca unni arrivanu poviri dardanelli ast'ura ci l'appiru a fari addivintari comu un sculapasta.

-Ora diciti chiddu ca vuliti a mia u turcu non mi nni fa pena e si cci finisci tinta nn'aiu piaciri.

-Ci finirà tinta pi daveru spiciarmenti ora cu sta nisciuta di funnacu di l'Italia si po cumannari a cascia ca già sta facennu fetu di catafuru mortu.

-Ntantu ora l'Italia pi ghiri ddocu avi bisogno d'autri omini, pi chistu sta chiamannu e riformati.

-Ca quannu mai, i riformati su chiamati pi n'otra raggiuni, ma no ca avi bisognu d'omini ntutta l'Italia cummari mia ci su i casermi chini chini ca mancu sannu chiù unni mentili. E riformati i chiamanu tantu pi livaricci a cuccagna a na pocu.

- E fa bonu ni canusciu tanti a Tunisi ca si l'annu fatta franca... mentri ca putissiru serviri a la patria megghiu di l'autri.

-Autru siddu ci nn'è assai di chissi ca si la vulissiru fari franca.... Pi gridari Viva l'Italia su sempri i primi ma quannu si tratta di peddi s'arritiranu comu a trippa!...

-Non dubbitati ca ora ci finisci sta cuccagna e ci nni sarannu assai ca assaggirannu u tavu'azzu e u ranciu d'i surdati.

-E ncasu mai chi c'è di mali? Ogn'unu avi l'bbrigu d'a diffenniri la so patria!

Don Cocò.

Mots clefs : *parfait, préfixation en a-* / GUERRE, ALLUSION À B. MUSSOLINI

1915_193_1_D.C.

MACARI MUSULINU!...

(Sceni di lu veru)

Peut-être Mussolini!...

(Scènes tirées de la réalité)

À l'approche de l'hiver, les femmes tricotent pour les soldats du front. Elles discutent de l'arrestation de Benito Mussolini¹¹ et font allusion à la désertion de ce dernier du camp des neutralistes.

-U sintistivu ca macari Musulinu vulia iri a rumpiricci u trentinu a Ciccio Peppi?

-E comu iddu non è 'ngalera?

-Precisamenti e ci scrissi na supprica o Re uni ci diceva: Maistà è veru ca sugnu un assassinu, ma nta sti vini scurri ancora tanticchia di ddu sangu vughenti; vulissi fatta na grazzia, u me disidderiu è unu sulu, putiricci mpicccari na badda nta lu cricchimiddu spilacchiatu di ddu vecchju rifardu di Ciccio Peppi e poi macari mi nni tornu mpriuni!

-E chi fici ci l'accurdò u nostru Re?

-Ma quannu mai! Vui criditi ca 'ngaliotu po' cummattiri nta li fili di lu nostru beddu esercitu? Ci arrispunniu ca non puteva essiri!

-Pirchè forsi non era dignu di rumpiricci la funcia a Ciccio Peppi? Chi vi pari ca tantu chiù galantomu di Musulinu è ssu vecchju birbanti? iu ci avissi chiù fiducia a Musulinu c'a Ciccio Peppi!

-E chistu è verissimu, na cara mia la supplica di Musulinu, non fu accitata pi diversi raggiuni, prima di tuttu ca all'occhiu d'u munnu non sta e poi mancu pi sentiri vuccazziari li giurnali astrechi. Iù ci scummettu c'avissunu fattu nquarantottu nta li giurnula ci avissunu stampatu a litri granni ca l'Italia sta furmannu un novu esercitu di tutti li briganti e galioti li quali vistuti c'u cappellettu a pani di zuccaru e armati cu tantu di trummuna sarannu cumannati di lu tenenti Musulinu e tarobbràbrà, brà brà e va'ntuppatici a vacca poi; perciò l'Italia pi non ci dari mutivu di fari na vucceria simili, non ni fici nenti.

-Oh chista è fissaria, pi mia avissunu pututu sguazzari quantu vulianu poi ci penzava mastru Musulinu a ntupparicci a vacca c'u tanti fuciliti, e chiddu non si sbagghia sapiti avi n'occhiu finu e unni tira nzerta di sicuru.

-Poviru Musulinu macari pena mi fa, st'urtima sudisfazioni si la miritava è ci cridu c'avissi fattu prudizzi pirchi chiddu è omu di palora.

(Don libboriu intervenendo).-Ma chi sempri in muvinentu l'aviti ssa lingua? mai vi sicca?

-E chi vuliti, vui n'o sapiti c'a lingua d'i fimmini non sicca mai? Stavamu parlannu nta la nostra gnuranza di lu fattu di Musulinu, ca mischinu ci la duvianu accurdari sta grazzia.

-Bih e chi vi pari ca si nun c'è Musulinu non putemu fari nenti? non vi scantati ca sempri avanti si va...

-Chi c'è cosa di novu nta lu bullittinu?

-Eh ci a disimu n'otra botta, chi vuliti pacenzia ci voli cu ssi genti, l'avemu a fari mori appianu appianu propriu a focu lentu.

-È veru però ca ora veni lu nvernu e li cosi hannu a camminari pi forza chiù lenti.

¹¹ Il avait été expulsé du parti socialiste en novembre 1914 car il s'était déclaré favorable à l'entrée en guerre de l'Italie.

-Mischini sa ddi poviri surdateddi comu hannu a soffriri cu stu friddu supra ddi muntagni! Oh pi chistu non ci pinzati ca tutti li donni italiani stanu travagghiannu notti e ghiornu pi non ci fari mancarì vistiti di lana e poviri surdati e v'assicuru ca non ci putrà mancarì nenti. Macari cca nTunisi si furnò un cumitatu c'arricogghi picciuli e lana pi faricci i vistiti e surdati e v'assicuru ca tutti tutti hannu cuntribuitu, cu non po dari picciuli duna lana, iu stissa ca sugnu puviredda, scusii i cuscini di lana c'aveva di quannu mi maritai, niscii la lana e ci la mannai a li signori d'u comitatu, pirchè mi fici u cuntutu ca iù n'è cuscini inchiuti di crinu ci pozzu dormiri, mentri i nostri surdateddi si non su beni cautelati non ponu addifenniri la Patria !

-Facistivu bonu, e già ca ora sacciu sta cosa, dumani ci va portu la lana di me cucina, pi li surdateddi fazzu autru ca chissu!

(Don Libboriu alluntanannusi) faciti faciti beni pi li nostri figghi e lu signuri vi l'arricumpenza!

Don Cocò

Mots clefs : *subjonctif* / GUERRE

1915_196_1_D.C.

DI TUTT'I IORNA !
(SCENI DI LU VERU)

De tous les jours!
(Scènes tirées de la réalité)

Deux dames ont une discussion sur la guerre et donnent leur avis respectif sur son déroulement.

- Chi dici a pulitica ? crisceru i patati ?
- Ora chi c'entranu i patati c'a pulitica ! finquantu mi parlassivi di li gran purpetta senza sucu ca ci stanu, arrivannu tantu a l'astrechi ca e turischi e va beni...
- Ma a chiddu c'aiu ntisu l'annu abbuscatu sti iorna di cozzu e cuddaru.
- Forza di ddocu, l'avissunu a sdirrignari na vota pi sempri quantu almenu veni la santa paci e n'arritornanu li nostri omini.
- A custioni sapiti qual'è ca sti besti hanno la peddi dura : ma però avemu u ginirali Cadorna ca d'a fotografia si vidi c'av'a essiri un figghiu di matri fulippa nnummuru unu e v'assicuru ca tantu fa fina ca arrimodda non sulu a peddi ma macari l'ossa !
- Ma sti putenzi ballachini, ballacani ddocu comu ci dicinu chi fa si mentuno si o no ? o cercanu di iucari cu du mazzi di carti ?
- Chissa cara mia è na storia ca non haiu pututu mai capiri a Bulgaria, dici ca ci vulissi circari mpirugghi a la povira Serbia. Ma mi facissi scippari a testa ca è spinciuta di dd'aciddazzu di malagguriu di Guglielmu. Ora vidennu li gran lignati ca i turischi hannu abbuscatu nta sti iorna, si trova un pocu cunfusa e cerca di babbjari.
- Ma stu nchiaccacani di Guglielmu a tutti posti s'infila ? non abbastanza ca fici cunzumari a ddu poviru turcu e lu sta facennu arristari senza dardanelli ?
- Hi, vui chi sapiti cu è chissu ! chissu diniscanza non si scanta a purtari n'arma nnuccenti a lu nfernu....
- Bastu aiu capito tra iddu, Ciccio Peppi e u Turcu fanu un bellu gruppu, parunu i tri d'a vaniddazza : triulu malanova e duluri i panza.
- U sapiti però comu dici l'ingrisci ? Mbai mbai ti strocciu coddo ! e u ngrisci quannu prumetti na cosa a manteni.
- Scialla ca ci u stuccassi prestu quantu almenu accusi arrifriscanu tanti figghi di matri !...

Don Cocò.

ANNÉE 1919

Mots clefs: *système hypothétique, aviri a + inf.* / IMMÉDIAT APRÈS-GUERRE

1919_371_1_B.

Mentri arriva la tradotta
(Sceni pigghiati supra locu)

Tandis qu'arrive le convoi militaire
(Scènes prises sur place)

En attendant l'arrivée au port du bateau qui ramène les soldats italiens et leurs époux, deux dames ont une conversation sur les femmes infidèles pendant l'absence de leur mari.

-Oh, donna Pruvidenza faciti attinzioni ca si vi mintiti troppu npizzu putiti cascari a mari e poi cu vi pisca?

-Ci mancassi autru, ca me maritu m'avissi a truvari a moddu.

-Oh signuri mei senza ammuttari, ahiai corpu di sangu un peri mi pistaru!....

-Ma chi bisognu aviti di nfilarivi a menzu a fudda? viniti cca vicinu a barracca ca ni videmu la vista megghiu.

-Eccu ca sta attraccannu lu vapuri taliati comu su abbrancicati li surdateddi nostri. Mischini! s'a c'hanu a essiri cuntenti d'abbrazzari dopu tantu tempu li matri, li soru, li muggheri e li figghi.

-Però ora ca la guerra finiu, iu dicu c'a na pocu di fimmini ci trema lu pidduzzuni, pirchè pinzanu ca ci finiu la cuccagna e v'inni lu mumentu di rigulari li cunti...

-Ma a cui? a ddi fimmini strafalari! ma no a chiddi onesti! iu per esempiu non c'è chiù cuntenta di mia ora ca finiu la guerra e aspettu lu ritornu di me maritu comu s'aspetta lu misia.

-Chistu lu sacciu, carissima donna Pruvidenza, ca non semu tutti di na menti, ma viriti c'assai su li fimminazzi senza cori, ca mentri li so poviri mariti eranu ittati all'acqua o ventu a le nivi, e cu l'ummira di la morti sempri davanti iddi cca si scialavanu l'anca, non pinzannu autru c'a npillicchiarisi, a profumarisi e irisi a divertiri cu chistu e cu chiddu.

-U viditi? iu pi cuntumiu pi ssi fimmini non n'avissi pietà! Si fussi iu lu maritu, turnannu di lu frunti e truvannu a me muggheri c'avissi nfangatu lu me nomu la ittassi fora comu na cani e non la taliassi chiù nfacci.

-Accussì avissuru a fari l'omini raggiunevuli, ma cara mia tra ca la fimmina avi setti diavuli ncurparati, tra ca certi pasquali di mariti s'ammuccanu tuttu chiddu ca li muggheri ci diciunu st'esempi sunu rari. Iu per esempiu canuscio a unu ca so muggheri n'a fattu chiossai di Guerin meschinu e siccomu quarchi amicu ci lu mannò a diri finu a lu frunti, iddu ci scrissi a so muggheri ca a tutti ddi calunni non ci pristava fidi e tuttu chiddu ca diciunu diciunu l'invidiusi iddu avi sempri fiducia nta la so Ginuveffa.

-All'anima d'a Giunuveffa! a vulirlu circari c'a cannilicchia non puteva truvari un maritu accussì bonu.....

-E idda pi ricumpinzarlu di la so bontà ci metti li galluni, e di simprici surdatu lu fa addivintari cur..... unnellu!

-Va zittitivi ca stanu scinnennu li surdati videmu si c'è me maritu.

-Ih taliati sugnu mortu donna Pruvidenza mia, a viditi a chidda cu ddi scarpi a la cacciatura e lu cappeldu c'u la pinna tissa? Taliati cu quali facci si cci presenta davanti a so maritu doppu ca ci nn'ha fattu di tutti li culura!

-Ma idda sta chiamanu a criatura!

-E vui criditi a li lacrimi di certi fimmini? non lu sapiti ca u chiantu l'hanu cumminatu a rubbinettu?

-E ddu picciriddu ca avi cu è?

-Ca so figghiu.....

-Comu so figghiu, accussi bionnu? non lu viriti ca so maritu e brunu?

-Chi sacciu forsi stu picciriddu pigghiò di la bon'armuzza di so nannu!

-Basta iu dicu ca siddu si ci putissi leggiri nta lu cori di certi mugheri ca su cca si ci vidissuru certi cosi niuri peggju di lu carvuni!

-Avia raggiuni Petru Fudduni quannu dissi ca lu cori di li fimmini è n'abbissu senza funnu !....

BRISCUOLA

Mots clefs : *ordre des mots, aviri a + inf.* / RÉCLAME, CONVERSATION AU LAVOIR

1919_371_2_S.S.

Mmaliritta la miseria!
(Dialugu tra du lavannara)

Maudite soit la misère!
(Dialogue entre deux blanchisseuses)

Une blanchisseuse dénonce la misère dans laquelle elle vit. Sa collègue lui dit qu'elle pourrait gagner de l'argent en faisant des essais pour le savon Sunlight.

- Chi fa fari a essiri puvureddi! pi mangiarni un pizzuddu di pani avemu a passari la nostra vita supra lu stricaturi!....
- Vuliti arricchiri vui donna Nnicchia? vi lu dicu iu nzoccu aviti a fari. C'è la casa SUNLIGHT chidda ca fabbrica stu manificu sapuni, ca duna un premiu di 25 mila franchi a cu prova ca lu sapuni SUNLIGHT non è veramenti puru, viriti si ci lu putiti pruvari vui e accusà vi li vuscati
- E aviti dittu nenti! comu si ci po pruvari chissu stissu siddu lu sapuni SUNLIGHT è lu megghiu sapuni d'u munnu? ca fa na scumazza ca pari nivi e la biancaria nesci sciarusa e comu lu latti? va va si spiramu supra li 25 mila franchi di lu sapuni SUNLIGHT putemu stari frischi e continuari a stricari!....

Mots clefs : *parfaits* / IMMÉDIAT APRÈS-GUERRE

1919_373_1_M.M.

Ci arresta nta li iargi!...

(Sceni di lu veru)

Il nous reste entre les dents !

(Scènes tirées de la réalité)

Dans l'immédiat après-guerre, deux femmes discutent de la Conférence de Paix de Paris (débutée le 18 janvier 1919) au cours de laquelle le Ministre des Affaires Etrangères italien de l'époque, le Baron Sonnino, aurait tenu tête aux grandes puissances (Etats-Unis) afin de faire valoir les droits de l'Italie. Les interlocutrices dénoncent les privilèges accordés par les Américains aux Yougoslaves et aux Serbes. La conversation se termine par des considérations d'ordre nationaliste sur l'Italie.

- Basta pari ca lu ministru Sonninu sta vota si fici addistinguiri pi daveru e a la cunfidenza di Parigi di Francia fici na vera parti di masculu !...
- E chi fici chi fici ?
- Cara mia a dd'amici nostri di li yugo-lavativi ci fici accattari du sordi di parrapicca. S'avevanu misu troppu ncacaticchiu e pi darecci cunfidenza si stavanu pigghiannu u itu cu tutta a manu, ma s'avevanu fattu u cuntu senza d'u tavirnaru ca nta stu casu è lu ministru Sonninu. Iu quali cu dda filemma ddu sangu friddu ca avi ci tagghiò prestu prestu l'erva di sutta li peri.
- Ma si po sapiri chi schifiu volunu ssi malanovi ?
- Chi volunu ? si vulissiru pigghiari Fiumi, la Dalmazia, Trentu, Trieste, Roma, Napuli e macari Pantillaria e siccomu l'Italia nta st'affari s'a mustratu sustinuta pirchè ddi terri ci attoccanu a idda di dirittu, avissuru vulutu ca la quistioni la dicidevanu lu prisirenti Wilson e l'autri putenzi e difatti li ministri serbi Pastizz.... e..... Sasizz....
- Ih chi nomi larii ca ànu !....
- Iddu tutti accussì si chiamanu... dunca sti signuri ci mannàru na litra a lu prisirenti amiricanu unni ci dicevanu di mentiri iddu na bona parola p'arranciaru sta barracca, nzumma si vulevanu mettiri a paraguni di l'Italia, comu fussi ca l'Italia di oggi era l'Italia di na vota ca ci fiteva ancora a vacca di latti e cu ni puteva apprufittari si nn'apprufittava, nenti sappennu ca oggi la nostra bedda patria, pi lu sacrificizzu di li so figghi è a livellu di li primi putenzi, e intenni d'aviri vuci ncapitulu.
- Perciò li serbi e li yugo-lavativi ci ficiru u trugghiu di la mala cumparsa ?
- Non sulu mala cumparsa ma ci su novanta prubabilità supra centu ca tuttu chiddu ca iddi addisidiranu ci arresta nta li iargi ! e Fiumi sarà nostra, pirchè italiana av'a turnari doppu tant'anni di schiavitù ca suffriu sutta l'astrecu.
- E chissi su l'amici serbi ! doppu ca l'Italia ci fici tantu beni, doppu ca li sarvò di la morti sicura oru ci la volunu chiantari, ma sangu hanu agittari spiramu a Diu !
- Nenti non vi pigghiati colira ca la nostra causa è a boni manu e arrivannu a stu puntu si ponu lavari u vintitri ca l'acqua salata ! a Sonnino non si l'agghiuttunu tantu facilmenti, chiddu non parla quasi mai, ma quannu dici na parola spezza na cantunera. Non ci mancassi autru ca st'otra ; doppu ca l'Italia ha fattu tanti sacrificizzi, doppu c'a spagiutu tantu sangu vennunu quattu fissa trovanu la tavula bedda cunzata e s'assettanu ! Ma iddi su foddi pi daveru !

- U signuri ci u renni tuttu chiddu ca fa pi l'Italiuzza nostra, sulu sulu pi dari paci a li murticeddi nostri ca tannu si cuetirannu quannu la sparannu forti, timuta e granni.
- E accusi sarà, pirchi la patria bedda nostra si lu merita !

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *gérondif, aviri a + inf.* / FIN DE GUERRE, MŒURS

1919_373_2_L.R.

Musica ca finisci a fetu

(Fattu successu)

Fête qui finit mal

(Fait survenu)

Des tirs de revolver dans le patio d'à côté ont affolé Giovanna. En fait, au cours d'une des fêtes pour la fin de la guerre, un incident a eu lieu à cause de jalousies. La fête s'est donc finie assez mal et les personnes présentes ont été contraintes de rentrer chez elles.

-Grapiti! grapiti!! grapiti!!!

-Chi vi succiriu donna Giovanna, ca siti accusà scantata attia Rusina pigghia un pocu di vinu e mettici un pocu di focu pi farici passari lu scantu a donna Giovanna.....

-Comu vuiautri nenti ni sintistivu di sti corpa di rivorviri chi ci ànnu statu nta l'altu pattiu?..

-Ma chi dicitu sparlati, comu nta l'altu pattiu ci foru corpi di rivorviri? Nuatri ntiscimu scrusciu ma ni parsiru tricchi tracchi.

-Comu, iu sparlu, e mancu u viriti comu staiu trimannu di lu scantu, ca mancu pozzu stari addritta? Vuiautri nun lu sapevu ca stasira, nta l'altu pattiu, c'era musica cu pianu?....

-Si u sappimu pi mmenzu di donna Pina a squaquaranchiatu, pirchè nun c'è nabballu unni non c'è idda....

Giust'appuntu pi idda, pi idda foru tutti sti setti corpa di rivorviri. Aviti a sapiri, chi taluni cu sti mariti surdati stannu mantinennu una vera turri di babbeli.

-Ma spiegativi megghiu, pirchè ancora nun avemu capitu nenti di chi si tratta, dicitini chiddu chi successi, sintemu.....

-Aviti a sapiri vuiautri, chi lu proverbiu anticu è saggiu e precisu, dicennu ca: a tempu di sdilluviu tutti li strunza natannu. E siccomu cu sti tempi di guerra chi ci ànnu statu tutta la bedda gioventu si nn'ha ghiutu a la fronteri allura, sti fimmineddi, di lu stessu ramu di donna Pina a squaquaranchiata, non hanu saputu chiù a cu affirrarisi primu. Menu mali però ca ora la guerra finiu e comu tornanu li mariti bisogna ca ci arrancianu li schianchi a certi muggheri.

-Ma ora chi aviti parlatu tantu a chi cunchiuri tuttu stu discursu, cu li setti corpa di rivorviri?...

-Comu chi vordiri, o chi nun capiti o chi io nun mi sacciu spiegari. Vuiautri aviti a sapiri, chi sta donna Pina a squaquaranchiata, avi di quannu ca ci partiu lu maritu surdatu chi nun affattu autru chi ghiri abballannu di ca e di ddà è stasira, comu ogni sira, sinn'iu abballari. Ora mentri chi abballavanu ntra iddì vavusedda appiru paroli pi giusia di donna Pina, allura unu di iddì nesci e va pigghia o lu rivorviri, o iu a cumprari na pocu di fuscicchi o tricchi tracchi non lu sacciu, ma fattu è ca quannu turnau, e truvau lu purtuni si ntisuru setti sparatini ca trimau tuttu lu pattiu.

Iu cara mia mi stava facennu na porca cu don Gilormu u quararu e v'assicuru ca mi la tagghiaru ntò megghiu chiù, i gammi mi trimaru e si non era ca don Gilormu mi tineva sa unni mi eva a teniri.

-E l'altu si scantaru?

-Autru ca si scantaru! ci fu un curri curri cu s'ammucciava di cca, cu scappava di dda successi un veru parapigghia.

-E donna Giuvannina?

-Si iu a chiuriri nta la banna.

Quannu passò na menzu ura accumulincia a nesciri a unu a unu e ni nni emu ogn'unu a li nostri casi.

-E accussì finiu u beddu ballu?

-Ca chi vuliti fari? pi curpanza di certi fimmini strafalari, e di certi omini ca pi na faretta addiventanu tanti puddicinedda, sta sira non sulu non ni pottumu addivertiri, ma ancora staiu trimannu.

-Cca c'è u vinu c'u ncoccu di focu dintra, ora vi passa.

-Grazii, cummari, u signuri vi l'arrenni, ah macari megghiu mi sentu ora, ma vi giuru pi lu San Giovanni ca nta ss'abballi ridiculi non ci vaiu chiù mancu mpisa!

LU RUETTU

Mots clefs : *subjonctif* / MŒURS DES FEMMES, BAL

1919_377_1_2_T.O.T.O.

La Simpaticuni-Film

Le Simpaticuni-Film

À l'arrivée du bateau, deux jeunes femmes font le pari d'embrasser un soldat. Le défi est réussi, mais il est récompensé d'une gifle de la fiancée de celui-ci.

« A l'arrivu di lu « Solunto » nna..... scummissa di du' signurini.... - A lu ballu....- La carruzzedda d'una.... Signurina. »

- Talia.... Titina quantu è chinu e chi su bedi.... taliati comu sventulanu lu fazzulettu..... mi sentu lu cori ca trema nun sacciu pirchè?

- Penzu chi c'i hai quarchi zitu ddocu supra?....

- Nò nò.... ma soccu voi su tanti beddi su tanti simpatichi sti surdaticchi taliani ca mi fannu perdi la testa.

Bah.... Iddu tanti li voi beni.... Eppure ci mettu scummissa ca nun ti senti lu curaggiu di vasarini unu!....

- Mettu scummissa.... ca lu primu ca scinni nterra mi l'haiu a vasari tuttu...

- D'accordu !....

- Oh! Oh!! talia eccu ca scinnunu....

Lu primu a scinniri è un arditu.... beddu e eleganti....

- Ecculu bona c'incapistati iddu veru beddu è, vacci.... e pensa alla scummissa...

- Scusassi....

- Che cosa desidera la signorina?

- Ah eccu vorrei addomannaricci siddu.... Nun avia finuta la frasi ca si lu strinciu vasannusillu tuttu....

Ma eccu ca la nostra signurina si senti sunari du beddi funciatuni all'usu muriscu... ca la svegghiaru completamenti di ddu sognu d'ebbrezza....

- Ah!! botta di sangu cu ti desi tantu pirmissu di vasari lu me' zitu?.... anchi all'arrivu di lu vapuri nni veniti a livari li mariti?

.... Veni sciatu di lu me' cori..... veni ca nna carrozza n'aspetta....

..... E d'accussì vasanusi lassaru dda povira anima innamorata di li nostri bravi « grigio-verdi » c'un paru di foffi.... ma cu la scummissa quagagnata....

*

**

Au bal, l'ami dénommé Fluss fait la cour, sans le savoir, à une femme mariée.

A proposito di scummissi.... lu nostru bravu amicu Fluss.... ni dicia l'altu iornu ca dominica avia a ghiru a lu ballu pi chiattiarisi nna signurina..... ma eccu ca ti lu veremu veniri versu li quattro e mezza dicennuci. Nenti amici cari fici fiascu sentitivi chissa: Trasivi... e la sala era china di signuruzze una chiù bedda di l'altu.... allu sonu di la musica m'accurgivi ca si stava ballannu.... un « valzer ».... e....

- Scusassi signurina è prisa pi la nova danza?

- Oh! si ma ci promettu la prossima « polka » a passu strascinatuu!!!

- E lei signurina?

- Puru iu sugnu prisa...

- Ma chi fa lampia tutti occupati?.... mancu si fussiru cabini.... tilifoniche... nca avi dalli dui ca mi nni venni pagavi un francu pi l'intrata.... mi fici nprestari lu vestitu niuvru.... e li scarpini... di vernici.... e ccu tutti sti beddi cosi... nun ha ballari?... ma eccu ca mi sentu pistari un peri, mi votu e vidu ca era na signurina....

- Nca pirchè nun balla?!

- Sugnu un pocu stanca.

- Stanca na signurina nta lu sciuri di l'età ma si facissi na polca strascinata cu mia....

- Ebbeni..... (allonganuci lo vrazzu....) e ddocu nni misimu a ballari la polca a passu strascinato.

- Oh signuruzza comu mi sentu arricriari quannu los ò vesti di lana, bacia lu meu... signurinuza..... strincissi..... di chiù a eccu d'accussi!.... m'avi a pirdunari.... Ma lu beddu di lu ballu è quannu è strinciutu...

- Oh si... si...

- Ah signurina d'accussi striciutu e lu ciauuru ca nesci di tutta la so pirsuna.... mi fa veniri iu piripiticchiu.... e perciò ci domannu di darimi dopu stu ballu ddeci minuti a quattr'occhi....

- Oh si... ci lu promettu....

La danza finisci ed eccumi ca ti la portu tra l'oscurità, di la notti supra un vancu unni ci dichiaravi ca lu me' spuntanem amuri.... (pigghiamuci la manu) mi turmenta mi fa attisare tutti li nervi mentri l'arvuli su li sulì testimoni.... di lu nostru amuri... (vasannuci la manu) e sta manu tantu graziusa.... sta manu.... ma.... eccu ca... un:

- Attia Rosina avi ddu uri ca ti cercu e nun ti fai avvidiri!...

-Si veru eccumi.... scusassi.... Va bonasira mi nni vaiu pirchè si mi vidi me' maritu.... semu cunzumati tutti dui!

- Vostru maritu?.... Ah! Ah! lassatimi scappari....

*

**

On raconte qu'une femme serait partie avec un charretier d'origine maltaise.

Già chi semu a sta parola di scappari mi fa pinsari ca l'otra matina mi scrissiru.... ca na signurinedda ca lavura nt'avatteliè si la « sfilittau » c'un martisi carruzzeri.... Armenu chissu chiù fortunatu di l'autri nun appia pagari la carrozza.... Quannu una è furtunata avi furtuna macari ddocu!...

TUTT'OCCHIE E TUTT'ORECCHI

Mots clefs : *parfaits* / LA BONNE SOCIÉTÉ DE TUNIS

1919_377_1_C.T.F.L.

STRASCICHI DI UN RICEVIMENTU

Restes d'une réception

Les journaux de Tunis sont très sollicités pour donner des nouvelles de particuliers. L'auteur de la chronique raconte de quelle manière s'est déroulée la fête donnée en l'honneur de Kiki Fartas et décrit les divers notables qui y ont participé. Celle donnée pour Salvatore Ficufatti fera davantage parler d'elle.

È inutili! A Tunisi c'è sempri la stissa mintalità, tutti vulissunu aviri lu nomu stampatu a litri granni supra lu giornali almenu tri voti o iornu.

Figurativi ca pi lu famusu resocuntu di l'arrivu di Kiki Fartas ci nni su na gran quantità incazzatissimi pirchè avennu pigghiatu parti macari iddi a lu ricevimentu, non li misumu a lista comu a tutti l'autri, e ci l'hannu cu lu vostru bravu ridatturi. Chi ti fa Lariu! e ci tenunu macari la funcia!

Ora siccomu nuatri vulemu fari cuntenti a tutti, pi debbitu di cronica pubblicamu oggi l'elencu di tutti chiddi ca furunu scurdati, prigannuli di scusari a lu vostru ridatturi si nta la cunfusioni ci pottiru sfuggiri li nomi di tanti e tanti a lostrissimi signuri:

Accuminciamu cu diri ca a lu ricivimentu in casa Fartas c'era puru lu cavaleri Camillu Cesana, chiddu ca quannu parla pari un fonografu e chi si misi in mezzu lu pattiu a cantari una canzunetta popularissima a Sidi Mardum, chidda di « Ia Menana » ca fu applaudita di tutti li prisenti.

Vinni puru lu dotturi Soddu, medicu di la famiglia Fartas, a lu quali lu nostru Kiki fici una granni accuglienza vasannuci perfinu lu so russu e portentusu nasu.

Anchi lu dutturi Beniaminu Levi, onurò cu la so prisenza la casa Fartas. Vinni nta dda speci di cafetteria ca avi pi ammurta mobbili, si vippi un bicchirinu di bouka, si manciò du favuzzi, cantò cu la so limpida vuci un cadduzzu di Tosca, applauditissimu e si nni iu.

Lu dutturi Montefiore, vinni in bicicletta, e si manciò un piattu interu di tursci, vinticincu, ova duri quarchi cincu chila di patati e sissanta carcioffuli vugghiuti. Barcalla!

L'amicu Naracci vinni c'un fonografu Biondi il tailleur Florentin, vinni macari iddu e ci pigghiò la misura a Kiki, pi farici un paru di saruel gratis. Cosa ca fici sbalordiri addirittura lu crocchiu di l'amici di lu caffè ca vinnunu puru iddi capitanati di Maurizio Scialom, chiddu ch'i mustazzi a culuri di sfinnaria lu quali prima di nesciri du Casinò li fici mettiri in fila pi dui, piazzannuli nta l'ordine seguenti:

Losardo e Darmon d'a Cooperativa,
Adolfo Orlando e Darmon u spizziali,
Arturo D'Amicu e Pippinu Salerno,
Bocara d'u portu e Tedesco,
Francu e Valenza,

Lu capitanu cu n'umbrella 'nmanu a usu di sciabbulazza, desi l'ordini di partenza e lu gruppu, cu passu cadenzatu si diriggiu versu Sidi Mardum, seguitu di tuttu uno sciami di signore simpaticonazze, tutti chiddi ca frequentano lu Casinò, ca furunu tutti beni accolti.

Tedesco invitatu di l'amici a fari un sbrintisi, pigghiau un biccheri di bouka e dissi :

Questa bouka pari ananas
e bivu a la saluti
di Kiki Fartas.

Applausi frisca e pirità curunarunu stu magnificu brindisi.

Vinni puru versu a tarda lu prufissuri Boero, lagnannusi cu lu prufissuri Varese, pirchè non ci desi a iddu u postu di lu farmacista Campisi.

E lu prufissuri Varesi, ca fa sempri li cosi giusti, a lu ritornu fici acchianari a iddu.

Lu prufissuri Franco, chiddu ca pari na fimminedda, vinni cu na pocu di petri nta sacchetta, scantamusi ca lu ventu si lu purtava.

Vinnunu puru l'*habitués* di la *Pâtisserie Royale*: Guido Rombi sempri niuru, ma eleganti, Cicciu Grimaldi, e ddu simpaticu... di Borsoni.

Tutti chiddi ca non pottunu veniri a l'indimenticabbili festa si scusarunu, mannannuci a Kiki, biglietti di visita.

Vittumu accussì lu bigliettu di l'amicu Bauselli, lu quali prisintava li so omaggi a Kiki, mannannuci un bouquet a Braima.

Lu prufissuri Arcudi, ci mannò un tiligramma di Hammam-Lif, e lu prufissuri Bertè, si scusò pirchè di sira non nesci mai.

Spiramu ora d'aviri cuntintatu a tutti e si quarcunu fu ancora scordatu ni lu facissi sapiri quantu almenu ni pigghiamu nota e lu mintemu in prima linea pi l'arrivu di Salvatore Ficufatti ca sarà ancora chiù solonni, chiù grandiusu e chiù magnificu di chiddu di Kiki.

Certu e sicuru ca lu ricivimentu ca ci sarà fattu a lu sergenti mortissimu scertu Salvatore Ficufatti, campione della squatrone, con accompagnamentodi sauti trubboli, papagni e selgozzoni rimarrà nella storia e passerà ai posterì.

CHI TI FA LARIU

Mots clefs : *préfixation en a-*, *auxiliaire 'aviri'* / TRAITÉ D'APRÈS-GUERRE

1919_385_1_M.M.

Quattru facci!
(Sceni di lu veru)

Quatre faces!
(Scènes tirées de la réalité)

À l'issue de la guerre, les discussions difficiles entre le ministre Orlando et Wilson sont commentées localement.

-Chi dici lu pulitica? S'arrancia sta matassa? si pirsuadinu a darini finarmenti chiddu ca ni tocca?

-pari, pari ca li cosi si vanu arranciannu, ma c'è ddu Wilson ca sta facennu sempri quattru facci comu o cosicavaddu.

-Ma iddu a la fini di cunti chi pi 'n monacu s'a perdi un cummentu? Lu dirittu d'Italia ha statu pruvatu beddu chiaru e tunnu ca è giustu e sacrusantu perciò a stu signor Wilson iu lu mannassi a fogghiu tridici cu tutti li so quattordici punti!

-E chi vi pari ca non finisci accussì, chi vi pari ca lu nostrui Orlandu è dispostu a farisi pistari li peri? Ca chiddu cummari mia forti ca s'incazza! Non è ca si metti i guanti a diricinni un carrettu.

-ma dicu iu, sempri a nuautri n'hanu a truvati tutti l'ostaculi, sempri nuatri semu chiddi ca facemu 'mpacciu?

-U sapiti chi è? Ca la nostra nazioni è ancora giuvana, è nnuccenti ci feti ancora a vucca di latti e non sapi ca a stu munnu pi farisi arrispittari, bisogna caminari sempri cu lu sgarro. Viriti siddu cu l'ingrisci lu signor Wilson fici tanti zilli. Aveva accumulatu a babbjari, ma u ngrisci ca è friddu comu a nivu u lassò cantari e poi quannu vitti ca chiddu si zittiu ci dessi: Iu caru Wilson di li to paroli mi nni stuio l'ecetra. Si ti paci è d'accussì e si non ti piaci è lu stissu.

-E chi fici s'accurdau?

-Autru! mancu pipitau ci happi a calari li manu comu a la briscula! E accussì faraà cu l'Italia sapiti? mi iucassì lu coddu ca cedi e ci fa la fiura di pepè.

-E spiramu ca ci dissi perchè v'assicuru ca in Italia su veramenti ncazzati.

-Certu c'hanu a essiri ncazzati. Videmu cu è chiddu ca non ci abbrucia u cori pinsannu ca la nostra Patria doppu ca fici tanti sacrificzi ora pi tutta ricumpenza la stanu trattannu d'a parti d'a cura, propria comu si tratta a na lavannara. Ma spiramu a Diu e a la patriarca ca na ngiustizzia di chissi non ci av'a ghiri avanti!

A viditi sta lampu? la staiu addumannu a l'intinzioni di la nostra bedda Patria c'av'a vidiri rializzati tutti li so diritti: e tutti li siri ci dicu l'orazioni a san Pantalioni e poi all'urtimu ci dumannu di farimi la grazia di vidiricci spuntari un cravunchiu orvu a dda facci di mulu unni dicu iu!....

-Mizzica allura veru accanita siti.

-A cu voli mali a la me Patria, pi mia è nimicu!

-Iu fussi curiusa di sapiri siddu avi la ntinzioni di farisi n'autru viaggiu a Roma.

-Mancu veru è! S'a varda a botta, u sapi iddu ca ci finissi tinta, pirchè siddu na vota lu populu italianui generosamente lu cupriu di ciuri e d'onuri, sta vota, a costu di pagarli a na lira l'una, li scorci di limuni avissuru a fetiri!....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *interférences linguistiques* / RECLAME

1919_385_2_S.S._T.1

V'alliccati lu mussu!...
(Tra du cummari)

Vous vous en lèche le visage !...
(Entre deux commères)

Deux femmes discutent de la conserve de sauce tomate « La Rosa » qui, selon l'une d'entre elles, serait un produit de grande qualité. Cette dernière explique à son interlocutrice dans quels types de commerces elle peut se procurer cette sauce en boîte.

- M'u dicitu chi manciati ca siti accussì russa e sciaquata ? Ova bruciuluttini, o purpetta?
- Avissi a essiri *nuovò riche* pi manciati ssi cosi. Iu quannu mi manciu un bellu piattu di pasta c'a sarsa mi sentu megghiu d'u papa.
- E dicsti tempi chi ci su pumaroru?
- Pumaroru non ci nn'è ma c'è la sarsa in buatti « LA ROSA » ca è na meravigghia è megghiu d'i pumaroru frischi. Quannu vi manciati un piattu di spaghetti cu la sarsa « LA ROSA » vi duna forza, saluti, sangu e v'alliccati lu mussu!...
- Daveru? e unni a vinnunu?
- Nta tutti li *piceries*, nta tutti li lattara truvati la buatta « LA ROSA » ca è rapprisintata a Tunisi di li signori A. e J. CAMILLERI, 8, Rue Saint-Jean.

Mots clefs : *préfixation en a-* / RÉCLAME

1919_385_2_S.S._T.2

Tra maritu e muggheri

Entre mari et femme

L'épouse ne peut plus porter son fils tant il a grandi. Elle voudrait une servante. Son mari lui propose l'achat d'une poussette chez C. Borj.

La muggheri. –U sai chi ti dicu? stu picciriddu si fici troppu pisanti e quannu nesciu mi stancanu li vrazza a purtarlu ncoddu, perciò trovami na serva ca iu sta vita non la pozzu fari chiù!

U maritu. –A a serva voi? E cu quali picciuli l'à pagari cu ddi quattru sordi ca mi purtasti tu?

-E iu vogghiu la serva ca non sugnu fatta di ferru. Si sapevu ca m'aveva a maritari pi soffriri megghiu ca non mi maritava (chaici) hi, hi, hi...

-E bonu va non chianciri accussì ca mi fa spartiri u cori, u sai chi fazzu? oggi vaiu ni l'amicu C. BORG, 7, Rue Saint Charles, Tunisi, e t'accattu una carruzzedda p'u picciriddu, ca iddu n'avi veru magnifichi leggeri ed eleganti ca su npiaciri. Solidi ca macari si li etti di lu tirrazzu non si rumpunu, e quannu si rumpi, la partamu n'otra vota ni iddu stissu ca l'arrancia e la fa veniri nova.

-Allura curri, va drittu filatu ni BORG 7, Rue Saint-Charles, e non t'arricogghiri, senza purtari la carruzzedda p'u picciriddu.

Mots clefs : *contacts de langues* / REVENDICATIONS FEMINISTES

1919_385_2_T.O.T.O.

La Simpaticuni-Film

Le Simpaticuni-Film

Certaines femmes font des revendications d'après-guerre. Elles voudraient avoir aussi l'initiative pour courtiser les hommes.

La banda d'i « Cincu » e la prossima greve.... di li sartini contru lu cilibatu.... –Sutta l'arcati.... –Pigghiati e chiattati... pi fissa. –Fati attinzioni....

Nun vi scantati simpatichi littrici e gentili littura nun si tratta d'una banda di briganti, ma d'una « associazione » di tutti li sartini di Tunisi ca si riuniscunu ogni lunedì in un gran saluni pi formari all'usu americanu (???!) lu sindicatu di li « signurini contru lu cilibatu »....

- Si!... (gridava addritta supra un longu tavuluni una sartina vestuta di niuru davanti quattucentu novantanovi sartini) si! nautri sartini ca facemu parlari spissu li giornali.... nuatri avemu a lottari contru lu « cilibatu » nautri sartini ca stamu invecchiannu senza maritarini e passari un'altre estati di soffirenze. Sutta l'impulso d'un cori ribelle dopu quattr'anni di sonno nni resvegliamu soliditate dalli troppe sofferenze vulemu ca lu cilibatu sia distruttu!!!

Tutti in coru:

- Vulemuuu!!!...

E dora ca tutti li sartini sunnu compatti in un anima sula ca grida « vulemu » eccu lu problema risolto vulemu, ripetu versu tutti li giovanotti, lu dirittu di:

1° Farini la curti.

2° Scacciarini l'occhiu.

3° Dichiararini l'amuri...

4° D'invitarli a venerisinne allu Bervidiri alli 8 ½ di sira.

5° Di pagarini lu « cinema ».

6° Ed in fini d'addumannarici la so..... manu.....

Eccu lu sugnu ideatu eccu ca la donna è comu l'omu, eccu ca domani na signurina nun s'attruvirà mai senza partitu! Gridati tutti cu mia: abbassu lu cilibatu!!!

- Abbassu u.... u....

La riuniuni finiu tutti strincianu lu crocco a dda sartina vestuta di niuru e nisceru cu la testa china dispiranzi e di casteddi all'aria....

- Ah connu vulissi ririri virennuna signurina iri addumannari la manu ad un giovanottu ed aviri un rifiutu..... quattro ca si tiranu li capiddi..... un'altre laria comu nna scimiscia.... ca mori di smanciu....

*

**

Ciccina et Titina commentent le passage des jeunes gens sous les arcades.

..... altre chi smanciu c'è tutti lu jorna versu l'una e mezzu sutta l'arcati.... ci su sartini.... ouvreuses.... vendeuses.....studentissi.... tranvieri.... eccitira eccitira ca si la passianu chiattianu ora a chistu ora chiddu studenti ti ca finuti li studi si misiru a fari li bancheri. Sintiti li discursi ca ntissi passianu deci minuti sutta l'archi:

- Oh! talia Ciccina lu canusci a chiddu?...

- A cui?

- A chiddu c'una gran funciazza nun t'arramenti ca si misurava la funcia iorna pi ghiornu oh.... oh.... e l'altu ca sembra ca ti rici quannu ti passa vicinu « Fati largu » e chi ci misiru lu supranomi di Patata?....
 - Mizzica eccu Armandu ca passa Titina...
 - Talialu iddu vestutu d'arditu este.... e sparti cu quattr'occhi....
 - Ma chi fa babbii? chissu nun fu mai arditu.... si iu ad accattari lu vestitu prima di veniri.... e poi n'arditu comu ca iddu fa scantari li muschi! C'ivi a fari visita e so patri mi cuntau tuttu dicennuci....
 - Sai Armando.... fammi il piacere levatelo.... levatelo quel vestito...
 - Iddu veru ridiculu este avi nna testa di morti supra la cravatta, chiù testa di mortu di chidda ca ci avi n'coddu nun ci po esseri.....
 - Oh Talia.... bonjour.... alors ça vas.... M^{lle} Louise?...
 - Oui et toi?...
 - Bene ma senti talia ddi fissi ca ni vennu cantannu di darrè c'ia diri ca li manu mi smancianu....
 - Mizzica li dui su arrivederci a stasira....
- Ah si sapissiru ca darrè c'iavianu a.....

TUTT'OCCHIE E TUTT'ORECCHI

Mots clefs : *parfait* / GRÈVE, AMERTUMES D'APRÈS-GUERRE

1919_386_1_M.M.

Chiacchiri e tabbacheri di lignu
(Sceni di lu veru)

Les bavardages sont inutiles, seuls comptent les faits
(Scènes tirées de la réalité)

Les employés du tramway font grève. En effet, la direction veut les diviser par des salaires différents selon l'origine nationale. Ils décident de rester unis et de faire front ensemble.

- E oggi fa quattr'anni ca l'Italia trasiu nguerra ! Peri un sonnu cummari mia, unu di ddi sonni brutti ca quannu una s'arrusbigghia si trova cu la testa pisanti e la vucca amara !
- E veru a vucca amara si sta truvannu l'Italiuzza nostra doppu tuttu chiddu c'ha fattu ! A prima era a cu l'allisciava di chiù ma ora ca la timpesta passau ogni unu si arritirau li ponti e cu nni happi nni happi d'i cassati i Pasqua !
- Ficiuru comu a chiddu : finuta la festa gabbatu lu sautu !
- Ci penzu comu si fussi oggi, ddu iornu quannu ntisi ca la nostra patria intrava nguerra, iu n'era urgugliusa si, ma pi na manu mi trimava lu cori pinzannu a li sacrificzi c'avevamu a fari tutti nuatri matri e diceva ntesta mia chi lu sapi siddu sti sacrificzi non sarannu persi ?
- Iu orva di l'occhi non mi pozzu pirsuadiri comu doppu tuttu chiddu ca l'Italia fici, veni ora ddu pupu di lignu pi Wilson e pirchè lu so sturtu ciriveddu ci fa diri na cosa ingiusta, aal'Italia l'hannu ca trattari di sta manera, comu si tratta na sguattira qualunqui. Ma spiramu a Diu, ca lu sangu di tanti nnuccenti non ha ghiri persu e la nostra patria bedda av'a divintari granni e forti a dispettu di ddu nchiaccacani di Wilson.
- Accussi spiramu quantu ci ntuppassimu la vucca a na pocu di nvidiusi.
- Basta arrivederci cummari mi nni vaiu c'a ghiri a rivari vicinu Babbasatunnu, ora anzi mi pigghiu u tranvai.
- U tranvai ? stati frisca si vuliti arrivari ! non lu sapiti ca c'è u sciopiru ?
- Comu ancora dura ?
- Certu doppu ca ddu pagghiazzu d'u diritturi non ci voli accordari chiddu ca sti poviri tranveri giustamenti riclamanu !
- Ma sapiti ca ci voli facci tosta ! si vidi ca ssu diritturi sta bonu di panza e non ci passa mancu pi menti ca cu la misira paca ca tiranu oggi li tranveri mancu si ponu accattari pani e spagu ? mentri iddu mancia pullami e filettu... a la fucciazza so !
- Ma dici ca la cumpagnia voli aumintari li paghi !
- Si, ma a moddu d'idda però, pirchè si vui siti francisa e pigghiati chiossai, si vui siti italiana e pigghiati di menu e si vui siti mora tirati ancora di menu ! Comu fussi ca oggi li bisogni di la vita non su eguali pi tutti !
- E pigghia ca ci fici sta guerra pi l'eguaglianza !
- A poi a chiddu c'aiu ntisu ssu diritturi all'italiani non li diggirisu tantu.....
- Vordiri ca ci appiru a fari cosa !...
- E cara mia dici ca è dispostu a fari ammuffari li tranvai a lu dispositu abbastanza ca non ci duna sodisfaziuni !
- Bravu daveru pi sta sula pinzata ci attuccassi na miragghiu di pala di ficurinnia e un pugna nto mussu. E comu non s'affrunta ad accanarisi contro tanti poviri patri di gamigghia ?
- Ma stati sicura ca chista la perdi, li tranveri si poi diri hanu l'appoggiu e la simpatia di tutta la cittadinanza, e li stissi tranveri francisi sunu disposti a susteniri cu lu sciopiru li giusti rivendicazioni di li so cumpagni arabi e italiani !

- Ed è giustu. Accussì sulu putranu faricci calari la testa a stu patreternu di li tranvai, ristannu tutti uniti.
- Bbasta mi nni vaiu a simana ca trasi di sti affari ni parlamu megghiu, pi ora bisogna ca mi fazzu stu caddozzu di strata a peri. Santa pacenza !
- Arrivederci e caminati o friscu !

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *ordre des mots, emprunts* / RÉCLAME, GRIPPE ESPAGNOLE

1919_386_2_S.S.

Barcalla !

Dieu soit loué !

Deux dames entament une conversation. L'une d'entre elles explique qu'après sa grippe espagnole, elle a utilisé la sauce Cirio pour cuisiner ses pâtes, ce qui lui a permis de reprendre du poids. Elle donne à son interlocutrice les renseignements utiles pour qu'elle puisse l'essayer.

- Oh quantu vi facistivu! e comu va accusi tutt'a na vota ngrussastivu ?
- Cummari mia si mi criditi iu stissa non lu sacciu com'è ca mi trovu di sta manera. Vui u sapiti ca doppu ca happi la grippa spagnola¹² era arriddutta comu sarda salata e u dutturi mi urdinò di manciari pasta ogni gnornu, però ni manciava sempri c'u stomacu scuncirtatu.
- Si capisci ogni gnornu na cosa finisci ca stufia ?
- Ora na vicina uno mi cunsigghièu di cunzarimilla cu la Sarsa CIRIO, na marca canusciute nta tuttu lu munnu, e acussi fici, n'accattai na buatta e comu la grapivi u sulu ciauru mi fici veniri u pittu. Chi billizza, chi cosa fina ca è sta Sarsa CIRIO.
- U sapiti ca staiu arristannu alluccuta ? dunca sta sarsa veru bona è ?
- E unni a vinnunu ?
- Nta tutti li magazzini, nta tutti li lattari ci truvati la Sarsa CIRIO, ca è rapprisintata in Tunisia dal signor Cav. CLEMENTE MODIGLIANI, 53, Rue de Metz, Tunisi.
- A vogghiu pruvari pi daveru anzi ci vaiu ora stissu, pirmsittitimi.

¹² La grippe de 1918, surnommée « grippe espagnole », particulièrement contagieuse, s'est répandue en pandémie de 1918 à 1919. Elle a notamment touché les colonies françaises dont la Tunisie.

Mots clefs : *préfixation en a-* / AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*, GRÈVE

1919_386_2_T.O.T.O.

La Simpaticuni-Film

Le Simpaticuni-Film

Deux femmes du syndicat « contre le célibat » font rougir un lecteur du Simpaticuni en lui demandant l'heure.

Du sartini scuncicusi... -Li farsi di la grevi dei tranvai ... e di li varveri...

Mi la passiaa marina marina attisannu l'aricchi e grapennu l'occhi... quannu vi viu du' sarti di chiddi appartenenti allu sindacatu « contru lu celibatu » ca m'accomenzanu a scuncicari un poviru giuvani ca si la passiaa tranquillamenti fumannusi nna sigaretta e liggennusi lu *Simpaticuni*.....

- Oh ! Oh !! dite Musiù nni vulissi diri chi ora este ??.... Chiddu non arrispuisi forsi attiratu da la littura ddu simpaticu giornali.

-Ma chi fa babbia.... penzu un c'iavi orologiu..... allura..... nsocu c'è di novu supra lu *Simpaticuni* ? A stu nomi chiddu si vota..... e casu stranu verennusi taliari da du facci d'accussì tosti..... adduventau russia comu un pipereddu abbruscenti.....

- Oh ! Oh !! accomenzaru a dirici.... mischinu timidu è.... e ci cantanu stu refrain

Il était intimidé

Il n'osait jamais rentrer

L'émotion étant si forte

Qui resta devant la porte ecc..... ecc..... e via di cursa facennu na gran scaccaniata !

Ah, comu li cosi scanciaru cu sta guerra e a chi puntu stannu arrivannu sti signurini !..

*

**

La grève des conducteurs de tramway est également évoquée.

.... ma chissu è nenti li chiù furtunati.... Su li tranvieri ca si la passianu tuttu lu jornu.... Si virunu coppie di sei o setti in oniformi ca cu la scusa di la « grevi » pi passari un pocu di tempu... si nni vannu allu bervederi assittannusi supra un vancu, si fannu manciuniari.....

Ah !! chi vita di beati porci..... Ci nni fu una ca a brazzettu cu du' mori conduttori aveva na sbornia furmidabili..... cantava riria..... insultava ogni controllori ca passianuci di vicinu conduciva un tranvai chinu di genti ca si pistavunu li peruzzi.... A diri la virità però tantu tortu non avia pirchè non è giustu ca certi cuntrolli, facevanu la parti rifarda d'abbannunari li so cumpagnu di travagghiu pi iaricci ngrassari ancora la panzazza a ddu scimpanzè di lu diritturi di la cumpagnia ca di sti tempi va facennu comu un pudduruni ma chi sarà custrittu di dari raggiuni a li giusti rivendicazioni di li poviri tranverri.

Ma lassamu stu discursu e ripigghiamu a la nostra tranvera ca cu tutta lu sbornia vosi trasiri nta un bar furzannu li du' mori di pagarici un « 75 » contru rimborsu di du' vasuna dati propriu in mezza a strada.

- Stu sciopiru pi cert'uni è na festa, perciò lassamuli addivertiri.....

*

**

La grève des barbiers aura peut-être lieu le lendemain.

Ma cu non s'addivirtirà tantu, sarannu na pocu di muggheri quannu sintirannu ca li varveri non avennusi pututu mettiri d'accordu cu li patruni, lassaru rasolu, pinzellu o sapunata dichiarannu lu sciopiru e lassannu cu tantu di.... varva li poviri clienti. Di stu sciopiru ni parliremu la simana ca trasi.

TUTT'OCCHIE E TUTT'ORECCHI

Mots clefs : *aviri a + inf.* / MŒURS DES FEMMES

1919_389_1_M.M.

Fimmina scattusa!

(Sceni di lu veru)

Femme impolie!

(Scènes tirées de la réalité)

Lors d'une discussion conflictuelle, Pippina éconduit Salvaturi pour un autre. Celui-ci est effondré et supplie la jeune femme de le garder.

- Comu si Pippinedda! Ciatu di stu cori! Spiranza mia ! Teh ! Appara ! Viri ca ti mannu 'nvasuneddu 'mpunta di li jita !
- Facciazza tosta ! Non mi fari tutti sti liffi ! 'U sai Turi cc'aju pinsatu ? Facemu finta ca chioppi e scampau ! E ittamici terra di 'ncoddu ! Megghiu ora ca cci putemu dari aiutu. Ccà veni all'ultimu pri passari tempu. Cchi ti pareva ca era a tò criata ? Funcia nanna. Sbagghiasti o frati. Daveru quantu vidu cchi dici 'dda cani. Cridu ca chistu è ù discursu ca fai à sira quannu t'arricordi. 'U sai cchi ti dicu ò frati ? Cogghiti i pupi e ti salutu.
- E lassiti parrari Pippinedda. Cchi hai à stasira ? Cchi si 'ncolira angilu miu.
- Nenti, nenti. Non ni vogghiu sentiri cchiù. Non c'è no angili e no diavuli. Ni sugnu stufia. A la fini cc'à dota caaju, pozzu pigghiari a maggiorari a tia pri mili voti. Teccà, appara ca 'na sta truscitedda cci sù tutti ddi cosi ridiculi ca m'è datu. Cci mancanu ddi quattru viscotta ca mi dasti, ma cci su 7 sordi e t'i l' 'ccatti nautra vota. Non ti vogghiu canusciri pri nenti.
- E senti. Ma 'nfinalmenti cchi cci fu morti d'omini ? Ma si pò sapiri 'cchi t'aju fattu ? Mi pirduni mancu ? Pri sta vota sula e bonu cchiù.
- E comu ti l'aju a diri ca ù mè cori cci ù staiu dnnu a n'autru ? Ffù, cosa tinta.
- A n'autru dicisti ? E non t'ù scannu avanti a l'occhi tò ? Macari c'avissi a essiri mè frati. Parra 'nfamuna. Cu è ssu carogna ? Cu è ssu pupu ca cci mangiu ù cori. A tia non ti fazzu nenti picchi ti vogghiu beni assai assai, ma a iddu m'u fricu sutta i pedi.
- Cchi t'è fricari puddicinedda. Cchi ti pareva ca è na pezza ? ca chiddu di l'arditi è e ti rumpu u mussu !
- E comu ù pò diri tuttu chissu, 'nfamuna. Comu. Si iu sugnu malatu pri tia.
- Cchi si cunsuntu ? Ietta sangu ddocu !
- Ma 'cchi voi ca mi sparù cà stissu ? E tutti ddi cosi ca mi dicevi ? E tutti ddi vasuni ? Ddi stringiuni ti li scurdasti ?
- Stubbutu. 'Cchi n'ò vidi ca t'aju sghirratu ? Fa finta ca ti 'nsunnasti. Sparti puddicinedda. Videmu chi curaggiu jai. Fù riddiculu. Aspetta ca ti chiudu ù barcuni n'è facci.....

*

**

Une voisine essaie de consoler Salvaturi. Mais 'l'aimée' aurait gardé la montre en or. La dame propose de témoigner en la faveur du jeune homme s'il veut récupérer le bijou.

- (*Na vicina*) E non chianciti d'accussì. Non ci dati tuttu ssu saziu a 'ssa caiorda. Vui cchi saniti quant'è civetta. Cchi sapiti 'cchi passaggiu ca cc'era tuttu ù iornu na sta strata. A scannaliata a tutti i picciotti schetti.
- Ma iù a vuleva beni donna Mara. A vuleva beni quantu à l'occhi mei.

- Nuatri fimmini 'ni miritassumu à testa scippata. E vuatri omini c'addivintati d'accussi riddiculi davanti à 'na faritedda. Ca lassatili vecchi 'mputia. Non vi pigghiati collira don Salvaturi. Stuiativi l'occhi. Va babbazzu ca siti, fimmini ni truvati quantu la rugna. Cchiuttostu vi desi i cosi ?

- 'Ddocu sù, nà ssà truscita. Ancora mancu l'aiu vistu. 'U rilugginu d'oru 'ccù brilloccu ci manca. Latra ! latra !

- Aspittati ca è vanniu : Signurina cc'ù cappillettù. Signurina cc'ù lei e lui. Daticci ssu riloggiu a ddu mischinu. Latra di passu. Latra di passu. Ittati 'ssu riloggiu. Don Salvaturi, faciticci na quatelya e chiamatimi pri tistimonia, ca cci facemu tastari i favi a ssa ngrasciata !....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *contacts de langues* / MŒURS DES FEMMES

1919_389_1_T.O.T.O.

La Simpaticuni-Film

Le Simpaticuni-Film

Avec l'arrivée des grandes chaleurs à Tunis, les femmes se permettent de porter des tenues légères jusqu'à l'indécence

Lu cauru a Tunisi. – Na zita ncalurata. – Lu boffi sutta l'arcati. – Avanti la vecchiaia. – La nova « Cooperativa ».

Lu cauru a Tunisi sta aumentannu tutti li iorna.... e na pocu di signurini accumencianu a risentiri li causi.... ecculi ca accumenzanu a mettiri li gunnelli curti, di velu rosa... li scollaturi a tutta forza.... li vrazza di fora.... li petti scupertu ca lassanu vidiri a tutti certi pumiddi, ca fanu veniri l'acqua nvucca e chi a 'n poviru cristianu lu fanu aumintari li pisu a ogni piè sospinto.... Ccu tuttu chistu spissu sintiti diri....

- Oh ! comu fa cauru ! Si si putissi armenu camminari cu na.... semplici foggia di « ficu » comu fussi beddu !... fussiru arrisparmiati na pocu di vestiti ca stannu adduventannu veramenti cari e d'accussì si fussi chiù.... liberi (Oh !! Oh !!) Si liberi giust'appuntu comu nna.... signurina ca essennu nfocata si misi ncammissa e.... grapennu la finestra si la passava cammira cammira.... e comu abitava a piantirrenu tutta la genti ca passava ridia....

- Il fiscìò eh !!... il y a des mouches eh !! sa pique....

Ma chi fa babbia ? mancu si fussi stata orba e surda nun si smuvia....

Ci fu unu ca passannu ci dissi :

- Nenti ci voli un bacili d'acqua.

- Alla fini eccu ca si vitti veniri un omu c'una gran varvazza ; talia alla finestra talia la genti.... ca riria li giovani ca facianu la sconca eh..... e.....

- Comu d'accussì.... (pigghia nna chiavi d'in sacchetta pensu avia a essiri so maritu) grapi la porta e.....

- Comu nni sta posizioni ti metti a passari cammira cammira ?!! Ah figghia di butt'.... igghia.... e sparti avi quinnici iorna ca semu sposati (Mizzica risa riputazioni a tò maritu.... d'accussì ?.... Ah ! Ah !.... e sparti to matri m'avia assicurata na muggghieri tennira tennira, duci e semplicissima... autru ca semplici chiù semplicità di chista unni l'aiu attruvari ? Ah chi disonori tutta la genti ca talia... e chi dirannu li me' amici quannu sannu ca aiu na mogghi ca si metti in cammissa cammira cammira cu la finestra aperta ?.... Ah chi disonori megghiu la morte....

Mi nni vaiu.... quant'era megghiu c'arrestava giuvane.... parla parla ma pirchè chissu pirchè !!....

- ??? !!!!.....

- Ah d'accussì ? ebbeni ora mi pigghiu la cascia chi ferri e mi nni vaiu.... (Grapi la porta e scappa) Chidda accomenza a gridari.... chianciri e battiri li peri.... ma lu maritu ancora curri !....

*

**

Cuncittina raconte comment un vieil homme a eu un geste déplacé envers elle devant une boutique qui se trouve sous les arcades.

Ah comu scruseru beni ddi quattru funciatuni orbi sotta l'arcati ! Mi la passjavu linnu linnu lunedì dopu pranzu quannu ti sentu sonari quattru funciatuna ca mi ficiru scantari.....

- Chi fa !..... chi c'este... attiso l'aricchi e chi sentu.

- Mascalzone... nun vi virgugnati alla vostra età un vecchiazzu comu a vui a fari sti cosi..... comu.....

- Ma pirchè zoccu ti fici Cuncittina ?

- Nsoccu mi fici ?.... stava taliannu li vetrini di « Catania » quannu chissu s'appiccica vicinu accomenzanu ad accarizzarimi.....

- Ah nduvinai..... penzu vulia vidiri pi davveru si la « luna » è tunna ma nun è a settantami ca c'è bisogno di toccari pirchè c'è l'esperienza (?!)

A ci su nna pocu di vecchi ca si cridunu chiù giovani di li giovani....

*

**

Il est question d'une Coopérative de barbiers contre les grévistes.

Fra pocu, a chiddu ca pari, si grapirà la gran : « Cooperativa, varva e capiddi » p'una cuncurrenza.... profumata contru li ververi e li patruna.... scioperanti... a prezzi di fari cariri li pila d'in testa..... Comu si prevede nna longa cura..... si prega li publicu di vulirisi mettiri a cura cu bonu ordine. Lu Cumitatu

Ora si ca si scippanu li capiddi d'in testa tutti li varveri !.....

TUTT'OCCHIE E TUTT'ORECCHI

Mots clefs : *aviri a + inf.* / GUERRE, MŒURS DES FEMMES

1919_392_1_Sc.

Lu sciopiru di li ziti

La grève des fiancés

Dans l'après-guerre, les hommes qui ont combattu blâment l'attitude de celles qui ont mené une vie sans souci avec les réformés. Ils proposent certaines conventions par réaction.

N'a pocu di surdateddi nostri arrivati ultimamenti in licenza illimitata e che prima di parteri pi surdati s'avianu fattu ziti, dicisiru aeri di dichiarari sciopiru, si li soggiri n'un ci davanu soddisfazioni. N'a pocu di fimmineddi su quasi mezzi morti pirchè chiddu chi addumannanu st'ominazzi è cosa eccezionali. Figurativi che riunitisi alla sala riservata di lu Cafè de France lu chiù graduatu di sti ziti fici lu discursu seguenti :

- Amici cari e fratelli di cavetta, dopu quattr'anni di guerra unni niautri omini eramu ittati nta li trincei a soffriri lu friddu, la fami, nmezzu l'acqua, la nivi, lu fangu, aspittannu sutta lu bombardamentu di putiri nesciri di la trincea e dari l'assaltu a lu nemicu e scacciarli, li fimmini (no tutti) ma in generali, si la fissiavanu marina, marina, facennu un lussu putentu e scuncicannu lu pocu di rifurmati che ristesiru a Tunisi, li schetti s'accaparravanu li giovani e si la facivanu so amanti, pinzannu che se in casu che muria so maritu idda n'un ristava senza omini ncasa.

Ma ora sti fimmineddi s'hannu a pentiri di tuttu chiddu che ficiru, pirchè niautri ora vulemu pigghiari iu postu chi occupavanu li fimmini prima di la guerra, perciò in piena concordia cu vvautri egregi amici, dicritammu :

1° Di nun addumannari chiù la manu d'una signurina ne fora ne ncasa, che se li signurini si vonnu maritari, n'un hannu chi mannari la matrici ncasa di lu giovani e addumannarci la so manu.

2° Che l'omu na vota maritatu n'un avi chiù a tri a travagghiari, pirchè spetta a la mogghi lu mantenimentu di li casa, na serva penza pi la punzia.

3° L'omu d'oggi in poi n'un avi a serviri autru che pi la ripopolazioni.

4° Che se la donna na vota maritata si rifiuta di adempire sti condizioni, l'omu avi dirittu di pigghiari lu santu acconcia e guasta e rumpiricillu nta li spaddi di la mogghi.

- E ora amici ditimi se siti cuntenti ?

- Tutti cuntintuna bravu lu nostru capu ! L'assemblea si sciogghi angurannisi che li so giusti rivendicazioni ci vinissiru accurdati ma prumettennusi di n'un riturnari n'a li ziti finu che soddisfazioni cumpleta n'un ci vinissi accurdada.

*

**

Le journaliste commente les conventions que les hommes voudraient faire appliquer.

E puru cari litturi e gintili littrici iu n'un sugnu tutt'affattu di lu stessu pariri, ma fussi bellu unu di sti iorna, vidiri addumannari la manu d'un giovani d'una signurina e si putissi sentiri stu discurseddu tra la manu arrivanu all'interessi di famighia.

- 200 franchi o misi.

- Impossibili nta sti tempi putiri manteniri la casa cu 200 franchi a lu misi, ma figghiu avi a caminari ccu li servi, dunqui quannu vostra figghia guadagna di chiù poi viremu.

Chi belli tempi, se s'avvirassi !....

LU SCUNCICUSU

Mots clefs : *graphie-phonie, ordre des mots* / MÈURS, DÉCEPTIONS D'APRÈS-GUERRE

1919_394_1_M.M.

Tra bummi e tricchi tracchi
(Sceni di lu veru)

Entre des boums et des trick track
(Scènes tirées de la réalité)

Lona, qui a dû suivre sa fille, critique les pince-culs dans la foule, les nouvelles danses trop proches, le mauvais programme du cinéma. Sa compagne n'avait pas le cœur à la fête en ces temps de retours et d'inquiétude pour l'après-guerre. Toutes deux éprouvent la même déception pour le feu d'artifice.

- V'addivirtistivu, cummari Lona a sira d'a Ripubbrica ?
- Lassatimi stari ca ancora mi fanu mali li cianchi di tutti l'ammuttuni ca appi non vi parlu apoi di li peri ca mi li ficiuru stari un panicottu !
- Voldiri allura ca istuvu a tutti i posti...
- Iu veramenti no, ma dda me figghia ca è cuciculera vosi iri o ballu, o cimoficu, o iuoeu 'i focu, non ni vosi perdi nudda. Idda s'addivirtiu e iu m'i ncuttumai.
- E pìrchì ?
- Pìrchì iu dicu ca tutti li vastasi nisceru dda sira non mi puteva firmari nta un puntu senza ca non mi sinteva strinciri e munciunari pi darrè. E si ca iu sugnu vicchiaredda figurativi a li giuvini. Li videva abballari marina marina a la scialuppè e v'assicuru ca c'è di vutarisi a cuddura di vuraddi.
- Pìrchì non vi piaci forsi ssu ballu ?
- Magnificu daveru ! ci l'aviti a mparari a vostra figghia ! figurativi ca quannu abballanu si sta fitti abbrazzati panza cu panza, coscia ntra coscia e annacati ciudda ! Si movunu di na manera ca fanu smoviri li nervi. Mai mai, ci dissi a me figghiu, chissi non su abballi pi nuatri lassacilli fari a ddi culumbini.
- Ni nni emu a vidiri u cinimattollu all'apertu e v'assicuru ca ci ntisi un piaciri mancu quannu cascai d'u lettu.
- E puru mi dissuru ca ficiuru un bellu programma.
- Iu vidicu a virità mi misi contru n'arvulu e mi era firriannu l'occhi pi vidiri a ccu ncugnava.
- Ih ma allura accussi chi piaciri c'era di iri a la festa ?
- Gia chi pritinnevavu ca m'avissi fattu strinciri e munciri comu a tanti e tanti culumbrini ca visti cu l'occhi mei ? Cummari mia dda sira ci fu na veru ripubbrica e si ddi barracchi di lu granu putissuru parlari, dicissuru cosi di fari arrizzari li carni. Ma vui chi facistivu non niscistivu a sira d'a ripubbrica ?
- Chi sacciu non mi sinteva cu tuttu c'av'annu la ficiuru veru splennita e lu municipiu fici sfrazzi, puru u cori non era dispostu. Chi vuliti nuatri taliani di sti tempi semu un pocu ngustati e li festi nveci d'addivertini ni dunanu a li nervi.
- Raggiuni aviti, iu dda sira niscivi pi fari cuntenta a me figghia, ma vi giuru pi l'arma di me nannu ca la me menti era luntana versu la patria bedda nostra, ca mi la figurava misa nta na gnuni, povira e nuda ca chianceva....
- Ma cummari mia sulu pi chistu l'avemu a vuliri chiù beni, chiù la patria nostra è afflitta e chiù ni ci avemu a strinciri tutti ntornu !
- Intantu sti ministri novi pari ca prumettunu beni.
- Pari, pari, ma viditi ca la barracca è mala cumminata ed è difficili assai p'arranciarla....
- Nenti spiramu sempri e avemu fiducia in iddi.

- Spiramu a la patriarca ca n'aiuta a nesciri di stu passu....
- E dicitimi na cosa u iocu i focu u vidistivu ?
- Ah bellu daveru, cosi di paunussu ! quattru bummi, pin pan pum, quattru fuscicchi e tuttu chissu fu u gran iocu di focu, durò du minuti !
- Comu ci avevanu fattu tanti riclami dici ca ci aveva a essiri un bellu buchè finali.
- Ca quali buchè, quali finali, mancu un mazzu di brocculi era !
- Basta va cosi di Tunisi !
- U veru iocu i focu m'u ficiuru vidiri a mia ca mentri stava taliannu u cinimattollu, sa cu fu, certu un figghiu di bona mati, m'addumò un tricchi tracchi e mi lu ittò di sutta. Cummari mia, stava murennu di lu scantu trimava tutta e m'appi na fari stuppari na gazzusa !
- Belli scherzi !
- Chi vuliti a tempu di china tutti li strunza natanu ! Ma si la capitava a chissu cu fu, mi livava na scarpa e ci l'aveva a sbattiri mussu mussu !....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *verbe ire/aller* / LOISIRS, ÉDUCATION DES FEMMES

1919_395_1_Sc.

A lu ballu
(Scena cu lu zuccaru)

Au bal
(Scène sucrée)

Des hommes commentent la mauvaise éducation des jeunes femmes au bal, qui se permettent de danser à la marseillaise ou des danses chaloupées, mais qui sont particulièrement désagréables avec les gens.

- Saluti Angiulino comu stai ?
- Comu a stari, comu lu tempu.
- Pirchè n'un vinisti all'appuntamentu ?
- Lassimi stari che arsira mi vitti n'a farsa cher avissi pagatu milli franchi pi vidirla.
- Sintemu cuntami chi ti successi.
- Aspetta che mi sciusciu u nasu e poi tu cuntatu .
- Sciusciati lu nasu e attentu che n'un ti nesciunu li vuredda.
- Talia n'a sira fui n'vitatatu a ballari, e quannu ivi nta lu ballu c'eranu na pocu di signurini, veru sciacquati, fra li quali si ci trovavanu quattru veru graziosi, [...] rimarcari pi quarchi parti eroica che ficiru.
- Chi ficiru u quarchi cosa pi fari veniri l'appittitu.
- Ma quali, chiù tostu quarchi cosa pi farlu passari. Figurati ca se un giuvani iva a mpignari a una di sti signurini, si ci facia simpatia allura abballava, e se viciversa ci facia antipatia allura ci dicia ch'era stanca. Finu a ddocu n'un c'è nenti di mali, ma lu mali era che quannu rifiutava a unu d'abballarci, subito si mittivanu a abballari cu n'altu ch'ivanu a n'vitari iddi stessi.
- Botta zzu Ciccu ! e ch'eranu a cuntatu so ?
- Zittiti che chistu è nenti la prima polka che sunaru li musicanti li quattru signurini si suseru e eru a mpignari quattru giuvani e si misiru a ballari a la marsigliesa.
- Infini comu vosi Diu lu ballu finiu e ognunu si nni emu a curcari. All'indumani sira dui di li signurini eru a fari visita a la famiglia che avia datu lu ballu, e la matri ci fici una di chiddi lavati di capu, ca iddi addivintaru russi e sinni eru.
- Ora arsira fui n'vitatatu a lu stessu postu puru p'abballari e sti quattru signurini n'un c'eranu, e n'addivirtemu comu tanti arraggiati. All'una finiu l'abballu, appena niscemu di la casa, a una distanza di quarchi 200 metri c'era un pianu che sunava chidda di « Mari » e quattru coppie c'abballavanu. N'avvicinanu, e cu eranu ? eranu li nostri quattru beddi ca non putennu abballari a la marsegliesia in casa di persone onesti dopu la mezzanotti s'accaparraru n'a pocu di giuvani p'abballari cosa ? lu ballu a la scialuppè !
Cosi di l'altu munnu !....
- E pi chistu ti pigghi colira ? ca lassili addivertiri.
- Iu mi ncazzu pirchè apoi quannu unu ci parla su tanti marunnuzzi.
- Marunnuzzi di stuccu ! va vivemucci supra ! camina ti pacu na gazzusa !
- Emuninni.

LU SCUNCICUSU

Mots clefs : *contacts de langues, imparfait du subjonctif* / MŒURS DES JEUNES FEMMES

1919_396_1_M.M.

Proserpina a li bagni

(Sceni di lu veru)

Prosperina aux bains

(Scènes tirées de la réalité)

Dans l'après-guerre, les hommes sont rares et Prosperina va aux bains à la Goulette. Ses formes moulées par son maillot en tricot attire l'œil d'un baigneur qui va jusque dans sa cabine.

A canusciti a Proserpina? No? e cu non la canusci? E' na picciotta ne bedda, ne brutta, ne sicca, ne grossa, ne longa, ne curta. Spissu camina pi la marina e pi signali porta ntesta un polò viridi ca ci sta un zuccareddu.

La canuscistivu ora ? Mancu ?

Basta non fa nenti tiramu avanti. Aviti a sapiri ca sta Proserpina, comu a tutti li signurini a l'età so, va in cerca di maritu e siccomu cu sti lustru di luna li picciotti ca si volunu maritari su chiù rari di li corvi bianchi, stanca di sfardari scarpì marina marina cunvinciu a so matri d'accumpagnalla a la Guletta, pi farisi li bagni.

La fatta di li bagni vui carissimi littrici ca siti tutti malizziuseddi, lu capistivu già era na scaciuni e la vera raggiuni pi Pruserpina di irisinni a la Guletta era pirchì sapeva ca dda spiaggia è friquintata av'annu di na pocu di picciotteddi aciduzzi di primu volu ca si vulissuru tinciri.

Ecculi dunqui matri e figghia supra lu trenu.

- *Billet s'il vous plè.*

- Uh chi primura mancu tempu d'assittarisi dunanu ! Datimi dui biglietti pi la Guletta.

- Andata e ritornu ?

- Certu, chi ni vulissivu lassari dda ?

- Non so domando. Ecco due franchi e sittanta !

- Comu du franchi e sittanta ? e chi ficiuru crisceru,

- Si signora c'è aumento.

- Va facemu du franchi e menza.....

- Non è possibile, la tariffa è tariffa qua non si mercanteggia.

- Botta di sali ! va, ci voli sfacciataggini d'addumannari du franchi e sittanta pi du passi di strata sta cumpagnia mi pari ca assai sta appruvittanu.

- Signura si sbrica ca ci ho gli altri passeggeri.

- Tiniti e spiramu a la patriarca ca vi nn'aviti accattari tuttu citratu i magna.

- La Goulette !....

- Scinni prestu mamà !...

- Oh e chi m'è rumpiri u coddu ?

- A quali rutunna emu ?

- Unni vo tu.

- Va emu na chista cu è la prima di tutti.

- Bonjour madame, voli brendi banu ?

- Si dammi na cabbina, ma t'arraccumannu senza pirtusa.

- Si orobbi sinsa birtuza, grandi, billu u bulita, eccu chista nummuru vintitri.

- Chi lariu nummuru....

- Ih vossia accussi supirstiziusa è...
- Chi sacciu mi fa malu sangu!
- Eccu il chiavi, non voli vistitu ?
- No, ci l'haiu.
- Dunca Proserpina, iu ora mi v'assettu dda e ti taliu fari u bagnu, t'arraccumannu quannu si nta l'acqua non fari la pazza, non ghiri troppu luntanu e supratuttu non dari cunfienza a nuddu.
- Vordiri c'aiu a stari comu un baccalà a moddu ? e chi bagnu è d'accussi !
- Ti dissi di fariti lu bagnu comu li signurini educati, ma se nno quannu finisci ti scrusciu i masciddara.
- Pocu cuntenta di sta raccumanazzioni, sapennu ca so matri non è una di chiddi ca sgherzanu, Proserpina si churiu nta la cabbina, si spugghiau pianu pianu, si misi la vistitu di bagnu di chiddi a magghia ca si strinceva tutti li so beddi formi, e cu aria annuiata scinniu a mari.
- Lu mari era calmu, e si stinneva immensu e turchino luntanu luntanu finu a un punta unni pari ca si vasa cu lu celu.....
- L'unni vinevanu a vasari lentamenti li beddi gammi di Proserpina ca nta dda friscura si sinteva rinasciri, mentri un brividu la scuteva tutta.
- Caminò quarchi autri vinti passi e poi capuzzò.....
- Pitrinu giuvini di belli spiranzi, ddu doppu pranzu si faceva lu bagnu cu l'intenzioni di truvare a mari quarchi bedda picciotta, e attaccari discursu.
- Avia menz'ura ca era a moddu e si nni stava niscennu quannu vitti veniri a Proserpina ca nta la so magghia a culuri violettu pareva na statua.
- Ciarannu una bona occasione si stesi a mari e capuzzannu sott'acqua si nni iu a nesciri vicinissimu di Proserpina sfiorannala cu li ammi.
- Ih bedda matri chi scantu !....
- Oh scusa signurina, ma non l'ho fatto apposta.
- Mi sta trimannu lu cori....
- Sugnu veramenti dispiacutu di essiri iu la causa di tantu mali, ma lei ca è tantu bona mi pirdunerà senza dubbiu.....
- E chi ni sapi lei ca sugnu bona ?.....
- Chi ni sacciu ? Ma la bontà a lei si ci leggi nta l'occhi s'occhi beddi, ca su celesti e profunni comu a lu mari, nta ssa vuccuzza ca è un buttuneddu di rosa....
- Oh quantu cumprimenti, lei mi confunni.
- No, no ci parlu sinceramenti lei pari na sirena.
- Ci nni prego, non s'avvicinassi tantu cu dda supra nta la rutunna c'è me matri ca ni talia.
- E chi c'è di mali ? noi non stamu facennu nenti di male.
- Si ma lei non canusci a me matri è na surdata.....
- Lei non po canusci a me matri è na surdata.....
- Lei non po crediri quantu sugnu cuntentu di aviri avuto oggi una cumpagna di bagnu tantu simpatica, iu sugnu sicuru ca cu lei stassi a moddu tutta la vita.....
- Ora sta di ennu na fissaria !.....
- No parlu sinceramenti, orobbi cca c'è lu manu.
- No, ca me matri nit alia, no non mi tirassi accussi ca mi fa sciddicari..... bedda matri ci nni pregu, capaci ca mi svinisciu...
- Non si scantassi, non l'agguantu iu !?...
- Bonu va megghiu ca mi nni nesciu....
- Comu di già !
- Chi voli è lu primu bagnu e non vogghiu staricci assai.
- Chi nummuru avi di cabbina ?
- E pirchè u voli sapiri ?

- Pi na simprici curiosità.
- Nummuru 23 !
- Chi cumminazioni semu vicini.
- Sì, ora siddu ci dici a testa si menti a taliari di quarchi pirtusu, vidissi ca m'affruntu, non vogghiu sapi ?
- Oh e chi mali c'è ? Non è ca mi la pozzu mancciari cu l'occhi !....
- E no, non vogghiu eccu, ora vaiu e si trovu u minimu bucu l'attuppu !....
- Cu passu sveltu Proserpina nisciu di l'acqua e si diriggiu versu la so cabbina.
- Trasi e figurativi quali fu la so meravigghia quannu intra la cabbina, ci trovò già a lu so cumpagnu di bagnu !
- Comu e lei cca ? Ma chista è na vastasata, niscissi subbitu masennò chiamu a lu barraccheri !
- Signurina non mi discacciassi accusi lu sacciu, lu sacciu, ca trasemu cca dintra iu fazzu na partaccia ma chi voli sentu lu bisognu di dichiararicci lu me amuri, pirduna non sacciu chiù diri nenti, aiu un gruppu cca, u vidi cca nta lu cannarozzu ca non mi fa parlari hi ! hi ! hi !
- E bonu va non chiancissi d'accussi si susissi d'aginocchiu, ca mi fa chianciri macari a mia !....
- Ah allura mi pirduna ? ah gioia mia...
- Appianu, bedda matri non mi strincissi accusi forti ca mi cartigghiu.....
- Tun ! tun ! tun ! Prusirpinaaaa ?*
- Baddamatri, me matri è, semu cunzumati, silenziu trattinissi macari lu respiru...
- Prusirpina, chi schifiu fai pirchè non arrispunni ?
- Ca grapi ti dissi.
- Ahi, ahi.
- Chi fu chi ti successi ?
- Chi friddu mamà va pigghiami un bicchirinu di rummulu, staiu trimannu tutta !....
- Figghia mia s'arrifriddau ! non ti dissia iu di non ci stari assai nta l'acqua ! Aspetta cca vegnu !.....
- Prestu niscissi prima ca torna.
- Signorina ci vediamo domani ?
- Sì, no, non sacciu.....
- (*a matri*) Cca c'è u rummulu vivatillu, accusi, si bona ora ?
- Sì mi sentu megghiu.....
- Talia, scrivicci carni di porcu, a sti bagni, quannu ti vo lavari, ncasa c'è a pila ca iu non vogghiu chiù pruvare sti scantazzi.....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *verbe ire/andare* / MŒURS DES JEUNES FILLES

1919_398_1_D.C.

Figghia nnuccenti !
(Sceni di lu veru)

Fille innocente !
(Scènes tirées de la réalité)

Un voisin commente, de façon péjorative, les amourettes de Carmela, la fille de son interlocutrice qui aurait des gestes déplacés avec son amoureux.

- Cummari, quant'anni avi ca faciti stu misteri ?
- Quali misteri, cumpari Prazzitu ; jù nenti fazzu.
- Già, nenti faciti ! Va' cuntaticcillu a Fasolu ! Aviti a diri ca vi piaci e faciti finta ca non viriti, però staticci attenta, pricchì a stizzera cuntinua percia la petra e poi v'arresta pri catapasima supra 'u stomucu, e vui ni putiti parrari pri spirienza a causa di quantu cummattistuvu pri faricci diri *sissignuri* a vostru maritu, 'ncausanza di dda cascata d'u sceccu ca facistuvu.
- Vutativi, senza fari scrusciu e vardati 'nsuttocchìu cchi sta facennu vostra figghia Carmela.
- E cchi fà ! Iu nenti cci stiau virennu fari, 'cchi siti 'mbriacu di buca o di rrummulu.
- Si ! Si ! Ca sugnu 'mbriacu..... Taliati comu sunu 'ncugnati fitti fitti ;
- Vi... lu 'nfamunazzu e sbirru ! ca veru è, e pricchì 'a fa soffriri tantu....
- E jdda, ccu dda manu..... di 'ncoddu, senza muvirisi, comu siddu fussiru maritu e muggheri! Ah.... 'cchi bedda epuca ca arrivamu, macari di facci a facci mi aiu a 'ssimpurtari tutti.... Sti cosi. Bravu daveru... mi nni cungratulu tantu, e chista è chidda ca ogni 'nsira si dici 'u rrusariu ! Ah..... pezza di 'nfamunazza, comu mi ddisonurasti 'na casa..... lassatimi jri... non mi tiniti, quantu a vo' scannu.
- Lassatala jri, cummari... ju pri scherzu vu dissi, eppoi.... du' rrestu, pri 'na pocu di vasuna ca cci desi stati facennu tutti sti cosi, cchiuttostu circatila di spruvari e accussì viriti chiddu ca c'è di sutta ; pricchì, pò darisi 'u casu di fari carruzzedda, e apoi cchi cci faciti ?
- Aviti milli parti di raciuni. Ora, comu si nni va jddu, mi cci mettu d'allatu e viremu chiddu ca *jetta* sta culumbrina !

DON COCÒ

Mots clefs : *préfixation en a-, subjonctif* / MŒURS DES JEUNES FILLES

1919_400_1_Sc.

N'a signurina Ingenua
(Sceni di lu veru)

Une demoiselle ingénue
(Scènes tirées de la réalité)

Deux dames se préparent avant d'aller prendre le train pour Hammam-Lif. La fille de l'une d'elles les a précédées.

- Cumhari siti lesta ?
- E aspittati chi prescia, c'aviti, mancu se avissivu a ghiri a pigghiari lu palu !
- N'un è pi chistu, ma s'i pirdemu lu trenu, bisogna che aspittamu n'autr'ura, prima che parti l'altu.
- Eccu, lu tempu di mettirimi lu cappeddu cu la pinna.
- Mizzica cumhari chi bedda pinna ca v'arrigalau vostru maritu.
- E chi vuliti me maritu quannu m'arrigala na cosa av'a essiri o bona o nenti.
- Biata vui che vi stati gudennu lu maritu finu a la vicchiaia ; ma vi vuliti allestiri ?
- Eccumi pronta, ma dicitimi vostra figghia è pronta ?
- Me figghia pigghiau lu trenu di li tri, pirchè dici che avia amici ca l'aspittavanu, quindi ora a emmu a truvàri a Mamma Liffa.
- Basta ca n'un è quarchi amicu che l'aspittava ?
- Oh ! Vui viriti comu parlati, vui lu sapiti che me figghia n'un ha nisciutu mai di n'casa e che ancora n'un sapi chi vol diri un giuvani, e mancu sapi malgradu li sò vintiduanu pirchè nta stu munnu na figghia di matri si marita.
- Ba, cumhari n'un dicitu fissari, che spiramu a Diu che vostra figghia accapita un bon partitu e poi viremu si vostra figghia sapi chi vol diri maritu, e se si lu teni beddu strittu.
- Ba lassiamu sti discursi, e pinzamu a irininni masinnò veru lu pirdemu lu trenu.
- Emuninni – Emuninni.

*

**

En arrivant sur place, les deux dames voient, au loin, deux silhouettes qui s'embrassent. Il s'agit de la jeune fille. Sa mère est furieuse et fait un scandale dans la rue. À la fin, il est décidé que le mariage aura lieu dans les plus brefs délais.

- Cumhari li viriti a chiddi dui comu caminanu beddi stritti, e comu si vannu vasannu ?
- Bedda matri chi vriogna, se iò sapissi ca me figghia facissi sti cosi, ci avissi a manciari li masciddi a muzzucuna ; spuh ! sempri cosi di stu malirittu Tunisi.
- Caminati cumhari emu a vidiri cu sunnu.
- Si, si emu a vidiri cu sunnu sti du culumbrini. (s'incaminaru versu li dū cari amanti, e a manu manu che s'avvicinavanu la facci ci ià aggiallannu.)
- Cumhari dicitimi n'un vi pari vostra figghia chidda che si sta vasannu cu ddu giuvani ?
- Ma chi faciti babbati cumhari ?
- No, che n'un babbu, e iu scummettu che chidda è vostra figghia.
- Raggiuni mi pari che aviti cumhari ! Ah pezza di strafalaria, e civittunazza, aspetta che vegnu quantu t'ascippu stu truppu frariciu che si ntesta.
- Senza fari tanti vriogni cumhari.

- A vui pezzu di puddicinedda cu vi la retti la pirmissioni di caminari cu me figghia e sparti ancora di vasarla ?
 - Ma di cui stati parlannu signura, iu n'un canusciu cu è vostra figghia.
 - E sta signurina ca vi strinciti o latu cu e quarchi marruggiu di scupa forsi ?
 - Mamà pi carita n'un fari vriogni, viri che tutti dui ni vulemu beni, danni lu cunsensu e ni maritamu.
 - Zittiti tu gran pezza di strafalariuna, se n'un voi chi ca stessu ti rugnu quattru boffi.
 - Signura taliassi n'un c'è tuttu stu mutivu di fari stu baccanu, fra n'a settimana iu mi maritu cu sò figghia.
- Infini a forza di prieri la matri accunsintiu e dopu che li genti si nni avianu iutu la cummari chiama a la matri di la picciotta e ci dici :
- Comu va che mi dicistivu che vostra figghia n'un sapia chi vulia diri maritu ?
 - Forsi ora si l'appi a mparari.
 - Autru ca ora ! mi pari a mia ca la sapi longu e avi assai ca si lu mparau !

LU SCUNCICUSU

Mots clefs : *contacts de langues sicilien-corse-français* / QUIPROQUOS

1919_406_2_A.

Lu canuzzu di donna Tina

(Fatto successo)

Le petit chien de Madame Tina

(Fait survenu)

Le petit chien de Tina est mort et elle a voulu l'enterrer au « Bugassi », rue de Naples. Un policier, la confondant avec une mère enterrant un enfant, l'emmène au commissariat. Comme elle ne comprend pas ce qui lui est dit, un Corse sert d'interprète et rétablit la situation.

- Ma chi ci ficimu a lu Signuruzzu ca chiù chi figghi vulemo, e chiù la panza ni scala ?!! Menu mali ca ci aiu sti canuzzi. Comu fannu passari lu tempo !!
- Donna Tina, nun mi n'aviti a parlari di canuzzi ; ni sugnu scannaliata pi nsoccu mi arrivau ?...
- Chi fu, che vi successi, donna Giulia ?!!
- Già chi appi lu castigu di nun aviri figghi, avia misu tutta la passioni a lu me canuzzu e quannu mi morsi..... suffrivi tutti li peni di lu core.
- E poi, si vi morsi.... putiti nutricarni un'otra ?...
- Nenti donna Tina mea, giuravi di nn'avirni chiù, ni sugnu ancora malata di lu dispiaciri di perdere lu me Baby e lu scantu ca mi fici pigghiari lu pulissi !!...
- Lu pulissi ! e chi ci trasi stu pulissi ?
- La sorti vosi aumentare li mi peni..... Avia l'occhi, a forza di chianciri ca parivunu du ficu, e li capiddi ascippati. – Verso la scurata, pighiavi na cuasetta, ci misi lu Baby dintra e lu cusivi nta un saccu ; mi misi lu sciallu niuru in testa e cu lu cadaviri d'un latu e la paletta di lu carbuni di l'otra, pigghiavi per la strada Rue di Napuli pi darici sepultura a lu Bugassi. Appena finivi, mi intisi affirari pi lu coddu ; mi votu e viu un pulissi cu tanti d'occhi di fora ca mi dicia : « Sali fame » « – » e tanti autri cosi ca iò nun camprinnà ; mi pigghiau la paletta, si misi a scavari, e comu nta l'operetta di Ammeleto nisceva quarchi osso di cani - finamente nisciu lu saccu di lu me Baby. « Miserabboli ! mi dissi stricannumillu nto musu e mi strascinau nta lu cummissario. Appena trasivi a lu burò, lu pulissi ci raccontau un munzeddo di cosi, e comu iò nun sapiva arrispunnere a li dumandi, chiamaru un corsico comu intreppito. All'ura ci dumanavi scusa, nun sapiva ch'era difisu di suttirari cani ! Li du ominisi taliaru in facci e scoppiarono a ridiri, mentre lu pulissi scusù lu saccu, e arristesì comu un fissa quanno vitti lu cane, lu intreppito l'attacò un'otra vota e milu desi dicennomi :
« L'agente i polizia si crideva ca eravate di quelli mere dènaturè che fannu li figlie di nascosto e li buttano a lu bugasse ; andate pure a fari lu vostru duveri. » E mi battù du botti a li spalli.
- E facistivu stu gran guadagnu, mancu pi lu scantu ca vi pigghiastuvu ; basta lasciamo iri sti discursi pinsamo chiuttosto a li nostri beddi mariti ca nun tardirannu a venire, e n'uatrì ancora nun c'iamu preparato nenti di manciare ; arivederci donna Tina.
- Buon ciorno donna Giorgia.

L'ABBITUATO.

Mots clefs : *cacumination, accusatif prépositionnel, contacts de langues* / SOCIÉTÉ

1919_406_2_A.C.

NCERCA DI ZITU

(Fattu successu)

(seguito e fine vedi numero precedente)

O giardinettu

En quête de fiancé

(Fait survenu)

(suite et fin voir numéro précédent)

Dans le petit jardin

Quatre jeunes femmes se retrouvent au même endroit pour un rendez-vous galant. Elles se rendent compte qu'elles attendent la même personne, un certain Fiffillo. À l'arrivée du jeune homme, elles réagissent violemment, lui donnent une correction et lui brisent les lunettes.

- Se mi ha preso in giro povero lui, ci faccio vedere chi è Elvira, ma verrà ne son sicura tanto non sono le sei ancora oh...!
- Elvira, cosa fai quì ?
- Tò.. Ma.. ì ! e tu ?
- Staiu fannu una passeggiata, giustamenti aiu un appuntamentu cà a li sei precisi.
- Ah, aspetti lo zito forse,
- Mentri lu dicisti nun lu pozzu nigari ma mi pari ca tu....
- Io a dirti la verità, aspetto pure lo zito.
- E semu dui chi fatalità, a lu stessu puntu.
- E al medesimo orario.
- Così chi succedinu, dimmi Elvira lavuri sempri llà.
- Si ultimamenti sai : chi lavorava con me ? Gilda.
- Ma veru ?
- Sì ma è andata via , oh ecco per l'appunto eccola, guarda che combinazione anche lei da queste parti.
- Salutiamo amici mei e chi c'è cumplottu ? o vinistivu a nesciri qualche fidi di mortu ?, a cu aspittati ?
- E tu chi veni a fari a ghiri ccà ?
- Vegnu a pigghiari o me zitu.
- E semu tri ! talè ch'è bella ho..... u ridiri un è chistu, s'avissimu aspittari tutti u stessu zitu.
- Chista è veru grossa però.
- Ma veru nun si po' aghiuttiri, ma dicitimi na cosa, st'otra signurina chi passia a cu aspetta ?
- Mischina, veni a pigghiari aria frisca.
- Mai qualchi autru appuntamentu amurusu ava essiri.
- Avissimu a essiri quattu chi fussi bellu. Guardi signorina le è caduto qualche cosa.
- Oh grazie tanti è una lettera.
- Del suo promesso sposo ?
- Questo non ci riguarda affatto.
- Scusi signorina siccome s'amo tre che aspettiamo il fidanzato, immagino vedendo lei qui potrebbe darsi che aspetta anche lei per il medesimo scopo nostro, è così ?

- Mi meraviglio giustamente di sentire che aspettate il fidanzato in tre se permettete vi faccio compagnia, così saremo in quattro. Anch'io sono qui per un appuntamento appunto su questo argomento.
- E semu quattru, e lei signurina, s'è lecitu, comu si chiama ?
- Mimì per servirla.
- Oh prego, non si scunocchia, favorirmi grazie.
- Guardate guardate, chi passa, la signorina Assunta ;
- Passa ? autru chi passa, sta vinennu drittu filatu ccà.
- Talè, talè, e chi ni dettimu è parola ? Non c'è più dubbio siamo stati gabbati, e di che maniera, è inutile Assunta di far finta di non vederci confessalo anche tu, come abbiamo fatto noi, vieni quì per lo zito, giù sentiamo.
- Aspittati lu zitu nquattru ?
- E tu e semu cinqu.
- E mi scommetto che tutti aspettiamo un medesimo uomo. Voialtri siciliani quasi quasi l'aviti per abitudine, non tutti però nè ho avuti fidanzati bravi.
- Voldiri chi l'hai tinutu a duzzini comu l'anciddi, vuautri tuscani a soru mi pari ca nun ci iti tantu malu a liccari l'arenga.
- Vorrei saperlo chi di noi ne ha baciati di pù.
- Basta picciotti, lassamu iri sti discursi sbrughiamu chiù tostu sta matassa. Dunqui oramai sapemu pirchè vinnimu ccà, ogni d'una di nui, amu a diri lu nomu delo so fidanzato : comu si chiama u to ?
- Lu miu si chiama Fifiddu.
- Comu si chiama ?
- Fifiddu.
- E com'è stu discursu, ci ni sarannu dui ca si chiamanu Fifiddu.
- E macari tri.
- Dicitu chiù tostu ca sunnu quattru.
- Ve l'ho detto che siamo state gabbate da un imbecille, anch'io aspetto a Fifillo.
- Stu gran citrolu senza simenza.
- Stu longu ammatula.
- Fiaccu checcu, torcia a ventu, finucchinu, cimedda di piscari, si l'avissi nte me manu ci ni dassi tanti pagnuttuna sina ca la funcia ci la facissi accussì, taliati chi curaggiu stu gran pighia nsacchetta !
- A chiddu chi viù la chiù vasata avisti a essiri tu, pi diricci tutti sti paroli.
- Silenzio amiche eccolo che viene.
- Taliati chi curaggiu ! picciotti rumpemucci l'ucchiali.
- Ssss.....
- Signurini rispettabilissimi e onorevolissimi , vi riunivi...
- Onorevuli puddicinedda.
- Rispettabilissimu trunzu.
- Caro citrullu, e chista è l'affezioni chi mi prumittisti, teccà gran...
- Forza picciotti a iddu !
- L'occhiali porco di pio pentilio, non ci viù chiù, vi dumannu perdunu.
- Paf... tan..... spù.
- Teccà pighiatilli a iddu picciotti.
- Va scanciali va.
- L'occhiali mi futtistivu, viriti ca vi finisci mali.
- Va ricurri ora va.
- Ai sangue dalla patata fritta m'avete conciato ed io che credevo tutto al contrario, ma vi darò risposta, vi stendo una querela.

- Una colera a tia ava a veniri, scialla !
- Mi avete sporcato tutto, mi avete rotto l'occhiale, ma io vi canto sempre quella: E gira e fai la rota, se voi aver fortuna, ama tutte le donne, non ne sposar nessuna.
- Va etta lu spiritu to, Don Fifiddu vistutu galanti, teni li causi di ferrufilatu, e si ti metti accavaddu a na spica, pari un spachettu spirtusatu. Amuninni ora picciotti a fari na passata a la marina.

*

**

Les jeunes femmes se congratulent et commentent la réaction de Fifillo.

- Brava a Rusidda comu lu leggi bonu.
- Ha... ! ha... ! ha... ! ai li cianchi, staiu murennu, chi bedda fiura chi fici don Fifiddu.
- Fici la fiura di pepè.
- Però pi ddi cinu culumbrîni ci voleva dda lizzioni.
- Cara donna Carmela avi raggiuni, di li voti nun sunnu l'omini ma li figghi d'oggi ci amu a teniri na catina ncoddu comu l'ursa, e l'amu a teniri attaccati o cintu, e docu vi lassu.
- Amuninni, amuninni, non c'è chiù chi sentiri, un ci nni su chiù Rusidda fatticeddi di chisti ?
- Sissi a cuddata i sulì, lu finisciu di leggiri, quantu mi va stiru li robbi, arrii vederci.

A CANZUNARA

Mots clefs : *cacumination* / MŒURS DES JEUNES FILLES, SÉRÉNADE

1919_409_2_M.M.

Re minuri..
(Sceni di lu veru)

Ré mineur..
(Scènes tirées de la réalité)

Liuncineddu organise une sérénade pour Pippineda et tente une escalade au balcon, interrompue par l'apparition d'un chien quelque peu agressif.

- Signuri me', siti pronti ? Faciti 'ssu passaggu e subbitu cù re minuri...
- Avanti, don Liuncinu, semu pronti...
- *Allor che cadi l'ombra della sira*
coglio una maggarita in su quel prato
bella pri amari a tia
ci curru sfurtunatu.
- Don Liuncinu, si po' sapiri a cu' ci à cantati ?
- Zittiti ca si stà affacciannu..... sichitamu !
- Ma si ci sunu tutti i barcuni 'nsirragghiatu...
- Cca è, cca è... Pippinedda mia, ciatu miu, mentiti 'u sciallu ca t'arrifriddi... comu si, Pippinedda, abbiimi 'nvasuni.....
- Liuncineddu di lu me' cori pirchè m'à fattu aspittari tantu ?
- Don Liuncinu, si po' sapiri comu finiu ? E nuatri chi facemu ccà ? Amuninni va. Bona siri e dumani ni parramu !
- Parla appianu, Liuncinu, ca ti senti me matri. Senti, senti chi mi 'nzunnai mentri aspittava a tia : mi pareva ca erumu abbrazzati fitti fitti e tu mi dicevi tanti cosi d'amuri, na 'stu mentri 'ntisi la to vuci e m'arrusbigghiai, e m'attruvai abbrazzatu c'u cuscinu !
- A virità tu avissi vulutu ca nveci di ddu cuscinu avissi statu iu...
- Certu tu si lu sciatu miu, tu si la me vita. Dimmi na cosa chi mi metti av'annu p'i morti ?
- E chi vulissi ca ti mittissi u voi un pupu di zuccaru ?
- Si vogghiu un pupu comu a tia ! accussi granni.
- E chi t'u poi manciari ?
- Tu chi ti n'à fari, portamillu e poi viri comu mi l'arrusicu, e ogni muzzicuni ca ci dugnu penzu a tia, chi si beddu 'na 'ssa facci, ciatu miu, teccà 'stu vasuni.....
- E di ddocu mù duni ? mi l'à dari pri daveru...
- E comu fazzu ?
- Abbrancica di 'ssa 'ncanalata e munta...
- Bella, bella è... aspetta... abbastanza ca nun mi rumpu u coddu.
- Mentri Liuncinu stava acchianannu, un canazzu beduinu, nisciutu non si sapi di unni ; si ci pricipita di ncoddu muzzicannucci lu funnu di li causi.
- Bau ! bau ! bau !
- Beddamatri, Liuncinu, attinzioni a 'ssu cani ca ti muzzuca...
- Chiss ! passi fora ! passi fora !
- Ahi ! corpudisangu, mi muzzicò... tutti i causi mi strazzò ! e chi friddu ca mi sta trasennu ! e comu fazzu ora... Pippina... Pippina... si 'nni trasiu... ! Malidittu a li cani... e diri ca ju la vogghiu beni tantu ed idda 'na lu piriculu si 'ni trasiu ! lassannumi cu tutti li cosi di fora !

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *assimilation progressive* / AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*

1919_409_4_Ba.

Cosi di Biserta
(Storici)

Choses de Bizerte
(Historiques)

À l'issue d'une séance du conseil, les participants discutent et commentent les propos qui y ont été tenus.

Siduta du Cunsigghiu. – Protesta. – Nto curtigghiu. – Ntra i cappeddi.

Dutturi : Vi dicu e sustegnu che un film di cinematografu, non s'avi a cunfunniri ca' difteriti o ca' costruzioni di casi o ca' coltivazioni.....

Palermu : (interrumpennu) Iò vi dicu ca' segatura di tutti iscatuli chi mi rumperu pi mannari u pani e' prigiunieri è un'ottimu concimi.

Farmacista : Pi cuntun miu, comu dentifriciu, usu a cinniri di sigaretta.

Anastasi : Perchè a vinnita du cimentu diciunu ch'è cuntraria ò cummerciu di caffè ?

De Simone : Siccomi non vegnu mai, mi astengo dal votare.

Cammeo : A mia basta veniri u iornu di l'elezioni.

D'Amico : Vi pozzu rialari un tubu pu' lumi ma l'orario du Cunsigghiu è impossibbbbile.

Stefunu : S'inserisca nel verbale alla lettera G N 382 Serie M Paragrafo 8721 Pagina 516.

Segretario : (scrivennu) I consiglieri ad unanimità approvano le proposte del Presidente.

*

**

On annonce aussi que le pharmacien ne se cache pas sous le pseudonyme « Babbaluci » dans le journal 'Simpaticuni'.

U Farmacista mi prega di pregarvì di prigari a tutti i genti chi non è iddu chi si firma Babbaluci. È d'accordu chi l'articuli sù scritti beni benefatti, chi fannu ridiri e non offennunu ma..... non è iddu ch'è scrivi. Prega u Diritturi cu *Simpaticuni* di svilari u veru nomi Babbaluci. Nun sacciu s'è tali prutesta a fa pi mudestia o pirchè si scanta di quarchi fraccata di lignati.

*

**

Des dames sont sur le point de se raconter les ragots qui circulent.

Mmari Adilina : Ch'è fu ? chi fu ? Chi fu ?

Donna Cunciuzza : A mia puru mi dissuru....

Gna Peppa : Cuntamucillu a tutti gesù ! Gesù !!!

*

**

Au final, « Babbaluci » se retire du journal 'Simpaticuni', ce qui provoque la réaction des gens.

- Ciavemu a rompiri i corna a' Babbaluci !

- No... i corna l'avi moddi e si ritira, chiuttostu o ci tagghiamu a testa, o u scacciamu, o nu manciamu.

Tanti catugghiamenti di

BABBALUCI.

Mots clefs : *contacts de langues* / SOCIÉTÉ, DIFFICULTÉS ÉCONOMIQUES

1919_411_1_B.

Caru Viviri o Caru Muriri ?

(Sceni di lu veru)

Vie Chère ou Mort Chère ?

(Scènes tirées de la réalité)

Sur fond d'immédiat après-guerre et de contexte socio-économique difficile, deux femmes se rencontrent au marché et entament une discussion sur la hausse des prix. Elles se mettent à critiquer ouvertement la Commission qui fixe le prix des denrées alimentaires. L'une d'elles demande le coût du merlan à un vendeur arabo-tunisien et tente de marchander. Mais la situation dégénère et les deux locuteurs s'insultent mutuellement. À la fin, la locutrice accepte de payer le prix indiqué, termine ses courses et prend congé de son interlocutrice.

- Cummari mia iu nesciu pazza semu a n'ebbica veru trista. Non si po campari chiù !...
- A mia m'u dicitu ? Avi n'ura ca firriu fonduccu fonduccu e senza aviri pututu ancora accattari ddu tanticchia di pistiu pi me maritu ca s'arricogghi a menziornu stancu mortu e naturalmenti voli manciari. Nca si v'avvicinati nta lu macillaiu e siti ubbrigata a fari cursi, ma cursi di longu, si vi avvicinati nta chiddi ca vinnunu virdura, a poi è cosa di scipparicci li agni. Su misi dda a lu passu e a cu capitanu ci fannu li peddi.
- Fu di quant'avi ca nisceru ddu schifiu dda di dda cosa, comu ci diciunu.....
- A cummissioni ?
- Precisamenti ! s'avissunu spizzatu lu coddu quannu fu.
- Pari na ittaturia ! Ma chi fu culera ? non si potti accattari chiù nenti. Iu avi ca sugnu sciarriata c'u macillaiu ca macari mi lu scurdasi chi sapuri avi a carni.
- E iu ? staiu facennu a cura dâ pasta cu l'agghiu, sciaratimi sta vucca sintiti chi fetu ca fa ; Po essiri mai ? pani e cipudda a matina e agghiu a menziornu e accussì emu avanti. Ma dicu iu ssa Cummissioni chi non lu vidi c'a fattu u trugghiu d'a mala cumparsa ? Chi ci aspetta a ricugghirisi li furmi e lassari lu munnu cuetu.
- E ddocu babbuzza ca siti è lu vostru sbagghiu ! Chiddi d'a Cummissioni l'affaruzzi so si li fannu, manciaru pullami e ghaddini, pisci lu chiu finu, pruscuttu, salami e salamuni e siddu u puvireddu mori di fami a iddi non ci interessa.
- Ci criditi ca mancu vivu vinu chiu a tavula ?
- Si pirchè iu staiu vivennu marsala e tammuttu, ca vivu macari acqua fresca ! C'u ci la spennì una lira pi 'n litru di vinu, ca pari aquaredda !
- Ah chi mali tempura cummari mia sta barracca è mala cumminata e siddu sta Cummissioni non metti giuciziu iu dicu ca finisci a tetu va o si conza o si sfascia !
- Ah Commissioni d'u caro viviri ! ca chissa a Cummissioni du caru muriri è accussì ! già taliati chi sugnu sicca fatta manciamu sempri pasta cu l'ogghiu, prima pareva na cassata ora pari ca staiu niscennu d'u spitali !
- Bah c'avemu arristari chi i cuffi vacanti ? Viniti cca avvicinamu da unni vinnunu i pisci.
- Ià caddesci sti naselli ?
- Eccu ci nni hai brezzu marcati dil Cummission.
- Ca dillu iu chi sacciu leggiri.
- Dui franchi rotlu.
- A quattu franchi u chilu !? signuri mei i naselli fitusi ca prima si accattavanu a du sordi a duzzina !

- Mintitici l'ogghiu e u carvuni e vui viditi ca un piatticeddu di naselli vi vennu a custari chiù di cinqu liri !...
 - M'i duni a na lira e menza ?
 - Vai vai mangia babouch ! inandin Sisilia sembri voli fari bia u scirà, no vedi chista brezzu fisso dil Commission ?
 - Corpu di sangu nta lu ficatu a tua e iddi scialla ! cu sta Cummission di stu gran cavulu cappucciu, vuatri vi stati arricchennu. Tecca dui liri damminni nrotulu !
 - Eccu madama.....
 - E ora chi pisci chi ci compru ?
 - Accattatici un pocu di brocculi e c'i faciti ch'i cavatuni.
 - Beddamatri sa si m'abbastunu i picciuli !
 - Ah pi nuatri puvireddi è na cruci, ma si quarchi vota ni vuuchianu boni u sapiti comu l'avemu a fari finiri ?
- Comu ficiuru in Palermu à sfunnari magazzini e vi giuru orva di li occhi a prima mi cci mentu iu.
- Ma cca cummari mia chi si movi nuddu ? i genti su na massa di pecuri ! non sulu e poi c'è a leggi ca i pruteggi a sti signuri...
 - Bella leggi ca pruteggi e latri ! E parti nostri avissunu a essiri e poi vidissivu ca di ddi bancati non ci arristassi mancu un sfilazzu.
 - Vi salutu va quantu ci va friu sti pisci.
 - Arrivederci, bon pranzu e salutatimi o cumpari.

BRISCUOLA.

Mots clefs : *réduplication* / JOURNAUX, L'UNIONE, VIE CHÈRE

1919_415_1_M.M.

A Fini d'u Munnu

(Sceni di lu veru)

La Fin du Monde

(Scènes tirées de la réalité)

Un astronome américain annonce pour le 17 du mois la rencontre de sept planètes. Une lectrice de L'Unione craint la fin du monde. Pour son interlocutrice, la fin du monde est associée aux taxes et aux augmentations.

- N'autri quattu iorna n'avemu e poi putiti fari i cosi d'a chesa...
 - A vui scialla, ed da funciuta di vostra figghia, cu nduluri o ciancu !
 - U viditi ? a poi diciunu giustu : Faciti beni a porci. Vi l'ha diri ca siti gnuranti ? Chi nnicchi nacchi tutti si gastimi ca mi stati ittannu quannu semu tutti sutta sta coppula di celu e non si sapi chiddu ca ni po succediri fra quattu iorna...
 - Ca doppu ca vui mi diciti ca mi pozzu fari i cosi d'a chesa v'arrispunnu a tonu.
 - Bestia ca siti, n'o sapiti ca fra quattu iorna c'è a fini d'u munnu ?
 - E c'u dissi ?
 - C'era scrittu nta L'« Unioni ».
 - E vui tutti li balluni e li fissirii ca ci su scritti nta L'Unioni criditi ? Vi livativi di ddocu !...
 - No, orva di l'occhi, fu n'astrunumu amiricanu ca scrupiu ca lu iornu diciassetti di stu misi si scontranu setti pianeti e dici ca fra iddi, succedi na granni zuffa dici c'accumincianu a ghittari focu alettricu e cu arricivi tutti cosi sarà sta povera terra unni ci semu nuautri, dici ca la faranu addivintari un schifiu, va la scafazzanu comu un ovu pudditru !
 - E cu fu n'amiricanu ca spirimintò tuttu stu iocu di focu ?
 - Precisamenti !
 - Ci aviti a diri a ssu ittaturi ca si spara nta lu ficatu e nveci di fari l'astronumu megghiu ca si nni va cogghi muzzuni strati strati. Taliati chi c'è cca signuri mei st'aciddazzu di mala nova mancu pi fari stari cu lu parpitu un munnu sanu sanu. E chi non ci nn'è boiacani in America ?
 - Vui a pigghiati a sgherzu e iu no cara cummari, siccomu non si sapi chiddu ca po succediri vi cunsigghiu d'arraccumannarivi l'arma o Signuruzzu.
 - Iu nun haiu bisogno, la me cuscenza è pulita, ariu nettu non avi paura d'i trona. Antura mi dicistivu gnaranti a mia, ma ora vi dicu ca siddu mi parrati accussi, siti clatina e quatrupota, comu si lu Signuruzzu putissi pirttiri na cosa di chissi...
 - U sapiti chi dissi l'astronumu amiricanu, ca prima sarà distrutta l'America.
 - Allora ci putiti cuntari ca nuautri ca semu di sta parti d'arrè d'u globbu arristamu vivi. Mischinu accussi macari o beddu Wilson pirdemu... bella fussi si ci cascassi, un praneta di chissi nta la cricchimiddu ast'ura non abbenta pinzamu a tutti li picciuli ca ci hannu a dari l'alliati...
 - Basta vui schirzaticci cu sti cosi, vi vulissi vidiri comu abballassuvu u iornu d'a fini d'u munnu ?...
 - Ca zittitivi ora va livaticci a cumeddia, e chiù fini di munnu di chidda ca stamu vidennu ora vulissivu, ca non si trova chiù sali di salera ? e tuttu stu dilluviu di tassi e d'aumenti non vi pari ca è peggju d'a fini d'u munnu ?...
- Megghiu megghiu ca finisci stu munnazzu di guâ ca non si nni po chiù !
- Taliati iu ci ha dari tri misi o patruni i casa e non ci nni dugu si non prima passa stu 17.

- E siddu finisci u munnu chi vi purtati i picciuli dappresso ?
 - Veru è...
 - U sapiti chi faciti accattativinni tuttu vinu, quannu nenti faciti sti quattru iorna di bona vita.
 - E si poi campamu non l'ha pavari ?
 - Allora tutti cosi vui dicitu ! vulissivu a vutti china e a mugheri mbriaca. Va va malirittu s'astronumu amiricanu, macari ferru vogghiu tuccari ca è contra o mal'occhiu.
- L'hanu fattu finiri tanti voti stu poviru munnu ca oramai chista è vecchia e non ci cridu chiù !....

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *auxiliation en 'aviri'* / MÈURS, VIE SOCIALE

1919_415_2_Sc.

Scuru
Fattu successu

Obscurité
Fait survenu

Un prétendant, à table chez la famille de son amoureuse, ouvre la fenêtre car il a chaud. Mais un courant d'air éteint la lumière.

Carissimi litturi e Simpatis hi littrici, n'un criditi che vi vogghiu discriviri lu riassuntu di lu dramma che rapprisintau la cumpagnia Marcellini !

Tutt'altru chiddu che vogghiu scriviri e un fatticeddu successu che di tutti li successi che hannu successu, n'un ha mai successu un successu comu a stu successu, e se successu succidissi, n'un succedissi un successu comu a stu successu.

Figurativi che cu la carestia di fiammifiri che ci a statu, ci furu certuni che si n'hannu approfittatu, e specialmente li ziti.

Eranu l'ottu di sira la matri assittata in un angulu di la stanza e la figghia ntra un'altu, che aspittava lu zitu.

Dopu un pocu lu zitu arriva e matri, figghia e zitu si mettunu a tavula ; chist'urtimu voli approfittari di la situazioni.

- Mamà aprissi un pocu sta finestra che staju sintennu un cauru terribili.
- Mizzica cu stu ventu friddu mi parli che senti cauru ?
- E chi voli mamà, pi veniri cca appi a curriri e dunqui sentu un pocu cauru.
- E perciò figghiu miu, cu stu ventu che fa e cauru che si, tu acchiappi un malannu.
- N'un s'incaricassi di la me sauti che niuautri surdateddi semu abituati a tuttu.
- E bonu mamà apricilla a finestra.
- Si ma se lu ventu astuta lu lumi iu cirini n'un ci nn'aiu.
- E se n'un fussi ca pi chistu iu ci nn'aiu na pruvvista pi un annu.
- E bonu va arriscialiti tuttu eccuti la finestra aperta.
- Ah ! biniritta l'aria e cu la fici, ora macari mi staju sintennu megghiu.
- Già tu ti senti megghiu e iu sentu friddu.

N'un avia finutu di diri sta parola che un gran corpu di ventu sbatti la finestra rumpi du cristalli e astuta lu lumi, e tutti arristesinu a lu scuru.

- Scuminicatu chi t'avia dittu, arriscialiti ora che si a lu scuru, tu Pippina veni vicinu di mia, e tu Filippu cumincia addumari un cirinu.

- Chistu staju circannu mamà ma mi pari che mancu iu ci nn'aiu, che forsi mi li scurdavi n'casa.

- Ah ! citrolu era pi chistu che mi dicivi d'apriru la finestra, pirchè lu sapivi che lu ventu avia astutari lu lumi, ma ora ti fazzu a vidiri, u tempu d'iri a pigghiari un cirinu ni donna Mara. Bedda Matri Bedda Matri comu a fari me figghia è o scuru cu lu zitu, basta che n'un ci fa mali.

*

**

La mère va chercher des allumettes chez une voisine. Le prétendant profite de l'obscurité pour embrasser Pippina qui se débat et s'échappe. Il embrasse alors par mégarde la mère

revenue de sa quête d'allumettes. Cette dernière réagit violemment à la méprise. À la fin, tout finit bien.

- Veni ca Pippina che ti vasu, ora che semu a lu scuru e che nessunu ni viri mi vogghiu sazzari di vasunedda.

- No Filippu pi carità, mi scantu semu a lu scuru no, no, n'un vogghiu basta, basta, lassami n'un mi strinciri accussi forti, madonna ma comu a fari pi scappariminni.

Infini comu vosi Diu dda povira zita arrinisciu a scappari di li vrazza di lu zitu, e si misi a firriari mmezzu a la cammira. Filippu e a lu scuru voli acchiappari a la zita pi vasarla ancora ma n'un ci arrinisci. Dopu d'aviri giratu ancora, s'incontra cu la matri che vinia cu li cirini p'addumari lu lumi, Filippu ci cridia ch'era la so zita, e ddocu la cumincia a vasari a strinciri.

- Ah ! Pippina mia n'un lu sai che fici apriri a finestra apposta.

La matri n'un ni voli sentiri di chiù, s'arriva a sciogghiri di li vrazza di Filippu, e poi a lu scuru modda du funciatuni che lu ficiru firriari a traversu. Filippu vulia riagiri ma la matri avennu addumatu lu lumi, iddu si n'addunau di lu sbagghiu e cuminciau a dumannari pirdunu, ma la matri pigghiau lu capu vintu, e si misi a vuciari, e vuciau tantu forti che fici arricogghiri n'a pocu di vicini, la matri ci raccontau tuttu lu fattu, e li vicini si ficiru na gran risata, e poi ccu li boni paroli di chist'urtimi tutti ficiru la paci, e accussi Filippu mannau accattari n'a pocu di gazzusi e tutti ristarù cuntenti.

LU SCUNCICUSU

Mots clefs : *réduplication* / AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*

1919_415_3_N.

Tagghia e Stagghia

(Sceni pigghiati arreri na porta di n'ateliè)

Médisance et travail

(*Scènes prises derrière la porte d'un atelier*)

Dans un atelier de couture qui confectionne des vêtements pour femmes, les couturières racontent des ragots concernant une certaine Rosolia qui se serait mariée avec un bon parti.

Ci troviamo nel bel mezzo di uno di quegli « ateliers di couturière pour femmes » che si notano verso il centro della città.

- « In quale... in quale ?... » - ci par già di sentirci gridare da cento, da mille voci argentine di graziose lettrici dal naso, non troppo, ma un po' più all'in su delle altre... - « In quale ?... *si spiegassi vossia.*

Eh, veramente... a voler precisare potremmo dire in « tutti e in nessuno » ma per non esporci alla « funcia » imbronciata di qualche « *cuda di pagghia* » diremo : in nessuno... e facciamo conto di essere in uno di quegli ateliers, di cui ce ne sono tanti nel mondo della luna, dove dalla mattina alla sera si tagliano e si cuciono maniche e manicotti addosso al prossimo.

Le lavoranti dunque sono disposte in circolo attorno a un tavolo lungo dove ciascuna tiene il suo lavoro. Ciccina è intenta a *sopragettare* alcune cuciture ma notando che le sue compagne non fiantano approfitta dal momento in cui deve infilar l'ago per dire :

- Mi sapiti nenti ? finalmenti si spusau dda strafalaria di Rosalia... lu truvau lu merlu...

- Lu merlu ?.. Pirchè lu merlu ?

- Comu ? Non lu sapiti vui.

- Iu, no.

- Bedda Matri comu siti nnucenti... chissu c... ; spusau è lu quintu ch'appe tra ...

- Matri mia !...

- Lu primu, fu nn varveri. Tutte le siri l'accumpagnava a casa e si la tiniva stritta stritta a braccettu pri ddi stratuzze niure niure che facivanu scantu. Ma improvvisamente lu varvere, com'è comu nun è, partiu in America. Ddà fici la canuscenza cu na vedovella americana ricca sfunnata si la spusau e oggi ave un magazzino lu chiù granni di New York.

- Ah ! sti barbieri – esclama Angèle sonu na manica d'imbrogghia fimmini.

- Lasciassi stari li barbieri, vossia, e s'accupassi tanticchia di li scarpari.

- Pirchè ?.. ci abbruciau a vossia ?

- Chi m'avi a bruciare ? Nun sapiti che quantu vali un soprattaccu di scarpareddu nun ci valinu tutti li magazzini di barbieri de l'avenue de France ?..

- E quantu vali na varva di nvaricchiu nun ci valino tutti li scarpari nsemula.

- Vossia che fa sgherza o ci la ficiru pri davveru la varva ?

- Iu non haiu bisognu di farimi la varva, chiuttostu taliati tu a lu specchiu, ca orva di l'occhi hai un paru di mustazzi e na varva chiù longa di chidda di me cuscinu. Non lu vidi ca si niura e pulissa.

- E chi aiu a piaciri a tia !

- Diniscanza, mi fazzu a cruci c'a manu manca! Oggi è sabbatu !

- (un'otra). Giustu dici oggi è sabbatu e nesci u Simpaticuni. Picciotti stati attenti ca quarchi vota daveru vi ci nchiappanu !

M'u dissi unu ca ci scrivi, ca quarchi ghiornu, quannu menu ni l'aspittamu, si metti arreri a finestra e ascuta tutti i discursi ca facemu.

- Beddamatri, abbasta ca non è ddocu, tu aisa ssu ridò vidi si c'è nuddu arreri a finestra.
- Ih ti scanti si ti mittissuru supra o Simpaticuni ! chi fa ti scrupulii, doppu ca ni facisti quantu a Guerin Meschinu giardinettu giardinettu ?
- Oh tinta ngrasciata cu la rugna sa attenta comu parri.
- Picciotti silenziu ca sta passanu !..
- Cui, cui !
- Chiddu d'u Simpaticuni.
- Veru iddu è va acqua nmucca e travagghiamu.....

NTRICHITIMICCIU

ANNÉE 1921

Mots clefs : *contacts de langues, ordre des mots / JOURNAUX, L'UNIONE, LA DÉPÊCHE*

1921_493_1_T.

**Cuncertu e... Scuncertu
(Cosuzzi d'oggi)**

*Concert et... Déconvenue
(Petites choses d'aujourd'hui)*

On annonce un concert à la Marina. La famille de Turiddu se prépare pour être à l'heure. Il faut encore faire le déjeuner et la femme de Turiddu a surtout besoin de son nouveau chapeau pour ce soir. Elle envoie l'un de ses enfants le chercher.

- Lu sai, Nardina, ni la Dipesci c'è misu ca doppu pranzu a la Marina c'è la Musica di li Riali Quipaggi, ca arriverà stamatina ca du famusu e granni vapuri ca si chiama « Trinacria ».
- Veru dici, e a chi ura è sta musica?
- Dalli quattru alli ottu di sira!
- Matri, comu ava esseri bella, iò dicu chi a Tunisi non s'ha vistu mai un avvinimentu accusi granni!... Ma comu facemu, si è ai quattru, nun avemu mancu lu tempu di manciari e allestini; Maria santissima! comu haiu a fari? Chi cunfusioni! E doppu, pi cumplitari l'opira, dda gran cataprasima di mudista nun m'ha purtatu ancora lu cappeddu cu la grappa di rascina di supra, ca ci avia ordinatu, ah, si nun mi lu porta pi oggi, ci vaiu a scippari l'aricchi...
- Ma nun c'è bisognu di dispirariti d'accussi. Senti, pi allestini prestu, facemu pasta squarata e cucuzzeddi fritti, di modu chi in quattru e quattr'ottu semu pronti e niscemu...
- Veru, raggiuni hai! Nina, teccà, va compra subito l'ogghiu n'u lattaru. Culinu tu va a pigghiari la pasta e tu, Ciccio, curri nna la mudista e dicci ca pi li dui vogghiu lu cappeddu. Capistivu? Faciti prestu, ca iò intantu vaiu a sbampu lu focu.

*

L'heure avance et le chapeau n'est toujours pas arrivé. Turiddu propose à sa femme de mettre son ancien chapeau, mais celle-ci rétorque qu'il n'est plus à la mode.

- Botta di sali! Sunnu quasi li tri e ancora lu cappeddu nun veni; ma chi fici, si lu scurdau? Ci pozza veniri un motu! chi cummidusa ca è, pari ca mi lu fa apposta e sparti ci lu mannai a diri chi pi li dui lu vulìa!
- Sai chi u dicu, Nardina, mettiti l'autru, chiddu blù cu li gretti.
- Macchi, li gretti nun si usanu chiù, ora na li cappeddi si metti o una grappa di rascina, comu nna lu miu, o puru scirasi, amarini, ca pinnulianu di un fiancu... Si, ma intantu, lu tempu passa e stu binidittu cappeddu nun arriva, Basta ca nun attruvamu lu musica accumulata... Tupper... tupper...
- La porta! Ah, eccu, è l'appranti di la mudista, prestu prestu, grapitici! ah, eccu lu cappeddu, vabbeni, dicci a la to' patruna ca doppu ci passu a pagari la nota. Chi ni dici Turiddu meu, ti piaci? lu viri, comu pinnulia la grappa di rascina, doppu lu viri chi granni fiura ca fazzu a la Marina!
- Basta semu pronti. Allora emuninni.

*

En arrivant sur les lieux, il y a une grande foule et Turiddu et sa femme ont des difficultés pour trouver un siège. Toutefois, il n'y a toujours pas de musique. Ils achètent le journal L'Unione et découvrent que la nouvelle de l'annulation du concert était annoncée.

- E chi è lu jornu di la Ripubblica! lu viri, Turiddu, quantu genti ca ci sunnu? Beddamatri, chi fudda, comu facemu; mi scantu ca nun putemu attruvari mancu na seggia! Ci curpa dda scumunicata di la mudista. Si nun era pi idda, versu l'una, appena finiamu di manciari, viniamu ca ad accaparrarini li seggi. Menu mali ca ancora nun ha accumulatu!

- Ma chi ficiru li nostri bravi sunaturi di li riali quipaggi? Sunnu li quattu passati e ancora nun vennu.

- Ma forsi ti sbaghiasti a legghiri la Dipesci, a mia mi pari impussibbuli ca la musica accumulata accussì prestu; mancu dari lu tempu di manciari a li genti!

- Aspetta, ora compru l'«Unioni»...

.....

- Patri, figghiu e spiritu santu, ma quali musica, si c'è scrittu ca li musicanti nun pottiru veniri pi una causa impreveduta. Mancu pi li cursi ca ni ficiru fari!!

- Ca ci vegna lu beni, ora chista è pigghiata pi fissa! Prima dicianu chi avianu a veniri li nostri beddi Carabbineri cu lu granni pinnacchiu ntesta; doppu cu la scusa chi s'ammarraggiavanu, li sustitueru cu la banda di li Riali Quipaggi, e chista propriu all'urtimu mumentu squagghiau pù idda, facennuni arristari cu tri parmì di nasu.

- Sai chi facemu Nardina? arricugghiemuni li furmi e turnamu n casa.

- Ma c'era bisognu allura di fari tuttu ddu chiassu, scriviri articuluna ca inchivanu quasi mezzu giornali, facennu nfuddiri la genti... Basta, emuninni veru.

E d'accussì, comu tanti autri, ddà povira famiglia s'arricugghiu n casa cu la stessa esprissioni na la facci, di chiddi cacciatura ca tornanu a manu vacanti di una granni spidizzioni.

TORPEDINE.

ANNÉE 1922

Mots clefs : *aviri a + inf.* / VIE CHÈRE

1922_524_1_L.C.

L'augmentu d'i casi

(Scena vera)

L'augmentation des loyers des maisons

(Scène réelle)

Une dame se plaint de la hausse des loyers et en discute avec l'une de ses connaissances. Elle attend la visite du propriétaire. En arrivant, elle lui explique qu'elle souhaite faire réparer le toit de la maison qui est troué. Mais l'homme est de très mauvaise foi et refuse de faire les réparations.

- Oh Pesta ! ni mornnu tanti beddi figghi e patri di famiglia... u Signuri non ni li putissi livari davanti a na pocu di aciddazzi di malaguriu ?

N'un su boni ca incassari picciuli e aumintari du 50 %, ma spero a diu che si l'annu a manciari tutti a malatia, chi ci pari che li nostri omini li va arrobbanu li rana ?

- Cu cui l'aviti donna Caterina ?

- Comu cu cui ci l'aiu ? unca chi vi pari giustu che notti e ghiornu n'u fa autru che scularimi, e stu gran sfuacatu n'un si dicidi a vinirimillu a attuppari, ma una grazia u Signuri m'avi a fari, e che mavi a fari vidiri cu li me propri occhi, che ci annu a fari vilenu tutti li dinari chi ni st'annu manciannu.

- Ma chi cosa vi scula ? chi cosa vi hannu attuppari ?

- Comu ? chi cosa ? che n'un lu viditi lu tettu comu mi chiovi, avi quarchi cincu misi che ci dissi a lu patruni di casa di attupparmi lu pirtusu, e n'un fa autru che d'una aricchia ci trasi e di l'otra ci nesci.

- Sintiti donna Caterina iu ci aiu a me maritu muraturi, ora quannu veni ci parlu iò, e vi lu fazzu attuppari d'iddu, e vui ci lu cuntiggiati supra la misata.

- Bonu stu discursu, ma iu pi farci angarii pritennu che sia lu patruni stessu che mi l'attuppa.

- Faciti comu vuliti, o unu o l'altu basta che vi l'attuppanu, chi vi n'aviti a fari vui ?

- Nenti, avi a essiri iddu, c'avi a essiri iddu. Scilirati, n'un su cuntenti che prima ci ni pagava 20 ora paga 30 franchi, sparti ancora quannu ci diciunu di fari arranciamenti ci cari la mirudda di lu ciriveddu, vulisri essiri domini Diu pi mezz'ura ogni fini di misi che appena li patruni di casa riscuotissinu la misata ci avissi a fari veniri n'a gran cacaredda.

- Ba n'un v'annirvati tantu circati d'arranciarvi alla megghiu.

Iddu taliati cca sta vinennu lu patruni di casa.

- Pi sta cosa pari distinu, nun truvati mai un patruni di casa c'a facci risulenti. Su tutti viridi di malculuri e assumigghianu tutti a Granu di Maganza.

- Lasciatulu veniri, lasciatulu veniri, che ci fazzu pigghiari lu café cu li biscotti.

- Bongiornu a tutti.

- Tanti cosi frischi a lei a famiglia n'un ci n'e bongiornu, oggi sugnu vistuta di schifiusa.

- Mizzica ni sti condizioni e megghiu ca mi nni vaiu.

- Unni iti, unni iti ? iu n'un vi fazzu nesciri di cca se n'un mi dati la parola che oggi stessu m'attuppati lu pirtusu.

- Quali pirtusu ? Vi dissi l'altu vota cca nni lu nostru cuntrattu, n'un c'e scrittu che quannu nta la casa nesciunu li pirtusa. Vi l'aiu attuppari, dunqui a mezziorno quannu veni vostru maritu, vi lu faciti fari d'iddu.

- Me maritu é marcanicu, e dunqui pirtusa nun n'attuppa.

- E iu chi sugnu muraturi ? mpatruni di casa sugnu.

- Patruni casa, Patruni casa sulu pi tuccari picciuli, ma poi pi nenti chiù, va beni nun mi lu vuliti attuppari ? Ebbeni iu chiamu un muraturi, e un bonu muraturi, e li picciuli che ci dugu a iddu ci n'avi a fari sangu e latti e a vui speru a Diu tuttu citratu 'i magnesa e crimuni di tartaru !

LU CAPRICCIUSU

Mots clefs : *contacts de peuples maltais-français-sicilien* / ANECDOTE

1922_531_2_T.T.

Na trovata giniali
(fattu successu)

Une trouvaille géniale
(fait survenu)

Un certain Cocò Lasagna, fort en rires et en gestes, renverse sur les pantalons d'un autre client du Café Licari le contenu de son apéritif. Devant le mécontentement du Maltais qui refuse un nettoyage par sa femme, Cocò Lasagna rembourse le prix des pantalons mais exige la restitution de la paire tachée au grand rire de la police.

Mastru Cocò Lasagna è un gran sciampagnuni e di cori allegru, però avi la cattiva abitudini ca quannu è cuntenti lu manifesta a vuci forti, e quannu ridi, riddi accusi forti ca l'hannu a sentiri tutti.

E non sulu chissu, è tantu espansivu, ca macari duna pugna supra a tavula, pista i peri, nsumma non sta fermu.

L'otra duminica si trovava a lu Cafè Licari e comu o solitu si pigghiava un Amer Licari, la so bibita preferita, mentri si videva passari li carri, scaccaniannu.

Vicinu d'iddu c'era assittatu un martisi ca sintennulu ridiri di dda manera e cridennu ca lu stava pigghiannu pi fissa, lu taliava cu l'occhi storti.

Ntutt'una don Cocò Lasagna, nta lu megghiu chiù quannu vitti lu carru cu, la mobilia ebbi unu di ddi soliti scatti di alligrizza e ridennu scanghe ratamenti duna un pugno supra u tavulinu : ah ! ah ! ah !.

U diavulu vosi ca nta lu muvimentu va a fari scuppari u biccheri chinu di Amer, supra li causi chiari di ddu Martisi ca ci addivintaru un schifiu.

Chista fu la goccia d'acqua ca fa trabbuccari lu vasu, fu la scintilla ca metti focu a la pulviri ; chiddu, unu era e centu addivintau, si susiu comu un'addannatu e cu l'occhi di fora, ci fa a don Cocò !

- Vedi cosa fattu, siete mattu lei haccalla !

- Oh scusa, non lu fici apposta..

- Mela ent miginun, vedi comu mi sporcato.

- E bonu va non t'arrabbiari...

- Comi non rabbia il pantaloni chi la messo oggi il prima volta sporca così ?

- Ma si ti ricu ca non lu fici apposta...

- Sci mpurtani o paga o ti porta haccalla al cumissar.

- Aspetta va fra di nuatri n'arranciamo cca c'è u me indirizzu : Cocò Lasagna rue Sidi Bella Musca Nummaru vintitri, mannimilli ncasa ca ti li fazzu lavari di me mogghi.

- Chi moli e moli io non canusci te la sporcati u te hac el patata la devi pagari, altrimenti andiamu al polis.

La cosa si cumplicava, la fudda di curiusi si faceva chiù fitta, tantu ca un pulissi, attiratu di li vuci, si fici largu e avvicinau :

- Eh bien chischi en a ?

- Volà mosior l'agian, àra il m'a sporchè il pantalon bil l'Amar, mentenan il fo chi me 'l payer...

- Vous avez raison.

- Aia paga allura, questi pantaloni cumprati cinquanta franchi.

- Allura voi cinquanta franchi ?

- Iva !
 - Te cca.
 - Don Cocò nesci lu portafogghiu e tira fora na carta di 50 franchi e ci la proi. Chiddu stira a manu.
 - Aspetta, amicu, tu si martisi, ma iu sugnu sicilianu ; quannu ti dugnu 50 franchi i pantaluni ti l'ha pagatu e perciò su mei, allura levati i pantaluni, dammilli e ti dugnu i 50 franchi. E giustu musiu lo polis ?
 - C'est juste.
 - U sta sintennu ? levati i causi e ti dugnu i picciuli.
 - Chif mosiu ma femtish il pantalon il est sporchè.
 - E bien volà ti li paghè ma done muà li pantalon, tantu oggi è Carnavali !
- Tutti ridevano e lu pulissi puru cu non ridia era ddu poviru martisi ca non ni capeva chiù nenti.

TIP-TOP.

Mots clefs : *réduplication* / DIMANCHE DES RAMEAUX

1922_537_1_L.C.

La palma di Michilina
(SCENA DI LU VERU)

Les rameaux de Michilina
(Scène tirée de la réalité)

L'auteur raconte de quelle façon est fêté le dimanche des Rameaux et comment ce jour est très attendu par les fiancés qui en profitent pour acheter des rameaux à leur fiancée.

La duminica di li palmi é aspittata di tutti li ziti cu granni impazienza, e la matina di stu santu iornu si svegghianu comu tanti foddì si vestanu cu granni vilucità e currunu in una prima chiesa pi cumprari na bedda palma pi poi rigalaricilla a la so cara zita.

La zita cuntenta di riciviri la palma di la manu di lu so' caru amuri appena la matri s'aggira si vota la faccia, ci chianta un vasuneddu duci duci, chi lascia capiri tutta la so' gioia.

Chi cosa n'un facissi ogni zitu pi la so' diletta autru che la palma ci rigalassi.....

Ma succedi certi voti che un discorsu, un sughettu qualunque veni interpretatu a mali, e allura ddocu poveru zitu é megghiu che si pigghia la coffa cu li ferri, dietro front avanti-march.

E chissu fussi pocu cosa, pirchi certi voti succedi che invece di pigghiarisilla iddu la coffa cu li ferri ci penza la soggira a daricilla a corpi di scupa.

D'accussi ci successi a Peppi Scaccianuci, zitu di Michilina Funciazza.

La matina di li Palmi, Peppi si susitu tuttu letu cantannu com'un turco si vistì ; lu so' primu pinzeri fu appena nisciu d'in casa d'iri d'avanti a la Cattidrali pi cumprari 'na bedda palma pi la so' Michiluzza.

Ni scorgi una bedda, auta 1m. 65 la pattia e ni fa l'acquistu, e cuntentu com'una Pasqua va in casa di lu so' tesoro e la trova curcata.

La matri avia nisciutu all'istante iddu allura comu tutti li ziti, vosi apprufttari, va linnu linnu vicinu a lu lettu e va pi daracci n'u vasuneddu a la so' zita.

N'un s'avia ancora inclinatu che la matri trasi pianu pianu e ci vota un cinqu e cinquanta cinqu chi lu fà firriari trentasei voti.

- Vigliaccu, ribusciatu stuppagghiu di pila, chi ci vulivi fari a la to' zita ? e sta palma accussi longa a cu è che ci la dari ?

- A Michilina.

- Va porticilla a to' soru che ci fai chiu' figura, che me figlia n'un avi bisognu palmi di sta lunghizza.

- Lu poviru zitu circau di giustificari li cosi, ma la soggirazza n'un ci detti tempu, pirchi affirratu un manicu di scupa, comincia a sunari a destra e a sinistra che lu poviru Peppi fu obligatu di fuirisinni a 100 chilometri l'ura, e curria tantu forti che n'un s'accurgia che d'arrè d'iddu c'era.

LU CAPRICCIUSU

Mots clefs : *contacts de langues* / POSTE

1922_543_1_V.A.T.

A LA POSTA
(Sceni di lu veru)

À la poste
(Scènes tirées de la réalité)

Ayant reçue un mandat de la part de son fils qui se trouve au Maroc, Mummîna décide d'aller à la poste. Arrivée sur place, cette dernière n'arrive pas à se faire comprendre par les employés et ne trouve pas le guichet. Elle se fait finalement aider et on se charge de lui remplir ses papiers.

(Donna Mummîna avia ricivuto un vaglia di venticinque Lire di so figghiu Ninu chi si trova a lu Marroccu. A la Posta doppu di aviri firriato mezz'ura pi trovàri lu guichet dunni paganu li vaglia.)

- (A Signurina). Voulez-vous signer et mettre votre adresse sur le mandat, Madame ?

- (Donna Mummîna chi si criria chi la signurina vulia sapiri cu era chi ci avia mannatu sti sordi) Madamosell, chisti su sordi chi mi manna me figlio Nino chi si trova a Casabianca, sciatuzzu meu, pensa sempri pi la matri so ; si lu virissi, signurina, chi pezzu di giuvinazzu e chi forza chi avi.

- Je ne comprends pas Madame, voilà, allez en face chez Belgacem l'interprète.

- (Donna Mummîna chi avia vistu lu gestu) Sicuru, signurina, li mori su megghiu di li cristiani.

- (Un picciotto chi fà l'amuri cu sta signurina) Ma la signorina vi dice di andare all'interprete, perchè non vi puo' pagare se non mettete il vostro nome e indirizzo sul vaglia.

- Ma iu nun c'ia sacciu a scriviri nfrancisi.

- Ragione di più che la signorina vi domanda d'indirizzarvi da Belgacem.

- Ho quantu l'hannu longa, e mancu si m'avissiru a dari centu mila franchi ; avanti ià, facemu prestu.

- (Belgacem) Sai sagnari ?

- Sì, un tempu mi dilettava a appizzare sanguetti, ma ora finiu..

- Ama sanguetti, ama pizzari, sciu el bia mkatta ! sai metti ton signatura.

- (Nta stu mentri na fudda di curiusi si facia li scianchi di li gran risati ; allura mi fazzu avanti io e ci ricu) Scusi Signora, l'interprete le domanda di mettere il suo nome e indirizzo sul vaglia, cioè di mettere la sua firma.

- Ma io ci dissi a la Signurina chi nun c'ia sacciu a scriviri. A massimu ci pozzu mentiri na cruci.

- (Belgacem) Mlia, metti il croci. Comu chiamamu.

- Mummîna Mangiamaccu ntisa a funciuta, mogghi di mastru Niculau Cuppulazza, ammola forfici e cutedda.

- L'adriss di casa.

- Rue Faccusu n° 23...

- (Na pocu di signurini avianu addivintatu russi, ma siccomu donna Mummîna si n'accorgi) Nun vi scannaliate, chi vi paria ch'era faccusu pi davveru ? è la strada chi si chiama accussi', e si nun ci vuliti cririri iti a la rue di Tinturiè e la truvati proprio nfacci dunni c'è Fiorentino u simmularu.

- (Un Signore corregge) Rue Fakhousa'.

- Chi sacciu iu ? o faccusu o faccusa, sempre na cosa è.
 - Vai chiamari dui tistamunii.
 - E chi m'agghiu a maritari ? Bedda matri, quantu timinicchi pi pigghiari lu sangu so, ma ci voghiu mannari a diri a me figghiu chi n'atra vota li sordi li voghiu mannati rintra la littra, ma si no mi fa un sceccu di banca.
 - Basta come vosi Diu, donna Mummina, trova a du tistimoni e accussi' potti ncassari il 25 liri ; quannu si li sarvau boni boni, la testa ci dici di iri a truvare la signurina :
 - Mersi', madamosella, spiramu a Diu chi vi manna na bedda furtuna, ma pero' pi sta vota cu me figghiu c'ia sgarrastivu.
 - (*A signurina chi capisci lu talianu, quanno voli, ci dissi*) : « Oramai sono fidanzat. »
 - Allora vi auguru tanti cosi freschi.
- M'hannu a tagghiari li ammi si iu mettu chiù peri ca dintra, unni pi pigghiari li picciuli una s'a fari u prucettu.

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *réduplication* / FEMMES

1922_544_1_Pr.

Quattu fimmini a cufularu
(Sceni di lu veru)

Quatre femmes à domicile
(*Scènes tirées de la réalité*)

Des femmes bavardent de choses et d'autres tout en accomplissant les tâches ménagères.

Dialugu tra Tana a zoppa, a za ntonia ntrichiti – ntrinchiti – Peppa, e so figghia Rusidda.

Za-Ntonia (assittata avanti a porta a l'occhiu du sulì) Cumhari Tana, ... o cumhari Tana....

Tana – Chi c'è za-ntonia chi vuliti ?

Za-Ntonia – Mu faciti u favuri, m'infitati sti quattu punti di cuasetta ca si sfilanu ?

Tana – Aspittati mmumentu, mentu quattu coccia di carbuni sutta a pignata e vegnu.

Za-Ntonia – Ah ! Biniditti l'angiuli ! quannu s'addiventa vecchi è inutili, a vista non accumpagna chiù ! Unni sunnu ddi beddi tempi quann'èru picciotta, da bedda gioventù, quannu satava comu 'nfuddeddu ! chiddi eranu tempi ! no ora.... i fimmini d'avannu specialmenti i signurini, appena hannu 14 anni, si mentunu (...) e non si cci pò diri chi ssu beddi st'occhi ca subbutu vi ettunu manu.

Tana – (avvicina) Datimi a cuasetta za-nNtonia ca v'infilu i punti.

Za-Ntonia – Assittativi cumhari Tana, ancora prestu è.

Tana – No, za-nTuniedda, v'infilu i punti e mi nni vaiu a sbarattarimi a casa ; a propositu, a cumhari Peppa e so figghia non s'ana vistu ancora sta matina ?

Za-ntonia – ca quali cummaruzza chissi sunnu aristocratici, prima ca nesciunu u nasu davanti a porta ci voa vuluntà di Dîu : appena si susunu matri e figghia si fanu i ricciulini, poi si tingiunu u mussu rüssu, l'occhi niuri e quannu sunu ntarinati comu un' trigghi i viditi avanti a porta ca parunu un' palummeddi, ma si rinesci 'na jurnata di sciroccu guai pi iddi u culuri du facci cula comu na funtana e ssi no si lavanu subbutu addiventanu peggju di maschiri di 4 palanchi.

Tana – Malasurtati ; quantu cosi ca spirimentunu sti calorni, o menu iu, quannu mè maritu mi vasa non su tingi u mussu.

Za-Ntonia – E vi pari a vui ca sunu iddi sulì ca si tingiunu a facci ? Iu cummaruzza non haiu l'abitudini di parrari mali di nuddu si ma si vi cuntassi tutti chiddi ca sù na stu quarteri mancu capiddi ntesta aviti. E criditi ca sunu i fimmini sulì ? Macari l'omini si trucchiunu, e nun sulu si fanu i russetti ma macari si tingiunu i capiddi e i mustazzi pi pariri chiù picciotti pi sgargiari ccu qualchi signurina. Tinia, u canusciti ddu vecchju ca passa tutti i matini ?

Tana – Cui u zu Prazzitu Tirantella ?

Za-Ntonia – Precisamenti u zu Prazzitu, ogni matina si menti a testa sutta u niuru niuru pi tingirisi i capiddi e ssi lassa una du' matini addiventa biancu comu a cuacina.

E a ddu picciottu elegante e simpatica ogni sira si fa a caminata nel viali di suspiri u canusciti ?

Tana – Cui u zitu di Cicca Rubinettu ?

Za-Ntonia – Giustamenti, chiddu ca filtra cu Cicca Rubinettu, cummaruzza mia, chissu prima ca nesci dintra sta tri uri avanti u specchiu, si passa a pumata, poi u russettu e pì fari tiniri a pruvuliggia supra i facci si passa nchilu di gomma arabica.

Tana – Quantu cosi ca sentu, e nostri tempi, za-ntonia, non si usannu tutti sti musturi : tiniti a vostra cuasetta ca vaiu a vidiri u mangiari.

Za-Ntonia – Aspittati cummari. Tana, nuatri non stamu parannu mali di nuddu.

Tana – Ca quali mali, dicemu i cosi giusti.

Na stu mentri vidunu a cummari Peppa e sso figghia davanti a porta e tutti dui assemi salutanu.

Bongiornu cummari Peppa, bongiornu Rusidda.

Peppa e Rusidda – Bongiorno Za-Ntonia, bongiorno cummari Tana.

Za-Ntonia – A sta matina tardu vi susistivu, biati vuatri ca non aviti pinzeri ; pariti dui banneri mi piaci ca siti genti puliti e fimmini di casa, no comu tanti ci nni sunu caiordi e 'ngrasciati.

Peppa – Grazi d'a vostra buntà za-Ntonia.

Tana – Avvicinati cummari Peppa, veni Rusidda, non putemu arriciviri l'onuri d'avirivi in nostra cumpagnia !

Peppa – L'onuri è miu, cummari, stamu spunticannu quattro favuzzi, pa sta sira.

Za-Ntonia – E viniti santu Diu (scacciannu l'occhiu a Tana) u sulì poi non è tantu cauru ; i spunticamu assemi i favi.

Peppa e sso figghia avvicinnann s'assettunu e tutti quattru spuntanu i favi.

Za-Ntonia – Dunca, ripigghiamo u discursu unni l'avevumu lassatu, ci diceva a cummari Tana, ca na stu paisi, pi taluni non fanu autru, stari avanti cu specchiu e mpillittarisi da matina a sira.

Peppa – Chissi su ddi genti ca non hanu pinzeri di casa, sunu sempri chi manu supra u viddicu, mbruviligghiati e poi s'assettunu a cufularu sparrannu a chistu e chiddu, nuatri non avemu st'abitudini, a matina ni susemu e sia iu che m'e figghia, 'na pittinata, senza pruvuligghia senza culuri e senza macchiaggiu ; difatti viditi chi facci beddi c'avemu, culuritu naturali e virgini.

Rusidda – E senza ngannu.

Tana – Mauurali comu 'na ffacciata di palazzu.

Za-Ntonia – E virgini comu l'acqua d'u baccalaru.

Pepp – Chi sintiti diri ccu sti paroli masticati ?

Za-Ntonia – Pirchi, c'aviti carbun' vagnatu vui ? Iu c'aiu a cuscenza netta non ma sentu, non m'intricu di nuddu, mi fazzu i fatti di casa mia e dda m'é ucca non nesci mai 'na parola tinta.

Peppa – Sintiti tutta bona fimmina di beni, chi è stu carbuni vagnatu.

Tana – Chi siti longa a capiri ! vi voli diri c'o immurutu d'ammenzu a via non si vardava u immu c'havia.

Rusidda – Mamà cugghemuni i favi, pirchi sti gran... e picca ci dicu sta matina volunu fari succediri mpara pigghia e poi non hanu virgogna di tiniri stu catateu nfacci 'na signurina comu a mia.

Za-Ntonia – A pisciridda di ott'anni té suca stu iriteddu.

Peppa – Ci l'ata fari sucari a vostra soru, no a me figghia cà è chiù nnuccenti di Maria ; a me figghia ci puzza ancora a nccuzza di latti e mancu siti digni di guardarla, fimmini sparritteri e linguti amara ddi poviri figghi di matri ca caputunu sutta a vostra forbici. Susiti Rusidda a matri non chianciri.

Tana – Datici a sucalora.

Za-Ntonia – A pupa ci manca, o altrimenti..... u pupu.

Peppa – A dari cunfidenza a vuatri stratari ci perdiamo del nustru dicoro.

(Redeyef)

Privitera

Mots clefs : *contacts de langues* / MŒURS

1922_546_1_D.Ca.

Vasuni a trarimentu
(FATTU SUCCESSU)

Baisers en trahison
(fait survenu)

Le prétendant de Cuncittina raconte comment il aimerait s'enfuir avec elle, mais celle-ci a peur de son père.

- Quant'è bedda Cuncittina, ci dassi na paricchia di vasuni cc'u scrusciu c'avissiru a pariri du bummi.

- E si sunu senza scrusciu ?

- Beh ! mi cuntentu macari ; ci fazzu 'u cinquanta pri centu di ribassu ? Chi si iu liquidazioni ?

- Ma echi ! Idda mi voli, iu a vogghiu, ma c'è ddu puddicinedda di so patri ca si misi 'ntesta di ostruzionismo, o va dicennu : ah ! non guadangnu nenti ; ah sugnu bardascia ! ah me figghia è ancora piccula ! Havi diciarottu anni e va dicennu ca è piccula. Barcalla pari 'na quagghia, e dici ca non si po' maritari. Tutti scusi, tutti pretesti caru Cosimu : scaciuni di malu pavaturi. Non la voli maritari pri non ci dari la dota : chista è la vera ragiuni, e mi guarda ccu tantu di occhi. Matri, Cuncittina non n'avi e perciò u papa ci piaci c'arresta cc'a hgghia....

- E pirchi non ti la porti e fai carruzzedda ?

- Ti pari non ci haiu pinsatu ? Ma Cuncittina non ci voli viniri. Bih ! Mi manna a diri : 'stà parti a mé patri non ci la fazzu ? Eh ! m'affruntu ! non haiu curaggiu, e tanti altri grivianze.

- Perciò non ti voli beni...

- Mi voli beni ma è na palumedda e poi si scanta di so patri, ca lu bestia la stona a vuci, e va facennu Orlandu e Rinaldu, non sulu cu idda, ma macari ccu mia, capisci, ccu mia.

- Tu ti scanti...

- Mi scantu 'ncornu salatu. Quannu mai haiu avutu paura di l'omini iu, specialmenti di stu caracusu. Si nun fussi patri di Cuncittina ci dassi 'na sunata di funciatuna ca ci facissi passari a vogghia di fari Sacripanti.

Tu sai ca stamu di casa 'nfacci cu facci, e l'otra vota, mentri era affacciatu à finestra, iddu si misi a cantari fingennu di discurriri ccu n'a cummari so.

E dicitulu signurina cummari

Si chissa è facci di maritari.

Fuuriti comu addivintai ! Ci voleva sparari ma pp'à amuri di Cuncittina mi trattinni e mi ni trasii a mentri iddu, lu pagghia azzu si misi ridiri ccu 'gran piaciri, comu si avissi pigghiatu 'nternu... ma non mi tegnu pri mia quannu non ci dugnu n'affruntu a menzu a marina.

(du misi doppu)

In Cummissariu

(deux mois plus tard)

Au Commissariat

Deux mois plus tard, le jeune homme se retrouve au Commissariat car il a frappé le père de son amoureuse qui n'approuve pas leur projet de mariage. Le jeune homme essaie de s'expliquer en parlant un français familier.

- Come vi chiamat, comment vous vous appelez ?
- Iachinu Scunfunciatu.
- Mbè racontez moi les faits.....
- Voilà mossiù lu cummisser, muà ge me promenè su la marine pur sentir la mosic di la Lira ganibardin avec ma sciacquate de figlia de Cuncittina quando ge te vuà set (...). Regardez che s'è joli ca set espes di lampion astuté ge vè lui touscer lo cozzè....
- Je ne comprends pas. Que c'est que vous vouliez lui toucher ?
- Lu cozzè ; enfin ge vulè lui donner une fraccatè di lignatè.
- Ah, vous vouliez le battre ?
- E per forscè, mossiù lo commisser si mi sconcichè ma figliè chi schi vulè ca ge le lesse sconcicher ?
- Bien continuez ?
- Allora, mossiù lo commisser, ge me tenè pronte a tutte les ventualitè, ma ce pupè regardant la carte mala piglè, si la sfilettè.....
- Quoi ? Quel carte, quel filet ?
- Ma no il a parti.
- Bien et apres ?
- Après ge contnuè a sentir la mosic e voilà che al moman che la mosic sonè lu Trovator, vu savè quanto il sciante :
- Di quella poi
- L'orrede foco
- Vous connessè le morso' ?
- Oui je le connais....
- Alors tout d'un coup ge me sente donnè come un coup de matrac sur la testa di muà e mon sciappò milon il me rentre dans les oreilles e ge ne rigardè plus rien.
- Ammatulè ge vule enlever lo sciappo pas possible, il etè incarchè come si ci avè chiantè un chiovè.
- Oh pauvre bougre va...
- A ce moman la mosic s'etè fermè e tout terrifichè je sentis ca se vastasè vasè ma figlia Concettina davanti tutto lo monde.
- Mais comment avez vous fait à voir que c'été monsieur qui embrassit votre fille puisque vous aveiez le chapeau sur les yeux.
- C'est lu presintiman, Monsieur lo commisser ; il lui a donné des vasaté comme di coup di revolver : pù, pù. Ah si j'avè pas lo sciappo' incarché ci sfunné la panzé.
- Et vous que c'est que vous avez a repondre ?
- Monsieur le commisser, j'ai fait ça par ce que j'aime sa fille et il ne veut pas me la donner en mariage.
- Et la jeune fille vous aime ?
- Nous nous aimens comme deux piccions.
- Mais si les deux jeunes gens s'aiment vous n'avez qu'à les mariers.
- Ma mossiù il n'a incarché lo sciappo'.
- Je n'en sais rien, allons oust ne m'embetez plus.
- (Il piantone arabo) – Aia finisci ? Non cabisci cusa dittu il cumisar ? fai spusamo ton filia co lui u tuttu finisci u ti casse blus la tête autreman ji ti fous al geole. Haia vai inandin el babour li jebec.

- Basta va hai capitu, curnutu e vastuniatu. Bella giustizia. Ma già ca è d'accussì sai chi ti dicu ? dumani manna a ddà pettecula di to matri pri dumannari a Cuncittina (...) galantomu. Ci vasu li manu.
- E li peri quannu su cotti, vatinni ma se nno' arripenzu ca mi pigghiasti pi fissa e ti pozzu dari quarchi mustacciuni.
- Vassabenarica a dumani.
- Ruttura di coddu !

Don CALIDDU

Mots clefs : *deixis sociale, aviri a + inf.* / PESTE

1922_563_2_V.A.T.

La Pesti e li ziti
(Sceni di lu veru)

La Peste et les fiancés
(Scènes tirées de la réalité)

Par précaution, il est possible de se vacciner gratuitement contre la peste. Une dame explique à une autre qu'il est important de le faire et lui dit de repousser toute personne non vaccinée.

- Faciti prestu chiuriti ssa porta, finestri, trasitivi tutti i robbi c'aviti fora, ha, San Roccu meu unni siti vui n'aviti a pruteggiri, vui aviti allibbirari li vostri fidili.
- Matri mia chi successi la rivuluzioni ? E comu fazzu ora pi, ghiri a chiamari a me maritu chi travagghia darrerri lu batuaru, accusi s'avemu a moriri, muremu tutti nzemi.
- Macari Diu fussi chissu, ma quistioni è chi a Tunisi scuppiu la pesti.
- La pesti ? e di dunni vinni cu ni la purtau.
- Comu cu ni la purtau chi vi cririti, chi la pesti la porta u carbesci chi vinni l'acqua, nun lu sapiti chi la pesti è un flaggellu, chi u Signuri manna in forma di micrubu pi puniri a tutti li piccatura ?
- Cummari mea ma vui sta iurnata m'ammazzati cu sti paroli, spiegatimi chi veni a diri stu micrubu, m'aviti a scusari chi vuliti, siccomu me patri a scola nun mi ci mannau, sti cosi nun li pozzu sapiri.
- Aviti a sapiri chi lu micrubu è una bestia comu a tutti l'autri, tantu picculu chi mancu si viri, ma è tanta la forza chi avi, chi si Diu ni scanza arriva a muntari supra na pirsuna, la fa moriri nzuppilu nzuppilu.
- Gesù Maria e Giuseppi ma chi mi diciti ?
- Chi vi dicu ? poi n'atra cosa, chi st'armalu è tantu putenti, chi avi la forza di ammiscallu a l'autri pirsuni, spicialmenti a chiddi chi ancora hannu li carni soi tenniri tenniri.
- Ma scusati nun c'è un rimediù pi libbirarisi di stu micrubu ?
- Sicuru chi ci ni sunnu, prima di tuttu aviti a stari sempri ca porta chiusa e ogni tantu v'aviti a manciari na testa d'agghiu, poi aviti a circari di nun fari trasiri ncasa vostra genti furisteri massimamenti quannu su picciotti, poi v'aviti a fari li pusteddi o puru na ziringata vui vostru maritu e vostra figghia.
- Ma scusati chi semu stitichi ca ni avemu a fari sta ziringata.
- Bravu la bestia ca siti di ddocu si vidi ca siti gnuranti e analfabeta.
- Grazie di li vostri cumprimenti.
- Sta ziringata o ignizioni, comu la vuliti chiamari, si fa pi essiri prutiggiuta di lu mali, facennusi sta gnizioni è lu stissu comu s'avissivu una curazza d'azzaru, lu bacillu veni, ma trova l'ossu duru e ci fa lu trugghiu di la mala cumparsa.
- E sti ziringati unni li fanu ?
- Li fanu a lu Municipiu tutti li iorna e non si paga nenti, anzi iu mi la fici fari, taliati stu vrazzu, u viriti stu puntu comu nu muzzicuni di muschitta ? Chissa fu la ziringata contru la pesti ;
- E non vi fa duluri ?
- Ma chi, nenti.
- Allora dumani mi portu a me figghia e me maritu a lu Municipiu e di ssi ziringati ni nni facemu fari macari centu !

- Iticci e non pirditi tempu.
- Ma intantu comu fazzu si s'arricogghi lu zitu di me figghia lu pozzu mottiri a la porta ?
- Pascenza ci diciti a lu zitu di vostra figghia, chi fina a quannu a pesti non si n'agghiutu, ncasa non ci avi a veniri ! Chi vi cuntintati moriri vostra figghia ? pirchi sapiti, appena si toccanu finiu attaccanu e non ai ponnu spicricari chiui, o puru chi lu mittiti fora dicennuci chi vostra figghia p'un pocu di tempu servi a vui.
- Raggiuni aviti milli voti, e vi ringraziu tantu chi mi grapistivu l'occhi ora subbitu curru e ni emu a fari li pusteddi tutta la famigghia e quantu a Toto lu zitu di me figghia, lu mannu din casa mea, pirchi mi scantu nun sulu, chi ci po fari trasiri lu micrubu a me figghia, ma puru mi scantu chi mi l'ammisca a mia :

*

La mère de Catania repousse le fiancé Toto' parce qu'il n'est pas vacciné. Ce dernier annonce qu'il ne reviendra plus.

- C'è pirmissu ?
- Cu è ?
- Io sugnu matri Toto' chi beni a diri sta sira chi siti attangati di rintra cu tantu di porta chiusa ?
- Sta porta sarà chiusa finu a novu ordini, cioè finu a quannu la pesti non si ni va, tu non poi veniri ncasa mea, pirchi si scantamu chi n'ammischi lu micrubu, bacillu.....
- Ma quali pesti quali micrubu, cu ci li cuntau si chiacchiri, comu vossia a si cosi criri ?
- Chiacchiri ? chiù tostu fallu pi quantu vulivi beni a dda bon amruzza di to nanna arrassiti di ca, pirchi ss'armalu rispettu non ni porta a nuddu, e trasi dunnì veni veni.
- Ma comu accussi mi manna ?
- Chi voi, fammi stu piaciri vattinni va fatti fari una siringata chiuttostu pirchi mi scantu chi lu micrubu ni sfunna la porta, e doppu nun ni putemu dari aiutu.
- Ma ch'a divintau pazza sta sira vussia ; e tu Catarina nun mi grapi fora daccussi mi lassi, nun lu viri chi stiau chiancennu ?
- Chi voi chi ti fazzu io sangu di li vini mei, chi ti pari chi mi piaci a mia a stari comu u surci dintra a gabbia ? Io ti pozzu assicurari chi di lu micrubu nun mi scantu.
- Figghia sbrugnata e hai lu curaggiu di pallari accussini vicinu di to matri, fimmina senza puntu nta la facci, comu nun ti scanti di lu micrubu nun sai chi si t'arriva a tucari macari a strisciari ti spirtusa d'una parti e n'otra, massimamenti chi tu hai lu vizio chi ti vasi sempri cu lu zitu, nun sai chi appena siti mussu arresti furminata comu na currenti elettrica ?
- Ma chi persi li senzi sta sira.
- Atinzioni comu parli grannissimu puddiscinedda, e rituffu di li cristiani ti fazzu viriri si persi li senzi, chi a mia mi pari chi li persi to matri vattinni dannazzioni di la casa mea, e nun t'aggirari chiù di sti parti, chiuttostu prega lu to santu chi ti fa nesciri stu micrubu chi hai attaccatu.
- Taliati vecchia stroliga io mi nni vaiu, ma di stu mumentu vi putiti scircari n'altu ennaru, accussi micrubu a vostra figghia nun ci nnammisca.
- Arrivederci e tanti cosi frischi, e salutami la to famigghia.

VIRI A TUTTI

Mots clefs : *préfixation en a-, contacts de langues/* COMMÉMORATION DE ROME CAPITALE D'ITALIE

1922_571_1_2_V.A.T.

LA PIGGHIATA DI ROMA

La prise de Rome

Deux dames discutent de la commémoration de Rome capitale d'Italie, fête célébrée le 20 septembre (1922).

- Bih ! e chi morsi quarchi mulu sta iurnata chi vi viu allegra e surridenti, e quannu mai vui. Talia talia, e chi veni a diri sta bannera misa supra la porta, e ancora n'otra supra lu pettu ?
 - Cummari, taliati, quannu nun sapiti raggiunari è megghiu chi nun parlati, vui lu sapiti cosa veni a diri sta bannera ?
 - E comu lu pozzu sapiri ? Ah, si, forse fustivu ammidagliata. Ma ch'eravu na cruci russa vui in tempu di guerra allura. Maria Santa, chi staiu virennu vostru maritu vistutu di surdatu ?
 - Invece di parlari inutilmenti, cara cummari, iti a vidiri lu calandariu, e mi diciti chi iornu è, e chi misi.
 - Ma tanta stupita vi parv, oggi è mirculiria 20 Sittembri 1922.
 - Va beni, en un vi sintiti nenti di supra, nun vi sintiti na vampa patriottica, nun vi nesci un gridu fatidicu di ddu pettu, pi rievucari tutta la storia di lu nosru Risorgimento ?
 - Cummari Tana, o chi sta iurnata vi nisceru li senzi, o puru addivintai pazza io, mi parlati tutta ntrippitata, comu vuliti chi capisciu, spiegate mi ammenu.
 - Mi n'addugnu propriu chi siti na veru babbasuna, e nun c'è autru mezzu di fari di cumprenniri chi di cuntarvi un pocu di storia, dunqui grapitivi l'aricchi e mittiti attinzioni a tuttu chiddu chi dicu.
 - Cummari, nun sulu mi grapu l'aricchi, ma macari mi vogghiu scriviri tutti li paroli chi vi nescinu, accussi mi restanu pi mimoria.
 - Aviti a sapiri chi oggi ricurri lu 52° anniversariu di la pruclamazioni di Roma capitali d'Italia, e tutti l'anni lu iornu di lu 20 Sittembri ogni bonu talianu avi a ghiru ncunzulatu pi salutari lu rapprisintanti di lu nostru Re in signu d'omaggiu, e iddu vi fa un discursu.
 - E picchi ?
 - Picchi aviti a sapiri chi ni lu 1870, in seguitu alla caruta di lu 'mperu francisi, tutti li Stati di l'Europa si truvavu custritti di procurarsi forza e tranquillità pi cuntu propriu, pirchi si scantavanu chi lu tidiscu fattu argugliusu pi la vittoria chi avia ripurtatu supra li francisi, si vutava contru d'iddi. E chi vuliti, siccomu a ddu tempu lu nannu di lu nostru Re Vittoriu Manuelli sicunnu, si trovava comu a chiddu chi vistutu di tuttu puntu ci mancava lu cappellu pi cumpariri in sucità, ci vinni ntesta allura di pigghiari Roma, pirchi ci mancava propriu idda pi cumplitari lu nostru Regnu.
- Ma fu tantu gentili lu nostru Re, chi invece di trasiri subito a Roma (e chi lu putia fari comu nenti) ci vinni la dilicatizza d'avvirtiri li Stati di tutta l'Europa intera facennuci cumprenniri pirchî facia stu passu (e anzi s'avi a diri la virità, tutti c'eru a favuri) e doppu pi ducazzioni, e pi Rivirenza a lu Papa, ci scrissi na littra, facennuci a capiri cun affettu di figghiu, cu feddi di cattolicu, e cu animu di Re e d'Italianu, li raggiuni chi lu mittianu cu li spaddi o muru pi l'occupazzioni di Roma, chi avissi datu all'Italia la sicurizza e la tranquillità, e ancora lu nostru Re detti la so parola d'anuri chi nun ci avissi scimatu a lu Puntifici la indipendenza. Ma lu Papa piro' nun la pinzava accussi', pirchi si dicia fra di iddu stessu : talia chi bella cosa : Di patruni du sceccu mancu a putiri muntari supra la cura – e pircio' s'arrifiutau, e pi fari scantari

lu Re Galantomu, ci mannau a diri, chi si iddu usava quarchi rapprisaglia p'aviri Roma, lu scumunicava cu tutta la so famigghia.

Allura chi vuliti, lu nostru Re era fattu di carni e ossa comu u Papa, e sintennu chistu, fu tanta la rabbia chi ci vinni, chi ci pigghiau na furia di sangu ntesta. Comu ! dicia : io sugnu tantu bonu cu tia, e tu hai lu curaggiu chi mi voi pigghiaru pi fissa comu u purpu ? Aspetta allura chi ti fazzu viriri cosa sannu fari l'omini – e chi fici, s'incazzau di santa raggiuni, e lu iornu 8 di Sittembri detti l'ordini a lu ginirali Cadorna (padre dell'attuale) di passari la fruntera cu un Corpu d'Esercitu, e lu 20 di Sittembri di lu stessu misi 1870, doppu na pocu di cannonati, di un pirtusu chi ficiru a Porta Pia, li nostri valurusi surdati traseru a Roma.

Ni l'Europa nimmenu s'intisiru ddi quattru corpi di cannoni, pirchi era stunata di li mitrigliatrici prussiani, chi avianu fattu tanta ruvina, ma li surdati papalini, scantusi pi natura, si ca... laru li causi e aisaru banneru bianca, e accussi grazzi a ddu pirtusu fattu, ni li mura di Roma, cissau lu putiri timpurali di tutti li Papalini, ed eccu ora spiegatu in quattru paroli cosa vuol dire 20 Sittembri.

- Cummari mea, siti na veru testa, en un pozzu truvati li paroli adatti pi ringraziarivi, ma ora chi vui vi mustrastivu tanta gintili cu mia, si pirtittiti, avissi lu piaciri di pagarivi un pezzu duru, a vui vostru maritu.

- Sapiti chi facemu allura, prima semu a sentiri un pocu di musica di la Lira Garibaldina chi duna un cuncertu a la marina, e doppu si ni emu assittari a lu Cafè di lu Commerce, e viriti chi gran dilizia pruvamu, chi bellu friscu, propriu parissi chi fussimu a lu « Sucu du Suspiru » di la Marsa.

A LA MARINA

À la Marina

Par la présence de son chien et ses commentaires à haute voix, une dame compromet l'audition du concert et sort.

- Chi vi purtastivu lu cani dappressu ?

- Chi vuliti cummari, mi facia pena a lassallu sulu n casa, e poi, oggi è iornu di gran festa, e ci lu vogghiu fari fistiggiari puru a lu me canuzzu, pagannuci un gran gilatuni puru a iddu.

- Abbasta chi nun duna fastidiu a la genti, mittitici lu mussinu piro'.

- Si, aviti raggiuni.

- (Patapa, patapa, zim, zim). Chi bellu iornu cummari, chi bella musica, sempri cosi taliani hannu a essiri, a si vui cumprinnissivu lu significatu di sa musica,

- Ma chi su cucineri chissi chi sonanu.

- Ma no, sunnu vistuti di biancu, attinzioni nun ci lu faciti sentiri a lu maistru capaci ca s'incazza...

- E chi mali c'esti, a mia mi paria chi li musicanti eranu cucineri pirchi su vistuti di biancu, doppu si lu maistru s'offenni ci pagu un gilatu puru a iddu.

- E finiscila mamma, nun lu viri chi tutti ni guardanu.

- Anzi si ni guardanu vor diri chi semu intirissanti.

- (Un giovanottu). Fait chaud, eh.

- Si sintiti cauru itivi a rinfriscari a lu bugassu, attia Giusippina, mettiti vicinu di mia.

- Ma scusi, signora, io mica parlu cu lei.

- Taliati, si parlati ancora vi fazzu muzzicari di lu cani, grannissimu puddicinedda e pappagghiuni, chi nun siti autru, iti circannu propriu quannu c'è fudda, pi scuncicari li figghi di matri.

- Ma finitila cummari, nun lu viriti chi lu maistru vi fa segnali cu la bacchetta di fari silenziu, ma si no accussi a musica nun si po' cumprenniri.

- Signora, a me questi insulti, badi comu parla, sapi, chi ci pari chi nun la canosciu, e megghiu chi si tace, perchè la sbriogno ca mezzu.
- Grannissimu mascaratu, chi m'aviti a sbriugnari, affirrativi chista, pah, pah, e si nun vi ni iti, vi dugnu lu restu.
- S'aisassi su cuddaru di carta, c'è piriculu chi pigghia friscu.
- Ma cosa sunnu si virgogni mezzu tutta sa fudda, si sapia tuttu chistu, cummari, ni faccia a menu du vostru gilatu.
- Si, aviti raggiuni, è megghiu chi si ni emu, ma si no sta sira finisci a fetu.
- (Zim, zam, patapa, patapa...). Si n'andasse pure, ma faremu li cunta doppu.

A LU CAFE' DI LU COMMERCE

Au Café du Commerce

Les commentaires déplacés dus à l'ignorance blessent le garçon ; le chien endommage son vêtement. À la fin, le garçon en appelle à son directeur, Monsieur Carrier.

- Viriti chi caffè di lussu, chistu è propriu un postu di nobili.
- Ma chi c'è quarchi festa, a, si, mi l'avia scurdatu, oggi è lu 20 Sittembri.
- Ma dunnì la viriti sta festa ?
- Comu, nun li viriti ddi signori, chi gran vistiti di lussu chi annu misi di supra, tuttu di sita niura, chi iliganza, nun dicu assai ma si vistiti annu a custari ammenu 10 mila liri l'unu.
- Ma d'unni sunnu ?
- Ecculi, ddi signori misi a dritta, spartuti di ca e di dda.
- A si, mizzica chi scichè, caiella, cullettu tisu, cravatta bianca, ma chi sa forsi s'annu a ghiri a maritari.
- Nun po essiri cummari, nun lu viriti ca su gittuni d'argentu chi portanu supra lu parto, ma chissi annu a essiri gran signuruna, principi, ambiasciatura, ministri, marchisi, una cosa di chissu.
- Ma pirchi portanu sta tuvagghia supra li spaddi ?
- Ma tanta scema siti, la tuvagghia si la portanu pi nun spurcarisi, sapiti comu sunnu sa genti, vi pari chi sunnu comu a nuatri chi si ni spurcamu u mussu n'u stuiamu ca manu, o puru si n'alluradamu un pocu li scarpi ni stuiamu cu fazzulettu ; iddi annu la tuvagghia e si puliscinu.
- Si, raggiuni aviti cummari Nzula, ma poi basta talialli in facci, chi una si n'accorgi subito chi scinninu di sangu riali, taliatici d'occhi, du nasu, l'aricchi, chi su fini e dilicati, si viri propriu chi sunnu genti nati e crisciuti mezzu lu beni, ah, si me figghia avissi la fortuna di spusarisi cu unu di chissi.
- Ma chi sta fannu unu, ci sta purtannu un gilatu a ddu clienti... e chi veni a diri chissu ?
- Ora si chi vaddiri chi siti na veru gnuranti comu li scarpi di li carrabbineri, ma chissi sunnu pirsune chi nun hannu superbia, vi pari comu a scirtuni, chi prima eranu morti di fami, e ora sunnu arrinisciuti.
- Raggiuni aviti cummari, ma ora cu tutti sti chiacchiri, nun n'avemu pigghiatu ancora lu gilatu, taliati, anchi lu me canuzzu si sta cuminciannu a annuiarisi.
- Mi l'avia scurdatu, chi vuliti, nun è tutti li iorna chi una avi la furtuna di viriri di sti sorti di pirsunaggi, a mia mi pari comu s'avissi vistu tutta la nostra famigghia riali, e anzi pi tuttu l'anuri chi ricivii sta iurnata, e in occasioni di lu 20 Sittembri, già chi si pirsuni altulucati nun hannu superbia, ci vogghiu dumannari si accettanu un pezzu duru, e chissu sarà lu chiù megghiu iornu di tutta la me vita. Garçon, garçon...
- Oui, de suite madame.

- (Fu tanta la miravigghia di donna Nzula virennusi dunni era assittata si spunnau, e lu cani mittennusi abbaiari darrè lu garçon, ci strazza mezza caiella). Ma no, stanuri io nun lu pozzu arriciviri, come, lei un ministru, un cavaleri, un duca, un'ambasciatore, si abbassa tantu a nuatri, povira genti, no, nun sarà mai, io vogghiu lu cammareri du caffè.
- Ma il cameriere sono io, signora.
- Comu, vui siti cammareri, e io chi mi criria di parlari cu so maistà npirsuna.
- Cosa vuole signora, questo è il moi mestiere.
- U vostru misteri, Gesù Maria e Giuseppe, na cosa mi sta vinennu, aria, aria, allura io sugnu megghiu di vui, e io avia pinzatu un matrimonio cu me figghia, bedda matri, chi granciu chi pigghiai sta iurnata, e dicitimi, cammareri, comu vi chiamati.
- Pietro, ma qui mi chiamanu Pierre.
- Petru, comu u me cani, a chiavi sula vi manca allura, tantu lu turciuni l'aviti.
- La prego, signora, non disprezzi le persone che lavorano onestamente per guadagnarsi il pane, anzi siccome mi fa rammentare il suo cane, le farò osservare, che dianzi il suo cane, mi ha strappato la mia redingote, e siccome l'ho avuta in prestito da un amico, crederei che lei sarà così gentile di risarcirmi sul danno patito.
- (Tutti li pirsuni chi eranu a lu caffè si avianu susuti tutti, e si facianu li scianchi virennu sta scena). E chi curpa aiu io si lu me cani vi rumpiu la caiella, facitivilla pagari d'iddu, scircati chiuttostu di purtarini cinqu pezzi duri.
- Ma loro sono quattro, signora.
- E lu cani nun l'avi puru la vacca, chi siti megghiu d'iddu vui.
- (Lu garçon sintennu chistu, ci muntau lu sangu ntesta). Signora, o mi paga la mia redingote, oppure sarò costretto di riferirlo al padrone.
- Pi mia ci lu putiti diri anchi a lu sutta.
- Ah si, anche gl'insulti adesso, Monsieur Carrier, Monsieur Carrier, venez ici.
- Quoi, quesque il y a, quesque c'est ce rassemblement.
- Venez voir cette dame, Monsieur Carrier, elle ne veut pas me payer la redingote que son chien m'a déchirée, et vous savez bien que la redingote n'est pas à moi.
- Allons, allons, madame, et vous aussi, arrangez-vous à l'amiable.
- Muà nun paghè mancu un gaspiru e mezzu, missiu Carrera, chi curpa n'avè muà si lu poviru piti chien ci scirè la caiella, avi un'ura chi ci dissè di purtari cinqu morso' duri, e ancora nun li vole purtè.
- Mais oui, on vous les portera, mais payez-lui la redingote à ce pauvre diable.
- No, non paghè nienti muà.
- Si voli mi la mannè a la casa ca ci la fazzu arripizzè di me fighia.
- Et bien, mettez-vous d'accord.
- Ecco i gelati...
- P'accom'ora facitimi pigghiaru sta bumma a la saluti di Roma Capitali d'Italia, apoi pi la caiella si nni parla.

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *contacts de langues français-italien-maltais-arabe* / LOISIRS, DANSES

1922_579_1_2_V.A.T.

Ballu di Famigghia
(Scena successa pi daveru)

Le bal de famille
(Scène qui a réellement eu lieu)

Deux hommes se rendent à un bal de bienfaisance dans un cercle français.

- Bonasira, facci nova, chi faciti ddocu ?
- Staiu aspittannu un'amicu, chi m'avi a purtari a lu ballu chi sta sira duna una sucità francisa a la sala di « L'Odeon ». Sapiti dda sala chi si trova a lu bugassu.
- Si, lu succiu ; ma sunnu li novi di già. Quannu ci aviti a ghiri ?
- Oh, nun haiu precisa, pirchi prima di lu ballu di famigghia, dattu un cuncertu, e poi aspettu l'amicu meu chi avi lu bigliettu, pirchi senza stu pizzuddu di carta nun ci fannu trasiri.
- Quasi quasi, mi veni la vogghia di venici puru io.
- Caminati, eccu l'amicu meu ; cu sta carta putemu trasiri un reggimentu.

A LA SALA

Dans la salle

Malheureusement, rien ne se passe comme prévu et ils sont contraints, à la fin, de quitter les lieux. Leurs chaises qu'un maltais s'était proposé de garder pendant qu'il se rendent au vestiaire sont prises par une grosse dame d'origine juive tunisienne qui se présente comme étant la femme de Kiki Fartas. Après le concert, la salle est disposée pour le bal. Le président interdit les danses actuelles. Les compères se retirent de la fête en manifestant à grand bruit leur mécontentement.

- Vous ne mettez rien dans le plateau, Messieurs ?
- Cheschivuvulè chi li mettè ? Nun aviri la carta nuatri ; rigardè chesch li dici lu papiè : chi nuatri semu invitè a darivi anuri a chista festa di famigliè.
- Damuci quarchi cosa, cumprari ; mittemuci sei sordi l'unu.
- (lu prisirenti di la sucità) : Je vous demande bien pardon, Messieurs ; c'est une fête de bienfaisance et vous nous donnez 18 sous en trois ?
- Abbasta chi nun parlati chiù ci mittemu mezza lira l'unu. Siti cuntentu ?
- Auf..... allez... entrez.
- (era tanta la fudda chi c'era dintra, chi macari nun si putia attruvari un postu pi stari addritta). E dunni semu a lu funnuccu cà ?
- Si, pirchi chiddi chi ci sunnu ca dintra sunnu straordinari. Taliati a chiddu chi sta fumannu la pipa.
- (unu di la sucità) : Monsieur, c'est défendu de fumer ici.
- Pircuà ? Allora non poteri fumari ; mela dai il cincui franchi chi li messu nel piatto' e sortiamu di tutti di fora.
- Lu sintiti cumpari ? Chiddu sulu ci misi 5 franchi ni lu piattinu, e nuatri in tri una lira emezza, perciò n'avemu a stari zitti.

- Si, va beni, ma cu sta scusa stamu arristannu addritta, taliati, vennu sempri aggenti, chi n'hannu a mpustari comu li sardi dintra li varrila, aviti a vidiri comu s'avi a putiri abballari quannu finisci lu tiatrinu.
- Cu sunnu chissi cu stu nastru russia supra lu parto' ? Chi sunnu da cruci russa ? o d'a sucità d'a Maronna di Trapani ?
- Chi siti fissa. Chissi sunnu li membri di la sucità, pi falli distinguri di li 'nvitati.
- Ma a mia mi pari chi tutti cu nastru russia sunnu ca dintra.
- (na signurina) : Vous voulez le programme, Messieurs ?
- Purtatini na seggia e si lu pigghiamu, macari un bancu si vuliti.
- Les chaises sont pour les dames.
- E pirchi nuatri nun l'avemu puru u vintitri comu li dam ? Iticillu a dari a li dam allura lu prugramma.
- Voilà deux chaises, asseyez-vous en trois.
- Mirsi, mussiù. Damuci dui sordi l'unu a chissu chi ni purtau li seggi e un sordu a sta signurina bedda chi vinni li prugramma.
- Bi scueia, inandin il vapur li gebec, afsenni saghi.
- Chi ci su puru mori ca dintra ? Ma dunni l'avi lasciaia ? Astab ia sidi ?
- Gli avete pestato un piede, piverino.
- Voulez-vous vous mettre à votre aise ? Voilà le vestiaire en face.
- Emuninni a livari li cappelletta e lu pardessù.
- Ma iu mi scantu chi si ni susemu, n'arrobbanu li seggi.
- Nun fai nienti, guardari di me il seggiet.
- Viriti ch'è bravu stu Martisi ; piccatu chi fa un un fetu di furmaggiuzzu. Saha Gius, comu stai ?
- Grazi ; il mogli di tè comi andari, e tuo sorella stari beni ?
- Cumpari, puru lu piattinu c'è ni lu vistiriu. Ma quantu picciuli ci avemu a dari a sa genti ? Vuliti fari scummissa chi sta sira mi levanu tutta la simanata ?
- Pascenza, chi vuliti ; mittemuci tri sordi l'unu, ma piro' quannu emu a lu buffè n'avemu a mbriacari, ogni pizzuddu chi avemu a viviri ; n'avemu a scuttari tutti i sordi chi ci avemu ratu.
- Si, pirchi a lu buffè nun aviti a pagari puru.
- Ma scusati ; allura chissa nun è festa chi dannu pi nvitari la genti a darici s'anuri di veniri ca, accusi è lu stessu chi ci arrobbanu li picciuli di la sacchetta, ma chissa è una spiculazioni chi fannu allura, di chissu e chissu allura unu si ni va a lu triatu o puru a lu sinimà ch'è megghiu, e spennu chiù pocu.
- Emuninni assittari, compari, li nostri posti pigghiati sunnu ; ora ci rumpu lu mussu a su martisi. Pezzu di craparazzu, chissu è lu piaciri chi ni faciti di guardarini li seggi, e poi ci fai assittari sta tmina accusi grossa ?
- Scusari, cosa voli, questa firma l'hai vulutu siederu per forza.
- Brubbi, aisceq, cusa vuli, iu trubbu grossa, e mi stanca subito di staridibù.
- Bona tù, macari abbrei ci sunnu, e tù pirchi manci sempri cuscusu, pi forza addiventi grossa.
- Tu parlari birchi forse nun sai chi sunu io ; mè la moglie di Kiki Fartas.
- Allura nun fa nenti, assittativi puru.
- (siguennu lu spittaculu) : Ma chi triatu è chistu, parola d'anuri all'opira di pupi megghiu fannu, e poi di si sceni accusi macaruri si fannu vicinu li fimmini ? Ma si nun mi sbagghiu lu parcu si lu ficiru mpristari di na sucità taliana.
- Si, si, lu canusciu puru io, ma ora zittitivi chi si mettunu a cantari, ma chi vuci havi chissu ? Mi pari u preti quannu dici la missa, e mancu si senti.
- (lu Martisi) : Cantari di più forti, alla nun sentiri di nienti io, fari sintiri di tutti nuatri, pagatu cinciu franchi io soi ; sparti di mezzu lira di progrà, e di sei soldi del miu caschetta.

- Parola d'onore, ca dintra nun ci vagnu chiù ; ma taliati la genti comu trasunu sempri, vu rissi io chi n'hannu a mpustari comu li sardi, ma chisti chi su sucità, macari u lanzu famu veniri.
- (unu di la sucità muntannu supra la scena) : Le public est prié de vouloir bien sortir un peu dehors, pour qu'on puisse mettre en ordre la salle pour pouvoir danser.
- Bis, bis, bravo, larido'... larido'.. saccu di paglia.. bum bum..
- Iu non sortiri fora ; cosa crederi, fari freddu, mela vulete chi iu buscamu una pirituniti ?
- (doppu un quartu d'ura) : Scusassi, signor presidenti, ma comu si po' abballari mai, nun lu viri chi semu mpustati comu li mattuna, chi s'avemu a mettiri unu supra n'autru.
- Cosa vuole deve perdonare. Non si potevamo mai immaginare che stasera tutte queste persone dovevano renderci l'onore d'intervenire alla nostra festa. Ma sà, quando sarà mezzanotte ce ne saranno molti che andranno via.
- Inandin il flus l'atiteq.
- Si balla come si puo'.
- Ma certamenti, anchi chi unu nun sapi abballari, si po' mettiri nu mezzu e cutincia a dari ammuttuna, anzi è megghiu pirchi mezzu sta sciacchisciucacu tocca di cà e cu tocca di ddà, s'addivirtemu assai. Andulla ia sidi.
- Musica maestro.
- (abballannu) : Scusi, ma lei mi stringe forte... lei m'ammutta appianu... Eccu, è cuntenu ora ? Mi strazzau lu vistitu cu li peri...
- Signurina, nun lu viri chi m'ammuttanu puru a mia ; e mi pistanu tutti li peri.
- Espèce de cochon, vous avez déchiré ma jupe.
- Pirdon, masmosel, disgrazia, mè nun fari apposta, sai ? Brobbi comi voi ballari beni ? Guarda chi bella nsalata ; curaggiu piro' sai perchè il maltesi cori grandi ; dumani di matina viniri del miu casa, e iu dari una tazza di latti del miu capru, caldu piro' sai ?
- (un'abbreu) : Brobbi, mistru, sunari un tango'.
- Mi dispiace, ma il presidente non vuole che si suonano le danze moderne.
- Comu, comu, sunari un rangu-tangu ddocu, difesu... Chi ci su pulissi chi nun vonnu chi s'abballa ? Sapiti chi haiu fattu iri di già dudici franchi io, sunari difesu ?...
- Impossibile d'insistere ; il presidente non vuole, ed io debbo ubbidire a lui.
- Signor presidenti di limiuna, pirchi nun faciti sunari li rangu-tangu, li fusa-torti, li bastuna, li scimi ? Chi vi cririti chi nun sacciu abballari li balli novi io ?
- Quesque voulez, c'est un bal de famille.
- Bal de fami ? Allora perchè fattu il tiatru del mariti chi fai curnuti el mogli ? Questu l'isempiu chi dari al famigli, e doppu averi il scrupulu di sunari il bal muder.
- Emuninni cumpari ; ma si no' a schifiu a fazzu finiri sta sira.
- Si andemu ; ma prima devi dari il cincui franchi del plato' e tutti il cosi mii ; ma si no' spaccari il facciata io.
- Vualà vos cinq francs ; je vous en prie partez ; vous êtes en train de faire un potin terrible. Allez, sorte dehors...
- Pianu, nun muttari, hacca el carnazza, ma si no' fai vederi a tutti io, vai, vai dari il balli al funduccu col gallini, e non al cristiani, pezzu di maccacu, non averi virgogna di fari viniri tutti questi genti al bugas, per fari vederi questi purcarii. (Vuciannu e niscennu una campagna di crapi di nzacchetta) : Genti, surtemu tutti di quà.
- Bravu Gius, emuninni tutti, e dicci a si soci, chi si ni vannu a taliari li muntuna, invece di dari sti festi di famigghia.

VIRI A TUTTI

ANNÉE 1923

Mots clefs : *emprunts à l'arabe* / MŒURS, RELIGION, JEUX DE SOCIÉTÉ

1923_585_1_V.A.T.

LA MISSA DI MEZZANOTTI
(Fattu successu pi davveru, parola d'anuri)

IN CHIESA

La messe de minuit
(Fait survenu pour de vrai, parole d'honneur)

Dans l'église

Lors de la messe de minuit, une femme ne cesse de faire des remarques désobligeantes à certaines personnes (elles sont trop pies, leurs manteaux piquent, elles sentent le fromage) afin qu'elles aient envie de quitter l'église. Le ton monte et le sacristain est sollicité pour intervenir et faire cesser ce bruit, ce qu'il ne fait pas, l'église étant demeure de tous. La personne qui critique ses voisins s'avère être mariée puisqu'elle en appelle à son mari qui l'attendrait dehors. L'insulteur (aux dires de cette femme) s'avère être un ami du mari. L'épouse fait marche arrière et prétend qu'elle a commis une erreur. Le mari l'invite à venir jouer aux cartes chez eux.

Caminati cummari, emu a vidiri lu bamminu. Itici vui prima, pirchi mi scantu chi si ni susemu n'arrobbanu li seggi.

- E chi vi pari chi semu a lu triatu ca.

- (na signora) Scusassi giovanottu, ma nun c'è bisogno chi lei ammutta di sta manera pi vidiri lu bamminu.

- Cosa voli signorina, nun lu viri comu mi stannu ammuttannu a mia ; ci lu giuru quantu voli beni a so matri chi nun lu fazzu apposta.

- Sì, ma ora lei mi strinci chiu assai... facissi pianu... facissi attenzioni chi fa piccatu ca nchiesa.. ma chi avi spilli chi mi sta puncennu tutta.

- No, signurina, nun la punciu pirchi spilli nun ci niau ; chissu chi a lei ci pari spilla è lu buttuni di lu bardassù.

- Ma si lu livassi allura lu bardassù, pirchi quannu nesci fora poi pigghia friscu.

- Mi dispiaci signurina, chi nun la pozzu accountintari, pirchi, quannu sunau la campana di la missa, pi fari prestu, nun truvannu lu partò, niscivi cu lu bardassùsulamenti, poi è di notti e nessuno si ni po' addunari...

- Ma vui piro' putiti arrassarivi chiù ddà, pirchi faciti un fetu di furmaggiazzu...

- Oh quantu tminicq averi, Quellu omu ti pungiri col spilli ; iu fari puza di furmaggio, diri mela chi te voi chi surtemu tutti di fora di nuatri, cosi restari te sola.

- (lu sacristanu chiddu chi pari un carrabbineri) Parlate più piano per carità.

- Scusassi signur sacristanu, lu facissi nesciri a chistu, nun lu viri ca sta annigghiannu tutta la chesa ?

- Figlia mia, la chiesa è la casa di tutti i cristiani, e non si rifiuta nessuno.

- Ma chissu perô pari un rangù tangu.

- Orobbi, se non forsi chi me truvari in chiesa, haca el sardina, ti dari un lizzioni chi rammintari sempri di sopra di te.

- Taliati o frati, parlati tantu pirchi nun c'è me maritu.

- (chiddu du bardassù) Ah... la signurina è signura maritata, e io mi criria chi era giuvana... ah... aspittati chi mi ni vaiu ; facitimi largu quantu passu.
 - E stu picchiu arrè a me porta, chi sintiti diri vui cu si paroli si sugnu maritata, chi viniti nchesa vui pi fari l'amuri cu li schetti, e ben...
 - Allora, a soru, n'otra vota nun vi pigghiati chiù scrupulu si lu mio bardassùvi punci tutta.
 - Dai, dai, bravu, e ssa ni hu suddisfazzioni ina, dai, viva, dai.
 - Talia, appena nesci fora ti fazzu vidiri io, pirchi c'è me maritu chi m'aspetta, e ti fazzu rumpiri u mussu.
 - Vai, vai surtemu di quà, eccu il messa terminatu, vederi cosa facemu adessu di sopra di mè.
 - (fora) Talia chi cumminazzioni, me maritu pi davveru vinni a pigghiarimi ; talia Nzulu, lu viri a ssu puddicinedda, appi lu curaggiu di nzurtarimi dintra a chesa.
 - (lu maritu) Comu ! fusti tu Uenzu ? e sparti mi veni amicu e affenni a me mogghi ? Mi dispiaci chi ma dari suddisfazzioni.
 - Guardari Nzulu, si iu avemu di tortu, eccu il miu faccia buffazzamu di tutti sopra di mè ; ma guardari questu giovani, testimonianza, parlari di lui e vederi chi averi ragioni di nuatri.
 - Sintissi, pi mia avi milli parti di raggiuni.
 - (la mogghi) Avanti lassa iri, Nzulu, pirdunalu pi sta vota.
 - Allora pirchi mi fai passari di puddicinedda ?
 - Cosa voi, forse fici arruri, e mi sbagghiai cu n'otra pirsuna.
 - Taliati amici, oramai comu finiu finiu, me mogghi forse si sbagghiau cu na pirsuna chi ci arrassumigghia, ma pi darivi suddisfazzioni, e poi farivi vidiri chi sugnu n'amicu sinceru, caminati emu ncasea mea, e manciamu, vivemu, iucamu a zicchinetta, a setti e mezzu, nzumma s'addivirtemu tutta la notti, siti cuntenti ?
 - Pi mia accettu volentieri.
 - Io anche accettari, Nzulu, e dari questu anori per te, ma pirô quando sonari il quattru, surtemu di obligazzioni, perchè devi sortire col capri per vendi il latti...
 - Din ! don ! din ! don !...
- Na stu mentri la campana di la chesa sunava a gloria pi annunziari la nascita di lu Salvaturi ca circa dumila anni fa, vinni nta stu munnazzu di guai, pi ridimndri li nostri piccati, appizzannuci pero' li spisi d'u viaggu.

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *parfait, réduplication* / SOCIÉTÉ ITALIENNE, FASCISME

1923_585_4_V.A.T.

Sempri taliani
(Sceni di lu veru)

Toujours italiens
(Scènes tirées de la réalité)

À un interlocuteur qui a été empêché par son mauvais état de santé, quelqu'un raconte le déroulement de la fête du jour de l'An à la Société italienne de Nino Martoglio : bal, loterie et hommes italiens, français et fascistes.

- Allora, v'addivirtistivu aeri sira a lu ballu di la sucità taliana di la Nino Martoglio?
- Ni la me vita nun haiu mai avutu un piaciri comu a chissu.
- Mi dispiaci chi nun ci potti veniri, pirchi mi sintia un pocu mali.
- Chi vuliti, avemu a essiri sempri taliani pi farini anuri.
- C'eranu genti assai?
- Era chinu chinu, e finu a li cinqu di matina c'era sempri fudda assai, pirchi unu era obligatu di ristari, tanta era la suddisfazzioni chi si pigghiava, v'aviti a figurari chi unu si sintia comu fussi chi era ncasa soa, tanta era l'affabbilità chi vi mustravanu tutti li soci pi darivi alligria.
- Chi piccatu chi nun ci potti essiri; ma n'autra vota quannu ssa sucità duna n'autru ballu a costu chi sugnu malatu cu la frevi a quaranta, mi susu du lettu e ci vegnu.
- Poi nun vi dicu la giniosità di lu prisirenti e di lu direttori artisticu, dui pirsone gentili chi vi facianu ristari ncantato pi lu gustu artisticu e lu movimentu chi si davanu, pi fari stari lu publicu cuntentu; chi si sintia suggiocato, vintu, tantu era lu splinnuri di la festa.
- Abbasta diri sucità taliana e lu restu si capisci.
- Nun vi parlu poi di la granni surprisa chi detturu a lu publicu.
- Chi surprisa, cuntatimillu, chi macari curiusu sugnu.
- A mezzannotti pricisu, lu cunsigghiu d'amministrazioni di la sucità, pi fistiggiari la nascita di lu 1923, fici sunari di la superba orchestra chi c'era, tutti l'inni nazziunali, chi lu publicu ascutava cu divozzioni addritta, taliani, francisi, murischi, martisi, e macari l'innu di fascistu.
- Chi billizza, biniritti tutti ddi figghi di matri chi fannu parti di sa sucità.
- Chissu nenti fù, e la luttaria chi ficiru, chi la genti arristesu alluccuta. V'aviti a immaginari chi unu cu na lira, putia guaragnari un premiu chi ni valia ammenu cinqu centu (500).
- Cusi nobbili e ginirusi...
- Basta, p'abbriviari vi dicu chi fu na festa arrinisciuta di tuttu puntu, e siccomu sugnu na pirsuna di cuscienza, sugnu obligatu di novu di augurari a la sucità di la Nino Martoglio, sempri fortuna e di farisi subbitu avanti.

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *contacts de langues* / SOCIÉTÉ

1923_586_4_V.A.T.

Lu scarparu furiusu
(Sceni di lu veru)

Le cordonnier furieux
(Scènes tirées de la réalité)

Des enfants gênent le cordonnier par leurs questions incessantes. Une femme s'en mêle, prenant leur défense et interprétant la mauvaise humeur du cordonnier non par le fait qu'il veuille travailler en paix mais parce qu'il n'aurait pas reçu de cadeau de sa fille. Le cordonnier hors de lui lui envoie des outils à la tête. La police intervient mais il ne veut pas les suivre.

(dui ragazzi chi iocanu davanti la porta di lu scarparu X....)

- Comu si dici nfrancisi lu pani,
- Lu pani nfrancisi si dici lu pen.
- E comu si dici nfrancisi u vinu.
- Lu vinu nfrancisi si dici lu vin.
- E l'alivi comu li chiamanu.
- L'alivi nfrancisi si chiamanu li ziton,
- (lu scarparu arrabbiatu) E ci rumpistivu la.... testa nfrancisi comu si diciunu ?
(la mati di li ragazzi c'avia ntisu) Gran pezzu di vastasu non vi virgugnati a dui criaturi accusi picculi di dirici si cosi sporchi ?
- Facitimi stu piaciri a soru itivinni e facitimi lavurari, e ci diciti a si criaturi chi si ni vannu a iucari davanti la so porta.
- Si viri beni chi siti scarparu senza ducazzioni.
- la ducazzioni vi la pozzu nziguari a vui e a vostru maritu.
- Faciti atinzioni comu parlati sapiti, pezzu di puddicinedda chi nun siti autru.
- Taliati a soru, itivinni chi è megghiu pi vui, pirchi ni stu mumentu sugnu ngustiatu tutti li cosi mi vannu storti, e mi la scuttu cu vui.
- Vi lu ripetu siti un grannissimu malarucatu, e ci lu vogghiu diri a tutti.
- Ma cu vi ci purtau sta iurnata a soru, itivinni a ragghiari a lu largu.
- A ragghiari ciaviti a ghiri vui pezzu di mascaratu e pupu di pezza.
(susennusi) Ma v'inniti si o no.
- E si nun mi ni vogghiu iri cosa ci faciti, chi siti ancora arraggiatu, pirchè a vostra figghia, nun ci vosiru dari rigalu pi capu d'annu.
(non virennu chiù di la rabbia lu scarparu accumulencia a tirari tutti li furmi ntesta, bancareddu, e autri cosi) V'inniti ora... siti cuntenta... Chi vuliti chi ci dugnu lu retu a vostru maritu.
(mittennusi a vuciari) Afitu..., ia puliss... lu scarparu addivintau pazzu...
- Chiamati a cu vuliti, e ci mittiti lu sceccu ncarciratu.
(Una gran fudda s'avia cunminatu, e dui pulissi mori si fannu avanti) Quoi... quesque c'est....
- Lu viriti su pezzu di mascaratu, chi si metti cu li fimmini.
- Comment vous n'avez pas honte de frapper une femme ?
- E pirquà nun ci diciti a quista fam : chi mi lascié tranquillu.

- Se lu mussiuù lu pulissi, chi mi tirau li furmi e tutta la robba fradicia di lu so magazzinu nfacci.
 - Lu virè comu l'insulta ancor quista biniritta fimmina lu vulé mi fari perdi la libertà.
 - Ecoutez, moi je vous prend un procès verbal, et le reste après on le verra au commissariat.
 - Vui nun piglié mancu un gasparu e menzu, itivinni puru vuiatri facitimé su piaciré.
 - Mais enfin oscot, allons viens au commissariat.
 - Muà nun viné a nissunu postu, ca è la mia putia, e cu avé bisogné di muà mi po veniri a cercari isi,...
 - Arristatilu a chissu missiù lu pulissi chi mancu avi pagatu ancora la tassa pirsunali.
- (a la fudda) – Ma nun lu viriti amici cari chissa fimmina quantu mi voli beni, è inutili bisogna chi ci fazzu un picculu rigaleddu avanti di tutti (comu un dannatu accumulencia a sunari pugna cauci, a destra e a sinistra tantu chi li pulissi e la genti accumulenciaru a scappari. (Mittennusi a chiamari li pulissi) Viné, viné ia pulissé di fiura, purtatimé a lu cummisser.

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *contacts de langues (sabirs)* / SOCIETE, HAMMAM

1923_587_4_Scr.

Sutta n' sabbatu
(Scenetta Tunisina)

Les dessous d'un samedi
(Saynète Tunisienne)

Liborriu raconte à Tumasu, son cousin, les détails de sa mésaventure car il compte sur sa discrétion. Une jeune arabo-tunisienne qui sortait du hammam avait retenu son attention au point qu'il l'avait suivie et obtenu quelques baisers et un rendez-vous. Le lendemain soir, jour du rendez-vous, en pensant s'adresser à elle, il se trompe de personne et se retrouve face à un homme d'origine arabo-tunisienne furieux qu'on l'ait pris pour une femme. Liborriu tente de se défendre et profère des insultes et des menaces qui ont été efficaces puisque l'homme a pris la fuite.

Mastru Liborriu. – Basciamu li mani cuscinu.

Mastru Tumasu. – E i peri quannu su cotti, caviti caru cuscinu sta matina ca vi viu cu ssa faccia trubbula, chi vi successi carchi cosa ?

- Eh ! che aviri cuscinu, aiu cosi di cuntariccilli o merico, ma mi cuntiru cu vui pirchi sacciu chi nun dicitenti a nuddu.

- Va, sintemu ssa nuvità.

- Dunchi aviti a sapiri c'aeri sira versu i novi, passannu di lu ammammu chi cesti na rua di vastunaca, visti nesciri na palummedda murisca, e comu sapiti essennu curiusu, mi firmai a talialla pi viriri unni eva. Tutta na botta s'infilau nta la rue di scipuddi e si vutau, iu caru cuscinu virennu ssa mossa, u core mi cuminzau a fari ticchi-tacchi tramutannumi tuttu e mi fici curaggiu di iricci dappressu. Ora, sbucannu ssa rue di scipuddi, visti ssa bamminedda ca si vutau pirchi nta l'oscuritati visti in faccia a mia dui cosi chi ittavanu focu comu di scerti lumi putentici lettrichi chi i nostri bravi surdati puntavunu ntempu di verra nta li lini nimici.

Erunu ddi beddi occhi so chi puntava supra di mia.

Accussi mi avvicinai e idda figghia di matri fulippa, si scummigghiau. Appena visti dda faccia di luna, alluciai ! non visti cchiù di l'occhi cuscinu, mi avvicinai a idda e di dissi :

- Spacco-a-scira ia lella e mi rispunnii : lassalarma ia sidi. Allora ci pigghiai a manuzza e ci a strincii e idda mi fici a risatedda scanigghiannusi tutta.

Caru cuscinu iu ddu mumentu trimavu comu na foggia pa cuntintizza e li casi mi parianu ca furiavunu, l'occhi mei mi stiddiavanu nta ddu scuru, u core mi parpitava a duppia forza comu un cavaddu di cursa, virennumi d'odulisca davanti l'occhi bedda sciacquata e nun putennula teniri cchiù, ci dissi : Ia ! comu ti vogghiu beni ! sciatu di larma mia, quando mi manciu i pisci i reschi ti lassu a tia, dammi un vasuneddu, teccà ba ba, teccà ba ba, teccà ba, e idda si lassau fari. Ah... ! mi rinfriscai u vureddu-a-cura. Poi ci dissi ia ! lella, godua chiffi-chiffi toa eni u enti marra locura gi minuni u scimmisci fi dara ntacca.

E mi retti u renni-vu pi lindumani sira a stissa ura, ma prima di lassalla iri m'a strincii tutta, ci desi nautru granni vasunazzu supra dda faccia liscia comu u villutu e mi nni ivi.

Lindumani sira alla stissa ura mi misi a passiaru a ddu postu pi tenirici a caccia, tutt'assemi mi visti un'ummira di darrè e crirennu chi fussi idda, ci dissi : igia ia lella di lu me core !

Allura arrispunnii na vusciazza d'omu ca mi fici rizzari i capiddi e mi dissi : ia cherbo rummu chifesci ena lella ? e mi stava dannu una tistata. Caru cuscinu a ddu mumentu non ci visti cchiù di l'occhi, iecco tri passi annarrè e niscennu u me licca sapuni e u riorvaru fu

tutt'una dicennuci : ia maccasci arriminari masinno' enti mortu, ia uld crapa, inarbuca, zarbuttamuca, chiffetu maccasci tappu ena ascuna, figghiu di pirsuna umida mancia chi manu e si stua ncoddu ?

Lu moru appena ntisi ssi palori, appizzau a curriri e iu cu ddu friddu tuttu arrunchiatu aspittavu lu ranni-vu. Non putennu cchiù suppartari lu granni friddu minni ii a lu caffè di Ghegu u funciutu trimannu brrrrrrrr, e mi vippi na buca p'arriscardarimi.

SCROFANO
Mahdia.

Mots clefs : *subjonctif* / MŒURS DES MARIS, THÉÂTRE

1923_588_1_2_V.A.T.

Lu Maritu Tradituri

(fattu successu)

Le mari trompeur

(fait survenu)

Un homme loue la démarche d'une jeune femme. Celle-ci s'étonne car elle le croyait marié. Il la détrompe, c'était sa grande sœur. Elle lui offre un billet de théâtre pour le soir.

- Ma nun lu sapi signurina chi lei è na bella vagliuna ?
- Chissu lu sacciu e tutti mi lu dicunu chi sugnu bedda e sciacquatuna.
- Già..... augurii allura ; lu viri chi haiu raggiuni io.
- Ma lei ci ci pari chi è bruttu, è anchi un beddu vagliuni.
- Io ringraziu assai di veru cori, si labbruzzi chi pronunzianu sti paroli duci, ma io sugnu lariunazzu, e nun fazzu nissuna simpatia a li fimmini...
- Nun ci criu, chissà quantu figghi di matri hannu fattu suspirari ss'occhi...
- Lei si signurina, fà suspirari macari li petri, chi quannu passia a la marina cu dda certa caminata chi la fa annacari tutta, e cu d'occhi chi parinu dui fanali addumati, fa cariri malati tutti li picciotti chi la virunu, e...
- Via nun esagirati, chi ciavi di straordinariu la me caminata, nun caminu comu all'autri signurini ?
- Si, ma lei avi un segretu particolari ni la soa caminata, pirchi cu dda turciunata di corpu comu un serpenti chi si duna, e ddu circulu chi fa la so pirsuna ; facissi piccari macari li santi, e pi dirici la virità, mi fa puru lu stessu effettu a mia.
- Ma comu lei non s'affrunta maritatu, di parlari ni stu modu, e diri chi avi na mogghi simpatica e rutunna, e chi a Tunisi ci n'è pocu fimmini accussi beddi e pi milli voti chiù bedda di mia.
- (addivintannu russia) Ma lei sbaglia signurina, cu ci lu dissi chi sugnu maritatu.
- Comu, ma si l'aiu vistu io stessa, a lu triatru, a li balli, ncarrozza, a la marina sulu nun laiu vista mai, e a lei lu scontru sempri comu un cani chi va a caccia e chi senti lu sciauru di la carni un migghiu luntanu..... a la marina.
- Sigurina bedda, ma chissa chi a lei ci pari chi mi veni mogghi, invece é me soro a granni...
- (riscialannu e suspirannu) Pi davvero mi dici ? Ma nun ci pozzu cridiri...
- Signurina si lei nun ci voli cridiri è patruna, e poi... si nun cci cridi pi davvero, di dugnu la libirtà di iriccillu a dumannari a me soru stessa...
- (Rassicurata) Si, si, lu sacciu chi diciti la virità... ma poi a mia chi mi n'apparteni si lei è spusatu o puru schettu,.... tantu io sugnu na signurina disgraziata... senza fortuna....
- Ma comu lei accussi bedda e avvenente, e chi po renniri un'omu filici finu alla pazzia, dici di si certi di cosi ?
- Io vulissi sapiri cu fussi chidd'omu tantu gnuranti e critinu, chi si vulissi pigghiari a mia pi mughieri.
- (Esitannu un pizzuddu) Macari io signurina, e mi ripetu critinu e gnuranti ; si lei sapissi quantu cuscina m'haiu manciatu a muzzicuna la notti pinzannu a lei, quantu tistatuna maiu datu na lu muru, quantu voti m'haiu rinfriscatu la facci cu l'acqua fridda pi l'amuri so, mi dicissi francamenti mi voli beni lei ? Iu l'amu. e lei.

- Ma io puru ni nesciu pazza pi,... tia, e poi dici chi pi mia hai suffertu tutti sti martirii, c'avissi a diri io allura quantu aiu patutu, virennuti nzemmula cu to soru, chi a mia m'ha parsu comu si fussi to mogghi, chi m'avissi vinuta la vogghia d'ammazzarla....
- Appianu... calmati amuri meu...
- Eh... si tu sapissi quantu sugnu gilusa...
- Io puru sugnu gilusu, e si m'arrivu addunari chi tu pratici a quarcad'unu, fazzu un macellu, e scannu a tutti li bova...
- Cu mia nun c'è stu piriculu, pirchi sugnu na signurina giurizziusa e onesta, e siccomu finu chi mi veni a dumannari in matrimoniu, ti vogghiu vidiri sempri vicinu di mia, vogghiu chi si viremu tutti li siri.
- Ma certamenti..
- Talia la patruna di lu magazzinu dunni travagghiu io, m'arrigalau pi sta sira quattru biglietti in poltrona pi ghiri a lu triatu cu la me famigghia... io pi l'amuri tò fazzu un sacrificiu, e ti ni dugnu unu a tia, teccà,...
- Ma signurina nun c'è bisognu chi lei si disturba pi mia, anzi mi fa piacere chi lei su bigliettu ci lu duna a unu di la so famigghia, tantu io a lu triatu ci vaiu spesso.
- Pirchi mi duni di lei e no di tu ? Assolutamenti vogghiu chi stasira veni a lu triatu, e vogghiu chi t'aspetti vicinu di mia, chiù vicinu chi poi.
- (lu nostru eroi si trova mpacciato pirchè non sapi si so mogghi lu fa nesciri sulu, ma pi nun ittarisi indietru cu la signurina ci dicisulutu) Va beni semu passamu na bella sirata.
- Cerca di purtarimi un pocu di caramelle e cioccolatini.
- Nun dubitari sta sira ti portu anchi lu me cori...
- (na fimmina ammucciata chi avia ntisu tuttu) – Si v'addivirtiti, chi ora t'arranciu io, e ci va cuntutu tutti cosi a tò mughieri.

*

Une femme qui a vu et entendu le manège avertit l'épouse de cet homme. Celui-ci entre et annonce une sortie entre hommes.

- Signura sapi so maritu chi fici ?
- Cosa fici cuntatimillu.
- Ma pirò m'arracumannu nun ciavi a diri nenti.
- Nun vi scantati, parlannu cu mia, è lu stessu chi parlati cu na morta.
- Eccu ci lu cuntutu a lei pirchi la vogghiu beni. Avi a sapiri chi so maritu fa l'amuri cu na signurina e pi tali segnali sta sira annu a ghiri a lu triatu nzemmula, e ci dicia chi nun è spusatu, e chi lei ci veni soru.
- Ah.. sbriugnatu, ora ci penzu io, ma vui com'è chi lu sapiti.
- Era ammucciata darré na cantunera e ntisi tuttu.
- Va beni io vi ringrazziu, ca ci sunnu deci franchi pi lu vostru disturbu.
- Signura io nun lu fici pi li deci franchi, ma cun tuttu chissu pi nun farici n'affisa a lei. mi li pigghiu e m'arracumannu di nun dirici chi fui io chi vi lu dissi... (esce)
(trasi la matri e la figghia ci cunta tutti i cosi) Ah,.. pezzu di mascaratu a me figghia sti cosi, e dunni la trova una fimmina megghiu ?
- Matri m'arracumannu di fari cun prudenza, nuatri l'avemu a piscari supra lu fattu.
- (Trasi lu maritu) Bonasira mà, e vussia a ghiri ca, veramenti è na fortuna pirchè stasira doppu tri anni di matrimoniu, sugnu obligatu di nesciri sulu e vussia ci fa cumpagnia a me mogghi, finu chi vegnu.
- (la mogghi) E pirchè nun ci pozzu veniri puru io ?
- No sangu meu, sta sira sugnu nvitatu a un banchettu d'amici, e siccomu semu tutti omini, non ti pozzu fari veniri, ma pirò dumani sira ti portu a lu triatu e ci veni puru la mamma.

- Voldiri, chi tu pi l'amici lassi a to mogghi sula ncasa.
- Ma sangu meu, si nun ci vaiu, ponnu diri chi mi fazzu mettiri la vesti di me mogghi, e poi pi na sira chi c'è di mali, tu lu sai quantu ti vogghiu beni.
- (la soggira) Va beni pi sta sira lassalu iri.
- Vattinni, ma m'arraccumannu di nun veniri tardu.
- Nun dubitari, bonasira mà.
- Addiu figghiu, e chi l'angilu custodi ti guarda davanti e darrè, pinzannu sempri a me figghia.....

*

Au théâtre, les deux amoureux se retrouvent mais la belle-mère rétablit la vérité à coups de « nerfs de bœufs ».

A lu triatu X....

(la signurina assittata vicinu di lu maritu) Bravu ti ringrazziu chi vinisti.

- E io chi pozzu stari un minutu senza viriti, ma ancugnati chiù cà..
- Aspetta chi astutanu la luci elettrica, ma si no me patri si nni po addunari,
- (a lu scuru seguennu lu spittaculu) Palummedda mea fatti lu peri chiù ca..., accussi, brava... dammi la tò manuzza quantu la vasu...
- Nun vuciari forti, ma si no ti sentunu...
- Abbrazzami... dammi un vasuni.
- Chi si mattu ca a lu triatu, e poi si veni la luci comu facemu, si si n'accorginu chi semu abbrazzati..
- Nun ti scantari lu primu attu è longu assai... veni... fai finta chi ti cari lu fazzulettu nterra.... fai prestu chi nu la pozzu teniri chiù...
- Teccà sciatu duci...

(Nun s'avianu ancora vasatu chi si vitturu scuppari una grannissima timpulata facennuci nesciri sangu di la vacca ; e ddocu affaccia la soggira cu un grossu nervu di bovu, la mogghi duna sempri boffi e fannu tantu fracassu chì la luci s'adduma) – Pezzu di canaglia, chissu era lu banchettu, e vui grannissima civetta, nun vi virgugnati d'arrubbari li mariti all'autri.

- Ma comu si iddu mi dissi chi vui eravu so soru.

- (La soggira sunannu nirvati a destra e sinistra) Gran pupu di pezza nesci fora, a me figghia sti cosi ?

(fu tanta la battaglia, chi successi cu sta scinata, chi lu diritturi du triatu chiddu chi parla cu nasu e teni l'occhiali, n'apprufittau essennuci nu triatu genti pocu, di fari suspenniri la rappresintazzioni.)

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *traits phonologiques* / FASCISME, CHEMISE NOIRE

1923_588_1_F.

PULITICA E LIGNATI
SCENI DI STI TEMPI !

Politique et bastonnades
Scènes de ces temps !

Un certain Minicu explique les bienfaits du fascisme naissant à un interlocuteur qui ne lit pas les journaux. Un témoin lui reproche son passé de planqué pendant la première guerre mondiale et sa versatilité politique (socialiste puis communiste puis fasciste). L'affrontement finit avec des coups et l'intervention de la police.

Don Minicu cu giornali mmanu. – Viviti cumpari, viviti mastru Turi, vivi tu puru Peppi oggi sugnu allegru !

- Ma c'avistivu 'nautru figghiu masculu ?

- Ma chi figghiu masculu !...

- Allora ?..,

- Allora aisamu prima lu bicchieri girannu viva Musulini e poi vi spiegù.

- A saluti e viva Musulinu !...

- Dunchi aviti assapiri chi oggi lu cambiù italianu è 74,40, viriti quantu onuri e benefiziu pi niautri italiani !

- Specialmenti pi vui c'aviti i cinqu mila liri italiani chi vi lassau vostru soggiru !

- Iu comu all'autri, e, aspettu c'augmenta chiù assai pir cambiarli.

- E chi arriva ?

- E comu ! prestu anzi c'avemu a stari sicuri pirchi c'è lu fascisimu chi cumanna ora nall'Italia, e tutti li cosi vannu boni.

- Scialla, scialla... ma cuntatimi un pocu vui ca liggiti sempri li giornala, soccu veni a diri fascisimu ?

- Lu fascisimu veni a diri tanti cosi ch'iu nun vi sacciu beni spigari, ma si vi niavu l'otra sira o Rossini a sentiri la cunfidenza di ddu Generali Fascista chi vinni apposta cca pi spigari soccu è lu fascisimu.

- Chi dicia ? Chi dicia ?

- A sentulu parola d'onuri era robba di vasallu ; lu addivintu un focu quannu sentu fascisimu ! dicitimi soccu vuliti ca cu voli beni a lu Rè e a la Patria è fascista, perciò iu mi sentu fascista una vota e mezzo !

- Allora niautri puru semu fascista, pirchi vulemu beni la nostra Italia !...

- Certamenti, ma l'aviti a vuliri beni sinceramenti comu a vogghiu beni iu, nfini aviti a essiri pronti a sacrificarivi. Eccu iu viriti mi staiu facennu di già a cammisa niura, d'accussi sugnu u primu di Tunisi !

- Ma cca chi ci sunnu i fasci ?

- No ancora, ma è affari di jorna !...

- Allora niautri ni priparamu puru.

- Bravi e parola d'onuri vi fazzo avvidiri poi soccu emu a fari !...

- Viva mastru Minicu fascista !

- E ora lu salutamu, lo ringraziamu e ninni emu !

Salutamu picciotti e nun vu scurdati la patria prima d'ogni cosa, chissu dici lu fascismu, bisogna vuciarlu forti d'accussi :

(grirannu) Sugnu Italianu ! sugnu fascista.

(Unu chi assittatu vicinu chi avi tanti nastrini no pettu e chi lassa di iucari li carti)

- Ma vi zittiti ? chissu modu di parlari è ca nun si senti chiù ? chissu è vuciari comu un dannatu !

- Oh, vui iucati chi nuddu vi sconca u sapiti ?

- Ma zittitivi vi rissi, nun vi virgugnati a parlari di fascismu e di patria, quanu duranti la guerra pi mezzu du vostru patruni vi facistivu mbuscari ! è accussì chi vuliti difenniri a patria ?

- Unn'è veru ! siti bugiardu, pirchi era veramenti mputenti tannu pir fari u surdatu !...

- Già ora vi sintiti Rinardu virgugnativi e facitivi canusciri d'altu e no di mia !

- Ma bonu, bonu ca' stu discursu nun ci trasi, iu stava parlannu di pulitica !

- Bella pulitica, t'assicuru nun nni vogghiu cchiù !

- Quannu nun nni capiti nenti !..

- Già capiti vui gnurantazzu ca siti, quannu c'era a guerra dicinu ch'era socialista, finu avanteri dicinu ch'era comunista, chi prestu ca' addivintava comu la Russia, c'aviamu a essiri tutti o vali e chi vui avivu a spartiri cu' vostru patruni, ora chi c'è lu fascismu o putiri e chi v'augmentanu li cinqu mila liri chi vi l'assaru addivintastivu fascista senza sapiri soccu vi nesci di la ucca !...

- Taliati, taliati a mia mi dici sti cosi stu pezzu di sceccu a mia chi leggiu tutti jorna i giornala !...

- Burricu e mezzu ci siti vui pezzu di puddicinedda chi nun siti altu e viriti comu parlati u sapiti va si nò vi fazzu vuciari bonu !...

- Viriti chi a mia nun mi faciti scantari u sapiti gran critinazzu !

- A... te... mascaratu (ci tira li carti).

- Nesci fora carogna !...

(l'altu l'afferra pi lu cuddraru e cumincia a dari na mangiata di pugna) tra li tistati li seggi chi volanu e li vuci, s'affuddanu genti e trasi un pulissi moro.

- Ascina ; ascina ?

- Nenti, nenti un pocu di pulitica e lignati !

- Beni finiri pulitic in cummissario aia, venire, aia camina !..,

(e senza pulitica si li porta a lu cummissariu !...)

IL FIGARO.

Mots clefs : *ordre O-V* / JEUNES FEMMES, RELIGION

1923_589_1_F.

In Chiesa

(Dialoghi colti a volo)

À l'église

(Dialogues pris à la volée)

À l'église entre deux prières, des femmes colportent des commérages, mais l'une d'entre elles demande de respecter les chastes oreilles de sa fille. C'est un ange, sont-elles d'accord. Mais cet ange se place juste devant Pippinu qui peut ainsi la regarder à loisir.

- « Salvi rigina, matri di Diu, « prega per nui piccaturi.....
- Allora cummari comu ci finiu a la figghia du' uttaru ?
- Comu vuliti chi ci avia a finiri si nni scappau cu ddu vastasunazzu e ora la lassau !
- Già ? Chi dicitu accussi prestu ? comu mancu tempu ?
- Dopu tri iorna ci la purtau 'ncasa.
- E pirchi u sapiti ?
- Chi sacciu, ntisi na chiacchira, ma cca semu nchiesa e non vogghiu fari piccati a diri certi purcarii, perciò lassati chi pregu :
- « Salvi rigina, matri di Diu,
- « prega pir nui piccaturi.....
- Aviti raggiuni ! a sentiri certi cosi macari u Signuri s'affenni, iu avi du voti ch'aiu principiatu lu patri nostru senza finillu !
- « Patri nostru chi siti ncelu...
- Chi purcarii ! si sapissivu soccu ci rissi quannu ci la purtau !...
- Chi ci rissi ?
- Avvicinativi l'aricchia : Ci rissi chi nun era giustu lu cuntu, mi capiti ? Cè me figghia cca vicinu e nun ci vogghiu fari sentiri di ssi scannuli !...
- Bon !.. ma pò essiri ?
- Oh..., nun la viriti vui comu s'annaca...
- E pichissu allura facia ssu lussu ?
- Unga chi vi pari pichissu facia puru matascini...
- Si viria !...
- Fiurativi pi fuirisinni cu ddu malacunnutta, e chi nun ci n'era giuvini !...
- Va beni, ma ddiu puru è giuvini e l'avura.
- Ma è inutili si sapia chi chissa avia a fari ssa fini, (aprlannu cchiù forti e indicannu a so' figghia ch'è assittata vicinu) ch'era comu sta' picciridda mia chi nun nesci mancu u nasu fora da porta si nun fussi pi gghiri o lavuru ;
- A figghia. – E come !... u signuri mi viri e mi senti si dicu na minzogna, comu a mia ci n'è picca !..
- Ma veru, raggiuni hai figghia mia !
- Sì, cummari vostra figghia è un angilu, tutti si n'hannu a scappillari !...
- A figghia facennusi russa – Chissi sunnu i vostri buntà, ma ora zittitivi di parlari di ssi cosi chi i genti nni talianu !
- U viriti ? giustu dici me figghia, avemu tempu fora !...
- (Finiscinu di prigari, si fannu a cruci e si susinu pi nesciri. Avanti a porta s'incontranu cun'omo).

- Salutamu don Pippinu vui puru nchiesa ?
- A la billizza di vuiatri, siti boni ? Iu vegnu puru a raccumannarimi a Diu !
- Vostra mogghi e i vostri figghi su boni ?
- Boni grazii a Diu !
- Basta vi salutamu, niautri scemu... quanta genti chi ci sunnu sta yurnata !...
(e nescinu)
- (Mentri nescinu don Pippu si metti di rarrè la figghia e ci rici).
- Allura dumani a sira a li sei o stessu postu va beni ?
- Si !...
- T'aspettu sai ?!...
- Bo' !...
- (Caspita chi Angilu !)
- (Angileddu anzi, ma di sti tempi !...).

IL FIGARO.

Mots clefs : *contacts de langues, sabirs* / SATIRE, DETTES DE GUERRE, ÉTATS-UNIS

1923_590_1_S.W.

L'Amiricani a Tunisi

(*Sceni di lu veru*)

L'Américain à Ttunis

(*Scènes tirées de la réalité*)

Sous le couvert d'une conversation avec un touriste américain, l'auteur fait une satire de ceux-ci, de l'attitude ambiguë de l'Amérique qui réclame des dettes de guerre à l'Italie, des difficultés que semble traverser la communauté italienne de Tunisie (départ du directeur du théâtre Rossini) et de l'avènement de Mussolini.

- Ah ! oh ! essere questa tanto tecantata Tunes la blansce ?
Dove vostro sole ? dove vostri minariti, dove vostri palmiers ?
- Lei caru amiricanu avi raggiuni, ma lu sulì di cca è un pocu capricciusu, quannu viri mpigni ca non ci vannu a faggiolu s'ammuccia e fa veniri l'acqua.
- Cosa essere questi impigni io non comprendari...
- Mpigni sarebbi, chiddi ca hannu la facci di malculuri, la testa a pignu, un occhiu a Cristu e l'autru a San Virticchiu apostulu, l'ucchialazzi a usu di vitriati, li scagghi a usu di zappuni li ammi longhi comu cimeddi e li pirazzi di pala.
- Allora come di me ?
- Press'a pocu.
- Ah ! oh ! vostro sole essere allora troppo desagreable, and shoking. Come noi, citatini del grante America, la patria del grante Wilson e del grante Dollar, la patria di oro, noi arrivare sopra grande steamer di lusso. « Omeric » per vedere sole di Tunes e sole non volere vedere noi ? ah questo una crave offesa, noi fare protestazione vostro governamento e anche contro cavaliere Montefloro.
- Caru miricanu, lei non si ncazzassi ma se nnò ci fazzu stuppari na cazzusa. Cosa voli fari ? ci voli pazenza.
- Ah io non avere pazenza, citadini grande Americ senza pazenza vole essere sempre très comfortable e vostro sole non comfortable.
- Lei si canziassi tanticchia pirchi se nnò dd'automobili ca sta vivennu a tutta vilocità l'annegghia di fangu.
- Ah is very, degoutant ! questa fango sporcare tutte scarpe, tutta pantalona fino la ginocchia, vostre monicipie potere fare in strade di Tunes allevamento rane. Oh non cosi a New-York, strade sempre pulite, tutte asalt.
- E chi voli siddu u nostru municipiu è scarsu.
- Oh se scarso grande America prestare bocù di dollar a seize francs soixantequinze un dollar.
- Eh, buon mircatu barcalla ! Pi sta cosa lu curazzu l'aviti largu. Siti lu veru sciuri di l'amici !
- Oh si noi, grandi amici, noi sempre di accordo con tutti puissance del mondo intero.
- Si amici e guardati !...
- Ma voi essere tunisino o pure di un altro paese ?
- No iu sugnu di San Cipireddu lu paisi di lu cinqu sordi, unni cu non camina dritta si l'astutanu.
- Cosa questo San Cipirrella ? Cosa questo cinque soldi ? Voi essere italiano ?
- E chi nun lu senti lu sciaru ?

- Ah vostra patria, bello paese, grante arte, grante poesia, suo soldato valoroso, Italia grande amica di Americ, ma Italia deve dare molto denaro a sua amica Americ, Italia avere molto debito a Americ.
- E menu mali ca semu amici.... penza penza chi ci fussi s'iddu non fussimu amici !...
- O yes Americ essere assai riconscente a vostra Patria, perchè essere patria di Cristoforo Colombo grante navigatore che scopercchiato nostra grande America !
- Ah poviru Bon'armuzza ! sa quantu n'avia essiri pintutu. Era megghiu ca ddu jornu nveci di partiri a scopriru l'America si nni eva a fari trimulina, o puru a scupulari milinciani.
- Cosa essere questa grande scala ?
- Chistu è un tiatru municipali.
- Ah ! yes monicipal teatre. a mio paese c'è uno più grande and più majestic...
- Si ma li faccusi puru chiù majestic hannu a essiri...
- Oh yes grandi faccus. E cosa essere questo grande palazzo ?
- Chistu è lu Tiatru Rossini, cioè lu tiatru italianu, lu fucularu di l'arti italiana, lu locu unni si facevanu li manifestazioni d'italianità, ma ora sfortunatamente sfumau.
- Perchè sfumare ?
- Pirchi i patruni si lu vinneru e ni livaru u bello, ora semu comu a chiddi ca su sfrattati d'u patruni i casa, ora s'iddu ni vulemu addivertiri tanticchia e sentiri qualchi pezzu d'opira nostra ni putemu accattari un fongrafu.
- Ma perchè venditore teatro ? essere veramente peccato sopprimare uno stabilimento italian.
- Ca primu di tuttu pirchi davanti li picciuli non c'è amuri di patria c'arrisisti, e poi pirchi a li dui patruni non li vosiru mai fari cavalieri.
- Ah questo grande torto, oggi molti facile cavaliere anche se non avere cavallo, co uno nastrino possiamo prendere benissimo molti merli.
- Oramai u signuri a vosi e s'a pigghiau iu pri parti mia mi nni vaiu all'opira di pupi.
- Oh io vederi una grande palazze con grante vetrina, cosa essiri ?
- Chista è u palazzi di la Dipesci ca macari vi fici lu ben venutu in lingua amiricana ma mi pari ca a vuautri non vi fici ne cauru ne friddu e ci appizzau li spisi.
- E questo cosa essere ?
- Chistu e lu Garage Fiat la granni marca italiana ca Nazzaru purtau in gloria mondiali facennula triunfari dapertuttu.
- Oh yes Fiat essere veramente grande marca e camminare troppo presto.
- Caru americanu ora ca arrivamu nta lu bar Palace, si ci pirmetti ci voggghiu offriri un toccu di mirghesa, un pocu di favi vugghiuti, tursci e un pocu di mohshi.
- Oh yes io amare molto merghesa di Tunes, e voli domandari ricetta come si fabbricare cosi fare una grande stock in Americ e fare gustare al miss American.
- Va, alla salute !
- Cin cin ! good laik ! Io bere al salute del grande Americ, al saluti del vostre Tunes, al salute del nostre dollar che permettere a noi di venire vederi questa grande babilonia di Oropa, al salute del vostra Italia, al salute di Mister Musolini alaia, alaia, alalà, hip hip urrà.
- A la funciazza vostra ! Bon viaggiu acqua davanti e ventu darrè, e tanti così frischi a dda gran cucca di Wilson !.....

SAND WICH.

Mots clefs : *parfaits* / LOISIRS, LE THÉÂTRE ROSSINI, LECTURE DES JOURNAUX

1923_591_1_2_M.M.

S’u Sbrignaru !...

(Sceni di lu veru)

Le déshonoré !...

(Scènes tirées de la réalité)

Sur fond de durcissement des acquis italiens par les dirigeants du protectorat français, deux femmes évoquent, avec beaucoup de tristesse, la vente du théâtre Rossini¹³ situé à Tunis. Elles parlent notamment de l'importance que ce théâtre avait dans la communauté italienne de Tunisie puisqu'il permettait aux Italiens de se réunir et de se remémorer la langue de leur pays d'origine.

- A sintistuvu ssa nutizia ca si vinneru lu beddu Tiatru Russini ?
- Daveru ? e chi era mazzu di rafanetti ca si lu vinnevanu ?
- Orvu di l’occhi ! c’era scrittu macari supra u giurnali, ma vui allura siti veru o scuro, di pulitica non vi nni ntinniti !...
- Chi haiu tempu di leggiri giurnali iu... ma cuntatimi, quantu sentu comu va stu fattu ?
- Lu fattu è simpricissimu, pirchè vui sapiti ca i picciuli o annorvanu di ntuttu o fannu veniri a vista all’orvi. E fu accusi ca li patruni di lu Rossini davanti ddi bigliettazzi di milli ca ci stricaru mussu mussu, annurvaru di ntuttu e calaru il manu !
- Picciotti mei staiu stranizzannu. E comu ! u beddu Russini persumu ? Patri figghiu macari mi vogghiu fari a cruci c’a manu manca....
- E ni livaru u spassu, ssu tiatru era pi nuautri un cunfortu, era lu lucali unni nni sintevamu veramenti ncasa nostra, unni putevamu arrispirari a purmuni chini, unni ogni petra, ogni cosa n’arrimintava la nostra bedda patria luntana unni nni evamu a passari li strafuttiri, unni gudevamu a sentiri cantari e ricitari nta la nostra lingua.
- E pi quattru sordi fitusi, addiu pincu ? ci livaru lu chiffi a centumila italiani ca eranu orgogliusi di aviri stu beddu ritovu.
- Cummari mia non sacciu si è favula, ma mi dissuru di quant’avi ca si vinniu lu tiatru, tutti li notti a menzannotti mpuntu, a la statua di petra di dda bonarmuzza di Rossini, ca c’è mpicciata supra la facciata dici ca ci cascanu lacrimi ca ogn’unu è quantu ncutugnu.
- E certu, macari li petri si movunu.
- Ma nuddu di li pezzi grossi di la nostra colonia si firau a impediri stu misfattu ?
- Ca comu, s’arriuneru i megghiu e a li patruni di lu tiatru ci offeru un miliuni pi vinniricillu a iddi, eranu quasi pirsuasi, quannu l’autri cumpraturi, ca non su di la nostra razza, ci desuru ducentumila franchi di cchiù, chi vuliti davanti li picciuli arrimuddaru.
- Ah, mmalidittu sti picciuli quantu cusazzi brutti ca fannu fari, pi li picciuli, si fa qualunqui pazzia !
- Ma chista poi fu grossa !

¹³ Le théâtre Rossini, situé à Tunis sur l’Avenue Jules Ferry, correspondant actuellement à l’Avenue Habib Bourguiba, a été inauguré par la communauté italienne de Tunisie en 1903. Il représentait l’un des théâtres italiens les plus emblématiques. En 1922, il a fermé ses portes à cause de problèmes d’argent et de grosses dettes (Pasotti, 1970 : 106 ; Passalacqua, 2000 : 215).

- U sapiti chi c'è macari ? ca i dui principali azionisti di lu tiatru, eranu tanticchia stizzati, avevanu pristatu lu tiatru pi centumila festi di beneficenza, e da tant'anni non l'avevanu mai fattu cavalieri, pirchi forsi a st'ura.....
- E certu, n'hannu fattu a tanti cucuzzi cavalieri, e chissi cu l'autri, dui chiù dui menu non ci puteva fari nuddu sconzu a lu nostru guvernu.
- Ma scusati, chi forsi quannu pristarlu lu tiatru pi festi patriottici, sti signuri non foru pagati ?
- Si ma ci ficiuru sempri un picculu ribassu.
- E va non vi scantati ca non ci persuru, ca chiddi lupi vecchi su e i cunti si sannu fari.
- E ora cosa penzanu sti signurazzi di la nostra colonia ? cosa ni penza lu cunsulatu ? putemu stari accussi ?
- Ma iu dicu ca s'avissuru a moviri tanticchia e giacchè ponu disporri d'un miliuni, cu nmiliuni cummari mia si po fabbricari novu n'autru tiatru Rossini e accussi ponnu mannari a carti quarant'ottu a li vinnituri di l'anticu, e cancellari lu smaccu ca stannu facennu alla culonia intera.
- Cummari mia siddu a quarchi pezzu grossu a testa ci dici di si, e allura v'assicuru ca la cosa si farà ma si ci dici di no, nni putemu stuiari lu mussu e ni nni putemu iri all'opira di pupi a vidiri la disfatta d'i palatini, o la sfida di Arganti e Tancredi, a puru la fuga di Angelica e Midoru !...
- Raggiuni aviti, pirchi a li voti li pupi, dunanu chiù sodisfazzioni di li cristiani !...

MASTRU MBROGGHIA

Mots clefs : *contacts de langues, préfixation en a-* / LOISIRS, LOTERIE, LA DÉPÊCHE

1923_594_1_2_V.A.T.

La Busta Sorpresa
(Sceni di lu veru, visti cu st'occhi)

L'enveloppe surprise
(Scènes tirées de la réalité, vues avec ces yeux)

Une dame a reçu une enveloppe surprise. Elle a gagné un tapis.

- Cummari chi guaragnastivu vui.
- Lassatimi stari, ciappizzai 12 franchi, e nun pigghiavi nenti.
- Nenti, nenti ? nun ci criu.
- Vi dicu di no, me maritu sulu cu 10 franchi chi spinniu guaragnau un paru di lazzi di scarpi, e macari ci ni fa rigalu, chi vuliti chissa luttaria fu tuttu truccu.
- Ma quali truccu, chi vi cririti chi sunnu genti picciriddara chissi d'u cumitatu, e poi chi vuliti quannu si tratta di fari n'opira di carità, lu cori voli o nun voli, a vi a nesciri pi forza.
- Ma scusati cu tutta sta difisa d'avvucatu chi faciti, avistivu a guaragnari quarchi cosa grossa vui.
- Senza essiri troppu grossa guaragnavi na cosa, chi vui in vita vostra nun aviti vistu mai, e chissu sarà lu rigalu chi ci fazzu a me figghia appena si marita.
- Ma chi vincistivu l'Ammutamobili « Citrullina » o puru la cammira di manciari o di dormiri.
- Vincivi lu tappitu di Chiruà, e sapiti ? avi a custari ammenu 500 liri.
- Ah chi bella fortuna ! ma siti sicura ammenu ?
- Eccu la Dipesci, lu viriti ?.. N. X... un tapissi.
- Ma nun c'è scrittu Chiruà.
- Ma io lu sacciu, pirchi c'è un picciotto chi travagghia ni lu stessu magazzino di me figghia, e mi dissi chi guaragnavi lu tappitu di Chiruà.
- Allura putiti pagari lu mabbruccu.
- Ma certamenti, anzi taliati c'è me figghia chi sta vinennu, vuliti veniri cu nuatri a la Kasba ? si pigghiamu lu tappitu, e vi pagu lu mabbruccu.
- Si ci vegnu abbasta chi mi pagati lu tranfai.
- Mamma si lu andiamu a plendile quistu tappitu ?
- Si, camina eccu me cummari ci veni puru.

A la Kasba

À la Casba

Venue chercher un tapis qu'elle a gagné, une femme est surprise de découvrir qu'il ne s'agit finalement que d'un simple tapis en alfa. Elle réagit en criant au vol. Un Maltais réagit et veut séparer la dame qui a pris par les cheveux une interlocutrice. Il y gagne un coup sur le nez.

(Era tanta la fudda ca c'era, chi macari unu si scantava avvicinari).

- Bedda matri, chi fudda chi c'è chissi tutti chi guaragnaru, mizzica martisi, abrei, mori, taliani, francisi, macari russi ci sunnu...

- Lu viriti ? e vui vi cririavu chi era un truccu, ma aspittati quantu mi va scrivu.
- Comu siti nfirmata vui.
- Chi vuliti quannu s'avi la fortuna di guaragnari na cosa grossa, si sapi tuttu.
- Taliati cummari, nun c'è bisognu chi ni mittemu mezzu la fudda e poi vostra figghia é zita, e si si n'adduna lu so fidanzatu, si po affenniri.
- Raggiuni avi vossia, si sapissi quantu è gilusu, lu me Armandu, cosa voli lu so misteri è scioffori, e avi un pocu di nefs.
- Raggiuni havi me cummari, tantu cu ssu ammutta e senza ammuttari, chiamanu pi numiru, e quannu chiamanu lu meu m'appresentu.
- E già chi sugnu ca ci vogghiu pigghiari stu paru di lazza a me maritu.
- Pigghiativilli cummari, tantu ogni ficateddu di musca è sustanza.
- (doppu na mezzura) Ma ancora stu nummaru meu nun veni ? Facissi prestu missiù, chi ci agghiri a cuscinari a me maritu, lu viriti si sta mittennu a chioviri ?
- Chacun son tour madame.
- (un martisi) U aspetta comu tutti di nuatri ; stai facemu tanta battaglia manco si avissimu di guadagnatu il tomobil.
- Ma a tia cu ti sta spiannu quantu anni hai.
- Ma sgur, pi forza fai arrabbiamu, guardari me, cu dici di novi franchi chi cumpratu l'envilop sorpri, guadagnamu un purga di sali nglisi, eccu un'ura chi semu di quà, e nun parlamu u te hac el patatadinia storditni ! cosa questi virgogni ?
- Anzi fortunatu si, pirchi cu la purga di sali nglisi ti scarica la testa.
- Un peu de silence s'il vous plait, N. x...
- Eccu io sugnu missiù, evviva ! e a la facci di cumi voli mali... datimi ssu tappitu fissa, ma facitimi passari... missiù nun mi vonnu fari passari, pirchi hannu mmiria chi guaragnavi lu tappitu di Chiruà... vi livati di nmezzu ma si no chiamu un pulissi...
- Faites passer cette dame.
- Eccu missiù, datimi lu tappitu... e pi vui avissi l'anuri appena si marita me figghia, di faricci arzuni d'anuri... dicitimi si lu tappitu è granni accussi chiamu un hammellu.
- Le voici madame votre tapis.
- Che ?!... chissu mancu ncirata esti... ma forse pigghiastivu arruri, lu me tappitu è di Chiruà, comu chiddi chi vinni Boccara a lu zuccu riccu.
- Mais oui madame c'est votre lot.
- ma chi siti pazzu vui ? chissu è tappitu pi pulirisi li peri fattu di halfa murisca, e a lu zuccu nahasi li vinninu mezza lira l'unu, chissu nni lu nostru dialettu si chiama pagghiazzuni.
- (lu martisi) Fari adessu fantasia io guadagnatu un purga di sali nglisi adessu te vai a puliri il piedi sporchi, quantu piovi.
- (tutti chi si fannu li scianchi di li risati) Chi ci ririti... chi viristivu lu saccu chi pupi...
- Allons, madame dépêchez-vous, nous n'avons pas de temps à perdre avec vous.
- Mamma chissu tappitu nun lu vogghiu io, nun è robba di salottu chissu.
- Datimi lu me tappitu c'è pirculu chi vi lu pigghiastivu vuiatri ?
- (lu pulissi la fa nesciri pi forza e ci etta lu pagghiazzuni di supra) Appianu senza ammuttè, vuè, chi ora vi fazzu vidiri a tutte.
- Cummari emuninni, nun faciti storie, vi lu dissi io chi nun era lu tappitu di Chiruà.
- E vui dicitu accussi megghiu, pirchi ma si no la fazzu finiri a frisca e manichi di ciascu !
- Viremu comu c'iti (s'afferranu pi capiddi, lu martisi chi stava murennu di ridiri vulennuli spartiri abbusca un cazzuttudi nnu mussu).
- Inandin il vapur li gebec, ammazzari adessu...
- Mamma basta, non mi fare piangire...
- Io guaragnavi lu lazzu di scarpi, pigghiativi lu pagghiazzu ora.
- Camina Ciccina, n'arrubaru lu beddu tappitu, cu so truccu.

- Madame on vous a rien volé, c'est votre lot !..
- Latri... (chianci) latri... mi canciastivu lu tappitu di lussu cu stu pagghiazzu... ora vi fazzu mettiri mprisciuni a tutti... latri... ora fazzu un rapportu a lu Ministru di la Guerra... o di l'Affari Strangè !...

VIRI A TUTTI

Mots clefs : *réduplication* / BAL DE CARNAVAL

1923_594_2_F.

Doppu u Vigliuni

(*Raccuntu di lu veru anzi verissimu*)

Après le réveillon

(*Récit tiré de la réalité très véridique*)

Deux amis parient à celui qui fera la meilleure conquête au bal de carnaval. Ils s'y préparent en prenant des cours de fox-trot à l'Hôtel de Paris. Le soir venu, ils vident leurs portefeuilles en libéralité mais à minuit, au buffet, ils ne peuvent se fixer sur qui est le vainqueur. Le lendemain, ils vont ensemble aux rendez-vous. Une des femmes masquées s'avère être un laideron, l'autre un homme. De rage, les deux compères le rouent de coups et l'affaire se termine au Commissariat.

Dui picciotti o giuvinotti, comu vuliti, misiru una scummissa pir carnalivari, a cui d'iddi dui faccia la megghiu cunquista a lu vigliuni.

Si prepararu lu vistitu niuru e russu pî la ridutta, sinn'eru all'otellu di Paris a pigghiarli lizioni di ballu a 15 franchi l'ura pi mpararisi perfettamente lu fox-strott, nzumma si prepararu di la megghiu manera. Vinni lu sabatu sira e tutti leti si mascararu e curreu a lu Palmariu.

I portafogghi l'avianu un poco forniti di purviri nò chidda di sparari ma di chidda d'annurvari a qualchi quagghia. Appena traseru la cruci fu fatta cu i 20 franchi d'entrata ma chi ci faccia ? Iddi nun ci pinsavanu pi nenti, unu si sintia chiù don Giovanni di l'altu ! Quannu foru dintra, si dissiru :

Allura ora viremu cu vinci la scummissa, ognunu fa pir sé.

- Sì, ma pi sapiri soccu passa unu cu l'altu comu facemu ?

- A mezzanotti ni truvamu ca davanti a lu buffet.

- Va beni, arrivederci...

Lu lu... lu lu... ulalà... ulala...

E d'accussi si tuffaru puru iddi nmezzu du mari di testi, nmezzu di unni niuri e russi, pazzi d'allegria chi ballavanu a rutta di coddu.

Vinni la mezzanotti, si truvatu davanti a lu buffét, chi l'avia vistu iri e veniri tanti e tanti voti, viviru lu megghiu licori e sparari tutti li cartucci chi avianu na lu portafogghiu.

Quannu si truvatu tutti dui eranu chini di gioia ; ntra d'iddi pinsavanu ; Iu vinciu sicuru la scummissa ! pirchi nun eranu chiù sulì ma avianu tutti dui veramenti cunquistatu una fimmina, almenu accussi parianu sutta la mascara ; sulu si trattava di viviri a cu era chiù bedda, quista comu la scummissa vulia.

Dunqui si li prisintaru, ficiru d'accussi cunuscenza, vippiru nsiemi e poi turnaru a ballari pir cuntutu so dannusi l'appuntamentu pir l'indumani alli 11 truvatisi o café in casu ca nun si putianu vidiri all'uscita pir la gran genti chi c'eranu.

Difatti nun si truvatu !

L'indumani a lu café.

- Bon giurnu, comu ti susisti Pippinu ?

- Iu bonu e tu ?

- Bonissimu !

- Allura ieri sira a chi circavu a tia, d'accussi pigghiamu la carrozza insiemi, pirchi iu sordi nun avia chiù ed era tuttu sudatu !

- Bà, ed iu chi n'avia mancu ? asciugai finu all'ultimu centesimu.

Ormai li sordi si nni eru, parlamu chiuttostu d'a nostra scummissa. Tu vinisti o buffet cu una fimmina, ed iu n'avia n'otra, ma tu cunquistasti ?

- Iu si, e tu ?

- Iu puru.

- Ma ora pi vidiri cu è la chiù bedda comu si fà ?

- Tu la viristi nfacci ?

- Senti ti dicu la virità, chi ci cummatii tutta la notti, senza putiri arrivari a farici livari la mascara, si facia tucari ma farisi viriri nenti !

- E poi comu ti finiu ?

- Comu avia a finiri ? A la matinata si ni iu dannumi l'appuntamentu pi oggi a li quattu doppu pranzu ; e tu chi facisti ?

- Iu, ma iu trovai una signurina ca mi rissi ch'è martisa e avi 20 mila liri di dota !

- Ma la viristi nfacci ?

- Nò, la virità, ma oggi a li tri ci haiu a ghiri ncasa a dumannalla na una amica sua !

- Ti detti l'indirizzo ?

- Sì, Rue Purvirazzu, n. 4 nfacci la porta di lu muru !

- Allora pi virilla ci emu nsiemi ?

- Sì, mentri viri comu ti vincii a scummissa, ma puru na chidda tua ?

- Va beni !

Aspittaru cu l'ansia nta lu cori chi vinissi l'ura pi ghirici, e leti, leti ci eru ma quali dispiaciri l'aspittava ?

Eru nta la prima, chidda c'hera signurina e a virilla cu dda facci tutta trippa e arrapacchiata ; cu un nasu a milinciana, cu na ucca chi paria un furnu, pi la prescia di scappari si stavanu aruzzuliannu di li scali.

- Chissa è a cunquista chi facisti ? U... e c'un cinnieranu chiù larii, ma chi si orbu ? E vulivi vinciri la scummissa a mia ?...

- Ma iu chi la vitti ? Pichissu idda nun si vosi livari la mascara nè pir Diu nè pi li santi, ma senti ora viremu a chidda tua ; sunnu li quattu menu un quartu emuci !

- Eccu, ca davanti la cattidrali l'avemu aspittari !

Aspittaru, quannu a li quattu pricisi si vitturu veniri un giuvanottu ca ci duna la manu.

- Viriti vui ieri sira vi livastivu la mascara vi canuscivi, iu siccomu sugnu la fimmina chi vui aviavu cunquistatu, mascara nun mi ni livai e ora certu ca non mi canusciti, di fimmina trovati un omu !...

- Vui !? e aviti la sfacciataggini di veniri doppu tutti li sordi di vippiti ca mi fustistivu ?

Figurativi vui o cari litturi e simpatiche tettrici quali fu la collira di dui giuvanotti c'avianu scummissu a cu megghiu cunquistava.

La so collira la sfugaru supra lu poviru giovani ca ricambiava a forzi di bastuni. Mentri ci iu lu pulissi e li purtau a tutti tri ncummissariu !...

IL FIGARO

Mots clefs : *ordre des mots* / RELIGION, MŒURS DES JEUNES FILLES

1923_598_1_2_V.A.T.

LU CAMPANARU DI PASQUA
(Sceni di lu veru)

La cloche de Pâques
(Scènes tirées de la réalité)

Rusulia a reçu une cloche de Pâques de son promis accompagnée d'un billet l'invitant au théâtre et à un pique-nique.

- Ancora Rusulia, fai prestu chi la campana da missa a sunatu du voti.
 - Eccu vegnu Cuncittina, ma nun ti scantari chi prima c'accumencia la missa diciunu la predica.
 - Si ma iu ancora nun maiu cunfissatu, e ma pigghiari la cumunioni.
 - Allora già che chissu scinnu subitu.
 - Mizzica, e chi facivi tuttu stu tempu ddocu supra.
 - Chi voi ci fu lu me zitu chi mi mannau lu campanaru di Pasqua.
 - E pi dari un campanaru tantu ci voli ?
 - Mi fai ridiri tu, lu zitu ti manna un rigalu e tu mancu la ringraziari, mancu ci duni un rigalu a chiddu chi ti lu porta ?
- Ma tu a vidiri chi campanaru mi mannau, quannu niscemu da missa ti lu fazzu vidiri.
- E chi ti pari chi nun haiu vistu mai campanara, e mancu si t'avissi rigalatu un palazzu.
 - Ta figurari chi mi mannau un campanaru, cu dui ova tanti grossi ma grossi chi macari parunu dui ova di papiri.
 - E tuttu chissu era..
 - Si tu a leggiri pirô lu bigliettu amurusu, chi c'era attaccatu cu nastro russo supra l'ova, leggi, teccà.
 - Allora già che è chissu è n'altu paru di manichi, e si viri chi lu to zitu è affizziunatu (leggi)
« Mia dorcissima Rosolia come il meli duce.
- Scosami si non venghio di mia propria persona a poltati il campanaru pasqualino, pelchene mi affionto come un piccolo bebè. Poi nemmanco è di giosto, che uno zito si permette di poltare lui stessu il campanaru a la zita. Teni sai bene che peltene mi farei squartari come un birrico fiorati allora cosa non farei, se ti verisse arrussiare tutta vicino di mene. Rosolio mio durce manciati il campanaru alla salute mia è un campanaru chi ho fatto fari apposta di mia matre colla farina di Francia, e li ova me li ha ricalatu un'amico chi tiene una campagna. Si mi voi beni, lassame il scorcie, che me li mangerone vicino di tene per fatte vedere che il mio amure è sincero e sobbrime comi il licore durce. Stasira antremu al triatu o presu quattu biglietta di picciunara cioè siconda gallaria. Domani antremu all'alive ? Celca di poltare con tene qualche amica. Ti salutu, ti strincio, ti vaso li peri, e cledimi per sempri colui che piance come un solo tuo squaldo,
- Matteo PERIDICHIUMMO »
- Lu viri chi paroli appassionati chi mi scrivi.
 - Biniritta tu chi hai la furtuna d'aviri un zitu chi ti rispetta di sta manera.
 - Pirciò nun c'è bisogno chi ti lu dicu, dumani resti nvitata a veniri all'alivi cu nuatri.
 - Cu tuttu lu cori, ma ora fammi cunfissari, e tu cerca puru di cufissariti pirchi cu sti discursa di campanaru chi appimu ; facisti piccatu.

ALL'ALIVI

Aux olives

Le fiancé est plein d'attentions pour Rusulia, ce que ne manquent pas de remarquer ses parents, satisfaits. Mais en s'embrassant derrière des arbres, ils sont surpris par un enfant qui fait chasser définitivement le fiancé trop entreprenant.

- Chi bellu spittaculu Cuncittina mea, hi si viri di ccà supra, talia quantu genti chi mancianu sutta l'arvuli e s'addivertinu.
- Li viri a chiddi chi abballunu cu l'atturra caffè (pianu).
- Sai chi ti dicu, maciamo ora e poi ci dicu a me matri chi ni manna un pocu a fari du balli nzemi cu lu me zitu.
- Ma putemu manciari, a proposito purtasti cocchi cosa pi mettini nterra pi nun nchiapparini li robbi.
- (lu zitu) Eccu lu me partò, assittaticci di supra.
- (la matri) nun c'è bisognu Matteo, eccu purtai na patania p'assittarini tutti, e poi mi scantu chi senza partò t'arrifriddi.
- (lu patri) Ora manciamu, addivirtemusi chi oggi mi vogghiu mbriacari, chi purtasti di bonu.
- C'è lu beni di Diu, carni fatta a broscioli, sasizza frita, carcioffuli, pisci arristuti, furnaggiu, finocchi, lattughi, ova vugghiuti..... e deci litra di vinu marsaletta.
- Ma brava a me mughiruzza.
- Mamma nun ciai cocchi cosa modda pi mettimi di sutta, pirchi ciavi a essiri cocchi tuffuni di terra dura chi mi fa mali.
- (lu zitu) Te mettici lu me bursalinu.
- (la matri che gilusa comu un cunigghiu) Ma quantu ti voli beni stu zitu, un pocu ti voli dari lu partò poi lu cappedu, abbasta chi nun si leva puru li pantaluna e ti li duna.
- (tutti ridunu) Ma nun mi fari arrussiari, lu sai chi sugnu virgugnusa.
- (lu patri) E ti lu scurdasti tu, quannu eramu ziti tutti dui, e chi dda vota quannu ti vulau u cappedu a mari. Mi ittai cu tuttu lu vistitu novu nta l'acqua, facennumi fari un bagnu chi mi custau na simana di frevi ?
- Si ma chiddi eranu autri tempi e nun c'era sta malizzia chi c'è ora.
- Mamma mi fai iri abbaliari ni dda genti chi hannu lu pianu ?
- Ma comu nun t'affrunti a parlari accussi vicinu lu zitu, e poi tu li canusci cu sunnu ssi genti ?
- (lu zitu) Li canusci iu sunnu amici mei, chissa è la famigghia du pastaru chiddu ci cì dicunu lu capitanu...
- (lu patri) E faccilli iri, ma pirò abbasta chi ci va puru Cuncittina.
- Si, si ci vaiu puru.
- Itivinni allura, e nun mancati assai, chi io amenti mi fazzu na partita di carti cu me maritu.
- Pirmittiti chi facemu dui abballi cu vuiatri.
- Macari quattru don Matteo, viniti viviti.
- Grazie, chista è la me zita, e chissa un'amica.
- Piaciri di la canuscenza, eccu abballati stu valziri cu la vostra zita, e si pirmetti la so amica abballu cu idda.
- Tantu anuri e piaciri abbasta chi nun abballati strittu.
- Comu voli signurina c'abballu strittu io, nun lu viri chi panzuni chi haiu.
- (abballannu) Ti lu manciasti sangu meu lu campanaru ?
- Si ti ringraziu, comu era duci...
- Mi li purtasti li scorci ?
- Si li voi, ca laiu ni lu burzinu.
- No ca m'affruntu emuninni darrè un'arbulu e mi li fai manciari.

- Chi si foddì ? chi addiri sta genti si ni nni emu darrè un'arbulu ?
- Chi hannu a diri, nun sugnu lu to zito, e poi chi mali c'è.
- Unca camina, abbasta chi un si n'adduna me matri e Cuncittina.
- (si ni vannu darré un'arbulu di carrubbi) Dammi li manuzzi quantu mi li vasu tutti.
- Teccà manciatilli sciatu meu, ma chi fai nveci di manciariti li scorci mi strinci tutta... maria mi scantu..., comu ti stannu arrussiannu l'occhi... finiscila mi fai mali... no no... mi scantu... nun mi strinciri accussi forti.... Bedda matri comu ti sta attisannu lu mustazzu... levati sa manu,..
- Dammini unu sulu.
- No mi scantu chi si n'addunanu sta sira ti lu dugnu.
- No ora lu vogghiu chi nun ni pozzu chiù, ma si no finisci a trageddia, mi sparù, e fazzu Pasqua di sangu..., nun voi... si viri chi nun mi voi beni... (si metti a chianciri).
- No, nun chianciri, subito vasami..., ma vasami... comme il faut..
- Chi bella vucca chi hai, sciatu meu... chi dolcezza..... n'autru..... n'autru...
- Basta ora chi mi vasti li capiddi...
- (un ragazzeddu si n'adduna e ci lu va cunta a so matri vuciannu) Vussia, assatalia, so figghia si sta sciarriannu cu n'omu darrè un'arbulu ci voli livari lu mussu....
- (maritu e mogghi si susino comu du dispirati, e l'afferranu mentri chi si vasavanu) Ah, pezzu di vigliaccu accussi ti porii me figghia abballari, dunnè l'otra ruffianella di Cuncittina ?
- Mamma chi voi, l'ha pirdunari, lu me zitu quannu mi mannau lu campanaru, mi dissi chi ciavia a sarvari li scorci, e si li stava manciannu.
- (s'avia arricugahiutu tutta la fudda di l'alivi) E pi manciarisi li scorci di l'ovu darré un'arbulu si veni a vasarisi ?
- (lu zitu) Vussia pi sta vota m'avi a pirdunari, chi nun lu fazzu chiù.
- No pezzu di mascaratu e puddicinedda, alluntanati e ncasa mea nun ci mettiri chiù li peri, ma si no ti fazzu fari a morti du surci.
- (lu zitu alluntanannusi chiancennu) Malirittu a mia e quannu ci mannai puru lu campanaru.....

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *contacts de langues* / SOCIÉTÉ

1923_599_1_2_V.A.T.

LU FOTOGRAFU AMBULANTI

(Fattu successu a la Rue Amilcar)

Le photographe ambulante
(Fait survenu à la Rue Amilcar)

Un photographe et une jeune dame ont un échange dans la rue Amilcar où travaille le premier.

- Scosi a chi ura si lu purtanu ?

- A cui ?

Chi sacciu nun travagghiati a li pompi fonebbri ?

- Nun lu viri signurina, ca facciu lu fotocrifu.

- Ah, sine ! questu è veru, pelchene si vide bene che aviti il trepperi, e il stallisceddu con bronzello.

- Signurina chissu è la mia prufissioni. Del restu mi pari chi lu fotografu, è una prufissioni nobbili.

- Aristocritica dovite dire, pelchene comi site vuiatre fotogrifi di strata, e chi ogni cantunera cinn'è unu, chi macari stati annigghiannu tuttu Tunisi, cu la vostra nobbeltà !

- Ora signurina, mi pari chi lei sta satannu la fruntera, e nun s'avi a cridiri pirchi ci dugnu sta cunfidenza chi lei s'avi a pigghiari la manu cu tuttu lu peri ? Si lei vinni p'affenniri li cristiani, putissi tirari drittu pi la so strata, taliassi ddocu nfacci c'è lu funnuccu e si issi lei accattari li pisci.

- Bumma, e zittitivi lu frati, parlati chiussai di un iurici poviru, e quannu v'incazzati la facci la scanciati di tutti li culura, comu un camaleonti.

- Ci ripetu signurina nun affinnissi li pirsuni, mentri chi fannu li funzioni di lu fotografu ambulanti, misteri nobbili autorizzatu di la leggi internazzionali.

Io nun affennu a nissunu, anzi pi farivi vidiri, tiniti facitimi la futugrafia puru a mia.

- E picchissu signurina lei avi bisognu di fari tutti sti stori, avanti si mittissi bona chi ora ci la tiru.

- Chi dicistivu, chi mi tirati ?

- La futugrafia, chi voli chi ciai a tirari.....

- Ah, va beni, ma mancu na seggiula aviti p'assittarisi una ?

- Chi voli menzu li strati è difesu di purtari seggiuli, avanti signurina è pronta, pirchi cumenciu li mei funzioni.

- (na pocu di picciuttunazza) Ni faciti la futugrafia pi un passaportu ?

- Aspittati chi servu prima la signurina.

- Veru è, scosi signurina non l'avivo conosciuta. Ma scosi lei non è la figghia di donna Pidda Anciddara, quella chi vinni li luppini a Babbazzirra ?

- Ma vui chi siti carrabbineri ? chi vuliti la firi di nascita puru ? cu vi sta dumannannu quantu anni aviti, e poi sta cunfidenza cu vi la detti sapiti chi sugnu zita io, attinzioni chi si lu sapi lu me zitu, passati un bruttu mumentu.

- Mi pirdunassi allura, mi sono, cioè mi ho sbagghiato.

- (fotografu) Ma si vinistivu pi sciarriarivi amici cari, itivinni e facitimi vuscari lu pani, chi ancora mancu mi haiu fattu la cruci.

- Avanti ancora ha spittare io ?

- Sugnu pronto signurina, si mittissi in pusizzione.
- Eccu ci piaci daccussi. (si metti como na statua)
- No accussi signurina, mi pari a Maronna di Trapani, si mittissi ni stu modu chiù sorridenti si vutassi un pocu la facci accussi (ci tocca la facci) s'aisassi un pocu li capiddi (ci tocca li capiddi) stu peri un pocu indietru e taliassi nel cannolo della mia macchina ca ora nesci l'acidduzzu. Si mittisi il pettu in fora, d'accussi.
- Ohè unn'emu cu sceccu, cu vi la nznigau sta ducazzioni di tuccarimi tutta.
- (tutti ridunu e la fudda si fa sempri di chiù) Ma chissu è lu mé misteri, poi quannu la futugrafia ci veni tinta, dici chi la curpa è mea, ma avanti pocu discussioni è pronta, unu dui... e.....
- Aspittati mi stannu fannu ridiri.
- Nun pirdemu tempu signurina cu è chi la fa ridiri.
- Chiss'abbreu chi vinni gilati e chi dici granit....
- (l'abbreu) Cusa fattu mia, u a la mizzelik quantu facciamu archik, mia stamu di lavura u issa brendi ber fissa... ;
- (fotografu) Arrassati chiù dda ccu ssa carrittedda, chi ma si no mi fai rumpiri l'apparecchiu. (na pocu di ragazzi si ettanu supra la carrittedda di gilati) avanti ia iucami all'arbi e Francia ?
- Signurina è pronta, unu.. due... e tri.....
- (mancu avia finutu chi li ragazzi chi iucavanu a li gilati amenti chi lu fotografu avia misu lu grombiali ammuttunu lu fannu cariri cu tuttu l'apparecchiu fotograficu) Ah, figghi di matri... bona dunn'è l'abbreu.
- Nun lu viriti comu curri pari un tranfai, (infatti l'abbreu avia scappatu).
- Pascenza, aspittassi un pocu signurina chi ora ci dugnu la futugrafia.
- (passa lu zitu chi travagghia nta na stamparia vicinu). Chi fai ddocu Ciccina.
- Staiu aspittannu la futugrafia chi t'ha rigalari a tia.
- Ecco la so futugrafia.
- Bih... chi vinni laria, no nun la vogghiu chissa, cosè ssa facci tutta mascariata.
- Chi voli lei sempri chi ridia.
- No, no, facitinni n'otra si vuliti ma chissa nun la vogghiu.
- Bonu mi pagassi chissa prima.
- (lu zitu) Chi dicitu, si parlati ancora ssa machina ca pari na cascitedda d'allustra scarpi, vi la fazzu satari all'aria.
- E iu, cun muzzicuni chi vi dugnu, vi levu un rotulu di carni.
- Quantu viu ? (Si stavanu azzuffannu).
- (veni un pulissi). Quoi, pourquoi vous vous disputez.
- Taliassi missiù ; la zita di muà li vulè si fer futugrafie, ma li vinut brutta e mentinà nun la vulè, ciai tortu o raggiunè.
- Je ne comprends pas ce que vous dites.
- (lu fotografu). Muà li parlé bien lu fransè, ascuté ; questa masmusel mentri chi si faceva fer la futô, si mettè a riderè, chi curpa ni avè muà dicitilu vuè si la venu cu na facci di milinciana ?
- C'est juste, il ne faut pas rire, quand on veut se faire potographier.
- Nun è commisà ? lu viri signurina chi lu rapprisintanti di la liggi mi duna raggiuni a mia.
- Allons accordez-vous à l'amiable.
- No missiu mi devi ancora paghè, cheschi li crirè vuè, muà suno on povri per di famiglia, lavè raggiuni o no ?
- Allons mademoiselle payez ce pauvre diable s'il vous plait.
- (lu zitu) va beni eccu vi pagu, ma tuttu sali ngrisi vi nn'aviti accattari, e tu Ciccina n'otra vota quannu t'ha fari li futografe dimmillu a mia chi ti portu nni l'amicu MAGGIO chi è un veru artista e ti fa veniri cchiù bedda di na rosa.

- (quannu sinn'eru). Mirsi mussiù e pi v'arringraziè vi vogghiu fari la futò a vuè a spisi di muà.
- Merci bien, une autre fois (si ni va).
- (fotografu). Chi bruttu misteri fari lu fotografu di strata, nun putia me patri nzignarimi lu dutturi... o puru la scarparu ?...

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *parfait, préfixation en a-* / ITALIENS, FRANÇAIS, JOURNAUX

1923_602_1_M.M.

AV'A RISTARI ETERNU !

(Sceni di lu veru)

Il doit rester éternel !

(Scènes tirées de la réalité)

Pour commémorer le théâtre Rossini, une conscription a lieu auprès de la communauté italienne de Tunisie à l'initiative du Consul d'Italie

- Vi ci scrivistivu pi la casa di l'Italiani ?
- Ma chi mi stati dannu nummara, quali casa, quali appartamentu.
- Basta va, si vidi ca siti veru a lu scuru e giornali non ni liggiti...
- Comu l'ha leggiri i giornali, s'iddu mancu sacciu l'abbicci, ca me matri bon'armuzza non mi ci vosi mannari a la scola pirchi si scantava ca ci faceva a littra o zitu ?
- Allura siti veru aritrata ! allura non sapiti nenti di la granni sottuscrizioni ca si sta facennu nta la nostra Culonia pi arricogghiri picciuli e putiri fabbricari na casa. Ma na gran casa, cu sala di riunioni e di festi, cu tiatru, e cu società di beneficenza, na casa unni tuttu sarà italiana, unni ogni petra n'apparteni pirchi è nostra...
- Allura si tratta d'addivintari patruni di casa...
- Ca certu ! vui putiti essiri patruna, secunnu a li sordi ca mintiti nta la sottuscrizioni pi fabbricari stu gran palazzu.
- Ma scusati a mia cu mi l'ha dari i dicciuli pi fabricari un palazzu di ssa manera, ca iu mancu na barracca di bagni pozzu fabbricari.
- Iddu vui chi siti sula ? ogn'unu in qualità d'Italianu avi lu doviri di metticci quarchi cosa di lu sò, quantu po diri : Nta stu palazzu ca arrapristina la me bedda Patria luntana c'è na petra mia, c'è un pocu di lu me suduri, c'è un pocu di lu me travagghiu, e vui ca per esempiu ci mintistivu centu liri aviti lu stessu meritu di unu riccu ca ci misi centu mila franchi e accussi sulu putemu cancellari lu scaccu ni ficiuru vinnennu lu beddu Russini.
- Orva di l'occhi non ci pozzu pinzari ! Su mi criditi, nta sti siri ch'aiu iutu quarchi vota a lu tiatru non mi pari chiù ddu Russini di na vota, mi sentu stranizzata mi pari di truarimi ncausa di strani.
- E pirchissu ca ogn'unu ca si senti veramenti italianu, av'a mentiri chiddu ca po, e cuntribbuiri a la ricostruzioni di lu veru tiatru italianu, ca sia nostru e di nuddu cchiù, un tiatru c'av'a ristari eternu, e si l'hannu a godiri li figghi di li figghi di li nostri figghi, un tiatru nsumma ca quannu ci iti e vi stinnicchiati nta na putruna putiti diri : chista è mia ! E quannu cci vannu li niputi di li vostri niputi hannu a diri : Cca me bisnanna bon'armuzza, cci misi macari idda quattu sordi pi farlu sorgiri a dispettu di tutti li ittaturi e li cucchi di dd'epuca, e di ddi mircanti ca si sbriugnaru lu beddu Russini...
- Ma dicitimi na cosa siddu una per esempiu cci metti quarchi cintinaru di franchi, sti picciuli chi su pirduti ?
- E pirchi hannu a essiri pirduti ? Sti picciuli servunu pi fabbricari lu tiatru, e tuttu chiddu ca stu tiatru renni annu pir annu sarà spartutu fra tutti chiddi ca misuru picciuli pi fabbricarl.
- Ma sapiti ca oggi pi fari 'n tiatru di ssa fatta cci nni volunu sordi !
- Certu ca non si fa cu chiacchiri ! ma aviti a sapiri ca già u primu miliuni l'accucchiaru e cu npocu di bona volontà s'arriva a tuttu !
- Mizzica un... limiuni, un miliuni ! assai è, e non ci abbasta ?

- Ancora cci nni volunu ! ma non dubbitati ca ci arrivanu, c'è lu nostru Consulu ca si misi d'impegnu e la cosa av'a rinesciri pi forza !
- Taliati cummari, iu sugnu scarsa e vui lu sapiti, ma pi fari aviddiri ca non mi fazzu indietru, un cintinaru di liri ci li mettu.
- Bravu davvero accussì vi vogghiu e si tutti l'italiani ca cci su in Tunisia mittissuru centu liri all'unu tiatri si nni putissunu fabbricari tri !
- Iu vogghiu a vidiri cu è ddu minnicu ca s'arriputa di mettiri centu franchi pi na causa santa e giusta comu a chidda di na popolazzioni intera ca voli na casa esclusivamenti so unni si pò arriuniri e diri cu nsuspiru di sudisfazzioni : Cca sugnu ncasa mia !
- Eh di chissi guasta festa ci nni è diversi, ma spiramu ca si pirsuadunu e pi na vota, pinzannu a lu sacru nomu d'Italia, fannu almenu ddu picculu sacrificiu, di grapiri la vurza.
- Basta unn'è ca si portanu sti picciuli ?
- A la Cuperativa, e siddu vuliti fattu creditu e vuliti pagari tantu a lu misi vi l'accordanu.
- Iu crirenza pi sti cosi nun nni vogghiu fatta, dumani pigghiu na carta di centu ca l'hau ammugghiuniata nta nfazzulettu e cci la portu a la Cooperativa !.....

MASTRU 'MBROGGHIA.

Mots clefs : *deixis sociale, ordre des mots* / JEUX DE HASARD, LOTO

1923_602_1_V.A.T.

Lu iocu di lottu
(Sceni chi succerinu)

Le jeu de loto
(Scènes qui ont eu lieu)

Une femme, perplexe sur les bienfaits du loto, interroge Lidda.

- Dunni iti cu ssa prescia donna Lidda.
- Staiu ennu ni lu putinu, pirchi mi scantu ca lu iocu chiuri, e poi nun pozzu iucari chiù li me nummara.
- Ancora aviti un'ura di tempu. A propositu avi assai chi v'avissi vulutu fari quarchi dumanna pi aviri quarchi schiarimentu comu si ioca.
- Parlati chi sugnu pronta a rispunnivi.
- Eccu mh'annu cuntatu chi tutti chissi chi tennu lu iocu di lottu, si la passanu di veru signurazza, chi fannu na vita di lussu, e tanti chi prima eranu dispirati e spsulati ora sunnu ricchi sfunnati.
- Chi vuliti è una classi privileggiata.
- Mi cuntaru chi c'era un carraru, unu chi fa carretti, chi prima ci mancava 19 sordi pi fari un francu, e ora invece s'accattau na casa di 35 mila franchi, e autri cosi, insumma addivintau prupritariu, cu li sordi d'u iocu di lottu.
- Iu lu sacciu, ma chi ci vuliti fari contru lu vizziu, ogn'unu tenta la fortuna.
- A mia m'aviti a scusari donna Lidda mea, ma nun haiu ntisu diri mai chi cu lu iocu di lottu s'a arriccutu, anzi sentu diri chi ci sunnu stati genti chi s'hannu mpignatu macari li linzola e li trispiti du lettu pi iucari a sa razza di iocu, e poi ncasa morinu di fami.
- Pascenzu, ma avi a veniri un iornu chi aiu a pigghiari un ternu nsiccu.
- Si pigghiati un ternu nsiccu mancu vi lu paganu, pirchi poi vi dicinu chi sbagghiaru a calalli li nummara, cosa vuliti è propriu na spiculazzioni chissa, a sucari lu sangu di puvireddi.
- Raggiuni aviti.
- Iu, sintiti si fussi a postu vostru, invece di si sordi dariccilli a manciari a si manciafranchi, mi n'accattassi tutta sasizza e vinu, e facissi tavulidda cu me maritu.
- Sta simana sula iocu e si nun pigghiu nun iocu chiù.
- Taliati lu lupu perdi lu pilu e no lu vizziu, e dicitimi na cosa, si una per esempiu ioca e gnuragnu quantu pigghia ?
- Dipenni si vui vi iucati un'amu di du sordi pigghiati 25 liti, ci ni sunnu anchi chi dunanu 30 liri, poi cun ternu nsiccu a lu iocu di Palermu di sei sordi pigghiati milli e rutti franchi, e poi dipenni di la summa chi vi iucati.
- Benissimu, quasi quasi mi veni la vogghia di iucari puru io, ma nun sacciu quali nummari si iocanu.
- E' facilissimu, si vi sunnari un sonnu, o puru c'è unu chi avi lu libbru di 500 e chi cumanna li spiriti pigghiati sicuramenti.
- Ma allura chissi chi tennu ssu libbru, sunnu ricchissimi, già chi sannu li nummara chi hannu a nesciri.
- Vi sbagliati, pirchi chissi chi tennu ssu libbru nun ponnu iucari, ma invece fannu vinciri all'autri.
- E vui quantu voti aviti vinciutu.

- Mai, sulamenti pi nun diri farantarie na vota pigghiavi un'amu di 12 liri e mezzu, ma ci n'haiu appizzatu ammenu dumila.
- Mi facistivu mettiri macari in curiosità, taliati mi sunnai un sonnu dicitimi li nummara, chi mi li iocu.
- Chissu io nun lu sacciu, ma vi portu nni l'amicu LUPU chi teni la smorfia e vi dici cosa aviti a iucari.
- Allora caminati, chi vi vogghiu appizzari na lira, chissà si nun haiu cchiù fortuna di vui.

NCASA DI LU PUTIINU

Lidda l'accompagne chez Lupu qui interprète les rêves pour suggérer les nombres à jouer.

- (donna Lidda doppu aviri iucati li so nummari) Taliati c'è st'amica mea chi vulissi smurfiatu un sonnu.
- Patrunissima, semu ca nuatri pi fari arricchiri li puvireddi, ditimì cosa vi sunnastivu.
- Mi sunnai comu fussi era dintra na casa, e dintra sta casa c'era tanta carni crura appizzata comu ni li macillai, ma tuttu nzemi scappa focu, allora io chi fazzu vulia sarvari ammenu tutta dda pruvirenzia di Diu, e stinnigghiannu la manu p'affirrarini lu primu pezzu, invece di carni ti toccu na cosa dura dura comu na petra, e poi m'arruspighiavi.
- Allora ddocu c'è di pigghiari, carni crura 88, focu 23 e basta.
- E cosa dura quanto stà ?
- Chissu ci l'aviti a diri a vostru maritu chi lu sapi megghiu di mia.
- Allora iucatemi 23 e 88, e mittitici na lira.
- Eccu fattu, dumani viniti e vi dugnu 250 liri.
- Spiramu, e si pigghiu vi fazzu un rigalu.

A LA DUMINICA

Au dimanche

Les chiffres n'ont pas été gagnants mais la nouvelle convertie misera davantage.

- Donna Lidda chi nisceru di nummari.
- 57, 51, 20, 36, 45.
- Ma allora io nun guaragnavi nenti.
- Vui vi lamintati chi iucastivu na lira, c'avissi a diri io allora chi ci ni persi ottu ?
- Ma scusati non vi lu dissi io ? ma mi dispiaci pirò chi cu sta scusa di sta lira, a simana chi trasi mi ni iocu dui.
- Lu viriti comu vi cumencia a trasiri puru a vui lu vizziu, nun vi faciti miravigghia di mia.
- Mi parlati propriu comu na picciridda, ma sapiti chi fazzu ora, a simana chi trasi iocu puru, e si nun guaragnu, a chissu chi teni lu iocu ci fazzu scuppulari l'ucchiali e ci abbruciu ddu scartafazzu di mbrogghi ca havi !

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *sabirs* / SOCIETE, MOEURS

1923_608_1_V.A.T.

Sbagliu Grossu
(Cosi chi succerinu)

Grosse erreur
(Choses qui ont lieu)

Des hommes draguent au café les jolies filles qui passent. Deux jeunes gens prennent une calèche. Les témoins pensent à un enlèvement pour mariage. En fait, ils vont chercher une sage femme.

- Parola d'onori ogni vota chi vegnu a stu café, m'addivertu pi davveru.
- Grazzi, scupristi l'America, assittatu ni la tirrazza comu un pascià la bellu friscu chi c'è, li beddi fimmini chi si virinu passari, e quannu si stancu hai li carrozzi vicinu, nun ti vulissi addivertiri unn'evveru ?
- Anzi mi pari a mia, chi stu café lu staiu avantannu, ma talia cu sta vinennu chè... facci nova.
- Bonsoir a tutti, come stati.
- Assettati chiamati a biviri.
- Accettu cu tuttu lu cori un cazzusa, ma taliati chi bedda picciotta chi sta passannu, biniritta dda matri chi ci retti a sucari lu so latti..
- Cun pattu Taninu m'affari un piaciri, si voi stari cu nuatri, fimmini nun hai a scuncicari. E già, vuiatri siti tutti maritati, ma unu s'avi ascantari di cani chi nun abbaianu...
- Basta nun ti scrupuliari, ma taliati chi farsa oh...
- Chi c'è...
- Li viriti si dui signurini chi stannu vinennu cu si dui giovanotti.
- Si, ma pirchè li giovanotti sunnu vistuti per beni, e li signurini pari chi fussiru vistuti a usu di casa, poi senza cappeddu, e puru parissi chi ni la facci nun fussiru genti ordinarii.
- Ma chi stannu fannu iddi... ni li carrozzi stannu ennu, talia chi bella farsa c'è piriculu... robba i moriri c'è...
- (un'abbreu) Vuliu scabba...
- (don Paulinu Miccichè) Carruzzedda vonnu fari...
- (tutti) Si carruzzedda fannu.
- Taliati, ncarrozza stannu muntannu, na cosa mi sta vinennu...
- Ma chi cosa ti n'arriguarda a tia, si fannu carruzzedda o no, lassali stari.
- No, nun s'avi a diri, chi davanti li mei occhi, s'avi a cummettiri un'azzioni simili (accumencia a chiamari ragazzi) ;
- (tutti chiddu chi si trovavanu nu café, s'avianu susutu, tantu chi l'orchestra appi a finiri di sunari) Che vergogna di giorno stesso... vuliu scabba... Ils prennent la fuite..... carruzzedda fannu...
- (E ni stu mentri la carrozza s'alluntana di la parti di l'avenue di Paris, e tutti li ragazzi ci currunu darrè) Buri, buri... ammuccamu ah...
- (E era tanta la ucciria chi un pulissi appi a fari firmari la carrozza) Pourquoi tous ces gens vous crient derrière ?
- Nun lu putè induviné muà missiù lu pulissi pircuà, ma cummà a Tonis allura nu si pò pigliari na carrozzè.
- (Un ragazzu) Fannu carruzzedda, ia arfi.
- Quesque il a dit ce petit ?

- Il dit, chi muà li facè carruzzedda, vu savè cheschi sa vedir en fransà, nzama chi muà e l'amicu meu nzemi cu sti masmosel, li scappé e si ni emu a maritari ammucciunè.

- Alors....

- Allora, secondo, la pansè di muà, a Tonis ci sunnu molti bet, nuatri nun avemu bisognu di scapparinè, ma siccomu c'è me sorè chi sta parturennu, ci stamu ennu a chiamari la livatricè, allon cucchieri caccia prestè, chi sta genti sunnu stupité. (la carrozza s'alluntana n'otra vota).

- (Fu tanta la miravigghia chi tutti li ragazzi, e tutti chiddi du cafè chi avianu nisciutu fora pi curiosità, si eru assittari di novu comu tanti cani vastuniati) Ti l'avia dittu io di fariti l'affaritoi, lu viristi cosa guaragnasti, cu la toa valintizza, facisti arribbilari mezzu Tunisi crirennuti chi ddi signurini facevano carruzzedda e invece stannu ennu a chiamari la livatrici, chi c'è la soru chi sta parturennu....

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *ordre des mots, rhotacisme, assimilation progressive* / MÈURS, BAINS

1923_608_2_V.A.T.

Davanti na vetrina

(Sceni di lu veru)

Devant une vitrine

(Scènes tirées de la réalité)

Une femme entraîne sa voisine pour faire du lèche-vitrine. Celle-ci confond les mannequins d'une vitrine de maillots de bain avec des personnes réelles et n'apprécie pas la mise en scène qui présente un homme regardant par le trou de la cabine de bain.

- Cummari, caminati ci viniti cu mia, taliati chi bellu tempu chi fa, emuni a fari na caminata.
- Vi giuru cummari chi haiu chiffari, nun pozzu vediri.
- E caminati, chi chiffari aviti chi vi sta chiancennu u picciriddu ? caminati, nun s'annoia a stari sempri nchiusa ncasa ?
- Veru è cummari, ma ora chi ci penzu, taliati vegnu cu vui, ma pirò avemu a passari d'in piazza quantu ci compru un paru di quasetti a me maritu.
- Allora aspittati ca mi mentu u cappidduzzu c'a pinna e ni nni emu.
- (Passianu sutta l'archi) Taliati chi belli vetrini cummari, carrichi di ogni beni di Diu, chi belli vistiti di lussu, chi cappeddi a l'urtima moda ma cheh... chi veni addiri stu discursu..... matri chi vriogna..... emuninni cummari.....
- C'avistivu chi successi....
- Comu taliati chi scannalu, li viriti si fimmini quasi nuri dintra sa vetrina, chi bella riclami chi fannu sti patruna di bazzari, ma poi s'autri fimmini sbriugnati comu nun s'affruntanu a stari ddocu dintra vistuti di ssa manera, taliati.... comu ridunu iddi, chi ni vulissiru pigghiari pi fissa ?
- Ma quali fimmini nuri cummari chi stati dannu nummara, o puru stati accattannu atti dintra u saccu ? nun lu viriti chi sunnu pupi fatti apposta pi riclami.
- Iddu veru è oh, .. raggiuni aviti chi vuliti m'aviti a scusari sugnu curta di vista, ma pirò pirchi sunnu misi accusi in carzunetti di bagnu.
- Ma certamenti, ora è la stasciuni di li bagni, e ni li vetrini mettunu, tutti li carzunetti in vista, accusi la genti si li compra.
- Ma pirchi fannu affacciari ssi pupi allura.
- Chissu è pi fari vidiri l'iliganza di li carzunetti, comu stannu beni supra di la pirsuna.
- Va beni semu d'accordu, io nun ci viu tantu, ma nun m'aviti a cridiri chi sugnu orba pi davveru, chi veni a diri sa barracca finta, cu s'omu chi talia du pirtusu, pi vidiri a dda fimmina chi vui dicitu chi è un pupu, amenti chi si spoggia ? Pupu quantu sia, chissu è un esempiu chi si duna a li figghi di mamma ca ci feti ancora la vacca di latti.
- Ma chi viriti tuttu niuru oggi vui, ma nun lu viriti chi s'omu è puru un pupu, chi vuliti chi vi lu spiegù in francisi, chissi pupi finti chi si mettunu in vetrina pi riclami si chiamanu « manichini ».
- O manichini, o pupi, sunnu sempri omini chi rappresentanu, e già chi semu a stu discursu, chist'annu quannu vaiu a Mammaliffavogghiu grapiri l'occhi.
- Viriti ddocu la nzirtastivu e faciti beni chi prima chi vi spugghiati pi farivi lu bagnu, guardati beni si ni la cabbina ci sunnu pirtusa, pirchi lu sapiti comu sunnu l'omini.....
- Chissu è vizziu chi hannu avutu sempri l'omini, anzi sapiti cosa fazzu.
- Sintemu.

- Prima di irimi a spugghiari pi ittarimi a mari attappu tutti li pirtusa e poi vogghiu mettiri un cani pi guardia ni la me barracca accussi si c'è quarchi curiusu lu fazzu muzzicari.
- Bella pinzata, ma ora cummari si sta facennu tardu, caminati quantu ci compru li quasetti a me maritu.
- Si caminati e io vogghiu iri a circari ci pozzu cumprari un grossu cani, accussi mi fazzu fari la guardia chist'annu a Mammaliffa.....

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *ordre des mots* / MOEURS DES JEUNES FILLES

1923_615_1_N.L.S.

NA FIMMINA PALATINA !

(fattu successu)

Une femme légère !

(fait survenu)

Des dames commentent les agissements des jeunes filles qui semblent perdre la tête en temps de grande chaleur.

L'autru iornu nta 'npattiu di la rue du Caire successi un parapigghia dovuto a la pitulanza di na pocu di fimmini ca di stu tempu, forsi a causa di lu cauru, sunnu tutti arraggiatizzi, comu li vespi.

Non sacciu pi quali mutivu, donna Rusina Masticabroru happi chi diri cu donna Antonia Parrapocu, e di na pocu di tempu si taliavanu in cagniscu, finu ca l'otra matina scuppiò la bumma.

Donna Antonia probabilmenti pi faricci un smaccu a donna Rusina ci fici attruvari, comu si usa nSicilia, la scupa davanti la porta.

A donna Rusina dda scupa chiantata dda, ci fici lu stissu effettu di na matraccata ntesta, e cu lu fili a li naschi e li manu a li cianchi, accumulò a vuciari :

- A vui, donna comu vi chiamati, si po sapiri chi sintiti cunchiudiri cu ssa scupa misa ddocu ?
- Iu mi chiamu comu mi misuru, e a scupa misa ddocu si fa mpacciu a quarc'unu vordiri ca avi carvuni vagnatu !

- U sapiti ca siti veru scattusa a sta matina ? e sta scattusaria vi la putissi fari finiri a fetu ?

- Mizzica, tantu grossa siti ?

- Taliati, sintiti a mia, livati ssa scupa ca è megghiu pi vui, pirchê se nnô la pigghiu e vi la rumpu ntesta !

- Bum ! a soru d'Orlannu furiusu arrivau !

- Ah, non ci criditi ? Aspittati ca vi fazzu a vidiri.

Si slancia pi affirari la scupa, ma chidda chiù sverta non si la fici fari, e ddocu, chi vulistivu vidiri, s'affiraru comu du addannati e li vuci e li strepiti eranu granni.

A un certu mumentu si vittu un ciuffu di pila ammenzu lu pattiu, carutu non si sapi di unni.

Li vicini circavanu di mittirisi 'menzu pi spartili, ma cu ci aveva ncugnari nta ddi dui liunissi ?

Curri donna Santa e ci manciaru lu vrazzu a muzzicuni ; curri donna Sicilia e happi li soi ; curri lu cummiranti di vinu pi circari di mettiri la paci e happi tiratu un vancu ca si non si guardava ci rumpia la testa. E la sciarra cuntinuava, e li muzzicuni, li pugna, li sciunnuni chiuvevanu a tutta forza.

Vidennu la carta mala pigghiata, lu sottascrittu, Nardu lu Stupitu, ebbi na pinzata giniali. Chi fa ?

Va chiama li pumperi, li quali comu a lu solitu, arrivaru rapidamenti, doppu tri uri e nquartu, e cu quattu arruscuni di la pompa atomatica pottiru finarmenti spartiri ddi dui forsennati.

A cummatimentu finitu si vistunu li firiti e ognu'unu naturalmenti, si tinni li so'.

E diri ca in America ci su genti ca paganu botti di migghiera di franchi pi vidiri li cummatimenti di bocchisi, ma quantu su fissa ? Ca nta la rue du Caire si nni vidunu ancora megghiu e non si paga nenti.

Sacciu pirò ca lu negozianti di vinu, ca si la scapula giusta giusta di lu vancu tiratu, fici un votu a San Virticchiu Apostulu ca nta li sciarri di fimmini non si cci mmisca chiù.

Année 1923

NARDU LU STUPITU.

Mots clefs : *réduplication* / RELIGION, DÉVOTION À LA MADONE DE TRAPANI

1923_618_1_V.A.T.

**A Prucissioni camina, a cira squagghia
e i genti scappanu !**

(Scenu di lu veru successi a la Guletta)

*La procession est en marche, la cire se liquéfie
et les gens se sauvent !*

(Scènes tirées de la réalité qui a eu lieu à la Goulette)

Il est question ici de la dévotion à la Madone de Trapani, célébrée le 15 août et de ce que ce type de fête provoque chez les gens.

- Parola mea d'anuri chi a la Guletta, lu iornu di lu 15 Austu, nun ci vaiu chiù, nimmenu si mi dunanu 100 mila franchi.
- Comu tu hai nisciutu sempri mattu pi ghiri a la Guletta, mi rammentu anzi, chi na vota, t'impignasti la pompa da bicicletta, pi pagariti lu trenu, è veru si o no ?
- Si, ma doppu tuttu chiddu chi successi lu iornu di la prucissioni, mi pari, chi nissunu di Tunisi si smovi chiù, pi iri a vidiri a Madonna da Guletta, tantu a Tunisi, la festa ci la fannu puru, e anchi megghiu.
- Oh... quantu la stati purtannu longa, nun si senti autru a ogni cantunera di strata, chi parlari di su fattu, e mancu s'avissi succirutu a fini du munnu.
- Tu parli tantu, pirchi nun ti ci trovavi, ma ci mettu scummissa, chi si tu ti trovavi anchi mezzu lu panicu, lu scantu sulu chi ti pigghiavi, tavia a custari tri misi di spitali, cu la frevi chiamata – febbre di paura.
- Chissu quannu mi chiamassi Giovanninu, ma siccomu la genti nun semu tutti i stessi, ti fazzu nutari, chi si io mi trovava ni sa zuffa ; invece di scappari comu fici tutta la pupulazzioni da Guletta ; avissi affruntatu lu pirculu, p'addifenniri li cosi sacri.
- E finiscila, nun ti lattariari chiù ! Comu, tu ti scanti di li surci e di li giurani, e ora mi voi fari cumprenniri, chi mezzu a tuttu ddu panicu nun scappavi puru comu a l'autri ?
- Ma sicuramenti chi nun scappavu, pirchi a la fini di conti cosa successi ? Un surdatu tiraiori mbriacu, chi vulia scuncicari na fimmina taliana, lu maritu gilusu la vosi addifeniri, e ddocu successi na sciacchisciuca.
- Ma zittiti, chi nimmenu sai cosa dici, l'affari du surdatu è veru, ma pirò ci fu un babbasuni chi vusciava : - Attinzioni, attinzioni ! – cosa voi la genti si criaria, chi vulianu arrubbari l'oru chi la Madonna porta di supra e siccomu li marinari da Gulettasunnu assai divoti a la Madonna di Trapani a costu di farisi squartariari vivi, si misiru nu mezzu, crirennusi chi tutti li tiraiori, vulianu fari ucciria.
- Chissu si, ma nun c'era bisognu di fari scantari la pupulazzioni, e poi giustu ssu iornu ?
- Ah... lu sai diri chi c'era scantarisi ora, ma pirò d'una parti c'era anchi di ridiri, pirchi successiru cosi di cinematografu, anzi cosi di mettisi nu *Simpaticuni*.
- Mi dissiru chi c'era anchi VIRI A TUTTI, ma cuntami quarchi scenetta.
- Ta figurari chi ni ddu curri curri, unu nun putia sapiri, si c'era quarchi foddì chi sparava corpi di rivultella, si avianu ittatu quarchi bumma, si avia scappatu focu, e cosa voi ognunu.....
- Ma certamenti, ognunu circava di sarvarisi pi cuntu so propriu.

- Pirciò chi viristi ; cu ammuttava di ccà ; cui di ddà, cui pi lu spaventu di scappari prima, faccia cariri fimmini nterra e ci passava di supra, ci foru macari certi mariti e certi ziti, chi pi lu spaventu di sarvarisi, lassaru suli li mogghi e li ziti, facennu la fiura di Virticchiu e Nofiu.
- Chissu poi si è veru comu dici tu, nun è umilità di omu, pirchi l'omu chi si senti omu, in un mumentu di pirculu, avi a circari di sarvari li fimmini chi porta dappressu, e si mori iddu nun fa nenti.
- Ma t'assicuru chi oggi parli comu un fonografu, poi nun parlamu di li ragazzi chi chiancianu, chiamannu lu patri e la matri, chi eroicamente l'avianu lassati suli.
- M'immaginu cosa c'era ni su curri curri.
- C'era cui pirdiva la portafogghiu, cui lu cappeddu, cui quarchi picciotto curaggiusu pi dari curaggiu a li signurini si l'abbrazzavanu tutti e si li vasavanu, tuccanuli e strincennuli da testa finu ai peri, ci fu quarchi signurina chi persi la bursetta, infini cu si potti apprufruttari s'apprufruttau comu quannu ci fu lu tirrimotu a Missina.
- Certu li latri, cercanu sempri s'occasioni pi lavurari megghiu.
- Pirò ci fu una brava e onestissima famiglia, chi lu maritu travagghia comu casseri principali in una grossa casa commerciali, c'attruvau la bursetta di na fimmina, cu na bedda summa di dintra, chi ci la ristituiu subbitu, e mischina dda signura avia vinutu apposta di Souk-el-Arba, pi vidisi la prucissioni, figurati chi dintra la bursa avia ancora lu bigliettu du trenu.
- Mi cungratulu senza canuscilu cu su galantomu, e dimmi na cosa l'abbrei comu arristesiru.
- Nun mi ci fari pinzari pirchi mi mettu a ridiri comu un pazzu. L'abbrei vusciavanu e scappavanu comu li addini : Ia Sciusciu, ia Taita, ia ommi. Ci fu n'abbrea grossa grossa, chi cariu nterra, e chi ti cuntù, chiancia e vusciava comu na picciridda di due anni, e amenti chi chiancia idda stessa si dicia chi avia mortu.
- Mi ci vulia truvare anchi io, pi passari un pocu di tempu.
- Poi chi t'ha diri di tutti chiddi cu li carritteddi e bancareddi ; cu vinnia cosi duci, cui simenza, cui miluna, cui tunnu alivi pani e altri cosa, t'assicuru chi scapparù tutti lassanu tutta la mircanzia nterra, scapisata di tutti.
- E comu finiu doppu.
- Finiu, chi vinniru i pulissi e misiru l'ordini, ci ni fu unu anzi, chi cu lu sangu friddu, faccia sunari la musica amenti chi unu si criria chi sa cosa, infini tutta la prucissioni finiu doppu rigolarmenti, la sira ci fu lu iocu di focu e altri divertimenti.
- Infini t'addivirtisti doppu lu spaventu.
- M'addivirtivi doppu, amenti chi mi ni stava ennu ; propriu a la stazzioni.
- Chi ci fù.
- Una coppia, maritu e mogghi ma tutti dui vecchi pirò, chi lu maritu ni lu curri curri l'avia lassata sula. E chi viristi frati meu, si unceru propriu a la stazzioni a ura di partiri, e ddocu paroli contru paroli.
- penzu chi paroli duci.
- La vecchia ci dicia ; comu scuminicatu sula mi lassi, e si m'ammazzavanu tu ti maritavi arrè ? Mascaratu quannu era picciotta un minutu sula nun mi lassavi e eri gilusu comu un cunigghiu, pupu, milli voti pupu di pezza, ti lu scurdasti quannu eramu ziti e una vota sinnemu a passata in barca a Mariscascà, e siccomu mi vulau lu cappeddu na l'acqua, tu ti ittasti vistutu stessu a mari e mi, purtasti lu cappeddu, e ora gran spurcatu mi lassasti sula, pirchi addivintai vecchia ?
- E lu maritu chi dicia.
- C'avia a diri mischinu, ci dumannava pirdunu, si mittia in ginocchiu finu chi vinni un cuntrollori di transfai e ci fivi fari paci.
- Parola d'onori chi mi facisti addivertiri pi davveru un pizzuddu.

- Si ma io cu sta scusa mi pigghiavi un cacazzu, e di novu giuru chi pi la festa di la Madonna di Trapani a la Guletta non ci vaiu chiù.....

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *enclise du pronom* / AUTOREFERENCE AU *SIMPATICUNI*

1923_618_2_Pr.

**A propositu d'ù contra pilu
di « Viri a tutti »**

(Dialogu successu tra 'u me barberi Pepè e Toto')

*A propos des répercussions de
« Vrai à tous »*

(Dialogue survenu entre le barbier Pepè et Toto')

L'augmentation des prix des barbiers aurait été commentée dans le Simpatìcuni d'une façon assez désobligeante pour provoquer l'indignation de Pepè.

Pepè – Bongiornu a tutti, quantu cci voli pu' me giru ?

Barberi – Chi siti apprimuratu ! non viditi chi cci nni sunu 7 prima di vui ?

Pepè – E io ottu, comu siti arraggiatu sta matina, chi siti pizzicatu di lapuni ?

Barberi – Io ad autri fazzu pizzicari.

Toto' – U nostru barberi è siddiatu pi l'aritculu chi “Viri a tutti” misi supra u' *Simpatìcuni* ; u liggistivu ?

Pepè – E chi forsi non havi raggiuni ? vi piaci a vui chi pi farisi livari quattru pila bisogna 'na dota ? Belli di tempi quannu c'u' quattru sordi vi facevunu, barba e capiddi !!

Barberi – Bravu daveru a don Pepè, si vidi chi vui sustiniti a stu signuri, forsi anchi vui non vuliti maritari a vostra figghia c'un barberi ?

Pepè – Non si tratta di maritari, ma realmenti pari una cosa fatta a posta, tutti li nuvità non si sentunu autru chi no' barberi, qualunque cosa succedi in paisi u barberi è sempri infurmatu.

Barberi – Missaru e tuttu chi siti ! nuatri sapemu tuttu pìrchî viniti tanti mali linguì a raririvi, 'na cosa dici unu na casa dici 'n' autru, a fini di la journata avemu a testa gonfia comu 'ntamburu, e po' parza poi ni l'avemu a scarricari. E mentri chi semu 'nda stu discursu vi facciu capiri comu il sig. Viri a tutti avi tortu di pigghiarisilla chi barberi.

Prima di tuttu aviti sapiri chi a prufissioni di barberi è la prufissioni la più nobili e la più pulita, pìrchî sarebbi assurdu chi dumani, vui cumpari Pepè, viniti nto me saluni e mi truvati tuttu sporcu o tuttu strazzatu, lu misteri stissu dumanna di essiri eleganti e puliti, e chissu vui lu sapiti. Secunnu : mali linguì ci nni sunu tanti fra i barberi, quantu ci nni sunu nell' autri misteri ; anzi vi pozzu diri chi u barberi avi aviri u stomucu di ferru, pìrchî di tuttu chiddu chi senti di tutti i clienti ci fussi di fari ammazzari menza cità. Propriu a fari succediri un macellu. In quantu u prezzu d'à barba non è affattu esaggiratu pìrchî si vui prima d'à guerra guadagnavu 2 franchi o' journu, oggi guadagnati 20 franchi, per cui credu che anchi nui barberi avemu u dirittu di mangiari secunnu i tempi chi currunu.

Pepè – Mi cuminciu a cunvinciri chi aviti raggiuni.

Barberi – Ascutati, ancora non haio finitu ; Terzu : mi meravigghiu che il sig. Viri a tutti scrivi chi si avissi 'na figghia pri firissi maritarla c'un bercamortu e non c'un barberi.

Pi st'argumentu avi tortu pìrchî, va beni ca u beccamortu è un misteri ca avi puru la so utilità, ma oggi comu oggi ci sunu tanti patri di famigghia chi vulissuru maritari i figghi preferibilmente c'un barberi che c'un avvucatu, e io scummettu chi stu signuri si avissi qualchi figghia addumassi i cannili a Madonna di Trapani pi farici a grazia di farla maritari c'un barbari.

Pepè – Veramenti aviti raggiuni, ma chissà pìrchî l'avi contra i barberi ?

Toto' – Forsi qualchi barberi ci fici nsignali 'na facci !

Barberi – Allura non deve parrari contru tutti !

Pepè – Basta, non vi pigghiati collira, e spirannu chi non torna cchiù sull'argumentu altrimenti succedi u sciopiru ginirali di barberi.

Toto' – E bonu va, rariti, lassamu iri stu discursu, avi un'ura chi sugnu assittatu e sempri sugnu l'uttavu, nuddu a nisciutu ancora, spicciamuni i manu barberi, maladittu Viri a tutti, pirchi si non fussi statu pi iddu, a st'ura fussi rarutu e m'avissi fattu a spisa.

Intisa pi darrerri a finestra : Pi copia cunformi :

PRIVITERA.

Mots clefs : *sabirs* / LOISIRS, FASCISME

1923_624_1_M.M.

Chiacchiri e tabbaccheri di lignu

(Sceni di lu veru pigghiati supra la tirrazza di la “Brasserie Lorraine”)

Les bavardages restent ainsi, seuls comptent les faits
(Scènes tirées de la réalité à la terrasse de la “Brasserie Lorraine”)

Plusieurs personnages se retrouvent à la fameuse “Brasserie Lorraine” autour d’un verre afin de discuter et de raconter des anecdotes sur certaines personnes.

- Oh Lolà ca di latti hai la cammisa ! Vurria sapiri unni stai di casa ! Cummarì mia non c’è chi diri sta cavallaria arrusticana è una billizza e binirittu tuttu lu maestru Mascagni, ca fici stu gran capulavuru !
- Chi vuliti robba nostra e poi sunata bona comu sona l’orchestra di sta Lurena una si nni va ncannedda !...
- Scusatimi chi c’entra l’urina ?
- C’entra a bestia ca siti Lorena è u nomu di sta magnifica Brassaria ca arrisplendi tutta e chi è proprietà di l’amicu Ninu Casubbulu patriottu nostru e favugnanisi.
- Comu ! Casubbulu havi stu paradisu terrestri e non mi diciti nenti ? emuninni trasemu, ca avi assai ca non lu vidu e ci vogghiu strinciri li quattr’ossa e a mentri ni pigghiamu du bocchi di birra cu li patate fritti e ni sintemu un pezzu duru di st’orchestra diliziusa.
- Caru signor Casubbulu cca cci su du sirviceddi so’.
- Signor Ninu i me rispetti..... Tanti cosi freschi e facitimi u favuri va pigghiati aria p’agghiri fora, ma ne nnò sta sira sangu di la bedda marva !..
- Bonu, bonu non si nquietassi ca nuatri fora n’assittamu.....
- Ma chi havi chi lu muzzicaru li vespi ?
- (Salvu) – Meglio che lei andate fora perchi oggi mallem Gasublo ci hai il nervi di lui un poco rabiati, Ohed sai quello che tira il birra non vinuto u Gasublo devi tira il birra, prendi il gettoni, dai il lominat, dai il sirop iggennem ! u rabiati ssai, ahlar chi non parla con lui.
- Ma scusati o frati nuatri chi ci trasemu ?
- Lui non canusci !....
- Cummarì, comu vi pìrmittiti, di parlari cu tutta ssa cunfìrenza a un signuri ca avi tantu di caiella ?
- E chi sacciu iddu fu ca mi parlau ?
- Scusa lei chi travagghia o municipiu ?
- Melah ! Ora lei volite fari ridri di me. Io lavoru garsoni qua, anzi si voli comandari, comanda.
- Patri, figghiu e spiritu d’abbruciari ! Iu v’aveva pigghiatu pi un pezzu grossu !
- E taliati n’o viditi ca su tutti c’a pispisa ? Mizzica, cosi c’u micciu ! Casubbulu tutti c’u parapirita l’avi...
- Questa giacca la fatto a spesi del padrone, ma bisogna fai tanzioni sai ? altramenti Gasublo iamelna frattaria... u tutti il seri quando liviamu, lui veni guarda tutti l’ali di dietro, si non sporcato, u si non fatto qualchi buca.
- No veramenti aliganti stati, orva di l’occhi si non fussi p’u tabarévi putissunu mettiri a tutti cincù intra a vetrina d’a Mesò Modello.
- Cosa voi il lavoro è lavoro. Allora cosa beviamu ?
- Portani dui bocchi di birra e un piattu di patate fritti.

- Bien madame !..
- Profissuri di Prima, serva so ! lei si po serviri libbiramenti, si accumuladassi, va s'arrusicassi du patati fritti !....
- Oh egregia signora Natale, sono fortunatissima di vederla in buona salute, come mai da queste parti ?
- Me cummari mi strascinau. Ma lei comu ancora senza cappeddu e cu la cammisa sbuttunata va caminannu ? Vidissi ca ora u friscu si ittau !
- Ah cara signura, io sono una vittima dell'eleganza, che importa se mi arrefriddo ? ma io voglio che sul mio passeggio ognu'uno mi ammiri e le signorine per le quali ho un certo debbole vedendomi cosi finicchio, esclamino cadendo in deliquio per me : Come é simpatico !
- Sempri lu stessu arrobba cori chi lo sa quante danzelli ha firuto ! ma pirchi non s'assetta ?
- No grazie vado dentro a vedere se c'é il maestro Vega, perchè mi ha promesso una rivincita agli scacchi.
- Iddu macarè a li sgracchi iucati ?
- Scacchi ! prego non faccia equivoci. Si figuri che ieri sera con una sola mossa, si è mangiato, la torre, il re, la regina e il cavallo, è terribile è terribile !
- Macari u cavaddu ? ma c'è piciculu ca u maestro Vega è trapanisi ? S'avissi statu Gnaziu Piazza ci cridissi, ma u maestro Vega una pirsuna tantu cumpita, manciarisi a turri, a rigina, u re e u cavaddu ? Prufissuri Di Prima o lei mi buffonia o puru sugnu iu ca non ni capisciu nenti !
- Ma cummari mia lu iocu di scracchi è un gnocu unni ci su tutti ssi cosi fatti di lignu !
- Sempri spassusa lei signora, via mi permetta vedo laggiù Ballerini, e aspettando il Maestro faccio una partita con lui, a lui sono sicuro di batterlo perchè è piu' debole. Arrivederci.
- S'addivirtissi e bona furtuna !
- Ma cu è ssu ballarinu ?
- E' ddu picciottu cu li capiddi a culuri di « Vov » ca porta l'ucchiali è paliemmitanu, e sira pi sira lu truvati cca.
- E pirchè stinniti la manu, chi vi pari ca chiovi ?
- A bestia ca siti n'ò viriti ca chistu è lu salutu a la fascista ?
- E a cu è ca salutati ?
- U viriti a ddu picciottu ch'i bassetti e i capiddi rizzi ?
- Cu è cumpari Alfiu ?
- No chissu è Alfredu Bonfanti, signuri fascista e maestru di scola.
- Allora ci voli una botta di : eia ! eia ! alalà !
- Tra voi belle brune e bionde
- Si nasconde giovinetta
- Vaga e vezzosa.
- E di unni scappau chissu, accussi senza cappeddu ?
- Ah sapiti c'av'a essiri ? No liggistuvu supra u giornali ca arrivau u circulu ? e chissu av'a essiri di la cumpagnia !....
- (Salvu) – Questo Baldinotti, chi prima faceva tinorio u ora lavora al Banca Taliana, sempri deim camina senza cappellu u canta, u fai movimenti.
- A mia mi pareva c'aveva nisciutu d'u circulu. Ma poi ci dicissi iu comu s'arrisica a caminari accussi senza cappeddu e senza mittirisi quattu petri nsacchetta, ca si diniscanza si nni veni un corpu di ventu sa unni si lu porta ?
- Chi vuliti tinuri leggeru è !
- N'autru c'avissi a caminari puru ch'i petri nsacchetta u sapiti cu è ? lu giornalista Nalli, chiddu di lu duellu cu spizziali ca m'arriordu lu iornu ca scinniu supra lu tirrenu, ogni sautu trubbulu ca faceva, Ficufatti stissu si po mettiri di cantu.

- Madame desire un petit banc ?
- Grazzii figghiu miu, mizzica ch'è gintili.
- E cu è stu picciutteddu cu ssa cuppolicchia c'ù stemma ?
- Chistu è lu cacciaturi.
- E chiù va a caccia e quagghi senza fucili ?
- U cacciaturi significa chiddu ca fa tutti li sirvizza pi li crienti. Per esempiu vui vi vuliti accattari du sordi di simenza, un purganti, un pachtetu di spinguli, un sapunettu, na sponza, ci vuliti mannari na littra o vostru zitu, chiamati u cacciaturi.....
- E chiddu spara e porta tutti cosi ! beddu misteri ca ci fannu fari a ddu mischinu !...
- Chi vuliti pi chissu è ccà.
- Mi sapiti ca mi sta pigghiannu un duluri di panza ca non pozzu stari chiù ?
- Aspittati ca sta passannu lu dutturi Muschianu e vi lu chiamu : Dutturi ! Dutturi !
- Cosa desidera.
- C'è mé cummari ca ci pigghiau un duluri di panza subbitaniu ca non po stari chiù.
- Esca la lingua, ah vedo bene, questo è friscu attaccatu, cu l'acitu ci voli bicarbonatu e lavativi di rina cavura.
- Grazzii di la ricetta ma non c'è bisognu, pirchè già mi passaru tutti cosi. Appoi mi manna a fattura.
- Pi l'amici cunsultazioni gratis. Arrivederci !
- Si tirassi a porta.
- (Lieto Disegni) – Scusino gentili signori non hanno visto una gentile farfalletta svolazzare di fiore in fiore ?
- Cca mancu taddariti ci su, e lei mi cerca i farfalletti ?
- Cosa volete io per le farfalle ho una tendenza speciale, mi piace vederle volare.
- E poi chi fa l'acchiappa ?
- Faccio quel che posso specialmente ora che la vista non mi accompagna più, ma ogni tanto riesco a prenderne delicatamente una per le ali. Oh allora che gioia ! che felicità !
- Bravu u signor Lietu, si vidi beni ca lu cori l'havi sempri giuvini lei !
- Ah se io fossi di vent'anni ! Arrivederci, arrivederci, si conservino bene.
- Caminassi muru muru e attinzioni p'i tranvai !
- E cu è chidda ca pari a Bedda matri i Trapani ?
- Chissa è miss Alton un'americana turista ca sta a lu Manciasuccu Otellu.
- Mizzica ma avi na vucca barcalla ca si ci ponnu lavari i piatti ! E fuma sparti ! comu non s'affrunta ?
- Chi vuliti in America li fimmini sunnu mparati tutti d'accussi, fannu tutti cosi comu l'omini, fumanu sigaretti, sicarri, pipa, vivunu, vannu a cavaddu, guidanu l'automobili vannu in riuplanu, nzumma su omini c'a vesti.
- Ma chista è veru scommuta di mpigna...
- Però é un'amica di l'amici sapiti è a la manu cu tutti senza superbia e ci piaci scialarisi l'anca. Vuliti vidiri ca ci parlu ?
- Miss Alton bonjour, ies pericotti drinchi svaini sta soir tinchi tanchi ?
- Ma vui bona ci iti a parlari ngrisi...
- Oh bonjour madame comment sa va ? Oh io essere molto contenta di vedere la faccia di voi perchè Voi essere molto simpatic e poi io amare molto l'Italia e l'italiani, anzi io presto vado partire per andare Napoli poi Roma, vedere vostro grande Musolini.
- Mi l'avi a salutaru sapi, quannu lu vidi.
- O yes io vedere Mussolini e andare da lui con camicia nera. Io avere camicia nera, volere vedere ?
- No pi carità ca cci su genti.
- Allora volere accettare una sigaretta ? vole accettare un bicchierino di wisky ?

- No grazzi non si scummudassi.
- Allora questa sera io vi aspettare dancing chez Arlette, prendere una bottiglia sciampagne ?
- Non po essiri !...
- Purchè, non potere venire ?
- Pirchè li nostri mariti si sannu ca vinnimu ddocu ni rumpinu li scianchè !
- Oh vostro marito non fa niente voi venire dancing io aspetto voi. Harrevoir, good bay ! cin cin !
- Arrivederci bon viaggiu, acqua davanti e ventu darrè.
- Va, a musica finiu e putemu accuminciari a scuffari, garzon quantu t'avemu a dari ?
- Ci hai dui bocchi col musica un piattu fritte col musica un un bicchieri d'acqua sei soldi.
- Comu macari l'acqua faciti pagari ?
- Ordini di Gasublo ecco vedi c'è scrittu sopra il cartilloni te leggi : un glason trant centimes.
- E bravu don Nunziu Cuppuluni ! Se sordi un bicchieri d'acqua ? chistu non mi l'aspittava. Ci dicitu o signor Casubbulu ca sta vota pagu ma n'avutra vota mi portu na culla d'appressu.
- Ah fati comu vulete lei ma ora paga.
- Pagamu, salutatimi o principali e diciticci ca dumani semu arrè ccà.
- Si ma non scorda il culla, bonsoir mesdames, merci mesdames.

Mastru Mbrogghia

Mots clefs : emprunts à l'arabe tunisien / FIANÇAILLES

1923_629_1_V.M.

LU ZITAGGIU DI MARIANNINA

Seguito alla novella « Mariannina »

Les fiançailles de Mariannina

Suite et fin de la nouvelle «Mariannina»

Un matin, Mariannina refuse de se lever car elle n'ira plus travailler. Un ami d'enfance lui dit son admiration. Elle lui dit être prête au mariage. Quinze jours plus tard, ils sont fiancés.

Da lu rilogiu di la piazza di la Kasbasonanu li setti uri. Lu suli trasia ntra lu pattiudi la rue du Riche, la carretta di la « zibbula » avia passatu, lu frittillaru puru, e Mariannina durmia sempri.

- Mariannina ! Mariannina !

- A !

- Susiti, la matri, chi tardu esti.

- Non travagghiu, oggi, mamâ ; vossia mi lassa dormiri.

- Non travagghiu, figghia mia ? E pirchî ?

- Pirchî..... Non ci vogghiu jri chiù.

- Eh comu ! Ch'avistivu ? Ti sciarriasti forsi ?

- No ! Non mi sciarriai. Non ci vogghiu jri, e vossia mi lassa dormiri !

All'ottu, Mariannina, si cuminciau a vestiri cu li robbi chi ci avia satu Simuni Jacobu. Quannu sô matri la vitti vistuta di ddà manera, si fici l'occhi risulenti ed aperti tantu.

- Mabruccu ! ci dissi a Mariannina ; Mabruccu ! eh chi fu ? D'unni ti vinni stu beni di Diu ?

Mariannina non s'ammucciau di nenti e cuntau a sô matri tutta la scena di la rue des Batignolles.

- E perciô ?...

- E perciô, pri stu mutivu lu patruni non mi vosi chiù. Nè pri contre-mâitresse nè pri nenti.

- Gran spurcatu ! Vastasunazzu e facchinu, dissi la matri ! Ma..... senti la matri to... non ti dicu chi facisti mali, ma...

- Ora, mamà, o mali, o beni, oramai finiu. Lu Signuri chiudi 'na finestra e grapi 'na porta.

Intantu, Mariannina s'avia finutu di vestirsi e nisciu. Ma 'ntra li strati cui lu scuntrava si sintia alluciatu comu s'avissi taliatu lu suli. Ed infatti arivata a la rue Es-Sadikia la scuntrau un anticu amicu sô d'infanzia, chi facia lu disignaturi con un celebri architettu, chi quannu la vitti parsi chi ci avissi passatu d'in coddu una scarrica elettrica di du' mila volt.

- Mariannina, ci dissi chiamannula.

- Oh ! Bertu, tu si ?

- Comu si ?

- Bona, e tu ?

- Ju ? Si t'avissi a diri comu sugnu, ti facissi 'na gran meraviglia ! Chi voi : avia chi un ti vidia qualchi cinch'anni. Ma ora comu ti vitti... Ah !

- Tu, o solitu to, Bertu...

- No, cara mia, non cc'è chi solitu. Tannu tu e ju eramu picciriddi ; ma ora... Quant'anni hai, Mariannina ?

- Diciannovi. E tu ?

- Ju ora n'haju vint'ottu !..... E dimmi, Mariannina... Ti vurrissi diri... l'avissi tu a piaciri di fari un matrimoniu cu mia ?

Mariannina addivintau russa comu un pumadoru ; ed arrispuisi :

- Certu... chi ti cridi chi haju a stari vecchia 'mputia ? O ora, o poi ; o cu tia, o cu avutru, un jornu – si la Pruvvidenzia voli – m'haju ad accasari onestamenti comu all'avutri figghi di matri. Perciò megghiu cu tia chi ti canusciu e non cu n'avutru chi non sacciu cui esti.
 - Ah ! Mariannina ! Ti vulissi 'ntra stu mumentu supra lu pettu miu pri sintiri comu lu cori mi sta battennu di cuntintizza.
 - Teniti forti, fici sghirzannu Mariannina ; c'è piriculu chi ti pigghia qualchi cosa ?
 - Ti dicu veru.
 - Chi misteri fai ?
 - Designaturi.
 - Quantu guadagni ?
 - Sei centu franchi lu misi.
 - E... ntra quantu tempu si putissi fari stu matrimoniu ?
 - Quannu voi tu... macari ntra quattru misi.
 - Sî?... E allura, talia Bertu, manna a to patri n casa mia a dumannarimi... e d'accussî si fà tutti cosi.
 - Grazii, Mariannina, grazii... e spiramu a la Madonna chi tu a jessiri me mogghi.
 - Spiramu ! Tu lu sai chi m'hai sempri piaciutu !...
- Bertu affirrô la manu di Mariannina, ed avissi vulutu mangiaricilla ; ma...
- Basta, Bertu, cca c'è genti chi talianu...
 - Perciò...
 - Sta sira parlu a me patri e si farà tuttu.
 - Parola ?
 - Parola ! dissi Bertu, stinnennu la manu.
- Li dui giuvini si separaru. Ma doppu quinnici jorna Bertu era zittu di Mariannina.

V. M.

Mots clefs : *interférences (français)* / RECLAME MAGASIN

1923_629_2_S.S.

Unni iti... iti !...
(Sceni di lu veru)

Où vous allez... vous allez!...
(Scènes tirées de la réalité)

Une dame doit créer la dote de sa fille Austina et a l'intention de le faire auprès d'un magasin d'un co-national, celui de Monsieur Catania. Son interlocutrice lui vante les mérites de deux autres magasins, le Bon Marché et les Grands magasins de la Résidence. Il n'y a aucune réserve à avoir puisqu'ils appartiennent tous aux mêmes propriétaires.

- Ci viniti a cumprari u curretu pri me figghia Austina ca si fici zita ?

- Davveru? Mabruccu, nni haiu piaciri, e cu cui?

- Cu 'n picciottu sciaffurru ca ci porta un'ammuttamobbili di ottanta cavaddi, perciô bisogna ca me figghia av'a fari fiura di sutta e di supra. Sacciu ca ni CATANIA E CUSCE' sutta l'arcati fannu na bella sposizioni di biancaria bona e mircata e ci vogghiu iri, prima ca si la vinnunu tutta.

- Pi la biancaria emu a lu BON MARSCE' ma pi lu restu, li tualetti, li vistini, li quasetti, li cappelletti e tuttu chiddu ca ci voli pi fari fiura, bisogna ca iti a li GRANDI MAGAZZINI DI LA RESIDENZA ca dda truvati lu beni di Diu, e a vostra figghia a chi è, pi modu di diri, nura e crura, vi la fannu nesciri, ricca e parata comu na riggina.

- Ma c'è piriculu ca u signor Catania s'offenni siddu senti ca emu accattari cosi nta n'atru nigozzu? Viditi ca iu l'arrispettu o signor Catania, pichê è paisano miu.

- Ma chi s'offenni, non lu sapiti vui ca li MAGAZZINI DI LA RESIDENCE e chiddi d'u BON MARCHE' s'u d'i stissi patruni e su tutti na cascia ?

- Allora, già ca è accussî, prima emu a la Residenza e poi emu sutta l'archi, accussî siddu chiovi semu arriparati.

Mots clefs : *subjonctif imparfait , accusatif prépositionnel / MŒURS*

1923_634_2_S.S.

Lu clienti di Marca e la Tavulidda Principisca

(Fattu successu)

Le client de marque et la table princière

(Fait survenu)

Tromperie au restaurant, épisode I.

Un jeune homme à la mise élégante commande auprès d'un restaurant sicilien connu pour la qualité de sa cuisine, un repas pour un groupe nombreux et exigeant. L'aubergiste flatté s'affaire pour répondre aux exigences de la commande.

Stu fattu successi la simana passata, nta un ristoranti di Tunisi, unni si mancianu spaghetti a la siciliana e pietanzi all'usu di casa chi fannu veniri u pitittu a li malati.

Un signuri d'aspetto giovanissimu, aliganti comu un fiurinu di bazzarru, vistutu all'urtima moda, rasatu di friscu e tuttu sciaru di pasciuli, si prisintô a lu patruni di lu « Ristoranti della Lasagnedda » in rue Sidi Mammoscia, e doppu qualchi paruledda nconfidenza dissi con intinzioni di farisi sentiri di li pirsuni prisenti :

- Egregio signor Don Pasquale, bisogna che in questa occasione il vostro cuoco faccia cose da mirali. I miei amici volevano recarsi a cenare al Majestic Hôtel, ma io ho sostenuto che per mangiare un buon piatto di spaghetti con salsa di pomodoro freschi bisogna venire proprio quí da lei perchè la bontà della cucina è indiscutibile.

- Badi Don Pasquale che si tratta di una comitiva di personaggi dell'alta Società, si facci onore e soprattutto non mi faccia fare cattiva figura, perchè è come se si trattasse di avere fatto una scommessa con i miei amici ; soprattutto non badi alle spese. Cinquanta franchi più, cinquanta franchi meno, non son soldi che si calalono con noi.

- Lei non dubbita signorino, che tutto sarà fatto a dovere e secondo i suoi gusti.

- Mi raccomando di non dimenticare i fiori sulla tavola perchè ci sarà anche una signorina, e l'argenteria.

- Lei si stassi tranquillo che a tutto, penserô io.

- Soprattutto desideriamo di non essere disturbati.

- Per questo ci metterô a disposizione il salone riservato e nessuno si accorgerà della loro presenza.

- E soprattutto curi molto la scelta dei vini. Che siamo finissimi nazionali e stranieri ma che samo vecchi e generosi.

- Lei non dubbita, signorino, si affidassi a me, che sarà servito a dovere.

E con sti paroli lu clienti di marca si licenziô, salutannu a Don Pasquale ccu un inchino signorili accumpagnatu d'una risatedda promettenti.

Don Pasquale contenti comu na Pasqua doppu di una fricatedda di manu pri la granni soddisfazioni di aviri onuratu lu so ristoranti di una comitiva veramenti addistrita, cominciô a chiamare : Michele, Michele, Don Totô, don Totô.

Alla chiamata, due uomini si presentanu primurusi a Don Pasquale chi cci fa stu discurseddu : Oè picciotti, oggi avenu a tavula clienti di marca. Bisogna farsi onuri, cucina e servizio hannu a marciari a meravigghia. Vui Don Totô aviti a fari cosi chi nun aviti fattu mai, e tu Michele arrusbicchiati, aisa i peri, stappati (...) dev'essere fattu malantrinu ; preparati l'occurrenti mentri iu vaiu a farmi mpristari lu sirviziu d'argentu.

Don Pasquale pirsuasu di la rara occasioni chi si prisintava pri farisi ntanticchedda di bon nomu e d'onuri anchi fra genti d'alta societ , nisciu di cursa pri lu mercatu.

La spisa fu fatta senza badari a economia. Pri aviri qualchi buttigghia di vinu fora ordinanza mannau un amicu ncampagna nta un cumpari so' chi ci fici aviri una damiscianedda di vinuzzu risascita morti, avvertiu so niputi sturenti di la scola tecnica di truarisi la sira o ristoranti pri putiri prepararari li cunta ccu esattizze cu scrittura chiara, e fra l'altu prigau dui amici di pristarici pri l'occasioni li servizi d'argenteria.

Lu cuocu travagghiau pri quattu ; ncuscina anchi donna Mariannina, la mogghi di don Pasquale, si sbrazzau pri dari un corpu di manu a Don Tot . Michele curria a destra e a manca sutta l'ordini du principali pri apparecchiarri la tavula.

Mots clefs : *préfixation en a-* / RECLAME, BIJOUTERIE

1923_634_3_S.S.

V'allucianu l'occhi !...

Ils vous éblouissent les yeux !...

Deux interlocuteurs s'accordent pour louer les objets de la bijouterie Bianchi, 17 Avenue de France, ouverte même le dimanche en cette période des fêtes de fin d'année.

- Siddu passati davanti ddu magnificu nigoziu di gioelleria ca c'è 17, Avenue de France, stati attenta a non taliari tutt'a na vota la vetrina pirchê vi ponnu alluciarli l'occhi.
- Di ru vuliti parlari ? Di la GIOELLERIA BIANCHI ?
- Precisamenti...
- Ah, chi splinnuri, chi magnificenza, chi gran cosi rari ca ci su nta stu nigoziu, iu staiu uri nteri davanti dda vetrina a cuntimplarli.
- Chistu sulu dicitu ? Aviti a vidiri tutti li gran cosi boni ca ci su dintra lu nigoziu ; cullani, braccialetti, rologgi, spinguluni, midaglioni, anelli, gioi, petri prizziusi, e non è pi vantardu ma veramenti lu signor BIANCHI vinni mircatissimu e ci putiti accattari cu l'occhi chiusi pirchê non c'è piriculu ca vi nganna.
- Oh, u sacciu pirchê iu haju maritatu a tri figghi e li rigali di nozzi sempri ni la GIOELLERIA BIANCHI l'haju pigghiatu.
- U sapiti chi vi dicu ? Ju pi sti festi ci vogghiu fari un rigalu a me enniru, allora doppu pranzu niscemu e ni nni emu drittu filatu a la GIOELLERIA BIANCHI, 17, avenue de France, ca dda semu sicuri di truvare chiddu ca n'abbisogna.
- Ma oggi non è duminica ? La Gioelleria sarà chiusa.
- Nenti affattu, pirchê nta tuttu stu periodo di festi pi nfina a Capu d'Annu, la GIOELLERIA BIANCHI è aperta macari la duminica.

ANNÉE 1924

Mots clefs : *sabirs, deixis sociale* / MOEURS

1924_638_1_S.W.

**Lu fattu du
« Risturanti di la Lasagnedda »**

Lu ricursu ncummissariu, di don Pasquali e Ghegu Sarfati
pri la truffa di li « CLIENTI DI MARCA »

*L'épisode du
« Restaurant de la Lasagnedda »*

*Tromperie au restaurant, épisode 2, cf. supra 1923_634_2_S.S.
Le restaurateur abusé porte plainte au commissariat.*

Passatu lu primu mumentu di collira, lu sfurtunatu Don Pasquali pinzau beni di iri a cuntari la sô tristissima avvintura a lu cummissariu cintrali. La collira era tanta e tali chi un si putia dari paci. Oltri la virgogna pri la buffuniata, la pena era pri li quattucentu franchi di spisatu, chi la tavulidda ci avia custatu, senza cuntari lu beddu sirviziù di tavula, tuttu d'argentu, chi ddi sei pezzi di galioti s'avianu purtatu.

Ghegu Sarfati, amicu e vicinu di casa di Don Pasquali, chi ci l'avìa mpristatu, era cchiù mortu chi vivu di la pena.

-Iadunai, iadunai, madonna di me, chi ruvina chi rivatu ia Bascal, -iva vuciannu Ghegu-.

-Comi vai fari ora per conta una cosa cussî a mia molia! Ora essa ci nai il panza gonfia col garsoni, siguru chil desespoir vai fari rivari un avortement.

-Iadunai, iadunai, puvirettu di me chi ruvina.

NCUMMISSARIU

Au Commissariat

Non seulement cette mésaventure lui a coûté 400 francs de dépense, mais le groupe est parti avec l'argenterie qu'un ami lui avait prêtée.

Racontez-moi donc votre histoire.

-Monsiù, hier matin l'è venù a mon ristorante un giovinò tutto bel poli avec li gant e lu bastoncin a la manò, una cravattè fantasî très scicche a la mode. Il a comandé de lui préparé un banquet pour sei monsiù, cinq ominî o una famma. Il a voluto toute chose assez bien soignante, percuà il son gent riche e vouloir paghè bien.

Ghegu:-Mosiù le commissaire, si sont di voleur!

-Tesez-vous donc vous, personne vous demande à intervenir.

-Moi fatto preparé di macaronî di poison freschi di la Gulette, di poulet rostî, di fegatelli, vin et li quers sopraffin avec lu caffè. La dispansé plù de quattro cent franc a lu moment di payé après avoir complimenté, moi pour lo conto très onest, ma sposè pour la grande politesse di toute choses, lu cammarè pour le service lest qui la faciuto e lu cuochè pour la bona maniera di cucinè, il on tappé li occhi a mon camerière pur scherzé e il ont parti, sans paghé, a toute vitesse avec le service de table di argent chi mon ami Ghegò mi avoir ampresté. Après une journée de travaghio, quatre cent franc de depanza, je suis resté povrò e pazzò avec ma femme malade di la colirà e Mosiù Ghegù quà prisant patron di lu service di table volé qui réclame.

-Oui misiù le commissaire, mon service d'argent, qui je lui breté a lui, parti volè; un service en argent contrôlé de toute bremer chic, qui m'avoir donné mon frere di ma femme, le jour di mon mariage. Comment faire maintenant, il faut lis attrapper sans faute avec la forse de la bolise, ces cochons. Moi ji avoir mon femme avec un garson dans son ventre qui aller tomber malade di la peine. E li garson si va lui casquer di son ventre qui va me payer l'argent pour le docteur? Lui Bascal, bon ami, bon camarade, lui vouloir bien a moi; moi a lui, sa femme très bien avec moi e ma famille, mais moi maintenant je vouloir le service.

-Bien, on va donner des instructions pour faire quelque chose. Partez maintenant et on vous appellera s'il le faut.

-Comment, Misiù, quelque chose, pas de quelque chose, mon service, il faut trouver mon service d'argent contrôlé, qui plus de mil cinq cent francs di valeur d'avant la guerre.

-Bien, assez avec votre service, fichez-moi la paix maintenant.

-Iadunai, Iadunai; chi ruvina buvirettu di me, sono rovinatu!

SAND WICH.

Mots clefs : *réduplication* / MÈURS, ANTIFASCISME

1924_644_3_L.R.

LU PRUFISSURI DON CIMICIU
Appizza sanguetti patintatu
(Sceni di lu veru)

*Le professeur Cimiciu.
Poseur de sang-sues patenté
(Scènes tirées de la réalité)*

Deux hommes, Girlannu et Culicchia, discutent d'un patenté qui se prénomme Cimiciu ; la conversation est interrompue par un passant qui cherche le 'docteur' Torcinerva qui sait parler avec les mots. Une femme cherche aussi un courtier spécialisé dans les mariages. Les deux hommes se quittent excédés d'être interrogés par les passants et par des questions qui les révoltent.

Girlannu –Caru mastru Culicchia, vossignuria avi ragiuni, ma finu ca fussi lu tempu passatu pacenza ma ora puru? percui nunnavi tortu lu pruverbitu anticu ca rici : a tempu di sdilluviu tutti li trunza natanu.

Mastru Culicchia –pirchi caru Girlannu miu tu a essiri accussi incredibbuli, forse chi don Cimiciu nun è una gran testa di... di prufissuri pi sagnari e scippari agni?

Girlannu –Ma cava essiri mi facissi u piaciri?? u sacciu ca vossia l'addifenni pirchi é puru di ddu gran paisi di Sancipirrellu ma chi voli quannu si vidi a unu di chissi chi prima iva funducchi, unni vannu a spaiari tutti li campagnoli, pi vidiri siddu c'era quarcunu ca si sintia mali pi farici la sagnia e ora nveci pi ghiri a la rui faccusu voli la carrozza e deci franchi comu li duttura e ci fa lu pattu prima.

Mastru Culicchia –finu a stu discursu ti dugnu ragiuni, pirchi lautra vota iu finu dda vicinu a lu buccassu pi sagnari e ci rettunu un francu e mezzu a apperi si lappi a fari la strata.

Girlannu –ora chissu pirchèi, ca siccomu morsi ddu gran galantomu e prufissuri pi daveru di don Ottavu, iddu appruffittau di l'occasioni, agghiutu priannu e agghiutu a chianciri ncasa nta tutti li Duttura e iddi pi scutularisillu, ca si mittia comu na sancisuca, ci ficiru dari la tulliranza.

Mastru Culicchia –ma chi è sta tulliranza, iu nun la capiscu chi vordiri sta parola.

Girlannu –esti umpezzu di carta unni cesti scrittu ca è auturizzatu di sagnari.

Mastru Culicchia –a!! ora capisciu, esti ddu ritratu ca mi fici vidiri, unni c'è iddu e ncapu a lu tavulinu cavi a ciancu c'è ssu diplomu misu nto nquatu e iddu chi lu teni cu na manu, ca orvu di locchi e pi l'armuzza di me nannuvavu, quannu pari ddu liuni ca è misu nta la scalinata di lu palazzu du Bei a lu Bardu.

Un passanti –Segnuri, scosa volite farmi el piacere di diremi duve sta el signuri Torcinerva?

Girlannu –cu è stu signuri Torcinerva? Nun lu canuscio.

Lu passanti –comi! Nun canoscite quillo signuri chi dicianu ca é Detturi leva sangu, sceppa renti leva spiriti col libboro del cique cento e spronozia discorsi supra li catafori, anzi l'ortima vota ha faciuto quillo discorso a lu cimiteru supra la tumpa di quillo giuvani carraru, e siccomu a me mi ha moruto la mia sorcira e chi dintra lu tistamentu nun ci ha mittutu ca io avanzavo picciole, ora lo cerco pi accossi isso parlando cu la morta, nel suo discorsocerca di fareci arrimollare il core alli parenti per faremi dare le picciole.

Girlannu –a!! beni!! Si lu vuliti trovaru nfilativi a manu manca stuccativi a manu dritta e facci e funcia vi veni un magazzino unni nesci un fetu di bicciumi di tutti di rintazzi ca si fa dari di lu scimihesi ca sunnu misi nmitrina.

Lu passanti –lu ringrazziu cu lu cori e scosa tantu.

Girlannu –u viriti caru mastru Culicchia pirchi lu vannu circannu? Siccomu lu sentunu parlari comu n'avvucatu di li causi persi, ca pari chi avi nta lu stomacu un fino fragu, circunu ca è una gran testa nenti sapennu ca è un zaurdu e che ci nescunu di mmucca certi sbafarati robba di stari allucuti; nea ci cuntù chissu discursu ca fici a lu cimiteru l'urtima vota ca jò mi trovava puru a laccumpagnamentu, nea vossia senti chiddu ca dissi:

Dunqui, caru Paulinu, nun è l'ura dell'ufficiali sacerdotu e mancu di sunariti li campani di malu auguriu; pirchi tu hai la fortuna di ora dormiri e ripusari nta la terra china di curuni e di ciuri e di essiri a ciancu di la bon'armuzza di to patri chi avi vint'anni ca è mortu, ma bensi è ura di diriti chi nuautri ti canusciamu chi tu eri scarsu di finanzamentu e chi lu Buffu ti rispittava comu un figghiu e chi du gran nfamuni di falignami chi ci dasti li picciuli pi fariti la mubbilia e iddu sinni scappau e lu Buffu e autri pirsuni chi ti cughieru li picciuli pi fariti la mubbilia e tu invece non ti la vulisti goriri, ed eccu ora ca lu Buffu chi t'avia a beniri soggiru t'accattau lu terrenu pi dormiri e arripusari pi neternu; è veru però chi l'anima si trova mparadisu ma nun fa nenti, tu ancora si giuvini, futtitinni, biniritta dda manu fatali chi ti rapiu e ora picciotti (parlannu cu li bicchina) purtativillu.... E chi vuliavu vidiri, caru mastru Culicchia, a la nisciuta, di lu cimiteru, cu ci faciva frischi, cu ci faciva certi scrusci ca ci facevanu arrizzari li capiddi, ca nun avi e nun è sulu chissu, ma chi cesti lu patri di lu mortu ca è vivu, ca parola d'onuri avi un vastuni d'olivastru tutturuppa ruppa e giurau ca si l'uncontra ciavi affari vidiri s'iddu è mortu o vivu.

Mastru Culicchia –Caru Girlannu miu vaiu sintennu cosi chi nun l'hiau sintutu mai, ma poi stu Don Cimiciu unni si lu nsignau a fari discursi quannu faceva lu laparu a lu paisi.

Na fimmina –Scusati amicu vuliti dirimi unni stapi lu sinzali di matrimonii???

Girlannu –A cu circati allura, a Don Dimiciu e chi ciaviti a diri?

La fimmina –Chi ciaiù a diri? A su cunzuma famigghi? comu!! Avia na figghia bedda comu na quagghia e iddu ci vutau la testa pi falla zita cun picciottu e siccomu niautri nun vulevamu, iddu appi l'abilità di farimilla furi cu ddu picciottu; e ora ditimi dunné ca stapi, pirchi staiu scattannu di la collira, quantu ci vaiu a scippu lu nasu cu muzzicuni, ca iddu si merita chissu.

Girlannu –Nun lu canuscio soru mia, megghiu ca ninnemu, caru Mastru Culicchia, ca mi pari ca ni pigghiaru p'afficiu d'infurmazioni.

Mastru Culicchia –Si Girlannu miu, emuninni chi a sentiri sti cosi m'arrizzanu li carni e iu nun ciavissi crittu, ch'un paisanu meu putissi fari sti cosi, siddu nun l'avissi ntisu cu li me aricchi, e ti giuru ca di oggi mpoi mi vriognu di diri ca sugnu di ssu paisi.....

Lu Ruettu.

Mots clefs : *contacts de langues, sociolectes, réduplication* / RELIGION, CARÊME

1924_649_1_B.

**La Signura Paola Nasca
alla predica quaresimale**
(Sceni di lu veru)

*Madame Paola Nasca
au prêche quadragésimal
(Scènes tirées de la réalité)*

Paola qui rentre du prêche rencontre Gisovarda, une de ses connaissances. Elles échangent leurs avis sur la qualité du prêche, sur la nécessité d'apporter sa chaise pour ne pas être contrainte de rester debout. Puis, elles commentent les habits que portent certaines jeunes femmes aux mœurs légères.

- Staiu vinennu di la predica e ci assicuru agleggia signora Gisovarda che ancora mi arrisonano nella vuca dello stomaco li paroli di quel sonato predicatore.
- Ah, pi sta cosa patri Stigghiola veru bonu predica, a mia mi dispiaciu chi non lu potti sentiri, non truvai seggia e siccomu ci soffru di stari all'addritta, fui ubbrigata di iriminni.
- Ca lei perchè è babba, io la seggia mi la porto di casa mia accussine non sulo sugno sicira di avire il posto, ma arrisparmiu sordi e non mi viro appresentare a quella faccia sfalbita del siggiaro che si appresenta davanti come un trunzo e mentre una è sul meglio più di la predica, si devi sentire dire : sordi p'a seggia !
- Ma ntantu si pô sapire di lei, signura Paola ca è intelligenti, chiddu ca predicau aeri patri Stigghiola ?
- Ah, signura Gesovarda, chi paroli sprissive. Parlô di li comannamenti di la chesa e di la murali, ca i fimmini d'avannu si ne stanno facendo borritta di notte.
- Raggiune avi, semu arriddutti propria a n'ebbrica di vastasi.
- Ma signura mia, ci li cantô boni, di ssi propriu paroli ca fanno arrizzari li carni e chi a mia m'arristaru scurpiti propriu cca, nel cricchemillo.
- E chi dissi, sintemu...
- Si fici lariu lariu nta la facci comu a uno ca si mancia un cutugnu e non si lu puô agghiuttere e disse :
- Sacrileggio, sacrileggio, in questo seculu e seculorum, presenti assistemu a un spittacolo immorale ca è un offisa continua contro la santa chesa. I sei comannamenti sono oramai craccolati peggio del due di briscola e noi vediamo specialmente la parti fimmenile, quella ca più di tutti dovrebbe averli sempri per davanti, farsine addirettura borritta di nottè ed essiri più pitolante e arraggiatizza, delle vespi.
- Raggiuni havi.
- Nui vidiamo ca per la moda, la fimmina fa qualunque parte di aggano, si addimentica la casa, si addimentica il marito ca poviritto spisso butta sangue a travagghiare matinu e sira per portarci la misera paca, si addimentica i figghi mascoli e fimmini abbasta di soddisfare questo capriccio ca finirà per purtarla a la perdizione.
- Cosa suno questi vesti curti e colla spaccazza ?
- Cosa suno questi spenziri sbrazzati ? Cosa suno questi cammiscetti scullati ? Orrore ! orrore ! Il signuruzzu si offenti e il sciume tira pietre.
- Santi paroli !
- E non vi parlo apoi di tutti questi balli moderni ca su una vera rovina e chi fanno perdiri la testa ai figli di matre. La donna moderna al ballo perde ogni ritegno, ogni dignitate, si obbutta

nello scanazzo del iazzo bando, del focchisi trott, dell'one steppo, si annasolia, si trica e poi non si può più cogliere manco colla cocchiara. Naturalmenti abballando abballando ci svampa la site, voli bivire e bevi il sciampagna e allura bona notti sunaturi, bevi bevi, si ubbriaca come una signo ed è di là ca ni vengono li peggio consequenzi.

- Fazzu bonu iu ca sciampagna non ni vivu mai.

- Io quanto vado a qualchi festa, più di un bicchirino di tammutto non prendo.

- Ma chi c'entra, u sciampagna, signura mia, fa strammari, dunca va, cuntinuassi.

- Ammatola la santa chesa grida e strepita, ca questi suno veri piccati murtali dei quali abbisogna rendiri cunto quando attirantate le palitte, la fimmina quasi in generale, continua a fare aricchi di mercante e di quà ci trase e di quà ci nesce.

La santa chesa dice ca il venneri e il sabbatoria non si mancia carni e noi videmo certi fimmine ca il vennerdî lo fanno apposta e manciano, carni, sosizza, trippa, matrozza, bracioli e braciolittuni più degli altri giorni. Piccato, orribole piccato !

E continuando di questo passo vorrebbero avire la sfacciataggine di andarsene al paradiso ?

- Sî, ammucca, fissa ! si devono fare i cunti con San Pietro il quale ha giorato per l'arma di suo nonno, ca fimmine arrifarde in paradiso non ni trasiranno e che tutti quelle ca si presenteranno al cancello ci sbatte la porta in facci e li mandirà dritto filato nel foco dell'inferno.

- Matri mia, macari i carni m'arizzanu !

- Ah, signura Gesovarda, si lei sapisse poi comu Patri Stigghiola addiscrissi lu nfernu, iu dicu ca se quei signure lu sintissoro addimandirebbero pirduno colla lingua a strasciniune.

- Ma lei chi dici, signura Paola, ca sti predichi fanno effettu ?

- Io trovu ca è sciatu persu pirchî speciamenti pi certuni, li piccatazzi ca hannu, mancu ccu rasolu si cci ponu livari.

- Veru, veru, ni canusciu a tanti... iu, pi cuntu miu vasu nterra ca la santa quaresima mi la fazzu cristianamenti.

- Io macari, e li predichi non le manco mai.

- Basta, si non ci emu nuatri nparadisu, non ci va nuddu.

- Oh, il signure lo vide cu su li boni e cu su i tinte.

- Signura Paula, ci veni a chidda di dumani sira ?

- Ah, dumani sira non pozzu perchine debbo andare al tiatro ca fanno la Straviata e il mio spuso cunsorte Lovirge ha già preso una bagnoaria.

- E bonu ci emu doppu dumani, tantu una chiù una menu...

BRISCUOLA.

Mots clefs : *préfixation en a-* / GRÈVE DES COMMIS BARBIERS

1924_651_1_2_M.M.

SCIOPIRU A MANICU DI CIASCU
(Sceni di lu veru)

Grève qui va mal se finir
(*Scènes tirées de la réalité*)

Petronilla, qui est à sa fenêtre, et son fiancé Tatuèddu échangent sur les conditions difficiles dans lesquelles ce dernier travaille.

-Oh, mia spapincherata Petronilla, come mai ca ti trovo ancora affacciata al finestrone del barcone che con questa friscanzana che mina ti protesti prendere un corpo di trippa spagnola che di questi tempi percorre e farti attirantare la palitte, lasciandomi a me dispirato del dolore poviro e pazzo ?

-Ma chi voi cu tutti sti piritozzuli di sciopiru, caru Tatuèddu, sciatuzzu miu, non m'ha pututu sonnu, mi curcavi ma lu pinzeri era sempri atia, mi vutava mi svutava nta lu lettu senza chiudere occhi, nzumma avia una smania terribili ca non mi faceva dormire. Mi vinevanu ntesta tanti brutti pinzeri, mi pareva comu si sinteva lu rumuri di na granni sciarra fra quei don sucasimmola dei padroni varveri e voialtri lavoranti e ti videva a tia, beddu comu un palatinu, lanzarti nella misca cor rasolio sfordirato tanto di fora, e fari un macello di testi, nasi, aricchi, peri vrazza e artri membri ancora.

-E chi ti pare che nun sarebbi cosa da fare accossine, contra a certi patroni ca ni stanno socando il sangue e non volunu arricanuscire i nostri arrivendicazioni e aumentarine come di giusto la misera paca ca di sti tempi manco mi abbasta per fare colazione?

-Tatuèddu, carmati, non ti fari accusâ brutto, non ti fare arrosseggiare le balle di l'occhi.

-Ah, cara Petronilla, quando penzo ca doppu un mise che lavuro e mi affatico facennu saponate, varve, scampoà, frizioni, mi devo prendere sulo quei quattro sordi, ammalidico il momento quando mi ha fatto varveri, che era meglio assai m'imparava a fare il scarparo che a quest'ora avisse vuscato belli pccioli e fussimo di già spusi e consorte.

-Ah Tato' si tu sapisse quanto soffro nel pinzare a quello sospirato giorno ca non si vide ancora, come mi fanno li carne spingole spingole quanto suno vicino di te, che arraprisenti il mio sciato, il mio core la mia curata, il mio ficato, senza potirite chiamare col dorci nomu di marito.

-E bonu va non fari accusâ che mi fai spizzari il core, veni qua, incogna e dammi un vasone, comi anticipo.

-Ma uno sulo sai? e appianu perchè se si arrosbiglia mia matre, siamo fritti.

-Si te ccà...

-Ahi, nfamio; tutto il labbro ti stavi portanno, non mi muzzicare più accusâ ca mi fai mali e mi arresta la cicatrici.

-Chi voi ti vogghiu troppu beni... ma non dubbitare ca quei piscicani dei patroni la devono pagare cara e suno obbrigati di suttastare ai nostre rivendicazioni.

Sta sira, cara mia, ci fu una rionioni alla vurza del lavoro e quello ca dissomo sarà poggio di una sentenza e i signori padroni si la sentiranno sbattire. Donqui abbiamo addomandato l'aumento del sissantanove per cento, soppressione del trunco, prima di tutto per degnitare personali ca non volemù più farci la fiura della mancia como ai cammareri di caffè, e poi perchè spisso ci suno dei crienti ca cu la scusa di essiri prissanti si nni vannu liscio. Arrivantu all'ura di chiutere li crienti si nni ponu ire anche con menza varva fatta e menza no, inzomma tempu nenti ni dobbiamo arripezzare la caiella e accusâ sulu mi pozzu fari un carosello pir

metterci le economie e quando è ura ca ni spusamo rumpo il caruso e cu tutti quei piccioli ti nni accatto le meglio toaletti, ti faccio pittinari con l'ondolazzioni marcellô e devi sembrare una riggina che si anna colia tutta.

Ah, nfamio, comu li sa trovarli tutti sti sprissioni, com'uti firi a trovarli la corda senzibbuli di li cori. Te cca n'autru vasuni!...

*

Les commis barbiers sont en grève et revendiquent de ne plus être payés au pourboire et de ne travailler que huit heures par jour. La mère interrompt l'échange et pose des questions. Au même moment, des barbiers passent dans la rue en chantant leurs revendications.

(La Matri). –Petronilla, o Petronilla! ma si po sapiri chi schifiu fai susuta fin'a st'ura cu ssu barcuni apertu? E cu ci ha statu cca? Chi ssu sti muzzuni di sigarette?

-Ci ha statu Tatueddu di lu me cori...

-E brava la sbrugnata ca si, comu t'arricivi lu zitu mentri to matri dormi e poi a un'ura accusâ scognita?

-Chi voi mamà, s'allistiu tardu pirchî happi na riunioni a la vurza di lu lavuru a causa di lu sciopiru. Si ci arriniesci chista, Tatueddu miu prestu si marita!...

-Ma chi ci av'a rinesciri la so tinturia ca è sempri all'erva?

-No, no sta vota vinciu la causa. Ci hannu accordari sissantanove pir centu d'aumentu, nenti troncu. Ca non volunu fari chiù a fiura d'i povireddi, travagghiu ottu ori e basta nzumma addivintirannu tanti signuri e tannu all'ura mi mpalma.

-Ma chi palma e peri di puddusinu mi pari ca chissu a sta purtannu a lungo finu ca to patri perdi la pacenza e lu etta fora.

-Sicuru, ca era ncani! Ju a tatueddu miu non lu vogghiu tuccatu.

-Basta ora va curcati ca dumani si nni parla.

Di fora un gruppu di varviricchi passa cantannu :

Su fratelli e su compagni
Del rasolu e del pinnello
Su venite in fitte schiere,
Splende il sol dell'avvenir.

Se la paga non abbasta
Per mangiare un pô di pasta,
Lasciam forbici e rasolu
E andiamo a scioperar.

I crienti sono tirchi
E non mettono nel tronco
Ed il misero varveri
In Soppilo se ne vâ!

Sopprimiamo dunque il tronco
E criscitini la paca
O lasciamo la bonaca
Bona notti sunatur!

O vivremu del travaglio
O la varva vi lasciam!

(Na pocu di ragazzi). –Prrr!!!

(Petronilla). –San Pantaliuni, pinzaticci vui pri sti poviri figghi di matri!...

Tatueddu annonce à Petronilla que des travailleurs ont été appelés à Marseille et que les grévistes ont perdu leur travail. À la fin, la mère chasse le malheureux soupirant à coup de balai.

-Bona sira Tatueddu, chi hai ca si accusât affunciatu?

-Lassimi stari, sugnu veru annuiatu.

-E u sciopiru comu finiu? v'accurdaru tutti li rivinnicazioni?

-Ma chi rivinnicazioni, ca iu persi macari u me postu e arristai a spassu.

-E comu?

-Ca u me patruni si mannô a pigghiari telegraficamente li lavuranti di Marsiglia e a nautri antichi ni jttau fora.

-Fici na parti d'agganu!

-Pirchî lu nostru sinnicatu è cumminatu a peri di vancu e ni fici fari lu trugghiu di la mala cumparsa.

-Ma non eravu tutti compatti e d'accordu?

-Quannu mai! A prima tutti sî, si, avemu a fari chistu, avemu a fari st'altu; vulemu chistu, vulemu st'altu, ma poi a ura d'i fatti cu pigghiô di na strata e cu di n'altu, e lu poviru lavuranti varveri arristô cu mpugnu di muschinmanu e ci happi a dari sazziu a certi patruni ca ora si manciaru na iaddina e n'arridunu nta la facci mentri ju apoi chiù sfortunatu di l'altu arristai a menzu a strata....

-E ora comu facemu? cu la senti a me matri? Quannu n'avemu a maritari, mai?

Oh, povira disgraziata di me, quanto sono malasortata, meglio ca mi soccidio.

-Petronilla, veni nei mei braccia moriamo insemma, voglio morire con teco, sciato pi sciato! (La matri dannuci un corpu di scupa ntesta).

-Aviti a ghittari sangu vui sulu, pezzu di tatarallà e tinci figghi di matri! Va itivinni e cca dintra non ci aviti a metteri chiù peri.

Lu poviru varviricchiu scappa di cursa pi evitari autri corpa di scupa mentri la signurina Petronilla casca nterra svinuta.

Di fora li ragazzi ca s'avevanu già mparatu lu novu innu di li... lavuraturi varveri cantavanu :

Su fratelli e su compagni

Del pinnello e del rasolu

Su venuti in fitta schiera

Splende il sol dell'avvenir!

Mentri u frittillaru gridava: As hun, ia ftair, ia shun!

Mastru Mbrogghia.

Mots clefs : *aviri a + inf.* / RÉCLAME MACHINE À COUDRE

1924_651_4_S.S.

Mancu si senti!
(Sceni di lu veru)

On ne l'entend même pas !
(Scènes tirées de la réalité)

Pour se débarrasser de sa vieille machine à coudre, lente et bruyante, quoi de mieux qu'un crédit auprès de Rey et Natoli, 17 rue Es-Sadikia, pour disposer d'une Diamant.

- Ma sapiti ca quannu cuciti na ssa macchina pari ca passa a macchina scaosta petri?
- Chissu sulu dicitu? Aviti a diri ca quannu finisciu a sira, ammi non mi n'arrestanu chiù... di quantu è dura e pisanti.
- Pi forza; aviti na machina chiù antica d'a briscula nquattro! Ddocu ci voli u muturi a pitrolio.
- Mi nni vogghiu accattari una nova..
- Si vuliti un cunsigghiu di soru, scoattativi una DIAMANT.
- Si, un rubbinu! Chi è sta diamanti?
- NAUMANN-DIAMANT è la marca di una bella machina di cusiri ca vinninu a la DITTA A. REY e G. NATOLI, 17, rue Es-Sadikia. Sta machina, cummari mia, è DIAMANT di nomu, e diamanti di fattu; perfetta, leggera e silinziusa, ca mancu si senti i Vi dicu ca cu na machina di chissa v'arricchiti na casa; v'affaticati di menu e faciti duppiu travagghiu.
- Mi la vogghiu scoattari, ma no pi scomparora;ca sugnu scarsa.
- E chi si fa? Iti nta la Ditta Rey e Natoli, ca vi fannu creditu e v'arrancianu comu vuliti vui.
- Allura, già ca è d'accussî ci vogghiu iri pi quantu mi levu di davanti stu ferru vecchiu ca u sulu scruscio, quannu ci cusu, arruspigghia un quartiere.

Mots clefs : emprunts à l'arabe tunisien / SPORT, FASCISME

1924_658_2_S.

Doppu lu futtballi

(Sceni di lu veru)

*Après la partie de football
(Scènes tirées de la réalité)*

Deux amateurs de football discutent, avec plus ou moins d'énergie, de la défaite de l'équipe locale, le Mélita, devant son adversaire pisan. L'un des interlocuteurs compare la victoire de l'équipe pisane à Tunis à celle des Romains quand ils affrontèrent les Carthaginois. La discussion, parallèle à la montée du fascisme et au discours à la gloire de Rome et de l'Italie, se termine autour d'un verre.

- Allura Gianni chi nni dici di sta partita di futtballi ? I Pisani arrè onuri si ficiuru !
- U bizzateit, quantu tmenic stai fari co questi taliani chi vinuto di Pisa ? Il verità gioca molto beni, ma non bisonia fai troppu fantasia...
- Ma chi fantasia e fantasia, chista è na cosa ca sti vitti a la prova, a li primi ci nni nchiummaru ottu, a li secunni quattru e a li terzi sei, e si ficiru ottu e quattru durici e sei diciarottu, quattru hari e menzu comu l'ova.
- U anchi lei [...] stai cuntari tutti il punti allura sigur... ma dans tous le cas meglio fifura che la fattu il Mélita che fattu quattru a unu. Giucatu beni il Mélita, tarf ? Raitu dach el Masu quantu giocatu beni ?
- Pi sta cosa avemu a ricanusciri calu Mélita sulu sarvau l'onuri di li squatri tunisini facennucci l'unicu puntu, ma se nno chiddi si nni turnavanu a Pisa beddi asciutti comu n'ossu.
- Vai videri quantu festi si prendi quandi ritorna all'Italia.
- E certu ca è na bella sudisfazioni di partirisi di tantu luntanu e turnarisinni cu na bella vittoria comu chista. Caru Gianni, mi sta parennu la stissa cosa di quannu ia hasra li rumani a tempi antichi ci vinnunu a mparari la ducazzioni a li cartagginisi. E quannu tornanu a Pisa e ci dumannanu comu su li futtballista tunisini, ci hannu a diri ca li futtballisti tunisini su fatti di cartuni.
- Bizzateit, bizzateit, non diciare fissarei [...].
- Iu ti dicu la virità ci haiu ntsu un piaciri mancui si m'avissi mortu me soggira ! Chi voi, iu sugnu fattu d'accussî m'entusiasmu facilmenti. Per esempiu a tia non ti fici piaciri quannu vinni la squatra martisa di la Fluriana ca vinciu a lu Racing ?
- Ah, il Florianana, quello bona hei. Quello vinciuto anchi l'anglis. Sigur che si questi giocare col Florianana si perdi...
- Non lu sacciu... i cunti si li facissiru supra lu tirrenu.
- Mela terrenu, il Florianana vinci siguro.
- E iu ti dicu ca li pisani ci facissiru vidiri surci viridi...
- Uh mur...
- Tu si na bestia e non ni capisci nenti.
- U enti ciuch...
- E tu si sceccu...
- Bizzateit Turiddu, non rabia altrimenti quantu rabia si mori giuvno o pure si paga un litra.
- Raggiuni hai, va a forza di parlari mi facisti siccaru li cannarozza e ora ci haiu siti...
- Andiamu bevri allura...
- Emuninni.

Année 1924

SCHUT.

Mots clefs : *contacts de langues* / MODE VESTIMENTAIRE DES FRANÇAISES, NATURALISATION

1924_659_1_M.M.

Cu cancia a Patria

(Sceni di lu veru)

Qui change de Patrie

(Scènes tirées de la réalité)

Pour ne plus avoir à souffrir de la faim, des Siciliens adoptent la nationalité française. Toutefois, Visenza ne partage pas l'opinion de son interlocutrice et le lui dit clairement.

-Marama Viscinzina, vi staiu a prighè, si vu plé, ca sta scupé a cuté di la me porta, non ci la vogghiu pas, ca fa fité e mi scunscirté lu stumaché...

-Uh chi siti delicacata a sta matina cu sta parrata nfrancisi, e cu è ca vi nfrancisau?

-Sa vu regarde pas, livati sta scupa e plus vitte ca sa; vous avé compris?

-Squî, squî! Ma sapiti ca siti veru grazziusa? Mi stati parennu na pariggina finita, non vi mancanu autru ca li vrazza di fora, lu pettu scullatu finu a lu biddicu, a vesti curta, i ammi senza quasetti e vi giuru pi l'armuzza di me nannu ca vi pigghianu pi una marama di altu rangu.

-Ah, mintinà suno obbrighé di parlé franzé.

-Ubbriata?! e pirchî?

-Comu non sapiti ca me maritu si snaturalizzau francisi?

-A Patria si vinniu!? E cu quali curaggiu! e vui nenti ci dicistivu? non circastivu di trattenulu prima di ittarisi nta l'abbissu?

-Chi vuliti, donna Visenza mia, i picciriddi chianciunu pi pani, a spisa è cara e dda misira paga ca purtava a lu sabbatu era na vampata. Ncasa semu assai e u sapiti vui chi voldiri quannu i picciriddi chianciunu ca volunu pani coma addiventa un cori di patri...

-E vui frisca comu na rosa mi stati cuntannu ca vostru maritu si vinniu la Patria, mi stati dicennu ca pi quattu sordi canciau a bandera, rinnigau lu nostru beddu triculuri? Ma chi non n'haviti cori? chi non n'haviti sangu nta li vini, chi non n'haviti ciatu nta li cannarozza pi vuciaricci a vostru maritu ca chiddu di vinnirisi la Patria è la cosa chiù umilianti di stu munnu?

-Ma donna Visenza mia, li picciriddi? e poi dda a la cumpagnia i cumpagni chiddi ca si snaturalizzaru puru, quantu ci nni purtaru pi davanti a me maritu? Ci dissunu: e tu guadagni chiossai, e tu avrai tantu o misi pi ogni picciriddu e tu avrai chistu e tu avrai st'autru.

-E naturalmenti, a vui ca i cosi boni vi piacinu ci dicistuvu d'ascutari li mali cunsigghi di li cumpagni... e brava, brava daveru!...

-Chi ci puteva diri iu, mischinedda di mia? L'autra sira, s'arricugghiu giannu comu la morti, cu l'occhi nfussati, la testa bassa, mi fici scantari, s'assittau ntaula, ma non vosi manciari. Chi hai Turi, ci dissi. Cu na vuci ca pareva un sigghiuzzu mi dissi: Sa iè, a sta sira firmai la carta e a partiri di dumani non semu chiù italiani, e si misi a chianciri...

-Si viri ca aveva rimorsu di chiddu ca fici.

-Ma donna Visenza mia, fu lu bisognu.

-Ma chi bisognu e bisognu, chi mi iti cuntannu! Pani e cipudda si, ma taliana nascii e taliana a moriri. Chi mi nni mporta di tutti li ricchizzi ca vi prumettunu, chi mi nni mporta di li picciuli? mi nni vaiu a lavari, mi nni vaiu a serviri, mi mettu si c'è bisognu a dumannari la limosina di porta in porta, povira sî ma la me facci siddu arrussia non av'a giarniari, la Patria mi la tegnu fitta nta lu me cori e non c'è nudda forza a lu munnu ca mi la po fari rinnigari.

-Vui parlati accusâ pirchî a li figghi l'aviti beddi granni ca vi tiranu la iurnata, ma iu ca ci nn'haiu na nidata tutti picculi, comu aveva a fari? E poi u sapiti chi vi dicu? Sugnu francisa pirchî c'è scrittu nta la carta, ma cca dintra stu pettu ci batti sempri ddu stissu cori.

-Chistu u dicitu vui: ma li vostri figghi no, pirchî chiddi a la scola ci mparunu n'otra storia, pirchî ci formanu lu cori e lu ciriveddu di n'otra maniera e a vint'anni poi si ventunu surdati di n'altu culuri.

-Ma nzumma poi a la fini di cunti, si po sapiri sta Patria chi ni ha datu? Chi nni duna? Non è ca quannu haiu bisognu di quarchi cinu liri vaiu ncunzulatu e mi lu dunanu? Donna Viscenza bedda, sintiti non vi faciti illusioni, la Patria, secunnu mia, è unni si mancia...

-Brava, beddu cuncettu aviti! si vidi ca li picciuli v'annurvaru e vi stannu facennu strammari macari lu ciriveddu. A mia la Patria non m'ha datu mai nenti, anzi vi pozzu diri ca m'ha custatu lacrimi e sospiri, pirchî u sacciu iu chiddu ca suffrî durante la guerra pinzannu a me figghiu ittatu dda a lu frunti nta un funnu di trincera cu la morti sempri suspisa supra la testa, e lu sacciu iu quantu notti insonni passai e quantu lacrimi amari ittai, e puru è pi chissu ca la vogghiu chiù beni a la Patria mia, pi chissu ca non la vogghiu tuccata e pi mia cu cancia a Patria cancia la matri.

-Oramai chi vuliti fari? Non si pô chiù turnari indietru; me maritu è francisi...

-E vui siti francisa! ha ha ha! v'assicuru ca siti robba di carnaluvari, robba d'ascipparivi li agni. Pirchissu addivintastivu chiù aristocratica e a scupa vi duna mpacciu? Ma li la levu subbitu sta scupa, ca pi mia vali chiù a me scupa ca vui!

-Donna Viscenza, ora mi stati offinnennu.

-Si v'affinniti ni pagati un litru, taliati signuri mei, s'affinniu madama piscianterra, mischina teccà stuppatici na cazzusa !...

(L'altri vicini curiosi) –Chi ci fu, chi successi donna Viscenza?

-Comu non ni sapiti nenti? A st amatina nta lu pattiu avemu na nova francisa, taliatila ch'è bedda, taliati chi liganza pariggina, taliati comu s'annaca e chi è cannalora?

(Tutti). –Ncuscenza, comu si pò canciari la Patria?...

-U sapiti comu l'avemu a chiamari ora? Madama Marî la parisiè! hei madama Marî, chischi vu vulè un gilatè, pezzu durè?

(Tutti) –Viva la parisièèè,...

Donna Marî, russa di virgogna e di rabbia, si chiuri dintra. Nta la strada ntantu i ragazzi di la scola taliana, nisciuti allura allura, passanu a gruppi cantannu la « Canzone del Piave »...

(Donna Viscenza). –Figghi beddi, cantatila forti sta canzuna ca va nta lu cori; faciticilla sentiri bona a tutti chiddi ca si cancianu la Patria comu si s'avissuru a canciari un paru di quasetti, e quannu sariti granni u signuri v'av'a scanzari di ogni mala tintazzioni. Poviri si, pani e olivi, pani e cipudda nna taliani di menti, italiani di cori, italiani sempri, finu a la morti!

MASTRU MBROGGHIA.

Mots clefs : *ordre des mots, ethnolectes* / SOCIÉTÉ

1924_683_1_L.S.

NTA LA SUNNAMBULA
(*Sceni di lu veru*)

Au sein de la loi
(*Scènes tirées de la réalité*)

Gilormu consulte une voyante pour vérifier si sa fiancée l'aime vraiment. La voyante insinue qu'une voisine peut être un obstacle.

- Scusa, è lei chi nduvina la svintura a genti ?
- A servirla, signore, desidera ?
- Mi vulissi nduvinari pi vidiri si la me zita mi voli beni pi davveru.
- S'accomodi, sono qui per servire il pubblico, e anzi le dirò che prima di fare la fattucchiera a Tunisi, ero alla corte di Don Simone d'Africa. Dunque mi dia 20 franchi de facciamo l'affare.
- Vinti franchi assai sunnu pi mia, facemu deci en un ni parlamu chiù, e parola d'onori ci portirò sempri clienti novi.
- Impossibile, non posso, ma per farle vedere che sono generosa, faremo quindici franchi, va bene ?
- E macari va ; ca ci sunnu li quinnici franchi.
- Entri in questa camera buia, ma prima aspetti che le bendo gli occhi... cosí bravo, adesso entri pure, e si levi la benda.
- Maria chi scuru chi fa ca dintra.
- Silenzio, che adesso cominciamo a entrare in azione, si corichi in quel letto.
- E pirchi m'haju a curcari ; sonnu non haju.
- Silenziu, le dico e faccia cosa le dico io, se no è tutto inutile ; gli spiriti si potranno offendere, e poi guai per lei.
- Abbasta chi nun s'affennunu ; eccu chi mi curcu, ma chi scarpi sporchi nun fa nenti ?
- Non importa, attenzione che comincio (parlannu cu li spiriti). Avanti Nacalone, mandami a Baldassare e Agostino cu un mazzu di carti (na vuci ammucciata e ittannu un mazzu di carti ntavula). Eccu padrona...
- Signura, mi scantu...
- Nona bbia timore, (sfugghiannu li carti). Vede lei questo re di Picche.
- Scusassi ma chissu è re di coppi.
- Non importa, vede questo re di coppi mi dice che lei è innamorato pazzo di una ragazza, dica la verità.
- Sî, sî, anzi ni nesciu pazzu ; staju murennu nzuppilu nzuppilu.
- Ebbene, la ragazza è anche innamorata pazza di lei...
- Sicchè, semu tutti dui pazzi... d'amuri.
- Questo re di denari sarebbi il padre della vostra fidanzata il quale devi soffriri di gotta o di rumatismi e presto morirà lasciandovi molti denari.
- Macari Diu ! vossia mi duna ssu re di dinari ca lu vasu ; ma mischinu mi fa pena si mori prestu pirchi don Lorenzu, va beni ca havi la vaddira, ma è un bravu omu.
- Questa donna di fiori sarebbe la vostra soggira la quale non è tanto di accordo per questo matrimonio e vorrebbi darci a sua figlia un plefissore, un avvucatu o pure un frammacista. E scusa, lei chi misteri fa ?
- Jù sugnu stagninu, ca su avi quarchi tubbu ca ci spanni, mi cumannassi libbiramenti.

- Grazzi, pi ora non n'haju di bisognu.
- (Continua a svutari li carti). – Però c'è un'ostacolo per la vostra felicità ; la vedete questa donna di spati ? è questa una persona che mette ostacoli e voi la conoscete.
- Mi dicissi subbitu cu è chi ci va sbuco la panza, e ci la fazzu addivintari comu un sculapasta.
- Si calmi, per adesso le dirò solamente che questa persona cattiva sta vicino di casa sua, è una con un naso tabbaccuso, ne curta, ne grossa, ne longa ne sicca, ne vecchia ne picciotta, orva di n'occhiu e sciancata di una gamba.
- A si, lu sacciu cu è, donna Peppa è ; aspetta chi t'arranciu pi li festi.
- Ma mi faccia finire.
- Nenti, nun vogghiu sapiri chiù nenti, la pagai, pirciò lo salutu.
- Buongiornu, e tante cose fresche.
- (Parlannu sula). – Che cretini questi clienti, se me ne capiterebbero dieci al giorno di questi, frà due anni mi ritirerei degli affari.

*

Gilormu agresse la mère de sa fiancée avec une telle violence que la police intervient et leur demande à tous les deux de venir au commissariat pour s'expliquer.

- Grannissima tabbaccusa e strafalaria, chi ci iti nciurmuniannu a le me zita ?
- Chi niscisti pazzu, oggi, Gilormu...
- A sa paria megghiu, e mi mi avigghiu chi la viu fimmina, ma si no ci facissi trasiri n'otra vota sa parola chi dissi dintra u stomacu ; mmiriusa.
- Ma mmiriusa di chi ?
- Sicuro, la mmiria pirciò nun ni vosi pigghiaru a so figghia, ora va, mittennu nfamità supra li figghi di matri, pi nun farimi maritari cu Lucia...
- Ma tu si foddì.
- Fodda c'è vussia e so figghia chidda tignusa.
- Attinzioni comu parli, sai ; grannissimu pupu di pezza, e puddicinedda, mi veni a nzurtari finu n'casa. Va chiama un pulissi, Rusina...
- Pi mia po iri a chiamari un riggimentu di pumperi, grannissima malalingua e sparlitte, en un ci tiru li capiddi pirciò...
- (Lu pulissi). Quoi, quesque il y a, vous voulez battre une femme ?
- Pirciò idda nesci di li nfamità, allura.
- je n'en sais rien, venez vous expliquer au commissariat.
- Emu anchi ni lu Tribunali si vuliti, caminè, chi nun mi faciti scantarè.

NU CUMMISSARIU

Au Commissariat

Le jeune homme essaye d'expliquer les raisons de cette dispute au policier. Il mentionne le fait que la mère de sa fiancée s'oppose à leur union. Au final, on leur demande de rentrer chez eux.

- Votre nom, profession et adresse.
- Gilormu Caccavia, stagnataru rue Faccusu, N°88.
- Le motif de votre dispute- Vualà, missiù, quista fimminà chi viditi davanti, è nà malalingua e nfamè.
- Pourquoi ?
- Pirciò metti nfamità pi nun mi fari maritè cu Lucia.

- Quesque vous a dit sa ?
- La donna di spatè.
- Comment la donna di spatè ? Je ne comprends rien du tout.
- Muà, nimmancu ci vulia cridirè, ma è accusâ pirchî la damè di coppî nun sbaglia mai.
- E vous, madame, nom et adresse.
- Peppa Mussuporcu, lavannara ni missiù Bes. Quisto pupè di pezza mi vinni a nzurté finu ncasa di muà, pirchî si apprufitta chi sugnu dunnè.
- Et vous pourquoi vous dites des choses...
- E' munzugnarù, missiù, lui la dit chi la figlia di muà avi la rugnè e elle est tignusè, allura mentinà io vulè suddisfazionè.
- Qui de suite (chiamannu lu piantuni). Ahmed, mets-moi cette canaille dehors.
- Ai surti fura, inandin Sisilia.
- Senza ammuttari, appianu, chi ti pari chi semu muntuna comu a tia.
- Avanti, camina a la casa, inandin il marca. (metti fora a tutti).
- (Fora). – Ti paciu ora, Gilormu, si cuntentu ?
- Sugnu cuntentu, accusâ vussia n'otra vota si nsigna a sparlari li figghi di matri, e li galantomini comu a mia...
- (Un ragazzu chi passa pi cumminazioni). – Galantomu ? Quattru comu u porcu sta !...

LU STIGGHIOLU

Mots clefs : *contacts de langues arabe-sicilien* / RÉCLAME, CONSERVES DE TOMATES LUPO

1924_683_2_S.S.

Nta lu Lattaru
(SCENI DI LU VERU)

Chez l'épicier
(Scènes tirées de la réalité)

Dans une épicerie tenue par un homme d'origine arabo-tunisienne, une dame échange quelques mots avec celui-ci sur les conserves de tomates. L'épicier lui vante la qualité de la marque LUPO, ce qui la pousse à en acheter plusieurs boîtes.

- Ja lattaru, dammi na buatta di cunserva di pumadoru marca schirpiuni...
- Cusa chista scurpion ? io non canusci ninti bour ninti.
- E allura chi marca hai ?
- Eccu io di quantu ci hai il magazzinu di l'attar, canusci una marca sola, u tutti il nes dil genti veni a cumbrari di me.
- Ma si po' sapiri chi marca è ?
- Vedi, che bella chista marca LUPO, à bà bà bà, quantu fai il maccarruna cu chista sarsa, lezem bir forsa, bisonia chi ti liccari il dita.
- Oh, ma idda bella russa sta buatta.
- Comu di fora comu di dintra la stessa, l'ahmar irbah, eccu chi ti abri la buatta, vedi chi bella russa....
- Oh e chi gran ciauru ca fa ! Ma sta cunserva marca LUPO è veramenti na magnificenza. U sai chi ti dicu nveci di na scatola mettini sei, pirchi' e sempri bonu avirli di riserva, speciamenti a nuautri ca i maccarruni ni piaciunu.
- Quantu brova chista cunserva marca LUPO, non voi scambiarì di biù...
- Raggiuni hai. Ma cu è ca la rappresenta in Tunisia ?
- Il ribresentant chista magasin dil Fratelli Campanella, 11, Rue d'Espagne, chi sono il soli depositari del Conserva marca LUPO.
- Bbasta ci va priparu sti quattru fila a me maritu ca oggi certu e sicuru s'allicca l'ugna.

Mots clefs : *contacts de langues, enclise du pronom* / VIE DES SOLDATS

1924_686_1_L.S.

LI NOVI SURDATI MARTISI

(Sceni di lu veru)

Les nouveaux soldats maltais

(Scènes tirées de la réalité)

Giuseppe a fait la visite médicale pour être enrôlé par l'armée. Il raconte la visite médicale et la résistance d'un certain 'Gianni tal Papru' à se mettre nu.

- Atchou! atchou!
- Dabbous!
- A la rasec maksous!...
- Salutamu, Gius, finalmenti haju lu piaciri di ncntrariti, mi paria chi eri mortu.
- Grazziami allura dil tuo complimenti, allora vuleri chi ju mori?
- Nun dicu chissu, ma siccomu avia assai chi nun ti viria, capisci.. Ma chi hai chi sputi tuttu? Chi si arrifriddatu?
- Arrifriddatu quantu passatu il visita pri facciamu il suldati francis.
- Talia, veru è, mi l'avia scurdatu, e chi ti ficiru abbili a tîa?
- Mela, cosa vuleri livari a mè, grazziamu a Diu tuttu sanu e grossu e sempri di saluti iu.
- E dimmi la vîrità, nun t'affruntasti a spugghiariti nuru tu?
- Cosa fruntari, io nenti virgogna!
- Quannu passasti la visita, nun ti ficiru livari li robbi?
- A pi forza, allora comu vuliamu vederi si ju bonu e grossu di saluti.
- Bravu, ma dicu nun ti vinni virgogna avanti di tutti mettiti nuru ?
- Io no, perchè io fattu di già il suldat cu li ngesi, u forsi abbiatu spogliatu trenta di voti, ma pirô c'era assai chi iahscem, u fattu morire di risati questi.
- Veru, cuntami pi piaciri Gius, chi voi, la curiusità di farimi quattru risati a mia nun mi manca mai.
- Canosci tè Gianni tal Papru.
- U niputi di Lucardu tal Gibbiuni?
- Si, bravu, quallu lî, averi virgogna di spogliamu avanti di tutti di nuatri u per la virgogna, tutti dil risati stiamu cascari malati.
- Comu su citrolu accussî longu e grossu s'affruntava?
- Allora, pirchî grossu e longu cosa crederi, questi grossi e longhi in sicilianu, vualtri chiamati faccusi cul simenza.
- No, ti sbagli Gius, chissi li chiamamu, faccusa senza simenza.
- Allora, quandu il matina siamu arrivati al Contrôl Civil, il guardiani fattu intrari a tutti di nuatri da un cammira, u ciai dettu di livari li vistiti.
- Giustu, picchî la visita si passa nuru.
- Ma sai, veni un pocu di vîrgogna pirô, quandu tutti nudi di guardiamu unu cu l'altu.
- Fra omini e omini chi mali c'è?
- Va beni, pirciô comu ti stai sbatterti il mio discorsu, appena intratu di dentru, ciai di quelli chi si spugghiatu subbitu, e ciai di l'altu chi per non prenderi un malannu, di non aspetтари assai, il dottori, ristatu cu li soli mutandi.
- E Gianni tal Papru chi fici?
- Aspetta, lasciamu finiri di prima, allura sai, curiusu la prima volta di videri unu cu l'altu, chi essiri pilusu, chi essiri biancu, chi averi... paura, nzomma, una cosa un pocu fastidiosa.

- Capisciu, ma pirô su cosi di nenti, io quannu fui surdatu ni passai nun sacciu quantu visiti, figurati chi macari ci avia fattu lu caddu.
- Allora Gianni siamo ristatu cul pantaloni e cul camicia e colli calzetti.
- Veru, ma accusâ fissa è allura; mizzica nun ci criria.
- Allora quandu vieni il suo giru il capitanu-dottori chiamatu: -Monsieur Gianni tal Paprù- u Gianni rispondi présent. Ma quandu il capitanu-dottori l'hai vistu vestito ancora, cuminciamu a fari na fattaria: -Alors chischi vu futtè encor col calzon? Allé spoglié. -Ma lui resta sempri cosî, u ci dici: mon captan, je n'ai virgogne. Ul captan: -Cummà, chischisi di sà, alor li ristè vesti, allè spogliè di vit, li vusavè per di vu mangè?
- Ma sai chi ci vai bonu a parlari francisi tu, camina.
- Allora comu Gianni sempri virgognusu u non volîa spogliari, dui guardiani affirratu pi forza, u livatu la camicia, e Gianni cuminzatu a gridiamu: -Mamma tiai m'arrich! ah! mamma tiai m'arrich!
- Bedda matri, robba i moriri c'è...
- Allura, doppu il guardiani cuminciamu a livari li pantaloni, e parola del onori mio, voi crederi una cosa?
- Parla, pîrchî nun ciau a cridiri.
- Quandu ristato nudu nudu, cosa fattu? La preso questa foglia dil convocassion u la misu davanti comu fatto ia hasra, Eva quando miso davanti il pampino tal fico!
- Maria, chi virgogna, e comu nun si spara.
- Allora il capitanu-dottori e tutti di l'ufficiali ridamo per forza, perchè, con quella faglia sembrari l'istess di Eva, con il suo foglia di carmus.
- Ti giuru nun ni pozzu chiù, parola d'onori a lu sinima avissi ridutu di menu, e chi lu ficiru abbili?
- No, perchè il capitanu-dottori ciai dettu che averi il pettu siccu, e comu averi li gambi picculini comi il cani, il capitanu-dottori ciai dettu di manciari assai per forziamu la nirvatura, e cosî di almenu putiamu passari di un'altu annu di un'altu visita.
- Ma dimmi na cosa, quannu lu capitanu medicu lu visitava, comu facia?
- Prima ciai tuccatu e strinciutu li gambi, allora Gianni ciai dettu: attasiô monsiè il capitè, perschè li avè un botton, poi l'hai dettu di respira e lui comu bestia, respira comu il cavalli, ciai dettu di sputari e ancora di n'altu poco stai sputari nfacci al capitanu-dottori.
- E comu nun l'assicutau ?
- Per forza, allora perchè ciai dettu di mangiari assai, nun è per questu cosa?
- Basta, nun ni vogghiu sentiri chiù, ti salutu Gius, e cerca du curariti ssu raffriduri chi hai...

LU STIGGIOLU.

Mots clefs : *ordre des mots* / FÊTES DE NOËL, JEUX

1924_688_1_2_L.S.

Cusuzzi di Natali
(Sceni di lu veru)

Petits faits de Noël
(Scènes tirées de la réalité)

Pendant les fêtes de Noël, une famille profite de la soirée. Ils reçoivent leur voisin Turiddu qui a perdu son épouse et dont les fêtes de fin d'année lui rappellent le passé. Il se met à pleurer et reste inconsolable. On lui fait des reproches ce qu'il n'apprécie pas. Il finit par s'en aller.

- Viva, viva lu natali, chi bella festa, chi alligria chi veni nu cori, manciati figghi mei, addivirtitivi a la saluti di lu bammineddu. Don Pasquali, manciati.
- Papà, iucamu poi a la tombola ?
- Sì, Ciccina, poi facemu tuttu chiddu chi voi, nun ti scantari, lu patri penza sempri pi fari addivertiri, pigghia li spinci Marietta, tu Giuvanninu, pigghia la buttigghia du rummulu.
- Evviva Nataliiiiii.
- C'è pirmissu ?
- Cu è, trasiti, talia facci nova comu siti, don Turiddu, siti bonu ? Ma chi aviti chi chiancîf... viniti, assittativi, facitivi lu Natali cu nuatri.
- Vi ringraziu assai, don Vicenzu, chi vuliti, ogni vota chi vennu sti festi, mi fannu arrammintari la bonarmuzza di me muggheri, quannu era viva (chianci).
- Chi ci vuliti fari, oramai, don Turiddu, li morti nun tornanu chiù, assittativi, pigghiativi na spincia... ma finitila di chianciri.
- Ah... ah... mogghi mea, pîrchî muristi e mi lassasti sulu... (chianci).
- Nun pozzu manciari ; haju a vucca o stomacu attuppata... ora ora, fini di manciarimi quattru purpetti cu sucu, du piatti i pasta, un finocchiu, e un litru e mezzu i vinu... (chanci).
- Ma mancu ni vuliti accittari un biccheri i vinu ?
- Chissu l'acettu di duviri (vivi lu vinu). Talîa, chi bellu vinu... dunnî l'accattati su vinu accusî beddu ?
- A Babba zira.
(Si metti a chianciri chiù forti).
- Ddocu stava a bonarmuzza di me mugghiruzza quannu era viva.
(Don Pasquali). – Ma scusati don Turiddu, vui chiancîti nun sacciu pîrchî ; aviti ammenu la cumpiacenza di farini manciari a nuatri.
- Pîrchî, nun pozzu chiancîri in casa di don Vincenzu ?
- Ma chissi nun sunnu maneri, prima vi ni istivu a manciari e mbriacarîvi a n'otra banna, e ca ci vînîstivu a jttari lu picchîu.
- Ma io chianciu pi me mogghi.
- Ma chissa nun è manera di chianciri, specialmenti festi chi sunnu, sparti la festa di Natali, la chiù bella festa chi isisti.
- Ma picchî mi l'avîti a nznigari vui comu si chianci, e poi chi staju chiancennu ncasa vostra, forsi ?
(Don Vincenzu). – Raggiuni havi don Pasquali.
- Allura, don Vincenzu, si parrati di sta manera, v'haju a diri chi quannu mori vostra mogghi, m'aviti a fari lu piaciri di nun veniri a chianciri ncasa mea.
(La mogghi). – Iu toccu ferru...

- E îo mi vaju a viru n'atru buttigghiuni di vinu...

*

**

Après le départ de Turiddu, les personnes présentes commencent à jouer aux cartes. Mais la soirée tourne mal et la police intervient.

- Putemu cuminciari a jucari ?

- Avanti, semu pronti ? cu pattu pirô, signuri mei, senza incazzarîvi, chi vuliti, io mettu li seggiuli, io mettu lu pitroliu, io mettu la casa, e perciô si nun vi disturba ogni setti e mezzu m'aviti a dari un sordu.

- Ma certamenti, don Caloriu ; li fimmini jocanu puru ?

- Pi Natali, ncasa mea, jocanu anchi li alli, avanti, tutti ntavula.

- Putiamu intrai ju puru pi giuchiamu alli setti e mezzu ?

- Trasi, Lucardu, assettati, avanti, facemu a cu vennu li carti (sfugghiannu li carti, l'arsu di dinari veni a Lucardu). Pigghiati lu bancu, Lucardu.

- Eccu il soldu, spiramu chi finu di questa notti fabbrichiamu un villa.

- Carta d'un sordu, cummigghiata.

- Cu un soldu nun dari commigghiata, quattu soldi si vuliamu.

- Raggiuni havi Lucardu, mi fermu allura.

- Carta di su sordi a mia. Ch'è bellu su sei spati, mi fermu.

- Io mi staju di mezza lira.

- Signurina, il dispiaciri di miu grandi ; ma si vuliamu di mezza lira, prima chiamatu.

- Pircî tu cumanni allura si voli firmari ?

- Allura perchè abbiamu un sette stiamu di mezzu lira, e poi quando abbiamu un quattu, stai di un soldu, raggioni di me.

- E ta manci squarata, mi staju di quattu soldi, allura.

- Carta a mia, oh.. chi è lariu su tri di dinari, n'otra, fiura..... n'otra, mi fermu.

- Carta a mia di mezzu lira... Setti e mezzu.

- Porca dil miseria, chi fortuna grandi ; mancu abbiamu di fattu fari un giru.

- Cu un pattu, Lucardu, si ti voi addivertîri a parlari pulitu, lu sai chi ci su fimmini.

- Eccu andatu palazzu, adessu cuntentu... fimmini allura pircî fimmini, io perdiri sempri !

- Talia, si ci vai di stu principiu è megghiu chi nesci, pircî mancu avemu cuminciatu e cuminci a fari storî.

- Avanti va, mi dassi na carta di mezza lira, don Pasquali, mi fermu.

- A me dai di un francu col copicchiata... (doppu un quartu d'ura pi nescîri la carta chi macari ci stava fannu nesciri li ficati) Setti e mezzu.

- Eccu ti piaciù ora, chi ti l'avissi a tirari nu mussu ora li carti.

- Fattu setti e mezzu e basta.

- Mi fermu di quattu sordi.

- Lei signurina, si ferma puru, lei puru... tutti vi firmati, viremu chi haju io... na fiura, aspetta Lucardu, nun t'allisciari assai u mustazzu, aspetta chi tiru io.

- Fai setti e mezzu, cosa fari a me, questu gioco, sahha per te, quando fari.

- Eccu setti e mezzu, e lu bancu arresta a mia.

- Non essiri di giustizzia, te averi nbrogliatu, nun bonu giocare a rubbari.

- Mi facissi un piaciri, mastru Caloriu, u jttassi fora a chissu, pircî nun ci putemu addivertiri.

- E bonu fai, papà.

- Io sorti perchè hai dettu tua figlia, ma si no ristari pi forza.

- Pircî ma si no chi ci facissi ? (tutti si susinu e lu ettanu fora pi forza).

(Lucardu di fora). – Aspittati, adessu vadu a chiamari un pulis.

- Ma taliati chî mancu si po addivertiri unu ncase soa.

- Nun si scantassi, mastru Caloriu.

(Trasi un pulissi). – Pourquoi vous avez donné des coups à ce monsieur ?

- Il è munzagnarè, missiù, talia chi facci di balata, lignati ti detti io ?

- Sî si, tutti sopra di mè.

(La figghia). Avanti, missiù, lassatilu iri, nun ci crirè. Papà, dacci un biccheri di vinu a lu pulissi.

(Lu pulissi vivennu). – Mercî, messieurs et dames, amusez-vous bien, bonsoir et bon Noel.

- Putiamu sederi adessu, parola di mia madri, nun parliamu di più.

- Ti pirdunamu sai picchî è Natali, ma si cuminci, parola d'onori, sta vota ti pigghiu a buffazzi.

- Avanti, ti giuru nun parla di più, carta ta sei soldi...

LU STIGGHIOLU.

ANNÉE 1925

Mots clefs : *enclise du pronom* / AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*

1925_689_2_L.S.

LA CATABBA
(Sceni di lu veru)

Le taudis
(*Scènes tirées de la réalité*)

Deux hommes discutent à propos de la fête d'une société en l'honneur de son président Don Nardinu Portuesi.

- Viva, viva, urrah... urrah....
- S'il vous plaît en arrière, en arrière.
- Senza ammuttari, chi vi criditi chi semu crapi?
- Je vous repète en arrière, un point c'est tout.
- (Mastru Minicu). –Ma si po sapiri chi succeri, chi sunnu tutti sti pulissi e tutti sti surdat ca baiunetta ncanna.
- (Lu Stigghiolu, ridatturi a lu *Simpaticuni*). –Comu nun sapiti don Minicu meu, lu granni avvenimentu? Macari li atti lu sannu.
- Ma cu si maritau a figghia du Bei forsi, o puru avi arrivari lu impiraturi di la Girmania.
- Ma quali figghia du Bei, e quali mpiraturi; comu nun sapiti chi sa festa è fatta in onuri di Don Nardu Portuesi, e mi pari a mia chi tutti li giornali lucali, e forestieri l'hannu dittu tanti voti.
- E cu è, scusati, su Don Nardu Portuesi? u ministru da pinna, forsi?
- Ma quali pinna e calamaru.
- Ma chi fa sparlati? Comu nun canusciti don Nardiu lu granni talianu, chiddu chi Garibaldi appi obbligu a lu nannu, pi ajutarlu a sbarcari a Marsala.
- Talia veru è, mi l'avia scurdatu, ma pirchê allura tutti st'anuri, signuri e Stigghiolu a lu *Simpaticuni*?
- Aviti a sapiri chi don Nardinu Portuesi, fu fattu cavaleri ni l'ordini di Meusa Naschilordi e Cumpagni, onorificenza chi lu Rè di Causicacati, accorda a li pirsuni, chi si fannu a sentiri ni tuttu lu munnu, pi quarchi nvinzioni chi fannu, o puru pî beni chi fannu a li poviri.
- E chi fici Don Nardinu, chi nvintau lu pirocchiu elettricu?
- No, li pirocchi li porta ntesta iddu, ma pirô appi l'abbilità di furmari la putentissima sucità, chiamata Catabba.
- Chi dicistivu, catasta.
- Ma quali catasta, Catabba, sucità chi oramai grazzi a lu diploma chi acquistau don Nardinu a l'università di Porcu Biancu, è una di lî pîmi du munnu, figurativi chi ponnu macari ntimari una guerra a quarchi putenza forti.
- Cumenciu a capiri cocchi coca.
- Pirciô lu cumitatu di la Catabba, dicisi di dari un grannê pranzu pi fisteggiari sta granni onorificenza.
- Penzu chi pirsunaggi ci sunnu allura ddocu dintra.
- Prima di tuttu, ci sunnu tutti li rapprisintanti di li granni putenze europee, li mânîstri, tutti lî ambasciatura, avvucati, duttura, bancheri, scarpara, musicanti, stagnina, la stampa di tuttu lu munnu, figurativi chi lu granni giornali amiricanu Cacaminfacchi, mannau di l'America un ridatturi. Poi nun vi parlu di lu cumitatu di la Catabba, pirsuni chi vui forsi aviti a canusciri.
- E cu sunnu, sintemu.
- Unca prima di tuttu veni in testa don Ninuzzu Figlia, lu famu su bancheri.

- Cui chiddu chi prima facia lu stagninu?
- Chissu. Ma chi vuliti a forza di sturiu apiti chi s'arriva a tuttu, poi veni lu vicî prîsîrenti, lu simpaticunazzu di Don Arturu Lazzara, chiddu chi nun passa un minutu, chi tutti li vucchî ni parlanu.
- Figghiu beddu chissu, piccatu chi mi dissinu chi havi un bruttu difettu: mi dîssiru chi cî piacinu li fimmini.
- Chi vuliti, ognunu havi lu so difettu, poi veni lu sigritariu ginîrali, lu famusu Farina, chiddu chi na sira appi l'abbilità di manciarisi a mezzu Cartaggenna, e di purtarisi l'otra mezza ncasa.
- Talîa, puru iddu fa parti di lu Cumitatu?
- Unca, si mancassi iddu, chi si putissi fari nenti, mancannu la testa ginîrali, fussi comu na varca senza timuns, poi veni lu tisureri, lu tîrrîbbîli e putenti Fanfalone, cuscinu di Carlu Magnu.
- Ma mi pari chi semu davanti lu magazzinu di Fanfalone.
- Lu viriti chi sîti babbu, don Minicu meu, e certi cosi nun li capiti, lu cuscinu di Carlu Magnu, fici la festa ni lu so magazzinu, pirchî in qualità di essiri casseri di la sucità, e tutti li pîccîfuli l'havi in manu iddu, pi la circostanza, ci veni la cugnintura, di manciari e sbafari francu.
- Furbu, l'amicu allura.
- Chi vuliti, cu è fissa sta a so casa; poi vennu li cunsiglieri, di cui capu è lu celebri Catalano, chiddu chi nvintau lu tranfai chi cavaddi.
- Ah, chissu u canusciu, nun è chiddu chi facia l'arrancia pareddi a Babba Suika?
- Vi sbagliati, Catalano è statru sempri niguzzianti all'ingrossu di cascî vacanti di pitrolû e binzina fitusa.
- Ma cun tuttu chissu ancora nun mi dicîti comu si passau sa festa, viu chi li nvitati cumencianu a nesciri, e ancora nun sacciu nenti.
- Appianu, don Minicu meu, ora vegnu e mi spiegu, prima di tuttu vi vogghiu dîri dui paroli supra lu menu princîpescu, chi sirveru a tavula, chi pi l'occasioni, foru mubbilizzati tutti li chiftesci di Tunisi.
- Sintemu.
- Antipastu di carcioffuli spinusi, carni nbuttita di sardî e cicîri salati, maccarruna di scipuddi fritti cu vinu, pisci cu cunserva di subbrimatu, frittura di alivi cunzati cu lu pirmangranatu, furmaggi, salami di Sidi Bu Saidi, licura, caffè e tanti autri beddi cosi...
- Maria, na cosa mi sta vinennu.
- M'avia scurdatu a dirîvi chi c'era puru sasizza arrustuta, ma pirô vogghiu cuntinuari pi ordini.
- E facîti bonu, pirchî nun ni staju capennu nenti.
- Appena lu Cumitatu fici apparizioni ni lu granni magazzinu di Fanfalone, paratu pi la circostanza di fiuri, e ardiculi spinusi, di zabbari, lu sigritariu Farina, si fa avanti cu un mazzu di cîpuddi e ci lu offri a lu Prîsidenti di la sucità don Nardinu Portuesi, dicennuci sti quattro paroli, accusî emozionanti capaci di fari arrispigghiari un mortu: « O nostru prîsîrenti e nostru capu granni, li catabbisi sunnu fieri e orgogliusi di avîrîti pi testa grossa, e benchè sannu chi tu a dari quattro misi d'affittu a lu patruni da casa; nun sannu comu ringraziariti di aviri furmatu sta granni sucità, chi oggi grazzi a tia, nun avemu chiù bisognu di îri a lavurari, ti offremu stu banchettu in signu di divuzioni e obbedienza »; e ddocu applausi chi duraru ammenu mezz'ura.
- Chi belli paroli.
- Allura, chi vuliti, don Nardinu cu li lagrimi na l'occhi fù obligatu di rispunnîri, e abbrazzannusi a Farina chi macari u stava fannu cariri, ci dici accusî: « O cari cullegghi e nobbili amici, l'anuri chi oggi mi fati, io, finu chi è munnu nun lu pozzu dimintîcari, stu jornu

pi mia è lu chiù megghiu di la me vita, e tu Farina l'omu chi pi lu primu avistî l'abbilità di smoviri stu cori, pigghiati stu vasuni, ma ti raccumannu attinzioni o mustazzu chi haju un buttuni » : e ddocu chi vidistivu, applausi, pirita, battuti di manu, figurativi chi appiru a trasiri lî pulissi, pirchî si scantavanu chi avianu ammazzatu lu giornalista amiricanu Cacaminfacci.

- Ma sapiti chi mi stannu arrizzannu tutti li nervi, don Stigghiolu meu.

- E chissu è nenti, e quannu don Nardinu pi la cuntintizza si misi a cantari li Pagliacci, e la Tosca, v dicu chi era na cosa di ristari allucuti.

- Penzu chi vuci.

- Chiù megghiu di un tinuri, parîa la vuci di un gaddu quannu è in caluri.

- C'è cosa di nesciri pazzi.

- Poi Catalanu cantau Boiaccioni, sapiti la canzuna rumana di Gigettu, e vi giuru, parola d'onori, chi fu tantu lu successu chi appi, chi tutti li nvitati foru obbligati di pigghiallu pi spaddi e ittallu fora, pirchî a forza di sputari stava fannu arristari a tutti o scuru, nzumma una festa arrinisciuta.

- Mi congratulu assai, facemuci chiù ddà e facemu largu.

- Lu viriti, sta vinennu l'otomobili pi pigghiari a don Portuesi.

- Ma chista a carretta a zibbula mi pari.

- Nun fa nenti, è signu d'amuri di la parti di li Catabbîsi.

Ddocu nesci don nardinu c'avia ntesta na curuna di trunza di cavoli siguitu di tutti li nvitati chi ci tinîanu a cura pi nun spurcaricilla di fangu, ma era tanta la cunfusionsi, chi grazzi a lu sacrificziu di lu surdati e pulissi si fici un passaggu mezzu la fudda, lu ittaru supra la carretta, mentri chi tutti vuciavanu, evviva don Nardinu, evviva la sucità di la Catabbaaaa e un'orchestra cu trummi e trummuni diretta di Ninu lu russu, chiddu ca sona l'arpa, sunava chidda di:

Mariannina va ncampagna

Quannu u sulì tramuntirà!...

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : emprunts à l'arabe tunisien / LOISIRS, DANSE

1925_692_1_2_L.S.

Lu Maistru di ballu

(Fattu successu)

Le Professeur de danse

(Fait réel)

Rusina et son fiancé Nicola ont une dispute. En effet, la jeune femme reproche au jeune homme de ne pas l'emmener dans les salles de bal sous prétexte que ce dernier ne sait pas danser. Sous les yeux de sa mère, Rusina et Nicola décident finalement de rompre leurs fiançailles. La mère demande des comptes à sa fille qui lui annonce qu'elle a trouvé un autre fiancé en la personne du professeur de danse. Ce dernier ainsi que toute sa troupe ont prévu d'ailleurs de faire une représentation dans le patio de Rusina le soir-même. Mais rien ne se passe comme prévu et le jeune homme, qui a eu des gestes déplacés envers Rusina, est chassé par la mère.

- Talîa si voi accusâ ; ma si no a viri sa strata, à preparata pi tia.
- (Lu zitu) Ma Rusina mea di lu me cori, io nun pussibbili chi di la to vucca china di rosi, nescinu si parulazzi ?
- Talîa Nicola, si ti piaci va beni, ma si no ddocu c'è me matri e ci dici chi lassamu u matrimoniu.
- Ma senti ca, sangu meu, picchî mi voi fari addannari, tu lu sai chi io pi tia facissi qualunqui sacrificziu, e nun ti pozzu arrifiutari nenti.
- Tuttu chi ti vuccazzî pi nenti, sintemu chi sacrificzî hai fattu pi mia.
- Unca, vulivi chi la sira stassi finu a li deci, e ti fici cuntenta, avia li mustazzi a usu trapanisi e vulisti chi li tagghiava a l'amiricana, doppu vulisti chi mi li tagghiava d'in tuttu, e ti fici cuntenta, poi tu lu viri nun passa una festa chi nun ti portu un rigalu, tutti li siri ti portu li cosa duci, viscotta, cabbillusi, ova vugghiuti, li perlancô, cosa voi di chiù ?
- Va beni, ma si voi va bene, eccu veni me matri.
- (La matri) C'aviti chi vi sciarriati ?
- Assatalîa, ma, Rusina m'addumanna una cosa chi nun pozzu suddisfarla.
- E chi omu si allura ; la zita ti dumanna una cosa e tu nun ci la duni.
- Si, ma idda voli chi io la purtassi sempri a ballari, e siccomu io nun ciafiru chi voli, mi pari vriogna, e poi sugnu gilusu.
- (La zita) Allura pirchî tu si gilusu e nun sai abballari, io nun m'haju addivertiri, e mancu m'haju a nzignari ? Nina nina Catarina, io picciridda sugnu ancora, e ziti ni trovu quantu ni vogghiu, e si voi ti li fazzu vidiri, anchi abbrei.
- Talîa allura si parli di sta manera, mi fai nazzari.
- E quannu ti ncazzi chi ci fai ; aisati su cuddaru di carta, c'è pirculu chi pigghi friscu.
- (Lu zitu a la matri) Ma vussia nenti ci dici, nun lu viri comu parla so figghia ? Macari cu l'abbrei fa l'amuri.
- (La matri) Chi voi chi ti fazzu io, me figghia havi su chiffi, e ci l'hai a fari passari.
- Sapi chi ci dicu, ci lu facissi passari di quarchi abbreu su chiffi a so figghia, chi io mi ni v'haju, ma pirô si ni pintirà, arrivederci.
- Acqua davanti e ventu darrè ; e tanti cosi frischi.
- (La matri) Ora picchî Rusina, lassasti su beddu matrimoniu ; Nicola beddu ragazzu pi sta cosa è, grossu sapuritu, bella corpulatura, macari Diu to patri fussi accusâ.

- Zittiti ma, chi lu zitu di già ci l'haju prontu, è un maistru di ballu, e balli tutti muderni.
- Ma si lu sapi to patri ora chi havi a diri ?
- Nun ti scantari chi lu papà fu chiddu chi vogghiu io, e poi ci lu raccumannai a chissu zitu novu, e ci dissi accusâ « Senta lei tutti li sere pi nun fari parlari a me patri, ci devi purtari tabbaccu di nasu e sicarri, e dissi, chi attuppa l'occhi.
- Brava, mi piaci, si viri chi si sangu di to matri... basta stu zitu quannu veni ?
- Stasira veni cu un pocu d'amici soi musicanti, e vennu a fari musica nu pattiu, sta sira viri comu si divirtemu, ce violinu, clarinu, trummuni, ce macari lu sciuscia baddi, sai dda speci di tammuru chi fa battaglia.
- Si lu azzi banni, e sta musica chi la porta su zitu novu, ma dimmi na cosa, tu mi parli di stu novu zitu, e ancora nun mi dici di chi famigghia è, chi misteri fa, comu si la passa.
- Quantu a chissu nun putîa cadiri megghiu io, so patri havi un magazzino granni e vinni carbuni, iddu è lavuranti varberi e guadagna quaranta liri lu jornu, e pi ballari è un ballarinu e sta sira mi duna li primi lizzioni.
- Abbasta, comu arrinesci si cuntutu ; abbasta chi ssi cuntenta tu, tuttu e bonu e binirittu, e anzi pi fariti a vidiri, ora vugghiu na pocu di favi, accatta un pocu di sasizza murisca e l'arrusta facennula cu camuni, una parmisciana di vinu, accusâ ci facemu auguriu.
- Ti ringraziu assai mamma, e pigghiati stu vasuni.
- Chi bellu chi ti sta su vistitu, Rusina, chi c'è quarchi cosa di novo ?
- Comu nun sapiti chi ora arriva la musica, taliati stannu trasennu.
- (Li musicanti) Permettete che facciamo due sonate ?
- Anchi quattru, trasite, assittativi, mamma, nesci li favi e lu vinu... avanti, vivite e salute, e più taldi vi faccio mangiare un pocu di sasizza murisca arrustuta cu l'arisa e camune.
- Signorina, io la ringrazio molto dell'onore di cui ci colma, e la sua gentilezza mi fa tanto ardito di domandarle il primo ballo.
- Cun tutti li cori. (A la matri). Chissu è, ma chiddu chi mi voli.
- (La matri) Beddu figghiu, piccatu chi havi su nasu accusâ lariu.
- Lu nasu l'havi lariu, ma pi ballari è un angilu.
- (Lu maistru di ballu) Avanti un fox-trott, signorina vuole prendere il mio braccio (cumincianu abballari). Che bel vestito che ha, signorina Rosina... faccia il passo... allarghi le gambe un poco... cosî, brava...
- (Rosina) Ci vadu beni pi cuminciare ?
- A meraviglia.
- (Rosina) Chi bellu odori chi fa, veramente lei è varberi... piano mi ha scacciato il piedi cipollino... sapi, me matri è cuntenta chi lei si fidanza cu me... comu abballa bene... non voglio chi abballa più con nessuna signorina ora chi si è fidanzatu cu mè...
- Ecco il fox-trott terminato..... adesso balliamo l'one steep... ma pirô mi dassi una sasizza prima col camune.
- Subbitu, ma, prestu la sasizza murisca (ammucciuni) lu viri comu abballa bonu.
- Ma nun t'annacari assai pirô...
- (La musica sona) Comi abballa beni signorina... si stringa un pocu di più, cosî, brava... Che bella persona... mi dà un bacio...
- No, mia madri si n'accorge... io ci giuro chi manco posso, più risistere... no, chi la genti guardano... poi.. chi cosa dura ca havi nsacchetta ! cos'è la chiave ?...
- (Finisci lu ballu e la matri chiama a Rusina) Talîa, su ballu accusâ, nun mi piaci, cos'è tuttu su strinciri chi fa ?
- Nun ti gilusiari chi accusâ è lu ballu...
- Signurina, fa questo tangu ?
- (Amenti chi abballanu, lu ventu fa astutari lu lumi). Chiù megghiu di ora nun c'è signurina... chi bella vucca ... n'autru....

- Ma nun mi strincissi accussî forti... si veni il chiaru poi... basta, appianu si ni sta venire tutto il labbru, mi lassassi (amenti chi su abbrazzati comu na morsa lu lumi s'adduma e sunnu piscati nu fattu, e lu varbiruzzu si viri arrivari na grannissima timpulata accumpagnata di tanti scupati).
- Ci lu issi a nzignari a so soru su ballu, o puru a so matri... fora, grannissimu mascaratu, cosa vi criiavu chi me figghia era na strafalaria.....
- Signora, appianu, cosî è il ballu.
- Nisciti fora tutti (ddocu accumencia di novu a scupati anchi pi li musicanti chi cumincianu a scappari).
- (Un musicanti) Mi facissi tirminari ammenu di manciarimi a sasizza.

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : *aviri a + inf.* / JOURNAUX, LA DÉPÊCHE, VIE CHÈRE

1925_695_1_C.T.F.L.

Panza Francisa e panza Siciliana
(Sceni di lu veru)

Ventre français et ventre sicilien
(Scènes tirées de la réalité)

Une enquête sur les modes de vie qui a été menée montre que, par les différences alimentaires, Siciliens et Français ne sont pas égaux.

- Sintiti cummari, un 'aviti a profitari pirchî istivu a la « Margarita di Savoia » e chi sapiti leggiri la « Dipesce », pi trattarimi d'ignuranti ; vui chi parlati forti in mezzu li strati accusâ li genti dicinu ; ch'è struita ! chi gorgia taliana chi havi sta signura !! sicuro n'esci di la « Margarita di Savoia »...
- Scusi commare mia se vi ho offesa, riconosco il mio torto, ma volevo spiegarvi cosa vuol dire « enquête » o meglio in italiano « inchiesta ».
- Si tratta di una o più persone incaricate di rendersi conto, perchè la vita è cara, e questi s'informano quà e là del consumo delle derrate nelle famiglie di quattro persone per paragonarle poi fra italiane, francesi e indigene...
- Oraì nduvinu pirchè l'atra simana vinniru dui Signuri francisi dintra lu pattiu a dumannari quantu vinu vivinu li nostri omini, anzi donna Rusalia ci dissi ca consumava tri litri lu iornu, allura uno d'iddi c'avia li mustazzi longhi longhi, ci dissi « c'est trop ».
- Allura donna Rusalia s'incazzau e ci dissi : Mussiù, me maritu un'ni vivi pernô, e mancu aperitif, lu travagghu ci duna abbastanza pititto, po' incontro si sdivaca mezzo litro d'acitazzo ogni manciata...
- Questi signori sono arrivati (secondo la « Dépêche » del 10 febbraio 1925) a constatare che noi italiani mangiamo il 50 per cento di pesce più di loro..
- Chisso è naturale, pirchi i nostri mariti un sunnu « fonctionnaires » chi l'acceddi ci carunu m'mucca arrustuti, e siccomi semu chiù scarsi, ni cunveni, quannu li pisci sunnu frischi, manciari pisci e no carni ; e poi me maritu m'arraccumanna sempri di faricci l'agghiotta, pirchî dici chi lu pisc avi lu frusfatu, e chi lu sfrusfatu li canneddi di l'ossu e la nerbulatura e macari è pirsuasu chi niautrî taliani avemu figghi assai pirchî manciamu pisci assai...
- Vedete, sono arrivati magari a sapere che noi consumiamo più carbone di loro...
- Sicuro, niautrî cucemu chiù maccarruni di iddi, e pi vugghiri la pasta, viva viva, ci voli chiù carbuni...
- Consumano più zucchero che noi, più patate...
- Certu chi mancianu chiù patati, chissu ci criu pi veru...
- Più riso, più zucchero, ottodecimi di latte più di noi...
- Bi-Bi-Bi-Bi !!!, soccu vannu a circari, e si non n'avemu bisogno di latti, pi forza annu a essiri malati ?! Me ziu, chi avi li chiapi a la Piccula Sicilia, esti ubligatu di fari ricotta, dici chi lu latti ci arresta e la ricotta ci sparisci pirchî servi a fari li ravioli...
- Meglio cosî, prova che i nostri stomachi sono ancora buoni ; vedete sanno che noi consumiamo formaggi di Sicilia e loro greviera...
- Bi !!! patate impastate...
- Secondo loro una famiglia francese di 4 persone consuma 50 polli l'anno, e noi, niente..
- Nente !!! Nente... penzu chi sti signuri di l'« ancriesta » s'innieru a lu « marché » unni vinninu li addini ammazzati, e siccomu li fimmini francisi sunnu quasi tutti « fonctionnaires »

ci annoia a spinnari li addini, currunu dritti dritti a lu marché e l'accattanu pronti a metterli nta « cocotte ».

Niautri un'ciemu mai pirchî ni piaci stirarci lu coddu doppo chi ci viremu la cricca bedda russa a forza di daricci a manciari pani e pasta ; poi quattro botti a li pinni e semu sicuri di manciari addini ammazzati di li nostri mani e nô morti di la morti di Dio...

- Sempre secondo questi signori la famiglia francese consuma 50 dozzine d'uova all'anno, noi, niente...

- Cummari, ora vi spieco comu app'essiri ca dicinu ca un' manciamu ova : lu iornu ca vinniru pi « l'ancriesta » la Madama Françoise, chi abbita cà vicinu, trasiu n'tà lu pattiu p'accattari ova frischi di li addini di donna Ciccìa, pirchî avi dui figghi sempre malati ; allura lu francisi cu li mustazzi longhi chiamau a donna Ciccìa, e ci dumannau « pourquoi vous vendez les œufs ». Donna Ciccìa scattau a ririri e ci dissi : Mussiù me maritu e li me deci masculazzi vonnu tutti li iorna maccarruna, allura chi n'affari di l'ova ?... ci li vinnu a la francisa chi avi li figghi debbuli, li mei grazzia a Diu c'iannu li pusa tanti... li dui francisi di « l'ancriesta » si taliaru cu tantu d'occhi e unu addivintau macari giallu giallu, murmuriaru tra d'iddi e s'innieru ; eccu pirchî misiru n'tà la « Dipesce » ca un' manciamu ova... Ora m'ataddiri, cummari mea soccu vonnu arrivari cu « st'ancriesta ».

- A parer mio quest'inchiesta non puô servire a far diminuire il costo della vita, ma ha tutta l'aria di voler dimostrare che qui in Tunisia non bisogna adottare la norma « a lavoro eguale salario eguale »,... Adesso è ora che io vadi alla lezione di taglio e preferisco andarmene che continuare a spiegarvi se nô sarei obbligata di fare della politica, ed io non voglio farne.. Arrivederci, commare.

CHI TI FA LARIU

Mots clefs : *emprunt à l'arabe, réduplication* / AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*, VIE CHÈRE

1925_696_1_L.S.

Li mpresta picciuli

(Sceni di lu veru)

Le petit prêt

(*Scènes tirées de la réalité*)

Cicciu demande un prêt. Les taux d'intérêt de l'usurière Rusina, sont exagérés (30%) ; le voisinage est solidaire du mécontentement de Cicciu et tout cela se terminera dans les colonnes du journal Simpaticuni.

- C'è pirmissu donna Rusina ?
- Trasiti don Cicciu, stu piaciri sta giurnata di la vostra visita.
- Donna Rusina mea, vinni da vui pirchi aiu bisognu chi mi faciti un gran piaciri.
- Anchi due si pozzu.
- Eccu, aviti a sapiri chi p'accamora mi trovu un pocu scarsu, malatia di me mogghi, ragazzi chi vannu a scola, io chi nun travagghiu, chi voli si vussia mi voli aviri fiducia, m'abbisognanu ducentu franchi.
- Mi dispiaci don Cicciu meu ma stu piaciri nun vi lu pozzu fari.
- Ma pîrchi chi si scanta fursi chi nun la pagu ? e poi quannu io mi pari ci aiu firmati li cambiali cu li relativi nteressi che ci spettanu, mi sembra chi vossia nun avi ad aviri nissuna difficoltà.
- Lu sacciu, ma chi voli aiu nisciutu tanti sordi e nun l'hau chiù arricugghiuti cosa vuliti macari ni sugnu scannaliata.
- Si ma vussia cu mia pirò po dormiri cu la manu a mascidda.
- Nun dicu o contrariu, ma accamora vi giuru pi l'arma di me maritu mi trovu spruvvista pi davveru.
- Avanti va, lu facissi pi quantu volia beni a so maritu bonarma.
- Va beni, macari pi farivi stu piaciri a vui cercu di farimilli npristari di autri, ma sapiti beni chi ci voli un pignu.
- E chi pignu voli chi ci porti, vossia lu sapi chi io nun sugnu riccu e chi campu cu lu me travagghiu.
- Lu sacciu, ma pirò mi putiti purtari per esempiu, la machina di vostra mogghi, un paro di linzola, un vistitu, lu fonografu c'aviti, allura vi dugnu li ducentu franchi chi vuliti.
- E lu so nteressi quantu avi a essiri.
- Pi farvi vidiri chi sugnu na pirsuna chi rispettu l'amicizia vi pigghiu pi ducentu franchi, sessanta franchi d'interessi.
- Vussia prima avi a ittari sangu da tavulazza du pettu, e poi ci dugnu tutti si cosi inpignu, grannissima scruccuna e sucasangu di la povira genti, e nun ci dugnu na fraccata di lignati pi rispettu a ssi quattru pila bianchi chi avi.
- Don Cicciu cun pattu circati di parlari chiù pulitu, e chiù educatu, e già chi si tratta di chissu sordi nun vi ni nprestu.
- Spiramu a Diu chi si navi accattari tutti midicini.
- Li midicini vi l'aviti accattari vui comu ci siti abituatu pi vostra mogghi.
- A pezza di strafalaria pi davveru lu dicitu, (ci tira li capiddi e ci duna un cazzottu ntall'occhi).
- Aiutu, vigliaccu... mettisi cu na fimmina... strunzu di l'omini.. bannera i cannavazzu... cu li fimmini faciti u spertu...
- Purtatimi a vostru figghiu.. o ma si no a lu vostru... megghiu chi nun parlu ma si no.

- (s'arricughinu li vicini) Chi c'è don Ciccio.
- Taliati stu grannissimu mascaratu, avi lu curaggiu di darimi lignati, a na puvira vecchia, ma ora pirò verri curru in giustizzia...
- Assa ci va subbitu, brutta strigazza, sanguetta di li cristiani
- Ma si pò sapiri chi avistivu.
- Nentidimenu, chi pi ducentu liri di nprestiti chi ci dumannai, vulia chi ci purtava pi pignu, la machina, un paru di linzola, lu fonografu, lu vistitu, pirchi nun dici puru chi vulia puru a tavula li seggiuli e lu tettu, accussi arristava tuttu d'un tuttu, e sparti di chissu vulia sissanta franchi di nteressi, mi putia anchi dumannari li pantaluna di sutta.
- (un vicinu) E vui nun lu sapiti caru e don Ciccio meu, chi si pirsuni sunnu la ruvina di li poviri famigghi, lu sucasancu si li nostri figghi, ma si ci fussi na liggi, l'avissiru a bruciari a tutti sa razza di genti, e li cinniri ittati a lu ventu.
- Ma a vui cu vi ci metti nu mezzu ora, grannissimu e finucchinu.
- Taliassi si don Ciccio ci tirau li capiddi e ci li lassau intesta n'otra vota, io pigghiu un rasolu e ci li levu di chianta, e la fazzu lignusa, e megghiu chi si zitti, pirchê cu mia si ni vamuru muru.
- Mischinu, aisativi su cuddaru di carta, chi ma si nô pigghiati friscu.
- Lu friscu lu pigghia vussia, facciazza di pappaddu spinnatu, itivinni a fari la lavannara invece di fari su misteri.
- Io nun haiu bisognu di travagghiari chiù, picciuli n'haju a bizzateffi.
- Sicuru cu lu sangu di la genti v'arricchistivu, curazzu di tigrî c'aviti.
- Spilorcia chi nun siti autru, macari a li figghi ci fa negativa di un sordu, pirchê anchi di li figghi voli lu pignu, e l'otra vota vinniru din Sicilia e pi nun spennici un sordu mancu ci fici facci.
- E chi cosa vi ni riguarda a vui ?
- (Don Ciccio) Basta, don Bastianu, lassatala iri, io vi ringrazziu di la difisa chi mi pigghiaistivu.
- Patrunissimu, cosa vuliti, io cosi storti nun ni pozzu vidiri, nentidimenu pi ducentu franchi, sparti di sessanta franchi di nteressi vulia spugghiarivi a casa pi pignu.
- E iddu picchissu io persi la pascenza e ci detti un cazzuttuni.
- (Donna Rusina) Itivinni, grannissimu mascaratu e dumani poi si viri.
- Iti a fari lu tribunali, caminati, ma pirô v'haju a sbrugnari avanti di tutti chi arrubbati li sordi a li figghi di matri, anzi taliati appena viu a ddu picciottu chi travagghia ni lu « Simpaticuni », ci lu dicu, accussê vi fazzu sbrugnari, grannissima sanguetta, e tira sciatu di li cristiani...

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : *contacts de langues, subjonctif* / ANECDOTE

1925_699_1_L.S.

A raggiunamentu

(Sceni di lu veru)

Le raisonnement

(Scènes tirées de la réalité)

La femme de Minicu se plaint de ce que la chatte de Nicola leur vole chaque jour une saucisse, de la morue, etc. Elle a envoyé son mari en embuscade. Le ton monte entre les deux hommes jusqu'aux coups et à l'intervention de la police. Au final, ils se réconcilient, rient de leur mésaventure et s'offrent l'apéritif.

- Mastru Minicu v'haju a diri na parola.
- Anchi dui, Don Nicola chi c'è, di chi si tratta.
- Vi chiamai apposta pirchî da nuatri omini si putemu accurdari megghiu, pirchî vui sapiti beni comu sunnu li fimmini ; d'un travu ni fannu un paliaturi.
- Chissu è veru, ma inzumma cu tutti sti ari di misteru si po' sapiri cosa vuliti.
- La cosa è simplici Mastru Minicu, m'aviti a fari lu piaciri di dirici a vostra mogghi chi s'accurza un pocu la lingua.
- Pirchî chi v'ha fattu me mogghi ? Chi vi rumpîu lu canali di l'acqua... forsi.
- A mia nun m'a rumputu nenti, ma a me mogghi sî.
- E chi ci rumpîu a vostra mogghi, sintemu.
- Iddu chi vi pari a vui, chi pi forza s'havi a rumpiri cocchi cosa pi dari fastidiu all'autri ; la lingua spezza anchi lu ferru.
- Ma nzumma cocchi cosa rutta ci havi a ssiri, pirchî vui nun mi chiamavavu a lu largu pi nenti.
- Si tratta chi tutta la jurnata, vostra mogghi duna fastidiu a me mogghi, pi certi cosi chi macari è na vriogna di dillu, cosi chi macari fannu chianciri i piccîriddî, cosi di l'altu munnu, cosi di fari rîdîri anchi li morti, cosi...
- Bumma... chi vi vinissi na trummetta nvucca, e cos'è sta purcaria di parlari sempri vui, mancu mi dati lu tempu di sciataru, e di cumprennîri cosa dicitu.
- Taliati mastru Minicu, lu discursu è unu ; sa atta c'aviti havi a spiriri.
- E chi npacciu vi duna la me atta ; anzi vi pigghia li surci.
- Li surci, vi li leva a vui, ma a mia m'arrobba tuttu, chi macari un cristianu è privu d'accattari una cosa chi prestu la vostra atta si l'ammucca.
- Nun ci criu, pirchî la me atta è giurizziusa comu n'agneddu, e si li cosi nun ci li stricanu nmucca, mancu si li mancia.
- Finu a sta matina, taliati, ni fici una.
- Sintemu chissa di sta matina.
- Unca, aeri sira me mogghi accattau un pocu di baccalà, lu misi a bagnu pi fallu stasira frittu pi mia, e invece la vostra atta si lu manciau.
- Ma siti beni sicuru chi fu la me atta chi ci manciau lu baccalà a vostra muggheri ?
- Sicurissimu, nun passa un jurnu chi nun s'arrobba cocchi cosa, un pocu li pisci, un pocu la garni, un pocu s'allicca la pasta chi arresta la sira, e già chi semu a discursu vi lu vogghiu diri, anchi l'altu vota io stessu chi avia accattatu un rotulu di sasizza pi falla a stufatu, la vostra atta si la manciau.
- Ma siti sicuru chi fu la me atta chi vi manciau la vostra sasizza ?

- Ma chi mi pigghiati pi fissa ora, o chi lu faciti apposta.
- Chi vuliti, a mia mi pari na cosa impussibili chi la me atta vi mancia tutti sti cosi, o chi lu fa apposta, o chi forsi aspetta ddu mumentu chi vui purtati cocchi cosa ncase.
- Taliati, Mastru Minicu, nun c'è bisognu chi ora vui ci faciti a sarsa comu a don Paulu, picchi a mia a sarsa nun mi piaci... e vi staju dicennu semu omini e basta.
- Certu chi nun semu picciriddi, e fussi na veru vriogna chi nuatri omini s'avissimu a sciarriari pi fari piaciri à li fimmini, chi ni cuntanu tanti cosi chi nun su veru.
- Ma allura io chi haju parlatu turcu o puru spagnolu, vi staju dicennu chi sa atta c'aviti havi a spariri.
- Mi dispiaci caru e Don Nicola meu, ma ssu piaciri nun vi lu pozzu fari, vi pari di giustu a vui pirla atta ci manciau lu baccalà a vostra mogghi e la sasizza a vui, io l'haju a mettiri fora, alla fini, chi vuliti, la atta è na criatura di Diu, e sapiti beni chi l'armali siccomu parola nun ni hannu s'hannu a rispittari comu na pirsuna.
- Allura, sapiti chi vi dicu, d'ora e n'avanti, io e me mogghi si ni vinemu a manciari ncase vostra.
- E chi pigghiastivu la me casa pi ristoranti forsi ?
- E vui chi vi criditi chi îo haju sordi di jttari mezzu la strata, pi darici a manciari a la vostra atta.
- Chi ci vuliti fari, pascenza.
- Taliati, la pascenza mi la facistivu scappari pi davveru vui ora, e lu discursu è unu, o mi dati suddisfazzioni, o puru si parlamu megghiu ; vui lu sapiti chi io sugnu un pocu fitusu... e certi cosi nu nasu nun mannu a passari.
- Chi siti fitusu, chissu lu sacciu di tantu tempu, ma io mi scantu ora chi cu tutta sa rabbia chi vi pigghiati pi la me atta, chi vi pigghia un raffriddu, surati tuttu, vi veni na purmunia, e ittati lu... e muriti.
- Allura vi dicu chi siti puddicinedda vui e vostra mogghi, e affirrativi chissa (fu tanta forti la buffazza chi ci detti, chi don Nicola stava carennu dintra na mascuca, e fari veniri un pulissi). (u pulissi). – Assez de faire l'imbecile dans la rue.
- Siti curiosu anchi vuè, vi pari di giustè chi su mascaratè nun voli darimi suddisfazzionè.
- Quesque il vous a fait ?
- Il tenè un gattusè latrè, chi tutti cosi di muà si l'arrubbè, un (...) a arrobbè e manciè lu baccalaru di me mughè, e chi cosè sta purcarià ?
- Sa va bien, pour une chatte vous allez vous disputer, voyons, c'est pas sérieux sa. (Don Nicola). – Luè invece mi devi dari suddisfazzionè di la boffè chi ma rigalè.
- Et pourquoi alors votre chatte lui vole tout.
- E chischi li vulè chi ci fazzè la pirsuna di muà, si la attè ci mancè tutti cosè, chi vulè chi l'attacchè comu un canè.
- Allura si viu la atta vostra in casà mea, ci dugnu un corpu di cutiddè e vi la levu d'in mezzè.
- Pi mia putiti fari chiddu chi vulitè, abbasta chi nun v'arrisicatè a darimi n'otra buffè di sa manerè.
- (Lu pulissi). – Faites la paix, tenez, vous allez payer l'apéritif...
- Sugnu prontè, caminati, mastru Minicu, vi offru n'anisetta, si l'accittati, nun fa nenti chi mi dastivu na timpulata.
- Chi vuliti, la rabbia, sta sira specialmenti nun haju di manciari nenti ncase, ne baccalà, ne sasizza.
- Sta sira manciati ncase mea.
- Allura vi ringrazziu, e già chi è chissu, m'aviti a dari lu piaciri di pagari na turnè d'anisetta anchi a mia, e taliati li cosi comu sunnu si stavamu sciarriannu dui amici, pirchi ? pun pocu di baccalà fitusu.

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : *contacts de langues* / ANALPHABÉTISME

1925_702_1_L.S.

LU PISCI D'APRILI
(Sceni di lu veru)

Le poisson d'avril
(Scènes tirées de la réalité)

Le jour du 1^{er} avril, Carlotta fait croire à sa voisine Tana que le mari de cette dernière, parti il y a quatre jours à peine, lui a envoyé un mandat de 200 francs. L'absence de timbre sur le papier laisse Tana – qui ne sait pas lire – un peu perplexe, mais elle se presse pour aller à la poste.

- Donna tana, donna tana, viniti, taliati chi v'arrivau.
- Chi m'arrivau, sintemu, centu mila franchi forsi?
- No, taliati sta carta s'arrivau, tiniti, liggiti, pi curiusità...
- Veru curiusa sîti allura signurina Carlotta, v'intiressa di sapiri cosa c'è misu ni stu pezzu di carta?
- Chi vuliti, scusati.
- Ma quannu mai, chi vi pari chi mi sono ncazzata? Eccu (apri la carta). Bedda matri, scrittu in austriacu è, nun capisciu.
- Viremu, datimi a mia. Mai, francisi è, pirmsittiti chi leggiu io (leggi).
- Chi c'è misu?
- C'è scrittu chi v'arrivau un vaglia tiligraficu.
- Chi diciti, pussibbili, u signuri si rammintau di mia. E di cu è?
- Di vostru maritu; ducentu franchi vi mannau.
- Binirittu iddu e so matri chi ci fici sucari lu latti; mariti comu a me maritu ni la terra nun esistanu chiù; figghiu beddu, quattu iorna di già chi manca d'in casa, mi mannau ducentu franchi, chi l'ancilu custodi l'havi a taliari davanti e darrè... (pigghia la carta). Ma signurina Carlotta, sta carta nun mi pari di la posta, lu viriti chi è senza bullu... c'è pirculu chi è pigghiata pi fissa...
- Ma chi fa schirzati, donna Tana, e poi chi mali c'è si la carta è senza bullu, voldiri chi a la posta avianu chiffari e nun appiru tempu di mettiricillu, e poi mi pari a mia, quannu veni lu pustinu e chiama: Madame Tana Pustiddu sa, chi vuliti di chiù; chiuttostu vi dugnu un cunsigghiu, faciti prestu, ma si no cu la fudda chi c'è, v'arriduciti tardu.
- Allura signurina Carlotta, staju in fiducia vostra, mi vestu subbitu e vaju a la posta, e appena portu li piccâuli, vi pagu lu mabruccu.

A LA POSTA

À la poste

Tana se précipite à la poste, mais on lui fait comprendre qu'on lui a joué un tour.

(A lu spurtellu di li tiligrammi)

- Signurina, è ca chi si siggînu lî dînari?
- Je ne comprends pas, madame désire...
- Me maritu mi mannau un vaglia, lu vuliti vidîri?...

(Un signore spiega). –Signora, questo è lo sportello dei telegrammi.

- E iddu chi vi pari chi tanta bestia sugnu io, va beni chi nun sacciu parlari francisi, ma a anzirtari lu postu di li vaglia lu sacciu.

- Ma le ripeto che qui sono i telegrammi.

- Lu sacciu, me maritu lu vaglia mi lu mannau a tiligramma... lu vuliti vidîrî lu pizzinu...

- Signora, lei è in errore, deve andare al numero 18 per i vaglia, venga che l'accompagno.

(A lu spurtellu). –Madamusella, è ca chi si siggè li sordè tiligrafè ?

- Oui madame, donnez le mandat.

- Vuliti sapirè cu mi la mannè, è statu me marî, si vui sapissivu quantu è galantomè, un pezzu di panè signurina, bellu grossu simpaticu, autu, beddu mustazzu, lui quannu sta forà di muà un sulu minutè, nun po arrisistirè, e eccu chi mischinè mi a mannè ducentu franchè, spiramu chi lu signuri lu biniricè, e vi ni mannè unu a vui lu stissè.

- Mais vous racontez une histoire de brigands.

- Signurina, cun pattu, parlamu chiù educatè, chi me maritu nun è briganté.

(La genti cumencianu a ricogghisi). –Allez voir l'interprète.

(Un giovanottu chi fa l'amuri cu sa signurina). La signorina vi sta dire che non le riguarda i vostri affari con vostro maritu. Dategli il vaglia.

- Picchî vui chi sîti l'avvucatu di babbaluci spaccati forsi, chi addifinniti ?

- Io non sono avvocato, la signorina ha detto datele il vaglia, ma se no non puô pagarvi.

- Ma a vui nissunu vi sta addumannannu quantu anni aviti, e facitimi lu piaciri di squagghiarivi, pîrchî fimmina e comu sugnu, v'azziccu na para di liffiuna chi vi ni fazzu arricurdari finu chi campati.

- La compatisco perchè è donna, e ridicola.

- E manciatilla u frati allura... tè, cu tuttu lu cori, pigghiatilla (etta na grannissima liffiunata, tantu chi lu poviru giuvanottu pi la virgogna si n'appi a ghiri).

(La signurian du spurtellu). –Madame faites vite, il est midi.

(Lu ntrepiti). –Dacciamu il vaglia, ia casi.

(Donna Tana cerca ni la vesta di sutta, e nesci lu pizzinu). –Eccu ca madamusella.

(Tutti chi si mettunu a ridiri, e la signurina chiù di tutti). –Vi fazzu ridîri, signurîna, chi haju lu saccu chi pupè, forsi.

- Ma certamente, non vedete che quest'è un pezzu di carta qualunque, e che vi hanno preso in giro.

- Comu, allura mi pigghiaru pi fissa, a mia, a donna Tana Pustiddusa!

- A voi signora, non sapete che oggi è il primo aprile, e tuttu è permesso.

- Veru è, l'avia dittu chi chissu è un pezzu di carta qualunque, ma ora a sta pezza di signurina Carlotta, l'arranciu io, accussî n'autra vota si nznigna a pigghiaru pi fissa a donna Tana a Pustiddusa (nesci comu na pazza e tutti li ragazzi ci currunu dappressu, vuciannu puri, puri, dauara, dauara...)

*

Celle-ci s'empresse d'aller réprimander Carlotta qui lui explique qu'il s'agissait du poisson d'avril. L'énervement de Tana pousse une voisine à intervenir pour calmer les deux femmes.

- Signurina Carlotta, cu vi la nznignau sta ducazzioni a pigghiaru pi fissa na cristiana granni, chi vi pari chi nascemmu nzemmula, macari ci voli un pocu di sfacciataggini, a pirmettivi certi cosi, ma io ci lu dicu a vostru zitu appena lu viu...

- Avanti, nun s'affinnissi, chi oggi è lu primu aprili.

-Si, ma cu sta scusa, nun sulu mi pigghiasativu pi fissa vui, ma macari mi facistivu pîgghîari pi fissa di l'autri... e ci rîdîti, sparti...

- Unca a mia lu me zitu nun mi mannau una carota... chi fa m'affinnî...

- Chi c'entra stu discursu ora, pi mia lu vostru zitu vu putîa mannari anchi na ramurazza, pi mia era la stessa cosa.

-Mizzica, comu siti ncazzusa, donna Tana mea, si v'affinistivu, voldiri chi n'otra vota cu vui nun ci scherzu chiù.

-E faciti megghiu, pîrchî n'otra vota, la fazzu finiri a fetu.

(Na vicina). –Avanti, va pirdunatila a la signurina Carlotta, chi vi pari chi havi lu nostru giurizziu?

-La pirdugnu pi vui, donna Marietta, ma d'una parti chiddu chi mi cunzola è di sapiri chi lu zitu di la signurina, ci mannau pi cumprimentu una vastunaca... pi cucinciari nun c'è mali...

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : *contacts de langues, deixis sociale* / SOCIÉTÉ, TENSIONS ENTRE COMMUNAUTÉS

1925_703_1_L.S.

SCIARRA DI SASIZZA
(Fattu successu)

Bagarre de saucisse
(Fait réel)

Un locuteur d'origine maltaise et un autre d'origine sicilienne se disputent à cause de la fumée qui se dégage du local du premier lors de la cuisson de ses merguez et qui importune sa femme.

- Talia, martisi, chista nun è ducazzioni sai.
- Cosa averi di gridiamu, ducazzioni di cosa.
- Ti pari di giustu a tia su fumu accusâ nuiusu, chi fai cu sa sasizza ?
- Mela allora, perchè fari fumu il mirghese di mè; nun lavurari. Bellu raggiunata di cavallu questu...
- E a chiddu chi viù, a sasizza chi vinni è veru di cavaddu.
- Di cavaddu, di sceccu, o puru di mulu, questu non affari del tua cuncenzia.
- Pi mia poi fari sasizza anchi di cristianu, chiddu chi vogghiu io è, chi tu fumu non hai affari.
- Ma comi, non fari fumo, allora te quandu cucinari nun fai fumo?
- Sî, ma nun dgnu fastidiu a nissunu.
- Allora il mio sasizza ti fari mali li pudelli, io non ti dettu chi te comprari per forza del mio mirghes, si voli piglia si non voli lascia.
- Mancu si mi facissiru riccu, mi manciassi di la to sasizza, pirchî mancu sacciu si chissa è sasizza di giammellu, mancu si mi dassi un miliuni ni tastassi un pocu.
- Mischinu, sucari questo piedi, vedesi che sapori abbiamu.
- Cun pattu senza farici a ripassata, t'haju dittu chi fumu nun ni vogliu.
- E chi te, il padroni del mondo forsi.
- Pirchî lu fumu chi fa sa sasizza c'arrusti, mi trasi tutu dintra a casa.
- E cosa voleri chi io facciamo, il fumo non comanda io.
- Allura ti piaci chi havi a trasiri n casa mea, chi n'annegghia a tutti.
- Allora voi che io guardari il fumo dal miu magazzino, bellu discorso questu di ragazzi di sei mesi.
- Ma me mogghi è incinta, e lu fumu li fa mali.
- Mali o beni, io non poteri fari nienti col fumo, nun ci hai mancu un rimeddiu.
- Lu rimeddiu c'è.
- Diciamu di prestissimu, e parola mio di un'ora ti rigalari un mirghesi grossu, di mezzu francu, ti diamu un piattu di arisa, e un pocu di madnus.
- Arrè cu la so sasizza si ni veni; ti staiu dicennu chi accostu chi mi dassi un miliuni mancu ni tastassi, e chiuttostu, cerca di farici unasciminâ, accusâ lu fumu si ni va, supra lu tirrazzu.
- Eccu fattu un miscammia.
- Chista sciminâ chi facisti pari un buccinu di sigaretta, e tuttu lu fumu mi trasi n casa; n'haj a fari una granni di quacina, e viri comu stai bonu.
- Col bocca fari tuttu ; perchè non fari te una miscammia allora.
- Tu si lu niguzzianti di sasizza arrustuta, e tu l'hai a fari la sciminâ.
- Io non averi soldi, e col fumo non possiamo fari di nienti, anzi facciamu un piaciri facciamu lavurari. Aja ia Mohamed zus...
- Finisci di serviri sa genti, e poi ni parlamu megghiu.

- Poi metti il sceccu carciaratu, camina... zuz ia Ali; caddesc tleta mirghes.
 -Dunqui, lu sintisti, cerca di fari la sciminâ; viri lu fumu chi fa n casa mea chi mancu si po' manciari.
 -Io ti ripitiamu non potiamu nenti col fumo, e si voleri soddisfazzioni, vai dal commissariu.
 -Io ncummissariu nun ci vaju, e la suddisfazzioni ma pigghiu cu li me manu.
 -Aman, aman, cosa te Buffi o Dimpsè. Iu nun scantari nimmenu sai di te.
 -Allura tu pirmetti chi pi un pocu di sasizza purrita e fitusa chi vinni, s'avemu a cunzumari pi davveru.
 -Attinzioni comu parlatu, e rispettiamu il mio mirghes, perchè te non averi l'onori di mangiari di questo miu saciccia, troppu profumata per la tua pancia, e siccomu te rugnusu di prisenza, così ti parriamu che il mio salsizza, puzzulenti comi il tuo facciata... vieni, vieni...
 -Assai parli ora, e già ch'è chissu, comu arrinesci si cunta, afferrati chista (etta na boffa).
 -Te, affirriamu quastu (ci duna un veru cazzottu martisi).
 -E afferrati chista ora (duna na tistata tanta forti chi a lu poviru martisi chi ci carinu tri denti, tantu chi pi addifennisi pigghia lu cuteddu grossu, chiddu chi taglia la sasizza. Virennusi in pirculu allura lu sicilianu cumencia a tirarici la sasizza nfacci).
 -No, non tirari il salsiccia, scumunicatu, io guadagnari il pani.
 (Ni la sciarra chi fannu, si tiranu tutta la sasizza unu cu l'altu; li ragazzi n'appuffittanu pi maciarisilla, e quannu nun ci n'era chiù e la sciarra finuta, si presentanu dui pulissi). -Allons au commissariat.
 -Ma comi, veniri, anchi ncummissariu adessu.
 -Chi fa, ti scanti.
 -Peu discussion, en avant (si li carriccanu ncummissariu).

NCUMMISSARIU

Au commissariat

Les deux hommes se retrouvent au commissariat et doivent s'expliquer, mais le ton monte et ils sont chassés dehors par le commissaire. Toutefois, ils se battent en pleine rue et se font interpellé par la police une seconde fois.

- Votre nom, profession, adresse.
 -Sciccio Ramurazza, figghiu di Nicola Ramurazza e di Pitronilla Pitrusinu, maritatu cu Trusiana Furnacella, quattu figghi, Nicola, Cannulinu, Ninu, Calamaru, chissa è una niciuria, tutti masculi, mancu una fimmina, pi...
 -Assez, assez, je vous en prie, dites-moi le motif de la dispute.
 -Nun cumprà comisà mussiù li cummissier chesch li vol dir.
 (Lu ntrepiti). - Thaju di diri birchî il fattu sciamata.
 -Vualà missiù li cummissier, questu omu chi li virè davanti di vuè, è un martise, chi l'arrostè la sasizzè vicinu di la casa di muà.
 -Quel mal vous y voyez?
 -C'armal; vu set curiusu anchi vuè mentinà, allora vi piaci a vuè chi tuttu lu fumè m'avi a trasire dintra la casa di muà? Vulissi vidiri a vuè cosa avissivu a parlè, pi farivi raggiunè.
 -Et vous, nom, profession, adresse.
 -Lucardu Tafariu, marchand di mirghes, rue Asban, nummru manarfuse.
 -Sa va bien, parlez maintenant.
 -Signur, dacchel cicilian, il vulè pà chi ina li guadagnè il panè pour mes enfà, alisc pran la scusè chi il portè pas di sciminè, chesch il volè chi inanamlu.
 -En effet, il faudrait une cheminée.

- U feinu l'argent, vous li pritè vù.
- Sa par exemple c'est trop fort, chassez cette canaille dehors, Mohamed.
- Fura, fura, inantin il marca; vai la casa, marca geddec.
- Ma comu accusâ senza nissuna suddisfazzioni.
- Surti fura tai dittu.
- Appianu senza ammuttari, chi li t'appruffitti pîrchî si ca dintra.
- Tanziuni comu parlatu, pîrchî mittiamu in prison.
- (Fora). –Siamu cuntentu di adessu; cosa guadagnatu adessu.
- Guadagnavi chi tu ciammettiri la siminâ, u sintisti cosa dissi u cummissariu?
- Tè mattu, o puru stupitu.
- Talîa, parla chiù pulitu ma si no ti n'azziccu nautri quattru.
- Vederi comu andari.
- Allura afferra (s'afferranu n'otra vota mezzu la strata, la fudda cumincia a farisi assai, li ragazzi vucianu, e ddocu vennu dui pulissi n'otra vota).
- Allons au commissariat.
- Ma comu, si stamu vinennu ora du cummissariu.
- En avant peu discussion (si li caricanu a tutti dui).
- E iemuninni, camina Lucardu, oggi va finisci chi ni portanu in prisciuni pi davveru, e non sacciu quantu n'havi a custari sa sasizza.. mizzica ma tu veru cara la vinni sa sasizza...

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : *contacts de langues* / VIE CHÈRE, VIE QUOTIDIENNE

1925_714_1_L.S.

SENZA ACQUA !...
(Cosi chi succedunu tutti li iorna)

Sans eau !...
(*Faits qui ont lieu tous les jours*)

À cause d'une coupure d'eau, Minica est dans l'incapacité d'accomplir ses tâches ménagères.

- Patruni, patruna, cosè sta schifiaria, ogni vota chi aiu bisognu di un pocu d'acqua trovu sempre lu rubinettu chiusu.
- E chi cosa vuliti chi vi fazzu io donna Minica mea.
- Comu cosa mi vuliti fari, ma a la fini du misi nun parlati accussi, mizzica si stassi un iornu sulamenti senza darivi l'affitu, mi mannassivu l'uscerei ncasa.
- Ma supra su riguardu io tortu nun ci n'haiu, vi l'aviti a pigghiari cu la cumpagnia di l'acqua cioè la cumpagnia du gassi.
- Ma io nun vogghiu sentiri raggiuni, io l'affittu lu pagu e vogghiu essiri sirvuta.
- E una liggi pi tutti, viriti, io stessa chi sugnu patruna quannu aiu bisognu di un pocu d'acqua, pi lavari o pi n'otra cosa mi servu di l'acqua du puzzu.
- Cu l'acqua du puzzu vi ciaviti a lavari vui, nuatri nun ci semu abituati.
- Arraggiunari cu vui mi pari chi è lu stessu chi una arraggiuna cu una chi veni di muntagni, perciò a soro nun vi dugnu cuntutu chi è megghiu.
- Ma io aiu bisognu di l'acqua.
- E itivilla a scuttari cu la cumpagnia di l'acqua!
- E va beni, pirô quannu finisci la misata, vi dicu a vui chi li sordi vi li iti a siggiri a la cumpagnia di l'acqua.
- Faciti comu vuliti, io mi chiuru a porta, e s'aviti curaggiu iti a riclamari.
- Subbitu ci vaiu, chi vi criditi chi mi scantu, eccu mi ni vaiu subbitu a la cumpagnia du cassi, e si nun mi dunanu sodisfazzioni, ci sfunnu lu primu e lu sicunnu.

A LA CUMPAGNIA DU GAS

À la Compagnie du gaz

Elle se rend à la Compagnie du gaz qui gère également les restrictions en eau afin de régler son problème. Devant l'insistance et l'impolitesse de la femme, les employés chargent le gardien arabe de la mettre à la porte.

- Missiuù dunni si paga l'acqua.
- Eccu vai di chissu ghiscè.
- Vous désirez madame.
- Disiddiru sapiri quann'è ca finisci stu schifiu chi mi faciti stari sempri l'acqua chiusa, pirchi io aiu bisognu di lavarimi, di viviri di manciari.
- Madame allez dire ça au Directeur.
- E chi vi criditi chi mi scantu, facitimi parlari cu diritturi.
- Venez madame.

-(u diritturi) Vous désirez madame.

-Vualà missiù, nuatri avemu stati sempri abbituè a lavarini cu l'acqua, picchi no pi vantarimi la pulizziè ni a sempri piaciutè.

-L'eau manque actuellement.

-Ma chissu a muà nun mi riguardè, vi pari dii giustè a vuè, chi pir esempiu ora chi è tempu di statè, una avi a stari ngrassciatè, senza arrifriscarisi un pochè.

-Attendez que j'appelle l'interprète, venez Louis me faire l'interprète et demandez à cette femme qu'est ce qu'elle veut.

-Signora cosa desidera.

-Ma mi l'aviti dumannatu centu voti cosa disiddiru, ci aiu dittu a lu vostru diritturi ca cu ssu scupigghiuni ca avi nta lu varvarottu assumigghia tuttu a la bonarmuzza di Carlo Magnu, chi vogghiu l'acqua.

-Ma attualmente signora l'acqua manca, e siamo costretti a chiudere i robinetti per non rimanere privi del tutto, lei non fa altro che la mattina si fa la riserva.

-Dunni staiu io nun si po, pirchi siccomu semu assai dintra un pattiu, e l'acqua pari chi vinissi nzuppilu, s'avemu a sciarriari finu chi inchemu una culla d'acqua.

-Qu'est ce que ça veut dire nzuppil.

-Elle se plaint qu'elle n'a pas d'eau. Signora non potiamo farci nulla è una regola per tutti.

-Vi staiu dicennu chi io di l'autri pocu mi n'inporta io vogghiu l'acqua e tantu e basta, ma si no v'arricuru ncunzulatu, cosè sta purcaria, mancu me figghia si po fari chiù lu bagnu dintra a pila.

-Signora i bagni si fannu al mare.

-Chissu a vui nun vi riguarda, nuatri semu abbituati a lavarini dintra a pila, allora me maritu quannu veni a sira tuttu sporcu di carbuni u bagnu invece di farisillu dintra a pila chi si l'avi a ghiru a fari a la Guletta, si vui aviti sordi suvecchiu, datunilli chi nuatri n'affittamu una barracca a la spiaggia accussî nun vi disturbamu chiù.

-Ma signora allora voialtri co una pila, vi ci lavate tutta la famiglia.

-Certu, e certi voti la pristamu anchi a li vicini, anzi si vui aviti quarchi soru, ci putiti diri chi lu bagnu si lu veni a fari ni la me pila, ma piro avi a veniri quannu nun c'è me figghiu u granni.

-Signora adesso lei è venuta per insultare.

-Allura lassatimi stari tuta la iurnata l'acqua aperta, diciticillu o vustru diritturi, e dumannatici puru si iddu si lava ncasa, e si avi bisogno di l'acqua.

-Qu'est ce qu'elle dit?

-Elle est en train de nous insulter maintenant.

-Madame sortez de suite d'ici.

-Aviti a nesciri vuè, pirchi io l'acqua la pagu e m'aviti a serviri vi vulissi a vidiri a vui cu la pignata a manu curriri sabbelli sabbelli, ma vui aviti vaschi sirbatoi e di li poveri genti ca crepanu di siti non vi nni mporta nenti.

-Allez ou vous voudrez.

-Va beni ora vi fazzu a vidiri muà, viremu si vui sulu aviti lu dirittu di lavarvè e io e me figghia avemu a stari privi di farini lu bagnu dintra la pilè, e nun mi faciti parlari assaiè, pirchi ma si no vi mannu a me maritè.

-Appelez le chaouch et faites-la sortir dehors.

-(lu piantuni) Surti fura, cosa chista sciahlela? Acqua non c'è voi bir forza?

-Senza ammuttari cu pattu tu mahammiti, pirchi fimmina e comu sugnu mi ni vaiu, e poi si viremu na facci chiù tardi.

-Vai la marina.

-A marina ciagghiri tù pezzu di mascaratu, ma megghiu chi mi ni vaiu pirchi si mi vugghiu u sangu, nun sacciu cosa sugnu capaci di fari.....

-Vattinni iarchica, vai manzari babbusci.....

LU STIGGHIOLU.

Mots clefs : *sabirs* / RELIGION, VOEUX

1925_722_1_M.M.

A LA PRUCISSIONI
(Sceni pigghiati supra locu)

À la procession
(Scènes prises sur les lieux)

Peppa, sa fille Cuncittina et des amies se rendent à la procession de Sainte Marie de Trapani. Pour être allées boire une limonade dans le quartier de la Petite Sicile, elles se sont perdues à la fin de la procession.

Parapapà, zzzi, bbum, zzzi, zzzi, bbum, bbum, brà, brà, brattabrabrà, zzim, zim.

-Viva a Bedda Matri i Trapani! Musica manciafranchi!

-Malidittu, macari tardu arrivamu, nfiliti ddocu mmenzu, Cuncittina, vui, cummari Peppa, viniti appressu di mia.

-Eh, où vous allez là-bas! en arrière!

-Comà, massiù lo bricatiè, ci dovè portè la cannila a la Maronné!

-Je ne sais rien restez là-bas.

-E cchi cci appizzammu i beddi picciuli d'a cannila? Massiù, taliassi ni mittemu appressu di lautri, vitti, vitti, si vo plè.

-Allons, passez vite.

-Scusati a soru, facitini tanticchia di largu, cc'era ddu scumunicatu di pulissi ca non ni vuleva fari passari.

-Mamà, addumamu i cannili ora.

-Si, si, dda cc'è chiddu vicinu a vara... scusi, cci pirmetti siddu addumu?

-Si, si, facissi puru.

-Grazzi tantu! Cummari Peppa, addumati macari a vostra. Avanti, ora mittemuni giusti c'a pricissioni, e caminamu...

-Scusati vui, fratellu, tinitila dritta a cannila, no viditi ca mi la faciti sculari di supra?

-Vossia non si scanta c'a tegnu di latu, mi dicissi na cosa divutedda, pircchê cci facistivu u votu a la Maronna?

-Non fu' iu veramenti ca cci prumisi a cannila, fu me figghia Cuncittina, pircchê havi u zitu surdatu.

-Spiramu ca a Marunnuzza sarva a tutti, iu av'annu cci purtai sta cannila pircchê mi fici stari bonu, aveva pigghiatu u tifu, e cci vuleva picca pri attirantari, allura mi vutai c'a Marunnuzza, ca è veru miraculosa, cci prumisi 'na cannila, e infatti stesi bonu.

-A chiddu ca vidu, av'annu cci nn'è assai signurini cc'a cannila, pircchê a cchiù parti hannu u zitu a surdatu comu a me figghia.

-Trin, trin, trin.

-E cchi sta niscennu a missa?

-No, chissu è l'ordini di firmarisi, cci su di puvirassi ca portanu avara ca st'ura su veru stanchi, perciô ogni tantu i fannu canciari.

-Cci mittiti nenti p'a Maronna? divuteddi.

-Vi giuru a soru ca ora cci misi a n'autru.

-Non ci fa nenti, vali u stissu!

-Cummari ma chissa mi pari ca ogni annu arricogghi.

-Vordiri ca è divutedda!

- E chi sacciu, mi dici a testa ca certuni u fannu pri spiculazioni!
-Cummari, u sapiti ca cci su di chiddi ca vannu a pricissioni ccu certi vesti a nuvità, ccu certi cappeddi parati ca è macari virgogna, pari ca vannu o tiatru, allura accussi dda torcia vordiri ca n'a tenunu cu fidi, vordiri ca cci venunu cca pri scopu, cci prumettunu a Marunnuzza 'na cannila pri l'intentu d'aviri n'otra cosa cchiù grossa!
-Chissu diciti? e non sapiti ca cci su certi signurini ca ogn'annu ci portanu a cannila cc'u scopu d'aviri un maritu?
-Davveru!?ma allura chissi i nni vannu o 'nfernù ccu tutti i scarpi!
-E chi vuliti, cummaruzza, u pinzeri sulu ca cc'è piriculu di stari vecchi mputia, e tanticchia passati di levutu ca su, fannu qualunchi cosa.
-Trin, trin, trin.
-Aisaa. Viva a Bedda Matri di Trapani!
-Musica, musica.
-Zum, zum, zum, brà, brà, bratabrabrà, brà, brà zim, zim.
-Cuncittina chi si stanca?
-No, ma cu caminari a peri scausi m'azziccai na cosa e mi fa mali u peri.
-Nenti, curaggiu, si, ma perô a fari attinzioni siddu ti pistanu i peri, allura tannu a cosa cancia, pîrchî si una soffri pri divuzioni non po soffriri pri causa di l'autri!
-E na sta fudda ogni tantu quarcunu nfrunta, ma iu cci fazzu attinzioni.
-Preicci bona, a matri, pri Sarvaturi, preicci ca lu scanza di tutti i guai.
-Cummari Natala, viditi ca iu non mi fidu cchiù, cu stu cauru mi sciu 'na siti ca pari ca avissi manciatu sardi.
-Ora, cummari, n'altu pocu, ca arrivamu a Piccula Sicilia, cc'è un gazzusaru ca p'u preiu ca var si fremma davanti a so putia duna gazzusi a ccu veni prima, pîrciô arrivannu dda n'astutamu na pocu di buttigghi.
-Trin, trin, trin, Fermi!
-Ddocu cc'è chiddu da gazzusa, trasemu, emuninni a biviri.... Ah, purtati gazzusi p'agghiri cca, cummari, ca v'astuppu iu, tu Cuncittina, vivi, arrifriscati. Vivemu anocra.
-Cca, cummari, ni stuppai n'altu sei. Ah, sî, sti cazzusi su veru boni, mi nni vivissi fina ca mi niscissiru d'u nasu!
-Emuninni, i cannili macari s'astutaru, datini un cirinu quantu l'addumamu (Nescinu fora).
-Bih, è unn'è a pricissioni?!
-Doppu ca pirdistivu tri uri di tempu nta chiddu d'a gazzusa, ni facistivu perdiri a bedda prucissioni, a st'ura è arrivata vicinu a chessa!
-Cummari, viremu si cci putemu arrivari.
-Ma chi vi vuliti fari pigghiari pri pazza ? u sapiti ca pariti curiusa cu ssa cannila in manu?
-Evviva a Bedda Matri i Trapani, Evvivaaa.
-Zum, zum, zum, brà, brà bratabrabrà, brà brà brà zim, zim.

MASTRU MBROGGHIA.

Mots clefs : *ordre des mots, enclise du pronom* / SOCIÉTÉ, AUTORÉFÉRENCE AU *SIMPATICUNI*

1925_727_1_2_Te.

Cusuzzi da Guletta
Raggiunamenti a... peri di vancu
(Sceni di lu veru)

Petites nouvelles de la Goulette
Raisonnements... sans aucune logique
(Scènes tirées de la réalité)

La 'Jeanne d'Arc' de la Goulette a très mal joué la Traviata dimanche dernier. Cola et Matteu interpellent le sage gésuite et discutent de la responsabilité de l'article du journal Simpaticuni.

CUMPARI COLA –Salutamu la biddizbaza di me cumpari Matteu. (Maci mia, chi funcia c'aviti st'jornu. Mi paria chi invece di essiri cuntentu di l'articulu di lu « Simpaticuni » eravu scuntentu.

CUMPARI MATTEU –Ma chi stati rannu numiri, mancu li penzu, ma giacchè semu a stu discursu, discutemu stu tema « Quannu lu attu nun poli arrivari a la saimi ci rici chi feti ». Dunca a nui ora di spicarlu, caru Cumpari Cola.

Cump COLA –Prima d'accuminciari lu svulgimentu di lu tema, pìrmittiti chi vi dicu un pruverbiu latinu, chi m'imparai quannu sturiava pi farimi viscuvu: « Volgentibus temass, quit quiencorum, un fastunacorum, nun potentorum mancererom mairorum ».

Cump MATTEU (sbalordito) –Maci mia cumpari, chi cosi difficili e a cura di furmicula chi vi mpararu nta stu cunventu. Bravu. Dunca a lu svulgimentu di lu tema.

Pri cert'uni chi vonnu scriviri articuli supra lu « Simpaticuni », intestannu sempri mali fiuri di la Guletta Sporca, mi pari a sensu meu chi la sbagghianu e chi li mali fiuri un sunnu chiddi chi nun si sona pìrchî chiuviu, ma li mali fiuri sunnu chiddi chi fa la Gianna d'Arco di Guletta; vogghiu parlari di l'armonia di la stessa Sucità. Ora dicitimi cumpari Cola, nun sunannu, nun si po' fari mala fiura, e comu nun si ponnu attaccari a autri cosi si vannu ntricannu di picculizzi chi fannu ririri assai, ma li mali fiuri, ora vi li dicu ju quali sunnu.

Sta Sucità Gianna d'Arca nun na sunatu nudda vota sula, cu li so stessi elementi; ogni vota chi nesci, ci nnè 2, 3, 4, 5 e 10 e 12 puru di Tunisi, tutti prufissuri si scanna accussi la musica, ma a Guletta li amaturi di musica sunnu talmenti assuppati di virnici e biacca chi nun li sentinu. Duminica, par exemple, la Traviata, la ficiru moriri, invece di sveniri, si era a n'altu postu tutti li scordi di ficurinia si l'avianu a riciviri nta lu mussu, ma a Guletta si ci battiu li manu. Lu dopu pranzu si avissivu ntisu ddi trummi, ma autru chi mala fiura. Eccu cumpari quali sunnu li mali fiuri, e no chiddi di nun sunari, picchî lu tempu nun lu pìrmetti.

Cump COLA –Sintiti cumpari Matteu maggradu c'appartegnu a sta Sucità Gianna d'Arco, sugnu obligatu di ricanusciulu, è veru?

Cump MATTEU –E dunca misseri e schiffiu (scusati u termini) chi sparranu a l'altu quannu avissiru di sparrarisi iddi stessi; e un nu viristivu a chiddu chi si trovava in cumpagnia di signurini quannu sintiu chi si persiru, si partiu accursa pi illi aiutari, ma arrivau ddà, giustu appi lu tempu di livarici lu claron d'in manu a un certu Cinzo e lu pezzu finiu. Chista parti fici chianciri pìrchî ddu poviru Cinzo fici mala fiura facennusi livari lu claron. Vuol diri chi nun sapi sunari.

Cump COLA –Eccu cumpari Matteu sta vinennu lu hagg, dumannamuci a iddu si è veru!

Cump MATTEU a lu hagg chi si rusica l'ugnia –Dimmi hagg, è veru chi ajeri successi chistu, chistu e chist'altu (ci cunta lu fattu) tu chi si cchiù scinziatu di n'altu.

LU HAGG GESUITA –E’ veru ma nun si nn’accurgiu nissunu. (Rusicannusi arreri lugnia).

Cump MATTEU –Nun si nn’addunau nuddu e nuddu lu ntisi mancu.

Cump COLA –Sentiri l’appiru a sentiri chi mi vai cuntannu hagg.

Cump MATTEU (ncazzatu) –E allora comu ti pìrmetti di scriviri articuli contru di l’autrui quannu vuautri siti chini di mali fiuri.... trunzu!

Cump COLA –Si, raggiuni aviti cumpari Matteu, semu chini di mali fiuri, ma vui puru nni rastivu un corpu di manu nta st’articulu chi misimu.

LU HAGG–Ma scusati, l’articulu lu cuminzastivu, Cola e Matteu, la struzioni vi mancau, e ju vi lu finivi.

Cump MATTEU –Allura semu trunzi tutti tri, niautri chi lu cuminciamu e tu chi lu finisti. Sintiti lu cunsigghiu chi vi rugnu ju, era megghiu chi chidda sira amenti aspittavamu la musica di la Guletta Sporca, passava la carretta di vastunachi ni pigghiavamu una l’unu e ni l’arruscicavamu pi passari tempu, po essiri chi vui cumapri Cola addivintavavu un pocu chiù culuritu, a mia mi squagghiava a funcia e lu hagg, ingrassava un pocu.

Cump COLA –E poi i genti chi ni viriunu ni chiamavanu mancia fastuchi. E megghiu chi mi nni vaju pirchê stati accuminciannu a sciabulari.

Addiu hagg.

Saluti Matteu.

Tutti dui:

Arrivederci Cola.

TENAGLIA.

Mots clefs : *contacts de langues* / LOISIRS, DANSE

1925_733_1_I.P.

Festa d'abballu
(Sceni di lu veru)

Fête du bal
(Scènes tirées de la réalité)

Pour une fête privée, Madame Paparina et sa fille Tizza (une telle) a loué les services d'un maître de danse, Geranio, qui méprise son public et ne danse qu'avec la fille de l'hôtesse. Une panne d'électricité génère une certaine pagaille et Geranio est congédié.

La festa ha luogo in casa della signora Paparina e figlia Tizza.

Personaggi : Don Geranio (plefissuri di ballu), Scardinu allicca scordi, nonchè uno stuolo di cavalieri... e damigelle, tutti invitati.

Il ballo si apre con un valzer.

- Don Geranio. –Avanti musecaaa... o illustrate mosicanti, addimstratevi da blavi.

- Tizza. –Prima vogghiu abballari iu.

- Signora Paparina. –Sì, oh! Prima di tutti abballa me' figghia ca pri cchistu aiu fattu sta festa, pri farla sfantasiari, figghia mia.

- Don Geranio. –Mi piace, plonta, signorina, prenditevi il cavalero.

- Tizza. –M'affruntu... Omà a ccu' mi pigghiu?

- Signora Paparina. –Babbazza, abballa ccu Don Giranio prima, ca è plufissuri d'abballu.

- Tizza. –A ccu' dici tu, omà bedda.

- Don Geranio. –Ooooooh! Glazie, segnura, glazie morto dello onuri...

- Signora Paparina. –Nneti, è doveri, Don Geranio, l'onuri è nostrum particolari, c'u pattu però ca non la maltrattati...

- Don Geranio. –Aaaa Quisto nò... sarebbe l'urtemu villacco di tutto ilmundo dell'universo si ni arriscassi di moncionari la so figlia...

(Suona la musica).

- Don Geranio. –Segnurina.... Fati coraggiu... girati applesso di me... cosi, cosi blava... Si vede che sappiate il sporto.....

- Invitati. –Bonu cchiù, Don Giraniu, nujautri quannu abballamu? Varda diavulu... Iddu sulo sapi abballari...

- Don Geranio. –State zitti, maneggiata di splatiche.

-Signora Paparina. –Livati manu d'abballari, Don Geranio, ca me' figghia si strapazza e po' ci veni a tussi... ora cci facemua quatriglia...

- Don Geranio. –Bono, bono va... con quiste cletine, devo per folza quadrigliare... mi fanno sfichetiggare nella contra-danza.

- Invitati. –Bella è... facemua a contradanza e la chiama vossia.

- Don Geranio. –A plasse, allura... Rollo comi sta... Tu, allecca scorze, getta le piede dritte... Al contrèee... (Tutti girano) Molinèeee... occossine accossine, blavi i ballarine... Semple diligente qui applesso, attente... Anna vanteee... anna rere.

- Signora Pap. –Chi nni stati facennu fari, do Giraniu, Anna avanti, Anna arreri..., idda sula divi abballari?

- Don Geranio. –L'ho ditto ivo, che siete cletini tutti e vui, segnura, mi sembriate una donna di facile costumi, nemmeno sapiti il taliano? Anna vanteee, vuor dire andate avante e

annarare, facitevi addetro... non mi facite scandarozzare... Ora attente tutti... Bulangèee... Dami con dami, Chiavaleri con chiavaliereeee... (Confusione, si travano tutti sparpagliati).

- Don Geranio. –Colpo del mundo, non ne posso affatto cchiue... Mi hanno scalpestrato tutte I piedi... gente sflabeta e ignominea, la mia vuce mi arreciata fusse megliure se mi ne andarei... Con chiste bassi popoli cletineschi una non ci addivi perdere la ploplia moraletà della sua pelsona natolari.

- Tutti. –Ripigghiamini, va don Geranio sicutamu.

- Don Geranio. –Ma che secuteare, non ne sapite neanco una acca dell'alfabito... Attente... sbulancèee (si confondono tutti, si spegne la luce elettrica).

- Don Geranio. –Corpo d'un cannune... la luce elettrica si astotò... semple che si astuta! Questa compagnia dell'elesirecetà piglia per fissa tutti tutte i bonati. Sarebbe più meglio, se fussero di accordio e consenso non ni prendon pio, e facerebbero usanza dei lume a scradescenza che fanno pio luce... Accendete un lume, misere genti...

- Tizza. –Ahi, ahi... omà staiu murennu, mi desuru 'mpizzuluni...

-Don Geranio. –Sangue d'un pulpeto... Puranche alla pelsona di a me e m'hanno prestato i calle ed i cipolle...

- Signora Paparina. –Ca quali caddi e cipuddi... ooh... non sbagghiati, don Geraneo, ebadati unni siti... allura faciti finta c'arrispittati a micizia, viniti pri passarivi u tempu... Giustu mi dissiru, ca festa non si nni teni, quannu ci sù tanti 'mbriacunazzi.

- Don Geranio. –Badate come pallate, donna insensiboli e sdimenticate il mio nominato aspetto.

IL PISCATURI

Mots clefs : *réduplication, préfixation en a-* / FIANÇAILLES

1925_736_1_Bu.

Lu cannolu¹⁴

Le cannolo

Pour faire plaisir à sa fiancée et à la mère de celle-ci, Tanuzzu achète des cannoli. La mère fait des remarques sur la taille du cannolo qu'on lui a donné et n'apprécie pas le goût qu'il a, alors que celui de sa fille a un cheveu qui la fait s'étouffer. Le fiancé essaye de se défendre en disant qu'il les a achetés chez un juif du quartier de la Hara dont les cannoli sont très bons. Il est finalement congédié et les fiançailles sont rompues.

- Talia, chi ti purtai, u cannolu ca m'addumannavi sempri. Ni purtai tri, u chiù grossu pi tia uno pi to matri e l'altu pi mia..

- Ah, Tanuzzu miu quantu l'addisidirava stu cannolu, macari alla notti mi lu sunnava tantu disidderiu nn'avia! A mamma puru ci piaci lu cannolu (chiamannu) Mamma, talia Tanuzzu meu cosa purtau, li cannola.

(A matri cumparennu di la porta di la cucina cu lu miscaloru nte manu).

- E bravu veru me enneru, pinzau macari a purtari lu cannolu puru a mia. Ma sunnu ca crema armenu, pirchi senza nun mi piaciunu sai? Ma chi è festa oggi?

- No, mammà, siccomu Ciccina mi dicia sempri chi avia disidderiu di cannola allura oggi ca nun lavurai, appruffittai pi purtaricillu. Pigghiassi cca, chistu è lu so, chistu di Ciccina e chistu è lu meu.

- Vih! Li chiù grossi bi li pigghiastivu vuatri, e a mia mi lassastivu stu cannuleddu tuttu arripuddutu vacanti di dintra.

- Mamà unn'è veru lu chiù picculu iu l'aiu.

- (Affucannusi) Corpu di sangu, è chi era malirittu stu cannolu, (tussennu) ma chi ci mittisti vilenu? Vih! Ch'era lariu, ma dunni l'accattasti, si po sapiri. Schifiu la bucca amara mi lassau! A li me tempi quannu era zita iu cu chiddu prima di to patri, scialava veru ogni vota ca mi purtava li cannola, no comu chisti. Ogni cannolu era quantu un parmu, e la crema ci niscia macari di fora tantu chi pi un farla cariri ci avia amettiri a mano sutta. Chiddi eranu cannola, no chisti! (sputannu) Puah! chi bucca laria chi mi lassau !

- (La figghia affucannusi puru) Ma, maà, mi inpiccau un pilu nta linguetta, un pocu d'acqua, ai matri mia comu fazzu, (tussennu e addiventannu russa russa) ai mamma staiu murennu.

- Santu diavuluni, ma chi schifio purtasti ni vo fari moriri, (nfilu li itanmucca di so figghia) ca è la matri la toccu ma nu la pozzu pigghiari, aspetta, l'acchiappai (tira un pilu longu longu) viviti un pocu d'acqua te cca figghia vivi ora ti passa. E tu svriugnatu nfami imparati a purtari cosi boni, no li cannola chi fannu affucari cu li pila Briganti, na figghia comu na gioia mi stava facennu moriri. E chi eri orvu, nu lu vidivi ca nun sirvianu.

- Sangu di un boiacani pozzu sapiri iu si nta lu cannolu c'era pila o no. E sempre vossia chi va cercannu lu pilu... nta lu cannolu. Tantu pi sapillu, l'accttai nta l'abbreu di la hara chiddu ca li fa boni megghiu di li pasticceri, e li pagai quattu sordi l'uno. Dudici sordi spinnivi, dudici, pirchê pi essiri macari rimpruvirato di vossia, chi nun sapi mancu manciari un cannolu!

¹⁴ Le cannolo est une pâtisserie originaire de la Sicile ; il est rempli d'une farce sucrée et crémeuse généralement à base de ricotta.

- Talia Tanuzzu, vidi ca a parlari giustu, iu li cannola li sacciu manciari megghiu di tia, e quannu era schetta ni manciai tantu ca macari poi mi stuffaru. Percui, cerca di parlari megghiu cu to soggira ca certi cosi nun li vovghiu imparati.
- Mamma, mi sentu mali, mi sentu na cosa nta la vucca di lu stomacu e na cosa chi m'acchiana e scinni di lu cannarozzu...
- Bedda mati ma chi fu na ruvina oggi stu cannolu.
- E bonu va, ancora cu su cannolu? Mi stati abbuttannu ora, Signuri mei, nun i mancu pirmissu purtari un cannolu chiù a la zita pirchi d'affuca, ci acchiana e scinni, la scuncerta tutta, a la soggira prima ci pari picculu poi si 'lammucca tutto sano e s'affuca puru... e cosa sapiti manciari allura? Nautra vota un ni portu chiù è finiu.
- Sentiti, messeri vastasu, chiddu ca sapemu manciari niautri nnu lu lu sapiti manciare mancu n casa vostra e quannu s'avi na zita comu a me figghia un ci si porta cosi pi falla scuncirtari, ma li cannola s'accattanu nta la pasticceria, perciô lu frati circati di farivi la cuffitedda cu li ferri e ghirivinni, pirchî a me figghia unu chi ci porta li cannola, boni li trova.
- Ah chissu cc'è, accussi mi manna, ma iu nnu sugnu giuvini di essiri mannatu sapiti, chi signurini iu ni trovu quantu ni vovghiu anzi, m'annu mannatu macari immasciati.
- (a zita) E vatinni allura, va pigghiatilli tutti ca iu ti schifiu a tia e a lu to cannolu puru. Mamma dacci li so regali ca nnu ni pozzu chiù seniri mancu lu fetu. E chi era matta a pigghiarimillu!
- Vi salutu!
- Acqua davanti e ventu darrè.

BUMMARDINO.

ANNÉE 1926

Mots clefs : *ordre des mots* / LOISIRS

1926_750_1_V.A.T.

La festa di l'alivi

(*Fattu successu*)

La fête des olives

(*Fait survenu*)

À la fête des 'olives', à la fin du carnaval, on brûle un pantin rempli d'une poudre blanche que l'on jette sur les gens durant le carnaval. C'est Nenè qui l'apporte sur son âne, âne capricieux qui avance si on lui donne des tranches d'orange. Pendant le pique-nique, le joueur de piano est invité à se joindre au groupe pour partager leur repas. Ils ont apporté des fusils pour s'amuser à tirer. Le pianiste aimerait essayer mais les hommes présents lui disent de s'en tenir à son piano. Il en vient aux mains. Toutefois, vexé du coup reçu, il s'en va.

- Sciccina ci veni cu nuatri ?
- Pi ghiri dunni.
- Camina, stamu ennu ca me famigghia a l'alivi, camina chi s'addivertemu c'è pianu p'abballari, si fascemu na bella manciata, e poi all'urtimu abbrusciamu u nannu.
- Quali nannu aviti abbruscari.
- Chi si babba, nun lu sai chi doppo chi finisci carnivali, tutti li famigghi si ni vannu ncampagna a l'alivi pi fari na bella divirtuta, e poi si fa un pupazzu di pezza chinu di canigghia di dintra, e s'abbruscia pi l'auguriu chi finisci lu carnivali.
- E comu lu purtati su nannu dappressu.
- Ce me cugnatu Nenè u stagninu chi affittau un picculu sceccu, e chissu ni porta lu nannu e la spisa di supra, camina viri chi ti ni penti si nun veni.
- Ci vinissi cu tuttu lu cori, ma tu sai beni chi lu me zitu partiu ncampagna pi lavurari e siccomu è gilusu quantu un cunigghiu, si lu veni a sapiri po succeriri tinta.
- O quantu lai npizzu cu stu zitu, chi fu bonu iddu allura chi sinniu abballari a lu vegluoni sulu, e atia mancu ti purtau, e poi cu ci l'havi a diri, tu sai beni chi nuatri semu genti di fiducia, avanti camina.
- E allura ci vegnu, alla fini di cunti si lu me zitu si ncazza, poi si scazza.
- (a la nisciuta di casa lu birricu nun vulia caminari) Irr ; irr, camina, caccia Nenè nun lu vidivi ch'era fausu su birricu, pirchi lu pigghiasti.
- Ora viri comu camina, mischinu è l'emozzioni chi ci veni, di virisi accussi caricatu, di spisa, e cu su nannu di supra macari s'affrunta.
- (li ragazzi vucianu) Viva lu nannu, nannu cacatuuuu, ioti, ioti...
- Livativi din mezzu ragazzi, ma si no chiùssai s'appagna.
- (Sciccina) Maria chi virognà cu tutti si ragazzi chi fannu l'opira.
- (Lucia) Papà fallu caminari tu su sceccu, chi avemu arristari mezzu a strada.
- Ora ci penzu io, dammi n'aranciu, Ninè (ci lu metti nvucca o sceccu chi si lu mancia) camina ora figghiu di to matri, irr, irrichè.... (nun voli caminari e ci cumencia a dari lignati, tantu chi a lu poviru sceccu ci vinni di ittari un... suspiru) irrichè, irr.... (li ragazzi) buri, buri, buriii...
- Maria chi lanzu, ci vulia chissu macari ora, talia comu ni talianu tutti si pirsuni Lucia.
- Chissi tutti li mmiriusi sunnu chi ce stannu ittannu u picchiu, papà ci dassi n'autru aranciu a lu sceccu e viri comu camina.

- A unu a unu, ci li stamu dannu tutti, ma pi fariti cuntenta, cimi damu u n'otra (iu sceccu si lu mancia e si metti a caminari di corsa).
- Lu vitti si era veru chiddu chi ci dicia io, chissu è un birricheddu un pocu viziusu chi ci voli fari, si si ferma arrè, ci ni duna n'altu.
- Talia, ma ora mi scantu chi currennu accussi, ni etta tuttu lu sucu du stufatu pi maccarruna, e mi scantu chi rumpi a parmisciana cu vinu.
- Nun si scantassi papà, eccu stamu arrivannu, Ninè lu purtasti u fuscili.
- Si dintra u zimmili è misu.
- Quali purtasti chiddu a palla, o puru chiddu a cabbisi.
- Purtavi lu flubbè a du canni, pirchi chissu ci voli pi stu divirtimentu.
- Fascisti bonu, e lu pianu quannu arriva.
- Nun lu viri chi sta vinennu appressu di nuatri.
- (lu patri) Chissu chi sona u pianu è furbu, ntisi u sucu da carni, pirciò appi a diri ora sa genti mi dannu anchi a manciari, nun è babbu l'amicu scirasa, cia sapi a cuntari finu a setti, ma pirò ciavi arristari ni argi iddu avi a sunari amenti chi manciamu, pirchi è pagatu, e si ci dugnu quarchi biccheri di vinu, lu fazzu p'arrfriscari li mortisceddi mei.
- Papà oggi è iornu d'alligria, chi ni fa a nuatri, una vacca nun leva fami è giustu Minicu.
- Raggiunu avi so figghia Lucia, Don Lorenzu, na vacca nunfa specie, e poi vussia è obligatu di fari cuntenta a so figghia.
- Mi pari a mia chi tu la vulissi fari chiù cuntenta di mia pirò.
- (Minicu tuttu affruntusu ci cari lu sicarru din vacca) Chissi nun sunnu discursa di ora, è giustu Lucia ?
- Raggiuni avi Minicu papà.
- E cu ci duna tortu, avanti eccu semu arrivati, mittemuni sutta st'arbuli di pigna, tu Marietta accumulencia a cunzari a tavula, ninè leva lu fucili tù, pirchi me mogghi nun vulennu si po sparari.
- Ci staiu dicennu chi lu fucili è caricatu a purviri.
- O a purviri, o a palla, o a cabbisi, essunnu fucili a du canni, c'è sempri scantu, è giustu Marietta ? Avanti assittamuni e cuminciamu a manciari, bedda mati chi mi scurdavi.
- Chi si scurdau don Lorenzu.
- Mi scurdai d'accattari i finocchi.
- (chiddu chi sona u pianu) Nun si pigghiassi collira signuri, chi io ci nnaiu quattu, sugnu sempri pruvvistu di sti cosi iu, quannu va sonu a cocchi postu, ciau macari sardi salati, purmuneddu, scurmu.
- (tutti si mettunu a ridiri) Certu pi lu vinu calari sulu sulu, ci voli tutti sti cosi, pi falu scinniri, tiniti accumulenciatu a biviri lu primu bicchieri e assittativi cu nuatri.
- Grazi di li vostri buntà (si metti a manciari e biviri comu un vastasu).
- Appianu mastro ciaviti agghiri, viriti chi vulemu abballari.
- Nun si scantassi signurina, chi la fazzu abballari finu a dumani.
- Ni nni sunassi una pi auguriu pi cuminciari, ni sunassi chidda di Catarina.
- Mi facissi manciari prima, e poi ci sonu chidda di Catarina, chidda da cazarola, tuttu chiddu chi voli, macari aiu lu tangu muriscu.
- (Ninè ncazzatu) Mastro comu schifiu finiu ora, i patruna semu nuatri ca, vui siti pagatu e aviti a sunari quannu vulemu c'è pirculu ora chi di patruna du sceccu, mancu avemu a putiri muntari supra a cura ?
- Io schirzavla (si metti a sunari e tutti abbalanu, amenti lu sceccu s'avvicina).
- Papà attacca u birricu, ma sino tutti cosi si mancia.
- Raggiuni avi, a iddu nun ci dettimu nenti, ci dassi un finocchiu mastro.
- (mezzu nbriacu) Abbrusciamu lu nannu prima e poi ci lu dugnu.
- Raggiuni aviti (pigghianu lu nannu e lu mettunu addritta sutta un'arbulu).

- Cumenciu a sparari io a prima pirchi sugnu fimmina.
 - Giustu dici me mogghi, dacci su flubbè Ninè, attinzioni sai Marietta, vacci pianu pianu, viri chi du canni avi... attinzioni comu lu manii...
 - (mittennusi lu fuscili nmanu) Tu lo sai chi sugnu pratica di sparari io Lurengu meu... chi suddisfazzioni tenniri un fuscili nmanu... ma iddu pisanti è... mizzica chi è pisanti lu to fuscili Ninè....
 - (lu maritu) Spara Marietta e nun taliari si è pisanti.... pigghia a mira giusta, facci cariri a birritta a lu nannu a primu tiru...
 - (lu pianista) Signura si mittissi chiuddà cu su fuscili, pirchi lu pianu di mira avi.
 - E zittitivi mastro, la fasciti mettiri assuggizzioni a me mogghi.
 - E scusati si per esempiu ca nu balla mi fa cariri a manigghia comu sonu doppu io chi peri ?
 - Nun vi pigghiate scantu, chi me mogghi lu sapi quali manigghia avi a fari cadiri, spara Marietta... accusi ferma brava.... spara.... (spara e fa cariri lu pupu) Chi si orva Marietta, comu invece di farici cariri a birritta lu nzirtasti ni pantaluna ? nun cia sai chiù a tirari ?
 - Papà ora tiru io.
 - Li signuri nun tiranu, pirchi nun ciasannu.
 - (Sciccina) Io cia sacciu, lu me zitu m'inziannu (pigghia lu fuscili nmanu).
 - Attinzioni pa maniglia signurina.
 - Sugnu pratica io ora viriti comu ci fazzu cariri a birritta (spara e nzerta lu poviru sceccu, ni na parti un pocu dillicata, e mischinu accumulencia a ittari cauci) Maria santa l'ammazzai.
 - Menu mali chi è pulviri, ma si no pi daveru l'amazzava, nun si scantassi signurina, ora ci dugnu n'aranciu, e viri comu ci passa, anzi ci ni vogghiu dari unu mischi.
 - (lu pianista) Pirmittiti chi sparò io ora, ma prima pi darimi curaggiu a biviri un biccheri di vinu (vivi e arresta a dritta pi forza) Viriti cosa sacciu fari io.
 - Mastro, pusati su fuscili nterra e sunati lu pianu chiuttostu, nun lu viriti chi mancu putiti teniri alla dritta.
 - Faciti attinzioni comu parlati, pirchi lizzioni di cacciaturi pi vi ni pozzu dari a tutti.
 - (Minicu) Unn'aviti a cuminciari a sbagghiari ora.
 - Pirchi ma si no chi ci fasciti, ciaddumati u sciarro ?
 - (tutti) Avanti chi sunnu sti cosi vinnimu p'addivertini ca.
 - (Minicu) Ora vi fazzu a vidiri comu s'addumanu i sciarri (etta na grannissima buffazza chi lu fa cariri vicinu u pianu).
 - Avanti chi sunnu sti cosi Minicu, sai chi manchi di ducazzioni ora, vicinu li fimmini, e sparti ti senti omu e si giurizziusu.
 - Chi voi Ninè, nun potti supportari a parola.
 - E ora comu fascemu susitivi mastro cumpatitilu.
 - (lu pianista) A mia sa boffa nun mi lavia a ddari pirchi sugnu mbriacu, ma pirò dumani na viremu megghiu (si pigghia lu pianu e cumencia a curriri)
 - Mastro dunnì iti, viniti a sunari (tutti si mettunu acurriri darrè d'iddu)
 - Mancu si mi dati milli liri ora (curri di la parti di Babbasadun e tutti dappressu, amenti chi di na famigghia vicinu chi s'addivertia, c'era na signurina chi cantava ca chitarra :
- E quannu la sciusciara si marita,
 Si pigghia lu café cu le granita
 E quannu la sciusciara va a cavalla,
 dlin, dlin, dlin...

VIRI A TUTTI

Mots clefs : *contacts de langues* / SOCIÉTÉ, INVENTIONS

1926_750_2_L.Sc.

Cosi ca capitano comu ai tempi di na vota

(Fattu successu)

Faits qui arrivent comme dans les temps anciens

(Fait survenu)

Un homme, qui vante les mérites d'un appareil permettant de découvrir le sexe de l'enfant à naître, est arrêté pour occupation de l'espace public et s'avère faire l'objet d'une demande d'extradition vers l'Estonie.

Cilindru lucidu, caiella niura, pantaluui russi, drittu supra na carrozza di piazza infacci a lu tiatru Municipali cu un strumentu in mau.

(Il ciarlatano) – Signore et Signori, spettabile pubblico, « Io vengo a voi direttamente senza falsa rèclama, spinto solo da un desiderio di farvi cosa gradita. Sono scopritore di un apparecchioultra-moderno, sensibilissimo, apparecchio formato di sostanze minerali non ancora note dalle chimica moderna : Echopuri, Selenion, Elio, Ibranion, di cui solo posseggo la formola, apparecchio di una importanza piscologica considerevolis fuccia, perchè esso indica in modo infallibile ma che volge a destra o a sinistra, applicandolo nell'addome della donna incinta », il sesso a destra o a sinistra applicandol sel- della creatura che trovasi ancora nel seno della madre. Il mio apparecchio signore e signori non è una fumisteria nè io sono un ciarlatano.

Ho in mio possesso centinaia di attestazioni di persone che hanno sperimentato il mio portentoso apparecchio, che io ho chiamato « L'infahiblile ». Re, Imperatori, Principi, Maradjah, del mondo intero mi hanno onorato di commende, cordoni e contenti, per la mia mirabolante scoperta, destinato a portare una precisione assoluta, matematica nella scienza ostetrico-ginecologica, per coloro che vorranno onorarmi di una loro disposizione nella Rue Vattelapesca N° 8, dalle 10 al mezzogiorno e dalle 2 alle 4 di ogni giorno compresa la domenica.

UN PULIZZI. – Qu'est-ce que c'est ça ? Oh là votre permis de stationnement sur la voie publique !

IL CIARLATANO. – Non capisco.

IL PULIZZI. – Vous ne comprenez pas ? Allons oust, descendez de la voiture et suivez-moi au commissariat.

IL CIARLATANO. – Ma io non ho fatto niente di male !

IL PULIZZI. – Vous vous expliquerez au commissariat !

IN CUMMISSARIATU. – Voilà Monsieur Le Commissaire, un monsieur qui sans permis spécial encombrait la circulation de la ville. Je lui dresse procès verbal.

IL CUMMISSARIO. – Très bien, votre non et prénon.

IL CIARLATANO. – Ma io signor commissario non facevo niente di male, mi scusi per questa volta, non lo facciô più.

U CUMMISSARIU. – Je regrette, mais la loi c'est la loi, avant de faire le bonimenteur, il fallait solliciter par les autorités, le permis special, ça vous apprendra ! votre nom et prénon S. V. P.

IL CIARLATANO. – Mi chiamo Agnello Lupino, professore di fisio-patolozia dell'Universita di forlimpopoli, commendatore dell'ordine iquestre di S. M. Scalzacani 1°

Inperatore del Guadalquivir, cavaliere al 1° classe del principato di Monaco, Ufficiale dell'Ostruzione-privato.

U CUMMISSARIU. – Assez de vos titres academiques et chevaleresques. Voyons, vous n'étiez fournisseur de l'armée Esthonienne ?

IL CIARLATANO. – Io non sono mai stato in Estonia non so neppure dove si trova.

U CUMMISSARIU. – Pourtant nous avons ici une demande d'extradition du gouvernement Esthonien. Je suis obligé de vous garder ici à la disposition du Conseil Esthonien !

IL CIARLATANO. – Si deve trattare di un errore, o di un'Omonimia, di Agnelli Lupini, ce ne son tanti, mi lasci andare per piacere, che i clienti a quest'ora mi aspettano a casa.

U CUMMISSARIU. – C'est impossible vous vous expliquerez en Esthonie.

E pi cosî che il celeberrimo profissore di fisio-pathologia dell'Università di Forlimcopoli, commendatore, cavalier di rare ordini più o meno equestri fu avviato verso meno spisabilauree, a meditare sulla cadricita delle umane imbecillità.

Peccato perchè il suo apparecchio di precisione, avrebbe fatto a Tunisi parecchi gouzi in più !

LU SCUNCICUSU.

Mots clefs : *contacts de langues, réduplication, deixis sociale* / VIE CHÈRE

1926_750_3_B.D.

Nta 'na Farmacia

(Dal vero)

Dans une pharmacie

(Véridique)

Le médecin a prescrit un médicament qui correspond à deux journées de travail d'ouvrier. Le pharmacien, intraitable, renvoie le malade à l'hôpital.

- Scusa, vegnu d'u medicu e mi fici 'sta rizzetta; ora chiddu ca vogghiu sapiri di lei è in che consisti di essiri questo miricamento e si qualimenti aggiova pri la la malatia... già persuaso di chi si tratta.

- Se il medico vi ha prescritto questo medicinale, logicamente deve servire per la malattia che voi disgraziatamente avete.

- Scusa, pirchi ha dittu disgraziatamente, voldiri ca la me' malatia è na malatia 'ncurrigibuli, allura è megghiu ca mi sparù ?

- Avere una qualunque malattia non è, certamente, una fortuna, e poi, dico io, quando si è ammalati, foss'anche gravemente, non si deve disperare mai ; oggi la medicina è in progresso e non c'è malattia che resta incurata.

- Mi staiu addunannu ca vossia avi du' difetti, Lei non si devi affenniri ; uno è chiddu ca parra talianu, e iu no' sacciu sentiri, l'autru ca parra prestu, e chistu non è doviri, picchi uno ca nesci i so' beddi picciuli voli 'ddu tanticchia di soddisfazioni ca merita.

- Sintiti, carissimu amicu, vui aviti tempu di perdi, iu 'nveci no, anzi haiu chi fari, si vuliti 'u midicinali v' 'u dugnu e vui mi dati cinqu liri ; si no, vi salutu e sbarazzamu ; e mi pari ca v' àiu parratu 'u sicilianu.

- E... cinqu liri costa ?

- Gnursi.

- Comu, 'na linia e menza di scrittu... cinqu liri ? pensa pensa s'a carta 'a scriveva tutta... iu sugnu signuri 'na povira cappa e lei addivi considirari c'avi tri simani ca non travagghiu... vossia vidi si cci po' livari 'na cusuzza autra.

- Non ci pozzu livari nenti picchi si tratta di 'na spicialità, o s'a vuliti costa tantu, cinqu liri.

- Già, vossia, 'u sacciu ca è caravigghiaru, comu d'u restu tutti spizziali malidittu lu bisugnazzu fitusu ; 'i malatei 'u signuri l'avissi a mannari a li pirsuni ricchi a chiddi ca hannu carrozza e cavaddi, e ammuttamobili e rignanti, a chiddi ca hannu picciuli a munzeddu, a vuatri spizziali c'aviti 'i midicini franchi, no' a nuatri puvireddi ca pri vuscari cinqu liri avemu a 'jttari sangu du' jorna..... va vossia cci 'u dici a so' papà, ddocu cchi cci veni, e viremu chi putemu fari.

- Vi facistuvu veru 'ncuttu.

- Sparti mi dici 'ncuttu, 'u poviru operaiu ca non po' spenniri' addvi arristari senza nissura cura, devi moriri 'mmenzu di 'na strata.. binidittu Diu, non c'è cchiù carità.

- Sintiti, chi duviti fari, itavinni ospitali, dda truvati 'u diritturi o l'ispitturi, macari 'u medicu qualunque, cci faciti vidiri 'sta rizzetta, cu è ca truvati di sirviziu 'a firma, ci metti 'u timpu e poi 'ntra 'na farmacia qualunque vi dununu 'u midicinali e d'accussi aviti risparmiatu cinqu liri.

- Giustu dici voscenza, ma vossia 'u sapi quantu su dispicili, prit aluni parrannu, 'ntra 'ssu spitali, non ci dicu poi acchianannu dda supra, fannu aspittari du' uri.... e si doppu

'ss'aspittari vi facissuru à rizzetta fussi nenti, ca quali rizzetta... vi diciunu : *nisciti 'a lingua e doppu pigghiativi du' unzi di sulfato di soda ca vi passanu tutti cosi* ; e cu 'na vista di lingua e 'npurganti a unu comu a mia ca avi setti jorna ca mi nni vaiu paru-paru, cu 'npurganti ca mi pigghiassi, ci dassi 'a suddisfazioni di scriviri 'u me nomu 'nto libbru d'u campusantu. Ora si vossia mi voli serviri ci dugnu quattru franchi e cinquanta bedda matri mi po' scaliari ca non haiu autru e vulissi essiri 'u 'nguentu da Maddalena.

- Vi replico che per meno di cinqu lire non vi potrô servire.

- Vossia senti, a cumincia a fari, ca mi fazzu dari nautri cinqu sordi di me cumpari Puddu ca fa 'u panitteri cca vinnu, e vossia si addivi cuntintari senza fari rebbrica ca è pagata cu tantu di cchiu ; all'urtimatu fini chi è 'na linia e menza di scrittu ?..

BELLA DONNA

Mots clefs : *variation dialectale* / RELIGION, MODE VESTIMENTAIRE

1926_774_1_2_V.A.T.

A la Prucissioni
(sceni pigghiati supra locu)

À la procession
(scènes prises sur place)

Des gens s'apprêtent à suivre la procession, nus pieds, en faisant un vœu et en portant une bougie. La tenue de certaines (coupe à la ninon, bras nus et vêtements transparents) fait douter de leurs intentions.

- Viva Maria Santissima, vivaaaa...zum, zum, din, don, patapà...
- Chi bellu iornu, chi alligria chi veni nu cori ; musica, campaniati ; avanti levati si scarpi.
- Ma io m'affruntu a caminari a *periscausi* davanti sa fudda ; pi cumminazioni aiu li quasetti scirati.
- Chi ci fà, Maria Santissima l'accetta lu stessu, viri quantu ci ni sunnu chi caminanu a *peri nuri*, e poi sai, Maria Santissima si po allagnari e ti po fari veniri la tigna n'otra vota ; talia dda famigghia, patri, matri, figghi, soru e niputi, tutti scausi sunnu, parunu un plotoni di surdati. Anzi tu, lu votu ci lu facisti chi quasetti, si virissi allura tutti chiddi chi caminanu a lingua strascinuni.
- E si pi cumminazioni sutta li peri, mi veni quarchi chiovu, o quarchi pezzu di vitru e mi tagghiu tutta, tu lu sai chi di peri sugnu assai dilicata, e lu me zitu ci teni chi portu sempri un peruzzu eliganti.
- Nun ti scantari chi la Santa prea pi tia, e forsi forsi oggi ti duna la grazzia di maritariti subbitu.
- E si lu sapi lu me zitu.
- Chi voi chi dici ; avanti adduma sa cannila ; li purtasti li suffarina ?
- Ora mi li fazzu mpristari.
- Dumari del miu candela, bella grossa...
- E veru grossa l'hai, chiù grossa di la funcia chi porti, mizzica chi funciazza...
- Il Madonna nun guardari il funcia, guardari il divuzzioni, lu quandu viniri di dietru un prucessu, prighiamu sempri e nun guardari nissunu.
- Chissu è veru, ci ni sunnu assai chi veramenti vennu pi li soi cummirità ; talia quantu signurini chi capiddi tagghiati a la Ninon, vrazza nura, vesti trasparenti, chi ci vennu a fari ca mezzu, si quarchidunu ci abbrucia ca cannila a vesta a quarchi fimmina, viriti chi vriogna...
- Avanti, zitemuni, chi sta niscennu u prucissioni, mittemuni darrè.

DAPPRESSU LA PRUCISSIONI

Pendant la procession

Certaines personnes font des vœux à la Madone, d'autres se disputent pour les cierges qui s'éteignent et qui risquent de brûler les vêtements du voisin ou de la voisine. Certains ont des propos plus ou moins généreux à l'égard de petits vendeurs que l'on reconnaît. De jeunes gens se donnent un rendez-vous à la sauvette, alors que d'autres draguent, ce qui dégénère en dispute au point qu'il vaut mieux quitter la procession.

- Viva il Madonna di Trapnu, vivaaa...

- Ohè amicu, facitivi chiù dda, aviti na vuci di sceccu c'arragghia ; talia, chiussai si ncugna ; viriti chi v'abbrusciu ca cannila.
- Avanti, caminamu, u tieni il candela dritta, stai sculari tuttu il sugnu dietru dil mia pirsona.
- (Lu pulissi). De l'ordre s'il vous plait, et taisez-vous.
- (La musica). zipappà, zimpappà...
- (Li campani). Din, don, din don...
- Evviva a maronna di Trapani, viva. Bedda inatri mi l'aviti a fari sa grazzia, iu viriti, io tutti l'anni vi portu na cannila, e spiti quantu custa cara a sti tempi na cannila, facitilu guariri a me maritu.
- (Un signore). Scusi signora, che malattia tiene suo marito ?
- Avi li testi di vini, cronichi, e mischinu soffri, comu un dispiratu.
- Poverino, soffre assai.
- E comu, iddu u discursu cos'è, chi soffri iddu e fa soffriri a mia... chi vi pari chi sugnu vecchia, io mancu quarant'anni aiu ancora, e sapiti a chissa ità e bruttu aviri un maritu chi è inabili a li fatichi di guerra...
- Viva il Madonna di Trapnu... fammi il grazzia di fari guariri.... vivaaa...
- (Un francisi). Quel malheur avez-vous cher monsieur ?
- Li avè tus li scevr maladif avec la polmonit.
- (Na signora eleganti chi capiddi tagghiati a la Ninon e li vrazza di fora). Per gentilezza non spinga, perchè io ho fatto il voto alla Madonna di camminare con dei fagioli dentro le calze, e quando lei mi spinge, soffro orribilmente.
- Faccia tosta, io spingi ; guarda te fatto stoccar tutto il mio candela u viniri comu un suasant chenz, cosa tieni in manu adessu, megliu buttari (etta la cannila) dai un pezzu di quella tua.
- Cosa le debbo dare.
- Un pezzu di candela, mela, cosa crederi tè, un pezzu di ...cicculata.
- (Un palirmitanu). Veva a Maruonna e Triapani... vevaaaa... signurina si facissi chiù ca... veva Maruonna e Trapani...
- (La signurina). Ma chi vinni lei, pi a prucissioni, o puru pi scuncicari li figghi di matri... viriti chi si nun la finiti, cu sa cannila li mustazza v'abbrusciu ; poi cu vi canusci a vui ? di dunnì sbarcastivu ?...
- Avanti a fenese, chi fa non mi canuscie, e sparti tuti li matine lei si veni accatta a ricotta ni mia.
- E dunnì l'aviti su magazzino.
- magazzino veramente nun aiu, ma aiu na carritedda chi mettu davanti la porta du funnuccu, e vinnu ricotta, furmaggiu, scurmu salatu, purmuneddu.
- A si ora mi rammentu, e chi sintiti diri ora.
- (Li campani). Din don, din do...
- (La musica). zatapà, zimpappà, papa, papààààààà...
- Masmosel, meglio dari un pezzu di candela, o pure chiamamu un pulis.
- Con quale diritto.
- Allora perchè averi stuccata quella mia, dai un pezzu megliu per tè, ma se no io stoccar quella tua.
- (Lu pulissi). Allons, taisez-vous.
- Missiù largià, li stocchè mon sciandel, e li vo pà donè un morsô.
- (Lu palirmitanu). Si ncugnassi...
- Arrassativi chiuttostu, chi tutta mi stati abbrusciannu ; tinitila bona sa cannila ni manu, viriti chi la vesta aiu vicina di vui...
- Ci mancassi autru chi nun avissivu vesta...
- Sì, ma si m'abbrusciati, arrassativi.
- E mancu s'avissi a rugna, o pure chi li peri mi fannu fetu di furmaggiuzzu comu a su martisi.

- (Lu martisi lu senti). Te fari fetu comu li sardi chi vendi arruggiati...
- Zittiti canazzu i ucciria, ma si no focu ti dugnu
- Vediamu comu vai (si metti a vuciari). Missiù l'argià, li venè li vuar, li vulè donè di fo' sur muà (veni lu pulissi e li fa nesciri fora a tutti dui).
- Viva a marunnuzza... vivaaa...
- (Na signurina chi travagghia ni Catania). Sei venuto finalmente Guglielmo, ti aspettavo con impazienza, credevo che mi avevi dimenticata.
- (Un picciottu chi travagghia a la Banca di Sconto). Scusami tesoro, se ho tardato, cosa voi, ho perso tempo per levarmi le scarpe ; fatti più vicino a me.
- C'è mia madre che ci guarda, non posso, stasera ci vediamo al giardinetto.
- Fai attenzione di non mancare.
- (Un giovanotto). Signurina, si sapissi quantu è simpatica lei cu sa cannila in manu, pari na veru immaggini.
- Iticillu a diri a vostra soru su discursu.
- Nun ci ncazzassi signurina, si sapissi quantu la vogghiu beni, io pi lei, parola d'onori, nun sapissi cosa facissi.
- Cosa facissivu, datimi na prova di la vostra affezzioni.
- Voli chi mi manciu la cannila ; voli chi mi dugnu focu ca mezzu ; voli c'accumenciu a dari focu a tutti...
- No, pi carità, ma si no puru nu mezzu a mia abbrusciati ; cosa mi vuliti diri.
- Unca, nun lu senti, ci vogghiu diri chi la vogghiu beni, fici un votu a la Madonna, chi la prima signurina simpatica simpatica chi scontro lu iornu di la prucissioni, mi la maritu.
- (Suspirannu). Parlati chiù pianu ; ncugnati chiù vicinu di mia.
- zum, zapapà, papààà...
- Din don, din don, din...
- (Un martisi macillaiu chi travagghia a lu funnuccu). Avanti, non averi vergogna parlari di qua mezzu, di cosi d'amori ?
- E chi cosa ti riguarda a tia, chi si arraggiatu.
- Arraggiata tè, chi dietru un processu fai l'amori coi giovanotti...
- (Lu picciottu). Fatti l'affari toi chi è megghiu pi tia, chi ti ni trasi a tia.
- A me non entrari nulla, ma alla signorina entrari il... candela...
- Parola d'onori, si nun la finisci di parlari accussi ca mezzu, ti sbattu la cannila nu mussu. Ni sa funciazza laria chi hai, comu a carni di cavaddu chi vinni.
- Funcia a tè e tutta la tua famiglia.
- Vastasu...
- (La signurina pi la vriogna si metti a chianciri).
- (Un prete). Ma non avete vergogna dietro la processione, non vi rendete conto el delitto che state commettendo ?
- (Lu pulissi). Allons, sortez dehors...
- Niscemu megghiu, sangu meu, emusi assittari a lu cafè, quantu ti fazzu viviri na cazzusa frisca.
- No, vogghiu na bumma.
- (Lu martisi). Si dai una bomba di cannone...
- Me matri c'è, si.
- Nun fa nenti, anzi mi la presentì, emusinni a lu cafè.

A LU CAFE'

Au café

Au café, la jeune fille présente un jeune homme à sa mère comme son fiancé. L'entente est immédiate.

- Màm, ti presentu un picciottu, anzi ti presentu lu me zitu.
- Piaciri di fari la sua conoscenza, ci piaci me figghia ?
- Si nun mi piacia, certu...
- (Lu garsò). Vous désirez.
- Trè bombe pistasc.
- (La matri). No, io vogghiu un caffè.
- Non permettirò mai chi vussia avennu lu ennaru vicinu si pigghia un caffè.
- Gazzie, figghiu, e già chi viù chi si un picciottu di cori, accumulancianu di sta sira poi veniri ncasa mea.
- Dumni sta di casa ?
- Rue sidi Scupazza, nummaru 23, dumanni di donna Pippina Muscaloru.
- Va beni, semu d'accordu ; avanti, ca ci sunnu li bummi, manciati.
- Matri chi su friddi ; li denti agghiaccinu.
- Vussia ci sciusciassi.
- A la to saluti figghiu, e spiramu chi la Bedda Matri vi duna la grazzia di essiri sempri filici e cuntenti, e d'aviri tanti figghi masculi.
- (La signurina). E cu l'avia a ddiri chi oggi m'avia a fari zita cun picciottu beddu e simpaticu.
- (La matri). Voi diri chi chissa fù la voluntà di la Bedda Matri, lu viristi, tu chi t'affruntavi a caminari scausa, eccu chi la Madonna tif ici la grazzia di putiriti maritari.
- (Li campani sempri sonanu a festa, la musica teni allegri tutti li cori, mentri chi tanti vuci gridanu sempri) : Viva a Madonna di Trapani...

VIRI A TUTTI.

Mots clefs : *aviri a + inf., ordre des mots / CROYANCES*

1926_774_1_R.

Lu Mal'occhiu

Le mauvais oeil

Gilurmina veut chasser le mauvais œil et emprunte de l'huile à la tante Masa. Pour Gilurmina, le gouvernement devrait envoyer aux travaux forcés en Nouvelle Calédonie qui jette le mauvais œil. La tante Masa, sans doute intriguée, préfère l'accompagner car, elle, elle connaît les prières.

- Za Masa, m'u duna un pocu d'ogghiu.
 - E c'ha fari, Gilurmina, la frittura ?
 - Mai za Masa, mi servi pi livari l'occhiu.
 - Talia, ci nn'hau tanticchia pi cunzarimi la nzalata stasira ; ma si è pi livari l'occhiu, pigghiati la buttigghiedda e comu finisci mi la porti, chi nun haju avatru. Ma chi ffa ci doli la testa ?
 - Avutru chi doli, za Masa, nun fa avutru chi sbattulari, a svutari l'occhi chi sta parennu chi mori di un momentu all'autru.
 - Gesummaria ! e chistu è pigghiari d'occhiu. Cu lu sapi quali strafalaria ci lu fici.
 - E allora ! Si lu sapissi, orva di l'occhi cu un corpu di zoccula chi ci avissi a dari ci avissi a fari vunciari lu mussu peggju di un liafanti. Signuri mei, na cristiana nun po stari cueta ncase sua. Ma pi chissu ci curpa lu cuvernu pirchê si iddu mittissi na liggi chi cunnannassi a li lavuri sfurzati tutti li magari chi nun vonnu lassari cueti li genti, sti cosi nun succidissiru.
 - Raggiuni hai, figghia mia, ci vurrissi propriu chissu : Ammalapena una si sintissi doliri la testa issi subbitu subbitu ncummissariatu, facissi la so brava dinunzia e lu cummissariu mannassi li pulissi pi circari cu fu chi iccau l'occhiu e appena scruprutu l'avissi a mannari subbitu subbitu a la Nova Colidoni.
 - Si, ma lu cuvernu si criri chi penza a niavutri puvireddi ?
 - E pirchi nun ci avissi a pinzari ? Arresta li latri, l'assassini e un putissi arristari a chiddi magari chi ieccanu l'occhiu a la povira genti ? Chi ci avi a fari sfardari ogni vota l'ogghiu, chi custa tantu caru ?
 - Raggiuni avi, ma chi voli, si viri chi a li riechi l'occhiu nun ci po.
 - Si capisci ! Chiddi, casu mai, ci lu eccanu, hannu di cumprari tantu ogghiu chi l'occhiu nun ci po.
 - Va, quantu vaiu a viu, macari mi scantu chi l'avissi a truvare mortu.
 - Nza mà Diu, chi dici, Gilurmina ? Aspetta ca, macari vegnu iô. Tu li sai li prigheri ?
 - Mai, za Masa, e un sacciu comu aiu a fari.
 - Nun ti scantari chi vegnu iu chi li sacciu.
- Emuninni.

NCASA

À la maison

En fait, l'huile était destinée à 'soigner' un chardonneret, ce qui met la tante Masa dans tous ses états.

- (za Masa). – Unn'è curcatu, quantu viu chissà arcuni voti ponnu essiri macari vermi.
- Aspittassi quantu lu pigghiu di la gabbia. Taliassi comu si sbattulia mischinu.
- Ma chi mi stai cuntannu ? Ma cu è chi avi l'occhju ?
- Nca nun lu viri, lu cardidduzzu chi mi sta murennu.
- Figghia di b...ona matri e pi lu cardiddu vinisti a pigghiari l'ogghiu pi livaricci l'occhju. Signuri mei, unn'aiu chiù chi sentiri : a lu cardiddu ci vulia livari l'occhju ! Va, lassamminni iri, masinnô, orva di l'occhi, ti rumpu la buttigghia ntesta. L'ogghiu di la nzalata ci stava appizzannu. Santa pacenza, va !

RUNCHIPILU.

Mots clefs : *préfixation en a-* / AMOURS

1926_783_1_R.

Vogghiu a pizzarella !...
(*Fattu veru, pigghiatu supra lu locu*)

Je veux une pizza !...
(*Fait véridique, pris sur place*)

Une jeune fille de dix-neuf ans demande à grands cris une pizza à sa mère qui la lui refuse. Un jeune homme s'interpose et la lui offre. Il est invité à se présenter le lendemain à son domicile.

- A pizzarella, cavura cavura !!!
- Mamma, mi la compri la pizza ?
- Ma chi ssi matta tu ora. Mancu si fussi picciridda.
- E chi sugnu vecchia allura ?
- Comu, a diciannovi anni ancora picciridda ti criri ? Annavutru pocu ti mariti e voi a pizza pi manciaritilla strata strata ?
- Ih ! allura pirc'hî haju diciannovi anni lu disidderiu di pizza nun mi lu pozzu passari ?
- Bella fiura ci fai. Tutti l'aggenti chi ti virinu c'hannu a diri ?
- Chi mi nni mporta di l'aggenti a mia. Haiu disidderiu di pizza e basta.
- Va, finiscila Ninetta, masinnô orva di l'occhimi levu na scarpa e ti dugnu la pizza nto mussu.
- Cavura cavuraa ! A pizzariellaaaa !
- Emuninni, va.
- No, vogghiu la pizza.
- Ma chi addivintasti matta daveru ; camina ti dissi.
- Ih, ih ! ih ! ih ! vogghiu la pizza ; vogghiu la pizza.
- Ma talia ch'è grazziusa ! Santu diavuluni, viri chi cca stessu ti li sonu, sai.
- Ih ! ih ! ih ! ih ! vogghiu la pizza.
- Scosassi signora, chi cosa ci avi questa signorina che pianci !
- E a vui lu frati cu è chi vi ha addumannatu quantu anni aviti. Facitivi l'affari vostri.
- Ma scosi, signora, come fa a risistiri un cori umano quannu vire chianciare una picciotta sciacquata ?
- Vi staiu priannu lu frati di irivinnipi li fatti vostri e nun ntricarivi nta l'affari di l'avurti, e iti a taliari a vostra soru si esti sciacquata o no.
- Signura, lei ora mi sta affinnennu nel mio morali. Nun è giusto trattari un picciotto comu a mia chi pi carità cristiana vi addumanna il motivo del picchiamentu della sua sciacquata figlia.
- Vin ni vuliti iri o no ?
- Signorina, scosassi, se mi plemmetto adimannarici il motivo di li soi lacrimi.
- Me matri nun mi voli cumprari la pizza.
- Ah ! signura, questo esti il motivo per lo quali mi arrifrontava ? Matri senza cori, chi si cuntenta fari pianciri a na bedda signurina pi nun cumprarici un pizzuddu di pizza. Ma qua ci sugno io. Mastru Pizzarella, mi dassi na pizza la chiù grossa chi ci avi.
- Eccu signurina, lei ora non dive pianciri piune perchene masinnô mi metto a piancere puro io.
- Oh, grazzi, grazzi. Come esti gintili lei.
- Dovire mio, signurinedda. E mi dicissi comu si chiama ?

- Francischina, e lei ?
- Pippino. E scusi èsti forsi fidanzata ?
- No, ancora! Haiu rifiutato chiu di vinticincu partiti.
- Vinticincu?
- Nun sacciu viramenti si eranu vinticincu o ventisei; ma chi vuliti na picciotta si teni sempri supra lu scarsu.
- Ma pirchî l'arrifiutau?
- Pirchî eranu tutti larii. Fussinu ammenu stati simpatichi comu a lei, allura....
- Ma si po sapiri chi schifio stati dicennu gran culumbrina, lassa chi arrivamu ncasa ti fazzu a viriri io. E vui gran varvaianni e pai pai, circati di irivinni, masinnô comu è veru Diu nun sacciu chiddu chi fazzu.
- Signura, nun si quariassi chiù. Io mi chiamu Pippino Semprallerva, e quà stisso, supra dui peri, ci addumannu la manu di vostra figghia.
- Ah ! s'è chissu è n'autru paru di manichi. Sintiti, viniti stasira ncasa, e viremu si nni putemu accurdari. Va emuninni ora, Francischina, e... attenzioni chi nun ti cari la pizza.

ALL'INDOMANI

Le lendemain

Ce n'était qu'un leurre. Les jeunes gens se connaissaient et tout se termine par des baisers.

(PIPPINO). – Ma comu facisti facci tosta.

(FRANCISCHINA). – E nun lu sai ? Ci vulia propriu chi iu ci facissi storii a me matri pi diciditi a domannarimi.

- Già, ma sai chi paria ca chiancivi pi davveru ?
- Certu, li cosi o si fannu a nun si fannu.
- E allura dammi na vasatedda.
- Teccà, sangu meu, macari centu !

RUNCHIPILU.

Mots clefs : *réduplication, contacts de langues* / SOCIÉTÉ

1926_790_1_Ru.

LU « SCECCU » DI ME MARITO !!!
(Fattu vero..... orvu di l'occhi)

Le « chèque » de mon mari !!!
(*Fait réel.....aveugle des yeux*)

Prazida se rend à la banque afin d'encaisser le chèque de 25 francs envoyé par son mari qui travaille à la madrague de Furnu Taiuni.

- Eh ! eh ! A vui, donna Prazida ! E chi ffa nun sintiti ?
- Oh! siti vui donna Lorenza, orva di l'occhi, chi mancu v'avia canusciutu, tantu chiffari haiu.
- Bih, e chi curriti lu paliu.
- Quali paliu, donna Lorenza mia, quali palio.
- E allura dunni iti cu sta cursa,
- A la banca a pigghiari sordi.
- Nespuli giappunisi !! A la banca iti ? E chi facistivu quarchi eredità ?
- Già, pi forza eredità s'avi a fari pi tucari picciuli a la banca ! Mi li mannau me maritu di Furnu Tauini.
- Ah ! furnaru si misi a fari vostru maritu ?
- No, Furnu Tauini esti un paisi vicinu la Guletta, nun sacciu a lu giustu.
- Ah, ora capivi !
- Capistivu ora ? E di dda me maritu mi mannau li sordi cu lu sceccu.
- Mischinu l'armaluzzu ! A peri si la fici ?
- Ma sapiti chi siti davvero ngnuranti ! Lu sceccu esti un pizzinu qualmenti c'è scritto : Datici a me mogghi, mittemu, milli franchi. Capistivu ?
- Ah ! si si, capivi, capivi ! E lu vostru sceccu di quantu esti ?
- Di vinticincu franchi e novi sordi.
- Bih ! mi paria soccu era !
- Pirchi, vi parinu picca ?
- No, ma certamenti tantu grassa nun ci putiti iri. Iu pi vinticincu liri e novi sordi nun m'avissi mancu misu lu cappeddu cu tantu di pinnacchiera.
- Iu lu cappeddu lu portu sempri, macari quannu vaiu a.....
- veramenti c'eravu mparata.
- E allura ! A la funciazza di li nvidiusi !
- Bih ! chi siti arraggiata !
- Arraggiata ci siti vui, e faciti attinzioni comu parlati, masinnô vi fazzu a viriri chiù di na cosa, fimmina nzolenti, malarucata e ngnuranti !
- Va livativi a crita di scarpi chiuttostu.
- Livativilla vui chi ci nni aviti bisognu. E poi, sapiti, iu a mettimi cu vui ci scapitu, perciô vi salutu.
- Caminati muru muru, la soru, masinnô si vi viri ncorchi picciriddu di supra lu palazzu c'è piriculu chi vi piscia supra lu cappeddu.

A LA BANCA

À la banque

Elle arrive à 11h30, soit à la fermeture de l'établissement, et fait un scandale à l'employeur arabo-tunisien qu'elle menace et insulte.

- Oè, tu, grapi ss'a porta chi haju a parrari cu lu diritturi ! Allestati, chi nun haju tempu di perdiri.
- Cosa, cosa, asbitta, bianu, bianu.
- Allestiti, chi haju prescia ti dissi en un ti lu fari diri chiù, masinnô ti fazzu pigghiari pi un vrazzu e ti fazzu iccari (cosa) ?????
- Cosa diciasti ? Cosa ti barla attia accussi bel kbah ! Iu t'a dittu asbittiamu pirchî ora li ondici en un pussiamu bassari biù.
- Iu haju a passari pi malantrinarìa e tu, gran vastasu, a grapiri ssa porta, masinnô fimmina e bona comu sugnu, comu è veru Diu, la sfunnu.
- Sfondasti, sfondasti ! Cosa tia bgar col corna, chi rompi li borta ?
- Li corna tu ci l'haj e fai attenzioni cimu parli sai.
- Aia miliah, iu sghirzasti. Dimmi cosa volio.
- A ttia l'haju a diri, gran funciazza nivura, chiddu chi vogghiu ? Haju a parlari cu lu diritturi.
- Cosa ? Col dirictur. Pirghî nun diciatu brima ?
- Corpu di negghia e chi eri surdu, avitri uri chi ti lu dicu e mi facivi la babbata !
- Scusari, ma iu nun la sintutu.
- Stuppati l'aricchi e ti servi pi n'avutra vota sai ? Chi si mi fais tari accusâ menzura darrè la porta fazzu recramu e ti fazzu, sutta la botta, licinziari.
- Brobbi, nun diciamu ninti a mossiù el dirictur. Ci abbiamu quattru mia molia e vinti largazzi biglu biglu.
- E bonu, va, nun ci dicu nenti, ma grapi ssa porta.
- Subitu, eccu passiamu.

*

Elle cherche le directeur général. On lui demande d'aller au guichet 23.

- Dimmi, esti la cammara di lu diritturi ginirali.
- Come dice, signora ? Il direttore è occupato. Desiderava ?
- Haiu a viriri a iddu.
- Scusi, ma per che cosa ?
- Macari a ttia l'a diri ? Lu sacciu io e basta.
- Impossibile vederlo allora.
- Pi forza allura esti chi v'aiu a diri chi vogghio?
- Si signora. E' una cosa urgente ?
- Urgentissima anzi ! Eccu si tratta di chistu : Me marito lavura a la tunnara di Furnu Tauini e mi mannau lu pizzinu chi si chiama sceccu pi pigghiari li sordi chi mi mannau.
- E per questo voleva vedere il direttore ?
- Ncallura pi questu ! E chi ffa ci riri ora ?
- Sicuro che rido perchè non è il direttore che lei deve vedere, ma deve andare in quello sportello là, vede, numero 23.
- Si signora.
- Grazi tanti. Iu nun lu sapia pirchi haju iutu sempri nta l'avutri banchi. Ma ora vogghiu veniri sempri cca.
- A suo piacere.

*

Au guichet 23, elle s'en prend à l'employée s'exprimant en langue italienne qui refuse de la servir et qui lui demande de revenir à 14h.

- Mussiù, cca c'è lu sceccu di me maritu. Eccu lu pizzinu !
- Mi dispiace signora, ma la cassa è chiusa. Sono le undici e mezza.
- Pirc'hê è chiusa sintemu. Avi tri uri chi parla cu ssa signurina e pi mia si chiuriu la cascia ?
- Sono dolente signora, ma è cosî.
- Ma iu aiu a pigghiari li sordi di lu sceccu.
- Impossibile. Questa sera alle due.
- Ma iu haju a fari la spisa pi mezzornu e nun ci haju li sordi.
- Impossibile.
- Ma allura iu oggi haju a arristari morta di fami. E cu ci aspetta finu a li due. Iu mi sentu li vudedda chi già fannu nguirri e nguarri !
- Va allestitivi, ci n'aviti tanti sordi ddocu, chi matabbia l'avissi iô.
- Signora non insista. Alle due. (Chiuri lu spurtellu).
- Gran manciafrancu, pirc'hê avi tutti ssi sordi fai lu malantrinu ? Vogghiu li sordi, massinnô oggi fazzu na ruvina.
- (Un impiegatu). Signora non faccia scandali qua. Esca che è ora di chiudere
- Chi mi nni mporta. Vogghiu li sordi, comu vogghiu li sordi. Eccu macari vi lassu lu sceccu, ma m'aviti a dari li sordi ora ora !
- Venga alle due.
- Arrè ci veni cu lî dui ! Ma sapiti chi ci stati abbuttannu ora ?
- Signora esca.
- Mancu si veni Diu, vogghiu li sordi masinnô oggi fazzu na ruvina.
- (Chiamando). Ali, fai uscire la signora.
- Datimi li sordi prima.
- Aia, viniamu a li dui. Nisciamu fora.
- Zittiti tu, masinnô cu tia mi la scuttu.
- Aia, ohrog, sorti fora, inandin el marca.
- A marca tua, gran caracusu. Teccà, chistu invece e lu bullu. (Ci voli dari na timpulata).
- (Ali chiamannu). Salah, Abdallah, Abdelcader, Messaud, Mohammed, ingia auonni !
- (Tutti sei sfurzannusi a falla nesciri). Iah ! Robbi, Iah ! Robbi ! Ah ! (mittennula fora). Hamdullah! hrog.
- (Donna Prozida di fora). Gran pezzi di caracusi, lu cappeddu mi sfasciastivu. A li dui tornu e mi l'aviti a pagari.

RUMITEDDU.

Mots clefs : *adjectif en fonction d'adverbe* / FEMMES

1926_790_1_V.A.T.

SCIARRA DI FIMMINI
(Fattu successu a lu funnuccu)

Bagarre de femmes
(Fait survenu au magasin)

Au marché, une femme mariée et mère de trois enfants agresse violemment une autre qu'elle accuse de lui avoir volé son mari. Un passant tente en vain de s'interposer et son expression proverbiale n'est pas comprise.

- (Na fimmina doppu aviri accattatu dui duzzini di babbaluci, curri darrè una fimmina c'avia lu filè carricu di spisa, e di duna un pugnu ntesta facennula cariri a testa sutta). Grannissima e poi putentissima b... si cuntenta ora ?
- (La fimmina susennusi di nterra). Pezza di strafalaria e cosa fitusa, comu vi pirmittiti di darimi su cazzottu ca mezzu, mi facistivu cariri facennumi scummigghiari tutti li vesti, menu mali chi fa friddu, e m'accattai i pantaluna longhi !...
- Comu, nun mi canusci, taliami bona nfacci.
- Aspetta chi ti taliu bonu (pigghia lu filè carricu di spisa e ci lu sbatti nfacci). Ora ti canusciu.
- Pezza di macarura e cosa ngrasciata a mia sti cosi. (L'afferra pi capiddi e s'azzuffanu).
- (Un signore). Ma si po sapere che cosa avete ? Cosa sono queste vergogne in pieno mercato ?
- Avi a sapiri chi sa cos alaria m'arrubbau u maritu, a mia chi sugnu matri di tri figghi.
- E vostro maritu cos'è un ragazzo, non sa che è sposato ?
- Ma s'è idda, chi lo veni a chiamari, cosa vuliti, l'omini sunnu cacciatura, e dunnì virinu... asceddi ci scaricanu lu fucili caricatu a... palla...
- Si ma quando uno ha il carniere pieno, non c'è bisogno di cacciare più.
- Ma chi vi pigghiastivu a purga sta matina, cosa vuliti diri cu sta parola carnieri, iddu me maritu chi vinni carni, chi vi pari che è macillaiu ?
- Dico cosi per non farmi capire.
- Ma caminati u frati, facitivi fari a limosina a n'otra banna, itivinni, e circati di nun passari du sulì.
- Allora me ne vado, e vi potete ammazzare ; si vede che siete maleducata.
- Taliati, megghiu chi v'inni iti, ma sinno, fimmina comu sugnu, vi sbattu tutti sti babbalusci nu mussu.
- (Il signore se ne va). Bongiorno.
- (Li fimmini). Ora semu sulì (si cumincianu a tirari i capiddi).
- (La fudda). Buri, buri...
- (Un pulissi). Et bien, quesque ça veu dire ça.
- Cosa vi n'importè a vuè ?
- Ah, oui, ça va (si li carica nu cummissariu).

NCUMMISSARIU

Au commissariat

Le règlement de comptes se poursuit au commissariat et elles se reprochent leurs conquêtes respectives.

- Comment vous vous appelez, Madame.
- Lucia Testaischirpiuni.
- Pourquoi vous avez frappé cette femme ?
- Paschè mi a volé lu maritu.
- Comment, je ne comprends pas.
- Chi faciti a cura di putassa forsi, chi nun capiti ; mi fa li corna cu me maritè.
- Vous êtes sûre ?
- E commà, li o affirrà ni lu fattu, avanterè.
- Où ?
- Ncasa di sta stessa nascilordè, chi pari na santuzza mpicciata ni lu murè.
- (L'otra). Tu si onesta, tu scurdasti quannu eri l'amanti di lu moru chi vinnia pisci, pirchî l'urtimu figghiu chi hai, assimigghia tuttu a lu moru.
- A mi asti cosi, missiri e poi grannissima... artista, chi n'ai fattu quantu cinghedda (ci tira li capiddi, e si pigghianu a muzzicuna vicinu lu cummissariu stessu).
- (Lu cummissariu). Et bien, espèces de mal élevées, où vous avez appris l'éducation ? (Lu pulissi li sparti).
- (Lu cummissariu). Si vous recommencez je vais vous f... dedans.
- Allora purcuà dici cosi chi nun su veru.
- Mischina, sucati stu peri chi si nnuccenti comu l'acqua du baccalaru, e sparti du moru, tu scurdasti a chiddu chi travagghia nu lattaru, e a chiddu chi vinnia luppina ?
- Chissa è la raggia chi ti lu fa diri, o tu sparti di me maritu, tu scurdasti quannu ti la facivi cu chiddu chi arrancia umbrelli ?
- Gran pezza di minzugnara e tinta lavannara (si ci etta di supra e ci sgraffia la facci).
- (Lu cummissariu). Mais enfin, pour qui avez-vous pris le commissariat, pour un fondouk ?
- Allora pirchî nventa cosa di ntesta soa ?
- Bon, sa va bien, dites votre nom.
- Minica Tinnarumi, mogghi di Iachinu Burrania.
- Nun è maritata, lu dici apposta, so maritu è mortu, e di quannu morsi, si marita ogni iornu.
- A mi asti cosi ? (ddocu succeri na veru battaglia : pugni, pirati, cazzotti, tantu chi lu cummissariu s'abbuscau un causciu nna amma, e lu pulissi scappau).
- (Lu cummissariu). Sortez, sortez...
- (Fora). Ora ni putemu fari li cunta megghiu (ni lu modu chi vannu p'azzuffarisi n'otra vota, si ni vinni na grannissima burrascata d'acqua, e si l'appiru a fari a cursa ncursa...).

VIRI-A-TUTTI.

ANNÉE 1928

Mots clefs : *contacts de langues, megghiu* / LOISIRS, CINÉMA

1928_847_1_D.N.

A MORA NIVURA

(*Sceni successi a lu cinematografu di la Halfaouina*)

L'Arabe brune

(*Scènes survenues au cinéma de Halfaouine*)

Prosperinu entraîne son amie Pippinedda au cinéma de Halfaouine qui devrait être loin des regards de sa famille.

- Pippinedda, lu sai chi ti dicu ? Emuninni a lu cinematofricu di la Halfaouina.
- E pi cui mi pigghiasti ? Ma chi niscisti foddi ? Iu nun vaiu chi a li megghiu cinematofricu. E poi, si lu sannu n casa mea !!
- Lu viri quantu si babba ? Si ti dicu di veniri a lu cinematofricu di la Halfaouina è pirchê dda nun semu canusciuti.
- Quasi quasi mi pari chi tu avissi arragiuni, ma si ti dicu di si m'hai a prumentiri di stari bellu saggiu, masinnô nun ci vegnu...
- Ti lu giuru... pi l'arma... di la vista di l'occhi, eccu... Ci criri ora ?
- Ci criu.
- E allura emuninni.

A LU CINIMATOGRAFU

Au cinéma

Prosperiddu profite de l'obscurité pour caresser Pippinedda. Devant les regards des voisins, la jeune fille se déplace et une dame occupe sa place libre. Prosperiddu se trompe et fait des avances à cette dame arabe qui, après avoir pris goût aux premières caresses, hurle dans la salle provoquant l'indignation de tous contre Prosperiddu.

- Attia, ia Mahamiti, dammi dui biglietti a braccuni di fanfa. Ci capisci ?
- Milia ia sidi, eccu nta fanfa. Ascira franchi u arba surdi. Fai bristu.
- Aspetta, corpu di sangu chi ti veni. E chi ti pari ca mi nni staiu scappannu ? Si viri chi prima di vinniri biglietti facivi u frittillaru. Teccà, tossicu spera Diu t'hannu a fari.
- Vai, inandin el taiara elli gebec....
(Trasinu).
- Prospireddu, iddu accuminciatu esti. Vih ! chi fetu di giuccu chi c'è nta sta sala !! Mi sentu muntari li maccarruna fina a lu nasu...
- Zittiti, nun vuciari, masinnô sti murazzi accumincianu a fari batteria. Assittamusu chiuttostu.
- Sì, m'assettu... ma m'arraccumannu pirô ahi !
Bib ! iddu mancu m'assitai e accuminciasti ?
Finiscila, Prospireddu meo, viri ca tutti sti mori nni taliunu. Ai !! mi fai mali accusât, no, no, finiscila. Ancora ; nun la voi sentiri ?
- Nun viri ca staiu addumannu tuttu, Pippinedda mia ? Comu ti l'haiu a fari capiri ca nun nni pozzu chiu di sta vita ca fazzu ?
- Leviti i cirina di nzacchetta, masinnô, c'è piriculu chi sbampi tuttu. Ma chi fai ? Hai ! Beddamatri, mi fai mali !!!! Finiscila cu i pizziluna. Arrè ? Lassimi stari i quasetti a postu. Nun mi cattigghiari chiù, ca masinnô mi pigghia lu virticchiu basta, ba...

Corpu di sali, lu viri ca vinni lu lustru e li mori nni talianu cu l'occhi storti.

(Na vuci). – Erraga ia l'auled !!

- Beddamatri, emuninni, macari mi scantu !

- E zittiti, ora viri chi accumulencia l'otra partita. Talia, giustu appuntu, accumulenciau.

Mizzica iddu puru intirissanti sunnu sti cosi ca fannu cca. Eccu, chissu è Rodolfu Valintinu.....

(Mentri ca parlava accusâ, Pippinedda s'avia susutu e s'avia iutu a assittari chiù arrassu senza ca iddu s'addunau. Una mora nivura, mischina, trasiu a dda mumentu e virennu ddu postu libbiru si iu a assittari vicinu a Prospiru chi, finiu di parlari e.... accumulenciau a.... tastari lu pusu a la so vicina cirennu chi era Pippinedda).

- Pippinedda, sangu meu, comu, ti livasti macari la quasetta. Brava, si viri ca mi voi veramenti beni. Bedda matri chi beddu pisciuni chi hai ! Ma pircâ ti la livasti tutta ? E ora comu fai pi nesciri ?

Ma lassamu stari, dammi chiù tostu na vasata. Sanguzzu duci, chi ciavuru chi fai, veni cca, ncugnati, nn ti scantari ca nuddu nni viri. Sangu meu beddu, lu senti, veni cca, ora mi l'ha dari pi forza..... (La voli abbrazzari, ma chidda ca forsi prima ci piacchia, quannu vitti ca s'avia quadiatu, accumulenciau a ittari vuci).

- Uh ! uh ! alia !!! ia halluf, ia kelb ; Ma t'ahscemech uh! uh! uh! Iatec baccla, nscialla !! uh ! uh !....

(Tutti li mori sintennu ddi vuci, accumulenciau a arribbilarisi. Cu lu vulia pigghiaru a cazzotti, cu cci vulia manciari lu nasu, cu lu tirava di cca, cu lu tirava di dda. Finarmenti comu Diu vosi s'arricogghi un pulissi. Li mori ci cuntaru lu fattu e a lu poviru Pruspireddu ci pigghiaru lu prucessu virbali pi... attintato al pudore di dda mora nivura.

Hasilu, arrivaru a nesciri. Ddocu successi l'otra scena di... « Simpaticuni ».

- E bravu Pruspireddu chissu sai fari ? Te cca. (Ci appizza na timpulata).

- Pippinedda, orbu di l'occhi...

- Finiscila, nun t'ancugnari a mia chi fai fetu.

Chissu è lu beni ca mi vulevi, ca ti mittisti cu na mora e pi ghiunta macari niura. Bravu a lu caracusu, e mascaratu ! V'ampuzzati va, chi è megghiu. E n'atra cosa ti dicu, ca mancu di strata ci a passari di dunni staiu io, masinnô ci lu dicu a me frati Nzulu e ti fazzu arricurdari di mia...

Lu cinematografu ntantu avia finutu e tutti li picciuttazza mori chi avianu assistitu a st'otra scena ci cuminciaru a fari :

- Buri ! Buri !! Dauaraaaaaaaa !!!

DON NENE'.

Mots clefs : *gérondif* / MŒURS DES FEMMES

1928_864_1_M.N.

A CARRUZZEDDA DI GIACUMINA
(*Sceni di lu veru*)

L'enlèvement de Giacumina
(*Scènes tirées de la réalité*)

La beauté de Giacumina ne laisse pas indifférents les jeunes dans l'impasse. On a raconté à Gasparinu que Giacumina a embrassé un autre au Belvédère. La jeune femme promet qu'elle n'a rien fait. Gasparinu lui dit qu'il va aller chercher une voiture.

Giacumina è na picciuttedda di diciottu anni, bianca e russa comu a na cirasa. Mancu a dirisi ca si sunnu un saccu di giuvanotti ca ci currinu appressu. Giacumina sta ni la zanca chi si chiama : Impassi Sidi.....

*

Sunnu li setti e mezza di sira e nta lu giardinu di l'avenue di Paris, Giacumina parla cu Gasparinu :

- Allura, lu senti chi ti dicu ? Tu a cridiri a mia sula e a chiddu ca ti dicinu l'autri nun l'hai a ascutari. Ti lu dissi ca vogghiu beni a tia sulu e chi l'avutri nun mi fannu mancu mprissioni.
- Va beni ca mi lu dicisti, ma viri ca chiddu ca mi rappurtau, ca aeri eri a lu Belvidiri cu un picciottu, mi giurau supra la vista di l'occhi ca macari ti vitti vasari.
- Chi buggiardu !! E tu cridi sti cosi ? Ma chi niscisti foddi nta na vota ?
- Io nun sacciu nenti. Vogghiu chi si tu mi voi beni pi davveru sta sira stessu ti nn'hai a veniri cu mia.
- Ma chi dici Gasparinu meu ! Chistu è mpossibili pirchî iô mi vogghiu maritari cu velu e curuna.
- E chiddi macari ti l'accatti poi.
- Mai lu frati. Lu sai comu dici lu proverbiu ? Cu paga primu mancia pisci fitusi, perciô mi vogghiu maritari comu a tutti l'autri figghi di mamma.
- Viri si haiu arraggiuni. Ti piaci fari l'amuri cu mia, mi dici ca mi voi beni, ma quannu si tratta di darimi la prova di la to binivulenza tannu vai circannu veli e curuni, comu si prima e doppu nun nni maritassimu lu stessu. Chi mi canusci forse ca sugnu un picciottu arrifardu o chi nun sugnu capaci di manteniti ?
- Nun dicu chissu, ma di poi to matri, certu e sicura ca incumincia a fari storin e cu lu sapi si poi nun mi lassi l'occhi pi chianciri.
- Ma chi vai dannu nummara, o puru ti stai nzunnannu. Me matri anzi fussi cuntenta e poi idda nun ci cumanna nenti supra sti cosi. Va Giacumina di lu me cori, dimmi di si chi... va chiamu na carrozza.
- Beddamatri, Gasparinu meu, chi mi voi fari fari.
- Ma chiddu chi hannu fattu tutti l'avutri.
- E si poi nun mi mariti ?
- Arrè lu dici ?
- Giurami ca poi nni maritamu cu... velu e curuna.
- Ti lu giuru... pi quantu ti vogghiu beni. Aspetta cinqu minuti ca pigghiu la carrozza e vegnu subbitu.

*

Cinq minutes plus tard, Giacumina rencontre l'amoureux du Belvédère, Ninu, qui, lui, l'enlève en train.

Avianu passatu mancu cinqu minuti chi Gasparinu si nni avia iutu, quantu Giacumina si viri pi davanti a Ninu.

- Chi fai cca ?

- Nenti, aspettu un'amica chi iu a misurari un cappeddu nta lu palazzu cca nfacci.

- E finu a st'ura pi misurari un cappeddu ? Nenti, cuntamilla megghiu chiuttostu. Aeri mi dicisti ca oggi nun avivi a nesciri di ncasa pirchî to matri avia a fari bucata, nveci ti trovu a lu giardinettu a st'ura. Cuntamilla megghiu pirchî mi staiu addunannu ca tutti li to giuramenti sunnu fausi e cerchi nveci di pigghiarimi pi fissa.

- Ti giuru Ninuzzu chi è veru tuttu chiddu chi ti dicu e vogghiu beni a tia sulu.

- E allura chi ci aspetti a viniritinni cu mia ?

- Nun ti lu dissi aeri ca mi vogghiu maritari cu velu e curuna ?

- Ma cu è ca si marita chiù ccu velu e curuna ? Chidda è moda antica oramai.

- Si vuavutri omini li sapiti tutti pi cunvinciri a niavutri poviri fimmini (chianci).

- Giacumina, sangu meu, nun ti li rammenti chiù li baci ca mi dasti aeri sira, li prumissi ca mi facisti ? E chi ci aspetti a veniritinni cu mia. Megghiu occasioni di chista nun c'è.

- Mi scantu.

- Finiscila babbazza, nun lu vidi ca staiu niscennu foddi pi tia ?

- Ma... di poi mi mariti armenu ?

- L'indumani stessu.

- Giuralu.

- Pi... quantu ti vogghiu beni.

- Allura... va pigghia la carrozza.

- Quali carrozza ! Eccu giustu u tranvai ca si firmau. Munta chi li sordi di la carrozza nni li manciamu niavutri.....

*

Quand le train est parti, Gasparinu revient avec sa voiture et il cherche encore Giacumina.

Appena lu tranvai avia partutu, arriva Gasparinu cu la carrozza e mischineddu ancora cerca a Giacumina.....

MICCI NFILU.

Mots clefs : *réduplication, préfixation en a-* / LOISIRS, BAIGNADE

1928_866_1_M.N.

LU PRIMU BAGNU...
(Sceni pigghiatu supra locu)

Le premier bain...
(Scènes prises sur le lieu)

Maria et Rusina vont se baigner à la Goulette. L'eau est fraîche, la pêche aux amoureux malgré les promesses de retour en voiture est vaine.

Duminica passata a la spiaggia di la Guletta, Rusina e Maria pigghianu li primu bagnu...

(Rusina). – Brrrrr !!!

(Maria). – Chi hai Rusina chi tremi tutta comu na buciaredda ?

- Nun la senti quantu esti fridda l'acqua, m'agghiaccio macari la vuca di lu stommacu.

- Nun ti lu dissi iò chi ancora nun era ura di fari bagni, pirchî ci vinisti ?

- Chi sacciu a Tunisi stava murennu di lu cavuru ma mi paria chi l'acqua di la Guletta nun era tantu fridda. E poi lu sai la sorui chi li boni cungninturi capitanu a li spiaggi.

- Lu sacciu puru io, massima chi ora nTunisi li giuvanotti pi fattu di addumannari na figghia di mamma sunnu addivintati chiù duri di li purpa vugghiuti.

- Giustamenti ! Pi vasari, strinciri, dari randivù, e fari sirinati nun si lu fannu diri du' voti ma quannu si tratta di veniri a spiegarsi... ancora currinu !!

- Spiramu pirò ca sta vota la nzirtamu. Giustu appuntu talia dda, c'è un picciottu ca si sta iccannu.

- Mizzica, simpaticu macari esti e poi talia chi pettu, talia chi pila longhi chi avi nta li ammi, talia li vrazza comu ci avuncianu... (suspira).

- Ah ! Signuruzzu, facitimi stu miraculu !! (suspira puru idda).

- Va facemuni la cruci e capuzzamu puru niavutri, accussi spiramu ca si ncugna...

(Lu picciottu nfatti doppu aviri capuzzatu e natatu cca e dda si va ncugnannu).

(Rusina fa finta chi asciddica). – Beddamatri, aiutu ! aiutu !!!

(Lu picciottu affirannula pi un vrazzu). – Cosa è stato signorina ? Si è faciota mali ?

- No, grazi, mi sono sintuta quartigliare il rinocchio e ho asciollicato e si non era pi lei addio Rosina, si ne sarebbi moruta picciotta picciotta di manco vint'anni.

- Chi cos dici ? Si quarteglia tanto lei signorina ? Fortuna allora che mi attrovavo io vicino.

- Certo, anzi mi scosi si non l'haio ancora arringraziato.

- Oh ! ma si fiorassi, anzi mi pozzo chiamari fottunato di avire aiutato una bella picciotta comi lei.

- Lei ora mi voli fari arrossigiari ! Macari lei è un bellu picciotto (suspira). Non esti vero Maria ?

- Troppo gintili, anzi si me lo prommettono mi presento : Torillo Menzugrancio, sportimanno, futtibbonista.

- E chi misteri fa, scusassi.

- Faccio lo scioffurre di ammuttamobboli anzi si mi prommettono dato ora la riconoscenza chi abbiamo fatto li porto nTunnesi con la mia terriboli 325 cavalli a setti roti.

- Lei nni sta confonnenu, ma non potiamo accittari.

- E pirchî, non pozzo arriciviri quisto onuri, massima di la signurina Rusina chi ci lo pozzo diri chi mi ha firuto il cori e da cinqu anni nun faccio avotro chi suspirari pi lei ?

- Ma io chista è la prima vota chi vi vio.

- Ma la canoscio io e ci sono andato sempri appresso comi un cagnolo senza si è mai accurgiuta.
- E allura, si avi boni ntinzioni e siccomo è un picciotto ca mi piaci mortissimo accetto di veniri nta la so avutomobboli e cundizioni pirô chi mi porta finu ncasa mea e mi veni a addumannari a li me giuntura.
- Ma subboto ! Non viro anzi l'ura ca nni maritamo !!
- (Maria). – Scusi, nun è ca si lu trova quarchi fratuzzu macari chiù picculu ?
- No, mi dispiaci, ma ci ho un cucino. Hasilo pi ora si vanno a vistiri ca io l'aspetto dietro quille casi.
- Va beni, si andassi a vestire puro lei ; masinnô c'è piriculo chi si arrifridda.
- (Rusina e Maria si vistero e mischineddi aspittaru, aspittaru finu a quannu ncuminciau a fari scuru.....).
- (Maria). – A mia mi sta parennu na gran pigghiata pi fissa.
- (Rusina). – Mi sta parennu a mia macari.
- Botta di sangu, a quannu a quannu avia ncuminciatu bonu lu primu bagnu e macari mi sfumau !!
- Nun lu senti chi ti dissi ? Esti scioffurri e li scioffurri sunnu tutti figghi di matri Fulippa...
- Santa pacenza vah ! emu a pigghiari lu trenu !!

MICCI NFILU.

Mots clefs : *ordre des mots, parfait* / MŒURS

1928_866_2_Sc.

Da Biserta

De Bizerte

Un giuvini onesto
(Fattu pigghiatu supra logu)

Un honnête jeune homme
(Fait pris sur le lieu)

Dans un jardin public de Bizerte, un homme qui se prétend de Tunis et joueur de flûte, fait une cour un peu trop rapide et empressée à Rusulia. Celle-ci veut le frapper de sa chaussure et l'homme dans sa fuite est arrêté par un chien loup.

- Giustu ca si vinni assittari stu panza di canigghia.
- Zittiti Catarina, nun vuciari, talianu è.
- A mia nta la mpignia mi paria un' abbreu.
- Signurina, iu sugnu sicilianu e sparti di Paceca ; mi chiamo Basiricô Longu, musicanti di flautu.
- (Catarina). – Taliati chi facci tosta, senza canusciri li pirsuni iddu si presenta.
- Lei avi a sapiri chi avi davanti un giovine onestu.
- (Catarina). – Onestu comu la munita catanisa.
- (L'amica). – Finiscila Catarina, nun si parla accusâ.
- (Basiricô). – Forsi la signurina è catanisa ?
- Taliati si vui nun la finiti di basiricô vi fazzu addivintari piddusino. Camina Rusulia emuninni.
- (Rusulia). – Iu restu, ancora è bonura.
- Ma lei sapi chi l'amica sua nun n'avi docazione.
- Ancora è ragazza, e poi aspittava lu so zitu, e pirschissu era un pocu nirvusa.
- Allora quannu la viri ci dici ca mi pirduna.
- Quali pirdunu ! Ma mi dicissi na cosa, lei è di Biserta ?
- No ! sugnu di Tunnisi, e vinni cca pi sunari, voli viriri lu cuntrattu ?
- Nun c'è bisogno, iu non sugnu cummissariu, ma chi è sulu o puru cu so muggghieri.
- Iu sugnu schettu, e a Biserta nun haiu a nissunu e mi vulissi fari zitu, anzi comu la vitti lu me cori addivintau una vampa di focu.
- Mischinu ! a Biserta pumperi nun ci nn'è, ma si voli un stallu d'acqua lu putemu astutari.
- Signurina, lei nun m'a capitu ancora, la vogghiu beni, pi lei facissi cosi di pazzi.
- A Palermu c'è u spiziu.
- Signurina, ci lu dicu seriamente.
- Sennu ch'è seriu lei po iri a dumannari la me manu a me famigghia.
- Iô tutta la vogghiu, cu la manu sula chi cosa a fari ? Mi dici dunni abbita chi dumani vegnu ncasa sua.
- Eccu : Rue di Casse-Tête, nummaru 4.
- Mi dicissi n'otra cosa, comu è so patri.
- Ca, comu tutti l'autri, fors i so patri è fattu di n'otra maniera.
- Sentu a diri è bravu, nun è furiusu ?
- Siddu lei avi boni intinzioni, va beni ; ma si veni pi jucari, comu ci n'hannu statu tanti, sicuru ca si po iri a cumannari lu tabbutu.

- Maria santissima ! Comu mi sentu mali !!

- Chi vi pigghiau ?

- Mai, nun pozzu veniri chiù n casa vostra pichê io vogghiu campari ancora.

- A ! gran pezzu di vastasu, mi vuliavu pigghiari pi fissa ! (Ci cafudda na liccameusa, poi si leva la scarpa pi darici lu restu, ma nun potti, pichê comu Basicô vitti chi si livava la scarpa, ancora curri ! Arrivatu vicinu la porta di lu giardinettu, un cani lupu si lu pigghia pi davanti, e tutti dui carinu n terra).

Giustu arriva lu boia-cani, e ietta lu chiaccu e lu cani scappa, e Basicô arristau pigghiatu pi lu coddu.

U SCUNCICUSU.

Mots clefs : *enclise du pronom* / SOCIÉTÉ

1928_884_1_C.D.R.

NAUFRAGGIU
(Fattu successu o Kram)
(Sceni di lu veru)

Naufrage
(*Fait survenu au Kram*)
(*Scènes tirées de la réalité*)

Dans la rue, Aldu raconte ses aventures avec une dénommée Margot à son ami Petru.

- Ti saluto Aldu. T'addivirtisti cu Margot ?
- Nun ci fu mali, Petru, sulamenti ni pigghiammu un scantu di moriri.
- E chi ti successi, Aldu ?
- Cammina Petru, emuni a biviri un'a nisetta e accusî ti cuntutu chiddu chi mi successi. Nca senti Petru, comu tu sapevi iu duminica ivi a truvari a Margot anzi truvai puru altri amici d'idda.
- E cu eranu, Aldu ; i canusciu iu ?
- Si ca i canusci, nca c'era Graziella, Filippina, Margot e Cuncetta, poi vinni puru Gène e Batassanu cu chitarra e mandulinu.
- E cu è tu Gène, Aldu ?
- U sai cu è Gène ddu picciottu chi sona a chitarra e chi resta a Truncia.
- Ah ! si ! si ! cuntinua.
- Allora comu ti cuntutu Petru, fino ddocu tutto iva bene ma poi siccomu iu sugnu un pocu supirstiziusu mi misi un lariu puci ntesta.
- E pirchi ?
- Eccu u pirchî. Primu chi nveci di purtarimi comu l'otra vota nta barracca numero 13 mi purtau o numero 17 ; pi giunta nta varca unni muntamu si chiamava « Cormoran » perciô mi misi un malu pinzeri ntesta. Margot e cumpagnia si vosinu fari na passata nta varca. Gene e Batassanu si misiru a sunari. Anzi Gène cantau chidda canzuna di « Me Mughieri è senza pila » e ddocu i picciotti si ficiru li gran risati.
- Mi lu 'mmagginu.
- Infini ficimu culazioni nta varca stissa, ora mentri eramu junti vicinu i scogghi nfacci di Salammbô si livau un forti ventu. Iu ci dissi : Picciotti megghiu chi n'arritramu. Arrivati nfacci du Casino du Kram, iu vosi livari a vela e perciô Graziella si pigghiau u timuni mmanu. Margot pi schirzari va pi livaricillu e nto movimentu bruscu a varca vutau sutta supra.
- E comu facistivu, Aldu.
- Nca comu ficimu ? caru Petro chi vulisti viriri, iu carivi supra di Margot, Gène cu la chitarra cariu supra di Graziella ; u Batassanu afferra la chitarra, si ci metti di supra e accusî chi si salvau ; n'altu chi chiamava aiutu.
- E comu nuddu c'era a spiaggia pi darivi aiutu ?
- Autru, nca curriu un battagliuni di Sinigalisi ca giustu si trovavanu dda ; curriu lu boiacani di lu Kram ; narchi duzzina di carretti di zibbula, pi veniri a salvari.
- Bum ! ca stai acennu grossa, Aldu !
- La fini accusî cu l'aiutu di Diu ni tiraru fora.
- Ma dimmi na cosa, funnu assai era unni vutau a varca ?
- Autru chi funnu ! T'a figurari ca eramu forsi a quaranta centimetri d'acqua ;

- E comu un ti pigghia nenti, Aldu, ancora mi fai stari ca vucca aperta.
- Pircî Petru, un fu scantu sempri ca ni pigghiamu ?
- Abbasta, comu finiu ?
- Comu finiu ? ca traavamu a spaiggia un picciottu chi, comu ni vitti tutti vagnati ni cuminciau a farini rimedii pi farini passari lu scantu, e cuminciau a diri tanti cosi : cuminciau a vuciari : « Avec une main botta di sangu ancora vivi siti ? Ma chi manciati ah !... chi manciati ! » Poi pi farini mettiri in alligria purtau na buttigghia di anisetta e cumincianu a biviri, poi affirrau a chitarra e ni cantau una bella rumanza intitulata « La Villa solitaria ». Ma figghiu di so matri avi na bella vuci.
- Ah ! ma aspetta ; unnè unu siccu e longu ?
- Sî.
- E allura u canusciu, chissu fa u farmacista. Ma infini, a chiddu chi staiu sintennu, u scantu iu a finiri a divirtimentu.
- Ti dicu Petru meu chi m'addivirtivi ; sulamenti nun mi potti fari a vucca duci pircî eramu assai.
- Beatu tu Aldu e cu è chi l'avi stu piaciri, basta ti salutu.

IL CAVALIERE DELLA ROSA.

Mots clefs : *contacts de langues, italien normé, sociolectes* / CROYANCES

1928_892_2_C.C.

Mezz'ura cu li spiriti
(Sceni di lu veru)

Une demi-heure avec les esprits
(Scènes tirées de la réalité)

Nzula, rêvant de gagner au loto, se laisse entraîner par sa voisine Catarina chez un faux voyant du nom de « Pesci-Allaria » (litt. prise-en-l'air) avec lequel elle est de mêche. Les visions dites en italien normé touchent tour à tour la disparition de la fille de Nzula et des nouvelles locales telles la construction du nouveau théâtre ou la grève des boulangers.

Giovedì notti donna Nzula nun potti chiudiri occhi pinsannu ca l'indumani, venerdì, si aviva aggrtri nduvinari la vintura nta lu prufisuri principi Pesci-Allaria, mavaru patintatu, scuprituri di lu passatu, lu presentu e l'avviniri.

- Chissà chiddu chi mi dirà, pinsava donna Nzula, forsi mi dirà chi a truvare quarchi trovatura o chi haiu a pigghiari quarchi ternu a lu iocu i lotto.

E cu la visioni d'una grannulata di biglietti di banca e di marenghi di oru, cu scruciu di li carritteddi di la zibbula la rupsigghiau cu la matinata, e, vitutasi in prescia s'inniu a truvare a so cummari Catarina pi farisi accompagnari nta lu prufissuri.

Sta lu pruffissuri nta na stratuzza di la città araba, nta na casa tutta bianca vicinu un marabù. E' una casa nfatata, fatta a pipiu cu una scala mai vista. Appena si ncumincia a muntari vi pari chi stati iennu nparadisu ; quannu arrivati a lu pizzu nveci vi tocca di scinniri di l'altu latu nfunnu nfunnu, comu si stati scinnennu nta li visceri di la terra. Manu manu chi scinniti si sentanu certi rumura comu fussinu trona, frisca, chianti, cruciu di catini infernali, e poi fa un scuru di lupi. Ogni dui scaluna c'è na canilledda addumata chi cu la so luci duna chiù tristizza a lu postu. Nta li mura, a ogni du' metri di distanza una crozza di mortu appizzata, ca vi guarda e vi fa arrizzari li carni. Finalmenti nfunnu di un currituri strittu e scurusu cu li barri di ferru comi chiddi di na priciuni c'è la porta.

Tutti scantati e quasi trimanti li dui cummari tuppulianu a sta porta. Una vuci cavirrosa e runculanti ca paria propriu una vuci di l'altu munnu arrisposi dicennu : « Per Belzebù e per tutti gli spiriti dell'inferno chi osa disturbare il più grande e potente dei ministri infernali ? »

- Profissuri, sugno io, Caterina, ca ci vasa li manu cu me cummari Nzula.

- Sei tu, Caterina ? Che Malagigi ti protegga assieme a tua commare.

La porta si apriu e affacciau lu gran maistru di l'arti magica.

A vidillu cu ddi du' occhi di gattu sarvaggiu, cu ddi capiddi ca parianu una testa di lupu di chiddi chi servunu pi puliziaru plafuna ; tuttu agghimmuniatu nta un gran linzolu biancu era propriu cosa di pigghiallu pi birsagghiu e di tirarici la sponza cu l'acqua.

Facennusi la vuci cchiù duci, pirchî ntisi sciavuru di carni munnana, cu un grand' inchinu ci dissi :

- Mi trasi, signura....

- Chi ci trasi, prufissuri, forsi ci fici mali a diturbarlu ?

- Ma no, volevo dire accomodatevi sopra il sofà.

Li du' cummari nun tanti pirsuasi si assittaru supra una speci di divanu cu tri pedi e chinu di pirtusa tantu d'anni nisceva lu criau. E la cucca cantò.

- Allora voi non credete nella nostra arte ?

- Iu ci criu, pirchî è cosa ca mi passau pi li manu, è me cummari chi nun ci criri.

- Mi dispiace cara signora che lei non presta fede alla nostra scienza. Anche Caterina era come voi, ma io l'ho convertita. Vedrete che noi non siamo ciarlatani, come alcuni ignoranti vogliono darla ad intendere. Noi con la nostra arte siamo sempre in comunicazione con i più grandi « spiriti » dell'antichità : noi parliamo con Muzio Scevola, con Pompeo, con Cesare, con Aristotele, con Socrate, con la buon'anima di Filippu Garibaldi, ecc., ecc. dei miei migliori amici è il Vespasiano.

- E cu su tutti chisti ?

- Sono tutti gli antichi « Mavari » : Muzio Scevola mise la mano nel fuoco e non si bruciò ; Cesare passò un fiume volando sul suo cavallo ; e cosî Vespasiano è ancora vivo e dappertutto voi troverete dei Vespasiani.

- Mizzica comu parra strittu, cummari !

- Nun vi dicia iu ch'era na gran testa ?

- Del resto, continua lu prufissuri, è inutile se io stia ancora a parlare ; io sono pronto a dimostrare tutto quello che ho detto.

- E nualtri pel chisto abbiamo venuti, ploffissuri illustri.

- Allora va bene, io adesso mi addormenterò e non avete che domandarmi tutto quello che vi pare e piace. Spero di potervela introdurre questa mia scienza, e convertirvi anche voi.

Lu mavaru ncumincia a fari un saccu di signa all'aria, si muzzica tuttu, si tira la varva, li capiddi, si muzzica li ita e poi si etta supra na seggia, tisu tisu comu si fussi mortu, dicennu :

- « Ecco io dormo. »

- Buon riposo, ploffissori.

- Grazie figliola, puoi incominciare.

- Chi fa morsi ?

- No, zittitivi, è surtantu addurmisciutu, ora chianu chianu ci addumanna tuttu chiddu chi vuliti e iddu vi arrispunni.

- Ma veru riciti ? E allura dicitici ca mi facissi a sapiri unni si trova ora me figghia Anciolina chi scappau di ncasa ora avi 15 iorna.

Catarina. – O spirito del glandi ploffissori, tu chi tuttu sai chiddu chi ti cuntanu, arrisponne a mia cummari.

Lu mavaru è sempri stinnicchiatu longu longu, poi una vuci chi pari 'nfirnali si fa sentiri.

La Voce. – Uno più uno tre. Lo spirito di Angelina l'ho qui imprigionato tra le maglie della mia volontà, mi sta raccontando tutto quello che ha fatto e che dovrà fare. Soltanto non posso dire tutto per non addolorare la povera mamma. Vedo un uomo che la stringe tra le braccia e con un oggetto acuminato vuole ad ogni costo colpirla mentre lei si dibatte.

N. – Beddamatri cummari chi mi sta dicennu ? iu tremu, facitici canciari discursu masinnò mi nni moru. Vonnu ammazzari me figghia, comu fari ?

Cat. – O spiritu putentu, lascia sfoggiri quello di Anciolina e porta la tua metafisica scienza...

N. – Pi lu San Giovanni, cummari, s'avissi a offenniri? Chi ci stati dicennu chi la so scienza è mezza fissa?

Cat. – Ma quali mezza fissa ! Vui nun li capiti certi sprissioni di scienza. Metafisica in sicilianu voli diri mezza fissa ma ntalianu voli diri mità ccà e mità ddà, pi diri chi lu ploffissori ntra e l'otra mità cu li spiriti.

Nzula. – Cummari iu mi scantu ca puru vui mavara addivintati !

Cat. – Zittitivi ca ci parru : « Donchi spirito putento arraccuntaci di carichi avvinimentu chi avi a succedere nella nostra colonia.

La Voce. – Subito ti accontento, o mia sorella ascolta : la nostra colonia dovrà cambiare capo ; verrà un nuovo energico condottiero. Grandi sono i preparativi perchè si spera che grandi saranno le ricompense. Tutti i cavalieri aspettano la commenda ed i commendatori il grand'ufficialato. Dove ora vi sono i negozi di Boyoud Celestin sorgerà un gran teatro, che sarà chiamato Teatro Rossini; sarà il più grane tempio dell'arte italiana all'estero.

N. – Ma nun c'è piriculo chi sta cunfunnennu lu passatu cu l'avviniri ?

Cat. – Lassatilu parlari ca iddu sapi soccu dici.

La Voce. – Per costruire questo teatro si sono messi d'accordo tutti i pezzi grossi della colonia e già parecchi milioni sono a disposizione degli architetti e degli ingegneri. Non sarà la sola grande opera. Per iniziativa del not ore della frutta sorgerà la « Casa della frutta » dove ogni buon italiano potrà essere sfruttato come meglio vorrà.

- E lu sciopiru di lu bulangé, ploffessori, quannu finiscerà ?

- Finirà quando i panettieri non avranno più pane da mangiare. Per un pezzo ancora continuerà.

- E li patruna di casa, quannu iettanu sangu ?

- Verrà il giorno, figliuole care, in cui tutti i padroni di casa creperanno. Bisogna avere un po' di pazienza e quel giorno sublime arriverà, in cui ogni inquilino sarà proprietario della casa dove abita. Per ora vi consiglio di avere fiducia nel Grand Conseil che penserà bene come spogliarvi.

- E nenti cchiù avi a succeriri ?

- Succederanno poi guai dell'altro mondo. Dieci commendatori si suicideranno per non aver ottenuto quello che speravano e I giornalisti perderanno un valoroso college.

Altri venti cavalieri faranno la stessa fine. Un certo Don Gesualdu Nascazza sarà nominato cavaleri...

- Cui ?

- Don Gisualdu Nascazza.

- Me maritu ? Quannu ?

- Lu cumpari ! Picchî ?

- Sissignore Don Gesualdo ; perô tra una ventina di anni e sarà fatto cavaliere perchè si distinguerà come manuale nella costruzione della « Casa degli Italiani ».

- Natri vint'anni su assai.

- Non dipende da ma, figliuola bella.

- Iu ci lu vaiu addicu a me maritu.

- Aspittati chi l'arrusbigghiu e ci iamu nzemmula.

- Cummmari si ci avi a lassari nenti ?

- Datici na decina i franchi .

Cummari Catarina si avvicina a lu mavaru e cu gran pratica accumenza a gattigghiarlu nta li posti ncantati. Lu mavaru si movi tuttu poi etta un sautu e s'arrusbigghia ; poi dici a cummari Nzula :

« Dunque siete convinta che la nostra è vera scienza ? »

- Cunvinta nfunnu. Eccu stu deci franchi.

- No, grazie, noi non lo facciamo per i soldi ; noi siamo apostoli delle nostre idee.

- Avanti si li pigghiassi, magari ci paga a biviri a lu spiritu su putento.

- Per lo « spirito » li prendo, ma per me non li avrei proprio accettati.

- Ploffessori illustro noi allura ci ni andamo perchè ene tardo.

- Ci baci li manu, si nun m'arrappa, ploffissuri ; n'altu pocu di iorna ci mannu a me maritu.

- Grazie, grazie, andate buone figliuole che la fortuna sia con voi. Se volete essere felici e contente giuocatevi questo terno : 9 – 31 – 47 e vincerete sicuramente. Badate perô di non svelare questi numeri perchè altrimenti troppi vincerebbero e non vi pagherebbero.

L'indomani cummari Catarina riciviu una littra e dintra c'era un bigliettu di 5 franchi e un biglietteddu chi dicia : « Eccovi i vostri 5 franchi. Cercate di trascinare quanta più gente vi capiti sotto. – Vostro PISCI-ALLARIA.

DI COZZU E DI CUDDARU.

Mots clefs : *contacts de langues, deixis sociale* / RESTAURATION

1928_892_3_S.S.

Ciauru di Sasizza !

(Sceni di lu veru)

Odeur de saucisse !

(Scènes tirées de la réalité)

Une dame explique à l'autre qu'elle apprécie énormément les merguez, mais qu'elle ne peut pas en manger chez elle car son mari a un estomac fragile. Sa compagne l'entraîne au restaurant d'un de ses amis, le SNOB BAR, rue des Maltais.

- Cummari, lu sintiti stu gran ciavuru ?
- Chista è ciavuru di mirghesi arrustutu, tutti li voti ca passu di sta rue des Maltais, lu sulu ciavuru mi fa assintumari !...
- A mia mi sta vinennu l'acquolina in vucca, pircî pi tutti sti cusuzzi appitittusi iu sugnu pazza !...
- E pircî nun ci dicitu a vostru maritu ca vi l'accatta due tocchiceddi !
- Bih ! bih ! chiddu cu la scusa ca soffri di stomacu nun voli sentiri manca lu ciavuru...
- Sicî vui accusî siti sempri spinnata di mirghesi.
- Sempri ! orva di l'occhi mi nni facissi na manciata ammucciuni ca m'arrieriassi.
- Siddu è pi chissu, stu disiu vi lu fazzu pasari iu, viniti cu mia ca vi portu ni l'amicu Jachinu, nta lu granni : basta lu magnificu, nta lu lussusu SVOBS BAR, 8, rue des Maltais, ca è l'amicu lucali pulitu, spaziusu, e risplennenti unni fannu cusuzzi appitittusi, ca lu sulu ciavuru fa abbruvisciri un mortu.
- Abbasta ca nun ci dicitu nenti a me maritu.
- Chi mi pigghiastivu pi picciridda ? Trasinu tutti dui a lu SNOBS-BAR.
(Lu garçon). – Voilà mesdames, bonasira, venite eccu un taula libre, bulita bulita, cosa cumanda ?
- Chi c'è di bonu ?
- O, ci nn'hai tutti cosi di bonu : ci nn'hai mirghes, chebda, bric, besci frittu, erghma, balatas minina, boulet u salata misciuia.
- U sai chi ti dicu ? porta un pocu di tuttu ; dui caddozza di merghesi all'ame, une bedda fedda di pisci, frutta, un piattu di trippa a stufato, un pocu di tursci, dui bricchi duci e dui banani, e pi vinu un menzu litru di Marsaletta d'a bella, cu chidda all'usu nostru...
- Va beni madame eccu borta tuttu prestu.

A NISCIUTA

À la sortie

À l'issue du repas, elle est tellement satisfaite que la compagne qui l'a entraînée lui conseille de revenir avec son mari.

- Ma u sapiti cummari ca nta stu SNOBS BAR si mancia divinamenti beni e si spennu picca ?
- Iu orva di l'occhi mi staju sintennu n'autru tantu e ci facissi u cuntrattu pi ogni sira, si nun fussi ca me maritu soffri di stomacu....

- Ma quali stomacu e stomacu ; purtativillu a manciari na sira cca a lu SNOBS BAR, 8, rue des Maltais e viriti ca ci passanu tutti cosi e non bonu si ss'addicca !...

Mots clefs : *ordre des mots, gérondif* / MÈURS

1928_895_1_V.A.T.

LU PARACQUA
(Fatticeddu successu)

Le parapluie
(*Fait survenu*)

Une femme refuse, dans un premier temps, l'offre d'un coin de parapluie de la part d'un homme. Puis la pluie forçant, c'est elle qui lui demande d'être abritée. Chemin faisant, elle lui indique où elle habite. Lorsque le jeune homme se rend dans cette rue, le père se méprend sur ses intentions et le frappe.

(Mentri chi chiovi). – Signurina, mi permetti chi l'arriparu col mio paracqua.

- Arrassativi lu frati, chi io di l'acqua nun mi scantu.

- Vol diri lei si cuntenta, pigghiari na brunchiti o puru na purmuniti, pi la superbia di nun accettari il mio paracqua, e si ci pigghia lu tifu ?

- A vui nt'all'occhi v'avi a veniri lu tifu, pezzu di malarucatu e puddicinedda ca siti, itivinni, ma si no chiamu un pulissi.

- Va beni, eccu mi ni vaiu.

(Veni una grannissima burrascuna, la signurina chiama lu picciottu). – Signore, pi gentilezza vinissi, m'arriparassi.

- Chiffari aiu signurina, mi dispiaci agghiri a lu funnuccu a fari spisa, e sugnu in ritardu.

- Via, chi fa v'affinnistivu, e aviti sta cuscienza di farimi vagnari, viriti comu chiovi, piccatu, viriti lu beddu mantoo' comu si sta arruvinannu, m'aviti a scusari si ant'ura fui scustumata.

- Signurina, si dici a stu munnu, cu sputa all'aria nfacci torna, ma siccomu sugnu galanti e staiu virennu chi tuttu lu pilu di lu vostru mantô sta divintannu comu a simmulata, tiniti, arriparativi.

- Grazie, e scusati di novu.

- Nun si ni parla chiù, ma facitivi chiù vicinu...vi stati vagnannu tutta....accussî, piccatu, lu pilu di lu mantô.....

- Poi lu fazzu asciucari, ma tinitilu bonu stu paracqua, è lu stessu chi nun ci fussi.

- Ma signurina io nun sacciu veramenti... taliati io comu sugnu ; staiu sculannu comu un sculapasta.. la quistioni è chi l'umbrellu è picculu, si ncugnassi...

- Ma dunni m'ancugnari chiù assai di chistu.

- Aspittassi, pìmetti chi ci passu la manu darrè li spaddi.... Chi bellu sciauru chi fa signurina, chi marca è stu sciauru....

- Chi vi ntiressa di lu sciautu... ma chi faciti ora cu sa manu misa ddocu... viriti chi la genti passanu...

- Cu st'acqua sunnu tutti ntanati comu i surci... e poi megghiu pigghiari na brunchita ?... ma chi sciauru è signurina, mi dicissi dunni l'accatta... chi marca è...

- Si chiama « Verso la notte ».

- Chi avi a essiri bellu la notti cu lei...

- Ma chi fa sparlari.

- Dicu lu sciauru.. di la notti... vegnu sta sira di notti, pi cumprari stu sciauru....

- Ma io chi vinnu sciauru, ammassima vi ni pozzu dari un pocu.

- Grazzi di li soi buntà... si ncugnassi n'autru pocu... vi ringraziu assai di lu paracqua.

- Aspittassi, mi dassi l'indirizzu di casa soa.

- Pi fari chi.

- Pi pigghiari l'aduri « di la notti ».
- Zanga Minichellu nummaru 1879.
(La sira ni la zanga cu la puzza di zibbula chi si muria).- Scusi mi sapi diri dunni sta la signurina chi avi lu mantô di pilu.
- E' cca ni sta strata lu pilu ni lu mantô l'avemu tutti, dicitimi comu si chiama.
- Lu nomu nun lu sacciu, ma vi pozzu diri pi segnali, chi porta un sciauru chi dunni passa, fa sturdiri tutti.
- Capivi, eccu ni sa porta nfacci.
(Tuppiliannu). – Permesso ?
- Avanti, cosa desidera.
- Scusi, forse lei è il padri di la signurina chi vinni sciauru.
(Trasi la signurina). – Papà chistu è lu picciottu chi mi vinni a dumannari in matrimoniu.
(Lu picciottu). – Cosa dici signurina, ma lei si sbaglia, nun aiu vogghia di maritarimi io, nun ci aiu fattu mai dichiarazioni d'amore io.
(Lu patri pigghiannu un maruggiu). – Cuntatimilla bonu, pîrchî è peggîu pi vui.
- Ma io...
- Zittitivi, scircamu di fari chiuttostu li cosi a la muderna.
- Ma quali muderna e antica, io a vostra figghia nun la canusciu.
- Chi vinistivu a fari allura.
- Vinni p'accattari sciauru.
- Eccu vi dugnu a prima buttigghia (etta na grannissima timpulata).
(Lu picciottu ittannu vuci). – Ai, ai, ai... signurina chissu è lu sciauru chi vinniti ?
- Sì, sciauru di lignati....

VIRI A TUTTI.

ANNÉE 1932

Mots clefs : *gérondif, subjonctif* / LOISIRS

1932_1054_1_Pin.

CARNALIVALI
(Fatticeddu successu veramenti)

Le carnaval
(Petit fait ayant réellement eu lieu)

Un musicien et un écrivain échangent sur leurs difficultés financières qui font renoncer le violoniste à l'invitation de son ami à participer au bal masqué.

- Ohé Caio !...
- Oh, si tu Tizio... come va ?
- Nun c'è mali, unni stai iennu ?
- A nissuna parti.
- Sempri chi ti la spassii tu...
- E chi cci aiu a fari : la sira sonu lu violinu a lu café muriscu e lu iornu passeggiu...
- Hai raggiuni, e fai bonu... ma dimmi dumani dopu pranzu cci veni a la sala « papakio » a ballari ?
- Chi c'è ballu in maschira forsi ?
- Si.
- Piccatu !... comu mi piacissi di essirci a sta festa, ma nun pozzu veniri...
- E pirchi ?
- Pirchi ? Tu si impiegatu a la banca abbrea e guadagni picciuli a tutta forza, invece iu...
- Pirchi un guadagni abbastanza puru tu ?
- Si, pirchissu, cincu franchi ogni sira ti parunu assai a tia ?
- Viriti si ssu pocu... senza fari nenti !
- Già, si lu sunari lu violinu è nenti, cos'è allura lu scriviri chi fai tu ?
- Bonu lasciamu sti discursi da parti, e dimmi chiuttostu si cci veni a la sala.
- Nun pozzu ! Ieri appi a cumprari un violinu novu, e pircio' sugnu senza un centesimu nzacchetta !
- E lu violinu vecchiu ?
- Chi n'affari, oramai nun avi chiù tonu e poi...
- Ti servi ?
- Mancu pi cataplasima !
- Bonu, allura si senti a mia, oggi ni putemu mettiri mpagghia, pirchi a diriti la verità puru io sugnu all'erba !
- In che modo ?
- Ecco : senti...

Ils décident de jouer un mauvais tour à un épicier. Le violoniste laisse son vieux violon en gage de ses achats alimentaires feignant d'avoir laissé son porte-monnaie chez lui. Puis l'écrivain, effectuant d'autres achats, fait de la surenchère sur le prix du violon laissé en gage. Quelques temps après, l'épicier achète pour 250 francs le violon qu'il croit pouvoir revendre, mais il attend toujours l'acheteur. Les deux complices participent au bal masqué, déguisés en Ponce et Pilate entourés de jeunes filles.

Mezz'ura dopu, lu musicista vistutu di festa, intrava in una grandi epicerie ccu la cascia di lu violin sutta lu vrazzu. Cumpraru un beddu pezzu di salami di Bologna, un pezzu di furnaggiu Sicilia, e un coppu di alivi viridi ccu l'acitu.

Ma quannu fu l'ura di pagari, dopu aviri fattu di si cercari di supra, dissi a lu partuni di l'epicerie : - Non trovu cchiù lu me portafogghiu... forse mi l'appi a scurdari n casa ! Si vuliti vi lasciu lu me violinu, e stasira quannu vi pagu li cose, mi lu pigghiu.

Lu patruni di l'epicerie guardau lu musicista, vitti ca era vistutu elegantemente, e poi fra idu pinzau : è una pirsuna per bene, e poi macari si nun riturnassi cchiù a pagarimi, un violino vali sempri di cchiù di un pezzu di salame e un pezzu di furnaggiu ! perciò' accittau.

Lu musicista cci lasciau lu violinu e dopu avirlu salutatu, nisciu.

Cincu minuti dopu ni l'epicerie intrava un autru giovani eleganti : era lu scrivanu !

Cumprau, comu all'amicu so tantu pi diri, alcune scatule di sardine all'ogghiu, un pocu di nzalata martisa e quattu ova. Ma propriu ni lu mumentu chi stava niscennu li sordi di nzacchetta pi pagari, comu pi cumminazioni, vitti la cascia di lu violinu, lu pigghiau in manu e accuminciau a vutarlu e svutarlu guardannulu ccu l'occhi spalancati.

- Chi cosa aviti ? ci addumannau lu patruni di l'epicerie, vi piaci forse ?

- Certu, nun sapiti chi chistu è un violinu di chiddi di marca ?

- Veru ?

-E allora ! Miluvinniti ? Vi dugnu cinqu centu franchi.

- Accomu viu, sordi n'aviti a bizzeffi vui, ma mi dispiaci assai lu violinu nun vi lu pozzu vinniri pirchi' nun è meu ! Viditi si lu patruni vi lu vinni... iu vi l'accatu pi cinqu centu franchi.

- Va beni, riturnati stasira, videmu si putemu fari l'affari...

- Li pagu ora li cose, oppure stasira quannu ritornu ?

- Comu vuliti.

- Allora a sta sira !

Quannu dopu pocu tempu, lu musicista riturnau pi pagari lu furnaggiu e l'alivi, lu patruni di l'epicerie cci addumannau si pi casu nun ci vulissi vinniri lu violinu.

- Si mi dati un prezzu giustu, pirchi' no- rispusi lu giovani ccu un picculu surrisu furbu.

- Eccu, vi dugnu duicentu franchi...

- Duicentu franchi ? ma lu sapiti di chi marca è lu violinu ?

- Vi ni dugnu duicentu cinquanta, semu d'accordu ?

- Eh, nun fa nenti, pigghiativillu !

Lu patruni di l'epicerie tuttu cuntentu cci detti li duicentu cinquanta franchi e si tiniu lu violinu...

L'indumani lu musicista e lu scrivanu chi s'avianu spartutu li dinari, si addivertivanu tutti due ccu un munnu di signorine, ni la bedda sala « papakkio », unu vistutu di Ponziu e l'autru di Pilato, mentri lu poviru padruni di l'epicerie aspittava ancora chi lu scrivanu cci iva a cumprari pi cinqu centu franchi lu violinu vecchiu di lu so amico !

PINOLITO !

Tunisi, Febbraio 1932.

ANNÉE 1933

Mots clefs : *enclise du pronom* / FEMMES

1933_1075_4_P.A.T.

Casablanca Cinema
La cugnata e lu cognatu chauffeur

Casablanca Cinéma
La belle soeur et le beau frère chauffeur

Quand le beau frère chauffeur de Briscita passe dans la rue et claxonne, celle-ci se précipite chez sa belle soeur, toute maquillée, bras nus et laissant voir ses jambes.

U cugnatu quannu passava da strada cunnava pri farisi assentire : Cuen... Cuen... Cuen...

- Bi donna Minica, a corna di me cognatu mi ari quantu affacciu...
- Masi affacciati donna Briscita ca iddu quannu vi viri si fa un autru tantu...
- Allora iddu era ?
- Si propriu iddu !
- E arrivastivu a salutarlu ?
- Sicuru, ci fisci gestu ca manu di benvenuta.
(Trasi dintra si cancia e nesci).
- Unni statin ennu ca vi mpupastivu ?
- Ca, ncasa di me cugnata !
- E c'è bisogno chi vi mittiti in gala?
- E chi vuliti donna Minica, a me cognatu nun ci dispiacinu I fimmini chi si mettinu u russettu nta li labbra e puru u sapiti cos'è ca me cugnata nun si sapi arranciaru.
- Cu chi cui patati ?
- No, un capiti vui per esempio, di mettesi un poco di culuri nfacci, i vrazza di fora, i iammi puru, farici per esempiu tanti belle manere a so maritu quannu arriva... E già pircissu allora vostru cognatu quannu vui parlati vi talia nmucca e a so mugnera mancu a calcula.
- Oh vui assai stati parlannu donna Minica ! lassati minni iri va ! m'aviti fattu perdiri tri uri di tempu !
- Ma itivinni ca vostru cognatu ast'ura v'aspetta.

*

**

La belle soeur termine sa lessive. Briscita a apporté chocolat et gâteaux pour le goûter de tous. Puis, elle repart chez elle pour préparer un dîner à son mari et à ses enfants.

- Buongiornu Rusulia.
- Buongiornu Briscita.
- Chi fai ?
- Mi staiu lavannu sti quattru robbi di picciriddu accusât dumani mattina mi li sguazzu e mi li stennu.
- E vui cognatu chi fasciti ?
- E c'haju a fari cummattemu sempri cu sti schifiu d'otomobili c'è sempri qualchi briccola da fari.
- Manciasativu ?
- Ancora no.

- Travagghiati ca ora vi fazzu un poco di ciucculata e quattru gateaux vi vaiu accattu e fasciti un petit gouter.

(Dopo tempo).

- Aja cugnatu u ciucculatu è pronti viniti...
- Aspittati quantu stringiu stu buluni du pistuni e sugnu a vui.
- Eccumi ca, qual'è a me tazza ?
- Chista ca cugnatu tiniti pigghiativi i gateaux abbagnativilli.
- Brava a me cugnata, u viri Rusulia pi mia ci vulia una mughieri comu idda ca accuntenta semre a tutti...
- Certamente ; iu culuri un mi nni mettu, vrazza di fora mancu e mancu ni sacciu fari scirimoni.
- Basta va vutamu discursu, chi ura su cugnatu ? i 5 e menza.
- Matri mia, ancora a me maritu nun ci haju faitu nenti pi stasira menu mali ca iddu s'accorda c'una tazza di latti, ai me figghi ci friu quattru patati e sugnu lesta.
- Ba mi nni vaiu, bona sira Rusulia.
- Bona sira Briscita.
- Bona sira cugnatu.

Le nouveau couple emménage dans le patio.

Immaginativi cari littura ca sintennusi dire signurina, chiù spissu ci ia nu cugnatu e di dda un si scucchiava mai e macari quasi spissu facianu tavulidda nsemmula.

Rusulia virennu so maritu accarizzatu da cugnata cuminciau a gilusiarisi e sa pigghiaa cu iddu.

Amuninni ca sta musica durau un pezzu di tempo, e a cugnata pigghiau amuri a so cugnatu e tantu fici e tantu dissi ca si iu affittari un appartamentu dintra u pattiu dunni stava u cugnatu e docu si ficiru i ficu e i pruna puru.

*

**

La rupture ne fut pas longue. Mais pourquoi tant d'aveuglement de la part du mari ?

- Cummari Marietta.
 - Chi vuliti mari Bastiana ?
 - Amuninni o mercatu di Derb Ben Djdiaca vaiu a cuntari una bella cosa.
 - Tanta bella è sa cosa.
 - U sapiti..., ncasa di chiddu mussiù chi fa u sciuffore ?
 - Si u sacciu...Ca ieri sira ci fu ruttura, mi pari, a chiddu chi capivi, ca finiu a schifiu. E chissu si sapia mari Marietta. Ma dicitimi una cosa mari Bastiana, ma so maritu ch'era orbo ?
 - Ma chi vuliti ca nuavutri fimmini nun ci po mancu u diavulu, so maritu sinnia a lavurari e idda si mpillicchiava e niscia, ora iti a sapiri dunni ia, idda sula u po sapiri quantu hottelli firriau. Basta arritiramuni ca macari i carni mi stannu arrizzari pi chistu tutta dda pittura chi si mittia.
 - U sapiti comu si dici ?
- Tantu va a quartara a l'acqua fina chi si rumpi e chi si sciacca.

PALLA A TUTTI

Mots clefs : *megghiu* / LOISIRS, MASQUE

1933_1076_4_Fa.

Pizzicuna pi Biserta

Petites choses pour Bizerte

Un journaliste rêve qu'un de ses amis court à la philodramatique de Bizerte qui, en fait, n'existe pas. Il s'en prend au peu de curiosité et d'initiative de ses co-nationaux, des institutrices, etc., et espère ne plus rêver.

- Salutamu Fantomas.
 - Salute e bene, caro Ciccio. Camina cu mia.
 - Unni ?
 - Ti rissi camina cu mia e basta! (l'afferru pi un vrazzu e mi lu tiru).
 - Ma appiano... Chi hai stasira chi si accusâ prisciati ?
 - Comu... nun lu sai ?
 - Chi è... chi la Germania è fascista ?
 - Lassa fari a pulitica, a cu ci apparteni.
 - Chi allura... chi Cristofuru Colombo disse chi lu munnu è tunnu ?
 - Si t'avissi sbattutu lu munnu ntesta, s'avissi ammaccatu, tanta la to testa è dura. Camina, ti vinissi na ca...carizza di lu Signuri.
 - E macari di la me zita.
 - Oh, sempre cu sta zita l'hai tu. Scummettu chi stai ennu n'idda ?!
 - Perfettamente, caro Fantomas. Accamora chi fa friddo... stamu vicinu e...
 - E tu a veniri cu mia, masinno' cu quattu pagnuttuna chi ti rugnu, ti quario jo'. Quali zita e zita. Stasira è megghiu di la prima sira... di quannu ti mariti.
 - Già ! E picchî... picchî ?...
 - Picchî stasira la nova filodrammatica bisertina, duna la so prima... Chi hai, Ciccio ?!... (mi scuppau nterra comu un mazzo di brocculi fitusi, di chiddi chi vinninu a lu Mercatu Centrale. Sutta lu marciaperi c'era l'acqua c'avia chiuvutu un misi prima, incu lu me cappeddu, e ci lu svacantai nfacci all'amico meo. Appena rivinni, si susi comu una saitta, m'afferra pi lu vrazzu e accumulancia a curriri comu un'addannatu. Jo' mischinu di mia, avia vogghia di vuciare : – fa piano, fa piano, chi mi fai strummulare nterra. – Macchè, tannu si firmau, quannu arrivammu davanti alla Dante.
- Quanta genti chi c'era fora c'aspittava...
- Ciccio, tantu era stancu chi ci pinnuliava a lingua sino nterra ; ci la pigghiai e ci la trasii. Mentre jô, cu la vilocità c'avia, avia sbattutu la testa contro la panza d'una fimmina, chi si criria interessante pi lu so stato).
- Ma lassamu iri u sgherzo, picchî jô avia sbattutu a testa pi daveru... e a muru ancora ! Accussî mi svegliai. Sî, picchî tuttu chissu mi lu sunnai.
- Si nun sbattia a testa, forse cuntinuava a sunnare, e mi putia viriri la prima rappresintazione di la nostra filodrammatica (che non esiste).
- Pi svegliarimi po' ci vosi la fimmina interessanti (ni lu sonnu) e u muru vicinu u me lettu... (ahi, ancora mi fa male a cocuzza). E pi taluni capi da nostra Colonia, chi ci vesi pi svegliarisi ?
- Nfine, chissu nun interessa. Fattu è che si svegliaru.
- Finalmente si parla un'otra volta di filodrammatica. Dico nautra vota, picchè s'ha sfasciata sempri. No pi mancanza di bona hannu dormutu nu pocu ma pi mancanza di la cchiù parte di

la nostra Colonia ; speche chiddi chi hannu li figghie fimmini. Difatti la filodrammatica s'ha sfasciato sempre, pi mancanza di lu sessu debbule.

Ma nu poco di patri o di matri, chi cridunu chi mannari li so figghie alla filodrammatica, vannu unni veni veni ? Ma nun lu sannu chi è una di li tanti megghiu riunioni, dunnì sti biniditti signurine sunnu in famigghia ncasa d'idde, ch'imparanu cose bone, chi ci spirtisciunu ?

No chi ci ni sunnu tante, chi nun sannu prisintarsi e mancu spipicchiari du' parole quannu parranu.

Percio' nun annu di iri sparranu, dicennu chi a la Dante un fannu mai nenti e chi la Colonia Italiana di Biserta è morta. Per esempio : sabatu sira 25 Frivaru dettiru in dda bedda sala di la Casa di li Taliani, u ballu di li Cumbattenti. Fu na sirata mimorabili. Eramu tutti na granni famigghia ; eramu in casa nostra. E lu nostru Consulu, Conte Francu cu la gintilissima so' signura Cuntissa, che pirsuni d'oro. La superbia dda dintra nun esistia. Nfine ci fu sciala sciala.

Na pocu di li nostri famigghi, perchè nun vinneru ? Pirtantu foro invitati. Dunque pirchi' sparranu si sunnu idde le prime a mancare e a nun offriri ? (Linguazze longhe). Allora ripallannu di la filodrammatica, pristamuni e cu bona volontà.

Accussi' ni godemu tutti, specialmente chiddi chi hannu bisognu di la Beneficenza. E le maistrine de la scola picchi' fannu le ritrose ? Nun putissiru idde dare una spinta, una iniziativa ?

E i nostri esperti ex filodrammatici, i signuri La Rocca, i fratelli Anastasi, Palermo, Coppola e via di seguito, putissiru atturniare u nostru bravu Cav. Uff. Dott. Paganu incuraggiannu cusi' tanti nostri giovani di bona volontà e furnare una filodrammatica cu basi solide.

In tutti i casi ponnu chiamare lu nostru connazionali Palazzolo, chiddo chi si sta fabbricannu ncimento armatu, u palazzu nfacci a Posta. E farisi fari iddi puru li basi di cimentu armatu.

Allura... ci semu ?

Spiriamu. Accussi nun mi faciti curriri lu pirculu di sunnarimillu e sbattiri a muru, nautra vota, la matrice... di li camelli.

FANTOMAS.

Mots clefs : *passé simple* / POLITIQUE

1933_1077_1_M.V.

Pulitica a peri di vancu

Politique à tort et à travers

E torna !....

Et il revient !....

Une connaissance de Nofiu interpelle ce dernier sur l'état du monde ainsi que sur la politique menée par les pays après la fin de la guerre.

- Carissimu don Nofiu, mi pari chi lu veru surdu è chiddu chi non voli sentiri.
 - D'accussî si dici. Ma... Pircî vossia mi dici chissu ? Cosa c'è ?
 - E chi sacciu, a mia mi pari chi la m...irra chiù sta e chiù...ciavuru fa a riminarla.
 - Vossia si spiega.
 - Sintiti cca, don Nofiu : Ju haju calculatu sempri chi la Nazioni è un cuntutu, e cui la governa è navutru cuntutu. Ora ju v'assicuru chi ni sugnu nnamuratu di la nostra surella latina in quantu a populu.
- In quantu a pulitica, caru miu ci su certi giornalisti chi si miritassiru d'essiri infur...nacati. Comu vi pari chi si lamentanu certi giornalisti di l'Italia, di la Germania, di l'Austria ; pircî vannu d'accordu. Ora lu pruverbiu dici : cumpagni a dolu è un gran cunsolu. Pighiamu sti tri Nazioni ad unu ad unu : e mittemuli in cunfruntu a la Paci di Versaglia.
- Ju sacciu chi quannu si fa la paci ch'un qualchi nimicu, tutti dui s'abbrazzanu ed ognunu bada pri l'affari soi. Ma siddu vui faciti paci cu mia e poi ju vi mannu qualchi scupittata all'ammucciuni, chissa paci è ?
- E d'accussî mi pari chi sunnu la Germania e l'Austria nfacci a lu trattatu di Versaglia, chi ficiru la paci, e a cundizioni chi pri cent'anni tutti li figghi e pro niputi di chiddi chi persiru la guerra divinu aviri cavuci nta lu darrè e s'hannu a stari zitti. Comu si l'Austria e la Germania non fussira un populu di na uttantina di miliuni d'animi. E chi sorti d'animi !
- Parlamu ora pri l'Italia : Tutti sapemu chi l'Italia durante la guerra prima s'addichiarau neutrali, e addichiarannusi neutrali voldiri : faciti chiddu chi putiti e non vi scantati di mia. Di poi, la nostra Patria trasiu in guerra, e prima di trasiri in guerra l'Alliati ci prumisiru mari e munni, l'Erca e l'Amerca cu tantu di carta abbulata, e sigillata, e cu tantu di firma.
- Doppu chi finiu la guerra, l'Erca e l'Amerca si la futteru l'avutri ; l'avutri si pigghiaru mari e munti, ed all'Italia ci dissiru : « Tu zittiti pircî tu si na picciridda chi nun cunti ! ». Ammatula l'Italia ci dicia chi senza d'idda a st'ura fussimu tutti germanisi ! Ma chi !
- Non ci fu mezzu, e non ci fu mezzu ! Ora pircî vidinu chi l'Italia misi l'ugna e li denti longhi, e ci spuntau la anga di lu giudiziu ; vurrissiru chi l'Italia s'avissi a stari zitta e saggia ; a mangiarisi l'ossa chi l'Alliati mancu ci li vulissiru dari.
- Ma unni vannu iddi cu lu sceccu ? Si sunnu veri omini di considerazioni, chi stimanu di stari mpaci cu tuttu lu munnu ; non hannu chi a rispittari li patti e li cuntratti cu tantu di sigillu, di bullu e di firma e di carta bullata chi ficiru a lu mumentu di lu pirculu. Risppittari l'Italia pri chidda chi si merita e di chidda chi è. Innalzari un monumentu a la Dia Giustizia ed addumaricci na torcia longa tri mila chilometri. E doppu allura si chi a Roma la porta di Gianu la tinirannu sempri chiusa. E la fiaccula di la Città di la Luci, allatu lu Suli di Roma, tannu si chi potranu imponiri all'universu la comuni storia, la comuni civiltà, e la cumuni tradizioni, pronti a sfuderari li spati comu si fici lu 24 Maggiu di lu 1915 ed a rumpirici la funcia a cui vurrissi offenniri li dui soru latini ; avissiru ad essiri amiricani o 'nglisi, o russi o nivuri. E

menu mali, caru don Nofiu, menu mali chi a Roma ci mannaru a Monsieur Juvenel chi è un Ambasciatu cu tantu di c....apiddatura, chi sugnu sicuru chi truvirà li mezzi di salvari capri e cavuli e farici stringiri la manu a li dui suruzzi in collira chi è un piccatu murtali a tinirli d'accussî.

- Sugnu abbastanutu, don Taddeu ! Eh chissi cosi difficili sunnu ? E chi ci voli : Chistu è to, pigghiatillu e vattinni ; chistu è miu m'ù pigghiu e mi ni vaju. E quannu ni videmu ni salutamu.

- Certu. Ma... la favula di lu Liuni e li dui scimmii chi arrubaru lu furnaggiu, e chi lu Liuni si lu mangiau iddu sulu... chissu no. E sparti ci su giornalisti – chiddi chi veramenti sciusciunu ntra lu focu pri farici pigghiari li marruni cu li manu di miliuni e di miliuni di figghiceddi di matri chi non ci culpunu – a ssi giornalisti, u viditi ? – U vuccaghiu bonu, ju ci 'u mittissi !

MARCO VISCONTI

Mots clefs : *gérondif* / POLITIQUE

1933_1080_1_M.V.

Pulitica a peri i vancu

Politique à tort et à travers

La paci

La paix

Sous forme de lettre à Nofiu, l'auteur (ici Marco Visconti) émet des jugements sur les grandes puissances de l'époque (France, Russie, Etats-Unis) ainsi que sur la Yougoslavie et sur l'Entente. Il émet des doutes concernant la sauvegarde de la paix. En fin de lettre, l'auteur fait des remarques sur l'Afrique, qui ne pourrait accueillir la civilisation et termine en parlant de la Gloire de Rome et de l'Italie.

- Carissimo don Nofiu, comu vi stava dicennu ; lu munnu assimigghia ad una sciarra di bagasci ; unni tutti si nciurianu, e si trattanu di dionesti, ed unni tutti si sentunu una chiù onesta di l'avutri. Pirchi', malgradu chi sunnu bagasci, sannu puru chi fussi chiù megghiu si putissiru esseri onesti.

Ora viditi comu tutti li governi di lu munnu agiscinu.

La Russia voli chi tuttu lu munnu fussiru bolcevisti pri la paci di li popoli.

Lu Paraguai e la Bolivia ogni tantu si scippanu li capiddi pirchi' vonnu stari tranquilli e mpaci.

Lu Giappuni ci sta rumpennu l'ossa a la Cina pirchi' voli la paci di lu munnu.

E la Cina si li fa rumpiri pirchi' l'America voli la paci.

In Grecia la rivoluzioni vugghi pri la paci interna ed esterna.

In Ispagna s'ammazzanu unu cu l'avutru pri la paci. Ed abbrucianu li chiesi pri stari cu tutti li popoli in paci.

La Francia ha misu ntusellu la Cecoslovachia pri la paci di lu munnu. E la Piccola Intesa gaddia e si duna l'aria di 'na cani arraggiata pri la paci di lu munnu (comu a chidda di Serajevu).

E per conseguenza Mac Donald e Mussolini (chi fra parentisi è lu Duci d'Italia) stannu cu l'occhi aperti e cu lu mussu all'aria giustamenti pri non ci fari rumpiri la paci di li popoli.

La Germania, l'Austria e Ungheria e tutti l'avutri Stati chi finiscinu in « ia » (comu in : purcaria) fannu comu li lupi affamati, chi aspettanu chi la Paci Universali mori pri quantu si ci jettanu d'in coddu e si l'agghiuttunu.

Ora : ju non mi fazzu meravigghia di li granni Putenzi chi, cui frita, cui arrustuta, cui a ragù, e cui cruda ogn'unu si vurria mangiari la Paci secunnu li so gusti. Ma chiddu chi non mi cala è la Jugoslavia cu la so « Piccola Intesa » chi è si po' diri na Granni Malantisa. E granni ntra lu so sognu politicu comu si la Cecoslovachia-Jugoslavia e Piccola Malantisa non fussiru ddi pagghiarotti di briganti chi anticamenti tinia mputiri lu Re Stiladoru, a lu quali doppu lu Mischinu Guerinu, ci ruppi lu primu, lu secunnu e lu terzu quartu.

E badati chi tannu Orlandu Paladinu si facia li castagni soi, e si ni mpurtava pocu di tutti li pagghiarati chi guvirnava lu Re Stiladoru, chiddu chi poi lu Guerrin Meschino ci ruppe lu primu, lu secunnu e lu terzu quartu.

Caru don Nofiu, li granni Potenzi duvissiru calculari chi la Piccola Malantisa ha statu sempri comu l'Africa : unni la civiltà non ha mai pututu fari radichi. Eccezzioni quannu la Repubblica veneziana ci siminava un pocu di battisimu. E duvissiru li granni Putenzi di non ci dari cunfidenza a ssa maniata du purcari. E anzi mittirla a postu quannu vidinu chi vurriassi

imitari a Pasquinu, quannu si voli mettiri a pettu di Chidda chi da seculi et seculorum ha avuto Roma comu pernu, e Capitali di li so terri. E Roma – quannu si dici « Roma » s’ha dittu trenta seculi di gloria, e spiramu pri lu beni di tuttu l’Universu, n’avutri centu seculi e sempri et in seculi e seculorum. Amen.

MARCO VISCONTI